

ЗАПИСКИ НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА ім. ШЕВЧЕНКА
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ SCIENTIFIQUE ŠEVČENKO
MEMOIRS OF THE SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY
MITTEILUNGEN DER ŠEVČENKO-GESELLSCHAFT
DER WISSENSCHAFTEN

Том — CLXIX — Vol.

ЗБІРНИК НА ПОШАНУ ЗЕНОНА КУЗЕЛІ

ПРАЦІ ФІЛОЛОГІЧНОЇ та ІСТОРИЧНО-ФІЛОСОФІЧНОЇ
СЕКЦІЙ

ЗА РЕДАКЦІЄЮ ВОЛОДИМИРА ЯНЕВА

Мовний редактор Іван Кошелівець

Париж — Нью-Йорк — Мюнхен — Торонто — Сідней
1962

**ВИДАННЯ НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА ім. ШЕВЧЕНКА НА ЕМІГРАЦІЇ
(1947-1962)**

А. В серії «Записок НТШ»:

- Т. 156. «В 300-ліття Хмельниччини». Збірник за редакцією Б. Крупницького. Праці ІФС. Мюнхен 1948. Стор. 170.
- Т. 157. Л. Окіншевич: «Значне військове товариство в Україні-Гетьманщині XVII-XVIII ст. Праці ІФС. Мюнхен 1948. Стор. 232.
- Т. 158. Є. Ю. Пеленський: «Україніка в Зах.-Європ. мовах» (Вибрана бібліографія). Мюнхен 1948. Стор. 111.
- Т. 159. А. Яковлів: «Український Кодекс 1743 р.» Праці ІФС. Мюнхен 1949. Стор. 211.
- Т. 160. В. Кубійович: «Етнографічна карта Південнозахідньої України (Галичина)». Праці ІФС. Лондон — Мюнхен — Нью Йорк — Париж 1953. 4-кольорова карта і 15 стор. пояснень (в українській та англійській мовах).
- Т. 161. Збірник Філологічної Секції т. 24. Нью Йорк — Париж 1953. Стор. 207.
- Т. 162. Збірник Філологічної Секції т. 25. Нью Йорк — Париж 1954. стор. 96.
- Т. 163. В. Прокопович: «Печать Малороссійская» та «Сфрагистичні етюди». Праці ІФС. Париж — Нью Йорк 1954. Стор. 110.
- Т. 164. «Корона Данила Романовича». Збірник за редакцією о. А. Г. Великого, ЧСВВ. Праці ІФС. Рим — Париж — Мюнхен 1955. Стор. 80.
- Т. 165. Збірник Філологічної Секції т. 26 за редакцією К. Кисілевського. Нью Йорк — Париж 1956. Стор. 135.
- Т. 166. «У Сторіччя народин Івана Франка». Збірник Філологічної Секції. Нью Йорк — Париж — Торонто 1957. Стор. 198.
- Т. 167. М. Оглоблин-Глобенко: «Історико-Літературні Статті. Праці ФС. Нью Йорк — Париж — Мюнхен 1958. Стор. 160.
- Т. 168. П. Ковалів: «Основи формування української мови». Збірник Філологічної Секції т. 29. Нью Йорк — Париж — Сідней — Торонто 1958. Стор. 240.
- Т. 169. Збірник в пошану Зенона Кузелі за редакцією В. Янева. Праці ФС та ІФС. Париж — Нью Йорк — Мюнхен — Торонто — Сідней 1962. Стор. VIII + 584.
- Т. 170. О. Оглоблин: «Гетьман Іван Мазепа та його доба». Праці ІФС. Нью Йорк — Париж — Торонто 1960. Стор. 408 + карта.
- Т. 171. Збірник Філологічної Секції т. 30 за редакцією В. Дорошенка та Г. Лужницького. Нью Йорк — Париж 1961. Стор. 192.
- Т. 172. Збірник Філологічної Секції т. 28 на пошану сторіччя народин Степана Смаль-Стоцького за редакцією К. Кисілевського. Нью Йорк — Париж — Сідней — Торонто 1960. стор. 84 + 14.

Б. В Серії «Бібліотеки Українознавства»:

- Ч. 1. Я. Падох: «Нарис Історії Українського Карного Права». Мюнхен 1951. Стор. 131.
- Ч. 2. І. Холмський: «Історія України». Нью Йорк — Мюнхен 1949. Стор. 360 + X + 4 карти.
- Ч. 3. Ю. Шерех: «Нарис сучасної української літературної мови. Мюнхен 1951. Стор. 402.
- Ч. 4. П. Зайцев: «Життя Тараса Шевченка». Париж — Нью Йорк — Мюнхен 1955. Стор. 400.
- Ч. 5. П. Грицак: «Галицько-Волинська Держава». Нью Йорк 1958. Стор. 176 + карта.
- Ч. 6. А. Княжинський: «Дух Нації» (Соціологічно-етнопсихологічна студія). Нью Йорк — Філадельфія — Мюнхен 1959. Стор. 292.

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ SCIENTIFIQUE ŠEVČENKO
MEMOIRS OF THE SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY
MITTEILUNGEN DER ŠEVČENKO-GESELLSCHAFT
DER WISSENSCHAFTEN

Vol. — CLXIX — BAND

RECUEIL A LA MEMOIRE DE ZENON KUZELA
SYMPOSIUM IN COMMEMORATION
OF PROFESSOR ZENON KUZELA
GEDENKSCHRIFT FUER PROF. DR. ZENON KUZELA

(1882-1952)

—
RÉDACTEUR: WOŁODYMYR JANIW



Paris - New York - München - Toronto - Sydney

1962

ЗАПИСКИ НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА ім. ШЕВЧЕНКА

ТОМ CLXIX

**ЗБІРНИК НА ПОШАНУ
ЗЕНОНА КУЗЕЛІ**

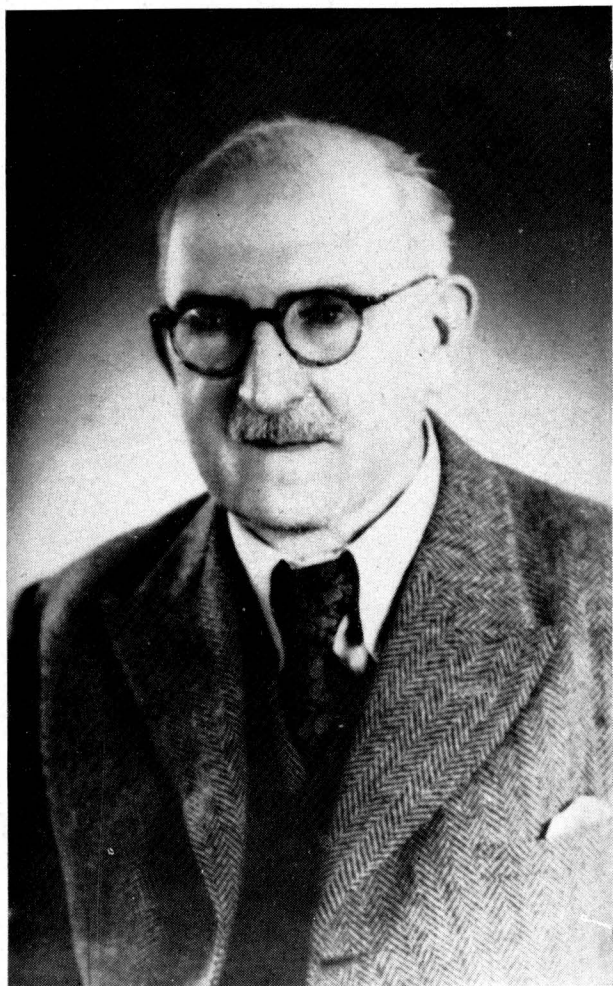
**ПРАЦІ ФІЛОЛОГІЧНОЇ та ІСТОРИЧНО-ФІЛОСОФІЧНОЇ
СЕКЦІЙ**

ЗА РЕДАКЦІЄЮ ВОЛОДИМИРА ЯНЕВА

Мовний редактор Іван Кошелівець



**Париж — Нью-Йорк — Мюнхен — Торонто — Сідней
1962**



of Zernovkyfelle

23. VI. 1882 — 24. V. 1952

С У П Р О В І Д Н Е С Л О В О

Проект вшанувати заслуги Великого Громадянина — проф. д-ра Зенона Кузеля — виданням спеціального ювілейного наукового Збірника зродився ще за його життя, на порозі сімдесятиліття. Це зрозуміло, що вийшов цей плян від НТШ, отже від Товариства, з яким З. Кузеля був зв'язаний працею понад 40 років, — від 22 грудня 1909 р., в якому то дні став Покійний дійсним членом його Філологічної Секції, при чому останні три роки свого багатого життя — 1949-1952 — посвятив Кузеля праці на найвищому посту Товариства, — його Голови. На жаль, важка недуга, а згодом смерть не дозволили відзначити ювілею. Але Виділ НТШ на жалобному засіданні рішив видати Збірник як посмертний вияв пошани членів для свого Сеньйора. Проте, і цим разом не довелося зараз виконати постанову з причини невідрадних еміграційних умов життя й праці, — насамперед за браком відповідних фондів. Коли однак для Виділу зобов'язання перед Покійним залишилося справою чести, тоді виконати це зобов'язання допомогли Найближчі: Родина, Друзі й Співробітники професора Кузеля, які рішили подбати про відповідні фонди. Для їх зібрання постав окремий громадський Комітет, очолений д-ром Романом Смиком з Чикаго у ЗДА, в склад якого ввійшли: м-р Орест Городиський, Осип Кочан, Лідія Смик (скарбник) та інж. Євген Чайковський. Користуючися особистими знайомствами, члени Комітету та запрошені Збирачі отримали датки від осіб, що безпосередньо чи посередньо знали Ім'я проф. Кузеля, зокрема за час його перебування у Баварії. Таким чином, Збірник виходить спільним зусиллям українських науковців і цілої суспільности, як вияв одної з найшляхетніших чеснот усякої спільноти: справжньої вдячності за жертвенну громадську працю впродовж десятиліть... Щоб відповідно відзначити це збірне й солідарне зусилля, ініціатори видання вміщують у додатку до цього Збірника повний список ПТ Жертводавців на доказ глибокої вдячності за їх громадський вчинок, при чому кожен із Жертводавців, що вплатив

рівновартість ціни в передплаті, отримає цю книгу замість окремої подяки.

Загальність пошани членів НТШ для свого Голови відзначена співдією двох Секцій (з якими Покійний був постійно пов'язаний діяльністю), і численною участю Авторів, про що свідчить розмір Збірника та його зміст. При тому годиться відзначити, що як Автори виступили дружньо члени всіх чотирьох братніх НТШ: в Європі (20 авторів), у ЗДА (17), в Канаді (4) та Австралії (1). Не менше присмним є факт, що збірник є виявом співдії трьох наукових поколінь: ровесників Покійного, формованих на переломі століть, у довоєнну добу; середнього покоління, формованого в часі між двома світовими війнами, та молодшої наукової генерації, виобразованої вже на еміграції, після другої світової війни. Чи може бути кращий доказ авторитету, визнання та пошунь, які здобув собі З. Кузеля?..

Звичайно, першим завданням Редакції було підшукати праці Покійного, які досі не були публіковані чи пак, які були розкинені по часописах, і таким чином вже нині стали недоступні для користання. У результаті, приносимо в Збірнику три цінні припинки, з яких один важливий для характеристики дослідної методики З. Кузеля. В архіві Покійного, почастило відшукати ще один вартісний матеріал: рукопис доповіді сл. п. проф. д-ра Ф. Колесси, присвяченої З. Кузеля у 30-ліття його наукової праці, який збагатив окрему частину Збірника, що стосується безпосередньо особи З. Кузеля.

На жаль, зібрання матеріалів, редакційні праці, друк та коректа й ревізії Збірника тривали далеко довше, ніж початково передбачувано: факт зрозумілий, якщо зважити розміри Збірника й обставину, що ні статті, ні редакційні праці ані коректи не були гоноровані. Це, вправді, підкреслює ставлення співробітників до свого завдання й відношення до З. Кузеля, — проте, спізнення Збірника спричинило задавнення матеріалів, і за це Редакція найгарячіше перепрошує усіх Співробітників. Продовження праць над Збірником зумовило м. ін. також те, що багато Авторів не побачать узагалі свої статті друкованими, бо вміжчасі вони Самі померли: їх аж сім, — м. ін. болюча картина того, які великі втрати понесла наука на еміграції в останньому часі. Найприкріше, що збірника не побачить і Дружина З. Кузеля, яка до останнього свого віддиху цікавилася усіми подробицями, як поступають праці насамперед над забезпеченням фондів, згодом над збиранням матеріалів. Проте, великою потіхою є кінцевий результат: здійснення перебраного зобов'язання перед Пам'яттю Покійного саме у 80-ліття народин і 10-ліття смерти З. Кузеля. І з нагоди появи Збірника ініціатори пошунуться до милого обов'язку подякувати всім, хто її уможливив: Авторам і Жертводавцям.

Спеціальна подяка належиться Тим, хто свою працю жертвував безіменно, висловлюючи сугестії й поради, чи надсилаючи рецензії. Окремо дякуємо інж. А. Жуковському за безкоштовне виготовлення карт.

Наприкінці, хочемо тільки побажати, щоб ця книга дістала-ся на Рідні Землі, в сторону яких мав завжди скеровані свої очі Покійний, що ціле своє життя творив з думкою про кращу долю Батьківщини, якій він служив своїм знанням і своїм пером. І як цей збірник є сплатою довгу вдячності з боку найближчих співробітників Покійного, так всім гаряче бажали б, щоб ця книга спричинилася до визнання заслуг проф. З. Кузелі і в Україні та щоб вона стала для нього тим пам'ятником, на який він собі вповні заслужив.

Сарсель-Чікаго, в жовтні 1962 р.

Комітет для вшанування пам'яті
проф. д-ра Зенона Кузелі

Редакція Збірника

I

ЗЕНОН КУЗЕЛЯ

ГРОМАДЯНИН, ВЧЕНИЙ ТА ЛЮДИНА

(Біографічні матеріали й бібліографія писань)

ЖИТТЬОВИЙ ШЛЯХ ЗЕНОНА КУЗЕЛІ

(В. Я.) Трудність накреслити духовий портрет Зенона Кузелі — в його прямо винятковій всебічності, яку однозгідно підкреслюють всі, кому доводилося писати чи говорити про Покійного. Знову ж писання життєпису натрапляє на інші перепони: важкі умови життя в неспокійну добу двох світових воєн гриневолували Кузелю декілька разів міняти місце поселення, і навіть найближчі йому люди знають його життя тільки фрагментарно; до того ж події, як відомо, не сприяли зберіганню архівних матеріалів, щоб на їх підставі було можна відтворити минуле. Тому Редакція Збірника, свідомо відповідальності перед пам'яттю Покійного, вирішила заступити суцільну монографію про життя й творчість Зенона Кузелі низкою коротших причинків, які виходили б з-під пера чи то фахівців, що могли б у компетентний спосіб проаналізувати один із аспектів діяльності, чи то друзів, які могли б зреконструювати один із етапів життєвої дороги...

Звичайно, така розв'язка має незаперечні позитиви: беручи суто науково, — доцільніше, щоб окремо говорити про Кузелю як етнографа, лексикографа чи бібліографа (щоб обмежитися тільки трьома головними ділянками наукового дослідження Покійного); але, крім того, при такому представленні сама гостять виграє на пластичності, живості, близькості, а сам спосіб викладу на інтересності, коли то читач зможе глянути на долю й діяльність Кузелі за посередництвом кільканадцятьох пар очей. Тому послідовно Редакція містить у Збірнику поруч із зв'язними аналізами наукової творчості й спогади, які — поруч із внесенням специфічного тепла — вводять нас, як не можна краще, у атмосферу, що оточувала Кузелю й що конечна для правильного зрозуміння умов його праці.

Але Редакція свідомо й недоліків саме такої постановки. Насамперед, вона зумовлює повторення, — навіть при численних редакційних скресленнях і переробках текстів; адже ж є певні межі скреслень, щоб тексти не втратили своєї структури,

тягlosti чи суцільности. Другий недолік — протилежного характеру: при більшій кількості причинків, які насвітлюють тільки фрагменти життя, мусять трапитися певні грогалини, а крім цього губиться картина цілоти. І ось треба було для пов'язання фрагментів вступного, хоч і дуже зв'язного, життєпису, який рівночасно у більш докладний спосіб змальовував би ті відомі нам деталі, які не знайшли свого насвітлення у причинках. Джерелом для життєпису послужив автобіографічний нарис Покійного, залишений в його архіві.

У життєписі будуть посилення на ті причинки, які — вміщені в Збірнику — поширюють чи уточнюють факти.

Зенон Кузеля родився 23 червня 1882 року у Поручині, Бережанського повіту. Його батько Франціск — з походження поляк з Мисленіц б. Кракова, проте малий Зенон виховувався у атмосфері українського священничого дому, з якого походила його мати, Іванна, сестра о. Сильвестра Лепкого, відомого під псевдонімом Марко Мурава письменника, батька поетів Богдана та Лева.

1888 року родина Кузелів переноситься до Бережан, де Зенон скінчив народну школу, а згодом гімназію (1892-1900). Гімназійним учнем заснував він і очолив 1898 року таємний гурток «Молода Україна»; на той сам час припадають початки його журналістичної праці, коли він редагує тайні учнівські журнали та зачинає дописувати до «Діла», кореспондентом якого залишається він аж до війни ¹⁾. Ще в гімназії теж розбуджуються в Кузелі його заінтересування для етнографії і з 1897 року зачинає він робити етнографічні записи.

Перший рік університетських студій (1900-1901) закінчив Кузеля у Львові, де слухав він викладів професорів М. Грушевського, О. Колесси, К. Студинського, К. Твардовського, Л. Фінкля й Б. Дембінського. В студентському житті приймав він активну участь, співпрацюючи у «Молодій Україні» (в якій вмістив, м. ін., студію про Марка Мураву) ²⁾.

Продовжує студіювати Кузеля у Відні, де спеціалізується у слов'янській філології (у професорів В. Ягіча, В. Вондрака, К. Іречека, М. Решетара), у порівняльній мовознавстві (О. Шредер, Скленарж), археології (М. Гернес), етнології (М. Габерляндт), статистиці (Юрашек) і філософічних науках (Ф. Йодль, В. Єрузалем). Природним доповненням університетських студій стають його практичні заняття, які мають йому запевнити утримання, а саме в 1901-02 рр. у Центральній Статистичній Комісії

1) Дитячі й гімназійні роки ширше насвітлені у причинку А. Чернецького. Про вплив дому на наукові, зокрема етнографічні зацікавлення пише також Є. Ю. Пеленський.

2) Про сантимент українців до етнографії і про студійну атмосферу тодішнього Львова говорить І. Витанович.

(при обробці перепису населення 1900), в 1904-06 рр. на становищі вольонтера у антропологічному та археологічному відділі цесарського надвірного музею, 1904-07 у музеї австрійської етнографії та, врешті, 1903-04 до липня 1906 на становищі секретаря проф. Ягіча й бібліотекаря слов'янського семінара ³⁾, як і урядового університетського перекладача слов'янських мов. Рівночасно Кузеля нав'язує співпрацю із німецьким науковим етнографічним журналом (*Mitteilungen für österreichische Volkskunde*) та Науковим Товариством ім. Шевченка; і так Кузеля провадить у Записках, з доручення тодішнього голови НТШ, проф. М. Грушевського, гостійний відділ звітлень і рефератів із західноєвропейських праць з обсягу антропології, археології й етнології. До поширення світогляду молодого Кузеля чимало спричинилася його поїздка на Центральні Землі (літом 1902 р, з півторамісячним перебуванням в Янушівці у гостинній родині Закревських і звидженням Києва), а його науковий вишкіл поглиблюється в час трьох антропологічно-етнологічних експедицій в Карпати, які відбувалися в літні місяці 1904, 1905 та 1906 років з рамени Антропологічного Товариства у Парижі й НТШ (гід проводом Хв. Вовка й І. Франка).

Не переривав Кузеля також своєї громадської праці, посідаючи у віденській студентській «Січі» видатне місце ⁴⁾.

Свої студії Кузеля закінчив весною 1906 року, склавши частковий учительський іспит для середніх шкіл і здобувши 18. VI. докторат слов'янської філології та історії; осінню цього ж року склав він ще бібліотекарський іспит і поступив негайно (13. XI.) як практикант на службу до університетської бібліотеки у Відні, де був підреферентом слов'янського відділу й редактором слов'янської частини друкованого каталогу, а рівночасно співробітничав в журналі *Zeitschrift für österreichische Bibliographie* ⁵⁾.

Маючи певне становище, Кузеля одружився рано; його шлюб з Ольгою Авдиковською відбувся 18. VII. 1907 у Львові. З дружиною жив Покійний майже 45 років у щасливім подружжі, при чому пані Ольга ділила з чоловіком всі турботи й невиди години пізнішого довгого еміграційного життя ⁶⁾.

Весною 1909 року Кузеля переїздить на рідні землі, до Чер-

3) Про ролі студій у Відні говорять всі аналізи наукової творчости З. Кузеля; всні теж підкреслюють значення практичних зайнять у час студій. Про атмосферу нав'язування зв'язків з чужинцями див. у статті Витановича.

4) Про працю Кузеля у «Січі» згадуємо тільки коротко, бо ширше говорить про це стаття В. Маркуся, а частково І. Витановича.

5) Пор. статтю В. Дорошенка.

6) Про домашню атмосферу родини Кузелів чимало говорить своїм тсном спогад пані Ольги, і тому його друкуємо у Збірнику. Про життя псдружжя цікаві деталі у спогаді Р. Смаль-Стоцького, а зокрема у характеристиці о. І. Яцкєва (частково також у надгробнім слові о. М. Левенця).

новець, де працював аж до першої світової війни на становищі директора слов'янського відділу й начальника читальні тамошньої університетської бібліотеки. 1913 року Кузеля дістає, крім цього, номінацію на лектора української мови в черновецькім університеті з правом іспитування у заступстві проф. Ст. Смаль-Стоцького. Поруч з цим Кузеля не переривав своєї улюбленої громадської роботи: як заступник голови «Історичного Товариства» він провадив впродовж трьох років «Курси вищої освіти»; як голова черновецької філії освітнього товариства «Руська Бесіда» він займався організацією народних бібліотек і викладів та редакцією видань; у журналі Czernowitzer Allgemeine Zeitung редагував український літературно-науковий додаток; за браком українців учив української мови в учительській семінарії «Української Школи». Поруч тієї професійної й громадської діяльності молодий Кузеля знаходив сили й час на наукову творчість. В час від закінчення студій до початку світової війни раз-у-раз з'являються у виданнях НТШ його синтетичні праці, що дозволяє проф. В. Кубійовичеві дати наступну характеристику: ⁷⁾

«Цих десять літ перед першою світовою війною — це фаза найбільш інтенсивної наукової діяльності проф. Кузелі. Його твори з того періоду — це майже виключно праці з обсягу української етнології й етнографії. Майже всі вони публіковані у виданнях НТШ ⁸⁾. В тому часі належить проф. Кузеля до тих молодих учених, які виростили на ґрунті НТШ у Львові і які тепер від нас відходять... Був це час найбуйнішого розвитку НТШ, що було тоді найважливішим всеукраїнським осередком науки. В той період, побіч Франка й Гнатюка, молодий Кузеля був найповажнішим українським етнографом. Нічого дивного, що за свої наукові заслуги він дістав найбільшу наукову почесність, яку міг тоді дістати український науковець — дійсне членство НТШ, і то вже на 28 році життя» (докладна дата: 22. XII. 1909).

Таким чином, справедливо можна сказати, що час праці у Чернівцях це для Кузелі найбільш продуктивний, а рівночасно найщасливіший період життя ⁹⁾. На жаль, він був розмірно короткий. Перша світова війна перериває наукову творчість Покійного, який, утікаючи перед російською окупацією, переїхав із Буковини до Відня. З цього часу він вже ніколи не вернувся на рідні землі, геребуваючи повних 38 літ на еміграції. В цій

7) Проф. Кубійович, будши в той час Ген. Секретарем НТШ, мав на жалібній Академії в пам'ять Покійного Голови Т-ва доповідь про проф. Кузеля як ученого. Академія відбулася у Парижі 22. VI. 1952. Цитовані слова — із названої доповіді.

8) Пор. бібліографію праць проф. Кузелі, а саме позиції 2-15, 28, 31 - 33.

9) Докладніше про черновецький період життя у спогадах О. Кузелевої й Р. Смаль-Стоцького.

сливе сороклітній мандрівці слід відзначити кілька періодів: після короткого побуту у Відні (1914-16) праця в таборах полонених в Німеччині (Зальцведель, 1916-20); згодом переїзд до Берліну, в якому Кузелі перебули рівно чверть століття (1920-45); після утечі перед большевиками Кузелі оселилися в Баварії, де жили 6 літ (1945-51); останні місяці Кузеля перебув у Сарселі.

До Відня Кузелі переїхали у грудні 1914 року ¹⁰). Завдяки своїм численним зв'язкам з часів університетських студій Кузелі пощастило скоро влаштуватися при Інституті для Східноєвропейської Історії, а згодом організувати окремий дослідний Інститут сходознавства ¹¹).

Війна не сприяла однак чисто дослідницькій праці. Кузеля дістав доручення від Союзу Визволення України виїхати до табору в Зальцведелі на працю серед українців, полонених з російської армії, які опинилися в Німеччині. Теоретично Кузеля мав переводити серед них наукові досліді, але дійсність вимагала чого іншого. На свою нову працю виїхав Кузеля в квітні 1916 року і став там головою т. зв. Просвітнього Виділу, головним завданням якого було вести освідому роботу серед полонених. Роля Просвітніх Виділів в нашій мемуарній літературі доволі висвітлена, а вклад Кузелі у їх розбудову був дуже цінний ¹²). Як досвідчений журналіст, Кузеля, крім практичної культурно-освітньої роботи, редагує для полонених журнал «Вільне Слово» (спочатку як двотижневик, що поступово переходить на тижневик і півтижневик); на своїм посту Кузеля залишається й після закінчення війни, коли умови праці у таборах погіршали в зв'язку із сильною большевицькою пропагандою полонених росіян. Щоправда, українці виявили багато відпорности проти тієї пропаганди, але вона все таки зуміла покористуватися зростаючим невдоволенням, спричиненим довгим перебуванням у полоні ¹³) Іноді можна було стрінутися навіть з виявом ворожости. Для піднесення моралі полонених зачала діяти спеціальна Українська Військово-Санітарна Місія, що видавала орган «Шлях», який редагував Кузеля (1919-20); в той час це був єдиний український орган у Німеччині. «Шлях» виходив як півтижневик; його тираж становив 5000 примірників. Його ролю характеризує В. Сімович у наступний спосіб: «Коли настрої полонених змінилися, коли, не вважаючи на великі переponsи,

10) Віденським настроям з того часу присвячена друга частина спогаду О. Кузелевої.

11) Про ролю Кузелі при заснуванні Інституту пор. статтю І. Витановича.

12) Менше відомі побутові умови, такі важливі для розуміння атмосфери праці. З цього погляду надзвичайно цінний матеріал дає спогад Р. Смаль-Стоцького, вміщений у Збірнику.

13) Пор. спогад В. Сімовича: «Перед двадцятьма роками», вміщений у календарі-альманаху «Дніпро» за 1939 рік.

«Українські Громади» в таборах зростали, коли українські полонені вміло обороняли свої українські позиції перед москалями, то це у великій мірі заслуга «Шляху» й умілого редагування цього часопису. Воно й недиво. Редагували ж його люди, що мали за собою повні чотири роки тяжкої таборової організаційної праці!»¹⁴⁾

Після ліквідації таборів та таборового майна Кузеля переїхав у жовтні 1920 року до Берліну, спершу як член пресового відділу українського посольства¹⁵⁾. Початковий період праці у Берліні влучно характеризує проф. Кубійович: «Праця Кузеля в перших 1920-их рр. припадає на час, коли Берлін став одним



з діяльності З. Кузеля у таборах полонених. Нарада діячів Просвітніх Відділів з сотн. Сиротенком, колишнім полоненим, а згодом ад'ютантом ген. Віктора Зелінського, командира 1-шої дивізії Синьожупанників. На нараді (кінець березня й початок квітня 1918 р.) Сиротенко виступав як спеціальний уповноважений Уряду Центральної Ради в справі дальших формовань військових відділів з полонених.

На фото: З. Кузеля, сотн. Сиротенко, Б. Лепкий. Стоять: М. Парашук, Р. Смаль-Стоцький, В. Сімович.

14) В редакції «Шляху» крім Кузеля, як начального редактора, співпрацювали такі визначні сили, як Б. Лепкий, Ом. Терлецький, В. Мороз.

15) Берлінський період є для життя й творчості Кузеля настільки важливий, що йому присвячуємо окрему вичерпну статтю І. Мірчука. На цьому місці обмежуємося тільки найважливішими даними.

з головних центрів української еміграції. Професор працює тоді головню як журналіст (редактор «Українського Слова», співредактор «Літопису»), як редактор цінних книжкових видань видавництва «Українське Слово» та «Українська Накладня»; ці обидва видавництва перевидали низку найцінніших творів нашого гарного письменства й видали ряд нових творів, м. ін, також наукових. На науковому відтинку видав тоді проф. Кузеля свій словник чужих слів і перевидав відомий словник Грінченка й Уманця. Діяльність в Берліні абсорбує проф. Кузеля настільки, що не дозволяє йому посісти катедри етнографії в Українському Вільному Університеті у Празі, в якому його іменовано 1921 року звичайним професором»¹⁶⁾. Сприятливіші умови для наукової праці починаються щойно у хвилині іменування Кузелі членом Українського Наукового Інституту (10. XII. 1926 надзвичайним, 1. II. 1931 звичайним). На той час припало й 30-ліття наукової праці Покійного, яке урочисто відзначило НТШ у Львові й наукові та громадські кола у Берліні¹⁷⁾. До найповажніших досягнень Кузелі у Берліні належить створення окремого Словникового Відділу при УНІнституті, який м. ін. видав «Українсько-Німецький Словник»¹⁸⁾. З наукових відзначень, які отримав Кузеля у Берліні, слід назвати іменування його 1942 року дійсним членом «Історично-Філологічного Товариства» у Празі.

З берлінського періоду праці окремо треба відзначити подробицю, незвичайно важливу для гізнішої діяльності Кузелі на становищі голови КоДУС-у; ото ж один деталь вказує, що справи молоді не були йому ніколи байдужі. Ще з доручення уряду УНР, отже зараз в перші роки після переїзду до Берліну, Кузеля насамперед як секретар, а потім голова іспитової комісії для середніх шкіл організував і провадив «Товариство Вищої Освіти», яке уділювало підмоги українським студентам; це

16) Цитата із згадуваної вже доповіді на жалібній Академії.

17) НТШ відзначило працю Кузелі спільним засіданням Секцій, яке відбулося 30 грудня 1930 р. і на якому доповіді читали прсф. Ф. Колеса (цю доповідь друкуємо у Збірнику) і проф. І. Раковський. «Святочну Академію» у Берліні підготував 15 січня 1931 року окремий Ювілейний Комітет під проводом о. д-ра П. Вергуна (тодішнього асистента УНІ, пізнішого прелата і Апост. Адміністратора українців-католиків у Німеччині). У склад Комітету входили: М. Антонович, В. Лебідь-Юрчик і Р. Ярій. Програма Академії передбачала: відкриття — М. Антоновичем, головою Українського Академічного Товариства при Українськiм Науковiм Інституті; а далі доповідь о. д-ра П. Вергуна: «Життя й діяльність Ювілята»; доповідь проф. УВУ у Празі й Директора УНІнституту у Берліні Д. Дорошенка: «Наукова праця Ювілята»; доповідь проф. УВУ у Празі академіка д-ра Ст. Смаль-Стоцького: «Культурна діяльність д-ра З. Кузелі»; доповідь сотн. Р. Ярого: «Таборова діяльність Ювілята у 1916-20 рр.»; доповідь проф. шарльоттенбурзької техніки д-ра Н. Феттінгера: «Культурна праця Ювілята у Німеччині». Друковане запрошення передбачало, крім програм, ще й письмові й усні привіти.

18) Про це ширше у статті Я. Рудницького.

Т-во добилося м. ін. того, що його посвідки були визнавані німецькими урядовими чинниками і на їх підставі звільнювано студентів від університетських оплат. Від 1925 року змінилися форми допомоги студентству: Кузеля став гредставником НТШ при відомій стипендійній фундації ім. Гумбольдта й виеднав в ній для українських заавансованих студентів більшу кількість стипендій (зачинаючи від двох, кінчаючи на бл. двадцяти!). Зрозуміло тому, що Кузеля очолив також Комісію при берлінським УНО, коли воно почало займатися допомогою для студентів; ця Комісія увійшла у тісний контакт із КоДУС-ом ¹⁹⁾.

Розгром Німеччини й наближення большевицьких військ до Берліну приневолити й родину Кузелів до виїзду в квітні 1945 на Захід. Остаточоно поселилися Кузелі у баварському місті Фюрті, де першим завданням Покійного було відновлення — ще таки в 1945 р. — й реорганізація КоДУС-у відповідно до нових потреб. З цього часу аж до смерти Кузеля з допомогою акцією для студентів є пов'язаний дуже тісно, добуваючи собі справжню любов молодого покоління й признання громадянства за сумлінну й жертвенну працю для «зміни наукової варті»; але рівночасно доводиться важко боротися за прожиток. Кузеля ще раз приневолений зайнятися журналістикою і співпрацює у тижневику «Час», який незабаром вибивається на передовий орган української еміграції у Німеччині. Щойно з устabilізуванням відносин відновлюють свою діяльність українські наукові інституції, насамперед Український Вільний Університет, який переносить свій осідок з Праги до Мюнхену. Загрошення на кафедрі етнографії дістає й Кузеля (1946). Рівночасно дістає він номінацію на дійсного члена УВАН. Але новий період його справжньої наукової активності починається щойно з хвилиною відновлення праці НТШ (30. III. 1947), до якого — поруч із проф. В. Кубійовичем — вирішно спричинюється й Покійний, який м. ін. відкрив від імени Ініціативної Групи Заг. Збори й керував ними. Ці збори, які на голову переобрали останнього голову НТШ з краю, проф. Раковського, покликали Кузеля на пост його заступника; але фактично таки Покійному довелося виконувати функції голови, бо проф. Раковський жив у Австрії, отже не міг брати безпосередньої участі у діяльності Т-ва. Таким чином останній період життя й творчости Кузелі знову зв'язаний з НТШ, як і початок його наукової праці. І тут його авторитет та досвід чимало спричинилися до відновлення Секцій та Комісій, при чому Кузеля сам очолює Етнологічну Комісію, а згодом і Філологічну Секцію (директором Секції обраний в час II Заг. Зборів; на цьому посту залишився до своєї смерті). Кузеля працює з молодечею енергією при віднові українознавчого

19) Про працю КоДУС-у й ролю Кузелі в ньому — окрема стаття О. Кульчицького.

журналу НТШ «Сьогочасне й Минуле», редактором якого він був, і при реалізації одного з найбільших починів сучасної еміграції, — при виданні Енциклопедії Українознавства. «Сьогочасне й Минуле» було заплановане як кварталник, але за матеріальними труднощами еміграції вийшли тільки два випуски. Співредакторство у першій (систематичній) частині Енциклопедії Українознавства (поруч із її ініціатором, проф. Кубійовичем) це остання велика праця Покійного, якій він присвятив свої сили дослівно до останнього свого віддиху; до речі, останній зошит ЕУ I з'явився вже після смерти Кузелі (в серпні 1952), хоч ма-



Перший Виділ НТШ на еміграції (в часі наукової конференції НТШ у Міттенвальді, у вересні 1947 р.)

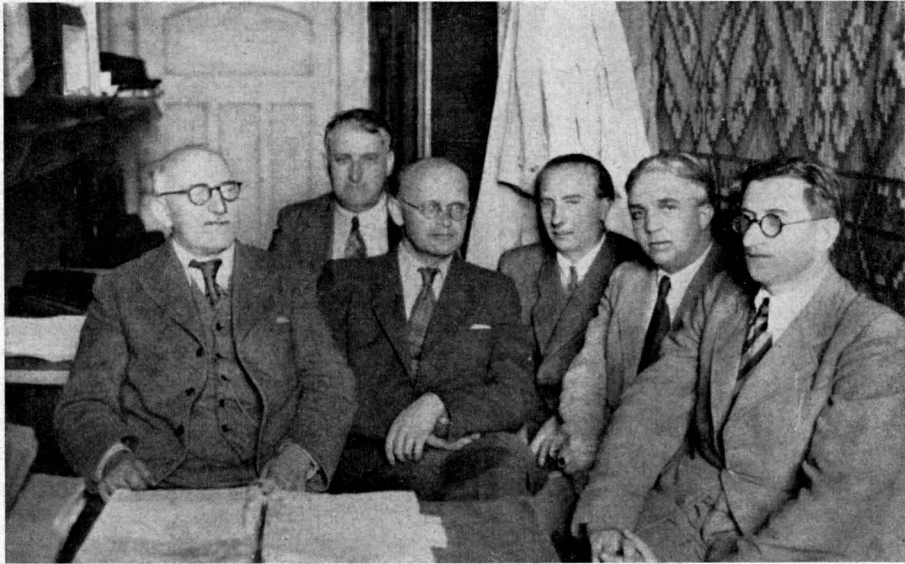
Сидять: Є. Храплизий, ген. секретар В. Кубійович, заст. голови З. Кузеля, дир. Філологічної Секції Л. Білецький.

Стоять: Я. Падох (кооптований), дир. Мат-прир-лікарської Секції І. Розгін, Б. Лончина (заступник), дир. Історично-Філософської Секції І. Мірчук, о. мітр. В. Лаба, Ю. Павликовський.

Відсутні: голова І. Раковський (жив у Австрії), М. Чубатий (ЗДА), В. Щербаківський, а із заступників: Т. Білостоцький, П. Ісаїв і В. Лев.

теріял до нього він мав ще змогу переглянути й акцептувати. На тлі тієї всебічної праці у НТШ цілком зрозуміло, що після смерти проф. Раковського найближчі Загальні Збори (9. IV. 1949) головою Т-ва обрали Зенона Кузелю, який і помер на цю-

му високому посту. З фюртського періоду праці годиться ще назвати високе відзначення Кузелі з боку УТГІ, який наділив його почесним докторатом в признанні «великих заслуг на полі журналізму, статистики, еміграційних справ та ідеї позаочного навчання, за жертвенну працю для українського народу, зокрема в ділянці культурної пропаганди на чужині та для українського студентства».



Президія НТШ на своєму засіданні у Мюнхені (9. V. 1950) З. Кузеля (голова НТШ у рр. 1949-52), А. Мілянч (господарський референт), В. Кубіювич (ген. секретар з 1947 р.), О. Кульчицький, Л. Макарушка (голова Контрольної Комісії), В. Янів (референт зв'язку й пропаганди).

Як голова НТШ Покійний підготовляв перенесення Централі НТШ до Сарселю у Франції, куди й сам переїхав із дружиною у червні 1951 року. Перші місяці у Сарселі були з матеріального погляду дуже важкі ²⁰⁾, і тільки погідній вдачі й винятковому тактові Покійного пощастило навести лад та витворити атмосферу згідної співпраці. Сарсельська громада пережила в той час під проводом Кузелі й кілька ясніших моментів, до яких м. ін. належало госвячення дому Високопреосвященнішим Бучком, меценатом НТШ і фундатором дому, як і гостина кардинала Є. Тіссерана, який не раз виявив свою доброзичливість до української культури, спомагаючи щедро наші наукові й мистецькі об'єднання, в тому числі й НТШ. Кузелю й у Франції

20) Про Кузелю у Сарселі — див. спогад о. Яцкова.

стрінуло наукове відзначення, коли то обрано його дійсним членом Міжнародної Вільної Академії, в якій він м. ін. очолив Українську Секцію. Але радість Кузелі не була повна: він щораз більше занепадав на здоров'ї; недуга пістряка робила свої поступи, і нестерпні болі щораз більше виснажували його відпорність. Треба було справді дивуватися тому душевному гартові, з яким Покійний змагався з недугою, а насамперед намагався сумлінно виконувати свої обов'язки. Зокрема кожному присутньому залишиться в пам'яті останній прилюдний виступ Кузелі на Основних Зборах Європейського НТШ (23. III. 1952), на яких він ще, не зважаючи на грізний стан здоров'я, головував. Майже безпосередньо після цих зборів Кузеля пішов до шпиталю з питомих йому оптимізмом і надією на видужання й скорий поворот. Насправді ж суджене було інакше: сили лишали його щораз більше, і він помер 24 травня 1952 року, зберігаючи до останку свідомість та силу духа.

Виділ НТШ на надзвичайному жалобному засіданні вирішив для вшанування заслуг свого Голови влаштувати похорон на кошт Т-ва, заопікуватися вдовою та видати спеціальний збірник, присвячений пам'яті Покійного. Похорон відбувся 27 травня ²¹⁾. Жалобний похід очолював тодішній Ген. Вікарій українців-католиків у Парижі, о. мітрат Я. Перрідон у супроводі численного духовенства. В церкві промовляв о. канцлер М. Левенець ²²⁾, а над відкритою могилою проф. д-р В. Кубійович від НТШ, проф. О. Шульгин від УВАН і Українського Академічного Товариства у Парижі, інж. С. Чайковський від КоДУС-у та д-р В. Маркусь від ЦЕСУС-у. НТШ улаштувало на пошану свого голови спеціальні жалібні Академії у поодиноких місцях праці ²³⁾. Останнім виявом сплачення боргу супроти невтомного працівника української культури є цей збірник із численними

21) Шпиталь, в якому помер Кузеля, знаходиться у підпаризькому містечку Вільжюїф; похоронений він на підпаризькому цвинтарі Сент Уан.

22) Надгробне слово містить місце, важливі для характеристики Покійного; його друкуємо в збірнику.

23) Перші жалібні Збори мали місце 1. VI. 1952 у Торонто; доповідали О. Тарнавський і д-р М. Гута. В Нью Йорку відзначено рівночасно пам'ять З. Кузелі й І. Зілінського (15. VI.), при чому Кузелі були присвячені виступи проф. д-ра Р. Смаль-Стоцького («З. Кузеля — громадський діяч») і проф. д-ра В. Лева («З. Кузеля — етнограф»). В цьому ж самому місті відбулася ще 21. VI. доповідь проф. д-ра Я. Рудницького про Зенона Кузелю й Івана Зілінського як мовознавців. НТШ у Європі відзначило пам'ять Голови Академією в Парижі (22. VI.), на програму якої зложилися наступні виступи: проф. д-р В. Кубійович: «Наукова діяльність проф. д-ра З. Кузелі»; доц. д-р В. Янів: «Проф. Кузеля — громадянин і людина»; д-р В. Маркусь: «Проф. Кузеля і студентство». Частиною останньої доповіді друкуємо в збірнику. Академію в Парижі НТШ улаштувало спільно із Українським Академічним Товариством, яке відзначило пам'ять Кузелі ще й у 5-ліття його смерті окремими сходами (Париж, 28. VI. 1957), на яких виступали: проф. О. Шульгин, проф. д-р О. Кульчицький і д-р В. Маркусь.

причинками про життя й творчість одного з чільних українських наукових робітників та з кількома десятками наукових статей, присвячених членами НТШ у вдячній пошані своєму заслуженому голові. Але Збірник був би неповний, якщо б він поруч із біографічними причинками до поодиноких періодів життя ^{24а}), поруч із аналізами наукової творчості у поодиноких ділянках прояву ^{24б}), поруч із так характеристичними для атмосфери граці спогадами ^{24в}) не дав ще загальної характеристики Покійного. Бо це незаперечна правда, що на постаті Кузелі насамперед відбилися ті великі таланти, які він із собою приніс на світ. Це правда, що він їх згодом помножив завдяки витривалості в праці й глибокому почуттю обов'язку за зразком евангельської притчі. Але картина була б неповна, якщо б не згадати того незвичайного чару, який він довкруги розсівав і який йому приєднував справжніх друзів. А з цього погляду спеціально вагу мають однозгідні свідчення двох духовників, які, з одного боку, могли зберегти певну перспективу, бо вони з Покійним безпосередньо не співпрацювали, а крім цього пізнали його вже у пізнішій віці, які однак, з другого боку, як духовники, мали глибший вгляд у душу людини. І обидва вони, як це виразно слідно у їх причинках, були зачаровані справжньою силою духа Покійного ²⁵). А їхні слова тільки підтверджує та «вічна гам'ять», яку відчитуємо раз-у-раз із посмертних згадок чи теплих спогадів, які у великій кількості з'явилися після смерти чи все ще з'являються по нинішній день в українській еміграційній пресі.

24а) З цього погляду цінні статті Витановича, Кульчицького, Маркуся й Мірчука; 24б) аналізи Колесси й Пеленського про Кузеля-етнографа, Рудницького про Кузеля-лексикографа й Дорошенка про Кузеля-бібліографа; 24в) пор. спогади О. Кузелевої, Р. Смаль-Стоцького й А. Чернецького.

25) Ідеться про спогад о. Яцкова й про надгробне слово о. Левенця.

Антін Чернецький

ЗЕНОН КУЗЕЛЯ І «МОЛОДА УКРАЇНА»

Організація «Молода Україна» зберегла для покоління Зенона Кузеля назавжди свій чар; сам Покійний мав до неї по кінець свого повного змісту життя багато сантименту, як я це знаю з його особистих свідчень та як це виходило з вкладу його праці у підготову 50-літнього ювілею організації. Воно й зрозуміло, якщо зважити ту виняткову ролю, яку «Молода Україна» відіграла у житті Галичини. До цього ж треба пригадати, що середньошкільний гурток молоді у Бережанах, ініціатором і засновником якого був Кузеля і який повністю включився в організаційні й ділові форми «Молодої України», постав на рік скорше (1898) від студентської Організації і без зв'язку із назриваючим загальним рухом молоді. Про це пише сам Кузеля у статті, що з'явилася з нагоди 50-ліття постання гуртка ¹⁾. Цей гурток, отже, овіяний романтикою таємности, був для Кузеля полем його першої громадської праці, був форумом його першого вияву. Пориваюча ідея «Молодої України», як і чистий ідеалізм керманічів централі — дещо старших від Кузеля — мали великий вплив на формування його світогляду й громадської постави. Тому добре розумію почування Покійного, коли він в одному з листів до мене нарікав, що наслідком воєнної скитальщини пропав йому його щоденник, який він писав як гімназійний учень, починаючи з 1894 року. І це справжня шкода. Там же ж були списані враження молодого гімназиста з так важливої епохи нашого національного дозрівання, але там були напевно й цінні матеріяли до постання таємного гуртка у

1) Стаття з'явилася у 97 числі «Америки» з 7 грудня 1948 п. н.: «50-ліття Бережанської „Молодої України“» і реферувала ювілейний з'їзд, що відбувся 1-2. X. 1948 у таборі в Байройті. Стаття передрукована у альманасу «Молода Україна», виданому з нагоди ювілею гімназійних гуртків у Бережанах за редакцією А. Чернецького (1954, 136 стор.).

Бережанах, як і подробиці про його включення у систему «Молодої України».

Імпульсом до постановня бережанського гуртка були, як каже сам Кузеля ²⁾, з одного боку, пильне вчитування у нашу лі-



Гурток «Молодої України» в Бережанах в 1899/1900 р. Стоять; В. Кушнір, І. Боднар, З. Кузеля, А. Цховський, І. Качала, В. Садовський. Сидять: Скасків, І. Бойко, Сакалюк, В. Турула, І. Ратич. Внизу: Р. Любинецький, А. Цурковський, О. Мартинович, Ф. Зарницький.

тературу, з другого боку, розмови й дискусії родинного оточення, отже головно родин Лепких і Глібовицьких, які тоді творили справжній культурний центр Бережанщини. Визнання про вплив родини для біографа дуже важливе. І здається дуже доцільним сказати кілька слів саме про родину Покійного.

Тут насамперед треба згадати інтересний і важливий факт, що батько Зенона Кузелі, Франціск, з походження не був українцем. Він прийшов до нас від чужих берегів із польської Західньої Галичини. Замолоду брав участь у польському повстанні 1863 року і опісля опинився на посаді лісника в лісах графа Потоцького, недалеко Жукова, на Бережанщині. Тут, як сусід, запізнався із сестрою о. Сильвестра Лепкого, Іванною, та оже-

2) У цій же статті, стор. 40.

нився з нею; під впливом її та швагра пристав до українців та своїх дітей виховував як українців. Вже це чимало свідчить про духовий вплив середовища.

О. Сильвестр Лепкий був одружений із донькою бережанського декана і пароха о. Михайла Глібовицького, і саме від висококультурних родин Лепких та Глібовицьких набрав молодий Кузеля заінтересування українськими справами, літературою, наукою та політикою. З родиною Глібовицьких був посвоячений відомий бережанський діяч, адвокат і письменник Андрій Чайківський, бо його сестра була дружиною одного із Глібовицьких, урядника бережанського віділу повітового, який — в молодих літах — теж пробував гера у літературі та журналістиці.

О. Михайло Глібовицький помер, коли З. Кузеля був ще малим хлопцем, але вплив на нього з родини Глібовицьких мала його донька, дружина о. Сильвестра Лепкого, та її сестра, учителька в Жукові та Шумлянах, як теж їх брат, урядник повітового віділу в Бережанах. Так то скромні жінки, сільська «імість» та сільська учителька зробили багато для освідомлення самого Кузеля, як теж багато зробили вони для піднесення сіл, в яких жили й діяли.

Про батька Зенона Кузелі згадує у своїх споминах Богдан Лепкий, який залишив багато матеріалів про те культурне середовище, яке творили наприкінці минулого століття на Бережанщині доми і родини Лепких, Глібовицьких, Чайківських, Дуткевичів (Павлина Дуткевич, дружина гімназійного вчителя Петра, це рідна сестра Володимира Навроцького, економіста, товариша праці Драгоманова і Франка, яка перша у Бережанах кольпортувала їх видання).

В домі о. Сильвестра Лепкого у Жукові, коло Бережан, який як письменник відомий під псевдонімом Марко Мурава, бував Іван Франко, коли навідувався до Бережан. В домі о. Сильвестра Лепкого на приходстві в Жукові народився у Франка задум і генеза його безсмертного «Мойсея» по дискусії із о. Сильвестром ³⁾

Атмосферу дому о. Сильвестра Лепкого описує сам Покійний Кузеля: «Це село, ніби музеальний пам'ятник з давніх часів, навівало... дивний чар. Тут була справжня давня Україна з старосвітськими звичаями, казками, піснями, віруваннями, — з усім тим, що деінде перейшло або переходило до історії. Цей дивний чар чарівної старосвітщини давався зрештою відчувати й пізніше, коли село трохи «зевропеїзувалося», і для мене в дитячих літах не було нічого приємнішого, ніж побут на Різдво чи на Великдень у Поручині. І моя мати, сестра покійного Сильвестра, залюбки перебувала в Поручині. Батько Богдана (тобто

3) Порівняй: Б. Лепкий: «Три портрети» (у виданні «Діла»).

о. Сильвестер А. Ч.), тоді молодий тридцятилітній священник, з одного боку, старався затримати ту старовину, а з другого — ширив просвіту й культурний побут, освідомлював село. Щодня восени і зимою він був у котрогось із селян на поминках, не спішив додому, просиджував довгі години в розмовах із селянами, і ті розмови були для них суцєю школою. Здібніші хлопці приходили до нього вечорами, він їх учив та давав читати книжки. Між селом і приходством не було ні воріт, ні плота.. (Дружина о. Сильвестра), хоч з роду не без аристократичних традицій, так само любила село і селян. Чи занедужає де дитина, чи жінка має якийсь клопіт, зараз біжить до імості».

На іншому місці Кузеля, кажучи, як то оповідання о. Сильвестра були «першими лекціями історії культури», підкреслив: «Загалом старий Лепкий був прегарним оповідачем, і ми, позбавшись коло довгого стола, цілими вечорами слухали його цікавих оповідань. І на мене молодого вони робили велике враження, розбуджуючи любов до рідного краю, замилування до старовини і цікавість до народних звичаїв і обрядів. До сьогодні стоять мені в пам'яті його оповідання про наполеонівські війни, про австрійсько-німецьку війну, про польських говстанців з 1863 р., про «кінець світа», про духів і страхи, про гірські звичаї, про семінарське життя у Львові і т. д.»⁴⁾

Не диво, що Кузеля підпав під вплив середовища свояків Лепких і Глібовицьких і що у висліді рішився систематично приступити із своїми товаришами до вивчення української історії, літератури, культури, економіки, уважаючи, що це стане підставою тим успішнішої праці для рідного народу. Тому й заініціював він 1898 р., як учень 7 класи, заснування тайного гуртка серед гімназійної молоді, приєднавши до співпраці двох ближчих товаришів, Гриця Качалу й Івана Боднара. Гуртків, власне кажучи, було два, бо осібно об'єднувалася молодь вищої, осібно нижчої гімназії; ці гуртки об'єднали незабаром — ще до іспиту зрілості Кузелі — сливе всю місцеву гімназійну молодь.

Його працю влегшив факт, що його батько, щоб уможливити дітям науку в місті Бережанах, кинув лісництво і перейшов на посаду урядника до бережанського магістрату. На його адресу йшли, отже, газети і книжки для кружка, і в його домі відбувалися перші сходи кружковців. Знову ж о. Сильвестер Лепкий до своєї смерті, у 1901 році, опікувався кружком, давав книжки, писав статті до тайних журналів кружка («Театр і народ») та написав пролог, драматичну картину на гімназійне свято на честь Т. Шевченка у бережанській гімназії.

Але щоб зрозуміти значення кружка, треба усвідомити, що

4) Альманах «Золота Липа», присвячений 25-літтю літературної праці Богдана Лепкого. Альманах вийшов за редакцією З. Кузелі у в-ві «Українське Слово» у Берліні (1924). Цитовані місця із біографічного нарису Б. Лепкого пера З. Кузелі, — пор. стор. 17-18 і нотка на стор. 12.

З. Кузеля і його товариші ходили до польської гімназії. З тодішніх шкільних підручників мало що було можна дізнатися про Україну. Це я й сам добре пам'ятаю, і досьогодні залишився в мене глибокий слід тодішнього «педагогічного» підходу до наших молодих, вразливих сердець. Всесвітня історія в цісарсько-королівській Австрії говорила про князів, королів, цісарів, про війни, але так що все виходило на користь австрійської монархії та Габсбургів. Т. зв. «Historja kraju rodzinnego» (така була офіційна назва предмету, що мав і говинен був щось сказати учням про рідний край і український нарід) була так спрепарована, що це була властиво історія Польщі і — як це підніс товариш Кузеля, кружковець Ів. Бойко — все наверх виходили «тільки такі моменти, що свідчили про польське геройство і українські невдачі, ганьбу і капітуляцію. Тому наша молодь була здана на самоосвіту»⁵⁾. Про козаків згадувалося як про тих, які боролись із татарами, але вже про Б. Хмельницького тільки як бунтаря проти Польщі.

Не інакше було й з підручниками історії української літератури. Хоч ті підручники були виготовлені свідомим українцем Олександром Барвінським, але й туди зуміла краєва шкільна рада, яка за Австрії була в польських руках, влізти з своєю цензурою і своїм напрямом.

Хрестоматія старослов'янської мови і літератури була бідна та зредагована нецікаво. Не багато вчили й фолкльору. З новішої української літератури читали ми уривки з «Енеїди» Котляревського з підкресленням гумористичного аспекту; Артемовського «Пана та собаку» із наголошенням вірності собаки своєму панові; «Веснівку» Шашкевича; «Гамалію» Шевченка (бо там була мова про боротьбу із невірними бусурменами); «Марусю» Квітки; «Орисю» П. Куліша і «Скошений цвіт» Волод. Барвінського в уривках. Ні про наші літописи, ні про «руську трійцю» та її значення, ні про «Кирило-Методіївське братство» та його ролю, ні про Івана Франка та інших новіших українських гисьменників у гімназійних шкільних підручниках тоді не говорилося.

Іван Франко, як революціонер і соціяліст, був заборонений у гімназії, і тільки випадково гімназисти могли почути від старого професора польської літератури Штайнера, який колись вчив Франка: «Ty wiesz, kogo ja uczyłem? Uczyłem Franka! A ty wiesz, kto jest Franko?» Це було тоді, коли хлопці на годинах робили Штайнерові пакості. Але і Штайнер боявся сказати більше про Франка і хіба дуже довірочно своїм найліпшим учням, як Богданові Лепкому, таємно показував зошити Франка із гімназійними вправами.

Так само й другий вчитель Франка, україніст Микола Ба-

5) Альманах «Молода Україна», стор. 72.

чинський, мав у гімназійній бібліотеці Франкові «Коли ще звірі говорили», «Абуказемові капці», чи Кобилянської «Царівну», і давав ці книжки своїм учням читати.

Але Бачинський (як і Штайнер) про Франка згадував обережно.

Про Кобринську, Кобилянську тоді у підручниках літератури не згадувалося. Але польські вчителі і той самий Штайнер ґрунтовно ознайолювали гімназистів із давньою і новішою польською літературою, а вже Міцкевича, Красінського і Словацького треба було таки добре вивчити і знати. Але ця дбайливість при навчанні польської літератури через аналогію мусіла викликати бажання вивчати українських письменників.

Цісарсько-королівська Австрія хотіла із гімназистів-русинів виховати льояльних, послушних урядників, а польська краєва шкільна рада та польські вчителі, замовчуючи надбання та цінності української історії, літератури, культури намагалися зробити із тих самих русинів елемент, схильний перейти в польський табір, підносячи велич Польщі, її культуру, її великі ідеали. Цим педагогам ішлося про вщеплення зневіри в український нарід.

Австрія через пальці дивилася на змагання поляків до відновлення польської держави, до польської іреденти, толерувала їх протиросійські настрої та виступи, але, борони Боже, щоб гімназисти-українці важилися виступати проти російського царату: це був державний злочин, бо ж Росія була союзником Австрії.

Австрійські урядові чинники карали на донос поляків та за їх підшептами українців за зв'язки із Центральними Землями, бо це було, за класифікацією поляків, «схизмою і русофільством».

Тому й учням у гімназії про Україну нічого не говорили. Величали польських королів, польських героїв, австрійських цісарів як добрих і справедливих батьків народу. Розказували, як цісар орав власноручно плугом, веліли вчити вірш: «Цісарська сльоза», як то добрий цісар, підписуючи вирок смерті, заплакав і на підгис впала слеза та затерла його, і засуджений не був повішений.

Все те, що треба було і що хотілося знати про Україну, про її історію та літературу, все те треба було здобути собі самотужки, — поза школою. І з цього погляду треба розглядати й таємний самоосвітній кружок у бережанській гімназії.

Він привчив бережанських гімназистів до систематичних українознавчих студій та й давав погляд на цілість української проблеми. В цей спосіб кружок підготовляв нашу бережанську молодь до громадської праці.

Це виявилось м. ін. 1902 р., гід час великого аграрного страйку в Галичині, коли З. Кузеля займався разом зі мною і

Федором Зарицьким ширенням страйкової літератури. На вакації він привозив нові видання, і я мусів не раз до пізньої ночі помагати йому їх розсилати по всіх усядах Бережанщини.

Звичайно, бережанська «Молода Україна» чимало спричинилася до поглиблення заінтересувань своїх членів. Серед них родилися глибші аспірації серйознішої, наприклад, наукової праці. Сам Кузеля, як учень 8 класу, підготував на шевченківське свято весною 1900 року доповідь: «Голоси європейської критики про Шевченка». Це була чи не перша спроба його наукової праці. На жаль, доповідь залишилася ненадрукованою, а рукопис загинув у часи життєвої мандрівки нашої бурхливої епохи. Зате як перша друкована річ Кузелі збереглася силюета постати о. Сильвестра Лепкого, якому так багато він сам завдячував, а песередньо через нього завдячував чимало також і бережанський кружок.

Якщо говорити про поглиблення заінтересувань у кружку, то тут годиться згадати, що під впливом Кузелі вийшли з кружка не тільки громадські й політичні діячі, але й письменники (Франц Коковський, Остап Гайдукевич) та науковці (д-р Микола Чайковський). Але всі вони ніколи не поривали з громадським життям, із чорною щоденною працею. Не поривав з нею і Кузеля, не зважаючи на те, що в основному присвятився праці тихого кабінетного вченого. Ця громадська праця в'ється постійно барвною ниткою у його житті. За студентських часів бачимо його головою студентського товариства. Для ширшого загалу він хотів бути корисним, ладячи із своїм молодшим товаришем-кружківцем Миколою Чайковським ще за студентських часів «Словар чужих слів». Працюючи згодом на становищі бібліотекаря, підготовляє Кузеля практичний посібник бібліотекознавства для читалень. Будучи у Чернівцях університетським бібліотекарем і лектором, интересується, попри наукові заняття, товариством «Українська Школа» та підготовляє популярні видання для Буковини. В час першої світової війни бачимо Кузелю на громадській праці у таборах полонених. На еміграції він ніколи не поривав з журналістикою, щоб бути постійно зв'язаним з громадськістю. І це відчуття громадської праці велить йому на склоні літ з молодечим запалом організувати КоДУС, головою якого й справжнім мотором він стає. Маю враження, що не буду далеким від правди, коли скажу, що у всіх тих починах можна бачити відгук переживань у «Молодій Україні», яка насамперед готувала громадян-працівників, які уміли б жертвувати своїми амбіціями й особистою славою для загальної користи. І в цьому тайна, що Кузеля до останнього віддиху зберіг любов до «Молодої України», ідеями якої він завжди жив і яких до смерті він дотримувався. Тому він і помер так, як і жив: як великий ідеаліст, що полюбив свій народ і що, бажаючи йому щиро добра, хотів допомогти йому дійти на культурні вершини.

Ілля Витанович

ЧУЖИНЦІ - ПРИЯТЕЛІ УКРАЇНИ НА ШЛЯХУ НАУКОВОЇ Й ГРОМАДСЬКОЇ ПРАЦІ ЗЕНОНА КУЗЕЛІ

Відзначаючи пам'ять Зенона Кузелі й даючи у всебічних наświetленнях багату картину життя, діяльності й заслуг цієї небуденної постаті, не сміємо забути факту, що Покійний був тихим і невтомним зв'язковим українського наукового світу з представниками чужинної науки, як і з чужинецькими науковими установами й видавництвами. Він був рівночасно пильним інформатором українського наукового середовища про розвиток і новини в світовій науці в ділянках його безпосереднього зацікавлення.

Покійний не залишив списаних споминів із того вирізка своєї праці, хоч не раз висловлював бажання виконати те важливе завдання. Не зберігся також архів його широкого листування. Тому в нарисі його діяльності мусять бути прогалини й неточності. Але навіть у свідомості, що поставлене завдання переростає сили біографа З. Кузелі, не можна байдуже пройти попри факти, які були так дуже характеристичні для Покійного. При тому бажаю змалювати діяльність З. Кузелі на тлі доби й середовища, що дозволить зрозуміти, як виникло в нього оте живе зацікавлення зв'язками із чужинецьким світом.

Два є, щонайменше, джерела того його зацікавлення, з яких перше випливає з самого предмета студій — етнографії, а друге — із місця студій — Відня, з усієї атмосфери тодішнього Відня, чи пак з атмосфери діяльності української колонії у Відні.

Сантимент до етнографії був у українців наприкінці минулого століття глибоко вкорінений і загальновідомий, і я не хочу на цьому місці докладніше аналізувати цей факт і шукати його причин, підношених, зрештою, не раз у нашій науці. Пригадаю тільки гарну традицію давніх українських учнівських і студентських громад записувати етнографічний матеріал. Спочат-

ку це був вияв сентиментального народолюбства. Коли однак завдяки тому буйно розвинулася у нас етнографія як наука, записування етнографічного матеріялу стало виявом чисто наукового зацікавлення, розбуджуваного щораз частіше серед нашої молоді саме завдяки тому, що етнографія здобула собі «право громадянства». Користуючися благородною традицією записування етнографічного матеріялу, старші дослідники добирають найздібніших із зацікавленої молоді, скеровуючи увагу вибраних на систематичну й критично-порівняльну роботу.

Сантимент до етнографії виніс з своєї бережанської громади і Зенон Кузеля, який, до речі, був одним із ініціаторів заснування учнівського гуртка («Молодої України») у Бережанах. Ще на гімназійні часи (1897) припадають перші етнографічні записи Покійного. Із своїми вже виразно скристалізованими зацікавленнями приходить Кузеля на університетські студії до Львова, і то в час, коли у Львові діяли етнографи такої міри, як І. Франко чи В. Гнатюк. Зрозуміло, що молодий адепт науки став скоро їх учнем і співробітником, і то саме в час, коли обидва названі учені в рамках НТШ і під проводом тодішнього голови НТШ М. Грушевського розгорнули поживавлену акцію «єднання України із світом на ґрунті культури». Для накресленого завдання саме етнографія й етнологія мали спеціальне значення й то з кількох причин.

Це був час поживавленого розвитку етнології в західній науці, в якому проявилось намагання використовувати й упорядкувати зібраний аналітично-порівняльний матеріял у схеми генетичної соціології. Зокрема, голосна в ті часи і контроверсійна теорія Бахофена-Моргана поживавлювала наукові досліди в тому напрямі.

Той паралелізм у розвитку світової й української етнології мусів визначити шляхи прямування.

За більше як 50 років посиленої праці українських дослідників призбирався багатий етнографічний матеріял, але українські вчені побачили незабаром, що він не був використаний, що він «стояв на боці» західньо-європейської науки. Вони зрозуміли, що замало було починів В. Антоновича й М. Драгоманова з 80-тих років, що треба було енергічніше виводити українську науку на світову арену. Бажалося, як згадує М. Грушевський,¹⁾ «об'яснити всі пережитки, які заховалися у різних слов'янських народів, в тім числі і українського, з загальної еволюції соціального життя і подружних відносин, і навзаєм — слов'янським матеріялом підкреслити загальну схему».

Тож українські дослідники, зокрема І. Франко і В. Гнатюк, живо в ті часи співпрацюють з віденським «Museum für österreichische Volkskunde» і пізнішим професором Кузелі у віденському уні-

1) Початки Громадянства, Відень, 1921, стор. 301.

верситеті Габерляндтом, в «Zeitschrift für österreichische Volkskunde», з німецьким виданням «Archiv für Slavische Philologie», з берлінським товариством «Hermann - Barth Gesellschaft für geistige Völkerverständigung und Völkergeistforschungen», чеськими «Narodopisný Sbornik Československý» та «Narodopisný Věstník Československý» і ін.

Мозаїка народів тодішньої Австро-Угорської монархії була дуже пригожим тереном для тих порівняльних студій, і науковий взаємообмін українським матеріалом з представниками науки інших країв монархії стояв на першому плані.

Можна легко уявити, що ця атмосфера наукових зв'язків і обміну науковими матеріалами захопила й молодого адепта З. Кузелю і що він не звільнився з-під її впливу й після виїзду із Львова на дальші студії до Відня, тим більше, що тричі брав участь у наукових експедиціях НТШ, а зокрема треба пригадати факт, що М. Грушевський запросив Кузелю до співробітництва у «Записках НТШ», і то саме в ділянці, яка мала служити поглибленню міжнародніх зв'язків (як відомо, Кузеля мав з 1901 року давати до «Записок» бібліографічні огляди німецької й західноєвропейської антропологічної, археологічної й етнографічної літератури).

Самі ж зв'язки львівського середовища українських науковців із чужинецьким науковим світом послідовно поглиблювалися: так, наприклад, на весні 1903 року проф. Грушевський їздив до Парижу читати лекції з історії українського народу на запрошення засновника і керівника «Російської Вищої Школи Суспільних Наук», Максима Ковалевського.

Читали там тоді свої лекції і Хв. Вовк, який перебував тоді постійно в Парижі як професор у Вищій Школі Антропології, київський проф. І. Лучицький (відомий дослідник соціальних відносин середньовічної Франції), проф. В. Лесевич, земляк по роду І. Мечников (тоді директор Інституту Pasteur'a), два інші наші приятелі, французькі вчені проф. А. Leroy-Beaulieu (який, м. ін., перший у Франції дав позитивну оцінку творчості Шевченка) і історик Ch. Seignobos (д. член НТШ). В тому то приятному гурті відчужених силою політичних обставин наших земляків, які мали вже світову славу в науці, і прихильних нам французьких вчених проф. Грушевський нав'язував «єднання української науки зі світом». З тієї зустрічі і в тому колі виник плян широко запланованої енциклопедії «Украинский народ в его прошлом и настоящем», що до її редакції пристали м. ін. і М. Ковалевський і М. Туган-Барановський. Ці широкі зв'язки і далекосяглі пляни не залишилися без впливу на молодого Кузелю, якого проф. Грушевський притягав до праці, зацікавлюючи його міжнародніми зв'язками.

Накресливши вплив наукового середовища на зацікавлення молодого Кузеля міжнародніми зв'язками, переходжу до висвітлення впливу тодішньої української колонії у Відні. В столиці

Австрії Відні студіювала українська молодь від кінця XVIII ст., а від 1868 року, згуртована в студентськім Т-ві «Січ», започаткувала вона й ширшу діяльність над взаємопізнанням з іншими слов'янськими групами; потім ця студентська організація стала взагалі ніби «амбасадою» українських справ на заході, зв'язковим посередником для українських культурних і політичних діячів з австрійської і російської займанщини. «Січ» запрошувала до себе з доповідями видатних чужинних вчених і політичних діячів і організувала виступи українських вчених і громадських діячів у віденських наукових і культурних установах.

Кузеля переїхав до Відня, після однорічних студій у Львові, восени 1901 року. З його переїздом до Відня часово збігається така знаменна подія, як сецесія українських студентів із львівського університету, опанованого поляками. Поважна частина сецесіоністів (понад 300) переїхала й до Відня, і це спричинилося до похваллення діяльності самої «Січі», а також до її зовнішніх виявів. Як Кузеля згадує у своїй автобіографії, при переїзді сецесіоністів до Відня, зайнявся він їх приміщенням у цьому місті.

До дальшого похваллення праці українського студентства на віденському ґрунті спричинилося в той час і те, що в ті роки відбувся також вільний «екзодус» української студентської молоді з центральних українських земель, і з неї дехто осів також у Відні; більшість щоправда поселилася в Швейцарії.²⁾

Скріплення студентської колонії у Відні призводить своєю чергою й до похваллення акції зв'язків із чужинцями, яка наперед звертається у бік інформативної служби.

У 1903 році на спільні кошти українців з австрійської й російської займанщини зачав видавати б. довголітній голова «Січі» Роман Сембратович «Ruthenische Revue» (від 1906 року назва органу «Ukrainische Rundschau»); більшу допомогу на це видання давав м. ін. український промисловець — меценат з Києва інж. Василь Семиренко). За автобіографічними свідченнями, Кузеля був постійним співробітником у «Ukrainische Rundschau» (з 1906).

Редакція цього журналу провела в 1904 році широку міжнародну анкету між видатними вченими й політичними діячами західноєвропейських країн у справі заборони українського слова царським урядом указом з 1876 року. Безпосередній привід до цієї анкети, яка мала характер протестної акції, дала також свіжа заборона царського уряду виголошувати промови українською мовою на святі відкриття пам'ятника І. Котляревського в Полтаві 1903 року та заборона царської цензури поширювати на Україні переклад св. Письма, виданого Британським Біблійним Т-вом.

Участь у згаданій анкеті м. ін. взяли: шведський політик

2) Перелік українських емігрантів у Швейцарії подає Є. Бачинський в «Україні», Париж, 1950, ч. 4, стор. 250.

Dr. A. Hedin, проф. O. Browning (Cambridge), J. Schlaf (Берлін), сіцилійський проф. унів. Dr. M. Rapisardi, б. франц. міністер Yves Guyot (Париж), Van Eeden (Bussum, Голляндія), проф. F. Oppenheimer (Берлін), проф. G. Sergi (Рим), данський проф. унів. N. C. Frederiksen (Копенгаген), незабутній норвежець Björnsterne Björnсен, який саме в тому році дістав нагороду Нобеля, проф. A. De Gubernatis (Рим), проф. E. Hasse і G. Buchholz (Leipzig), шведський посол E. Wavrinьky, єпископ Dr. H. v. Schelé (Visby, Gotland), посол до німецького Райхстагу H. v. Gerlach, George Weil (Париж), Dr. F. Hertz (Відень), проф. A. Leroy-Beaulieu (Париж) і ін.

Шведський публіцист і політик д-р **Адольф Гедін**, старенький тоді вже дідусь, хворий і спаралізований, лівою рукою олівцем писав довгі листи і до редакції «Ruthenische Revue», і статті до шведської преси, повні щирого зацікавлення і співчуття до української справи. На анкету відповів м. ін. ось такими словами:

... «Ви, звичайно, не можете собі уявити здивування тих, яким я з'ясував тут справу... Ми, на жаль, вже досить звикли до звідомлень про переслідування, яких зазнають наші скандинавські брати в Шлезвігу і поляки в Познанщині від пруського уряду. Але російська система духового пригломшування й морального придушування вражає нас... Загроза зденаціоналізувати багатомільйонний народ — це загроза необчисленої втрати для цілої цивілізації.

Насильна одноформність вбиває інтелектуальну свободу, вітальність моральних сил, що їм традиція довговікового історичного розвитку надала притаманного характеру; це нищення творчих надбань людської культури. Многобічність, вільний ріст і розвій — це все те, що чинить можливим з боку нації працювати на добро цілої цивілізації й поступу. Одноформність, це не засіб розвою цивілізації...» А. Гедін при цій нагоді з пошаною згадує пам'ятний виступ французького політика, редактора «La Patrie» С. Delamarre'a (1797-1870), який 1869 року вніс петицію до сенату в обороні «15-мільйонного, забутого історією народу»; посилається також на J. Garnier, неодмінного секретаря французького Т-ва Політичної Економії, і історика H. Martin, які теж відгукнулися в душі Delamarre'a в «Journal des Economists»! «Siècle» в лютому 1869 року за самостійність українського народу.

Французький міністер Y. Guyot теж різко засуджував в анкеті політику Москви супроти України за те, що Москва все стримувала розвиток української культури, «колись вищої від московської», бо Москва, — писав він, — завжди «задушє народи, які вона абсорбує...»

Нідерляндець Van Eeden вважав «гніт духової свободи за найважчий гріх супроти святого Духа, бо це зневага Божих прав». Шляхетний **Бернстерне Бернсон** заявляв: ... «Я стаю по стороні тих, які підносять протест. Всі, що з нами, до якої б вони освіченої нації не належали, вважають намагання російського уряду позбавити 24-мільйонний український народ його мови, забороняючи йому друкувати українську книжку чи часопис, спроваджувати книжки чи часописи українською мовою з інших країв, виголошувати рідною мовою промови на святі великого українського поета — я кажу й ще раз підкреслюю, що всі чесні чоловіки і жінки якоїнебудь культурної нації вважають ці намагання за найдурніше, про що в колах духового життя слід було б згадувати...»

Проф. A. De Gubernatis (Рим) ствердив м. ін., що «модерне суспільство примушене подбати, щоб були знищені ті колоси, які, щоб себе зберегти, завоюють і поневоляють інші народи... Якби Фінляндія

Польща, Україна і Вірменія були вільні, тоді ніколи не дійшло б до тих безумних масакр, що їх творить Росія на Далекому Сході...»

Проф. Leroy Beaulieu нагадав, що він вже ширше висловив свою думку про сумнопам'ятний царський указ 1876 року в журналі «L'Européen», і «Revue des Deux Mondes» (1877), та що він ніколи не перестане протестувати проти замаху російського уряду на святе право народу. Від того часу він теж не занедбує, щоб у виданнях його твору «L'Empire des Tsars et les Russes» були заплямовані ці насильства, та обіцяє нагадувати про цю справу своїм студентам в «Ecole des Sciences Politiques»...

В тому ж році (1904) появилoся під впливом анкети багато статей згаданих учасників анкети в обороні української культури; до їх голосів прилучилися і інші автори в органах у Швеції: «Aftonbladet», «Göteborgs Sjöfartstidning», «Stockholm Dagblad», в Данії «Politiken» (славного данського літературного критика G. Brandes'a); в Еспанії «Joventut» (Барцельона); у Франції: «L'Européen»; в Італії: «Il Piccolo»; в Англії: «The Anglo-Russian»; в Німеччині: «Berliner Zeitung» (16. VIII. 1904) і ін.

Проф. Leroy-Beaulieu почав читати в Школі Політичних Наук лекції про походження українського народу, в 1906 році проф. Louis Léger в «College de France» читав про поезію Шевченка, проф. Упсальського Університету **Людель**, який раніше об'їздив Україну, почав у 1903 році виклади про українську мову і літературу (він тривало був у науковому контакті з НТШ). Згадати б, що тоді саме почав свої праці про добу Мазепи та про Шевченка прихильник українського народу шведський вчений д-р A. Jensen.

В рівній мірі акція Грушевського у Парижі, як і заходи Сембратовича, керовані з Відня, були незаперечним успіхом, і вони мусіли відбитися голосним відгомном у суспільності, викликаючи певне піднесення загалу, щире зацікавлення серед інтелектуальних і громадських робітників. Зрозуміло, що ці акції зробили враження й на молодого Кузеля, тим більше, що виходили вони з його найближчого оточення. До поглиблення того зацікавлення спричинилося й загальне середовище Відня, — столиці багатоязикової монархії, як і атмосфера семінара проф. Ягіча, в яким працював Кузеля в різнонаціональним оточенні.

Поруч із загальною атмосферою на зв'язки Кузелі з чужинцями свій великий вплив мала й його старанна підготовка, до якої предистинували молоді здібну людину самі студії в чужому університеті. Адже ж треба пригадати, що Кузеля вже від 1903 року був секретарем світової слави професора Ягіча і бібліотекарем його семінарійної бібліотеки, отже на цім посту мусів день-у-день (починаючи із 21 року життя) зустрічатися з чужинцями. Не треба підкреслювати, який вплив мало це на його духову формацію, тим більше, що рівнобіжно ішла подібна громадська праця Кузелі в час його трикратного головування у «Січі» (1902-04), де вся традиція й приклад старших колег втягали також непомітно в атмосферу співпраці з чужинцями. Врешті, треба пригадати, що Кузеля ще студентом працював у віденських (отже німецьких) урядах і музеях і рано почав співпрацювати із чужинецькими науковими органами, насамперед із «Mit-

teilungen für österreichische Volkskunde», про що він сам у автобіографії згадує.

По закінченні студій Кузеля далі залишився у Відні і деякий час (1906–09) був підреферентом слов'янського відділу в університетській бібліотеці. При цій своїй праці він мав надалі широкі зв'язки з чужинними вченими славістами, які часто зверталися до нього за бібліографічними вказівками. На цей час припадає співпраця Кузелі в німецькому органі «Zeitschrift für österreichische Bibliographie».

Переїхавши 1909 року з Відня на працю до університетської бібліотеки в Чернівцях, Кузеля продовжує свою працю нав'язування знайомств і близько сходиться в науковій праці з заслуженим і в українській науці доцентом чернівецького університету, пізніше професором у Грацу **Раймундом Фридрихом Кайндлем** (1866–1930), який вже більше 10 літ перед тим досліджував етнографічні пережитки Буковини й Гуцульщини та опублікував цілу низку статей і матеріалів в різних німецьких фахових наукових журналах.³⁾ Він також співпрацював в виданнях НТШ і був за свої заслуги для української науки іменований дійсним членом Т-ва.

В часі першої світової війни Кузеля покинув рідні землі, щоб на них вже більше не вернутися. Живі ще деякі політичні і культурні українські діячі тих воєнних і післявоєнних часів могли б докладніше засвідчити, яку допомогу давав він на еміграції своїми контактами з чужинним науковим світом і знайомствами з бібліотеками слов'янознавства, бібліографічними відомостями тощо. Користувалися його допомогою свої й чужинці — прихильники української справи. Покійний для тієї праці надовго покинув свою найближчу, улюблену наукову ділянку етнографії.

Першим етапом мандрівки Кузелі став Відень (1914–16). Використовуючи свої зв'язки, Покійний дістав доручення завідувати українською частиною чернівецької бібліотеки, яку він за дозволом австрійського Міністерства Освіти евакуював. Бібліотека була тимчасово включена в бібліотеку Інституту Східно-європейської історії, що ним керував відомий приятель українців, проф. Н. Übersberger. 1915 року Кузеля заснував разом з покійними вже професорами І. Раковським, С. Рудницьким і С. Томашівським, — за допомогою секретаря віденської Торговельної Палати д-ра Е. Пістора й проф. Е. Гансліка «Forschungsinstitut für Osten und Orient», при якому він зорганізував український відділ бібліотеки, передаючи до нього понад 1000 томів власних книжок. До інституту належали згаданий вже проф. Юберсбергер, а крім нього орієнталіст Креліц, Гаер і ін.

Переїзд Кузелі до таборів полонених у Німеччині (1916,

3) Вичислені в «Записках НТШ», т. СLVIII, Мюнхен 1948. Ю. Пеленський: «Ucrainica в західно-європейських мовах».

Зальцведель) ставить його у цілком інакшу роллю, але умови й надалі зводять його у співпрацю з чужинцями. Наскільки блискуче Покійний зумів вив'язуватися із тих своїх нових завдань, про це проречисто говорить спогад проф. Р. Смаль-Стоцького, вміщений у цьому ж збірнику. До майбутнього історика належатиме висвітлення питання, наскільки саме таборіві управи («Просвітні Виділи») зуміли вплинути на опінію німецьких військових чинників, у висліді чого прийшло до формування української збройної сили, що могла відіграти вирішну роллю у нашій визвольній боротьбі. Але у впливанні на опінію саме Кузеля був справжнім мистцем.

Чи не найбільші сліди своєї праці у напрямі з'єднання прихильности чужинців для нашої справи залишив Кузеля на черговому етапі своєї праці у Берліні, куди переїхав він в половині 1920 року і в якому перебув понад чверть століття. Вистане перерахувати тільки пости й заняття: співпрацю із німецькою науковою й політичною пресою, довголітню президентуру у Спілці Представників Закордонної Преси, педагогічну працю в німецьких високих школах і в берлінському Українському Інституті, редагування німецькомовних видань цього останнього, спеціальні наукові гостинні виклади про Україну в німецьких університетах, участь у десятках німецьких і міжнародних конгресів і з'їздів. Багато фактів з того періоду життя, що стосуються нашого питання, висвітлені у окремій статті проф. Мірчука, і до них я не буду вертатися; підкреслю хіба тільки важливість для «єднання української науки із світом» участі Кузеля в «річниках» інформативного наукового довідника «Minerva», в якому довіднику Покійний був довгі роки редактором слов'янського відділу, при чому його систематичність фахового бібліотекара й бібліографа стала йому при збиранні матеріалу у пригоді. Ця наукова скрупулятичність зумовила, що Кузеля був незаступним у наукових інформаціях про Україну для чужинних учених, які співпрацювали з Українським Науковим Інститутом, викладали в ньому чи з доручення Інституту вели лекції з українознавства в чужинних високих школах. Згадати б тут: географа проф. А. Пенка (A. Penck), автора цінної монографії про Україну й д. чл. НТШ; журналіста Г. Шпехта, перекладача українських народних пісень, поезій І. Франка та драм В. Винниченка; Г. Штадтміллера; низки славістів, як проф. Р. Травтмана; проф. А. Пальме, куратора Інституту; директора слов'янського інституту в Берліні П. Дільса (Diehls), проф. К. Маєра, канадського проф. В. Сімсона, проф. Г. Коха і ін.⁴⁾

Не маємо, на жаль, записаних споминів про знайомство і взаємини Кузеля з д-ром Павлем Рорбахом, хоч Покійний зби-

4) Ширшу згадку про це коло прихильників української науки і співпрацю з ними Кузеля та його товаришів в УНІ, див. у праці С. Наріжно-го «Українська Еміграція», Прага 1942, стор. 211-219.

рався їх написати, бо з великою пошаною згадував цього видатного вченого-публіциста, вникливого знавця проблем Східної Європи і зокрема ролі в ній України. Праці, політичні коментарі в поточній пресі і концепції д-ра Рорбаха не тільки цікаві і подивугідні передбачливістю розвитку історичних подій на сході Європи; деякі з них і далі заслуговують на увагу наукового дослідника своєю актуальністю.

Д-р П. Рорбах (нар. 1869 р. в Латвії) знав з автопсії національні відносини колишньої російської імперії, перебувши в ній свою молодість; декілька разів (перший раз 1897 року) об'їхав поодинокі краї імперії і сусідні з нею держави, описав їх відносини, стосунок їх до Росії та небезпеку експанзії Росії для західної Європи і Азії.⁵⁾

П. Рорбах в своїх працях підкреслював, що західна культура не потерпить від того, якщо б Росію розбити на її складові частини, відбираючи від неї ті землі, які належать до західного культурного циклу; особливо часто підносив він, що коли Німеччина і західня культура хочуть зберегти себе від російської небезпеки, треба допомогти відірватися від неї Україні; звідти й його концепція європейської Східної Європи, зложеної з Фінляндії, Прибалтики, України, Прикавказької Федерації з козацькими областями (донською й кубанською).

П. Рорбах рідкий виняток⁶⁾ між земляками — балтійськими німцями, які по одному чи другому боці німецько-російського кордону в більшості були русофілами, йшли в німецькій політиці разом з пруськими консерватистами і врешті відіграли сумну роль в східно-європейській політиці Гітлера.

Тому Рорбах весь час вів війну на два фронти — проти Росії і проти своїх земляків.⁷⁾

Він німецький патріот, але тримався відповідно до своїх поглядів незалежно від офіційної німецької політики; він весь час Кассандрою остерігав перед небезпекою Росії Німеччину й Європу, незалежно від того, який режим буде в Росії. Він щиро і чесно обстоював самовизначення уярмлених Росією народів, перестерігаючи німецькі уряди так в час революції 1917-18 рр., як і в час другої світової війни перед мілітарно-імперіяльною політикою Німеччини на східно-європейських теренах та перед її насильницьким втручанням у внутрішні справи самовизначення.

5) «Vom Kaukasus zum Mittelmeer», Leipzig 1903; «Weltpolitisches Wanderbuch», Leipzig 1909.

6) До тих винятків належить і **Борис Нольде** (1876-1948), див. про нього: І. Борщак, «Україна»; Париж 1949, ч. 2, стор. 128-130.

7) Порівняй серію брошур: «Russland und Wir», 1915; «Die Alldeutsche Gefahr», Berlin 1918; «Die Russische Gefahr», статті в «Hilfe», «Tägliche Rundschau», «Frankfurter Zeitung» і ін.

Серед своїх численних проукраїнських зайнятть не забув Рорбах про таку важливу справу, як про заснування «Німецько-Українського Т-ва» у Берліні (1918 р.), першим головою якого він став. Генеральним секретарем Т-ва був відомий Аксель Шмідт. Він же й став редактором видання Т-ва «Die Ukraine» (Monatsschrift für deutsch-ukrainische Volks-, Wirtschafts- und Kulturpolitik). Видавцем місячника був П. Рорбах, а його співробітником і Покійний Кузеля. Співробітничавши із А. Шмідтом, Кузеля підготував українське видання його листів про Німеччину. Звичайно, Кузеля співпрацював згодом — матеріялами й порадою — при відомій книзі А. Шмідта «Ukraine, Land der Zukunft», яка з'явилася в Берліні 1939 року.

Маючи такі добрі зв'язки із німецьким науковим світом, Кузеля був з 1925 року до війни представником НТШ при відомій стипендійній фундації ім. Гумбольта в Берліні і виклопотав там низку стипендій для українських заавансованих студентів і молодих науковців (починаючи з двох, кінчаючи на 20 постійних стипендіях).

В автобіографічних записках Покійного зустрічаємо згадки про його виступи з викладами про Україну у Берлінському Університеті, Шарльоттенбурзькій Політехніці, в університеті в Єні; Кузеля мав також виклади про Україну в центральних і провінційних організаціях німецького й чужинецького студентства та в деяких високошкільних фахових і наукових установах. Ці подробиці дозволяють виробити собі погляд, якою всебічною була діяльність Покійного.

З доручення НТШ, Українського Наукового Інституту чи Спільки Закордонних Представників Преси Кузеля брав також участь у численних міжнародних конгресах, як от, наприклад, в конгресі американістів (1906), музейному конгресі в Берліні, в двох конгресах Міжпарляментарної Унії в Берліні, в демографічному конгресі у Берліні, в енергетичнім конгресі тощо. На цих конгресах Покійний виступав із доповідями, привітальними словами, з інтервенціями в дискусії. Подібно репрезентував він український науковий і господарський світ на гігієнічній виставці у Дрездені, пресовій виставці у Кельні (де помагав також організувати український відділ), на автомобільній виставці і хліборобській виставці у Берліні, в кількох ляйпцігських «торгах» («мессах») тощо. Врешті, можна сказати, що Кузеля був почесним гостем олімпіади у Берліні (1936).

Це так коротко зібрані найважливіші виступи Кузелі у тій переважливій ділянці праці, якою є налаштування культурних зв'язків із чужиною; сам сухий перелік вказує, якою жвавою була його праця.

Відзначаючи так бодай загально співпрацю Зенона Кузелі в «єднанні української культури із світом», вшановуємо разом з тим пам'ять великодушних чужинців-приятелів України; ми

не маємо змоги в цьому короткому переліку ширше і повніше накреслити світлу галерію тих достойних постатей для історичного збереження й передачі в пам'ять грядучим по нас поколінням.

Відзначаючи бодай деякі сліди прецінного вкладу їх духа в скарбницю нашої культури й наших змагань за вільне місце й участь в поступі всесвітньої культури, вкажемо для повноти на довголітню й повну прикладної відданости працю в цій ділянці ще й інших визначних українців, які мають великі заслуги. На одному з перших місць треба тут згадати нашого заслуженого історика **І. Борщака**, який в численних своїх працях і останньо в своєму паризькому журналі «Україна» відмітив цілий ряд світлих постатей, співучасників культурних французько-українських взаємин. Подібну роллю відіграв **Євген Бачинський**, довголітній репрезентант української справи на терені Швейцарії, який, м. ін., зберіг пам'ять про шляхетних наших приятелів свободолюбних швайцарців.⁸⁾

Ми відмітимо тут — для повноти, — що зокрема на особливу вдячність і пошану українського народу заслуговує сл. п. Giuseppe Motta (президент Швайцарського Союзу в роках 1915, 1917, 1920, 1926), щирі й палкі промови якого на зібраннях Ліги Націй в обороні прав України в важких роках її погноблення, збережені в протоколах зібрань Ліги, ждуть на українського дослідника і автора окремої монографії про цю велику і правдиву людину.

Згадати б також полк. **Ш. Бріке**, який 1954 року помер на 83 році життя і який м. ін. був кілька років головою Українського Допомогового Комітету в Швейцарії, — його синів: **П'єра**, редактора «Journal de Genève», і композитора **Марка**, а далі світлі імена, що їх особливо в пам'яті повинна зберегти українська студентська молодь, — проф. Halche, Альберта Picot, Бернарда Bouvier, W. Martin'a, Gonzaque de Reynolds'a, J. Martin à Cartagny і ін.

На докладніше висвітлення і збереження для історії заслуговують прихильники наші — співучасники паризького Т-ва «Cercle d'Etudes Ukrainiennes», «Friends of Ukraine» в США в 20-их роках і ін.

Цей останній перелік, до речі неповний і тому до певної міри випадковий, віддає нас від основної теми, але я пишу із спеціальною думкою, і, як це мені здається, ідучи по лінії інтенцій Покійного, якому ця стаття присвячена.

Покійний Зенон Кузеля, опікуючись довгі роки українською студентською молоддю й до останнього свого віддиху віддаючи їй свою жертвенну працю для її таких блага, тихо плевав надію, що ця його молодь, роз'їжджаючись перед його смертю по світу, збереже вірність ідеї того культурного єднання так, як

8) Перелік їх він подає в паризькій «Україні», 1950, ч. 4, стор. 250.

він їй служив. Він мріяв, що це буде найкращим виявом її гарячого патріотизму у пристосуванні до нових умов.

Пригадую з своїх розмов з Покійним, як він часто підкреслював вагу того українського «єднання з світом», передусім «на ґрунті науки», як основну передумову наших добрих взаємин із світом і успіхів в ньому.

В останніх листах до мене він обіцяв накреслити для пам'яті і прикладу спомин про декого із згаданих вище чужинців-прихильників України та про свої взаємини з ними, щоб приклади з минулого стали заплідненням для майбутнього. Всі ці факти кажуть здогадуватись, що одним з головних заповітів Покійного Зенона Кузелі було для його молоді, яка тепер розкинена в цілому світу, щоб вона, студіюючи по світових високих школах, пишучи свої дипломні «тези», брала на увагу також окремі монографії про життя, діяльність, думки видатних представників науки і культури — приятелів України; щоб для збереження пам'яті про них прикрашувала свої студентські і громадські домівки портретами їх, виписами з їх високих думок; щоб знайомилася з науковими установами, в яких вони колись працювали; щоб окремими святами, доповідями про їх творчість з участю їх земляків згадувала їх світлу пам'ять в нашому народі, в нашій науці; щоб відшукувала і клала вінки вдяки на могилах згаслих і радувала поважними своїми працями живих.

Василь Маркусъ

СТУДЕНТСЬКІ РОКИ ВЕЛИКОГО ДРУГА Й ОПІКУНА СТУДЕНТСТВА *

Ще в Бережанській гімназії, з якої вийшло багато відомих українських діячів Галичини, оформилася національна свідомість З. Кузелі, як це ширше з'ясовано в окремій спогаді А. Чернецького. Але праця в гімназійному гуртку скоро пов'яже його із студентською молоддю, яка творила ядро «Молодої України». Цей факт має вирішний вплив на його студентські роки.

Українська національна стихія захопила молодого Кузелю, і він вже з студентських років не був тим, що лише пливе за нею, але тим, хто в своєму оточенні йде на її чолі. Перший університетський рік у Львові (1900-01) зміцнив юнацьку романтику патріотизму ще й глибокими раціонально-науковими первнями, якими збагатили знання й світогляд Кузелі визначні українські вчені, що з ними він зустрівся вже на викладах першого року. Він слухав слов'янську й українську історію й філологію у Грушевського, Колесси, Студинського. З українським науковим середовищем намагався перебувати в постійному контакті навіть тоді, коли переїхав на студії до Відня. Тут можна

*) Стаття про студентські роки З. Кузелі — це передрук із 4 числа журналу молодих «Фенікс» (випуск за 1952 р.), зі скороченням вступу, який приносив факти, відомі із спогаду А. Чернецького. Стаття становила частину доповіді, читаної на Жалібній Академії на пошану З. Кузелі, улаштованій 22. 6. 1952 у Парижі Європейським Відділом НТШ і Українським Академічним Товариством. У редакційній нотці говорилося, що, мовляв, «українське студентство найкраще відзначить пам'ять Покійного, якщо ознайомиться з його студентською біографією, яка була не менш багатого за відповідні періоди пізнішої діяльності». Автор статті був у хвилині виголошування доповіді Президентом ЦЕСУС-у і його виступ на Академії був, таким чином, офіційним становищем організованого студентства.

говорити вже про справді активну суспільно-студентську діяльність Кузеля.

Не зважаючи на поважне навантаження студіями на філософічному факультеті у Відні, де він слухав низку викладів з найрізномірніших ділянок, та не зважаючи на добровільну й заробіткову співпрацю наукового характеру в різних інституціях (співробітник Центральної Статистичної Комісії, допоміжна сила в музеї, перекладач слов'янських праць на німецьку мову з обсягу археології, пізніше — бібліотекар слов'янського семінара і секретар у проф. В. Ягіча), З. Кузеля знаходив час і можливість брати активну участь в українському студентському житті Відня. З 1868 існувало у Відні українське студентське Товариство «Січ», яке довший час було єдиною українською станицею в столиці держави, в межах якої жило бл. 4 мільйонів українців. Віденська «Січ» провела корисну культурну й інформативну діяльність серед невеличкої української колонії та серед німецьких і слов'янських кіл столиці. Одначе ця студентська організація, яка тривало була тим українським студентським середовищем, на яке орієнтувались і студенти з Галичини, поруч із своїми періодами підйому й успіхів, знала також періоди упадку і застою. Саме в такий час послаблення діяльності віденської «Січі», коли тонус студентського життя вже кілька років відчувався у Львові, приїхав З. Кузеля до Відня. «Коли я саме в той час прийшов до „Січі”, то ладу в ній не було ніякого, діловодство було кепське, а бібліотека й каса перебували в найбільшій неладі... в 1900-01 р... виділ навіть не міг здати справоздання», — пише З. Кузеля в своїй статті про історію «Січі». Студентське життя у Відні пожвавлюється щойно з прибуттям кількох активних студентів зі Львова, а особливо надала розмаху студентському життю й віденській «Січі» подія, що набрала своїм розголосом загально-національного значення. Це була відома львівська Сецесія, у висліді якої прибуло до Відня понад 300 нових студентів. З. Кузеля, хоч іще недавній член «Січі», бере живу участь у організації прийому й опіки над сецесіоністами. Разом з іншими товаришами він намагається використати факт Сецесії для спопуляризованя справи боротьби за український університет і на віденському ґрунті. Кузеля бере участь у підготові протестаційного віча та інших імпрез; зокрема багато енергії треба було витратити на поборювання решток москвофілів, які бойкотували акцію Сецесії й протесту. З прибуттям сецесіоністів студентське життя пожвавішало. З. Кузеля починає свою студентську «кар'єру» саме в цей бурхливий період — покищо головою співацького кружка. Пізніше його вибрано тричі головою «Січі» (1902-04). Період його головування належить до найсвітліших в історії цього найстаршого студентського товариства на чужині. Хоч внутрі тертя між січовиками, такі типові для студентських організацій, продовжу-

валися, зокрема на світоглядovому тлі (боротьба між соціалістами різних відтінків разом з радикалами, з одного боку, і народovцями та ідеологічно неокресленими, з другого), все таки внутрішня діяльність «Січі» позначилася активізацією. Товариство відгукувалося на всі важливіші події студентського й національного життя, скликало два віча в справі українського університету, запротестувало проти російських переслідувань на Придніпрянщині та проти денационалізаційної політики на Закарпатті.

За найбільший осяг «Січі» і персонально тоді вже молодого доктора Кузелі треба вважати видання ювілейного «Альманаху» віденської «Січі», зредагованого З. Кузелею й М. Чайковським. Альманах з'явився в 40-ліття «Січі»; він має 550 стор., з чого 140 стор. припадає на дуже цінний «Історичний огляд життя в студентських українських організаціях», в якому д-р Кузеля помістив власний причинок до історії українського студентства: «Історія віденської „Січі”». Стаття написана вправною рукою історика-монографа, містить багато даних, цифер і фактів, і є, як і цілий альманах, вартісним джерелом до пізнання студентського минулого.

Закінчуючи огляд студентського періоду життя й праці З. Кузелі, треба із спеціальним притиском підкреслити, що він вміло й корисно для національної справи поєднав в ньому свої наукові зацікавлення — студії і практичне включення в науково-дослідну працю — із суспільними зацікавленнями та актуальними потребами студентського середовища.

Ольга Кузелева

З ЧЕРНІВЕЦЬКИХ І ВІДЕНСЬКИХ СПОМИНІВ *

До Чернівців ми приїхали з Відня, на весні 1909 року. Вони зробили на нас дуже миле враження чистого й гарного міста. Мій покійний чоловік усе казав, що положенням вони нагадують Київ: місто на горі, а долиною пливе ріка Прут.



Ольга Кузеля, родж. Авдиковська,
в пізніші роки життя
(Берлін, напередодні 2-гої світової війни)

* Друкуючи спогади бл. п. Ольги Кузелі, ми керувалися кількома мотивами. Звичайно, спогади ці насвітлюють один вирізок життя Покій-

Характер міста був німецький, але ні в якому іншому місті українці не мали стільки прав і свободи, як у Чернівцях. Заступником маршалка був тоді проф. Степан Смаль-Стоцький, і йому в великій мірі треба завдячувати українізацію міста. Пανівною мовою в інтелігенції була німецька, але українську кожний мусів знати, щоб порозумітися з селянами на базарі, з службою тощо.

Їдучи до Чернівців, мій чоловік мав у пляні спокійно працювати науково, але коли побачив, скільки там праці на «народній ниві», кинувся у свою стихію. ** Не було майже неділі, щоб він не виїздив на село з доповідями по читальнях. Також і в самому місті було чимало роботи й багато установ, де треба було працювати. А мій чоловік був все на посту, забуваючи про відпочинок.

В той час були, на жаль, на Буковині різні розбіжності поміж галичанами й «автохтонами», між «православними» (буковинці не вимовляють твердого л) й католиками, але мого чоловіка любили. Своєю милою вдачею та тактом він зумів здобути собі загальну симпатію. І коли я передумую наше життя, то Чернівці були для нас чи не наймиліші! Молоді, здорові, не зневірені та не розчаровані ще в людях, як пізніше, — ми були тоді справжніми оптимістами.

ного і вже з цього погляду варті вміщення у збірнику. Але, крім цього, спогади навітлюють цей вирізок життя у специфічний спосіб, відповідно до того, що їх писала людина спеціально близька Покійному. Вони, можна сказати, вводять читача в атмосферу щоденного життя проф. Кузеля. Врешті, приносять ці спогади з піетизму до Самої Авторки, пов'язаної з Дружиною 45 років життя; треба сказати, що Покійна була одною з головних інспіраторів цього збірника і до самої своєї трагічної смерти живо цікавилася, як посувається збирання матеріалів і фондів та усіма подобицями, зв'язаними із збірником.

Бл. п. Ольга Кузеля народилася 23 грудня 1883 в Кунашеві (Галичина) в давній священничій родині. Її батьки: о. Лев Авдиківський і Мальвіна, уродж. Лежогубська. В родині у великій пошані зберігалися стародавні традиції, яким Покійна залишилася вірною аж до смерти, не зважаючи на факт, що більшу частину свого життя провела на еміграції. Пошану до традицій Вона намагалася перещепити й оточенню, зокрема новому поколінню. Згідно з тими традиціями, Покійна не мала особистих амбіцій, а жила тільки успіхами й радощами свого Дружини. Тому й її спогади є вислідом бажання дати не літературний твір, а вшанувати пам'ять чоловіка. Перша частина спогадів (чернівецькі часи) з'явилася в місячнику «Ми і світ» (у ч. 12, 1954). Друга частина — незакінчена; її найдено на столі Покійної після трагічного випадку, коли на Неї наїхав 10. VII. 1957 мотоцикль, поранивши Її смертельно. Залишений рукопис — це наче свідощтво відношення Покійної до Дружини, з яким Вона хотіла постійно бути своєю думкою й почуваннями. Важко поранена, Ольга Кузеля померла кілька тижнів по випадку (28 липня). Похоронена у спільнім гробі з Дружиною.

** Це місце плястично підтверджує й доповнює твердження А. Чернецького про замилювання З. Кузеля до громадської праці, яке він виніс із «Молодої України».

Товариське життя було досить жваве. Було жіноче товариство й два студентські — буковинський «Союз» і галицька «Січ» (опісля ще засновано корпорацію «Запороже», до якої належали лише буковинці).

Але справжнім святом для нас усіх бували весняні місяці, коли до Чернівців приїжджав український театр і гостював звичайно 1-2 місяці. Вистави відбувалися в німецькому театральному будинку, що в той час мав ферії. Наші артисти були такі щасливі, що могли заграти в справжньому «театрі», а не так, як на провінції, у всяких примітивних залах. Директором театру був тоді Йосип Стадник, а з ним були Рубчаки, Петровичі-Юрчаки, Шевченко, Осиповичева, а навіть десь у 1910 чи 1911 році Лесь Курбас.

Ми бували майже на кожній виставі, і я дивувалася силі, витривалості й енергії мого чоловіка, що серед такої праці (він тоді вже був лектором у німецькому університеті та бібліотекарем університетської бібліотеки) він знаходив на це час.

Із знайомих, з якими ми жили ближче, згадую пп. Стоцьких, Кордубів, Герасимовичів, Могильницьких, Луцьких, Білинських...

Бували також в Чернівцях різні свята і концерти; раз навіть загостила до нас (відвідуючи сестру, п. Стернюкову) Саломея Крушельницька! Я донині пам'ятаю цей прегарний концерт нашої славної співачки.

Неділями, коли мій чоловік був вільний, ми влаштовували різні прогулянки, а кожної суботи відбувалися товариські зустрічі ввечорі в каварні. Це був віденський звичай, а німці недарма називали Чернівці «kleines Wien».

Так плило життя спокійно і щасливо аж до 1914 року. Відтоді гочалися вже для нас важкі часи, а ті гарні, майже безжурні дні вже не повернулися ніколи!

Зразу ми не дуже вірили, що буде війна, а крім цього ніхто й не уявляв собі, що таке війна. Пам'ятаю, що коли в половині серпня дійшло до сутичок на кордоні, ми ходили на гору дивитися, як блискають шрапнелі. І щойно коли при кінці серпня мудріші (головно жида) почали виїжджати, тоді й ми почали замислюватися, що нам робити.

У нас був знайомий українець в намісництві, що обіцяв нас повідомити, як настане пора втікати. І вже 29 серпня, на похороні першого голяглого в бою українського старшини (якого ми ховали з великими почестями), нам сказали, що пора вже виїздити тим, хто про це думає. Повернувшись додому, ми обережно приготували матір і поволі почали пакуватися. Всі ми думали, що виїзд буде тимчасовий, на кілька днів чи тижнів. Чоловік побіг навіть до міста і на всякий випадок замовив знайомого візника. Це було ввечорі в суботу, а в неділю вночі австрійські війська потиху залишили місто. Ми жили проти військової ко-

мендатури, і я перша, почувши гамір, вибігла на балькон та зараз зміркувала, що вже все пропало.

Мій чоловік негайно побіг покликати замовленого візника, але вже було запізно. З усіх боків палали пожежі (австрійці палили магазини збіжжя) й лунали вибухи, висаджували в повітря мости. Поприходили знайомі, що також думали разом утікати, і так ми просиділи разом до ранку в похоронному настрої.

Російські війська ввійшли до Чернівців щойно на третій день. Перші в'їздили на конях козаки, співаючи українських пісень. Це нас ніяк не розвеселяло, бо думалося — наступає ворог і співає наших пісень!

Зразу був спокій, лише жидів дещо турбували. Бурмістром (посадником) міста москалі призначили румуна д-ра Боканчу (румуни були москвофілами). Він був добрий знайомий мого чоловіка, людина статечна, і при його допомозі можна було дещо зробити. Зенка інколи кликали як перекладача, це досить нервувало, але справді важкі часи настали щойно тоді, коли на місце військової прийшла цивільна влада. З нею появився також сумнозвісний д-р Геровський, буковинський москвофільський діяч, що знав усіх українців. Тоді щойно почалася небезпека! Зокрема був zagrożений мій чоловік, що підписував раніше відозви про організацію Січових Стрільців (всі інші, що разом з ним підписували, вчасно виїхали). Тому ми рідко коли ночували вдома, криючись по безпечніших місцях. Це багато спричинилося до того, що Зенко захворів на тиф. Для мене були це дуже важкі хвилини. Я сама його доглядала і звичайно до третьої години ранку вичікувала, чи не прийдуть робити «ревізію» (трус), бо звичайно в тій порі впадала російська поліція.

Під час недуги відвідували нас добрі знайомі та потішали, як могли. Великою поміччю для нас у ті важкі хвилини був Нестор Смаль-Стоцький (молодший брат проф. Романа). По трьох тижнях мій чоловік міг вже з трудом вставати, але зате захворіла я. Під час моєї хвороби, вже щораз голосніше почали говорити, що австрійці наближаються. Раз навіть вибухла паніка, що росіяни втікають і будуть висаджувати в повітря всі важливіші будинки. (А ми ж жили саме коло комендатури). Чоловіка тоді не було в хаті, лиш я сама — хвора. Можна собі уявити жах, який я пережила!

Москалі справді того самого дня відступили, але спокійно, забравши лише з собою посадника Боканчу та багато своїх прихильників. Але кожний знав, що це «визволення» може бути лиш хвилеве, бо це ж границя. І тому люди почали панічно виїжджати. Лише чоловікам у військовому віці не можна було виїжджати. Отже, для нас дорога була замкнена. Платні не виплачували, я хвора, весь час чути з фронту стрілянину, а тут ще до всього вістка про військовий побір («мустерунг»), що його при-

їжджає робити чужа комісія (щоб не було надуживань). Кого приймуть до війська, вже більше не пускають додому.

І в цьому важкому становищі ми зазнали справжньої чудесної опіки Божого Провидіння. Той «чужий лікар», який був при комісії, був українцем і, порозумівшись з нашими людьми, дав чоловікові звільняючу карту. Та однаково ми не могли виїхати, бо Зенко працював у військовій цензурі. Та цим разом австрійці вже обіцяли попередити, коли будуть вдруге відступати.

І справді, за декілька днів, 25 листопада, коли ми разом з запрошеними гістьми сиділи за обідом, вбігла служниця і крикнула від порогу: «Надслині чекають санки (була тріскуча зима, понад 20 ступенів морозу) і всяк просить, щоб панство зараз виходили, бо москалі вже зайняли головний двірець і треба їхати на західній!..»

Ми вже раніше були дещо «спаковані», але не було часу думати й про запаковані речі. Схопили дві валізки й наплечник і покинули вже назавжди нашу, таку милу, хату.

**

Відень зимою 1914 року! Коли ми по нашій утечі з Чернівців та важкій мандрівці, яка тривала майже три тижні (ми їхали через Сучаву, Румунію, Семигород, Мадярщину!) добилися до Відня, ми не пізнали давньої столиці, відомої нам з 1907-09 років. Яка величезна зміна... Відень був раніше справді великою європейською столицею — живий, ясний, розспіваний, прив'язаний до свого цесаря й цесарського двору. Коли люди тільки побачили цесарську повозку (авт ще тоді не було!), зупинялися й на radoсах вигукували: «Hoch! Hoch!» А яка чудова околиця: підгірські софійські Альпи, Каленберг, Леопольдберг, Грінцінг, радісний Пратер, а понад усе чудовий «синій» Дунай. Все це ідеально гармонізувало із вдачею людей, і можна було прекрасно зрозуміти, що віденці були такі привітні та веселі, погідні. Нам, «рутенцям», вони видавалися навіть завеселими, зокрема жінки. А ми завжди, зокрема деякі, відчували ностальгію за Галичиною, не зважаючи на те, що на ферії їздили додому чи в Карпати, щоб дихнути своїм повітрям...

І цей чудовий, радісний, ясний, блискучо-чистий Відень став тепер якимсь пснурим, забрудненим, навіть непривітним. Аж увечорі, коли ми з чоловіком, шукаючи за родиною та знайомими, блукали по відомих нам та багатих на спогади «рінгах», трохи пригадали собі давні гарні часи. Ось ті самі каварні, — як і раніше переповнені. В них ще більше чужинців, ще різноманітніша публіка. І ось щохвилини можна почути так нам відомі поздоровлення: «А-а-а, і ти тут, отче сусідо!» І вже двоє пан отців падають в обійми, як на празнику, тричі цілуються, не звертаючи уваги на віденців, що тоді не дуже приязно на такі «екс-

траваганції» дивилися. Загалом тоді у Відні кривим оком дивилися на галицьких втікачів, зокрема українців! Цьому чимало завинили поляки й галицькі жиди, які наших людей обвинувачували в москвофільстві. Ми досі ще не знали, і аж у Відні дізналися про сумної пам'яті Талергоф, і це також чимало спричинилося до пониження настрою. Скільки попало туди неповинних людей через злобні доноси...

Коли ми відшукали рідних і знайомих, чоловік почав розглядатися за працею та думати, як нам улаштуватися. Мій чоловік працював у Відні ще перед війною 1907-09 рр., — у віденській університетській бібліотеці, і його зразу ж прийняли на працю, на давнє місце.

З наукового світу було багато знайомих, як наприклад, низка професорів: Ст. Дністрянський, Ст. Рудницький, Ст. Томашівський, І. Раковський і ін. Можна було думати про організацію наукової праці. Завдяки одному віденському професорові, давньому знайомому мого чоловіка, якого прізвища не пам'ятаю ***, українські науковці дістали до своєї диспозиції гарне приміщення. Було 4 чи 5 кімнат до праці; велика бібліотека. Витворилася відповідна атмосфера, і можна було вільніше відітхнути після переживань та турбот та зачати продуктивніше працювати. Звичайно, у воєнні часи спокій тільки відносний і короткотривалий. І ось прийшли нові журби, хоч їх, щоправда, не можна й порівнювати з тими, що їх ми гереживали в час другої світової війни... Адже ж не було безпосередньої небезпеки для життя. Спочатку ще й настрої був доволі бадьорий... Але вже скоро з'явилися песимісти (а в житті воно завжди якось так, що песимісти мають рацію...), і дуже скоро зачали вони, як це тоді називалося, «крякати»... І це поволі почало виснажувати сили й нищити нерви. Мій чоловік був оптимістом, але я чомусь скоро зачала «крякати».

В спогаді живо стають наші неділі. Всі ми збиралися в церкві св. Варвари. Людей було дуже багато, — церква усіх не вміщала. Але ж був «майдан». І на «майдані» було місце зустрічі. З усіма можна було наговоритися, дізнатися про мале й велике, про сплетні й воєнні новини. Чим далі ставало сумніше. Зачалися нові покликання до війська, забирали людей навіть старших і хворовитих. І з харчами ставало важче. Бувало навіть гірше, як під час другої світової війни. Картки були, але не було тої організації, як згодом у Німеччині. Найгірше було з хлібом, що був клейкий і прямо неможливий до їдження. Єдиний можливий до їдження хліб («Anker Brot») важко було отримати,

*** Ідеться про проф. Е. Гансліка; помічним при виведенні приміщень і оформленню тієї нашої спільноти праці був також секретар Віденської Торговельної Палати д-р Пістор.

і за ним вичікували довгі черги. За інші припаси було не так тяжко, ало почалася скоро дорожнеча.

Все ж, погані настрої не розбили нам товариського життя, яке було весь час доволі оживлене. Звичайно, кожного дня треба було зайти до каварні на «чорну», щоб зустрітися із знайомими та разом «псжуритися». Окремо треба згадати, що українська громада організувала великі концерти. Аджеж у Відні опинилися майже всі галицькі й буковинські «Бояни» із своїми диригентами. Вони відбували систематично свої проби. Ми з чоловіком приймали пильну участь у співанках, які перемінялися у приемні товариські зустрічі. До найповажніших концертних виступів належала Шевченківська академія на весні 1915 року, що відбулася у найбільшій віденській концертній залі з участю військової оркестри. Хор був утворений із усіх «Боянів», які підготовлялися до виступу окремо. Щойно генеральні проби були спільні. На концерті співали під диригентурою Остапа Нижанківського. Солістами були Анда Остапчуківна й тенор Пасічинський. В програмі були: «Б'ють пороги» М. Лисенка (при акомпаньяменті оркестри) і «Вулиця» Ф. Колесси. На концерті було багато віденців, що захоплено приймали виступи.

До театрів ми не ходили часто. Зенко був дуже зайнятий, а при збільшеній дорожнечі і грошей не ставало. Це ж був поважний видаток. Не так, як перед війною, коли ми, молоді й без претенсій, брали квитки на четвертому поверсі, зокрема до опери, й захоплено слухали всіх найбільших «слав». Скільки то їх перейшло тоді перед нашими очима... Частіше ходили ми на полудневі симфонічні концерти до «концертного дому». Але усе таки товариське життя найбільше зосереджувалося у каварнях, — «під аркадами» чи у менших, у Плянера чи в центральній. Там ми зустрічалися з відомим композитором С. Людкевичем; з молодшим товаришем чоловіка ще з бережанських часів д-ром Миколою Чайковським, ред. Кушнірем та до усіх прихильним генерал-авдитором Захарієм Павлюхом. Можу ще сказати, що Зенко бував часто у студентському товаристві «Січ», з яким був зв'язаний ще із своїх студентських часів і в якому його завжди радо зустрічали. І тут пригадувалися завжди ті незабутні, іноді радісні, іноді трагічні, але завжди величні хвилини з-перед років, такі повні сподівань і напруження: збори, резолюції, дискусії. Зокрема одна подія з тих часів залишилася незабутньою: атентат Січинського і відгук, який він викликав в усіх студентських громадах. Цього гіднесення у «Січі» у воєнні часи не було.

СПОГАДИ ПРО ЗЕНОНА КУЗЕЛЮ

І я вже доходжу до сімдесятки, шлях і мого життя наближається до тієї пристані, де вже жде корабель, хоча день і година його відпливу ще невідомі... І повільнішим кроком вже йду, і часто вже затримуюся, щоб віддихнути, щоб глянути назад та зміряти ту пройдену дорогу, по якій мене Провидіння дспровало із зеленої Буковини аж сюди пса океан. І бачу, як часто шлях мого життя то перехрещувався, то літами йшов рівнобіжно з життям нашого дорогого небіжчика — голови НТШ, Зенона Кузеля.

I

З якою ясністю виринають в моїй пам'яті прегарні Чернівці, столиця Буковини! Як Київ над Дніпром, так і Чернівці над Прутом, положені на горі й вилискують на сонці золотими банями величавої палати Православної Митрополії, разом із банями і вежами інших церков, а поміж ними височіє найвища вежа міської ратуші понад увесь обрій. Все місто поринає в зелені парків на тлі далекої гори Цецини із решткою замчища. Я вже гімназист найвищих клас, член таємного гуртка гімназистів при товаристві «Січ», і добре пам'ятаю ту сенсацію дня в українській суспільності, вістку, що українець з Відня перенесений до бібліотеки університету: Зенон Кузеля.

Українські Чернівці стояли тоді в тяжкім змаганні з румунами й німцями, за кожную державну посаду, за кожную школу, професуру, ба суплентуру, за кожне староство... чи листоношу. Муравлиною працею, крок за кроком, розбудовувалось українське життя, і вся громада раділа кожним успіхом, що скріплював «національний стан посідання». Добре пам'ятаю потім Зенона й його дружину при різних нагодах в домі моїх батьків. Вони пристали до «соборницького кола» в Чернівцях, що не визнавало кордонів між Буковиною й Галичиною і поміж Австрією та Росією. Це був гурт ліберальної молодогої генерації, що поміж

ними вели перед: Василь Сімович, Мирон Кордуба, Остап Луцький, Гриць Герасимович (що побудував моїй сестрі першу в українському стилі хату в Чернівцях), Платон Лушпинський та низка інших діячів. До них заїздив і Богдан Лепкий, і їм сприяла Ольга Кобилянська. І Зенон Кузеля відразу пірнув у громадську й наукову працю тієї Буковинської України, що пишалася перед світовою війною тим, що була першою українською землею, в якій самі українці собою рядили. Кузеля писав у наукових журналах і пресі, Кузеля викладав в організаціях, Кузеля створив в університеті взірцеву бібліотеку українознавства, а знамените знання німецької мови зробило його й нашим гідним репрезентантом поміж німцями в Чернівцях, що були ще дуже впливовою групою населення і, разом із знімченими жидами, надавали німецького вигляду торгівлі та промислові міста.

Кузеля з своєю милою дружиною, званою загальною «сонцем», був товариським осередком молодії генерації, члени якої сходилися щосуботи вечорами в одній із каварень на гутірку; ці зустрічі популярно називалися — «сонце сходить», і, якщо приїздили позамісцеві приятелі, то розмови кінчались дійсно з сходом сонця.

В 1910-их рсках я поїхав на захід вчитися в університетах, а як з кінцем 1914 року я добився з Мюнхену до звільнених від москалів Чернівець, все українське життя війна й московська окупація знищили. Дім батьків був виграбований москалями. Як вихор листя, так війна людей порозкидала по всіх сторонах... Одна відслона життя нашої Буковини скінчилась.

II

Разом із моїм 41 полком піхоти я відступив, під час великих морозів 1914 року, із Чернівець через Дорна Ватру на Семигород; наші Кубанці гнали нас поперед себе. Вкінці перевезли нас до Штірії на переформування. І тут при лікарським перегляді мене звільнено з армії — «герцфелер», і я добрів до Відня.

Просто з двірця поїхав до каварні Райхсрат і там за півгодини про все довідався: де мої батьки, де наші буковинці. Зустрів Василя Сімовича, що зараз запровадив мене до Союзу Визволення України на Йозефштрассе 79. Тут познайомився я з союзівцями, що вислали мене емісаром СВУ до Мюнхену для політичної праці. Союз незабаром договорився з німцями в справі таборової діяльності, і мене спершу приділили до табору Раштат, потім до Вецляру, а вкінці до Зальцведеля, де я знову зустрів Зенона Кузеля, як голову союзівського Просвітнього Відділу. Членами його були ще Василь Сімович, Володимир Левицький, Олександр Семенів, Петро Бендзя, Петро Мороз і звільнений з полону син Євгена Чикаленка — Петро та якийсь несамовитий гайдамака з псевдонімом Гаркуша.

Табір полонених! Біля п'яти кілометрів за містечком розляглося місто дерев'яних бараків з кількома великими ангарами, оточене колючим дротом, з вежами по всіх сторонах та вартами. На чолі комендатури стояв генерал Дікергоф і управляв табором з цілим штабом старшин. СВУ здобув від німців велику поступку, що в його таборах були тільки українці та що організацію всякого внутрішнього життя табору перебирав його Просвітній Виділ, а його голова був представником тієї організованої суспільності полонених перед німецькою владою. Для зв'язку з нею визначувало міністерство війни спеціальних політичних старшин, що мали «переконуювати» комендантів таборів щодо доцільності всіх жадань просвітніх виділів.

Так під проводом Зенона Кузелі скоренко розрісся табір Зальцведель на справжню українську республіку. Народна школа вчила читати й писати неписьменних, курси середньої освіти доповнювали науку, а вечорами діяв народний університет. Табір мав свій український театр, бібліотеку, знаменитий хор і оркестру, свою українську газету з редакцією, що провадила й журналістичні курси та об'єднувала таборових письменників. І церква власна з хором діяла. У таборі було безліч організацій, політичних гуртків і кооператива. Щочетверга відбувалося віче у великій залі, на якому голова Просвітнього Виділу інформував таборовиків, а хтось з Просвітнього Виділу мусів прочитати доповідь про воєнну ситуацію на фронті. І свій «чорний ринок» мав табір, так звану «товкучку», де все можна було купити або продати чи виміняти.

Корінне населення табору, разом з хворими й шпиталем, не перевищувало 4 - 5 тисяч осіб, а решта, до шістдесят тисяч, а то й більше, були поза табором у «робітничих командах», по селах, маєтках, шахтах, фабриках, і ціла сітка наших мужів довір'я пов'язувала їх з табором Зальцведель і діставала від нього пресу, книжки, доповідачів і т. д.

Вкінці були переведені демократичні вибори в таборі, обрано було таборову раду, а таорова рада виділила з себе «правителство табору», і голова Просвітнього Виділу посередничав тоді поміж внутрішньою, українсько-таборовою, та зовнішньою німецько-військовою владою.

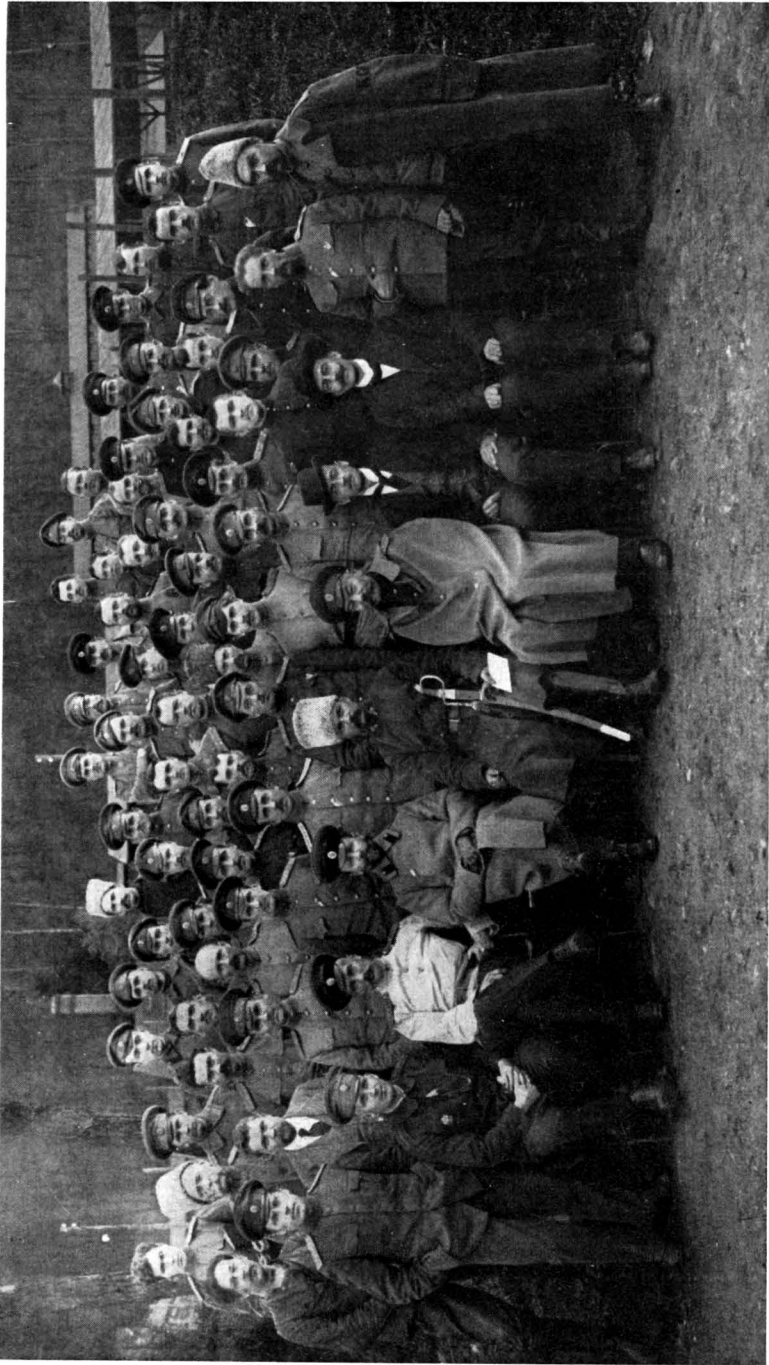
Вся ця многогранна, колосальна праця, що вкінці завершилася відмаршем полків Синьої Дивізії на схід, концентрувалася в руках Зенона Кузелі. Раненько він уже був у таборі, а пізно вночі повертався: безнастанні засідання і Просвітнього Виділу, і таборових організацій; безнастанні турботи за папір для друку, за фарби, матеріяли для театрів, за музикантів і ноти, за «мужів довір'я», за різні «пляни таорової праці», її імпрези, концерти, прогулянки, звіти до централі СВУ в Берліні і т. д. Не забуваймо, що все це наше життя імпровізувалося з дня на день під час першої світової війни, з її страшними психічними

напруженнями, з голодом у Німеччині. Пригадаймо собі й ту страшну психозу, що поміж полоненими викликало життя за дротами... Найліпші приятелі так собі взаємно обридли, що перегризали собі горла та розвалювали організації, а все це кінець-кінців опинялося для «налагодження» в руках Зенона Кузеля.

Тільки професійний бібліотекар, що звик до систематики й ладу, та людина його характеру й вдачі могла подолати всі ці завдання. Так і стоїть він перед моїми очима в цім сірім місті бараків: в пенсне, завжди урівноважений, із дозою сухого гумору; людина, що ніколи голосу не підносила, що нікого не образила, завжди привітлива, безмежно терпляча, завжди до всіх прихильна, завжди ділова, завжди з тенденцією до синтези, до чесного компромісу поміж розсвареними таборовими групами ради інтересів України. Він був ходячою енциклопедією україністики й ходячим архівом, що містився по всіх кишенях убрання і всіх шухлядах помешкання. Його широкі наукові зацікавлення та знання існуючих проблем змушували його використовувати кожную вільну хвилину до читання і до безнастанних записок і нотаток; навіть під час засідань і дискусій в таборі він все щось знаходив у мові таборян гідне нотатки, а з тих нотаток поставали пізніше доповіді й статті. Знаменито начитаний у всій німецькій політичній літературі війни, він мав великий особистий вплив на генерала, коменданта табору, та виховав на українофілів його старшин. Так він досягнув того, що низка наших полонених старшин мали право вільного руху в цивільних убраннях і на колесах об'їздили близькі робітничі команди.

Правда, часто траплялися й «авантури», бо наші земляки були дійсні майстри щодо всякого роду несподіванок. Раз в таборі, під вечір, раною осінню, пам'ятаю, приходять ад'ютант генерала і негайно викликає Зенона Кузеля, а він захопив і мене на «всякий випадок». Перед комендатурою стоїть генерал Дікергоф, до краю роздратований, бо «бюргермайстер» міста прислав нову жалобу на «українерів», що вони «грабують» у містечку хліб, мило, ярину і т. д. Отож він вирішив у присутності Провісвітнього Виділу провести трус у тих двох компаніях, що ходили щодня з табору на працю до містечка. Ми тільки надійшли, і (біс любить жартувати) наш сотник Мелешко в'їздить на колесах, в цивільному убранні в табір з «рюкзаком» на плечах; по-військовому повернув праворуч голову, щоб честь віддати, а тут водночас в рюкзаці «гласом веліім» закукурукав когут. «Герштельт». Забрали німці клятого когута.

Зенон Кузеля спокійно перекладає виправдання сотника, що то його «наречена німка» дала йому когута, на уродини, що він відмовлявся, але вона таки поставила на своєму, і від себе додав: «Пане генерале, це лірика, і ми колись були молоді, а ка-



З. Кузеля серед полонених в часі спеціальної місії сотн. Сиротенка (посередині у білій кучмі). Фото в офіцерському таборі полонених у Ганновер-Мюнден.
З. Кузеля сидить перший зправа, побіч нього — Б. Лепкий, а далі сотн. Мусяєнко, полонений, голова української військової агентури в таборі, утвореної ген. Зелінським. Перший зліва: І. Личко, за ним стоїть В. Сімо-вич. Точно за Б. Лепким сотн. Скитський з військової агентури.

пітан Мелешко наш взірцевий старшина». Зм'як генерал і наказав повернути нещасного півня... А вже робітничка компанія вмаршувала в табір, і німецькі вояки чвірку за чвіркою почали переводити «лайбесревізюн», включно до кишень. І дійсно несамовиті речі, — рідко був який полонений, що нічого не «шмуґлював» у табір. Перед нами росла ціла купа цигарок і тютюну, купа мила, цілі ковбаси, куски м'яса, торби з мукою, фасолею, цукром, купа буряків червоних, помідорів, цибулі, часнику; генерал лютує, а Зенон Кузеля тонким голосом тільки повторює: «Гунґер, гер генераль, гунґер! Голодні люди дістали пожерти! Населення співчуває, бачите, це високохристиянське ставлення німців! За те ми їх шануємо. Дійсно, німці Зальцведеля гідні нащадки Шіллера й Гете»... І поволі генерал розгублюється... і вже не кричить. Тут привели козарлюгу, що щось виглядає дуже товстим. «Це також голодний?» — іронічно питає генерал «гер доктора». Та вже почали оглядати нещасного, і виявилось, що він п'ять великих хлібів в пласкі платки перерізав і бандажами круг черева й тулуба обмотав. Товариш козарлюги стоїть збоку, спустивши очі, а штани ззаду звисають йому до колін. «Що за мара, чоловіка з пропуклиною гоните на працю?» — гремить генерал.

Зачалась ревізія, і німець витяг з штанів голову капусти, а потім другу й третю, далі п'яту, і тоді ми всі разом почали реґотатися, вітаючи кожну наступну голову капусти. Врешті їх було сім. І Зенон Кузеля спокійненько й миленько генералові вияснював, що це все «вина голубців і борщу», даючи генералові докладний виклад про українську кулінарну штуку, — і генерал зачав слину ковтати, пригадав собі, що вечерея дома жде, махнув рукою, сів у бричку й поїхав додому. Зенон Кузеля мав до його серця «ключ»; він знав, що син чи брат генерала у російському полоні, і завжди умів сентиментальним слівцем згадати, що кожне добре діло генерала для нашого полоненого з певністю доля нагородить добрим ділом для сина, там десь, в далекій Росії... Наступного дня вже авантура була «в порядку». Просвітній Виділ сотий раз обіцяв вплинути на таборян, щоб не «шмуґлювали» жодних товарів з міста до табору, які є на «картки» для німецької людности...

Незабаром конференція всіх таборів СВУ у Німеччині обрала мене делегатом таборів до централі СВУ в Берліні, по від'їзді Олександра Скорописа-Йолтуховського через Стокгольм до Петрограду, з уповноваженням брати участь в Установчих Зборах. Я виступив проти цього пляну, і це цілковито зіпсувало мої особисті відносини з Скорописом, але конференція, під впливом Сімовича й Кузели, підтримала мій погляд, і демонстративно вислала мене до централі. Там пережив я й Берестейський мир і формацію й висилку Синьої Дивізії, та врешті ліквідацію всіх таборів СВУ.

Так чотири роки під час першої світової війни жила таборова Україна. Діячі її створили для всіх полонених переживання, що ніколи не забулися: свідомість соборности нашої нації. Поміж цими діячами наших таборів стоїть у першому ряду і Zenon Кузеля, невтомний, невсипущий робітник, всеціло відданий українській справі.

І так знову одна відслона життя України закінчилась. Невміння Центральної Ради використати і зберегти національний і військовий капітал, створений у таборах СВУ — це початок нашої державної трагедії.

III

Події в Австрії та на Україні скоро кинули мене в ряди нашої дипломатії. Як представник Західньо-Української Республіки в Німеччині я дістав доручення сполучити врешті посольства в одно посольство УНР, і після відкликання посла Порша уряд визначив мене його наступником. По відступі уряду з України на Захід, наше посольство залишалось ще кілька літ — до 1923 року єдиним символом нашої державности, з визнаними пашпортами й консульрними функціями. Берлін став чи не найбільшим центром нашої еміграції, аж до переїзду багатьох до Праги.

До Берліну переїхав і Zenon Кузеля; тут оселився й Богдан Лепкий, його близький свояк і сердешний приятель, тут жив і Василь Сімович, тут діяло багато організацій, громадських і політичних, а крім цього добре організована Студентська Громада.

І знов Zenon Кузеля працює на всіх відтинках, і мені як по слові доводилося часто використовувати його на німецьких терені, на якому він мав широкі зв'язки. Зокрема заприязнився він з Акселем Шмідтом, з Павлом Рорбахом та іншими провідними публіцистами. В Берліні було дві організації закордонних журналістів. Одну творили чоловіки представники провідних щоденників або агенств, і вона не приймала інших журналістів до себе. За ініціативою Zenona Кузелі всі інші журналісти закордонної преси організувалися в свій Союз і виявляли на берлінському терені дуже жваву діяльність. Його душею і довголітнім головою був Zenon Кузеля і як такий дуже успішно поборював москвофільські впливи балтійських баронів поміж німцями. Посольство теж завдячувало йому організацію університетських викладів для нашої молоді та організацію ювілею Богдана Лепкого в посольстві.

Скоро по конференції в Генуї німецький уряд визнав уряд советської України і поліційною силою передав палату посольства большевикам. Я виїхав до Праги навчати в університеті.

Zenon Кузеля залишився в Берліні, повернувся до наукової діяльності, зблизився з гетьманським табором і Українським

Науковим Інститутом, що почав продовжувати культурну працю нашого посольства в Німеччині.

І знов одна відслона українського життя закінчилась.

**

Якщо я задумуюся над всіми відслонами нашого життя за останнє півстоліття, то маю враження, що світла цілком переважають тіні. Попри всі негачивні риси нашого чубатого характеру, конструктивні сили, що творили і творять додатні цінності, були і є в сталому зрості. Які виклики доля не кидала українству, українці завжди уміли, під час усіх трагедій Європи, імпровізувати свої форми суспільного й культурного життя; вони не допустили ні на хвилину до перерви тягlosti нашого історичного процесу, що об'єднував у цілість окуповані краї й еміграцію, і виявили подивугідну культурну й політичну соборницьку динаміку, яка тепер охоплює американський континент.

Невмируща нація.

Де є коріння цієї динаміки? Хто творці цього переможного поступу української ідеї в світі?

Стають перед моїми очима низка діячів науки та громадського життя, низка людей здебільша консервативного напрямку або напрямку «здорового мужицького розуму», низка людей, що глибоко погорджувала урапатріотичною фразеологією і, з скромністю всіх визначних науковців, посвячувала себе буденній праці. Це були ті франківські каменярі, що не тільки лупали скалу, а й підбудовували фундамент і виховували молоду генерацію.

Вони не любили почестей, їх насолодою був сам процес праці.

В першій ряду тих будівничих наших національних фундаментів стоїть Зенон Кузеля.

Іван Мірчук

ЗЕНОН КУЗЕЛЯ В БЕРЛІНІ

Завданням моєї статті є представлення всесторонньої діяльності проф. д-ра Зенона Кузелі на берлінському ґрунті.

Коли поставити цю проблему ширше, то мусимо, на жаль, ствердити факт, що такі завдання в обставинах нашого емігрантського життя зустрічаються з щораз більшими труднощами. Якщо маємо справу з одиницями, що зійшли вже з арени цього світу, то мусимо в першу чергу спиратися на спогади сучасників, що перебувають ще між нами. А таких, на жаль, залишилося ще не дуже багато. Велику поміч могла б нам дати українська преса з міжвоєнних часів, але тут, на жаль, її немає. Цей брак дається відчутти саме на прикладі проф. Кузелі. З нагоди 30-літнього ювілею його наукової та громадської діяльності появились в різних наших органах статті, присвячені тодішньому ювілятові. Але де можна, наприклад, знайти річники нашої преси з 1930/31 року? Я був присутній на ювілейному святі в Берліні, яке організував комітет під головуванням о. д-ра Вергуна, але з пам'яті можу тільки сказати, що прийшли з цієї нагоди дуже чисельні привіти від своїх і чужих, наприклад, від Митрополита Кир Андрея, від тодішнього канцлера Німеччини та багато інших. Але вже не можу собі пригадати, які реферати були відчитані на цій академії. А що ж говорити про події, свідком яких я не був? *

Я приїхав до Берліну в 1926 році, і тому попередня діяльність покійного професора мені відома тільки з оповідань його

* Редакція збірника отримала — вже після надіслання статті проф. Мірчука — примірник оригінального запрошення на святочну академію з нагоди 30-літньої наукової й громадської праці проф. Кузелі. На запрошенні названі всі передбачені доповідачі й члени ювілейного комітету. Прізвища подаємо на іншому місці (пор. стор. 9-та). Відтворення змісту академії радше випадкового характеру й воно аж ніяк не зменшує стійкості твердження автора статті; тому воно залишене в тексті.

самого або третіх осіб, оповідань, які залишилися в моїй пам'яті тільки в загальних рисах.

Знаю, що проф. Кузеля переїхав до Берліну влітку 1920 року, після ліквідації табору полонених кол. російської армії у Зальцведелі, де він провадив жваву освідому працю серед полонених української національності та видавав таборові органи. В Берліні Кузеля працював спочатку як співробітник пресового відділу українського посольства. В січні 1921 р. перебрав дирекцію видавництва «Українське Слово», на цьому посту й за-



Редакція «Українського Слова» (Берлін, 1922) В. Леонтович, Д. Дорошенко, О. Крита, І. Герасимович, Б. Лепкий, З. Кузеля, С. Томашівський.

лишився аж до ліквідації в-ва у 1926 році (ліквідація наступила за браком фінансових джерел на еміграції). У в-ві працював він як головний редактор щоденника «Українське Слово» (з грудня 1921 до 1923 року, при співпраці проф. Д. Дорошенка) і як редактор видань, яких з'явилося б. 50 томів, в тому числі: перевидані фототипним способом словники Грінченка й Уманця, «Слов'янський Світ» Д. Дорошенка, мистецька монографія про Архипенка (українською, англійською, французькою і німецькою мовами), двотомова антологія української поезії («Струни»), ювілейний збірник, присвячений Б. Лепкому («Золота Липа», з нагоди 50-ліття поета). Видавництво приступило також до вида-

вання курсів заочної освіти (1924-26). Курси виходили за ініціативою й за редакцією проф. В. Ковалю, — співредакторами були проф. Кузеля й проф. Б. Лепкий.

З інших важливіших журналістичних і видавничих зайнят Кузеля в той час треба назвати його співробітництво у видавництві «Ратай», яке за вивезені гетьманом гроші з Києва випустило 3 чи 4 книги; технічну редакцію й співробітництво у ілюстрованій часописі «Літопис», що виходив за редакцією проф. С. Томашівського (1923-24); редагування видань «Української Накладні» — після виїзду проф. В. Сімовича з Берліну (1924); очолення редакції «Osteuropäische Korrespondenz», інформативного органу, видаваного українськими націоналістами німецькою мовою (з 1926 року). Кузеля співпрацював також у видаванні проф. Томашівським журналі «Політика».

Поруч із видавничою діяльністю, Кузеля брав участь у громадській житті. Від 1924 року впродовж майже десяти років він був головою «Української Громади», а після виїзду проф. Лепкого з Берліну (1926) виконував ще обов'язки голови «Українського Допомогового Комітету», «Комітету Опіки над Утікачами», «Товариства Охорони Могил» тощо.

Через цю працю Кузеля не прийняв запрошення Українського Вільного Університету у Празі, щоб очолити в ньому катедру етнографії (запрошення 1921).

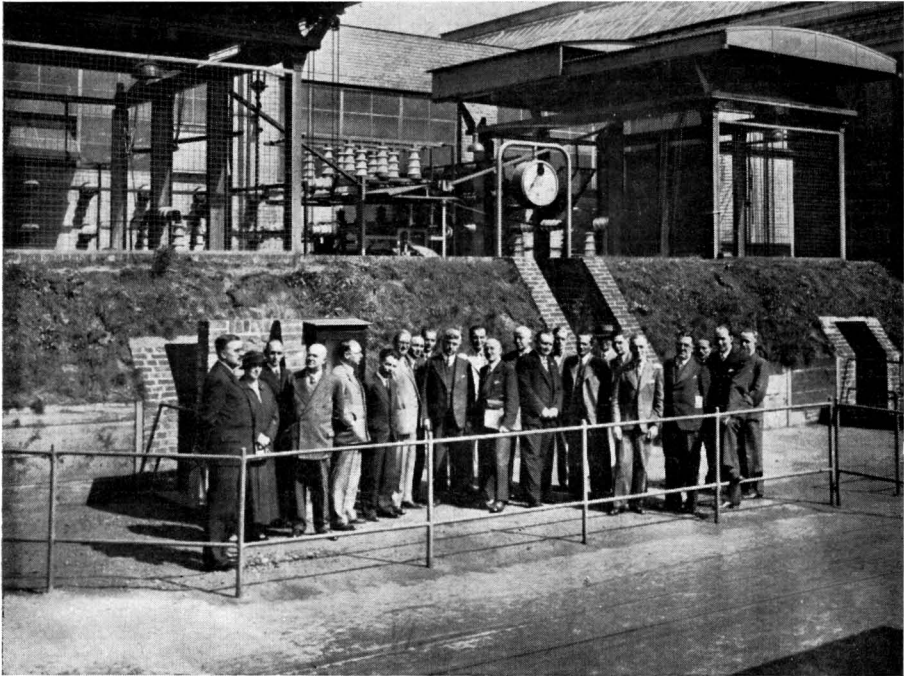
Однак всесторонність Кузеля виявляється в тому, що, побіч цієї журналістичної роботи, він цікавився також економічними питаннями і старався тут подати помічну руку. Коли західно-українські землі, головню Східня Галичина, опинилися в межах польської держави, наші економічні організації як Молочарський Союз, Союз для збуту худоби та інші втратили всяку державну підтримку, що вони її мали за часів Австрії, а вона їм була тепер тим більше потрібна, що їх організаційна сітка, усі клітини, в наслідок воєнних дій, були або цілком знищені, або зазнали великих втрат. Капітал у формі резервних фондів, потрібний для відбудови та розбудови нашого господарського життя, був майже цілковито знищений через інфляції польської валюти. Тоді наші економісти вирішили пошукати чужого капіталу, який у формі позики міг би спричинитися до піднесення нашого господарського життя. Знаю, що переговори в справі отримання кредитів велися в Празі з однією з найбільших фінансових чеських інституцій «Жівностенска Банка». Так само німецькі фінансові кола виявили зацікавлення цією проблемою в надії, що хліборобський надмір нашого населення можна буде направляти до Німеччини, яка після втрати Познанщини на користь Польщі не могла з власної продукції задоволити потреби населення. Знаю з оповідань, що й тут Кузеля, хоч не економіст, помагав своїми знайомствами у переговорах з німецькими чинниками.

Одначе, так журналістична праця, як і нав'язування контактів з чужинецькими чинниками лежали поза сферою справжніх інтересів Кузеля, який своїми студіями у Віденському Університеті під керівництвом Ягіча, славіста світової слави, а також своєю працею в університетській бібліотеці у Відні, як референт слов'янської літератури, далі своїми дослідями під керівництвом такого авторитету, як Вовк, та розвідками в «Записках Наукового Товариства ім. Шевченка» був в молодих роках предестинований до наукової кар'єри. Одначе переїзд з Відня до Чернівців, мабуть з родинних міркувань, до певної міри відсунув його від цього прямого шляху до цілі, наміченої вже в молодих роках і виправданої безперечними інтелектуальними здібностями молодого адепта науки. Перша світова війна, залишення варстату постійної праці в Чернівцях та переселення до таборів російських полонених в Австрії та Німеччині для дуже важливої з національного боку освідомлюючої праці серед царських вояків українського походження відтягнули покійного професора від основних його завдань і може були причиною, що вже і після війни та по ліквідації таборів він не вернувся безпосередньо до наукової праці, а кинувся у вир різних занять, зв'язаних з тодішнім політично-державним життям українського народу. Ця всесторонність, розбивання духової енергії на різні ділянки притаманні українській вдачі, і ми можемо її запримітити у різних наших провідних одиниць. Для ілюстрації візьмім такий маркантний приклад, як Франко, що мав велику духову енергію. Якщо б він зосередив свій інтерес тільки на одній тематиці, був би дійшов цілком певно до дуже визначних результатів. Одначе, він був одночасно поетом, письменником, істориком літератури, політиком, журналістом та науковцем. На усіх цих ділянках він дав непересічні твори; але оскільки величніші були б успіхи його праці, якби він обмежився тільки однією сферою... І так само Кузеля кидається на всі боки, береться за кожную роботу, якщо тільки цього вимагав національний інтерес.

Звичайно, при цьому розпорошуванні енергії мали своє значення й фінансові моменти, зокрема у важкий післявоєнний час, — і вони приневолювали жертвувати науково-дослідницькою працею для заробітку на прожиток.

Під цю категорію побічних занять належить його дуже жива участь в Союзі Закордонних Журналістів («Verband ausländischer Pressevertreter») в Берліні, в якому він головував протягом кількох років (1930-36). Міг би хтось закинути, що це справа меншої ваги та що не було конче потрібним витратити свою енергію на такі цілі. В дійсності воно виглядало дещо інакше, бо ця організація все ж таки охоплювала біля сотні представників різних держав і національностей, так що кожний німецький уряд мусів рахуватися з нею. Це мало своє значення хоч би навіть після перебрання Гітлером влади в 1933 році, бо тоді попадали в руки

Гестапо і представники чужих народів, за яких президія союзу мусіла інтервенювати та домагатися звільнення. В таких обставинах не було байдужим, хто стоїть на чолі союзу. І ми вважали це за національний здобуток, що саме українець був членом президії, а опісля довгі роки президентом установи, яка на берлінському ґрунті мала своє значення. Не хочу тут широко розводитися над тим, що наслідком цієї обставини українські члени тієї організації, числом коло 10, займали там досить поважне



Закордонні журналісти відвідують нову німецьку фабрику. Перший зліва І. Мірчук з дружиною. З. Кузеля, голова Союзу Закордонних Журналістів, посередині (з мапкою). З українців на фото, крім названих: М. Селешко (6-тий зліва) і С. Чучман (8-мий).

місце і користувалися всякими угодженнями й користями, що стоять до диспозиції преси, зокрема чужинецької. За свою довголітню працю на становищі голови Кузеля був обраний почесним головою Союзу.

Вже ближче відношення до науки мала редакція української частини в Науковій Енциклопедії «Minerva — Jahrbuch der gelehrten Welt», в якій містяться відомості про наукові інституції, університети, високі школи, інститути, дослідні катедри та наукові товариства в цілому світі. Кузеля перебирає це надзвичай-

но важливе завдання 1926 року і виконує його блискуче впро- довж десяти літ, збираючи матеріали для цього річника з усіх українських земель. В засаді це не був річник, бо нові видання цієї енциклопедії появлялися не щороку, а щокілька років. Але це не істотне, колосальне значення для нас має факт, що в цьо- му збірникові світового масштабу можна було знайти всі укра- їнські наукові організації чи то на східних, чи західних землях, чи на Буковині, чи Підкарпатті, чи, врешті, на еміграції — в Ев- ропі та за океаном. Кузеля листувався з усіма цими установами також на Радянській Україні, домагаючись від них докладних інформацій з поданням не тільки самої організаційної схеми, за- сягу праці, але навіть і персонального складу. Цей збірник ішов на весь світ і був підставою для ознайомлення зацікавлених кіл з науковою мережею якоїсь держави чи національності. Для нас ця книга була чинником першої ваги, бо на неї можна було посылатися при кожній нагоді, коли хтонебудь сумнівався в іс- нуванні такої чи іншої установи.

Науково-дослідного характеру набирає діяльність Кузеля на берлінському ґрунті з часу заснування Українського Науково- го Інституту в 1926 році, завданням якого була насамперед до- слідна праця в межах існуючих при ньому катедр: В. Липинсь- кий — історія української державности, Д. Дорошенко — історія внутрішніх, голсно соціальних, господарських та культурних відносин на Україні, з окремою увагою до Козацької Держави, І. Мірчук — духові та релігійні течії на Україні у зв'язку з по- дібними явищами у інших слов'янських народів і В. Залозець- кий — матеріальна культура на Україні. Із збільшенням фінан- сових засобів інституту були запроєктовані в найближчому май- бутньому катедри: української літератури і мови, етнографії й етнології та істсрії українського права. Цим не вичерпувалася праця інституту, до його завдань належала інформація німець- ких та закордонних кіл про здобутки в ділянках духового, куль- турного та економічного життя на Україні, передача здобутків західноєвропейської культури й науки українським науковим колам і врешті історичне дослідження та представлення куль- турних зв'язків між Україною та чужиною з спеціальною ува- гою до Німеччини. Додатково можна сказати, що при інституті існували стипендії для молодих кандидатів науки, які під ке- рівництвом професорів мали готуватися до своєї майбутньої кар'єри. З цих кандидатів хочу назвати тільки декілька прі- звищ: проф. д-р Б. Крупницький, проф. д-р К. Чехович, о. пре- лат д-р П. Вергун, д-р Д. Олянчин, д-р М. Гнатишак, д-р І. Лось- кий та інші.

Кузеля з самого початку до безпосереднього складу інсти- туту не належав, одначе вже 10 грудня 1926 року, отже кілька тижнів після відкриття цієї установи, іменовано його надзви- чайним членом разом з такими світилами української науки, як

проф. д-р І. Горбачевський, проф. д-р С. Смаль-Стоцький, проф. д-р О. Колесса, проф. д-р С. Томашівський, проф. Д. Антонович, проф. В. Щербаківський, проф. д-р Л. Білецький, І. Кревецький, проф. д-р І. Крип'якевич та проф. В. Тимошенко. Кузеля виступає з своїми науковими працями вже в перших виданнях Інституту. «Mitteilungen des Ukrainischen Wissenschaftlichen Instituts in Berlin», які мали більш інформативний характер, згідно з наміченою програмою, містять його реферат про діяльність «найвизначнішого сучасного українського етнографа та заслуженого організатора української наукової праці на Західній Землях Володимира Гнатюка», який помер 6. 10. 1926 року на 55 році життя. Тут Кузеля дає короткий, але вичерпний образ організаційної праці цього вченого, за редакцією якого вийшло 38 томів «Етнографічного Збірника» і 20 томів «Матеріалів для української етнології», як видання Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові. Побіч цього, знаходимо в цьому рефераті названі та коротко зреферовані оригінальні праці Гнатюка, вислід його дослідної роботи — як «Знадоби до української демонології» (3 томи), «Українські весільні обряди і звичаї» (2 томи), далі його публікації німецькою мовою, як: «Das Geschlechtsleben des ukrainischen Bauernvolkes», і т. д. Не знаю, чи існує про цього науковця така вичерпна хоч коротка друга праця.

Так само в 1 томі Наукового Збірника Інституту «Abhandlungen des Ukrainischen Wissenschaftlichen Instituts in Berlin» містить Кузеля довшу розвідку: «Причинки до етнографічної діяльності Опанаса Вас. Марковича» з приводу 60-ліття його смерті. Не заходячи в детальне представлення біографічних даних, Кузеля аналізує свіжо оголошене листування Марковича з дружиною Марком Вовчком та його співробітниками.¹⁾

Коли з ініціативи прелата проф. Шрайбера видавництво «Deutschtum und Ausland» випускає окремий том з працями співробітників інституту під заголовком: «Das geistige Leben der Ukraine in der Vergangenheit und Gegenwart», Кузеля бере участь у цьому збірному виданні своєю працею про українську етнографію («Die ukrainische Volkskunde»), в якій подає літературу до цього предмета за останні 150 років. Не легке це було завдання, хоча б навіть на 20 друкованих сторінках подати огляд цього багатого матеріалу, бо саме ця ділянка належала з політичних причин до дозволених і тому улюблених студій, які, переплітаючись з історією, філологією та історією письменства, дозволяли дослідникові створити собі доволі живу картину культурного стану нації. Вихідною точкою для Кузеля є невелика праця Григорія Калиновського з 1777 року: «Описание народных обрядов в малой России и Слободской украинской губернии». Після цього слідує аналіз наукових праць з цієї ділянки, яка доходить аж до ді-

1) Порівняй стор. 75.

яльності «Етнографічної Комісії при Українській Академії Наук», до «Українського Етнографічного Товариства в Києві» з його «Записками» та «Бюлетенями» та популярною газетою «Побут» і до «Всеукраїнського Етнографічного Комітету», що в 1928 році розпочав видавати місячник «Краєзнавство». Свій огляд закінчує Кузеля твердженням, «що сучасна українська етнографія поволі направляє воєнні шкоди і береться продовжувати перервану головно воєнними подіями роботу за допомогою нових, хоча не так дуже кваліфікованих сил». Автор цитованих рядків не передбачав, що в скорому часі дійде майже до повної ліквідації наукової праці, а тим самим і етнографічних студій на Радянській Україні. Згідно з наміченою програмою, співробітники інституту Кузеля, Мірчук, о. Вергун і Залозецький влаштовують у 1929 році на запрошення «Католицького Академічного Клубу» цикл викладів на тему: «Україна і Церковна Унія», які у наступному році вийшли окремою книгою з вступним словом митрополита А. Шептицького. Кузеля виступає тут з дуже цікавим причинком про «Вплив Церкви на українське простолюддя», в якому старається в загальних рисах представити нам ті засоби, за допомогою яких Українська Католицька Церква та Українська Православна Церква формували духову структуру українського народу. До цих засобів належать: церковна пісня, проповіді, св. Письмо, церковні свята. піст, безпосередній контакт з духовними особами і т. д.

Щойно коли в часі важкої недуги Липинського звільнилося його місце в інституті і Кузеля покликано — 1 лютого 1931 року — як дійсного члена на катедру етнографії та етнології, він міг розвинути наукову діяльність у повному розумінні цього слова. Насамперед треба було працю інституту переставити на дещо відмінні рейки після переборення кризи в 1931 - 32 роках. Фонди зменшились, і тому не можна було видавати дорогих збірників, на які попит був порівнюючи невеликий, а треба було випускати у світ менші розміром публікації, присвячені одній темі, а зате частіше. Таким способом постають нові серії «Beiträge zur Ukrainekunde» (Причинки до українознавства) і «Ukrainische Kulturberichte» в німецькій та українській редакціях. Інспіратором та редактором цих видань був Кузеля; він підшукував авторів, надавав їм теми і так само поміщував свої причинки в деяких зшитках. Так в ч. 3 (Beiträge), присвяченому М. Грушевському, з нагоди його смерті, — є, побіч реферату куратора інституту проф. д-ра А. Пальме про Грушевського, як особистість: «Hruschewskyj als Persönlichkeit» та праці проф. Б. Крупницького про Грушевського як науковця, стаття Кузелі про діяльність цього ученого на західноукраїнських землях. В 6 шевченківському зошиті з 1937 року Кузеля помістив свою доповідь про «Шевченка та його національно-політичний заповіт», яку він читав на шевченківському святі в Берліні 24 квітня 1936 року. Одна-

че справжньою його доменою, над якою він панував всевладно, були німецькі та українські «Kulturberichte» (Культурний Бюлетень). Тут він мав нагоду виконувати програму, встановлену при заснуванні інституту — інформація німецького наукового світу та зацікавлених кіл німецької громадськості про все те, що діється та діялось на культурному секторі України, а з другого боку — передача найновіших відомостей українському громадянству про здобутки науки в Західній Європі. Не маю можливості переказати тут зміст коло 50 чисел одного та другого видання. Хочу звернути тільки увагу, що в 1939 році вийшов широкий та цікавий змістом том цього Бюлетеню під заголовком «Westukraine» (Західня Україна). Для історії хочу тут згадати факт, що після заключення договору приязні між Німеччиною і Советським Союзом цей том був сконфіскований і далша поява Бюлетеню була припинена тому, що західньо-українські землі, на підставі цього договору, перейшли під владу неприязненої большевицької держави і тому вже не вільно було зачіпати зв'язаної з цими землями тематики. Матеріал розміщений на 52 великих (4^о) сторінках друку, охоплює такі питання: Кузеля: «Характеристика національних відносин на Західній Україні» (з картою і таблицями), Б. Крупницький: «Історія західньоукраїнської території», М. Антонович: «Західньоукраїнські землі після 1914 року», І. Мірчук: «Культурне значення західньоукраїнських земель», Р. Димінський: «Господарство Галицько-Волинських областей», Р. Димінський: «Національно-економічний розвиток в Галичині», С. Сірополко: «Українське шкільництво на західньоукраїнських землях», Я. Рудницький: «Завдання сучасної української науки», проф. Кенігсбергського Університету К. Г. Майер: «Німецька людина в світлі української народної традиції», Кузеля: «Положення українства в Румунії». Після цього слідує бібліографічний показник з рецензіями про найновіші праці німецькою та українською мовами, що мають відношення до попередніх рефератів. В цьому самому творі слідує далі доповіді про Підкарпаття. Кузеля: «Карпатська Україна», М. Антонович: «Державно-правний розвиток і становище Карпатської України від 1917 року до жовтня 1938 року», Мірчук: «З історії духового життя на Карпатській Україні», В. Кубійович: «Природні підстави Карпатської України в межах нових її границь», Р. Димінський: «Господарство Карпатської України», Е. Олександрівський: «Шкільництво на Карпатській Україні». І знову на закінчення рецензії праць німецькою та українською мовами про найважливіші питання, між якими обговорено дуже цікаву статтю Роберта Новака про майбутнє Карпатської України, яка появилася в журналі геополітики під редакцією Альбрехта Гавсгофера. Широкий діяпозон тем, підбір відповідних референтів є найкращим показником редакторських здібностей Кузелі в ділянці наукової тематики. Можна сміливо

сказати, що ця публікація як зразок дає нам характеристику матеріалів, що вміщувались в обох виданнях, так зв. «Культурних Звідомлень».

До цієї самої сфери діяльності належить редакція журналу «Сигнали», видаваного українською мовою на доручення німецького міністерства пропаганди. Цей журнал виходив різними мовами для народів, що попали під суверенітет Гітлера. Отже мало виходити і українське видання, приготовано було вже до друку кілька чисел, але ні одне з них не побачило світу, бо пляни нацистів стосовно окупованих українських земель підлягли під впливом політики Еріха Коха радикальним змінам.

Побіжно треба тут згадати, що Кузеля був лектором української мови в Берлінському Університеті, при чому поширював свої лекції на інші ділянки україністики, не обмежуючися тільки самим мовним навчанням. Педагогічний характер мали й спеціальні курси в інституті, організовані для німецьких студентів з обсягу української історії, культури, етнографії, економіки та інших фахів. Так само Кузеля виступав з викладами в Берлінському Університеті від інституту, при чому одна його доповідь про Швайпольдта Фіюля появилася друком в «Річнику Гутенберга».

Перед вибухом другої світової війни та в перші її роки серед німецьких видавців виявилось більше зацікавлення українською проблематикою і тим самим відкрилася більша можливість видавати ширші твори на українські теми. Так виходить німецькою мовою «Історія України» Б. Крупницького в двох виданнях, а рівночасно з цим виринає проект випустити невелику енциклопедію України німецькою мовою під назвою «Handbuch der Ukraine», — проект, який дійсно був реалізований в 1941 році. В цьому, в даний момент дуже потрібному, творі, що знайшов тридцять німецьких позитивних рецензій таких поважних фахівців, як, напр., Рорбах, виступає Кузеля, як автор цілого ряду статей, що дають короткий, але докладний огляд порушеної проблематики: «Український народ» (етнографічна студія), «Національні меншості на Україні», «Українська преса» та «Еміграція, її причини і наслідки». Про значення цієї книги та вартість поміщеного в ній наукового матеріалу хай свідчить факт, що цей підручник вживали за рекомендацією німецьких професорів як джерело для семінарійних праць в німецьких університетах.

Одначе, завершенням праці в Берліні та найвищим досягненням наукової діяльності Кузелі є монументальний українсько-німецький словник, яким створив він собі monumentum aere perennius. Щоправда, працею над словником поділилися Я. Рудницький і Кузеля; перший з них взяв літери від початку до «О», а другий від «П» до кінця. Перша частина нараховує 531 сторінок друку, між тим як друга охоплює сторінки від 532 до

1494, так що взаємне відношення обох частин є 1 : 2. Українсько-німецький словник став віддавна пекучою конечністю, бож досьогочасні словники були перестарілі так, що стояли далеко позаду в порівнянні із розвитком української літературної мови та її лексики — або вони були малі об'ємом, щоб задоволити навіть дуже скромні вимоги. Подібні публікації маємо ще тільки італійською мовою Є. Онацького: українсько-італійський словник 1941 року (сторінок 1736) і повний українсько-англійський словник К. Андрусича 1955 року (сторінок 1163). Але найбільший попит мав в момент його появи безперечно українсько-німецький словник. Треба тільки висловити жаль, що німецько-українська частина, хоч була вже зложена майже в цілості, не появилася перед приходом большевиків до Ляйпцігу, де вона друкувалася в накладні Гарасовіца.

Не моя це річ як людини не фахової забирати голос в дискусії над оцінкою цього дуже поважного твору або давати критику діяльності Кузелі як етнографа та етнолога. Зробили це його ближчі фахові колеги, як, наприклад, Філарет Колесса, що на засіданні секцій НТШ в грудні 1930 року схарактеризував його як визначного представника репрезентованої ним дисципліни. Моїм завданням було подати в хронологічному порядку-ві головні етапи творчості Кузелі на берлінському ґрунті, людини, що в пантеоні української науки займає одне з перших місць.

Олександр Кульчицький

ЗЕНОН КУЗЕЛЯ ЯК ОРГАНІЗАТОР І ГОЛОВА КОМІСІЇ ДОПОМОГИ УКРАЇНСЬКОМУ СТУДЕНТСТВУ

Кожного, хто береться писати про якийсь аспект біографії чи дати загальну психологічну характеристику Зенона Кузелі, — вражає обставина багатогранності його постаті. Вчений, що на 28 році життя був вже обраний дійсним членом НТШ, головою якого став на еміграції; журналіст, що вже від 1898 року співпрацює у «Ділі», в 1921-23 рр. є редактором берлінського щоденника «Українське Слово» і до самої смерти принагідно принаймні до преси дописує; — культурно-науковий публіцист-інформатор чужинецького світу в «Osteuropäische Korrespondenz» та «Minerva — Jahrbuch der gelehrten Welt», — що, за влучними словами проф. Ярослава Рудницького, репрезентував «тип українського науковця-амбасадора»¹⁾; громадський діяч від ранньої молодости, що ще на гімназійних лавках став засновником тайного гуртка учнів «Молода Україна», — в останню добу свого життя він був ще й виховником молоді і її приятелем як організатор КоДУС-у і його довголітній голова на еміграції. Особливу цінність і чар постаті Кузелі як людини творила обставина, що всі ці різно-рідні аспекти його так багатогранної діяльності не існували тільки **побіч себе**, а тим паче собі не протиставилися, але навпаки в'язалися поміж собою гармонійно і взаємно доповнювалися. Так, напр., він як вчений у почутті конечної тяглости наукової думки відчував особливу потребу «зміни варті» відповідним вихованням молодого покоління, що стверджує проф. Кисілевський у своїх спогадах про померлого²⁾, наводячи слова Pokійного, що «нам потрібне молоде наукове покоління». Очевидно у прихильності і приязні Pokійного до молоді грали ролю не

1) «Новий Шлях». Вінніпер, 17. III. 1955.

2) «Свобода». 13. VII. 1952.

тільки раціональні міркування про суспільні потреби громадськості; — йшлося про багато більше, — і це, на думку автора цих рядків, в Покійного дуже виразно виявлялося, — про почуття справжнього сприяння молодим, новим формам життя, юнацькому розмахові, молодечому «елян віталь», щоб вжити терміну Бергсона, — йшлося про справжню симпатію до юности і юнацтва. Якщо б так не було, діяльність Кузелі у ділянці допомоги молоді не могла б набрати тих розмірів і тієї незвичайної успішності, що її виявляє історія КоДУС-у, установи, із якою



Українські студенти у Берліні на «Коляді» у Кузелів (8. І. 1936).
На фото: зправа — Кузелі Зенон і Ольга, Я. Никорак (стоїть), Т. Сосницький, А. Фіголь, В. Соловійов, О. Тарнавський, З. Тимків, О. Фундак, Р. Димінський, Р. Єндик, Смереканич.

найтісніше зрослося життя і діяльність Покійного в 1945-1952 роках.

Громадська установа — це форми суспільної дії, це гроші й люди; гроші, що їх можна вираховувати, і люди, що їх дії часто не можна оцінити, чи скорше — досить оцінити. КоДУС, що його коротку історію треба на цьому місці відтворити, був заснований у Кракові в 1940 році як клітина УЦК і працював геврвісно у складі: о. д-р І. Гриньох, д-р Р. Глинка, д-р Б. Лончина. На терені Німеччини допомогу нашому студентству почало в 1940 р. Українське Національне Об'єднання (УНО); допомогова

акція зосередилася в Берліні в рамках Комісії, що діяла як автономна одиниця під проводом З. Кузеля. До її складу входили: проф. д-р І. Мірчук, представники УНО, студентства і УЦК (від останнього — д-р А. Фіголь)³⁾.

Обставини війни пересунули КоДУС до Західної Німеччини. У серпні 1945 року він опинився в Фюрті. Головою та, треба сказати, одночасно й серцем Установи став Зенон Кузеля, дібравши вужчу президію в особах Т. Волошина як секретаря і інж. Є. Чайковського як скарбника. До персоналу Установи належали в 1946-50 рр., в часі найбільшої наснаги дії КоДУС-у, ще й машиністка, архіварка, книговод. Співосновниками КоДУС-у на еміграції і ревними його співробітниками були покійні професори Е. Храпливий і Р. Димінський, що їх пам'ять і заслуги КоДУС вшанував створенням стипендії їх імені.

Діяльність кожної допомогової установи найкраще визначається числами. У випадку КоДУС-у вони справді переконливі і проречисті. В 1941-44 роках пересічно 840 стипендіатам в краю і за кордоном надавано допомогу на загальну суму 2 881 000 золотих і 1 464 600 райхсмарок, — в 1945-51 роках було в середньому щорічно 500 стипендіатів, що одержали 527 244 райхсмарок і 206 234 нім. марок. Роблячи підсумок 15-річної праці (1940-55), Управа КоДУС-у звітувала, що загальною уділеною стипендій бл. 2600 студентам на суму 446 800 доларів.

Щоб від вирахування грошей перейти до оцінки зусиль людей, треба згадати, що на попередньо названі суми складалися значні пожертвування Католицької Церкви, Його Емінінції Кардинала Тіссерана і Апостольського Візитатора Ексцеленції І. Бучка (дотація 25.000 дол. після валютної реформи в Німеччині) та кількох заокеанських установ, як УККА, ФДУК, ЗУА-ДК, — а також суми, здобуті наполегливими збірковими акціями серед громадянства. Якщо для виведення перших вистачало поваги й авторитету, дипломатичного хисту і морального кредиту Покійного, то для широко закроєних, систематичних і постійних збірок треба було плянових і наполегливих зусиль цілої установи, зразково керованої Кузелею.

Кузеля виявився небуденним організатором праці установи, що їй присвячував весь свій час і всі свої турботи. Щоденно виходило з КоДУС-у 30-40 листів, диктованих Покійним, треба відмітити, із особливою стилістичною майстерністю, що не знала готових шаблонів і вміла послуговуватися все новими відтінками виразу. Точність і швидкість в полагоджуванні листування стала приповідковою до того ступеня, що давала навіть привід до непоганих анекдот⁴⁾.

3) Дані про КоДУС пор. В. Янів: «Студентство» у Енциклопедії Українознавства, частина І, стор. 960; О. Кульчицький: «КоДУС в 15-ліття своєї діяльності» в тижневику «Українське Слово». Париж, 18. XII. 1955.

4) Секретар мюнхенської Філії КоДУС-у, д-р Є. Перейма жартував,

Не менш дбайливе було фінансове господарство КоДУС-у. Вираз «резерви» належав до найчастіших та, як відчувалося, найбільш символічних, важливим змістом насичених слів у розмовах із керівником КоДУС-у. Якщо картотека різнородних адрес, потрібних для ведення установи, є ще сьогодні однією з найбільшніх серед подібних українських картотек, то це є у великій мірі вияв особливої турботи Кузелі про належну і доцільну організацію праці. Організаційний талант і великий громадський досвід голови КоДУС-у виявлявся цілком особливо у веденні загальних зборів КоДУС-у, на які приїздили до Фюрту представники різних установ-членів, що по нарадах за спільним обідом в часи перерви єдналися в товариському обмінні думками. І як голова зборів і як господар в товариській площині, Кузеля залишав завжди незвичайно миле враження і тривкий спогад у присутніх. Своїм підходом він вмів надавати праці й життю установи, в якій головував, особливого стилю; вмів витворити своєрідні традиції та справжню прив'язаність до КоДУС-у, — до деякої міри витиснути на співробітниках і приятелях печать «прикметностей», як казав, — «кодусівців». У молоді зумів він теж собі здобути не тільки пошану, але й справжню популярність своєю прихильністю і чемністю. Тією чемністю і доброзичливістю молодь часто надуживала ⁵⁾.

Коли йшлося про те, щоб спробувати охопити все сказане про діяльність Кузелі як організатора і провідника КоДУС-у одним, синтетичним і оцінюючим поглядом на фоні цілоти його життя і діяльності, — треба б глянути на «кодусівську» діяльність Кузелі з погляду можливостей розгорнення його творчої особовости взагалі.

Не підлягає ніякому сумнівові на основі сказаного, що Кузеля для підтримки молоді зробив дуже багато, набагато більше, ніж хтонебудь інший зміг би на його місці зробити. Вклад його праці в справу допомоги молоді тим цінніший, що Кузеля працював в цій ділянці не тільки з обов'язку і не тільки під тиском життєвих потреб, але й з нахилів своєї, як ми на вступі сказали, багатогранної особовости, що, мабуть, нерядо обмежувалася б однією спеціалізованою ділянкою.

Те, що вклав він душу і серце впродовж останнього десятиріччя свого життя в діяльність КоДУС-у, з природи речі примусило його залишити перелогом наукову ділянку, ділянку етнографії, у якій так мало хто на еміграції працює, що, до речі,

що централю до тої міри посунула довершеність у листуванні, що відповідала на листи, які цойно мала отримати.

5) Дружина Покійного оповідала інколи авторові цих рядків просто неймовірні факти, як то студенти, приїхавши не раз серед глибокої ночі до Фюрту, приходили таки вночі на приватне помешкання професора у стипендійних справах, «не досить розрізняючи, як це говорила вона питомим їй іронічним способом, функції й обов'язки КоДУС-у й рятункового поготивля...»

спонукало КоДУС по смерті Кузелі створити особливу наукову стипендію його імені для студій українознавства, особливо етнології. Кузеля, завдяки своїй знаменитій пам'яті, дарові обсервації та «вчуванню» в індивідуальні і колективні психіки, був для наукової праці у своїй ділянці особливо обдарований, і тому, очевидно, величезна громадська шкода, що він не міг її продовжувати. Всяка діяльність в ділянці культури є, як за-



Загальні Збори КоДУС-у у Фюрті (21. XII. 1949 р.)

Сидять: С. Бобеляк, о. П. Смик, О. Кульчицький (містоголова з 1947 р., а після смерті З. Кузелі його наступник на пості голови), С. Комарецький, З. Кузеля (голоза 1945-52) і його дружина Ольга, І. Розгін, о. В. Танчак.

Стоять: Б. Гук, Р. Кос (частково закритий), Б. Комарчевський, Г. Дудка, В. Янів, Д. Пеленський, О. Городецький, І. Мірчук, М. Хустинський, Г. Комаринський, Р. Ільницький, Є. Перейма, Т. Волошин (секретар з 1946), В. Шуст, В. Кубійович, К. Рогозинський, П. Курінний, Є. Чайковський (скарбник у 1945-54 рр.).

уважає філософія культури, діяльністю серед «космосу вартостей», та тому має своєю першою основою **вибір поміж вартостями**, що їм треба служити. Вибір виникає із співдії не завжди між собою згідних внутрішніх нахилів і назверхніх можливостей їх здійснити, — та інколи, як це теж стверджує філософія культури, не вільний від драматичних, а то й трагічних ризик. Що ці назверхні обставини наукової праці на еміграції не дозволяють згаданому виборові нормально довершуватися і тим са-

ним теоретично-науковим настановам здійснюватися, — є сутньою ризикою нашої культурної еміграційної дійсності, у якій можливо допомогти у студіях на хліб 3000 стипендіатам, а не можна створити, — не зважаючи на те, що людина живе не тільки хлібом, — хоча б небагатьох стипендій для справжніх науково-дослідчих працівників. Це все нерозв'язані а може й нерозв'язні проблеми нашої культурної політики, які усвідомлюємо собі тільки тоді, коли доводиться при якійсь нагоді синтетичним поглядом охопити вже завершену біографію одного із нечисленних і поступово щораз то рідших працівників нашої науки на еміграції.

Філарет Колесса

ОГЛЯД ПРАЦЬ ПРОФ. Д-РА ЗЕНОНА КУЗЕЛІ З ОБСЯГУ ЕТНОГРАФІЇ Й ЕТНОЛОГІЇ *)

(Доповідь, прочитана на спільному засіданні секції НТШ, присвяченому відзначенню тридцятиліття наукової діяльності проф. Кузелі **)

Серед наукових робітників, що в останні 30 років визначилися в ділянці української етнографії, визначне місце посідає

*) Про працю проф. Кузелі як етнографа приносимо дві статті і робимо це з кількох причин; насамперед, щоб відзначити спеціальні заслуги Покійного саме на тому полі, на якому він як учений найбільше проявився. Крім цього, праця проф. Колесси має своє спеціальне значення, як історичний матеріал; це ж ювілейна доповідь, присвячена 30 років тому людині, яку хочемо відзначити і сьогодні цим збірником. Звичайно, від прочитання доповіді до смерті Ювілята минуло 22 роки, і тому доповідь вимагала доповнень. Таке доповнення дає наступна праця доц. С. Пеленського. Щоправда, вона є не тільки доповненням, але охоплює також роки, про які була вже мова у першій праці. Редакція збірника замовила огляд доц. Пеленського в час, як ще не була в посіданні доповіді проф. Колесси, і цим пояснюються певні дублювання. Проте, підхід обидвох авторів є настільки різний (хоч у остаточній оцінці обидва автори є цілком згідні), що обидві характеристики, вміщені навіть поруч, не втрачають своєї цінності, а радше навпаки: вони себе доповнюють. Крім цього, автори — представники двох різних генерацій українських етнографів, згідних у оцінці заслуг Кузелі. А це має свою вимову.

Коли праця проф. Колесси дає радше характеристику поодиноких праць, входячи іноді навіть у подробиці змісту (що має свою велику вартість для молодших дослідників, які не мають доступу до раніших видань НТШ), погляд доц. Пеленського радше присвячений характеристиці тла. Не від речі сказати на цьому місці, що праця Є. Ю. П., спеціально замовлена редакцією збірника, є одною з останніх праць цього нашого передчасно померлого дослідника. Містячи її посмертно, як вияв пошани автора до творчості проф. Кузелі, хочемо рівночасно відзначити також пам'ять самого автора, який з НТШ пов'язаний був працею й почуваннями майже чверть століття!

**) Засідання мало місце у Львові 30 грудня 1930 року.

д-р Зенон Кузеля. З молодих літ зацікавлений збиранням етнографічного матеріалу, опісля ж притягнений проф. М. Грушевським, тодішнім головою Наукового Товариства ім. Шевченка, до наукової праці, Кузеля починає її ще 1901 року в бібліографічному відділі «Записки НТШ», де до 1909 року появилось коло 90 його рецензій і рефератів і де він подавав огляди антропологічної, археологічної й етнографічної літератури за 1900-6 рр. Здобувши собі основну підготовку з обсягу слов'янської філології (у В. Ягіча, В. Вондрака, К. Іречека) та праісторії й етнології студіями у Віденському Університеті й у тамошніх етнографічних музеях (під проводом М. Гернеса і М. Габерляндта), Кузеля виступає вже в 1905 році з більшими оригінальними працями у виданнях НТШ і протягом дальшої наукової діяльності зосереджує свою увагу головню на отсих завданнях:

- 1) дослідження мандрівних тем усної словесности;
- 2) дослідження старовинних обрядів і звичаїв та зв'язаних із ними вірувань українського народу.

В сбох напрямках Кузеля виходить поза рамці української словесности й етнографії: його порівняльний дослід розтягається на широке коло сусідних і дальших народів та, спираючись завжди на найновіші здобутки науки й пребагатий, старанно підібраний матеріал, дає цінні доповнення дотеперішніх праць у згаданих напрямках.

В студіях Кузелі з обсягу усної словесности видно філологічну обґрунтованість і всесторонність школи Ягіча, в дослідях над обрядами й віруваннями помітний вплив провідних ідей Ф. Вовка.

До першої групи належить праця **«Угорський король Матвій Корвін в слов'янській усній словесности»** («Записки НТШ», т. 67-70 і окремою відбиткою у Львові, 1906). Подаючи аналізу мотивів, зв'язаних з іменем Матвія Корвіна, Кузеля обговорює цілу низку мандрівних тем, що напливали до слов'ян головню від романських і германських народів і спліталися тут із піснями й казковими мотивами та з місцевими переказами й споминами про популярні в народних масах історичні особи. Тут належать ось які теми слов'янських пісень та оповідань: а) метання корони і чудесний вибір короля божим судом; б) поворот мужа на весілля жінки; в) турецька царівна звільняє героя із неволі; г) юнак, перебраний за жінку, зводить неприступну дівчину; ґ) заточені, сплячі лицарі чекають пробудження. При тому Кузеля усюди відмічає старанно т. зв. *loci communes*, мотиви, спільні багатьом пісням подібного, а навіть різнородного змісту (нпр., перебирання; поєння й годування лицарського коня; птахи — післанці; суха палиця або сухе дерево випускає листя; обернення підків задньою стороною наперед для відвернення погоні; стинання голів, порівняне з кошенням; епічні числа і т. ін.); такі мандрівні мотиви грають важливу ролю в спорідненні творів

усної словесности. Перехрещення східних і західних впливів, зв'язки усної словесности й книжної літератури, перехід епічних лицарських пісень у дрібніші жіноцькі, характеристика балядових пісень, їх історично-побутовий підклад, рухливе життя варіантів, значення рефренів, роля народних співців лицарської й пізньої доби, — це проблеми, на яких залюбки зупиняється Кузеля в своєму досліді, що кидає світло на розвиток народної поезії слов'янських і сусідніх народів та на історію мандрівних тем. На підставі такого порівняльного досліді Кузеля приходять до важливих висновків, що «мотиви майже всіх знаних нам балад у слов'ян були тільки відблиском західних германських і романських первозорів» (стор. 58).

Користуючись знаменитим виданням словінських народних пісень проф. Карла Штрекеля (1895-98), автор присвячує особливу увагу мало відомим до того часу словінським варіантам, що мають велике значення для дослідження мандрівки балядових тем, бо творять дуже цінну ланку в ланцюзі переймань; через те Кузеля в порівнянні з попередніми дослідіми (І. Созоновича, М. Халанського й ін.) робить значний крок вперед.

2) Окрему розвідку присвячує Кузеля слов'янським баладам на тему «Хлопець, перебраний у жіночу одіж, зводить дівчину» (Науковий Збірник на пошану М. Грушевському, 1906); автор показує, що слов'янські пісні того змісту в своїй головній основі не мають нічого самостійного й склалися в залежності від західноєвропейських балад і новель: південнослов'янські версії найближче споріднені з німецькими, а словацькі й чеські з італійськими. Висновки автора можемо тепер доповнити зауваженням, що від словаків перейняли цю пісню не тільки закарпатські, але й галицькі лемки, як показує варіант в нашій найновішій збірці (Етногр. Збірник, т. 39-40, 1929, ч. 432).

В цій самій розвідці обговорює Кузеля й слов'янські пісні на тему «Пан дістається в мішку до хати мельника і зводить його доньку». Порівняння вказує, що лужицькі серби і поляки перейняли цю пісню від німців.¹⁾

3) Тут годиться ще згадати розвідку Кузелі «Наші сільські оповідачі», що вийшла в альманасі «Січ» (1908).

Автор характеризує типи відомих йому з молодих літ сільських оповідачів казок, та на основі власного досвіду в записуванні казкового ма-

1) Мотив хитроців із мішком знаємо також із українських анекдотів (с. Ходовичі, п. Стрий, рукописна збірка): наймит, хочаби переконати господаря про невірність його жінки, приносить його в мішку до кімнати, де господиня мала сходина з коханцем, і в відповідний момент починає приспівувати:

Як ти добрий чоловік,
То возьми ти собі ніж
Та розріж ти собі міх,
Та возьми си макогін,
То по жінці, то по нім:
Жінку раз, его два,
Най не каже: гоппапа!

теріялу висловлює цінні зауваження про відношення варіантів, що не раз далеко відбігають один від одного; «до головної теми... дочіплюються споріднені мотиви з інших казок, комбінуються із старими і приймають новий вигляд: з простих казок робляться довші, скомпліковані, щоб знов колись, в міру потреби, скоротитися або перейти до складу інших; ...через це не раз із широко оброблених тем зустрічаємо тільки невеликі відламки, і то, звичайно, як складові частини інших».

... «Усі ті зміни і переміни залежать у першій мірі від оповідачів, що оперують казковим матеріалом відповідно до свого образования, стану, віку і цілі, для якої його репродукують» (стор. 3).

До другої групи праць д-ра З. Кузелі (про українські народні обряди й вірування) належить:

1) Впорядкування матеріалів з полудневої Київщини, зібраних о. М. Г. «Дитина в звичаях і віруваннях українського народу», що обіймають VIII і IX тт. «Матеріалів до української етнології», видання Етнографічної Комісії НТШ (Львів, 1906 і 1907).

Прозоре угруповання матеріялу, пояснення, примітки, паралелі з української й чужомовної літератури, врешті багата бібліографія предмета — все це вказує, скільки праці й знання вложив Кузеля в це видання. Перші три розділи (Вагітність, Порід, Обряди і звичаї по уродженню дитини), що дають образ життя жінки від початків зрілості до приведення дитини на світ, — це оригінальна праця Кузелі, в якій він на основі обширного українського матеріялу дав, як сам каже, «огляд усіх поглядів і вірувань нашого народу про дитину, оцінюючи його вартість і місце в матеріялі інших народів». Оце двотомове видання дає дуже поважний причинок до студій над формами людського співжиття, зокрема ж над статевим життям українського народу, і zarazом освітлює досі занедбуваний, а такий важливий розділ української народної обрядности. Треба тільки жаліти, що не довелося авторові виготовити заповідженого третього тому цього видання, який мав охопити матеріяли про пастиший і школярський вік дитини, дитячі забави, ігри, співанки, передражнювання, приказки, жарти, — із критичним обробленням усього матеріялу у вступній розвідці.

2) Українські похоронні звичаї й обряди в етнографічній літературі, Етнографічний збірник т. XXXI-XXXII, 1912, стор. 133-202. Це перший у нас, при тому дуже повний і вичерпний, огляд описів, матеріялів і студій з обсягу української похоронної обрядности; автор подає зміст та оцінює вартість поодиноких праць, вказуючи також на їх недостачі та найважливіші desiderata.

З цінних помічень автора про територіяльне розміщення дотеперішніх описів українських похоронних звичаїв виявляється, що є ще цілі смуги з цього погляду не досліджені»²⁾ туди передусім треба би спрямувати збирацьку працю.

2) Таврійська, Воронізька, Курська губ., Кубань, пограничні українсько-волоські околиці, Закарпаття, українські колонії; слабо розсліджена з етнографічного боку погранична північна смуга: про білорусько-укра-

Багата, дуже старанно зібрана бібліографія підносить високо вартість цієї праці Кузелі, що стала необхідною для орієнтації в дослідях над українськими похоронними обрядами та віруваннями про душу й загробове життя.

3) Найціннішою з праць цієї групи і найбільш оригінальною вважаємо розвідку **«Посижінє і забави при мерці»**, що появилася в «Записках НТШ», т. СХХІ-СХХІІ, 1914-15.

Автор подає опис 95 забав при мерці, що ще з початком ХХ віку водилися подекуди, головню в прикарпатській смузї української етнографічної території, та виявляє їх близьке споріднення з аналогічними забавами хорватів і румунів; при кінці додучено ще поважну збірку нових матеріалів, що стосуються української похоронної обрядности.

У вступній студії автор зазначає старовинність українського «посижіння» (стороження при мерці), що веде свій початок з передісторичних часів і стоїть у безпосередньому зв'язку із старослов'янською «тризною». Подаючи влучну характеристику українського «посижіння», він вказує на його веселий, розгульний характер: «посижіння» зберегло й досі вигляд «похвального і прощального пиру, на яким не бракує сміху, забав і музики». «За цілий час „посижіння” мерлець грає ролю господаря і головної особи...; «денекуди він сам бере участь у забаві, і з ним роблять фіґлі, як із живим, промовляють до нього, щоб розсмішити і т. п.» Автор звертає увагу на комічні проповіді й голосіння при забавах, у яких один з учасників грає ролю небіжчика; такі забави (подекуди з ознаками симпатичної магії, як це зауважує К. Грушевська в «З примітивної культури», 107-8), мали первісно за ціль — оживити небіжчика, відборонити його від смерті. За влучним зауваженням автора, первісним призначенням «посижіння» було не тільки стереження покійника перед злими, демонічними силами, але також оберігання живих перед шкідливим впливом самого ж покійника. В тому зв'язку автор обговорює цілу низку обрядів очищення й апотропеїчних заходів, у яких вживається вогню, світла, води, заліза, соли, часнику і т. ін. Усе це показує, який важливий причинок дає Кузеля своєю працею для освітлення української похоронної обрядности і тих культурних пережитків, що з глибокої незапам'ятної старини під охороною обряду збереглися аж до наших часів.

При тім праця Кузелі, використовуючи найновіші етнологічні досліді, особливо цінна ще й порівняльними вказівками на похоронну обрядність різних народів та на історичні свідоцтва й багату літературу предмета.

4) У зв'язку з попередніми працями Кузелі з розділів 2) і 3) стоїть його розвідка **«Причинки до народніх вірувань з почат-**

їнське й польсько-українське пограниччя маємо матеріал, записаний майже виключно чужими етнографами (стор. 172-3).

ком XIX ст. Упирі і розношення зарази» («Записки НТШ», т. 80, 1907).

Автор відмічає основні риси віри в упирів, що в дуже перьїсній формі збереглася аж до новіших часів у слов'янських народів, особливо у болгарів, українців та білорусів. При тїм дає добрий перегляд збірників із відповідним етнографїчним матерїялом, історичних свїдоцтв та наукових студїй над віруваннями про упирів.

Друга частина цієї розвідки присвячена народним віруванням про відгонювання зарази.

Живучість згаданих вірувань та вживання апотропейчних заходів для відгонювання мерців і зарази ще на початку XIX в. підтверджується двома губерніяльними розпорядками з 1803 року.

5) Весільній обрядності присвячена розвідка З. Кузеля «**Ярмарки на дївчата**» — причинок до укр. етнології. (Привїт Ів. Франкові, Львів 1914). Автор обговорює на широкому порівняльному підкладі старовинний звичай сватання й умовлювання подружжя на сходах, що відбувалися в час церковних празників та ще в XIX в. зберігалися подекуди на українській етнографїчній території (бойківсько-гуцульське пограниччя і особливо Закарпаття) і були поширені також у волохів, угорців, сербо-хорватів, москалів і ін.

Цї ярмарки в'яжуться нерозривно з весільними звичаями як пережитки давнього подружжя через купно; не без підстави добачає в них Кузеля відгомін старослов'янських весняних празників, тих «Игрищ межю селы», що їх згадує Початковий літопис.

У зв'язку з досліджуванням усної словесности та обрядів і вірувань займався Кузеля також збиранням етнографїчного матерїялу. Сюди належить

6) **Бойківське весїлля в Лавочнім Стрийського повіту** (Матерїяли до української етнології, X. 1908, стор. 121-150). Це цїнна зїрка весільних пісень з Бойківщини, переплетена описом весільних обрядів, зроблена при допомозі запитника, зладженого Ф. Вовком.

При кінці подано огляд відповідної літератури.

Щоб пособляти систематичному записуванню етнографїчного матерїялу, придатного для наукових дослідів, та притягнути до цієї справи широкі кола українського громадянства, Кузеля зладив український переклад твору Дж. Гама (G. S. Gomme) «**Фолкльор. Підручник для збирачів народних вірувань та звичаїв з переднім словом З. Кузеля**».

Своїм перекладом Кузеля бажав задоволити здавна відчувану потребу української літератури, даючи в руки українського читача добрий підручник, що інформує про завдання фолкльору і техніку збирання матерїялів.

В цьому зв'язку годиться згадати, що Кузеля видав у 1907-09 роках цілу низку відозв і запитників у справі збирання етнографічних матеріалів.

Своїми пізнішими працями Кузеля займається історією української етнографії; сюди належить його популярно-наукова розвідка «Пам'яті Хв. Вовка» з дуже влучною характеристикою знаменитого українського вченого (під проводом якого Кузеля відбув у 1904-06 рр. три етнографічні екскурсії по Лемківщині, Бойківщині й українському Закарпаттю) та короткий огляд його праць з обсягу антропології, етнології, етнографії й археології.

В своїх «Причинках до етнографічної діяльності Опанаса Марковича» (Abhandlungen des Ukrainischen Wissenschaftlichen Instituts, T. 1, Berlin, 1927) * Кузеля користується джерелами: листами подружжя Марковичів і листом Оп. Марковича до Ол. Шишацького-Іллича, що кидають нове світло на збирацьку працю Оп. Марковича, саме його визначну участь у Номисовім збірнику приказок з 1864 року та у збірнику Метлинського з 1854 року.

Ці обидві розвідки треба вважати цінним причинком до історії української етнографії.

Вкінці годиться сказати, що Кузеля протягом своєї практики в бібліотеці Віденського Університету призбирав чужомовну бібліографію всього, що стосується усієї української території (1909 вона обіймала вже 10000 заголовків), а крім того бібліографію української етнографії.

Перераховані праці Кузелі — це поважний вклад в українську наукову літературу, тим цінніший, що автор зв'язує завжди досліди з обсягу української етнографії з найновішими здобутками європейської науки, виявляючи незвичайну ерудицію й обізнаність з відповідною просто необсяжною літературою, які можна здобути тільки довголітньою науковою працею і тільки у великих наукових центрах.

Кузеля, побіч І. Франка й В. Гнатюка (хоч значно молодший від обидвох), є одним із найкращих представників порівняльного напрямку й того поглиблення в ділянці української етнографії, що починається з виступом М. Драгоманова; зв'язуючи нашу науку з досягненнями передових слов'янських і західноєвропейських учених, він користується ними для освітлення пребагатого етнографічного й фолкльорного матеріалу, призьбраного давнішими поколіннями українських етнографів.

Военне лихоліття, що такими від'ємними наслідками відбилося на діяльності НТШ, спричинило також тривалу перерву

* Це двомовне (німецько-українське) видання мало подвійну назву: поруч із німецькою (якої вживає автор статті) теж і українську: «Записки Українського Наукового Інституту в Берліні».

в науковій праці Кузелі, та він тепер ** ще в силі віку; в продовженні його дослідної праці українська наука чекає ще чогось великого, хоч би історії української етнографії, що виправила б недостачі перестарілої вже, а все ще єдиної праці А. Пипіна (История русской этнографии. III. Этнография малорусская. Пб. 1891) та довела б її до наших часів.

Маймо ж надію, що бодай тепер, коли упливає вже 30-ий рік від появи перших рецензій Кузелі в «Записках НТШ», обставини зложаться щасливіше для нашого Шановного Вченого й Товариша наукової праці, одного з найстарших членів нашої Етнографічної Комісії, та дозволять йому, щоб він всі свої сили міг присвятити виключно тільки своїм улюбленим студіям, чого й бажаємо йому з усього серця.

**) Звичайно, це місце стосується 1930 року, але залишаємо його без змін, для збереження оригінальності історичного документу, яким є ця доповідь на ювілейнім засіданні.

Євген Юлій Пеленський

ЗЕНОН КУЗЕЛЯ — ЕТНОГРАФ *

I.

Молоді роки Зенона Кузеля пройшли в час особливого піднесення в етнографії, однаково загальноєвропейській, як і зокрема українській. Кінець 19 і початок 20 сторіч це час жвавих дискусій про цілі та завдання науки про простолюття і зокрема про народну творчість та намагання знайти нові методи досліду, по змозі найбільш універсальні, і поглибити існуючі.

Правда, часи старої мітологічної школи Братів Грімів («Kinder- und Hausmärchen», 1812, «Deutsche Mythologie», 1835) і збирача українських пісень Зоріяна Доленги-Ходаковського («O słowiańszczyźnie przedchrześcijańskiej», 1819) давно проминули; в походження всього фолкльорного надбання з праїндоевропейської доби вже ніхто більше не вірив, але Ол. Потебня, етнолог і мислитель, модерними методами виявив, що найстарша верства українських обрядових пісень — колядки, веснянки, весільні пісні — постала ще задовго до християнства. Віджили також значною мірою теорії Т. Бенфея і його школи про походження всього фолкльорного матеріялу з Індії («Pantschatantra», 1859), до голосу прийшли Е. В. Тайлор і його т. зв. антропологічна школа (Дж. Фразер, «Golden Bough», 1890, Ендрю Лянґ і ін.), які твердили, що фолкльор поставав не лише в праїндоевропейській спільноті чи в Індії, але що й у всіх інших спільнотах поставали відповідні фолкльорні твори на відповідному рівні культури. Та всі вони однаково визнавали окреме визначне місце України, чи то як посередника між Індією та Європою, чи то як оригінального творця.

Це останнє підтверджували яскраво, поруч давніших дослідників, що проходили великі простори України, записуючи

*) Ця стаття, автор якої помер 29 вересня 1956 р., наспіла до редакції 13 лютого 1956 року й була однією з останніх наукових праць Покійного.

радше випадково народні пісні і інші твори від Ходаковського до Головацького і молодого Потебні, нові дослідники, що старалися новими методами досліду пізнати всебічно побут одного села чи однієї області (т. зв. стаціонарний метод), проживаючи серед простолюду довший час. Висліди наукової експедиції Павла Чубинського спільно з іншими членами «Юго-Западного Отдела Географического Общества» в Києві («Труды», I-VII, 1872 - 1878) були великі. Слідом за тим пішли численні дальші синтетичні збірки етнографічних матеріалів з поодиноких областей України, щоб назвати Оскара Кольберга («Pokucie», 1882-89, «Przemyskie», «Chełmskie»), Б. Грінченка з Чернігівщини («Етнографические материалы», 1895-99), В. Ястребова з Причорноморщини («Материалы по этнографии Новороссийского Края», Одеса, 1894), В. Шухевича («Гуцульщина»), В. Гнатюка («Етнографічні матеріали з Угорської Русі») і б. ін. Це намагання до повноти, до синтезу видне і в інших етнографічних виданнях цього часу, що не обмежуються випадковими записами, а стараються подати по змозі якнайповніше всі доточасні записи з поодиноких ділянок народної творчості, як наприклад коломийки, приказки, народні казки й ін.

Історично-порівняльна метода, започаткована у нас працями В. Антоновича і М. Драгоманова, розвинута у працях М. Сумцова, І. Франка, В. Гнатюка і ін., відкривала нові перспективи для фолкльорного досліду. Порівняння етнографічного матеріалу різних країн виявило численні запозичення чи загальну широку міграцію мотивів, але все ж таки серед моря інтернаціонального добра давало змогу відкрити й національне, пізнавати з національної творчості українську психіку, «душу народу».

Етнографія ніколи не була сухою наукою, але втішалася серед громадянства особливим сантиментом так само, як, наприклад, історія. Широкий загал ставився з пошаною до етнографії і до селянства як носія національної творчості, а збирання фолкльорних матеріалів вважав за національний обов'язок.

Ця атмосфера, як і нові методи етнографічних записів досліду фолкльору, що давали виправдану надію остаточного наукового осягу: зібрати і систематизувати та історично-порівняльною метою вивчити все його багатство, не могли не полонити й заохочувати молодих adeptів науки.

Одним з них був Зенон Кузеля.

II

З родинного дому на галицькому Поділлі виніс Кузеля замилювання до всього, що гарне, зокрема любов до поетичного слова, однаково надрукованого в книжці, як і збереженого в усному переказі. Ця любов поглиблювалася завдяки ближчій і дальшій родині, що жила теж такими ідеалами; вона поглиблювалася в школі завдяки учителям, у гімназійному самоосвітньо-

му гуртку і в університеті. Вона й визначила шлях Кузелі-ученого, як етнографа і мовознавця та книгознавця.

Початкові основи етнографічної підготовки Кузеля дістав у родині, зокрема від Марка Мурави, про якого писав і згадував з найбільшою пошаною. Поглиблював ці знання в середній школі і в університеті, де студював етнографію: у Львові у професорів О. Колесси і К. Студинського, а згодом у Відні у проф. М. Габерляндта, а археологію у М. Грушевського й М. Гернеса. **

Вже від 1897 року, себто ще учнем гімназії, він збирає етнографічні матеріяли, а студентом університету стає волонтером у Царському Надворнім Музеї в антропологічному та етнографічному відділі (1904-1906) та в Австрійському Етнографічному Музеї у Відні (до 1907). Праця в етнографічному музеї під орудою проф. Габерляндта була доброю практичною заправою для молодого вченого. Ще кращою школою була його участь в антропологічно-етнографічних експедиціях в Карпати під проводом Франка і Хв. Вовка, що їх влаштовувало Наукове Товариство ім. Шевченка спільно з Антропологічним Товариством у Парижі в 1904, 1905 і 1906 рр. Під орудою цих двох великих учених Кузеля проводив антропометричні поміри населення Карпат від Татрів по румунську границю, збирав етнографічні й ономастичні матеріяли та закупував етнографічні експонати для музеїв — Етнографічного Музею НТШ у Львові, Олександра III в Петербурзі та Етнографічного у Відні.

Поруч університетських студій та практичної роботи під час експедицій в Карпатах і самостійних прогулянок, в тому числі і в центральну Україну, Кузеля посилено працює над собою. Він читає мало що не всю етнографічну та антропологічну літературу, присвячуючи чимало уваги теорії і методиці. Йому належить м. ін. цікава вступна стаття до українського перекладу визначного на свій час теоретичного підручника Гама «Фолкльор» (Коломия, 1909).

Вже своїми першими науковими працями Кузеля звертає на себе увагу наукового світу. Його широка етнографічна освіта, як і багатство нових помічень і думок заповідало визначного вченого. Наукове Товариство ім. Шевченка у Львові, що вело тоді широко розгорнуту і глибоко задуману працю над збиранням, систематизуванням і дослідженням українського фолкльору, притягає його до найближчої співпраці. Це було не абияким відзначенням молодого вченого, що ще два роки перед закінченням університету, в 1904 році, став членом Етнографічної Комісії НТШ, а вже в 1909 році, незабаром по закінченні університету, був іменованій дійсним членом філологічної Секції НТШ.

** Про університетську освіту З. Кузелі пише також Ф. Колесса, але цього місця не пропускаємо, щоб не розбивати тексту Є. Ю. Пеленського, тим більше, що деякі подробиці автор дає нові (про львівський період студій).

Він захопився новою методою досліджу, що її впровадив фінський учений А. Арне (т. зв. історично-географічна метода), щоб згодом стати одним з найвизначніших її представників на Україні. Метою Арне було усистематизувати все багатство світових фольклорних мотивів, звівши їх спершу до найосновніших, від яких пішли дальші варіанти. В зв'язку з цим Кузеля стає постійним співробітником Міжнародного Союзу Етнографів і його видань («F. F. Communications»). Він був постійним делегатом НТШ до Міжнародного Фольклорного Союзу у Гельсінках (Ф. Ф. Ф.), одним з його довголітніх секретарів і визначним співробітником цілої низки казкових мотивів.

Був він і довголітнім постійним співробітником цілої низки закордонних журналів, щоб назвати лише німецькі «Archiv für Slavische Philologie», «Zeitschrift für Oesterreichische Volkskunde», «Zeitschrift des Vereines für Volkskunde», чеський «Narodopisný Věstník», фінський і міжнародний «F. F. Communications», французькі, польські і т. п.

III

Перші ж наукові праці Кузелі - етнографа вирости з його ранніх зацікавлень і студій. Він зачав від коротких і довших рецензій та поглядів, що стали появлятися в «Записках НТШ» вже від 1901 року. Незабаром завершилися вони систематичними оглядами: «Антропология, археология і етнография в західньо-європейській науковій літературі останніх років» (Записки НТШ 1904, т. LIX, ст. 1 - 65), «Антропологічні й археологічні часописи за 1904 рік» (Записки НТШ 1904, т. LXIX, ст. 172 - 183), «Етнография в західньо - європейських часописах» (Записки НТШ, т. LXXI, ст. 166-194, т. LXXII, ст. 148-184).

Такі вичерпні огляди появилися і за наступні роки, майже аж до початку першої світової війни.

Бібліографія української етнографії назавжди залишилася для Кузелі, що був не лише етнографом, але й бібліографом, діяльною, що їй він присвятив чимало уваги.

Різні, більші й менші бібліографічні показники та огляди українських етнографічних видань містить він і згодом, особливо у закордонних етнографічних журналах.

Тут слід згадати хоч би про більші бібліографічні праці як «Огляд студій і бібліографія» в кн. «Похоронні звичаї і обряди» за редакцією В. Гнатюка (Етнографічний Збірник НТШ, т. 31-32) та «Бібліографія праць про думи й кобзарів» в кн. Ємця «Кобза і Кобзарі» (Берлін, 1923).

Працюючи за починами і заходами Етнографічної Комісії НТШ, Кузеля виготовив і опублікував низку запитників для посилення і поглиблення наукових записів з різних ділянок фольклору. Поруч загальних, вповідного характеру, як «Про потребу й техніку збирання етнографічних матеріалів», (Чернівці,

1909), слід згадати тут запитники в справі збирання загадок, баллад, весільних обрядів, похоронних звичаїв і ін.

Вже ці самі запитники вказують на широку етнографічну освіту, глибоке знання народного побуту та хист до систематики і синтези.

Етнографічні записи Кузелі друкувалися головню в «Етнографічному Збірнику» НТШ у Львові. На окрему згадку заслуговують описи весільних обрядів з Бойківщини, Гуцульщини і Буковини, похоронних звичаїв, забав при мерці, далі загадки, приповідки, гагілки, анекдоти. Багато з цих записів були зібрані на основі виготовлених Кузелею запитників. Етнографічні записи і збірки Кузелі відмінні своєю точністю і сумлінністю, належать до кращих у нашій науці.

Не менш важливе значення мають основні опрацювання загального етнографічного матеріалу з різних ділянок етнографії, зібраного Кузелею, як і іншими дотогочасними записувачами.

Кузеля був одним із перших українських етнографів, що зайнялися систематично вивченням дитячого фолклору, такого прецікавого для кожного етнолога, вже хоч би тим, що серед дитячих звичаїв, розповідей та ігор збереглося чимало прастарого, як, наприклад, стара зброя: спис, лук, скоростріл чи праща зашилилися до наших часів серед дитячих іграшок.

Коли в 1905 році НТШ дістало багаті матеріали з дитячого побуту з південної Київщини, зібрані о. М. Грушевським, Етнографічна Комісія НТШ передала їх до зредагування Кузелі. Він усистематизував цілу збірку, попередив її вступом, подав пояснення, численні паралелі до записів, однаково українські, як і чужі, та вичерпну бібліографію предмета. Вийшли вони п. н. «Дитина в звичаях і віруваннях українського народу» («Матеріяли до української етнології», тт. 8-9, Львів 1906-1907). Матеріяли о. Грушевського, опрацьовані Кузелею, є і досі найціннішою працею, що появилася з ділянки дитячого побуту на Україні. Інших праць на цю тему не можна й порівнювати з цією, за винятком хіба єдиної збірки Ніни Заглади «Побут дитини с. Старосілля» (вид. Української Академії Наук, Київ, 1928.).

Слідом за збіркою Грушевського появилася основна теоретична розвідка Кузелі «Про студії над дітьми» («Матеріяли до української етнології», т. 9, Львів, 1909 і окр.).

Кузеля зібрав і приготував до друку велику збірку українських баллад, що, на жаль, пропала з початком першої світової війни, як і чимало інших.

Студії і записи Кузелі з обсягу української народної медицини дали йому змогу стати одним з головних співробітників великої праці д-ра А. Кронфельда і О. Говорки про народну медицину. Також матеріали з інших слов'янських країн у цій праці належать його перу.

Вичерпна праця про статеве життя українського простолюду П. Тарасевича («Geschlechtsleben des ukr. Bauernvolkes», I-II, Leipzig, 1904) вийшла при найближчому співробітництві З. Кузелі.

Дальшою, природно, ділянкою було опрацювання поодиноких етнографічних тем. Найкраща з цього роду його студій це «Угорський король Матвій Корвін в слов'янській усній словесності». Це одна з перших цього роду широко задуманих українських студій історично-порівняльної школи. Автор дослідив всі мотиви теми в їх зародженні, мандрівці по різних слов'янських країнах, у їх взаємних впливах та вкінці в остаточному вигляді.

З дальших студій можна тут назвати «Посиживіння і забави при мерці», де Кузеля висловив чимало цілком нових думок і спостережень. Він, наприклад, правильно вияснив такі заходи біля мерця, як тягнення за руки, підношення з домовини і ін., що цілими поколіннями вважалися некультурним варварством, власне як прастарі магічні заходи і обряди збудити мертвого, привернути його до життя.

Незвичайно інтересна також його студія про вплив Церкви на український народний побут. («Der Einfluss der Kirche auf das ukrainische Volksleben» в кн. «Ukraine und die kirchliche Union», Берлін, 1930, стор. 77-93).

Завершенням всіх цих праць Кузелі слід вважати спроби подати загальні огляди української етнографії, а зокрема духової культури. Належать тут синтетичні розвідки в «Українській Загальній Енциклопедії» (Львів, 1932 і наст.), де Кузеля зредагував відділ етнографії, вмещаючи в ньому і низку своїх власних опрацювань (Духова Культура, Матеріальна Культура, Одяг і ін.). В новому виданні («Енциклопедія Українознавства», Мюнхен, 1949 і наст., що вийшла за редакцією В. Кубійовича і З. Кузелі) останній опрацював теж у відділі «Етнографія» низку власних статей-розвідок: «Історія української етнографії», «Племінний розподіл і етнографічні групи», у Матеріальній культурі «Господарство», «Ремесло», «Народне будівництво», «Одяг і взуття», у Народній духовій культурі «Народні звичаї і обряди». Ці і інші цього роду розвідки Кузелі зайвай раз доводять глибоке знання автора і його вміння відповідно представити матеріал, підкреслюючи найбільш суттєві і найбільш питомі національні риси так, що можна жаліти, що автор не залишив вичерпної монографії про український фолкльор.

Деякі енциклопедійні опрацювання українського народного побуту вийшли також чужими мовами, як «Ukrainische Volkskunde» («Das geistige Leben der Ukraine» 1930), «Das ukrainische Volk» («Handbuch der Ukraine» за редакцією І. Мірчука, 1941) і в англійській перерібі цієї книжки («Ukraine and its People», 1949).

Окрему увагу присвятив Кузеля історії української етнографії. Ще перед першою світовою війною виготовив він на замовлення НТШ «Огляд української етнографії» німецькою мо-

вою, що пропав, як і ін. рукописи, під час війни. Друком вийшли праці про різних українських етнографів як М. Марковича та про учителів Кузелі — Івана Франка, Хведора Вовка і Володи-мира Гнатюка.

Огляд наукового доробку Кузелі, як і багатьох інших українських учених, не був би повний, якби не згадати про невідрадані умови, в яких доводилося їм працювати. Кузеля жив і працював під час двох найстрашніших в історії світу воєн, що проходили в значній мірі на землях України. Половина його життя пройшла на еміграції, що теж мало від'ємний вплив на науковий доробок етнографа. Був він одним із великого кола визначних українських етнографів, як І. Франко, М. Грушевський, М. Сумцов, А. Лобода, Б. Грінченко, В. Гнатюк, Хв. Вовк, Ф. Колеса й ін. Обставини склалися так, що ніхто з них, частинно за винятком Ф. Вовка і М. Грушевського, не залишив повної монографічної праці про український побут. Також ніхто з них не залишив рівного собі учня. Тож на синтетичну працю про українську етнографію доведеться ще чекати, але Покійний зробив саме в напрямі підготовки до неї дуже багато.

ЗЕНОН КУЗЕЛЯ ЯК ЛЕКСИКОГРАФ

Мовознавство, а зокрема його лексикографічна й лексикологічна ділянка, стояло завжди в сфері зацікавлень Зенона Кузеля.

Ще як студент у Відні він пройшов добру філологічну школу в відомих славистів Ватрослава Ягіча й В'ячеслава Вондрака. Основи слов'янського мовознавства, староцерковна граматики, порівняльне мовознавство з діалектологією, палеографія й історична граматики слов'янських мов — усе це були предмети, яких вимагала програма студій у Віденському університеті в рамках слов'янської філології. І хоч головне поле уваги молодого адепта славістики в Відні лежало в ділянці етнографії й бібліографії, проте без основ слов'янського мовознавства й філології не була мислима ніяка праця в віденському славистичному осередку. З другого боку, поле етнографії включало в себе з природи речі знання народної термінології для поодиноких явищ матеріальної, духової та соціальної культури. Нам здається, що власне тому, що Кузеля цікавився передусім етнографією, його мовознавчі інтереси зв'язалися нерозривно з дослідженнями словництва. Практичні мотиви, а саме жива потреба в тому часі доброго німецько-українського й українсько-німецького словників, була побічною, маргінальною причиною його зацікавлень лексикографічною роботою. Після переїзду до Чернівців З. Кузеля співпрацював з проф. В. Кміцикевичем над великим німецько-українським словником, а також — найправдоподібніше за намовою проф. Ст. Смаль-Стоцького — узявся за редакцію словника іншомовних слів при співпраці з д-ром М. Чайковським. Цей словник, що опісля вийшов у Чернівцях у 1912 році першим виданням під наголовком «Словар чужих слів» за співробітництвом д-ра М. Чайковського, а другим окремим виданням у 1918 році під назвою «Словник чужих слів» за виключним авторством З. Кузеля, був першою піонерською роботою цього типу в українському мовознавстві.

Зразкований на найкращих тогочасних німецьких, польських, російських і ін. словниках, а передусім на відомому словни-

кові Гайзе, словник З. Кузеля стояв на висоті вимог тодішньої мовознавчої науки й давав відповідь на основні питання запозичених слів в українській мові. Цей словник пережив кілька видань, чи передруків, включно з фототипічними виданнями на американському терені. В передмові до нього автор пише ось що:

«Словар чужих слів» роблений вповні самостійно і, хоть в нім використані всілякі чужі праці, опертий на власнім матеріялі уложенім при помочі словарів Грінченка і Желехівського та діялектологічних словарів Верхратського, Гнатюка і Шухевича. Розуміючи під чужими словами все, що увійшло в уживання за цілий час історичного розвою української мови, я не вагався містити в словарці і нині загально знані та зрозумілі вирази, а з другого боку новіші діялектологічні позички, хоть задля браку місця, вибирав лише, що важніше (напр., географічні, історичні і церковні терміни). Через се має словар чисто українську марку, якої звичайно не мають подібні видання (принайменше польські і московські).»

В цілому цей «Словар» містив поверх 12 тисяч слів, у тому числі 2900 пера М. Чайковського (головно математично-природничі терміни). Як джерельна й перша така праця на більшу скалю, цей словник відогравав велику ролю в розвитку української лексикографії (майже всі праці про запозички в українській мові виходили від нього) і в розвитку української культури.¹⁾

Як лексикограф із певним, спеціалізованим зацікавленням, З. Кузеля щораз більше цікавиться словництвом, стає м. ін. членом Комісії Мови НТШ, постійним референтом і співробітником краківського «Рочніка Славистичного», де реферує нові появи з ділянки українського мовознавства, термінологічним експертом та лектором української мови в Високій Чужинецькій Школі (мов) у Берліні.

Орієнтуючися прекрасно в нових лексикографічних працях, З. Кузеля щораз більше відчував недостачу доброго українсько-німецького словника. Отак і постала в Берліні з початку 30-их років ідея такої праці, і Покійний почав до неї підготову. Вона йшла в двох напрямках: збирання матеріялів та підшукування можливих джерел фінансування такої праці. Тим часом пішла нагінка на українське слово й українську культуру в УССР. З. Кузеля добре орієнтувався в усіх термінологічних заходах щодо «наближення братніх мов» в ССРСР, і його ідея не тільки зміцніла, але набрала іншого відтінку: опрацювати не тільки українсько-німецький словник, але взагалі, на зразок колишнього Грінченкового українсько-російського словника, дати українському народові великий підручний український словник академічного типу з німецькими еквівалентами, але з виписками й цитатами з модерних українських авторів, фол-

1) Я пригадую, що ми, студенти української гімназії в Стрию, часто користувалися цим словником у праці, а я часто вивчав напам'ять сторінку за сторінкою, і власне цей словник був мою першою «енциклопедією.»

кльору тощо. Збирався далі матеріал і пішли посилені старання в справі фінансової безпеки праці. В 1937 році вони увінчалися успіхами: Український Науковий Інститут у Берліні під керівництвом проф. І. Мірчука виклопотав від Німецької Науково-Дослідної Ради (Deutsche Forschungsgemeinschaft) стипендію на одну допоміжну силу для праці над словником. З. Кузеля почав розглядатися за кандидатом на місце співробітника новоствореного з тієї нагоди «Словникового Відділу» Українського Наукового Інституту. Саме в той час підписаний склав докторські іспити й був промований на доктора слов'янського мовознавства у Львівському університеті.

Зовсім несподівано дістав я після промоції в травні 1937 року листа від З. Кузелі з пропозицією переїхати до Наукового Інституту в Берліні на працю над словником. Звичайно, я не вагався ні хвилички й негайно почав старання про виїзд закордон. Тим часом львівське староство з уваги «на публічну безпеку» відмовилося видати мені візу й паспорт. Не помогли рекурси до міністерства в Варшаві, восени 1937 року я сидів безнадійно на безплатній практиці в академічній гімназії у Львові. Та З. Кузеля не вгавав. Звертався до послів і інших політичних чинників, натискав усі гудзики, щоб мене «визволити з неволі», як пізніше він жартома говорив. І так врешті в грудні 1937 року сенатор Остап Луцький, взявши перед львівським старостою відповідальність за мене на свою особу, виклопотав мені паспорт і візу на один рік. Негайно після цього я виїхав закордон, везучи з собою матеріали до спортової термінології (над якою я тоді працював) та виписки з Антонича й інших модерних поетів.

Почалася інтенсивна праця в «Словниковому Відділі» УНІ. Від 8 ранку до 5 по полудні сидів я в УНІ і опрацьовував призначені матеріали. плянував словник, ексцерпував нові матеріали тощо. За якийсь час прийшов до нашого відділу ще один співробітник — д-р Сократ Іваницький, людина всіх чеснот, робляща й віддана справі. Атмосфера праці була прекрасна. З. Кузеля, зайнятий багатьма іншими справами в Інституті й поза ним, залишив працю з довір'ям на нас, і ми старалися не захитати його. Не було одначе тижня, щоб наш «шеф» не прийшов до відділу й не приніс нового матеріалу з своїх ексцерптів. Не маючи змоги вдень, З. Кузеля працював ночами й робив виписки з преси, журналів, наукової літератури, белетристики, поезії, радіо, тощо. Кожне його слово було виписане з контекстом на карточку з поданням автора й місця твору чи статті й з неодмінним значком «Кз» на долинці в правому ріжку. Власне сьогодні, коли всі матеріали пропали через військові дії, важко сказати точно, скільки матеріалів мало згадану позначку «Кз». Немає одначе сумніву, що на приблизно сто тисяч карточок у нашій тодішній картотеці понад 50 тисяч були записані рукою Кузелі.

Як згадано, цей словник був задуманий на більшу скалю. Тим часом змінилися обставини і в політичному світі, і в самому Інституті. Заносилося на війну, а в УНІ прийшов новий куратор в особі д-ра Герулліса. Треба було прискіпити працю й відмовитися від великого словника. Герулліс зарядив точний розподіл праці над словником середнього формату: мені доручив опрацьовувати букви А - О, а Кузелі П - Я. З кінцем 1939 року мав початися друк словника. І справді перші букви були готові вже в 1939 році, а друк почато в 1940. Через поспіх і воєнні дії не можна було внести весь призбираний матеріал у цю працю. А проте зроблено, що було можна в даних обставинах, і після різних перешкод наш «Українсько-німецький словник» таки вийшов у Ляйпцігу в 1943 році при співпраці д-ра С. Іваницького (проти моєї волі не названого в титулі) й д-ра К. Г. Мера з Кенігсбергу.

В розподілі праці Кузелі припала найцікавіша з морфологічного боку буква «П» (й далші). З цієї букви починається багато приростків в українській мові, як от «па-», «пере-», «перед-», «пред-», «по-», «при-», «під-» і т. д. І ось З. Кузеля завдав собі великого труду розробити функції приростків в українській мові й точно їх поперекладати на німецьку. Він пішов далеко далі вперед щодо цього, ніж інші українсько-німецькі словникарі, та й взагалі далі, ніж усі досьогочасні лексикографи. У тому велика вартість його праці й новум, що його він вніс в українське мовознавство. Отак для прикладу можна навести приросток «по-», що його в усіх дотеперішних словниках характеризували як виразник перфективності дії (поробити, подарувати, поспівати й ін.). Тим часом З. Кузеля влучними перекладами передавав найтонші значеневі відтінки цього префікса в українській мові, і можна зробити окрему студію на основі його матеріалу. Те саме з іншими наростками не тільки на «п», але й далші букви («роз-», «у-» тощо). Цим З. Кузеля промостив у нашій лексикографії шлях для всіх інших українсько-іншомовних словників, і, здається, годі собі в майбутньому уявити автора українсько-англійського, українсько-французького чи інших словників, який міг би пройти повз ті здобутки української лексикографії, що їм промощував шлях Pokійний.

Хоч обидва словники, чужих слів та українсько-німецький, це найголовніші праці З. Кузелі з ділянки української лексикографії, проте вони не вичерпують цілоти його мовознавчої діяльності. Він приготував рукопис українського правописного й орфоепічного словника на 15 тисяч слів, був автором географічної номенклатури в підручнику д-ра Бонакера (1942), склав обезпеченеву термінологію (1943), приготував на спілку з інж. Романом Димінським сільсько-хліборобського словника (при співпраці д-р Марії Пшеп'юрської), допомагав у виданні українсько-німецьких словників технічної термінології інж. Жуковсько-

го й медичної термінології д-ра Р. Смика (1944). Окрему увагу присвятив З. Кузеля словникові поетичних новотворів, які він пильно вибирав із нових літературних видань і носився з думкою видати їх опісля в формі словника.

Великою трагедією не тільки для самого ініціатора й подвижника «Словникового Відділу» УНІ була війна й пропажа всього роками назбираного матеріялу. З карточок не збереглося нічого, а з друкованих праць небагато примірників, що й досі на Заході належать до бібліографічних рідкощів.

Вийшовши голіруч із воєнної хуртовини, Кузеля не вгавав у праці. Це був дивний тип оптиміста старої школи, що ні в чому не зневірювався й ні за яких обставин не закладав рук бездільно. Вийшовши на нову еміграцію, він кинувся в вир праці й академічного життя, не забуваючи при цьому улюбленого словникарства. Знову почалося збирання матеріялів, карточки, ексцерпти. Маючи великий досвід у праці й будучи сам часткою історії української лексикографії, він скомпілював цікавий огляд п. н. «Історичний розвиток і сучасний стан українського словництва», друкований у фіуртському «Часі» за 1947 рік.*) На превеликий жаль, не вдалося нам плян видати другим виданням наш українсько-німецький словник із поправками й доповненнями. Повоєнна Німеччина на переломі 50-их років не була зацікавлена в видаванні словників цього типу, а приватних українських засобів для цього не стало. І після смерті сл. п. З. Кузелі не виявлено було зацікавлення цією працею, не вважаючи на те, що ще й досі відчувається потреба в цьому словникові так у науці, як і в практичному житті. Дозволимо собі висловити думку, що однією з гідних форм вшанування пам'яті Покійного українського вченого було б перевидання українсько-німецького словника — цього визначного пам'ятника української лексикографії на чужині в першій половині двадцятого сторіччя.

**

Коли сьогодні з перспективи літ підсумувати вклад З. Кузелі в скарбницю української лексикографії, то треба сказати без перебільшень, що заслуги його на цьому полі немалі. Він був піонером у повному розумінні цього слова в лексикографії іншомовних словників та дав ініціативу й працю для багатьох інших лексикографічних проєктів, з яких тільки частині пощастило побачити світло дня. Як відданий українській справі патріот З. Кузеля завжди стояв на сторожі українського слова — найкращого й найдосконалішого виразника української душі, української культури в минулому й сучасному. В історії української лексикографії 20 століття він займає своє видне місце.

*) Цю працю друкуємо в «Збірнику», щоб зберегти її й удоступнити українському науковому загалові.

Володимир Дорошенко

ПРОФ. Д-Р ЗЕНОН КУЗЕЛЯ ЯК БІБЛІОГРАФ

Бібліотекар з фаху *, Покійний З. Кузеля був, поза всіми своїми численними науковими й громадськими заняттями, також і бібліографом, бож саме з бібліотекарською працею тісно в'яжуться й бібліографічна. І хоч за призначенням йому не судилося займатись виключно цією останньою (як і бібліотекарством) *, бо, з одного боку, працював він як визначний науковий робітник в ділянці етнографії й мовознавства, а з другого — мусів за вимогами хвилини присвятити значну частину часу громадським справам, проте він залишив по собі й низку різних бібліографічних праць.

Бібліографією зайнявся Покійний ще на університетській лавці, постачаючи від 1901 року до «Записок НТШ» у Львові, на доручення їх редактора голови Т-ва проф. М. Грушевського, докладні огляди праць з антропології, археології і етнології, міщених у західноєвропейських наукових журналах. Це була так звана резюмована бібліографія, де при кожній позиції подавався коротенький зміст, для кращої орієнтації читача. Хто свого часу стежив за тими оглядами Кузеля, той мусів із признанням поставитися до сумлінности й пильности їх автора. Подолати цю мозольну, справді муравлину бенедиктинську працю, яка заповнювала тисячами позицій грубі десятки сторінок «Наукової хроніки» «Записок», міг Покійний тільки тому, що був у той час бібліотекарем слов'янського семінару проф. В. Ягіча в університеті у Відні. До того ж часу належить і цінна бібліографія, що її додав Кузеля до своєї двотомової етнографічної праці «Дитина

* До своєї бібліотекарської професії Кузеля підготовлявся в час університетських студій як бібліотекар слов'янського семінару при кафедрі проф. Ягіча. Після складання докторських ригорозів (18. VI. 1906) Кузеля склав в листопаді цього ж року **бібліотекарський** іспит у радників Гааса і Гіммельбауера у Відні. На посту бібліотекаря працював він у перші роки після студій, а саме 1906-1909 рр. у Відні, 1909-1914 рр. у Чернівцях.

в звичаях і віруваннях українського народу» (НТШ, 1906-1907), підготовані до друку Покійним на підставі матеріалів о. Марка Грушевського.

Працюючи згодом (1906-09) як підреферент слов'янського відділу віденської університетської бібліотеки, редагує Покійний слов'янську частину її друкованого каталогу (1906-1907), а рівночасно бере діяльну участь у відомому австрійському бібліографічному журналі «Zeitschrift für österreichische Bibliographie», де



Наукова конференція НТШ у Берхтесгадені (5 - 7. III. 1948 р.)

Сидять у першому ряді (зліва): С. Комарецький, ген. В. Петрів, х, Б. Іваницький, Д. Зайцев, З. Кузеля (у той час заст. Голови, який у відсутності проф. Раковського у Німеччині виконував практично функції Голови Т-ва), В. Кубійович, І. Мірчук, ген. П. Шандрук, В. Щербаківський.

2-гий ряд: В. Лев, В. Радзикович, х, М. Стахів, Є. Ю. Пеленський, О. Оглоблин, П. Зайцев, х, В. Дорошенко, В. Доманицький.

Стоять у першій ряді: О. Грицай (збоку), В. Стецюк, І. Тесля, М. Дольницький, І. Фед'як, о. Кравчук, О. Цірик, Я. Рудницький, Рудницька, Р. Димінський, М. Васильів, В. Гришко, Я. Пастернак, І. Витанович.

2-гий ряд: В. Янів, Б. Лончина, х, Г. Мартинець, х, х, Ю. Старосольський, Я. Падох, О. Колянківська, М. Колянківський, Г. Сидорук (два обличчя заслонені), Д. Горняткевич.

провадить відділ слов'янської, в тому числі і української бібліографії (1907-1909). Крім того, він містив тоді рецензії й бібліографію української літератури в великозаслуженому видавництві Польської Академії Наук у Кракові «Rocznik Slawistyczny» (по рік 1914).

Працюючи як бібліотекар у Чернівцях **, Кузеля перегля-

** На становищі директора слов'янського відділу й начальника читальні. Як любитель книги й щирий приятель народу, Кузеля займався в той час, поруч із своєю професійною працею, як голова черновецької філії освітнього товариства «Руська Бесіда» — організацією народних бібліотек.

дав майже всі журнали XVIII-XIX ст. у важніших європейських і всіх слов'янських мовах і склав бібліографію статей і розвідок з українознавства, що містилися в цих часописах. Так склалася у нього картотека з понад 50.000 заголовків. Тоді ж склав він і перший у нас показник псевдонімів і анонімів українських авторів. На жаль, ця цінна праця загинула під час першої світової війни, яка припинила бібліографічну працю Покійного, з одним тільки винятком: семитижневе перебування в Чернівцях під російською окупацією в 1914 р. використав він для уложення бібліографії відозв і оповісток окупаційної влади.

Діставшись в грудні 1914 до Відня, Покійний займався на еміграції науковою, а також журналістичною і педагогічною діяльністю, працюючи у виданнях «Союзу Визволення України», а насамперед з доручення Союзу у таборі полонених українців — вояків російської армії в Зальцведелі, в Німеччині. І тут у березні 1918 р. з таборової друкарні вийшла накладом «Видавництва Товариства ім. Куліша» його цінна книжечка «З культурного життя України». В ній Кузеля подав докладні відомості про українську пресу, видавництва, книгарні, друкарні, бібліотеки й «Просвіти», що постали на широкому просторі Наддніпрянської України в час українських визвольних змагань і власної державности 1917-1918 рр.

Лишившись в Німеччині й після розв'язання таборів СВУ, Кузеля працював у 1921-26 рр. у видавництві «Українське Слово», як редактор його окремих видань і спеціальної популярної серії під заголовком «Бібліотека Українського Слова» (коло півсотні брошур). До всіх цих книжок дає він численні пояснення і бібліографічні показники. З-поміж всіх цих показників на окрему увагу заслуговують дуже цінна бібліографія праць про українські думи й кобзарів, долучена до книжечки Ємця «Кобза та кобзарі» (1923), та бібліографія писань Б. Лепкого *** в присвяченому йому збірнику «Золота Липа» (1924). Склав Покійний також і каталог видавництва «Українське Слово» (2 видання, Берлін, 1922-23), а згодом і каталог української накладні Я. Оренштайна (Ляйпціг, 1926). В цьому останньому він подав зміст виданих Оренштайном книжок і рецензії на них.

В берлінський період свого життя Кузеля опрацював низку бібліографічних праць німецькою мовою.

І так треба згадати бібліографію української етнології, додану до його розвідки «Die Ukrainische Volkskunde» в збірнику «Das

*** Щоб вказати на педантичність автора, наведемо, що бібліографія писань Б. Лепкого обіймала 292 позицій (вміщених на стор. 232-253) і складалася із наступних відділів: I. Книжкові видання Б. Лепкого (поз. 1-64); II. Книжки, зредатовані або видані Б. Лепким (поз. 65-100); III. Часописна література: А. Гарне письменство: 1. Вірші (поз. 101-151); 2. Проза (152-166); Б. Літературно-наукові статті, критика й бібліографія (167-206); В. Статті (207-277); IV. Деякі музичні композиції на слова Б. Лепкого (278-292).

geistige Leben der Ukraine» (1930), бібліографію головнішої літератури про Унію («Bibliographie der wichtigsten Literatur über Union der östlichen Kirche mit Rom») в збірнику «Ukraine und kirchliche Union» (стор. 119 - 133), а також дві коротенькі статтейки про українську пресу в «Handbuch der Weltpresse» (3 видання. Ляйпціг-Франкфурт, 1937) та в «Handbuch der Ukraine» проф. І. Мірчука, 1941 р., стор. 158-163 (повторену і в англійському виданні цього енциклопедичного збірника, яке вийшло 1949 р. в Мюнхені, стор. 102-106). На спілку з д-ром М. Гнатишаком Кузеля зладив показник чужомовної літератури про Україну для виставки в Кельні.

Редагуючи етнографічний відділ першої Української «Загальної Енциклопедії», що вийшла за редакцією проф. д-ра І. Раковського, подав Покійний і літературу до того відділу.

Опинившись після упадку Німеччини на скитальщині в Баварії, не припиняв Покійний і тут своєї бібліографічної праці. В ч. 1-2 органу НТШ «Сьогочасне й минуле» за 1949 р. бачимо початок його більшої бібліографії чужомовної літератури про Україну від 1944 почавши (стор. 145-149: «Нові книжки в чужих мовах про Україну й сумежні краї і народи»). На жаль, ця праця не була опублікована в цілості через припинення журналу. Покійному належить також і бібліографія етнографічної літератури в ЕУ, якої співредактором він був.

Тоді ж таки Кузеля склав і «Малий адресар українського організованого життя на чужині», що вийшов накладом очолюваної ним «Комісії Допомоги Українському Студентству» (КодУС), 1949, стор. 48. Цей адресар подає відомості про українські наукові, громадські й церковні установи у всьому вільному світі, про бібліотеки й музеї, українську пресу й видавництва та книгарні. Книжечка на зразок зальцведельського показника 1918 року.

Це були б головніші бібліографічні праці Покійного. Поза ними багато дрібнішого матеріялу, порозкиданого по різних українських та чужинецьких періодиках і енциклопедіях, що його годі тут вичисляти. Нічого й казати, що Кузеля був постійним співробітником українських бібліографічних часописів: «Книжка» (Станиславів, 1920-22) і «Українська Книга» (Львів, 1937-39).

Але крім друкованої бібліографічної праці Кузелі слід згадати ще й про організований ним при Українському Науковому Інституті в Берліні, де він працював з 1926 р., «Архів української преси», в якому він зібрав комплект українських газет і журналів з краю і на еміграції. Йому належить і величезна збірка з цього часу вирізок статей і заміток на українські теми з поточної чужинецької преси — понад 300 тисяч вирізок, які він переслав для вжитку факультетові закордонних студій берлінського університету.

Якщо давати характеристику Кузелі, як бібліографа, не можна поминути мовчанкою його підготовної праці для розбу-

дови наших бібліотек. Як один з нечисленних фахових бібліотекарів і бібліологів давніших часів, він присвятив чимало уваги питанням бібліографічної техніки й фахової організації бібліотек і читалень. 1909 р. видав він у видавництві львівської «Просвіти» перший українською мовою poradnik «Як закладати й вести бібліотеки» і опрацював зразки друків для бібліотек і читалень, які — видані просвітніми товариствами «Просвіта» у Львові й «Руська Бесіда» у Чернівцях — увійшли в загальне уживання. В цьому напрямі співробітничав також у «Письмі із Просвіти», пропагуючи м. ін. шкільні й мандрівні бібліотеки. Для бібліотеки НТШ він опрацював докладну інструкцію каталогізування книжок. Для університетської бібліотеки у Берліні випрацював він схему транскрипції української абетки, а відповідний матеріал передав також до пруської державної бібліотеки у Берліні.

З цього огляду бібліографічної праці Покійного ясно виходить, як дуже була вона різnorodна й плідна, як дуже відзначалася вона своєю сумлінністю, об'єктивністю й науковою докладністю. Можемо додати, що кожна оцінка діяльності Кузелі як етнографа ніколи не помине його заслуг як бібліографа. То й не диво, що смерть Кузелі відчули українські бібліологи й бібліографи як болючий удар, бо українська наука могла надіятися від Покійного ще чимало цінних праць з цієї так важливої ділянки.

о. Іван Яцків

ПАМ'ЯТІ СПРАВЖНЬОЇ ЛЮДИНИ

«Господь не лишить благих, ходящих незлобієм...»

Кожного разу, коли доводиться мені відправляти Богослуження в молитовниці дому наших науковців у Сарселі, маю враження, що когось там бракує, хоч усі теперішні мешканці і працівники цієї наукової установи займають свої місця в невеличкій каплиці.

А бракує тих, що колись одні з перших являлися на кожному Богослуженні, бракує колишнього Голови НТШ проф. Зенона Кузелі і його дружини Ольги.

Часом здається, що може ця побожна подружна пара спізналася, може ось-ось вони надійдуть і стануть знову разом з усіма молити Господа... Та ні, ми вже ніколи їх не побачимо, не гочуємо їхньої мови...

24. травня 1952 року, в післяднівній годині, згасло життя людини з непересічними прикметами духа, правости характеру і незвичайної доброти серця. Не стало між живими професора Зенона Кузелі.

Не мені підносити його заслуги перед українською наукою, — це зроблять фахівці науковці; не вдасться також у короткім нарисі охопити довголітньої жертвенної праці ідейного українського громадянина, — це насвітлять належно історики нашої доби.

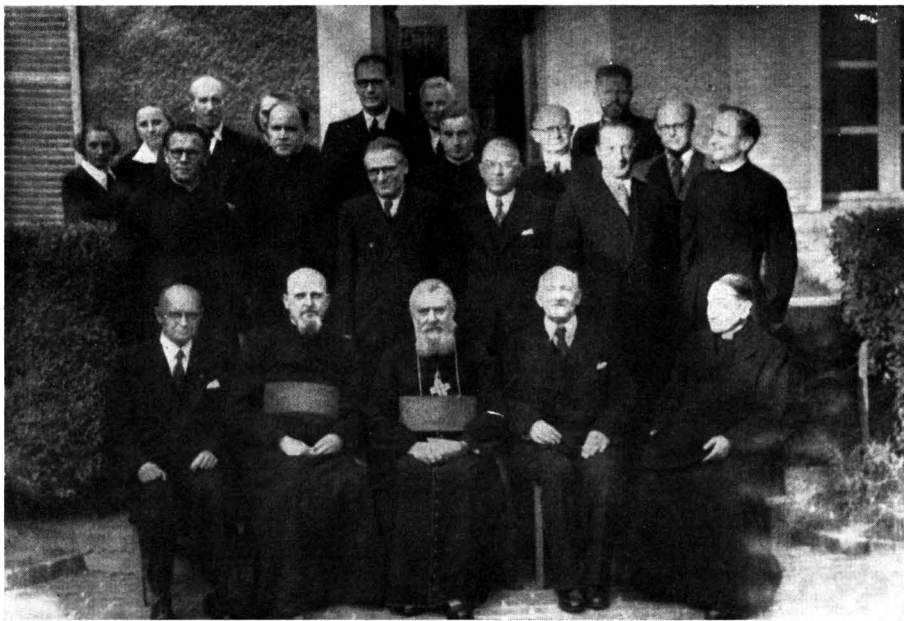
Я тільки коротенько згадаю про покійного професора як людину. Висловлю сердечні почування, що розбудилися були в наболілому серці кожного, хто знав проф. Кузелю, коли надійшла вістка про його смерть.

Не довго * знав я Покійного особисто, і шкодую тепер, що не використав кожної нагоди, щоб побувати в товаристві цієї не-

*) Проф. Кузеля переїхав до Сарселю з Німеччини в перші дні червня 1951 року, отже жив у Сарселі не цілий рік.

буденної людини. Але й того короткого часу мого знайомства вистачило, щоб виробити собі поняття, що подібних йому людей в нашому народі, а особливо тут, на старому континенті, вже лишилося дуже мало.

Покійний професор був представником і ветераном ще тієї старої гвардії визначних українських народних діячів, до якої належали такі постаті, як Олександр Барвінський, Іван Киве-



Гостина ЙЕм, кардинала Тіссерана у Сарселі (24. IX. 1951).

Сидять: В. Кубійович, о. мітр. Я. Перрідон, кард. Є. Тіссеран, З. Кузеля, о. монс. Дюменіль.

Стоять, перший ряд: о. І. Леськович, о. Левек, І. Борщак, М. Глобенко, О. Кульчицький, о. Бравн (секретар «Суспільної Опіки», — т-ва, яке опікувалося домом у Сарселі).

Стоять, другий ряд: Е. Гудз (довголітня урядничка КоДУС-у), Д. Сіак, Є. Чайковський, С. Глобенко (заслонене обличчя), Д. Піснячевський, Т. Волошин, французький сотрудник сарсельської парохії (прізвище невідоме), П. Шумовський, о. М. Василик, М. Мостович.

люк, Григорій Цеглинський, Стефан Федак, Кость Левицький, Богдан Лепкий, о. Тит Войнаровський і померлі вже на скитальщині Іван Раковський, о. Леонид Лужницький, о. Дем'ян Лопатинський та інші, подібні їм, вже тепер покійні українці-патріоти, які в першій половині ХХ віку репрезентували перед світом український народ, його культуру і науку. Вони були носіями нашої релігійної і національної традиції, українських звичаїв і українського духа. Вони, зрісши серед рідного середовища і вглибившись в душу народу, зрозуміли як слід його по-

треби, вичули його недолю, — і для того всього, що рідне й святе, пожертвували свої сили, свою працю і своє знання. Деякі з них, до яких належав і покійний професор, навіть перебуваючи поза межами рідної батьківщини, не переривали своїх зв'язків з народом.

Незабутньої пам'яті проф. Кузеля, що своєю неструдою працюючи висунувся до головних представників української нації наших часів, був при цьому завжди людиною скромною і привітною. Хоч осягнув наукові титули і різні почесні гідності, — попри всю свою повагу, він ніколи не вважав за пониження себе по-приятельськи приставати з людьми не тільки набагато молодшими літами від нього, але й з меншим досвідом і знанням. Умів кожному порадити, але й сам радо шукав поради, звіряючися із всіма клопотами і труднощами, доцінюючи при цьому думку чи погляд іншого. Завжди привітний і усміхнений, а до того ще й товариський, гостинний і послужливий, що радо хотів би до кожного прийти з поміччю, — він зумів швидко з'єднати собі симпатію і любов оточення. Не розчаровувався невдачами важких часів або часом і людською байдужністю, хоч не раз доводилося йому переживати скрутні години. З цього погляду саме період життя у Сарселі був дуже повчальним, бо життя групи наших науковців після їх переїзду з Німеччини було з матеріяльного погляду дуже важке. Щоб як-так уможливити собі життя, на початку було організовано спільну кухню (при чому на всі витрати денно калькульовано рівновартість коло пів доляра, що зокрема ще тому не було вистачальним, що у Франції були харчі доволі дорогі). Початкові жителі сарсельської «обителі» самі працювали на городі, щоб в цей спосіб зменшити витрати на харч. Звичайно, це впливало від'ємно на наукову продуктивність, а у висліді відбивалося на настрої. До цього ж житлова площа була невистачальна, а умебльовання кімнат більше ніж скромне, що ще тільки збільшувало внутрішнє невдоволення. Що цей період пощастило переможно закінчити, до цього чимало своїм тактом, прикладом і погідною вдачею спричинився саме покійний Кузеля.

Та вершком всіх його чеснот, як людини, була глибока практикована релігійність, що їй так мало доводиться зустрічати у нашої освіченої верхівки, яка релігійні практики звикла подекуди вважати тільки за якусь холодну офіційність або звичну традицію, а рідко — потребу душі.

Таким прикладним християнином був проф. Кузеля в Берліні, коли послуговував при Богослуженнях Апостольському Адміністраторові о. д-рові П. Вергунові, тепер згаслому на засланні мученикові за нашу святу Церкву і народ; таким дбайливим про релігійну зовнішність очолюваної ним наукової установи був і в Сарселі й таким залишився до кінця свого життя.

З подивом треба згадувати ось хоча б, наприклад, ту тепер

так рідко зустрічану патріархальну пошану до нашого духовенства і до церковної традиції, що її покійний професор на кожному кроці виявляв, чи то супроводжуючи з набожністю отця-душпастиря по кімнатах домівки НТШ з йорданською водою, чи то розносячи сам особисто, не зважаючи на дошкульну вже недугу, збіркові карти, щоб на них зібрати від наших «безгрошових» науковців бодай маленькі «вдовині лепти» церковного податку на свою рідну Церкву...

З усіх моїх зустрічей із покійним професором залишаться, мабуть, назавжди в пам'яті дві останні, про які коротко згадаю.

Було це 22 травня 1952 року, в день літнього Миколи, в четверговий поранок, коли соняшні промені почали заглядати до шпитальної кімнати, місця останніх днів життя і терпінь голови НТШ Зенона Кузеля. Я прийшов туди, щоб приготувати Покійного до хвилини надходячої катастрофи, що вже віддавна нависла над його вкрай вичерпаним тілом, і уділити йому св. Тайну Оливопомазання. На превелике моє здивування, того дня я застав професора зовсім гритомним, і хоча він дуже терпів, все таки намагався на моє привітання викликати властиву йому, завжди привітливую усмішку. Під час уділювання св. Тайни професор слідкував уважно не тільки за зовнішніми обрядовими чинностями, але й за змістом молитов, повторюючи за мною шепотом деякі молитовні слова. Після щирого акту жалю і розбудженої любови до Бога наступило ще останнє розгрішення, і Покійний, поцілувавши хрест, сказав, що почуває себе зовсім добре. Прощаючися зі мною і дякуючи за духовну прислугу, довго, вже востаннє, стискав мою руку, а потім заснув. Це намагання вітати й прощати відвідувачів усміхом зауважив не тільки я, але й всі, без винятку, його гості. Ця усмішка верталася часто в час розмови, не зважаючи на просто вийняткові болі й виснаження недугою.

Вдруге побачив його таки через кілька днів, під час похорону, коли також соняшного ранку зібралася ціла сарсельська сім'я під проводом теперішнього голови Е НТШ, проф. д-ра Володимира Кубійовича, щоб спільно, при відчиненій домовині, востаннє попрощатися із своїм головою. Коли відчинили домовину, ми побачили професора, що спав вічним сном, з нерозлучною усмішкою на змученому життєвою мандрівкою і терпінням мертвому лиці.

Пригадую собі, що ми поклали йому на груди медалик Богоматері. Він за життя любив перебувати багато в товаристві чи то своєї невідступної дружини, чи то гуртка своїх співпрацівників, — то хай і в позасвітній мандрівці перебуває в товаристві, — під опікою Цариці травня, що саме в її місяці він закінчив свій життєвий шлях.

І спочив проф. д-р Зенон Кузеля в чужій, холодній землі, а над його могилою виросла гора запашного квіття, — наявний

доказ щирих і сердечних почувань любови та жалю тих, що оплакували невіджалувану втрату справжньої людини.

Та бувають випадки, що хоч людина вмерла, але вона таки ще чимось живе. Хоч дальше життя вже пливе без неї, хоч її уряд, становище займають інші, її працями користуються другі, хоч вона вже не може нічого творити ні говорити на доказ своєї життєвості, а таки та людина не пропала, де в чому вона ще й далі живе. Чи то через діло, яке створила, чи через благородний вплив словами і добрими прикладами, вона зуміла вже за життя спорудити собі невмирущий пам'ятник вічної і доброї пам'яті, якої бажають кожному покійникові при похоронах і поминках.

Прикладом такої людини, що хоч вмерла, та не зовсім загинула, є саме покійний проф. Кузеля. Хоч він помер вже тому вісім років, він живе. Живе в спогадах, в нашій вдячності для нього, живе в установі і організації, для якої грацював. Ми з таким самим теплом згадуємо про нього сьогодні, як і ставилися до нього тому вісім років. Однаково боліємо над його втраченою сьогодні, як і в хвилі його смерті. Він живе в одухотвореному пам'ятникові гуманності, жертвенності і праведності життя, і цей пам'ятник він збудував собі під час своєї життєвої мандрівки на землі. «Non omnis moriar» — наче причувається нам з його гробу, — не зовсім я помру, бо частинно полишу себе живущим в плодах мого життя. Вже тепер, в восьмиліття його смерті, можемо ствердити, що не тільки не завмирає гам'ять про нього, як це буває з кожною пересічною людиною, але навпаки, витворився вже навіть певного роду культ пошани до Покійного.

І хоча проф. З. Кузеля відійшов вже у вічність, однак духово буде жити і далі в змаганнях та ідеях його послідовників, які керуватимуть долею української науки.

**

Внедовзі, після відзначення українським громадянством Парижу, з рамени Українського Академічного Товариства **), п'ятиріччя невіджалуваної смерті бл. п. граф. З. Кузелі, перестало битися 28 липня 1957 року шляхетне серце його дружини Ольги з Авдиковичів Кузелі, на 74 році її життя. В наслідок трагічного випадку, стомлена тугою п'ятилітньої розлуки, з'єдналася вона з довголітнім другом життя, щоб там у вічності відзначати спільно, що припадав якраз на той час, золотий ювілей свого подружжя (про який Покійна часто згадувала) ***)

Вихована в патріархальному дусі галицьких священничих родин, Пані Ольга Кузеля лишалася вірною тим засадам усе

**) Мова про Академію, яка відбулася під предсідництвом тогочасного Голови Українського Академічного Товариства, проф. О. Шульгина, 28. 6. 1957 р.

***) Вінчання Кузель відбулося 18 липня 1907 р. у Львові.

життя, і не могли її «змодернізувати» навіть довгі роки перебування гоза батьківщиною, в західноєвропейських столицях. Бувши людиною доброго серця і правости характеру, вона гідилася інтригами, крутійством та всякими низькими, негідними людини засобами досягнення наміченої мети. Ніжної і веселої вдачі, була дуже уважлива на тонкі форми товариського життя, а через це уникала дбайливо всього, чим могла б когось образити чи зробити прикрість. Співчутлива до біди й нещастя тих, що потребували помочі, готова була на всякі жертви, щоб тільки обтерти сльозу горя свого ближнього. Це відчула в першу чергу наша студіююча молодь, для якої гостинний дім Панства Кузелів у Берліні стояв завжди отвором. І як за свого життя тішилася Покійна загальною пошаною і симпатією, так у важких і довгих передсмертних терпіннях розбуджувала щире співчуття у кожного, хто довідався про трагічний випадок, що спричинив смерть. Її життєвий шлях від хвили одруження був так тісно зв'язаний з життям згаслого професора Зенона Кузелі, що неможливо говорити про одне з них, а не згадати про друге. Після смерті чоловіка, покійна Ольга відчувала велику самоту, що просто межувала із беззмістовністю дальшого життя. Її стан можна б описати словами з книги Екклезіяста: «І зробилося мені життя ненавидним, і огидло мені все, що діється під сонцем, бо все воно марнота й утома духа». Хоч всіма поточними справами свого оточення, а навіть і загальносвітовими подіями живо цікавилася, проте жила більше спогадами, ніж сучасністю. Відчувала нічим незаступиму пустку. Коли ж хто старався серцем збагнути почування цієї самотньої жінки, як вона, ніким не бачена, із сльозами в очах, набожно переглядала пам'ятки по покійному професорові, той виносив враження, що ці останні роки життя бл. г. Ольги Кузелі були властиво повільним догоранням у полум'ї.

Щоб і в цьому осамітненні вчинити своє життя хосенним, Покійна, як глибоко віруюча людина, старалася творити добрі вчинки для душ померлих. Вона раділа, коли могла кожного місяця замовити заупокійну Службу Божу не тільки за душу свого чоловіка або когось із рідні, а й узагалі за душі померлих. Маймо надію в Бозі, що Господь за ці її жертвенні вчинки милосердя буде милосердний і до її душі.

**

На одному з підпаризьких цвинтарів видніється могила; на надгробній плиті вириті написи тих, що в тому гробі вічним сном спочили. Це спільний гріб зразкового християнського подружжя, Зенона і Ольги Кузель, що своїм чесним, ідейним і глідним життям заслужили собі на вічну вдячну і добру пам'ять в теперішніх та наступних поколіннях нашого народу.

о. Михайло Левенець

НАДГРОБНЕ СЛОВО У ДНІ ПОХОРОНІВ *

*«Добрий рабе, благий і вірний, в малому був
Ти мені вірним, над многими тебе поставлю.»*

(св. Матей, XXV., 21)

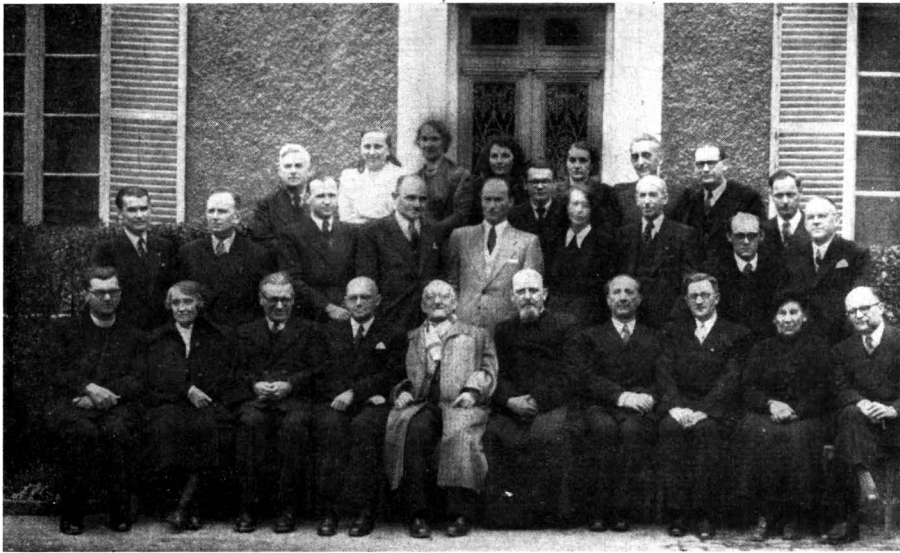
Надворі весна в повному розквіті. Скрізь запашний цвіт, немов мережа на прибраній свіжою зеленню землі. Замаєні поля й ліси, а в них гомінкий, радісний спів пташин і ясне сонце, що день-у-день знімається на синю блакить неба та наповнює всесвіт життєдайним теплом. А в наших серцях сьогодні, коли стоїмо над цією домовиною, що криє в собі тлінні останки блаженної пам'яті Покійника — всіма любленого і так дуже шанованого професора Кузелі, осінній холод... Неначе морозні дрожі проходять нам по спині на саму згадку, що ми прощаємося з ним назавжди. Що прощаємося з тим, хто ще кілька тижнів тому сидів поміж нами, що й під час своєї важкої недуги укладав пляни праці і думав над розбудовою наукових установ так, що нікому й на думку не приходило, що так нагло й швидко прийдеться йому все залишати й розставатися з своєю улюбленою дружиною, з якою прожив гонад сорок років, з своїми друзями-науковцями, з своїми улюбленими студентами, що для них він став гейби прибраним батьком, та з своєю, в глибині леліяною мрією — вернутися на звільнену Батьківщину і там ще працювати над її відбудовою.

Оповідать, що в глибині дівичих бразільських пуц, де не стояла ще ніколи людська нога, живе чудова, дивна, т. зв. райська птиця. Вона має таке біле-біліське пір'я, що тільки найбіліший сніг може з ним рівнятися. І скільки разів над лісами за-

* Це слово, досі ніде не друковане, приносимо, як документ. Воно є рівночасно цінним причинком до характеристики Покійного.

виснуть чорні хмари з громами, блискавками та зливним дощем, ця птиця стрілою підноситься вгору, туди, де блакить і усміх сонця, та літає там так довго, поки не втихне буря та не обсохне земля. Бо вона не хоче змочити та сплямити свого сніжнобілого пір'я.

Дорогі в Христі! Таким сніжнобілим птахом, що посеред бурі життя, посеред грсмів і злив, які біля нього з шумом проко-



Остання знімка З. Кузеля, після Основних Загальних Зборів НТШ у Європі (під домом НТШ у Сарселі, 23. III. 1952). З. Кузеля, в той час голова Централі НТШ, провадив як президент Загальні Збори й був обраний головою Контрольної Комісії. В кілька днів пішов до шпиталу на лікування, з якого не вернувся.

Сидять: о. канцлер М. Левенець, О. Кузеля, І. Борщак, В. Кубійович (ген. Секретар Централі і голова Е НТШ), З. Кузеля, о. мітр. Я. Перрідон, О. Кульчицький (містоголова Е НТШ), В. Янів (секретар Е НТШ), Г. Гудко, П. Шумовський.

Стоять, перший ряд: В. Маркусь, В. Сенютсвич-Бережний, О. Жданович, Р. Голянян, А. Кішка, С. Янів, Е. Чайковський, М. Мостович, М. Глобенко. Стоять, другий ряд: Т. Волошин, Д. Сіяк, С. Глобенко, Л. Кульчицька, Б. Кентржинський, Е. Гудз, Д. Чайковський, Д. Піснячевський, В. Нестерчук.

чувалися, вмів своєю душею піднятися понад темні хмари брудного, зловісного світу, розливаючи на своє довкілля радість ясного сонця, був саме бл. пам'яті професор Зенон Кузеля.

Погідний, ясний характер, свята душа й благородне серце, безмежний такт і уважність до всіх, муравлина працьовитість і гаряча любов до свого народу — ось ті прикмети, які ціхували

його життя від ранньої молодости аж до останнього віддиху на чужині. Зразковий християнин, вірний син своєї Церкви, невтомний робітник, великий громадянин, славний лицар послідовности у виконванні своїх обов'язків, незаступимий і незабутній приятель студентів, до яких безупину горіло любов'ю його серце, — а над усім цим домінувала в нього глибока віра в Бога, позначена ділами у здійсненні Божих заповідей. Все усміхнений і ввічливий, хоч докраю втомлений працею, він мав зрозуміння до молодих, і до старших, а навіть і до дітей. Навіть по найкоротшій з ним розмові кожний відходив від нього задоволений, підбадьорений, сповнений новою силою і надією. Навіть коли недуга зломилася його тіло і прикувала його до ліжка, коли довгі, безсонні ночі в лікарні нищили до останку його сили, навіть тоді погідність духа, усмішка його уст і ввічливість були безнастанними дарами його добрячого серця для всіх, що приходили його відвідати. Ця погідна усмішка й закам'яніла на його мертвому обличчі.

Серед найважчих болів, що про них він майже не згадував, він як вірна Божа дитина, ні на хвилину не заломився, навпаки, ще й болів над тим, що серед нашої провідної верстви є люди, які так мало уваги присвячують своїй душі та так часто ломлять Божі заповіді, наче б не мали доказів на те, що ні особистого, ні народного щастя не вдається досягнути без Бога.

Отже можемо сміливо твердити, що Покійний всеціло здійснив слова Христового євангелія: «Немає більшої любови від тої, як хто душу свою положить за друзів своїх». Справді, він всю душу і все своє страдальне життя віддав на службу Богові й Батьківщині, тому при кінці свого трудолюбивого життя міг сміливо сказати про себе за св. Павлом: «Я доброю боротьбою боровся, свою дорогу скінчив, віру зберіг, — на останок мені призначається вінок праведности, що мені його дасть Господь».

Мудрий Соломон поставив при вході до ерусалимської святині дві великі колони, що на одній з них велів написати: «Бог скріпить», а на другій — «В ньому сила». І ми сьогодні, проводжаючи Покійного на вічний сон, випишім вогнистими буквами у наших серцях, в серцях наших дітей і в серці всього народу оці мудрі слова, що їх сказав цар Соломон: «В ньому сила!» В Бозі черпав силу покійний професор Кузеля для своєї праці для добра нашої святої Церкви і нашого народу. Безмежне довір'я до Божої справедливости кріпило його на важкій, тернистій дорозі життя.

«Бог скріпить!» кличе він востаннє і до нас. Досягла вас проба важка, — гам'ятайте, що це людське, але знайте, що вірний Бог дасть вам силу й поміч, щоб її перенести. Він вас скріпить і благословить, лиш залишіться вірні його законам!

**

За хвилину холодна, чужа земля нас розділить і надійде мить прощання. Спи спокійно, струджений робітнику Божий! У наших серцях Ти збудував собі живий пам'ятник, і вдячну пам'ять про Тебе збереже у своїх серцях наше громадянство і наш народ.

З сльозами в очах прощаємося з Тобою.

Прощайте! — кличе теж і Покійник.

Прощай, вірна моя подруго! Довгі десятки років ти ділила зі мною спільне, важке життя і була моєю справжньою приятелькою і помічницею. Дякую тобі за твоє добре серце, за твою любов і поміч. Особливо дякую за дбайливу опіку в час моєї недуги. Хай Господь і добрі люди мають тебе у своїй опіці!

Прощай, моя сестро і ви всі, мої рідні, розкинуті по широкому світу, що до вас ще й не дійшла вістка про мою смерть!

Прощайте ви, мої друзі, що своєю відданістю і щирою приязню не раз змили гіркість з моїх буднів!

Прощайте панове, товариші наукових варстатів. Мое серце було заєдно сповнене любов'ю до вас і нашої спільної праці. На цей жертівник я склав усі мої сили, то ж пробачте мені, якщо я, знеможений недугою, не докінчив своєї праці. Я далі буду з вами і молитиму Господа, щоб просвічував ваш тяжкий шлях, заощадив вам терпіння і благословив вашу працю на добро і славу нашого народу.

Прощайте всі мої знайомі і ви всі, що, зібравшись тут на молитву, прийшли віддати мені останню прислугу.

Прощайте мої рідні — золоте Поділля і зелена Буковина, прощай моя Батьківщино — Україно! Я служив тобі все мое життя і мріяв скласти свої кості на твоїй землі. Прийми ці нездійснені мрії, як мою останню жертву для тебе.

Прощайте всі і не забувайте мене в своїх молитвах, бо вони єдині ще готрібні мені на дорогу до вічності — до Бога.

БІБЛІОГРАФІЯ НАУКОВИХ ПИСАНЬ ЗЕНОНА КУЗЕЛІ ¹⁾

зложив Володимир Янів

1**) Марко Мурава. «Молода Україна». Львів 1900. ²⁾

2*) Рецензія на «Сборникъ харьковскаго историко-филологи-

1) При відомій всебічності З. Кузелі скласти повну бібліографію його писань за еміграційних умов — неможливо; адже ж більшість органів, в яких Покійний проявився як журналіст (чи які він навіть сам редагував), сьогодні недоступні. А втім взагалі треба сумніватися, чи будь-коли пощастить подати бібліографію писань Кузелі-журналіста, не зважаючи на те, що доволі добре відомі органи, в яких він співпрацював; річ у непідписаних статтях, таких частих у щоденній чи періодичній пресі, авторство яких розшифрувати не вдається. Натомість бібліографія наукових праць та писань З. Кузелі доволі повна, і ми нею й обмежуємося в основному у цьому зіставленні, вміщуючи із публіцистичних статей тільки спеціально відомі чи характеристичні; натомість узглядно в бібліографії також праці науково-популяризаторського характеру й деякі інформативні статті про українське наукове чи культурне життя. Звичайно, і тут будуть деякі прогалини й неточності, тим більше, що тільки частину матеріялу можна подати *de visu*; ця група писань буде відзначена зіркою, вміщеною після порядкового числа позиції. Тільки в тому випадку бібліографічні дані є повні й провірені. Щодо інших зібраних матеріялів, то ми їх подаємо а) на підставі сучасних рецензій чи рефератів, оголошень, каталогів, змістів, вміщуваних на обкладинках (зокрема Записок НТШ) тощо; ці дані доволі певні, але можуть бути неповні (зокрема, брак пагінації); б) на підставі аналіз творчості З. Кузелі, при чому треба припускати, що автори мали змогу працю бачити, чи пак її титул занотувати; в) на підставі нотаток самого Покійного; це джерело найбільше сумнівне, бо записки були роблені у пізнішому віці, і з пам'яті. Група «в» бібліографічних матеріялів буде позначена двома зірками після порядкового числа. Звичайно, різнірідні джерела (а-в) уможливили взаємний контроль, і це скріплює імовірність точности (за винятком, коли матеріял був поданий виключно на підставі записок Покійного, який тому є відповідно відзначений). Неможливістю дати всі бібліографічні матеріяли *de visu* пояснюється деяка неоднорідність бібліографічних даних.

Матеріяли подаємо а) за мовою видання, вміщуючи насамперед дані про писання в українській мові, а після них бібліографію праць на чужих мовах. Робимо це виключно з технічних причин, щоб графічне оформлення було якнайкраще; б) в рамцях обидвох відділів порядок зтримуємо засадничо хронологічний, відступаючи від принципа тільки тоді, коли матеріял був міщений під одним наголовком впродовж кількох років, як це мало місце з бібліографічними оглядами Кузелі, мі-

- ческаго общества» т. XII. у З НТШ т. 40 (Бібліографія, ст. 33-34). Львів 1901. ³⁾
- 3*) Рецензія на працю: Dr. M. Schorr: «Organizacya Żydów w Polsce» у З НТШ т. 44 (Бібліографія, ст. 7-16). Львів 1901. ³⁾
- 4*) Нові праці над історією початків Славянства. З НТШ т. 52 (Наукова Хроніка, ст. 1-24) і т. 54 (НХр. ст. 1-36). Львів 1903. ⁴⁾
- 5*) Антропология, археология й етнография в західноєвропейській літературі останніх років. З НТШ т. 59 (Наукова Хроніка, ст. 1-65). Львів 1904. ⁵⁾
- 6*) Етнография в західноєвропейській літературі останніх років. З НТШ т. 60 (Наукова Хроніка, ст. 1-25) і т. 61 (НХр. ст. 1-25). Львів 1904. ⁶⁾

щеними у Записках НТШ, або коли дрібніші статті з'являлися в одному періодичному органі («Вісник СВУ», «Літопис», «Час» тощо).

Тому що багато матеріялу вміщено у Записках НТШ, посилання скорочується: З НТШ.

Правоспису наголовків не модернізуємо.

2) Ближчих даних (числа, сторінки) нема. Самі дані викликають сумнів: С. Лепкий (Марко Мурага) помер 1901 року, отже некролог не міг бути вміщений 1900 року, хібащо дане число «Молодої України» вийшло вже 1901 року, але було ще позначене минулим роком. Все таки цю позицію приносимо на підставі записок Покійного, бо це перша поважніша друкована стаття Кузеля, і від неї, власне кажучи, починається його письменнича діяльність.

3) В дальшому науковій рецензії З. Кузеля відзначаємо тільки сумарично, а в бібліографії під окремими позиціями будуть називані тільки поважні бібліографічні огляди. Щодо двох перших рецензій зроблено виняток, бо це перші наукові рецензії і перші причинки З. Кузеля, вміщені у З НТШ. До цього ж рецензія на працю д-ра Шорра, як це видно вже з кількості сторін, — ґрунтовна, і вона свідчить про наукову методу автора. З цього часу починається постійна співпраця З. Кузеля із З НТШ, як рецензента фахової літератури, яка тривала аж до першої світової війни; про це свідчать наступні числа: 1904 року він вмістив наступну кількість рецензій та заміток: т. 57 — 1, т. 59 — 1, т. 60 — 1; 1905: т. 63 — 1, т. 64 — 3, т. 65 — 1, т. 66 — 1, т. 67 — 1, т. 68 — 3; 1906: т. 69 — 4, т. 70 — 3, т. 71 — 5, т. 72 — 2, т. 73 — 4; 1907: т. 76 — 5, т. 77 — 2, т. 78 — 6, т. 79 — 1; 1908: т. 81 — 2, т. 82 — 8, т. 83 — 4, т. 84 — 1, т. 85 — 4; 1909: т. 87 — 2, т. 89 — 1; 1910: т. 94 — 3, т. 95 — 7, т. 96 — 2, т. 97 — 2, т. 98 — 8; 1911: т. 101 — 12, т. 102 — 14, т. 103 — 5, т. 104 — 10, т. — 105 — 2, т. 106 — 7; 1912: т. 107 — 9, т. 108 — 5, т. 109 — 6, т. 111 — 14, т. 112 — 19; 1913: т. 113 — 2, т. 115 — 2, т. 116 — 4. Таким чином, З. Кузеля вмістив у З НТШ в 1901-1913 рр. (у 1914 р. Записки не містили бібліографічного відділу) не менше 202 рецензій та бібліографічних заміток, не рахуючи сотень томів зреферованих праць у Оглядах (пор. позиції 4-8). Сумарне зіставлення рецензій зроблене на підставі перегляду відповідних томів Записок.

4) Це перший з цінних та вичерпних бібліографічних оглядів, які Кузеля згодом містив систематично аж до 1909. В цім першій рефераті сговорено 17 різних праць.

5) Хоч в наголовку відзначено, що огляд обійматиме також праці із етнографії, виділено насправді ці останні у окремий реферат (пор. поз. 6), так, що наголовок не відповідає змістові.

6) Щоб характеризувати величезну працю, вложену в огляди, вкажемо, що реферати, названі під ч. 5 і 6, характеризували — іноді дуже

- 7*) Антропологічні й археологічні часописи за р. 1903. З НТШ т. 63 (Наукова Хроніка, ст. 1-20). Львів 1905.
Подібні огляди з'являлися під цим самим наголовком і в наступні роки, а саме:
за р. 1904 — З НТШ т. 69 (ст. 172-183) і т. 70 (ст. 177-190). Львів 1906.⁷⁾
за р. 1905 — З НТШ т. 77 (ст. 183-202). Львів 1907.
за р. 1906 — З НТШ т. 82 (ст. 189-205) і т. 83 (ст. 185-198). Львів 1908.
- 8*) Етнографія в часописах за р. 1903. З НТШ т. 64 (Наукова Хроніка, ст. 1-15) і т. 65 (НХр. ст. 1-17). Львів 1905.
Подібно й у наступні роки:
за р. 1904 — З НТШ т. 71 (ст. 166-194) і т. 72 (148-184). Львів 1906.⁸⁾
за р. 1905 — З НТШ т. 78 (ст. 179-202) і т. 79 (ст. 165-210). Львів 1907.
за р. 1906 — З НТШ т. 85 (ст. 159-190); Львів 1908. і т. 87 (ст. 102-165). Львів 1909.
- 9*) Лист Ол. Гатцука до Мікльошіча. З НТШ т. 66 (Miscellanea, ст. 1-4). Львів 1905.
- 10*) Угорський король Матвій Корвін в славянській устній словесности, розбір мотивів, звязаних з його іменем. З НТШ т. 67 (ст. 1-55), т. 68 (ст. 55-82), т. 69 (ст. 31-69), т. 70 (ст. 86-113). Львів 1905 і 1906.⁹⁾
- 11) Хлопець, перебраний у жіночу одіж, зводить дівчину. Науковий Збірник на пошану М. Грушевському. Львів 1906.
- 12) Дитина в звичаях і віруваннях українського народу. Матеріяли до української етнології й археології, т. 8 і 9. Львів 1906-1907. (Це матеріяли о. М. Г(рушевського), опрацьовані й видані З. Кузелею. Кузеля дав вступ, пояснення, паралелі, як теж склав бібліографічний показник. Кузелі належать також три перші розділи — про вагітність, порід і обряди та звичаї по уродженні дитини).¹⁰⁾

докладно — бл. 230 журналів та книжок, відзначаючи зокрема, чим вони корисні для українського дослідника. Подібно в оглядах журналів з 1903 року (антропологічних, археологічних та етнографічних) характеризувано бл. 85 позицій, за 1904 рік — бл. 200. Останній огляд етнографічних журналів за 1906 рік реферував на 96 сторінках зміст 275 журналів.

7) Поодинокі відділи З НТШ («Наукова Хроніка», Бібліографія, «Miscellanea» тощо), мали до 1905 року окрему пагінацію, тому в посиланнях треба було відзначувати, поруч із сторінкою, відділ. 1906 року наступає зміна і кожен том Записок має свою окрему, але одноцілу, пагінацію, тому з цього року при посиланнях відділу не відзначаємо.

8) Титул дещо змінений, а саме: «Етнографія в західноєвропейських часописах за рік 1904 з деякими доповненнями за рік 1903».

9) Це перша поважна синтетична студія Кузелі, високо оцінена фаховими колами (пор. думку Ф. Колесси й Є. Ю. Пеленського у статтях, розміщених у цьому Збірнику).

10) Позиції під 12) і 15) знайшли дуже добру оцінку в праці проф. д-ра А. Фішера: Rusini. Львів - Варшава - Краків, 1928.

- 13*) Причинки до народніх вірувань з початком ХІХ ст. (Упири й розношене зарази). З НТШ т. 80 (ст. 109-124). Львів 1907.
- 14*) Вірування гуцулів про бурі з останніх днів червня 1885 року. З НТШ т. 86 (ст. 146-149). Львів 1908.
- 15) Бойківське весілля в Лавочнім, Стрийського повіту. Матеріали до етнології й археології, т. 10 (ст. 121-150). Львів 1908. ¹⁰⁾
- 16*) Наші сільські оповідачі. «Січ» — Ювілейний Альманах (ст. 237-241). Львів 1908. ¹¹⁾
- 17*) Історія віденської «Січи». «Січ» (ст. 465-485). Львів 1908.
- 18*) Дещо з життя української молодіжи в Одесі. «Січ» (ст. 531-532). Львів 1908.
- 19) Про потребу й техніку збирання етнографічних матеріалів. «Діло» ч. 155 за 1909 р. Передрук «Українська Хата» ч. 5 (ст. 260-266).
- 20) В справі збирання етнографічних матеріалів. «Буковина» ч. 152. Окрема відбитка. Чернівці 1909.
- 21) Фолкльор (переклад твору Дж. Гама). Підручник для збирачів народних вірувань та звичаїв з переднім словом З. Кузелі. Коломия 1909.
- 22**) Про студії над дітьми. Львів 1909.
- 23**) Про народні й вандрівні бібліотеки. «Письмо з Просвіти». Львів 1909.
- 24**) Як закладати й провадити народні бібліотеки по селах. Календар Просвіти на 1910 р. і окремою відбиткою. Львів 1910.
- 25**) Ціль і значіння студентських бібліотек. Львів 1910.
- 26) Visovinisca. «Каменярі» ч. 23 і 24. 1910.
- 27) Словар чужих слів. (12000 слів чужого походження в українській мові) Зібрали др. З. Кузеля й М. Чайковський. Зредагував др. З. Кузеля. Чернівці 1910, ст. VIII + 368. ¹²⁾
- 28*) Причинки до студій над нашою еміграцією. З НТШ т. 101 (ст. 144-158), т. 105 (ст. 175-204) і т. 107 (ст. 129-163). Львів 1911 і 1912.
- 29**) Про діловодство в народніх бібліотеках. «Народний голос». Чернівці 1912.
- 30**) Про читальні й народні бібліотеки в черновецькій окрузі. «Буковина». 1910-1912 (?)
- 31) Українські похоронні звичаї й обряди в етнографічній літе-

11) Позиції 16-18 вміщені у збірнику «Січ» — «Альманах-у в пам'ять 40-их роковин основання Товариства «Січ» у Відні, зредагованим З. Кузелею (спільно з М. Чайківським). Це перша поважніша редакційна праця Кузелі. Вона справді помітна, як це вже видно з кількості сторінок друку (XII + 542), як і кількості авторів (бл. 75-ти із 87 статтями, літературними творами й науковими причинками). Зокрема цінний «Історичний огляд життя в студентських українських організаціях», вміщений на стор. 386-533 Альманаху й виданий окремою відбиткою. Редактором огляду був З. Кузеля. Альманах і відбитка з'явилися 1908 року.

12) «Словар» рецензований В. Гнатюком у З НТШ т. 98, ст. 201.

- ратурі. Етнографічний Збірник т. 31-32 (стор. 133-202). Львів 1912. З цінною бібліографією.
- 32*) Ярмарки на дівчата. З НТШ т. 117-118 (ст. 321-332). Збірник присвячений І. Франкові у сорокліття його письменницької праці. Львів 1913. (Випуск З НТШ за 1913, з'явився 1914)
- 33*) Посижіне і забави при мерци в українським похороннім обряді. З НТШ т. 121 (ст. 173-224). Львів 1914. і т. 122 (ст. 103-160). Львів 1915.
- 34*) Статті у періодичу «Вістник Союзу Визволення України». Відень.
- Галицькі емігранти в Росії в чч. 29-52 за 1915 р.
 Український відділ на віденській
 виставі «Опіка над виселенцями» в чч. 63-64 за 1916 р.
 Голоси західно-європейських письменників
 про Шевченка та його творчість ¹³⁾ в чч 81-82 і 91-92 за 1916 р.
- 35*) З культурного життя України. Бібліотека полонених Українців табору Зальцведель ч. 5. Ст. 85. Зальцведель 1918. ¹⁴⁾
- 36**) Рік 1918 на Україні. Бібліотека полонених Українців табору Зальцведель. Зальцведель 1918.
- 37*) Памяти Хведора Вовка. Власним накладом. Ст. 19. Зальцведель 1918.
- 38) Словник чужих слів. 12000 слів чужого походження. Українська Накладня. Львів-Київ 1919.
- 39) В 60-ті роковини смерти Тараса Шевченка. Бібліотека «Українського Слова» ч. 2. Ст. 32. Берлін 1921. ¹⁵⁾
- 40) В п'яті роковини смерти Івана Франка. Бібліотека «Українського Слова», ч. 5. Ст. 32. Берлін 1921. ¹⁵⁾
- 41) Список важнішої літератури про кобзарські думи й кобзарів. У книжці: В. Ємець: Кобза та кобзарі. Бібліографічний показник З. Кузелі, що обіймає 168 заголовків, вміщений на стор. 100-111. Бібліотека «Українського Слова» ч. 34. Берлін 1923.
- 42*) Каталог «Українського Слова». Берлін 1923. ¹⁶⁾
- 43*) Низка статей, оглядів і заміток у тижневику «Літопис», видання «Українського Слова». Берлін 1924. ¹⁷⁾

Петра

ст. 11

13) Ця стаття підписана З. К-я. В цьому ж самому річнику «Вісника СВУ» (1916) є ще дві менші замітки, підписані ініціалами З. К., а саме: Із зайнятих українських земель. Ч. 67-68. і Вищість української культури. Ч. 77-78.

14) Доволі цінний довідник, який на підставі сучасного пресового матеріалу дає інформації про розвиток культурного життя у відродженій Україні. Довідник складається з наступних розділів: Передмова; I. Українська преса (інформації про 101 пресовий орган!); II. Українські видавництва (цінні бібліографічні вістки про бл 400 книжок, упорядкованих за видавництвами, яких автор нарахував до 100!); III. Українські друкарні й книгарні; IV. Українські «Просвіти» й бібліотеки.

15) Тільки редакція З. Кузелі.

16) Видання важливе з бібліографічного погляду. Містить точні дані про бл. 40 книжок.

17) ЛІТОПИС політики, письменства і мистецтва; тижневий огляд під

Невідомі твори М. Лисенка	26
Ватрослав Ягіч (посмертна згадка)	37
Бібліотека Хв. К. Вовка	43
Зруйнування могили М. Лисенка	43
Цензурні справи на Україні	45
Доля української науки	58
Курси українознавства в Берліні	60
Українські таборів часописи в Німеччині	73
Ганаки	73
Словники української мови й термінології	75
Берлінська хроніка	75 i 206
Фелікс Люшан	107
Розкопки в старому Біблос	121
Вечір української літератури	122
Вечір української культури	122
Славянська етнографія	122
М. Гоголь по німецьки	139
Чеська Національна Бібліотека	140
Шлезьке етнографічне товариство	140
Арношт Мука	171
Нові болгарські журнали	172
Славянський Інститут у Липську	188
З південно-славянської статистики	188
Українська антологія по московськи	223
Українці в Болгарії	223
Нові твори Ів. Манжури	236
Ілюстровані переклади Гоголя	263
Українська книжкова та графічна вистава у Празі	300
Шевченкіяна	304
Нова праця про «Слово о полку Ігоревім»	332

- 44*) Богдан Лепкий. Біографічний нарис. «Золота Липа». ¹⁸⁾ Накладом в-ва «Українське Слово». Ст. 9-89. Берлін 1924.
- 45*) Бібліографія писань Богдана Лепкого. ¹⁹⁾ «Золота Липа». Ст. 231-253. Берлін 1924.
- 46*) Причинки до етнографічної діяльності Опанаса Васильови-

редакцією С. Томашівського. Виходив накладом в-ва «Українське Слово» в Берліні від 22. XII. 1923. Числа не мають окремої пагінації, яка є послідовна для цілого річника. З. Кузеля тісно співпрацював у виданні, виконуючи м. ін. функції технічного редактора. Зумисне подаємо титули його статей, не тільки для повноти бібліографічного огляду, але тому що вони вказують на ширину зацікавлень автора, при чому все таки Кузеля обмежується темами, пов'язаними з наукою й культурою, приносячи часто цінний матеріал з погляду історії. Крім названих статей у «Літописі» вмістив Кузеля ще 31 коротшу чи менше характеристичну замітку (і вони, здебільша, позначені тільки ініціалами).

18) «Золота Липа» — це ювілейний Альманах, виданий з нагоди 25-ліття літературної творчости Б. Лепкого (1897-1922). Він дбайливо зредагований З. Кузелею, який — поруч із біографічним нарисом і бібліографією писань — вмістив ще 11 творів визначних сучасних письменників, присвячених Ювілятові (сторінки 91 - 132; О. Бабій, М. Голубець, А. Чайківський, О. Луцький, К. Трильовський, Р. Купчинський, К. Гриневичева, М. Рудницький, О. Дучимінська, В. Пачовський, В. Бирчак). На стор. 133-227 є 30 — віршових та прозових — творів Лепкого. Альманах цінний також репродукціями знімок, які сьогодні мають, як унікати, історичну вартість.

19) Бібліографічний показник подає 292 позиції.

- ча Марковича. Записки Українського Наукового Інституту т. I. (ст. 168-179). Берлін-Липськ 1927.
- 47*) Статті в УЗЕ («Українська Загальна Енциклопедія»). Львів-Станіславів-Коломия.
- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| Матеріальна культура | Том III. стовпець 423-429 |
| Сучасний одяг | 430-436 |
| Духова культура ²⁰⁾ | 521-529 |
- 48*) Статті в циклостил'нім місячнику «Вісти з Українського Наукового Інституту» в Берліні. ²¹⁾
- | | |
|--|-----------------|
| Український народний одяг | ч. 9 з 1934 р. |
| Українське ремесло в його історичнім розвитку | ч. 11 з 1934 р. |
| Брати Гріми | ч. 15 з 1935 р. |
| Михайло Грушевський та його діяльність на Західній Україні | ч. 15 з 1935 р. |
| Проф. Станіслав Дністрянський як громадянин | ч. 18 з 1935 р. |
| Німець Швайполт Фюль як основоположник українського друкарства | ч. 20 з 1935 р. |
| В справі нашого правопису | ч. 22 з 1936 р. |
| Початки українознавства | ч. 34 з 1937 р. |
| Лист до Видавництв, Редакцій та Авторів | ч. 35 з 1937 р. |
- 49*) Українсько-німецький словник. З доруки Українського Наукового Інституту в Берліні склали Зенон Кузеля й Ярослав Рудницький при співпраці Карла Г. Маера. Накладня: Отто Гарассовіц. Ляйпціг 1943. ²²⁾
- 50*) Статті у тижневику «Час». ²³⁾
- | | |
|--|--|
| Великдень — свято весни | ч. 29 з 1946 р. |
| В 68-річчя «Просвіти» | ч. 66-67, 69 і 70 з 1947 р. |
| Освіта Шевченка | ч. 75 з 1947 р. |
| Історичний розвиток і сучасний стан українського словництва ²⁴⁾ | ч. 88, 91, 97, 100, 101, 106 і 110 з 1947 р. |
| Рік праці КоДУСу ²⁵⁾ | ч. 118-119 з 1948 р. |
| Проф. д-р Є. Храпливий (по смертна згадка) | ч. 190 з 1949 р. |

20) Крім названих трьох підписаних статей, вміщених в гаслі «Україна», Кузеля підготовив гасла, що стосуються етнології, а також українського життя в Німеччині.

21) Вісти з Українського Наукового Інституту в Берліні (ВУНІ) виходили щомісячно, циклостил'нім засобом, на прибіл. 10 стор., за редакцією З. Кузеля. Перше число з'явилося в травні 1933 року. ВУНІ з'являлися до 1938 року. (Останнє мною бачене число: 39-те за 31. V. 1938). Всіх чисел було, мабуть, 45. Звичайно, З. Кузеля належить багато непідписаних статей та заміток, але їх авторства сьогодні встановити не можна. Тут подаємо тільки статті, підписані автором, або резюме його доповідей.

22) Як про це кажеється на іншому місці (в статтях І. Мірчука й Я. Рудницького), Кузеля опрацював матеріал П-Я, вміщений на сторінках 532-1194; крім цього, він зладив бібліографічний показник («Джерела»), який подає на сторінках XII-XIX 264 позицій. Цілий словник нараховує бл. 98000 слів.

23) Тижневик «Час» виходив від січня 1946 р. до 3 липня 1949 року у місті Фюрт у Баварії. Згромадивши низку співробітників, став одним з найповажніших українських органів на еміграції. З. Кузеля був зайнятий в ньому як мовний редактор. Відповідно до загального тону тижневика, Кузеля мав змогу містити в ньому ґрунтовніші статті.

24) Стаття, яка не втратила й на сьогодні своєї наукової цінності; передруковуємо її у Збірнику.

25) Стаття не підписана; авторство встановлене на підставі записок автора.

- 51*) Організація науково-інформаційної праці закордоном. Науковий Збірник Українського Вільного Університету, т. V. Ст. 59-65. Мюнхен 1948.
- 52*) Українознавство в Німеччині 1939-45. Сьогочасне й Минуле, т. I. Ст. 49-56. Мюнхен - Нью Йорк 1948. ²⁶⁾
- 53*) 50-ліття бережанської «Молодої України». «Америка», ч. 97 з 7. грудня 1948 р. Стаття з'явилася також у тижневику «Час» ч. 164 з 1948 р., а опісля (по смерті автора) була передрукована у збірці: «Молода Україна»; Альманах з нагоди ювілею гімназійних гуртків в Бережанах. Ст. 40-43. Бережани - Мюнхен - Нью Йорк 1954.
- 54*) В далеку дорогу. Сьогочасне й Минуле, т. 1-2. Ст. 3-7. Мюнхен - Нью Йорк 1949.
- 55*) Нові книжки в чужих мовах про Україну й сумежні країни й народи. Сьогочасне й Минуле т. 1-2. Ст. 145-149. Мюнхен - Нью Йорк 1949. ²⁷⁾
- 56*) Східно-азійська українська колонія. Ювілейний Календар - Альманах Українського Народного Союзу на 1949 рік. Ст. 151-155.
- 57*) Низка статей в ЕУ/І. (Енциклопедія Українознавства. Том Перший. Мюнхен - Нью Йорк 1949) ²⁸⁾
- | | | |
|---|-----|-----------|
| Дотеперішні українські енциклопедії | ст. | 9-11 |
| Назва території й народу (вступ) | | 12 |
| Історія української етнографії ²⁹⁾ | | 187-194 |
| Племінний розподіл і етнографічні групи | | 194-199 |
| Господарство | | 202-210 |
| Ремесло | | 210-214 |
| Народне будівництво | | 214-219 |
| Одяг і взуття ³⁰⁾ | | 219-227 |
| Народні звичаї й обряди | | 228-244 |
| Лексикологія (історичний огляд) | | 324-326 |
| Історія української бібліографії ³¹⁾ | | 966-969 |
| Книгарство й кольпортаж ³²⁾ | | 1004-1005 |
- 58*) Колядки й щедрівки. Українське Слово. Париж 1952. Різдваєне число. ³³⁾
- 59*) Різдвяні звичаї і обряди. Українець-Час. Париж 1952. Різдваєне число. ³³⁾

26) Цей том вийшов за редакторством З. Кузелі.

27) Бібліографічний показник, не закінчений з причини припинення видавання журналу. Доведений до літери О (включно).

28) Том перший — це синтетична частина ЕУ, яка вийшла за головною редакцією В. Кубійовича й З. Кузелі. Під датою появи — треба розуміти рік, коли ЕУ почала з'являтися, бо насправді друк тривав протягом 1949-1952 рр. Крім загального редакторства Кузелі належало ще редагування окремих відділів, а саме: 1. Загальна частина. 2. Видавництва й преса З. Бібліотеки, архіви й музеї.

29) Стаття писана спільно із П. Одарченком.

30) Спільно із Л. Бурчинською.

31) Спільно з Є. Ю. Пеленським.

32) Спільно з Ю. Сірим.

33) Позиція 58 і 59 спеціально цікаві, як останні друквані (і, мабуть, останні писані) речі З. Кузелі.

- 60**) Über die Korbhölzer. Archiv für slavische Philologie. Berlin 1906.
- 61**) Bibliographie der Bibliographien der ukrainischen und slavischen Literatur. Zeitschrift für österreichische Bibliographie. Wien 1907-09. ³⁴⁾
- 62) Originalbeiträge zur ukrainischen Volksmedizin. Vergleichende Volksmedizin von Kronfeld und Hovorka. Stuttgart 1908.
- 63) Die Ausländer über die Ukrainer. Ukrainische Rundschau. Wien 1909. Nr. 1, S. 27-34; Nr. 3, S. 124-128; Nr. 4, S. 166-170; Nr. 8/9, S. 333-336.
- 64) Die Ševčenko-Gesellschaft der Wissenschaften in Lemberg. Zeitschrift für osteuropäische Geschichte. Berlin 1911. Nr. 1, S. 314-317.
- 65) Das ruthenische Nationaltheater. Czernowitzer Zeitung. 1912. Nr. 101.
- 66**) Beiträge in der «Zeitschrift des Vereins für Volkskunde».
- Jahrgang 1925/26. Berlin.
- Buchbesprechung: V. Jemec: «Kobza ta kobzari». S. 131
- Buchbesprechung: S. Rudnyčkyj: «Ohlad nacionalnoji terytoriji Ukrajiny». S. 140
- I. P. Novyčkyj (Nekrolog) S. 196
- Die ethnographische Gesellschaft in Kiew S. 197
- Jahrgang 1926/27.
- V. Hnatjuk (Nachruf)
- 67*) Volodymyr Hnatjuk. Ein Nachruf. Mitteilungen des Ukrainischen Wissenschaftlichen Instituts, Heft I, ³⁵⁾ S. 70-73. Berlin 1927.
- 68**) Schewtschenko - Gesellschaft der Wissenschaften. Der Nahe Osten. Berlin 1927.
- 69**) Die Ukraine unter Fremdherrschaft. Berlin 1928.
- Die Selbständigkeitsbestrebungen in der Sowjetukraine S. 9-26
- Die Ukrainer in Rumänien S. 42-48
- 70) Die ukrainische Emigration in Amerika und ihre Bedeutung für das Mutterland. Der Nahe Osten. II. Berlin 1929. Heft 10 und 11.
- 71**) Ukraine und die kirchliche Union. Herausgegeben von Dr. Z. Kuziela. Berlin 1930.
- Der Einfluss der Kirche auf das ukrainische Volksleben S. 77-93
- Bibliographie der wichtigsten Literatur über die Union der östlichen Kirche mit Rom (mit besonderer Berücksichtigung der Ukraine) S. 119-133
- 72) Die Ukrainische Volkskunde. Das geistige Leben der Ukraine in der Vergangenheit und Gegenwart, in der Serie «Deutschtum und Ausland», herausgeg. von Prälat Georg Schreiber. S. 164-182. Münster 1930.
- 73*) Статті і причинки в Украинische Kulturberichte des Ukrainischen Wissenschaftlichen Instituts. Berlin 1933-1939. ³⁶⁾

34) Наголовок праці спеціально непевний, як теж і дата. Згадки, робленої на підставі записок Покійного, не хочемо пропустити, бо це рання бібліографічна праця, до цього ж вміщена у чужинному органі.

35) Книжка редаквана Кузелею.

36) Це німецьке видання «Вістей Українського Наукового Інституту». Виходило початково як місячник, на циклостилї, згодом друком, але рідше. Від 1933 до 1939 року вийшло 44 чисел за редакцією Кузеля. На жаль, не було змоги мати всіх чисел, тому дані — неповні. Крім статей, Кузеля містив також рецензії, так, наприклад, в числах 25-35 (1936-37) з'явилися

- Hruschewskyjs Werke in den westeuropäischen Sprachen Nr. 15-16/1935
 Die Ukraine. I. Raum und Volk Nr. 17/1935
 Die Ukraine. II. Anzahl der Ukrainer Nr. 18/1935
 Die natürliche Bewegung der Bevölkerung der
 Ukraine in der Zeit von 1897-1932 Nr. 21/1935
 Anfänge der ukrainischen Buchdruckerkunst Nr. 23/1936
 Schewtschenko im Lichte der europäischen Kritik Nr. 25/1936
 Der bolschewistische Vernichtungskampf gegen
 die Ukrainische Nationalkultur Nr. 27-28/1936
 Mykola Lysenko (1842-1912) Nr. 35/1937
- 74*) M. Hruschewskyj und seine Tätigkeit in den westukrainischen Ländern. Beiträge zur Ukrainekunde herausgegeben vom Ukrainischen Wissenschaftlichen Institut. III. Heft, S. 29-37. Berlin 1935.
- 75**) Der Deutsche Schwaipold Fiol als Begründer der ukrainischen Buchdruckerkunst (1491). Gutenberg-Jahrbuch. Mainz 1936.
- 76*) Schewtschenko und sein national-politisches Vermächtnis. Beiträge zur Ukrainekunde herausgegeben vom Ukrainischen Wissenschaftlichen Institut. VI. Heft. S. 31-42. Berlin 1937.
- 77) Handbuch der Weltpresse. Eine Darstellung des Zeitungswesens aller Länder... Unter Leitung von Prof. Dr. K. Römer. 3 Aufl. Frankfurt a. M. 1937. **Матеріял про українську пресу зладив З. Кузеля, він поданий на ст. 322, 327, 333, 373-375.**
- 78**) Das ukrainische Genossenschaftswesen. Deutsche Berufszeitung. Berlin 1938.
- 79**) Veränderungen in der Zusammensetzung der ukrainischen Bevölkerung in den letzten Jahren vor dem Kriege. Kongressbuch des demographischen Kongresses zu Berlin. 1938. 37)
- 80*) Die Westukraine. Ukrainische Kulturberichte des UWI. Nr. 39-44. Berlin 1939. 38)

його рецензії на такі твори: Дві появи д-ра Вольфа про українське народне ремесло, вміщені у німецькій фаховій пресі (ч. 26); Кубійович: Зміни в стані населення на українських землях в ССРСР за останні роки, Прага 1936 (ч. 29); Слово — журнал української філології; Львів 1936/37 (ч. 31); Jahrbücher für Geschichte Osteuropas, річник I, Берлін 1936 (ч. 32); Звідомлення РСУК, Львів 1937 (ч. 32); новелі Ст. Вінценца: На wysokiej роўninie, Варшава, 1936 (ч. 30 і 32); A. Wrede: Deutsche Volkskunde auf germanischer Grundlage, Берлін 1936 (ч. 32); Я. Рудницький: Українська мова та її говори, Львів 1937 (ч. 33-34); Я. Неврлі: Граматика й правопис української мови, Ужгород 1937 (ч. 33-34); спеціальні випуски «Ukrainische Kulturberichte» (ч. 33-34); VI зошит «Beiträge zur Ukrainekunde» про Т. Шевченка (ч. 33-34); Угрин - Безгришний і А. Лотоцький: Коротка граматика української мови (ч. 33-34). Разом 12 рецензій. Щоб усвідомити вклад праці Кузеля у редакцію, треба додати, що в той самий час (в чч. 25-35, 1936-37) з'явилися ще його огляди преси разом 7, як і 28 коротших в'сток про різні події з українського культурного життя.

37) Назва конгресового видання не цілком певна. Дата також тільки наближена (може бути також рік 1939).

38) Редакція З. Кузеля. Це видання вилучено, як особну позицію, бо це насправді окремий книжка. В цій збірній праці, яка має 52 ст. (ін квартет), Кузеля вмістив три причинки, титули яких наводимо; а крім цього, 7 рецензій на книжки, що стосуються тематики.

Charakteristik der nationalen Bevölkerungsverhältnisse in der Westukraine.	S. 1- 5
Die Lage des Ukrainertums in Rumánien.	S. 31-33
Die Karpathen-Ukraine.	S. 39-40
81*) Beiträge in dem Sammelwerk: Handbuch der Ukraine. Im Auftrage des Uk- rainischen Wissenschaftlichen Instituts in Berlin herausgegeben von Prof. Dr. J. Mirtschuk. Otto Harrassowitz. Leipzig 1941.	
Das ukrainische Volk	S. 31-56
Die nationalen Minderheiten in der Ukraine	S. 84-98
Die Presse	S. 158-163
Die Auswanderung, ihre Ursachen und Wirkungen	S. 164-177
82*) Ukraine and its people: edited by I. Mirchuk Ph. D. Ukrainian Free Uni- versity Press. Munich 1949. ³⁹⁾ ⁴⁰⁾	
The Ukrainian People	p. 29-31
The Social Structure of the Ukrainian Community	p. 61-66
The Different Areas of Ukraine, their Nationality and Political Position	p. 67-71
National Minorities in Ukraine	p. 94-101
Ukrainian Press	p. 102-106
	p. 107-114

39) Цей Збірник є, власне кажучи, переробкою попереднього німецько-комовного «Гандбуху», а отже й статті З. Кузелі — це переробка його попередніх статей з 1941 року.

40) Наприкінці доцільно подати наступну підсумовуючу заувагу, яка може спричинитися до зрозуміння життєвого твору З. Кузелі:

В цій бібліографії в окремих позиціях, яких є 82, відзначено тільки важливіші праці, при чому в деяких позиціях лучено відомості про кілька статей, якщо вони не мали спеціального значення і з'явилися у одному збірнику (зокрема енциклопедичного характеру) чи в одному періодичку. Короткі замітки чи рецензії (здебільша сигновані тільки ініціалами) відзначено сумарично у посиланнях. Якщо б однак додати всі названі праці та всі посилання разом, то ця бібліографія називає чи подає згадку про 441 праць, статей чи самостійних заміток З. Кузелі.

II

ПРАЦІ ФІЛОЛОГІЧНОЇ СЕКЦІЇ

А. ЕТНОГРАФІЯ

Зенон Кузеля

ІВАН ФРАНКО ЯК ЕТНОГРАФ *

Іван Франко вважається слушно найбільшим поетом Західної України й визначним науковцем великої міри й широких інтересів. Немає майже ніякої наукової ділянки, в якій Франко не працював би та не залишив поважних слідів своєї творчости. Знаємо його як всестороннього знавця нашої старої й книжної літератури, як плідного й спостережливого дослідника старих джерел, як видавця пам'ятників нашого давнього письменства, як історика літератури й небуденного критика, як неоціненного знавця чужих літератур від найдавніших часів по сьогодні, як історика культури в найширшому цього слова значенні і вкінці як заслуженого наукового редактора.

Досить переглянути обидва списки його писань і бібліографію його праць, розвідок, матеріалів, рефератів і рецензій у самих «Записках Наукового Товариства ім. Шевченка», щоб з подивом ствердити широкий діяпазон його наукових заінтересувань, що свідчать про його велику освіту, глибоке знання, легкість схоплювати суть обговорюваних тем і не меншу майстерність передавати їх в ясному представленні українському читачеві.

Ця всесторонність мала своє джерело в незвичайній живості та вразливості франкового духа, що ніколи не спочивав, ніколи не заспокоювався досягненим, а завжди активно поривався вперед, захоплюючи у своєму творчому поході все нові гадки, теми та ідеї. А поза тим Франко, як це він сам заявив на своєму ювілеї 25-літньої літературної й наукової праці, наче

* Матеріал з недрукованої спадщини; була це доповідь Покійного, читана на святочних сходах на честь І. Франка, улаштованих НТШ у Мюнхені, 13. VI. 1947 року. Поруч З. Кузелі як доповідачі виступали: Л. Білецький («Мойсей Франка на фоні тогочасної доби»), Я. Рудницький («Поетичний наголос у Франка») і М. Стахів («Франко як суспільний діяч»).

муляр заповнював цеглинами свого знання й своєї продуктивної праці усі прогалини нашого тодішнього культурного життя, що виявляло ще стільки недоліків, і тому з обов'язкової konieczности віддати себе на послуги своєму народові мусів займатися й ділянками, що, може, лежали й далі сфери його ближчих інтересів.

Та все, що мало безпосередній зв'язок з українським народом, особливо ж з народною масою, з якої він сам вийшов і для якої працював ціле своє життя, цікавило його цілою душею і весь час від самих початків його творчої праці притягало його увагу й виявлялося в цілій низці цінних творів і видань.

Франкова праця в ділянці етнографії, про яку менш усього належно згадується, бо її затемнюють своєю великою вагою його досягнення на полі історії нашого письменства, була справді тільки потребою його чулої душі; її не покидав він до кінця свого життя й став тут мулярем і будівничим не з обов'язку праці для власного народу, а з власної волі, заспокоюючи свої задушевні інтереси.

Це сердешне ставлення до розслідів народного життя й народної культури слідне в усіх його наукових працях, не менше, ніж і в його поезіях і новелях, що дають нам велике багатство в змалюванні нашого народного побуту. Ця сторінка Франкової праці жде ще свого дослідника і дасть нашій етнографії не один незвичайно цінний причинок до пізнання нашої народної маси. Франко етнограф з замилювання, тому його етнографічні інтереси незвичайно широкі й охоплюють усі прояви духової й матеріальної культури.

Це видно найкраще із змісту журналу «Життя й слово», що поважне місце відводив фолклєрові, та з його живої діяльності в Науковім Товаристві ім. Шевченка в секціях і комісіях та в фахових виданнях особливо «Записках», «Етнографічному Збірнику» й «Матеріялах до української етнології», поминаючи ряд статей, рефератів і рецензій в різних журналах і часописах, як «Зоря», «Літературно-Науковий Вісник» тощо.

Франко перш усього фолклєорист і прекрасний знавець української народної літератури, з якою запізнавався й запізнався в терені, бо народне життя любив студювати й для цього залюбки перебував на селі в різних частинах нашої території. Місяцями пересиджував він у Нагуевичах Дрогобицького повіту, в Дидьові та Мшанці на Бойківщині в гостинних домах українських етнографів о. Івана Кузева й о. Михайла Зубрицького, на Поділлі в Лосячі й Циганах Заліщицького повіту в отця Глібовицького, в Жукові Бережанського повіту в отця Сильвестра Лепкого, та на Великій Україні, куди виїздив у 80-их роках минулого століття, щоб зазнайомитися з тамошнім життям і побутом.

Попри улюблене рибальство, Франко знаходив завжди до-

волі часу, щоб піти «між людей» на село, поговорити з ними та пошниряти по їхніх домівках та обійстю за предметами матеріальної культури. Маючи бистре око і великий обсерваційний змисл, Франко підхоплював багато рис нашого селянського побуту, яких інші й не завважували, і зберігав їх в своїй добрій пам'яті, бо багато записів не любив робити.

Для українських пісень, мелодій, байок, казок, загадок, легенд, анекдотів і приповідок Франко мав феноменальну пам'ять, і коли було треба, цитував з пам'яті довші тексти.

Це мав я нагоду сам частіше бачити під час одної з наукових експедицій в Підкарпаття під проводом Хведора Кіндратовича Вовка, в якій я разом з Франком брав теж участь як член і секретар. Франко значну частину часу — експедиція тривала кругло два місяці — проводив стоячи при столику, але радо відривався від праці для так званих «ходів» і «розшуків», а крім того не раз переривав писання і втручався в наші розмови, присвячені різним питанням, що виринали при льокальних розслідах, помірах та фотографуванні. Його завваги й інтерполяції були завжди дуже цікаві і звичайно схоплювали найхарактерніші моменти.

В час своїх поїздок Франко звертав увагу й на такі сторінки народного життя, які щойно зачинали інтересувати пляново наших етнографів, і задля цього обстоював завжди гадку, що всі етнографічні студії повинні робитися за відповідною підготовкою та всесторонньо з усіма подробицями. Попри строго фолкльорну чи етнографічну працю, Франко систематично розглядав старі записи й книжки, шукав старих рукописів і збірників, робив виписки із метрик, дуже цікавився іменами й прізвищами, як справжній предтеча студій на цьому полі, розпитував про народні вислови та термінологію, взагалі старався зазнайомитися із місцевою ономастикою у зв'язку з переказами та легендами, стежив за історією селянських родів та всюди присвячував пильну увагу сімейному й громадському життю села та його економічним обставинам. Велика шкода, що тільки невелика частина того, чим Франко цікавився і що так добре опановував, могла бути використана в його власних працях і причинках та в фахових виданнях Наукового Товариства ім. Шевченка.

При цій нагоді слід згадати, що Франко як запальний рибалка підготовив номенклатуру риб і передав її до користування музеєві Наукового Товариства ім. Шевченка, в якому зберігається теж чимало предметів, придбаних або подарованих Франком.

Дуже часто приймають, що Франко був немюзикальний, одначе це неправда. Франко мав добрий слух і добру музичну пам'ять і з усіма нюансами вмів передавати пісні знавцям нашої музики. Знаємо між іншим, що він переспівав Миколі Лисенко-

ві в 1885 році під час свого перебування в Києві цілу низку галицько-українських народних пісень, що були тоді захопили нашого славного музиколога й композитора. Особисто знаю теж, що Франко залюбки співав до фортепіяна пані Дарії Глібовицькій, що з його голосу творила фортепіянові композиції на народні теми. Сам Франко у «Зорі», у «Житті й Слові» та в пресі кілька разів звертав увагу на записування пісень з голосом, чого наші тодішні етнографи рідко дотримувалися, обмежуючися записами самих текстів, та підкреслював велике значення нашої народної пісенности. Не поминав він при цьому народних церковних пісень і зокрема дуже цікавився нашими колядами й щедрівками та збірниками старих церковних пісень.

Про його спеціальне зацікавлення народними піснями свідчить низка критичних праць над текстами наших народних пісень, які він всюди по змозі зрівнював із старими рукописними записами у всіляких співанниках і збірниках, щодо яких був одним з найкращих знавців і збирачів, щоб яко мога далі сягнути в минуле, реконструювати первісні форми пісень і зв'язати їх з епохою, в яку вони постали. І коли Володимир Антонович і Михайло Драгоманов в 70-их роках минулого століття займалися тільки історичними піснями, послуговуючись попри історичні пояснення лише текстуальною сторінкою пісень із зазначенням важніших варіантів, то Франко поширив свої студії на балади й побутові пісні й використав для цього багатий український і чужий дослідний матеріал. Його об'ємиста праця «Студії над українськими народними піснями» (Львів, 1913), хоч не рівна щодо вартости в останніх частинах твору, єдина у нас цього роду робота, в якій поєднані всі методи обробки: філологічна; текстуальна з реконструкцією первісних форм; історично-генетична, з розслідуванням розвитку й варіантів і виказуванням історичних і льокально-побутових впливів; порівняльно-сюжетова, з використанням й глибоким знанням пограничної сусідської й західньо-європейської народної творчости.

При цьому Франко ніколи не попадав в односторонність використання так зв. паралель, що так сильно захопили наших етнографів кінця XIX століття під впливом зразкових праць Ю. Ліпперта, Коскіна, І. Полівки, Деми і інших. В одному з листів до мене з приводу розгляду баладової теми «Хлопець перебирається за дівчину», Франко досить різко висловився про надуживання паралель і радив користуватися ними тільки там, де вони мають безпосередній зв'язок із обговорюваною темою.

Самими ж так званими мандрівними темами Франко постійно цікавився, використовуючи це у своїх студіях над казками, легендами, народними романами, апокрифами і т. д. У зв'язку з тим досить згадати його непроминаючої вартости працю про Варлаама і Йоасафа. Ці мандрівні теми в байках, казках і ле-

гендах цікавили його настільки, що він деякі із тих творів переклав на українську мову, а чимало іншого подібного матеріялу використав у своїх відомих творах віршем і прозою, як «Лис Микита», «Абукасимові капці», «Коли ще звірі говорили» і т. д.

Франко надавав великої ваги використуванню нашої старинної книжної літератури для того, щоб знайти там сліди нашої давньої народної творчости і зрозуміти характер епох, в яких поставали деякі роди нашої народної літератури. Це він сам робив залюбки, і сліди цих заінтересувань зустрічаємо в багатьох його поетичних творах, напр., у збірці «Мій ізмарагд».

Велике знання чужої народної словесности та культури давніх часів допомогло Франкові дати світовій науці неперевищену досі працю про приповідки й пословиці, в якій в 6 томах зібрано, зіставлено і пояснено весь запас наших приповідок, з зазначенням посвоячених тем у інших народів. Такої праці не мають і великі культурні народи, і вона довгі ще роки буде виконувати своє велике наукове завдання.

Одначе, як уже бачимо з цього викладу, інтереси Франка виходили далі поза фолклор та охоплювали різні ділянки етнології. Франко знав добре народні звичаї й обряди й розслідував з великою ґрунтовністю вірування та світогляд українських народних мас.

Матеріяльна культура нашого народу, зокрема ж наша сільська й селянська культура цікавила його дуже інтенсивно. Франко досліджував між іншим наше народне будівництво, типологію наших селянських хат і проявляв інтерес до народної ноші, народного мистецтва та до народного приладдя. На ці теми Франко не писав багато, одначе досить перечитати його зразкову працю про «Експедицію на Бойківщину» (*Expedition ins Bojkenland*), оголошену у віденському журналі «*Zeitschrift für Österreichische Volkskunde*», щоб належно оцінити Івана Франка як визначного модерного етнолога.

Щоб закінчити огляд етнографічної діяльности нашого великого Покійника, згадаю ще, що не чужі були йому студії над народною медициною та економікою.

Відзначивши всебічні заслуги Франка, як етнографа-дослідника, треба ще зокрема відзначити ролю Франка як організатора наукових дослідів у ділянці етнографії, високо оцінюваної чужинцями; тут годиться пригадати, що Франко був першим головою Етнографічної Комісії НТШ.

Всі наведені деталі підтверджують основну тезу доповіді про всебічність заінтересувань Франка – етнографа та про його тепле ставлення до етнографії. Не диво, що він запевнив собі й у цій ділянці тривке місце.

Петро Одарченко

ЛЕСЯ УКРАЇНКА І УКРАЇНЬСКА НАРОДНА ТВОРЧІСТЬ

«Я все покидаю: садочки рясні,
І темні діброви, і ниви ясні,
З собою несу я лиш рідні пісні.»
Леся Українка

«Її життєва праця, почавшись з народної пісні
і відбігши потім дуже далеко, скінчилася народ-
ною піснею.»

Климент Квітка

Вступ. Українська народна поезія з найдавніших часів була одним з найважливіших чинників у розвитку української національної культури. Неоціненні скарби українського фольклору стали основою українського національного відродження. Нова українська література, починаючи з І. П. Котляревського, найтісніше зв'язана з українською усною народною творчістю. Нове українське письменство, як справедливо зазначає С. О. Єфремов, «з'явилося на світ, як результат цікавості до народного життя, що захоплювала його всіма сторонами і найперше звертала увагу якраз на усну народну поезію, бо нею народ найкраще і найповніше виявляв себе» ¹⁾. Всі українські письменники в своїй літературній творчості зазнали могутнього впливу народної поезії. Дуже часто ті самі люди працювали і на літературному і на етнографічному та фольклорному полі. Геніяльний поет українського народу Т. Г. Шевченко найповніше розкрив світові невичерпні багатства народної мови, народної пісні, народної поезики. Шевченко, як каже П. О. Куліш, «узяв голос і

1) С. Єфремов. Історія Українського Письменства. Вид. 4. Ч. I. Київ - Ляйпціг. 1924, стор. 283.

склад своєї речі високої од тих пісень і дум ... душа поезії нашої народної... стала душею його музи»²⁾. Шевченко в своїй творчості продовжував традиції талановитих народних співців - кобзарів, розвивав ці традиції, збагачував. На базі народної поезії Шевченко творив нові пісні, «в естві своєму народні... Мова народної поезії ніби його природна мова», — зазначає Д. Чижевський³⁾.

Такою ж природною мовою великої української поетки Лесі Українки була мова Шевченкова, мова української народної поезії. Рідної мови Леся Українка навчилася з уст народу. Народна поезія справила на поетку могутнє враження і визначила її творчий шлях. Леся з дитинства виховувалася на найкращих зразках української поезії. Леся Українка була невтомним збирачем творів української народної поезії, була також і талановитим виконавцем народних пісень. Надхнена величною красою українського фольклору, Леся Українка найкращий свій твір «Лісову пісню» написала на матеріялі усної народної творчости.

1. Український фольклор в житті Лесі Українки

В розвитку Лесі Українки велике значення мали такі фактори: безпосередня близькість до народу, безпосереднє знайомство з багатю українською народною творчістю, великий вплив матері Олени Пчілки та дядька-етнографа М. П. Драгоманова і, звичайно, та багата і різноманітна лектура, яка великою мірою сприяла поширенню світогляду Лесі Українки і збагатила її здобутками національної і світової культури.

Особливо велику роль в вихованні Лесі відіграла її мати Ольга Петрівна Косач, видатна українська діячка, етнограф, письменниця і педагог. Палка патріотка, віддана працівниця на ниві української національної культури, людина з сильною волевою вдачею — О. П. Косач, відома в літературі під псевдонімом Олени Пчілки, зробила все можливе, щоб виховати своїх дітей в українському національному дусі і щоб підготувати їх до активної діяльності на ниві літератури і культури. Олена Пчілка в листі до Ом. Огоновського так писала про це: «В дітей мені хотілося перелити свою душу й думки, — і з певністю можу сказати, що мені це вдалося. Не знаю, чи стали б Леся і Михайло українськими літераторами, коли б не я? Може б стали, але хутчій, що ні... Від батька вони не могли б навіть навчитися української мови, бо він нею не вмів говорити. Власне я «наважила» й завше окружала дітей такими обставинами, щоб українська мова була їм найближчою, — щоб вони змалку пізнавали її, як

2) П. Куліш. Чого стоїть Шевченко яко поет народній. П. Куліш. Твори. Т. VI. Львів. 1910, стор. 489.

3) Дмитро Чижевський. Історія Української Літератури. Нью-Йорк. Вид. УВАН у США. 1956, стор. 425.

найбільше. Життя зо мною та посеред волинського люду сприяло тому» ⁴).

Мати Лесі Українки зросла в українському оточенні, і тому вона так любила український народ і його творчість. «Можна сказати, — пише Олена Пчілка, — що українська течія оточала нас могутньо: се була українська пісня, казка, все те, що створила українська народна думка і чого держався тодішній народний побут... Усі народні обрядовості не минали нашого двору» ⁵). У своїй автобіографії Олена Пчілка так само відзначає могутній вплив народної поезії на її ранні дитячі роки: «Українська пісня — а мама мала гарний голос, було шие і все співає, — казка, приказка... — то все з перших часів нашої свідомости дитячої було нашим поживком» ⁶).

Багато цих полтавських пісень перейняла Леся Українка від своєї матері Олени Пчілки та від своєї гадяцької бабусі Єлисавети. А живучи на Волині, Леся перейняла від місцевої людности пісні, звичаї та повір'я волинські.

«І співала мама дітям своїх гадяцьких пісень, і співано навколо дітей пісень місцевих, волинських», — пише один із біографів Лесі Українки ⁷). Двоюродна сестра Лесі Українки Шишманова-Драгоманова, згадуючи про дитячі роки Лесі, розповідала, як одного разу вся Косачівська родина виїхала на полювання; всі розбрелися по лісу, а «Леся тим часом сиділа і плела віночки з квіток та жита та співала вже трошки зі мною та з мамою своєю українських пісень. І пісні ці я теж ще пам'ятаю, пісні інші, як ті, що співала на Полтавщині: «Виступцем тихо йду», «Посію я рожу, поставлю сторожу», «Бувайте здорові, шляхи та дороги», а дальше «звягельськії люди»... От так то сидить маленька Леся, держить віночок з волошок і співає з нами тихесеньким голосом. А навкруги чарівний, літній український вечір, на краю ліса тихо догорає огнище, на котрім варили кашу, і мисливці збираються вже з усіх сторін» ⁸).

Багато пісень Леся перейняла й безпосередньо від волинського люду. Українські народні пісні, які мала Леся чула в дитинстві, вона запам'ятала на все життя. Сама вона добре співала і незадовго до смерти вона проспівала багато пісень своєму чо-

4) См. Огоневський. Історія літератури рускої. Ч. III, від. 2. Львів. 1893, стор. 1127.

5) Олена Пчілка. Спогади про Михайла Драгоманова. («Україна», 2-3, 1926, стор. 49).

6) Олена Пчілка. Автобіографія. (В кн. О. Пчілка. Сповідання. До друку виготовив Т. Черкаський. Харків. «Рух». 1930)

7) Гліб Лазаревський. Молодість Лесі Українки. Біографічне оповідання. Вінніпег 1943, стор. 16. (Перше видання з'явилося у Львові 1937 р.)

8) Л. Шишманова-Драгоманова. «Рада», 5. XI. 1913. (Цит. за працями: М. Драй-Хмара. Леся Українка. К. ДВУ. 1926, стор. 11 та В. Курашова. Матеріяли до наукової біографії Лесі Українки. В кн. Леся Українка. Публікації, статті, дослідження. І. К. 1954, стор. 200)

ловікові К. В. Квітці для запису на музику. «Сі пісні, — пише К. Квітка, — переймала Леся Українка найбільше від люду свого рідного і коханого волинського краю в дитячі літа і в ранній молодості... Деякі тексти записала Леся і її брат Михайло коло 1890 року безпосередньо від волинських селянок і селян, але більшу часть Леся держала в пам'яті ввесь свій вік і продиктувала мені в кінці мая і початку червня 1913 року в Кутаїсі»⁹⁾. К. Квітка свідчить також, що «Олена Пчілка з любов'ю переносила в родинне життя кращі мелодії, які знаходила в народі»¹⁰⁾.

За свідченням К. Квітки, Леся п'ятилітньою дитиною запам'ятала весняні танкові пісні.

Любов до української народної поезії виховувалася також і відповідною лектурою. Як свідчить сестра Лесі Українки Ольга Косач-Кривинюк, «найулюбленішими книжками у Лесі і її брата Михайла були томи «Трудів» Чубинського з українськими народними піснями та казками»¹¹⁾ та казки Рудченка¹²⁾. Крім того однією з найулюбленіших книжок була книжка під назвою «Сербські народні думи й пісні» в українському перекладі М. Старицького. В родині Косачів навіть ігри дитячі були так би мовити «фолклорного характеру». «Гралися вони (тобто Леся і її брат Михайло) в різні вичитані події: в різні українські народні казки, в «юнака та білу вілу» з сербських дум. Міша був юнак, а Леся віла біла (її навіть малою прозвали «віла біла») та в різні пригоди з грецьких мітів»¹³⁾.

Українські казки Леся любила так само, як і пісні. Знала вона їх безліч. Особливе враження на малу Лесю справили різні народні повір'я, зокрема повір'я про мавок. Як свідчить О. П. Косач-Кривинюк¹⁴⁾, Олена Пчілка часто возила малу Лесю і Михайла на весну й літо до села Жабориці, щоб вони тут жили в селянсько-українському оточенні. Народні пісні, казки, обряди, звичаї, повір'я народні і чудова волинська природа справили таке велике враження на Лесю, що воно залишилося на ціле життя і стало джерелом творчого надхнення, в наслідок якого Леся Українка в останні роки свого життя написала один з найкращих своїх творів «Лісову пісню».

Деякі образи цього твору зародилися в уяві Лесі Українки

9) Народні мелодії з голосу Лесі Українки. Записав і упорядив Климент Квітка. Ч. I. К. 1917, стор. 1-2. (Цит. за кн. Олег Бабишкін, Варвара Курашова, Леся Українка. К. ДВХЛ. 1955, стор. 19)

10) Там же, стор. 1. (Цит. за М. Драй-Хмара. Леся Українка. К. ДВУ. 1926, стор. 11.)

11) Ольга Косач-Кривинюк. З дитячих років Лесі Українки. (В кн. Леся Українка. В дитячому крузі. Авґсбург. 1946, стор. 3)

12) Ольга Косач-Кривинюк. Звягель. З життя Лесі Українки. («Наше Життя». Додаток до часопису «Наше Життя», ч. 13(45). Авґсбург. 1946, стор. 11)

13) Ольга Косач-Кривинюк. З дит. років Лесі Українки. 1946, стор. 4.

14) Ольга Косач-Кривинюк. Звягель. 1946, стор. 11.

під час перебування її у гостині в знайомій родині в с. Скуліні, за 15 верстов від с. Колодяжного. Ось як розповідає про це сестра Лесі Українки: «Побули ми трохи в Скуліні, а потім з своєю господинею пішли до лісу, туди, куди її свояк дядько Лев вібрався з бидлом на літо. То було урочище Нечімне з великим лісовим бездонним, як говорили тамтешні люди, озером. З одного боку озера був смарагдово-зелений, дерновий, облудний берег, що йшов хвилями під ногами і, прориваючись, не давав приступитися до самої води, з інших боків береги були зарослі очеретом та різними хащами. Кругом озера був старий густий великий листвяний ліс, з одного боку він підходив до поля, а з другого переходив у старезний сосновий бір, що простягся на багато верстов.

У дядька Лева в Нечімному була хатина і шопа на сіно з трьома стінами і стріхою, з четвертого боку шопа була відкрита якраз у бік озера. В тій шопі на сіні ми ночували, тоді були саме місячні ночі, і Леся навіть і вночі мала перед очима той краєвид з «Лісової пісні», який був би найдокладнішою декорацією до неї, коли б я була малярем та намалювала його, як пам'ятаю й досі. Видко, що й Леся його пам'ятала й все те, що їй мріялося, коли вона на нього дивилася, бо... в листі до матері каже: «І над Нечімним вона (мавка) мені мріяла, як ми там ночували — пам'ятаєш? — У дядька Лева Скулинського... Зачарував мене сей образ на весь вік».

У дядька Лева ми пробули три дні і дві ночі, ходили геть скрізь по лісі, в бір, коло озера. Дядько Лев не палив у хаті, а клав огнище надворі, там і варив страву, там і грівся вночі, ночуючи на дворі біля огню та раз-у-раз наглядаючи свого бидла. Ходячи по лісі та коло озера, надто ж сидячи біля вогнища, почуву ми багато, багато оповідань про той ліс, про озеро, про всяку «силу» лісову, водяну, польову та про її звичаї і відносини між собою та з людьми»¹⁵).

Тут почуву Леся і оповідання про мавок, і цей образ вона носила в своїй уяві цілий вік, поки не відтворила його в своєму безсмертному творі «Лісова Пісня». Сама Леся Українка в листі до матері, писаному року 1911, відкидає будь-який літературний імпульс до написання свого твору і пише: «Мені здається, що я просто згадала наші ліси та затужила за ними. А то ще й здавна тую мавку «в умі держала», ще аж із того часу, як ти в Жабориці мені щось про мавок розказувала, як ми йшли якимсь лісом з маленькими, але дуже рясними деревами. Потім я в Колодяжному в місячну ніч бігала самотою в ліс (ви того ніхто не знали) і там ждала, щоб мені привиділася мавка. І над Нечімним вона

15) Варвара Курашова. Матеріяли до наукової біографії Лесі Українки. (Леся Українка. Публікації, статті, дослідження. Т. I. Київ. В-во Академії Наук Української РСР. 1954, стор. 201.)

мені мріла, як ми там ночували — пам'ятаєш? — у дядька Лева Скулинського... Видно вже треба було мені її колись написати, а тепер чомусь прийшов «слухний час» — я й сама не збагну чому. Зчарував мене сей образ на весь вік»¹⁶).

Це свідчення Лесі Українки, що вона в дитинстві, наслухавшись оповідань про мавку, «бігала самотою в ліс», нагадує оповідання І. Франка «Мавка». В ньому розповідається, як п'ятилітня селянська дівчинка Гандзя, наслухавшись розповідей про мавок, тікає від нужденної домашньої обстановки на лоно розкішної природи в ліс, бажаючи побачити мавку¹⁷).

Всі ці враження дитячих літ відіграли велику роль у розвитку поетичної творчості Лесі Українки не тільки раннього її періоду, а й останніх років її життєвого і творчого шляху.

2. Леся Українка як фолклористка

В 70-х роках минулого століття розпочалася особливо активна фолклористична діяльність в Україні. Сім величезних томів етнографічних матеріалів, опублікованих в «Трудах» П. Чубинського, капітальні праці В. Антоновича і М. Драгоманова про історичні пісні українського народу, праці І. Рудченка про українські народні казки та про чумацькі пісні, збірники пісень М. Лисенка, праці М. Драгоманова про політичні пісні українського народу, дослідження українського фолклору в наукових працях М. Драгоманова, І. Франка, О. Потебні, М. Сумцова та інших вчених — все це було здійснене в 70-90 рр.

І Леся Українка була також захоплена цим загальним потужним рухом, цією широкою течією збирання і дослідження творів української усної поетичної творчості. Її безпосередніми вчителями і порадиниками були її мати Олена Пчілка та її дядько вчений - фолклорист світової слави М. П. Драгоманів.

Ще року 1890 дев'ятнадцятилітня Леся в одному з листів до М. Драгоманова просила дати їй потрібні вказівки в справі методів записування фолклорних матеріалів: «Чи не вкажете мені творів про методи етнографічні, а власне про способи записування пісень? Чи не знаєте часом добрих нових французьких та німецьких збірників народніх пісень?»¹⁸) У відповідь на цього листа М. Драгоманів дає потрібні бібліографічні довідки, рекомендує зокрема журнал «Melusine»¹⁹).

16) Ів. Ткаченко. Недруковані листи Лесі Українки. «Червоний Шлях». 1923. К. VIII. стор. 241. (Цит. за: Віктор Петров. «Лісова Пісня». В кн.: Леся Українка. Твори. Том VIII. За заг. ред. Б. Якубського. К. «Книгоспілка». 1928, стор. 157)

17) Ізан Франко. Твори. Том 2. Нью-Йорк. «Книгоспілка», 1956, стор. 74-81.

18) Гліб Лазаревський. Цит. праця, стор. 36.

19) Рукописна збірка копій листування Лесі Українки з М. Драгомановим, що зберігається в архіві проф. С. М. Драгоманова. Лист М. П. Драгоманова з 24. XII. 1890.

Ознайомившись з науковими методами записування народних пісень, Леся Українка з великим ентузіазмом взялася до граці. Цієї праці не спинила навіть тяжка хвороба, що надовго позбавила її змоги виходити з хати. Тоді Леся звернулася до знайомої сільської дівчини, що мала дуже добрий слух. Ця дівчина дістала завдання від Лесі розпитувати старих людей про пісні і переймати їх, засвоюючи тексти і мелодії. І дівчина сумлінно виконувала ці доручення: попереду вона сама навчалася пісень, а потім приходила до Лесі і співала їй. Таким способом Леся Українка записала дуже багато пісень в селі Колодяжному.

В листі до М. Драгоманова (18. XII. 1891) Леся Українка так хвалилася своїми успіхами: «Я взагалі маю щастя до етнографії, — не тільки не стрічаю недовір'я собі, а, навпаки, — сама іншим разом мушу покладати кінець етнографічним студіям. Досить того, що за чотири місяці маю 150 обрядових пісень зібраних»²⁰⁾.

Особливо захоплювалася Леся оригінальними мотивами цих пісень. В тому ж самому листі до М. Драгоманова (18. XII. 1891) двадцятилітня Леся висловлює свої погляди на вагу записування не тільки текстів, а й мотивів пісень: «Мене дуже займають оригінальні мотиви сих пісень, їх же — я знаю добре — ще ніхто не записував. Тепер, наломившись на записуванні нот, ся робота не видається вже мені дуже тяжкою, одна тільки біда, що не вмію просто з голосу писати, без помочі інструменту. А вже збірників пісень без голосів я тепер не признаю, отже через те і сі три пісні посилаю Вам з голосами. Перша пісня (Ой, у полі корчомка) має типічний волинський (чи взагалі правобережний) мотив: без фіоритур, мелодія проста починається і кінчається тією самою низькою нотою. Мотив другої пісні зовсім подібний до московських, власне до салдатських пісень, які пішли в моду скрізь по селах після турецької війни. Та й про саму пісню мені моя дівчина каже, що то «московська» пісня; чи то вона зроду «московськсю» була, про те вже я не беруся розважати. Третя коротенька пісня співається до танцю, таких пісень в нашій стороні дуже багато, певно не менше, ніж в Галичині коломиїок. Я не можу вибачити галичанам, що вони не записують мотивів своїх коломиїок, або роблять з них якісь неможливі *airs brillants* і надають їм такі ультра глупі назви, як, напр., «Вітрогон». Ну, та вже і українським пісням часом не краще приходитьсь, се вже я мала нагоду побачити, програваючи Лідині ноти, — пожаль ти ся, Боже, на наші вуха! Що мене надто мучить, то се варіації «*sur des airs favoris de l'Ukraine*», і взагалі хотіла б я знати, яка то шельма впровадила моду на варіації?!»²¹⁾

В одному з листів до І. Франка (11. X. 1893) Леся Українка писала, що вона збирається пробути у Києві цілу зиму і в цей

20) Там же. Лист Лесі Українки до М. П. Драгоманова з 18. XII. 1891.

21) Там же.

час візьметься до праці над упорядкуванням тих фолклорних матеріалів, які бажає одержати від Лесі Українки І. Франко. Як видно з листа, це були купальські пісні та інші обрядові пісні, що їх записала Леся Українка. Перш ніж посилати ці пісні, Леся хоче дати їх М. Лисенкові, щоб він проредитував мотиви пісень. Надаючи велике значення мотивам, Леся так визначає їх вартість: «Я, бачте, думаю, що пісня без мотиву тільки наповину жива»²²⁾.

Такої ж самої думки додержувався один із найвидатніших дослідників українського фолклору О. Потебня. Він, як зазначає О. Дей, «обстоював необхідність дослідження пісень в єдності їх мелодичної та словесної сторін, вважаючи, що пісня, особливо лірична, без мелодії втрачає половину життя й ціни»²³⁾. Цієї думки додержувався також і М. Лисенко та І. Франко. Захоплюючися художньою майстерністю народної пісенності і вважаючи, що ця висока майстерність української народної пісні досягається органічним поєднанням слова і мелодії, Іван Франко, як зазначає Олексій Дей, «протестував проти запису самих текстів пісень без мелодій, знаючи, що пісня без мелодії лише наполовину жива, що слова становлять лише половину чаруючої сили народніх пісень»²⁴⁾.

Свою збірку купальських пісень Леся Українка послала Іванові Франкові, і вони були надруковані в журналі «Житє і слово» 1894 року. На жаль, ці пісні були надруковані без мелодій, хоч редакція двічі в примітці обіцяла видати ці мелодії окремим аркушем. Ця праця Лесі Українки видана під заголовком «Купала на Волині»²⁵⁾. Спочатку подано опис купальського обряду в Ковельському повіті, а також і в Звягельському повіті. Потім подано 49 текстів купальських пісень. До кожного тексту додано примітку, в якій зазначено, в яких збірниках народних пісень є варіанти до даного тексту. Свою цінну фолклористичну розвідку Леся Українка закінчує такими словами: «Записані мною і подані тут волинські купальські пісні — це матеріял настільки цікавий, що варто було б їх науково обробити. Не маючи тепер на це часу і спромоги, подаю їх і так, щоб не лежали даремне, а послужили б для розширення поля при спеціальних студіях над нашими обрядовими піснями.

При піснях я записала мотиви, до них належні, бо вважаю,

22) Листи Лесі Українки до І. Франка. (Леся Українка. Публікації, статті, дослідження. Т. І. К. 1954, стор. 41)

23) О. Дей. Фолклористика 70-90 років. (Українська народна поетична творчість. Том І. Київ. «Радянська Школа». 1958, стор. 137. Академія Наук Української РСР. Інститут Мистецтвознавства, Фолклору та Етнології)

24) Олексій Дей. Іван Франко і народна творчість. К. ДВХЛ. 1955, стор. 75.

25) Леся Українка. Купала на Волині. (Леся Українка. Твори. Том XII. Нью-Йорк, 1954, стор. 3-18)

що записати пісню без мотива, значить зробити половину справи, тим більше, що по мотивах обрядових пісень можна уважати часом, наскільки є стародавня яка пісня»²⁶⁾. Далі Леся Українка зазначає, що, записуючи пісні та їх мелодії, вона «хотіла наблизитися, як можна більше, до фонографічної достотности, щоб удати як найвірніше всі найдрібніші одмини вимови і всі модуляції мотиву, бо вважаю це ідеалом усякого збирача усних народних матеріялів»²⁷⁾.

Отже бачимо, що Леся Українка в своїй праці «Купала на Волині» виявила себе справжньою серйозною дослідницею українського фолклору, озброєною науковою методою фолкльористики.

Леся Українка особливо любила українські народні ліричні пісні, вважаючи, що вони мають найбільшу вагу для вивчення вдачі народу. Ліричні пісні з їх безпосередністю, щирістю і високою поетичною майстерністю та правдивістю відображення думок, почувань, настроїв і вдачі народної найбільше приваблювали Лесю Українку — ліричну поетку з найміцнішим голосом. «Я таки не можу дивитись на народну поезію «літературним поглядом», і може через те я люблю наші ліричні пісні», — писала Леся Українка, зазначаючи далі: «... мені завжди здається, що коли де можна додати вдачу народу, то се скоріше в ліричних піснях та «коломиїках»..., ніж в баладах та піснях історичних»²⁸⁾.

Проте в своїй фолкльорній діяльності Леся Українка не обминала і балад. Про це свідчить один із листів, в якому вона фолкльористка писала до свого дядька: «Чи не прийняли б Ви од мене етнографічних матеріялів... На пробу Міша оце мусить Вам послати скілька волинських «баллад», що я йому диктувала, як він був тут у мене; прийміть їх, коли вони будуть куди-небудь судні»²⁹⁾.

Леся Українка часто допомагала своєму дядькові М. П. Драгоманову, виконуючи окремі доручення і завдання в ділянці збирання фолкльорних матеріялів. 1893 року Леся Українка одержала від М. Драгоманова листа, в якому він просив Лесю зібрати і прислати йому потрібні для його наукової праці з народної демонології потрібні матеріяли. У відповідь на цього листа Леся виконала дядькове прохання і написала йому такого листа: «... просили, щоб Вам прислали різні повір'я, що стосуються до чортів. Осе я знайшла деякі дрібнички між своїми матеріялами, то посилаю Вам, може на що придадуться»³⁰⁾. Разом

26) Там же, стор. 18.

27) Там же.

28) Петро Одарченко. Леся Українка і М. П. Драгоманів. (Леся Українка. Твори. Том 3. Нью-Йорк. 1954, стор. 28)

29) Там же.

30) Там же.

із цим листом Леся прислала М. П. Драгоманову три повір'я з Колодяжного (1. «Кажуть, що комарі — чортові слуги, і ту кров, що випивають, несуть чортові»; 2. «Земля, що в чоловіка за нігтями, то чортова земля». 3. Народне оповідання про розплату з чортом душами родичів.). Всі ці три повір'я розповідала Лесі Мотря Дяченкова з м. Миропілля, Звягельського повіту. Леся була у великій приязні з нею. Мотря Дяченкова була мамкою Олесі Косач. Від неї Леся Українка навчилася багато місцевих волинських пісень.

У своїй праці над збиранням і записуванням творів українського фольклору та його дослідженням Леся Українка співпрацювала також з Іваном Франком. Року 1904 Леся звернулася до І. Франка з таким проханням: «Оце надумую видати маленький збірничок танцюристических пісень народніх (бачте, як розвеселилась?) для народу ж. Мають туди увійти переважно волинські пісні, до яких мелодії я попросила записати п. Квітку, а се ще хочу просити Вас дозволити мені взяти до мого збірничка і ті 5 пісень до танцю, що колись, у Буркуті, записав від Вас п. Квітка. Мелодії у нього є і початкові слова (чи, властиво, окремі куплети). Але якщо дозволите мені умістити сей матеріал, то може будете ласкаві прислати по кілька (хоч 2 - 3) куплетів на кожную мелодію. Я була б Вам дуже вдячна за те, хоч і сором мені, що завдаю Вам роботу. Ваші пісні починаються так: 1) Ой, на горі лен поламався, а до мене дяк женихався, 2) Ой, чи не ти то гребелькою йшла, ой, чи не ти то хусточку знайшла?, 3) На воді човен вихитує ся, 4) Ой, на горі біла глина, ой ой, ой, 5) Сабашка» ³¹⁾.

Цей збірничок танцюристических пісень зберігся в архіві Лесі Українки і тільки в 1946 році він був опублікований у Львові під назвою «Народні пісні до танцю» ³²⁾.

І. Франко знав дуже багато мелодій українських народних пісень і вмів їх так добре співати, що з його голосу К. В. Квітка у 1901 р. записав народні мелодії згаданих в листі Лесі Українки пісень до танцю. Мелодії пісень з голосу І. Франка записували також і М. Лисенко (1886) і Ф. Колесса (1912) ³³⁾.

Особливо плідне було співробітництво Лесі Українки з К. В. Квіткою, видатним діячем в ділянці музичної етнографії.

Леся Українка познайомилася з К. В. Квіткою восени 1898 року, а 1907 року одружилася з ним.

Довідавшись, що К. Квітка вивчає народну музику і записує народні мелодії, Леся Українка запропонувала К. Квітці записати всі пісні, які вона зберігла в своїй пам'яті і які вона за-

31) Листи Лесі Українки до І. Франка. Лист з датою: Тифліс. 15-28. IX. 1904. (Леся Українка. Публікації... Т. I. 1954, стор. 72)

32) Там же, стор. 73.

33) О. Дей. І. Франко і народна творчість. К. 1955, стор. 49.

своїла не за друкованими виданнями, а безпосередньо з співу з уст народу.

К. Квітка записав багато пісень з голосу Лесі Українки. Перший збірник українських народних пісень, записаних з голосу Лесі Українки, вийшов у світ 1902 р. ³⁴⁾ Він містив всього 10 пісень. Черговість пісень у збірнику визначила сама Леся Українка. Найулюбленішою піснею Лесі Українки, за свідченням К. Квітки, була пісня «Ой, на горі пшениченька» ³⁵⁾.

Наслідком співпраці Лесі Українки і К. Квітки був також збірник дитячих ігор, пісень і казок з Ковельщини ³⁶⁾.

В передмові до цього видання Леся Українка розповідає про спосіб збирання цих пісень: «Матеріяли сі... не було записано від якоїсь однієї людини з народу, вони збиралися довго в пам'яті мойї; мало не всі їх я знаю, як то кажуть, «зроду», перейнявши їх ще дитиною від сільських дітей, а матеріяли з Ковельщини мені трапилось не раз перевіряти на місці пізніше» ³⁷⁾.

Найбільшу кількість мелодій, що їх записав з голосу Лесі Українки К. Квітка, видано в двох частинах в 1917 і 1918 рр. У першій частині вміщено 122 мелодій, а в другій частині — 103 мелодії. Отже це видання найповніше подає мелодії пісень, записані з голосу Лесі Українки ³⁸⁾. Докладний огляд музично-фолклористичної діяльності Лесі Українки, зроблений К. Квіткою, опубліковано в 1956 р. ³⁹⁾.

Цінним вкладом Лесі Українки у вивчення української народної музичної творчості була написана нею характеристика видатного українського кобзаря Гната Гончаренка, що її надруковано в праці Ф. Колесси «Українські народні думи» ⁴⁰⁾.

Леся Українка разом із К. Квіткою записала багатий репертуар Гната Гончаренка, представника харківської групи кобзарів. Великою заслугою Лесі Українки була організована нею фолклорна експедиція для записування дум. Це було в 1908 - 1910 рр. Хоч Леся Українка в той час переживала матеріальну скруту, хоч вона тоді була хвора і потребувала грошей для лікування, проте вона на власні кошти організувала цю експедицію, обмежуючи себе в щоденних витратах та відмовляючи собі в конче потрібному для неї курортному лікуванні. Для участі в експедиції Леся Українка запросила Філарета Колессу. О. К. Бабишкін у своїй праці про Лесю Українку цілком слушно зазначає, що це був «вияв справжнього патріотизму Лесі Україн-

34) Климент Квітка. Музично-фолклористична спадщина Лесі Українки. (Леся Українка. Публікації, статті, дослідження. Том 2, Київ. В-во Академії Наук Української РСР. 1956, стор. 429.

35) Там же.

36) Там же, стор. 430.

37) Там же, стор. 432.

38) Там же, стор. 444.

39) Там же, стор. 429-446.

40) Там же, стор. 446.

ки, її безмежної любови до творчих надбань українського народу»⁴¹⁾.

В цій експедиції брав участь також відомий ілюстратор Шевченкового «Кобзаря» Опанас Сластьон, і, звичайно, сама Леся Українка з своїм чоловіком К. В. Квіткою. Експедиція провела надзвичайну цінну роботу, записавши на фонографі мелодії українських дум.

Леся Українка, лишившись для Ф. Колесси як субсидіатор невідомою, поставила перед ним певні вимоги: «Особа, що дає субсидію на екскурсію, строго обмежує мету сеї субсидії записуванням історичних кобзарських дум і пісень і щоб записування всяких інших мелодій не одбирало часу і коштів від екскурсії з згаданого стисло метою»⁴²⁾. Наводячи уривки з цього листа, Ф. Колесса відзначає: «Нашу письменницю дуже турбувала думка, що мелодії дум могли б залишитись незаписаними своєчасно та могли б назавжди пропасти для наукового досліду: тому вона так настоювала на негайне їх списання і видання, хоч би дешевою літографією, і журилася, як би то навіть власним коштом видати фонографічні записи мелодій дум»⁴³⁾.

Українські народні думи, що їх виконував Гнат Гончаренко, Леся Українка записала особисто. Про це вона так писала в листі до Ф. Колесси: «Мені особисто не жаль тепер ні часу, ні клопоту, покладених на сю справу: одно, що я дедалі більше впевняюся в нагальності справи рятування дум, а друге, що кобзар Гончаренко незвичайно інтересна людина і з етнографічного і навіть з белетристичного погляду, так що я почуваюся цілком нагородженою за клопіт тими скількома днями, пробутими в його товаристві»⁴⁴⁾.

Ф. Колесса, не одержавши дозволу їздити по селах, зупинився в Миргороді. За допомогою Сластьона до Миргорода приїхали співці дум, серед яких найвидтнішим був кобзар Михайло Кравченко, від якого Ф. Колесса записав найбільше мелодій дум⁴⁵⁾.

Увесь зібраний матеріал був опрацьований Ф. Колессою і виданий у Львові в двох томах⁴⁶⁾. «Видання Колесси, — зазначає П. Д. Павлій, становить виключне явище не тільки в українській, але і в світовій фолкльористиці як багатством записів

41) Олег Бабишкін, Варвара Курашова. Леся Українка. Життя і творчість. К. ДВХЛ. 1955, стор. 306.

42) Там же.

43) Там же, стор. 307.

44) Там же.

45) Ф. Лавров. Кобзар Михайло Кравченко. («Народна Творчість та Етнографія», ч. 2. 1958, стор. 28)

46) Мелодії українських народніх дум. Списав по фонографу і зредагував Філарет Колесса. Серії I і II. «Матеріали до української етнології». Тт. XIII, XIV. Львів. 1910, 1913.

текстів і мелодій, так і ґрунтовними дослідженнями їх музики»⁴⁷⁾.

Організатором і учасником цієї важливої фольклорної скєпедиції, що дала такі багаті й цінні наслідки, була Леся Українка. Все своє життя геніяльна поетка українського народу не кидала праці над збиранням, записуванням, збереженням і увічненням перлин української народної творчості та майстерним використанням в своїй оригінальній поезії її образів, мистецьких засобів, її мудрости і краси, її музичности і ритмічного багатства, її життєрадісности і світлого оптимізму.

Як Леся Українка використала український фольклор у своїй творчості, на який високий філософський і поетичний рівень піднесла вона фольклорні образи та мистецькі засоби в своїх оригінальних творах і зокрема в безсмертній «Лісовій Пісні» — це окрема велика тема, яку спробуємо висвітлити в окремій статті.

Велика українська поетка розпочала свій життєвий шлях піснею і закінчила його також піснею. П'ятилітньою дитиною вона запам'ятала деякі весняні танкові пісні, і це вже, як вірно зазначає К. Квітка, «був несвідомий початок її чинности». В останні дні свого життя, покинувши від знесилення свою останню повість, Леся Українка диктувала тексти пісень своєму чоловікові. Ото ж, каже К. В. Квітка, «її життєва праця, почавшися з народної пісні і відбігши потім дуже далеко, скінчилася народною піснею»⁴⁸⁾.

Свій життєвий шлях поетка сама визначила ще тоді, коли їй було дев'ятнадцять років:

«На шлях я вийшла ранньою весною
і тихий спів, несмілий заспівала...»

Такими словами починається її поезія «Мій шлях». А закінчується вона таким побажанням:

«Бажаю так скінчити я свій шлях,
Як починала: з співом на устах!»

Бажання поетки здійснилося...

47) П. Д. Павлій. Думи. Українська Народна Поетична Творчість. Том І. К. 1958, стор. 442.

48) Народні мелодії з голоса Лесі Українки. Записав і упорядив Климент Квітка. Ч. І. Київ. 1917, стор. 1. (Цит. за кн.: М. Драй-Хмара. Леся Українка. Життя й творчість. Київ, Державне Видавництво України. 1926, стор. 11)

Ярослав Рудницький

ДО ПИТАННЯ СИСТЕМАТИКИ УКРАЇНСЬКО — КАНАДСЬКОГО ФОЛКЛЬОРУ *

Українська етнічна спільнота в Канаді творить найсильнішу слов'янську групу в цій країні, перевищуючи щодо числа всі інші слов'янські групи, взяті разом (поляків, росіян, чехів, словаків, південних слов'ян і ін.). Складаючи близько 3% усього канадського населення, українці займають тут четверте місце після британської, французької та німецької груп. ¹⁾

В 1951 р. близько 90% канадських українців подали українську мову як свою рідну. Церква, національні організації, рідна школа, українське друковане слово (преса й книжка), а насамперед родина — все це сприяє вдержанню рідної мови в приватному мововжитку й засвідчує реальну можливість найкращої розв'язки мовного питання української спільноти в діаспорі — досконалої двомовності (перфектного білінгвізму), що ми її висунули в 1949 році зараз по приїзді на американський континент як ідеал кожного українця поза межами України. ²⁾

Українці в Канаді зберегли не тільки свою стару культуру, але розбудували її й добавили певні нові здобутки. Це стосується однаково як матеріальної, так і соціальної, так врешті й ду-

*) Читано на науковій конференції НТШ в Торонто, в жовтні 1955 р.

1) Пор.: В. Ю. Кисілевський. Слов'янські групи в Канаді. Славістика УВАН, ч. 12, Вінніпег 1951; І. Тесля. Канадійські українці у світлі свіжо оголошених матеріалів перепису людности Канади 1951 р. Наукове Т-во ім. Шевченка, Торонто, Канада, Бюлетень. Матеріяли IV-ої Наукової Конференції НТШ, Торонто, ч. 1(4), 1953, ст. 65-73.

2) Пор.: «До проблеми української мови на еміграції», Календар-Альманах Нового Шляху на 1950 рік, Вінніпег, стор. 43-46: «Ідеал українця поза тереном української Батьківщини повинен бути: добре знання української мови побіч одночасного доброго знання мови довкілля. Отак перфектна двомовність розв'язує питання рідної мови на еміграції», стор. 45.

хової культури. В цій останній ділянці на окрему увагу заслуговує усна народна творчість, фолкльор.

Мова й усна народна творчість канадських українців цікавили мене ще довго перед приїздом до Канади.³⁾ В 1949 році я розпочав теренові студії в цій ділянці й продовжую їх до сьогодні. Зворотним пунктом в моїх дослідах був рік 1953, коли я дістав окрему наукову стипендію від Ради Гуманістичних Дослідів (Humanities Research Council) з Оттави й матеріальну допомогу від Манітобського Університету в Вінніпезі. Це вможливило мені відбути наукову подорож по Канаді й особисто зібрати великий матеріал для українсько-канадської фолкльористики й діалектології.⁴⁾ Одночасно я мав змогу поробити деякі загальні спостереження до методології теренової праці в цих ділянках та дійти до певних висновків щодо систематики фолкльорного матеріалу, важливих, на мою думку, не тільки для українського фолкльору в Канаді, але й взагалі для народної словесности на терені т. зв. Нового Світу. Залишаючи на боці методологічні питання, важливі зокрема для діалектології, хочу на цьому місці торкнутися проблем, зв'язаних із систематикою української народної словесности в Канаді.

Збираючи всі можливі прояви української усної словесности в Канаді, ми не обмежувалися виключно текстами українською мовою чи українсько-канадським діалектом. Ми записували матеріал й іншими мовами, зокрема англійською, оскільки він походив із уст канадійців українського походження чи стосувався українського життя в Канаді. Тим то термін «українсько-канадський фолкльор» у найширшому розумінні охоплює сукупність усіх виявів українсько-канадської усної народної творчости, без уваги на те, чи вони зафіксовані в українській, чи в якій іншій мові, а теж і без уваги на те, чи вони походять від канадійців українського, чи іншого походження, коли вони зафіксовані в українській мові або торкаються українського життя в цій країні.

Кілька коротких прикладів ілюструватимуть нам це широке розуміння українсько-канадського фолкльору.

а) Текст українською мовою (пісня):

Ані стежечки, ні дорожечки,
Но ліс та й вода,
Куда я гляну та й подивлюся —
Не рід — чужина.

3) Пор.: Die Erforschung der ukrainischen Sprachinseln. Leipzig 1941, окрема відбитка з «Zeitschrift für slavische Philologie». Vol. 17; а також: Переміщені назви, стаття в «Пу-Гу», ч. 37, Аврєсбург 1947.

4) Цей матеріал був уже частково оголошений в українсько-канадській пресі, напр. «Новий Шлях», «Канадійський Фармер», «Український Голос» і ін., а тепер є в друку в формі книжки під наголовком: «Матеріали до українсько-канадійської фолкльористики й діалектології» в виданнях УВАН у Вінніпезі (том I — 1956 р., том II — 1958 р., том III — 1950).

Ані стежечки, ні дорожечки,
Тільки зелений гай,
Куда я гляну та й подивлюся,
То все чужий край.

Цей текст співала п. В. Юрчак у Робліні, Манітоба, 18 травня 1953 року, як спогад про перші дні перебування в Канаді. Він походить отже від канадійки українського походження, стосується українсько-канадської дійсності й наспіваний чистою українською літературною мовою.

б) Текст українсько-канадським говором:

«Шандро» (місцевість в Алберті, Я. Р.)
То прийшли туди перші люди, і їх дуже велика фамілія була. А найстарший Ей Ес Шандро, то він був наш посол та, як кажуг, мембер оф парламент. Він там був яких дваціть років у парламенті... То був ріел пайонір з тої кантрії, що ми прийшли. Ми знали, що Шандро пост оффіс було, але я думаю, що то через то, що Шандро — велика фамілія була, то наша пошта си називала «Шандро»...

Цей текст награний від І. Павлюка в Калгарах, Алберта, 30 серпня 1953 року, має виразні говіркові прикмети, походить теж від українця-канадійця й відноситься до українсько-канадської дійсності, а саме до однієї з назв українського походження в Алберті.

в) Текст в англійській мові:

When the first Ukrainian railway workers wanted to have better food they sent a delegate who told the foreman: «Mister! No pork — no work, No pie — good bye!» The answer was: «Come on John, come on here, lots of whisky, lots of beer.»

Цей текст записано від одного канадійця українського походження в Рівертоні, Манітоба, 3 серпня 1955 року; хоч він англійською мовою, проте стосується українсько-канадського життя, і ми враховуємо його разом із двома попередніми до українсько-канадського фолкльору в широкому розумінні цього терміну.

Крім цього, широкого, є ще вужче розуміння українсько-канадського фолкльору. Вузьке розуміння цього терміну охоплює тільки певні вияви української усної народної творчості, а саме тільки такі її види, що були створені українською етнічною групою вже на канадському терені й тематично торкаються виключно канадської дійсності.

З цього погляду всі три наведені тексти належатимуть одночасно й до українсько-канадського фолкльору в вузькому розумінні цього слова, бо вони власне всі були створені в Канаді й усі стосуються українсько-канадського життя. Можна назвати такий фолкльор «властивим», чи «новоствореним».

Крім цього роду фолкльору в Канаді існує велика кількість українських пісень, оповідань, сміховинок, легенд, приповідок,

загадок і ін., привезених нашими переселенцями з України. В широкому розумінні слова «українсько-канадський фолкльор» вони теж належать до української народної словесности в Канаді. Їх співають уже молодші покоління, які не були в Україні, представники яких — уродженці Канади. Як приклад цього імпортowanego фолкльору подаємо одну з пісень коломийкового типу, яка своїм змістом вказує на генезу в «Старому краю», на Лемківщині:

2) Рубав я чатину овечкам назиму.
Рубав я чатину овечкам на зиму.

Юж тоту чатину вівці обгризают,
Юж нашу молоду замуж видавають.

Сідит собі коло стола медже дружечками,
Обтерат си личко струсіми перами.

Хочай би ти обтерала зраня до вечора,
Юж не будеш така панна, як ти была вчора.

(Й. Дзьобко, Вуднорт, Манітоба, 1. 7. 1955).

Фолкльор цього типу можна назвати українським фолкльором у Канаді, генетично зв'язаним із українською батьківщиною. Означуємо його коротко: «перенесений», або «імпортований» фолкльор.

Є ще третій рід фолкльорних явищ у Канаді. Це адаптовані тексти, пристосовані до українсько-канадської дійсности. Як приклад подаємо текст оповідання про Шевченка:

г) Приїжджаю я до Саскатону на жнива. Побачив свого товариша, котрий уже був тут довше замешканий. І приходимо до него в гості. Але що в ті часи (ще 28 і 29-го року) не так дуже то всьо славне було, поставив він фляшку горілки. І ми п'ємо. Дав він нам по одній чарці, ну, то ми тільки так пооблизувалися. Кажем до товариша: «Друже, та давай нам ще по одній, та ж Тарас Шевченко пив по дві!» То він дав іще по одній. Випили ми то і кажемо до него: «Та ж Тарас Шевченко пив по три!» Він дав нам ще по одній і каже так: «Пив, але платив! А ви нічого не платите!»

(І. Рошко, Калгарі, Алберта, 2. 6. 1953)

Цей текст вказує на фолкльорне пов'язання двох дійсностей: українсько-канадської й «старокраєвої». Тим то його не можна ставити ані до категорії українсько-канадського фолкльору в вузчому розумінні, ані до перенесеного (імпортowanego) фолкльору. Він стоїть посередині між обома родами фолкльору. Можна його назвати мішаним або гібридизованим фолкльором.

На цьому роді усної словесности вичерпуються всі основні можливості українсько-канадського фолкльору. Як бачимо, їх небагато, всього три категорії:

1) властивий новостворений українсько-канадський фол-

кльор, тобто українсько-канадський фолкльор у вужчому розумінні;

- 2) перенесений український фолкльор із «Старого краю» та
- 3) мішаний (або гібридизований) фолкльор.

**

Подані нижче три різні приказки коротко й ясно ілюструють усі названі категорії фолкльору:

1) властивий новостворений українсько-канадський фолкльор: «Коби мені до Вініпку, там я найду хліба дрібку»;

2) перенесений фолкльор: «Зі спання нема коня, з лежі не буде одежі»;

3) мішаний (гібридизований) фолкльор: «За цента козу би гнав до Вінніпегу».

(Ця остання приказка перероблена з «старокраєвої»: «За цента козу би гнав до Коломиї», чи ін. міст, залежно від околиці).

А ось інші приклади з назовництва:

1) До українсько-канадського фолкльору належать місцеві назви, створені українськими піонерами в Канаді, такі, напр., як **Зелена, Гори, Згода, Мирнам** і ін.

2) Перенесений фолкльор ілюструють т. зв. переміщені назви, як **Україна, Галич, Новий Київ, Полтава** й ін.

3) Мішані (гібридизовані) назви відповідають третій категорії українського фолкльору в Канаді, напр., **Укалта** (Україна - Алберта); **Мелеб** (Мельник-Лейбман) й ін.

**

Відрізнення трьох основних категорій усної народної творчости на терені Нового Світу має не тільки формальне значення як упорядкування, тобто систематика відповідного матеріялу. При цього роду впорядковуванні фактів маємо виразно проведену хронологію поодиноких фолкльорних типів. Ясно, що перенесений фолкльор буде найстаршою верствою усної словесности, бо він існував іще перед переселенням його носіїв на новий терен. Знову ж властивий українсько-канадський фолкльор має всі ознаки нового наверхствування, свіжо створеного на нових теренах. Те саме стосується й до мішаного (гібридизованого) фолкльору: він хоч генетично сягає до часів перед переселенням, проте своїми іноваціями, які могли постати тільки пізніше, каже визнати себе за нове наверхствування.

Існування всіх трьох родів фолкльору: перенесеного, мішаного й властивого в народній творчості даної етнічної групи свідчить про її зрілість і творчу снагу. Вона не тільки зберігає традиції, привезені до нової країни, але розбудовує їх і доповнює новими творами, чим виявляє поступ і засвідчує своє духове багатство, побіч великих культурно-творчих потенцій.

Анна Галина Горбач

ОСОБЛИВОСТІ ЕПІЧНОГО СТИЛЮ УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ДУМ

Дума, героїчний епос доби козаччини, різниться від російських билин та від героїчного епосу південних слов'ян перш за все своїм елегійно-ліричним тоном. Цей елемент у неї спільний із похоронними голосіннями, і тут можна погоджуватися з думкою Ф. Колесси, що козацька дума розвинулася з похоронних голо-сінь. ¹⁾ Найбільше спільного з голосінням виявляють «невольницькі плачі» — найдавніший прошарок думи. Розповідний елемент у думі сильнішає золиш з часом, у ході її зростання, а сама вона поступово залишає свої ліричні особливості — щоби-льше, вона стає реалістичною, щоб у своїй останній фазі розвину-тися в сатиру. Такий розвиток можна спостерігати й на закін-ченнях окремих дум: найдавніші думи («невольницькі плачі») всі мають трагічне закінчення; а що певніші стосунки запанову-ють у козацькому світі, то життєрадіснішою стає дума. Порівня-но з героїчним епосом південних слов'ян та росіян дума не набу-ла свого незмінного обличчя: вона була жанром, який ще розви-вався, як епічна пісня вона ще може й не досягла вершка свого розвитку, як уже стало занепадати її життєве підґрунтя, сере-довище, яке її породило, — козацький світ. Найстарші бо думи постали з початком 16 ст., наймолодші ж у 2 половині 17 ст.

Як паросток української поезії, зокрема, як своєрідне про-довження чи то особливий вицвіт похоронного голосіння — ду-ма розвинула, поруч тих характеристичних рис, які її в'яжуть із цим родом народної поезії (про них далі), ще й свої власні епічно-стильні особливості, які надають їй характеру героїчного епосу, а звідси й дозволяють ставити її поруч російської билини чи сербо-хорватської «лицарської пісні» (юначка песма). Саме на тих «епічних» засобах стилю, їх аналізі й функції в думах хоче-мо спинитися; йдеться про ті «епічні спільні місця», що трапля-ються в усіх думах, про ті мистецькі прийоми співця, що їх він

1) Ф. Колесса. Українські народні думи і їх відношення до народних пісень, віршів та голосінь. ЗНТШ т. 132.

мусів собі засвоїти, щоб могли надати мистецької форми якомусь даному змістові, якійсь події, йдеться про збагнення таємниць його імпровізування.

Самі ці засоби можна поділити на зовнішньо-формальні й на композиційні елементи. До перших належать такі традиційні епічно-стилеві засоби, як «спільні епічні місця», що зустрічаються в кожній думі, і що їх можна перенести в усяку епічну пісню; це — епітети-прикметники, епітетні числівники, дієслівні ідіоматичні вислови, подвійні синонімічні й аналогічні вирази, здрібнілі слова, ближчі окреслення, звертання, повторення прийменників та сполучників. Згодом, коли дума стала втрачати своє підґрунтя, на якому виросла, з шаблонного вживання цих елементів виникло їх недоречне стосування. Композиційні засоби знову ж виступають тільки в межах однієї думи; сюди належать віршовий паралелізм, негативно-позитивне порівняння, повторювання однакових абзаців (уступів) пісні та тридільність як елемент композиції.

Розглянемо за чергою ці стилістичні засоби дум.²⁾

Епітети-прикметники це найбільша й найпоширеніша група зовнішньо-формальних засобів думи; вони становлять головний прийом при імпровізуванні. Вони можуть повторюватися в тій самій формі в усіх думках чи то в різних варіантах якоїсь думи або ж врешті як постійний придаток даної особи чи речі в різних частинах однієї думи: світ, у якому живе співець і який він нам передає в думі, не знає безбарвних предметів і людей. Епітет надає своєму іменникові конкретніших рис, увидатное й ступенює їх. Щоб краще окреслити функцію й значення епітетів у думі, розділимо ці епітети на: тавтологічні й на такі, що означають чи то ближче окреслюють якість та позитивне цінювання.

Тавтологічні епітети називають таку прикмету, яка вже

2) За змістом думи поділяються на декілька циклів: I. Думи про турецьку неволю: Плач невольників (ПН), Невольники (Н), Маруся Богуславка (МБ), Сокіл (С), Іван Богуславець (ІБ); II. Думи про море: Олексій Попович (ОП), Буря на Чорному морі (Бу), Кішка Самійло (КСа); III. Думи про степ: Втеча трьох братів із Озова (Вт), Самарські брати (СаБ), Хведір Безридний (ХБ), Сірчиха й Сірченки (Сі), Смерть козака при долині Кодимі (СКо), Розмова Дніпра з Дунаєм (РД), Прощання козака (ПроКо), Отаман Матяш (ОМат). IV. Думи з доби хмельниччини: Корсунська битва (КоБ), Похід на Молдавію (ПМол), Смерть Богдана Хмельницького (СХм), Хмельницький і Барабаш (ХіБ), Оренди (О), Козак Голота (КГо), Козацьке життя (КЖ), Ганджа Андигер (ГА); V. Моралізаторські думи, думи про рід: Вдова й три сини (Вд), Сестра і брат (СіБр), Іван Коновченко (ІК), Плач Зозулі (ПЗоз). — Хронологічно найстарші це думи про турецьку неволю й визволення з неї; наступним етапом можна вважати думи про боротьбу козаків з турками й татарами. Молодші думи, зокрема з доби хмельниччини, — бадьоріші й кінчаються переважно перемогою козака. Моралізаторські думи постали, мабуть, разом з думами про степ та море, з якими вони й стилістично тісно пов'язані. — Варіанти дум подано у прикладах малими літерами (а, б, в...). Ми користувалися виданнями дум К. Грушевської, Українські народні думи, I, Київ 1927, та Ф. Колесси, Українські народні думи, Львів 1921.

включена в іменнику, що його вони супроводжують; вони вже тільки підсилюють та увидатнюють якусь окреслену сторінку, яка співцеві видавалася важливою, напр.: *байраки* зелені (Вт, СаБ); *гаї* зелені (Вт:л); *вода* холодна (СаБ); *дощик* дробен (Н, ОП:е); *могили* високі (Вт:н), великі (Вт:д); *поле* чисте (Вт, ОП, КГо, КЖ, С:б). Інколи такі епітети-прикметники творені від того самого кореня, що й іменник, якому вони додані: *вік* вічний (Вт:н,т, ХБа); висока *висота* (С:б,в); конная *конниця* (Вт:з,с,т); піща *пішаниця* (Вт:а,с,т,у,о); старший *старшиною* (КСа, ОП); чужа *чужанина* (Вт:г,о,СаБ). Цікаво при тому відмітити, що епітети, які додаються тваринам — і то приязним, і ворожим людині — майже всі стосуються барви: *вовки* сірії (Вт); *голубоньки* сивенькі (Вт, СаБ, Бу, ПН); *зозуля* сива (Вт, СаБ, Вд, ПН); *орли*: чорнокрильці, чорнопері, сизокрилі, сизі (Вт); *соколи* ясні (С, ОП, СаБ, Вт); *кінь* вороний (ОП:і).

Якість та цінування речей окреслюють такі епітети: *вітер* буйний, тихий; *води* холодні, довольні, великі, погожі, здорові (Вт), тихі (НП, МБ); *камінь* білий (Бу), тяжкий; *степ* чистий (Вт:б,г,і), великий (Вт:ж,о), високий (Вт:д,н), широкий (СаБ); *тумани* великі, сизі, сині, темні, сильні (Вт); *хмара* чорна; *хуртовина* лиха (ОП). Часто тут трапляється епітет *козацький* як синонім слова *лицарський*; він може додаватися й до окреслень частин тіла, посаданих предметів тощо, напр., *голова* (Вт, СаБ+, Вд, Сі), *душа*, *серце* (Вт) *ноги* (Вт, СаБ, ГА, КГо), *кінь* (ІК, Вт, Вд, Сі, ОП), *каша* (ОМат), *слава* (СаБ:г,г), *звичай* (КСа, СаБ, ОМат, ІК, СХм, КГо, Вт:а). Як антипод виступає тут епітет *турецький*, *бусурменський*, рівнорядний із епітетом *проклятий*, *триклятий*. Це безперечний доказ, що думи постали в козацькому середовищі. Самому ж козакові додається постійно епітет *бідний*, *молодий*, — яким співець хоче розбудути в слухачів співчуття до його долі.

Із своїм іменником епітет зростається в нерозривне ціле й співець такі епітети повторює, скоро тільки йому доводиться говорити про дотичні речі чи людей. Як же ж такий епітет уже «стерся», втратив експресивність, іменникові для градаційного скріплення додаються іще й дальші, нові епітети: *баша* турецький-бусурменський (Н, ПН); *брати* мої рідненькі, старші, миленькі (Вт:і); *віра* проклята бусурменська (Н, ПН, МБ, КСа); *гніздо* драгоцінно-шкарлатне (С:а); *голова* козацька-молодецька (ПЗозулі); *гості* нелюбі-немілі (Вт); *здоровля* козацьке-молодецьке (Вт:і, СаБ:д); *кінь* вороний добрий молодецький (ОП:і); *луги* темні високі (СаБ); *неволя* тяжка турецька (Н, ПН, МБ); *очі* козацькі-молодецькі (ОП:г,з,і,к); *руки* голі християнські (КСа); *сторона* чужа далека (С:б); *сторони* дальні-далекі (СаБ); *судно* козацьке-молодецьке (ОП, Бу); *тіло* козацьке-молодецьке (Вт); *сирота* безшасна безрідна; *чоловік* бездільний та безрідний (СаБ); *чужий чужанина* безрідний - бездільний - безпомошний (Бу:в,г,г); *шлях-дорога* широкая-довга (Вд).

Епітетні числа це дуже улюблений прийом всякої епічної народної поезії. Дума знає три такі групи чисел: 1 - 12, 24 - 84 та від 350 вгору. Найулюбленіше число *три*; воно відіграє немалу роль і в композиції думи (пор. елементи тридільності). Це число зустрічається зокрема при родинних стосунках (три брати, три сестри), що дуже нагадує стосування його по українських народних піснях та казках. Число *чотири* це тільки своєрідне скріплення, градація числа 3 (по *три* пучки тернини, по *чотири* червоної таволги — КСа). Інші ще улюблені числа це *сім* та *двадцять*; числа 13 та 14 можна уважати теж тільки градацією цифри 12. 3-поміж другої групи чисел (24 - 84), яка трапляється вже куди рідше і здебільша подає, наприклад, роки неволі, ще найчастіше зустрічається число *сорок*. Чисел же ж від 350 вгору дума вживає здебільша, називаючи число людей; з цього погляду дума доволі реалістична й мало схильна до гіперболіки, яка в народному епосі росіян та південних слов'ян щодо чисел звичайно дуже яскрава.

Дієслівні ідіоматичні вислови належать теж до традиційних засобів стилю думи. Всяку пряму мову здебільшого попереджує устійнений зворот, складений з (тавтологічного, звичайно) іменника-об'єкту внутрішньої дії та з дієслова (словами промовляє, сльозами обливає). Ці вислови бувають повторювані ще й з початком наступного абзацу-уступу як обрамування наведеної попередньо прямої мови (що мовить словами, обіллється сльозами). Кінець прямої мови теж відзначається окремим завершним зворотом (тоє промовляє); при тому трапляються й випадки з недоречним стосуванням цього останнього звороту: співець його вживає навіть тоді, коли попередньо власне й ніхто нічого не говорив...

Окрему групу становлять такі ідіоматичні вислови, що застосовуються при наказах чи закличках; вони складаються з дієслова та з прислівника *добре*: *добре дбати, вчинити, знати, матися*. Врешті в розпорядженні у співця є ще й такі звороти, які говорять, як було виконано дотичну дію, виражену дієсловом: *промовляти згорда, стиха; мати себе смутно; квилити жалібно; гуляти безпечно; голову склонити низенько*.

Словесний паралелізм, себто подвійні синонімічні й аналогічні вирази, — це числово друга — після епітетів — група зовнішньо-формальних елементів думи. Такі вирази полягають здебільша на тавтології й складаються з поставлених поруч двох синонімічних або аналогічних виразів; таким подвоєнням досягається градації експресивності. За змістом їх можна розділити на: тавтологічні подвійні вирази (з однаковим етимологічним коренем) та синонімічно-аналогічні. З формально-граматичного погляду йдеться тут про складення двох іменників, прикметників, дієслів чи то дієслова з іменником. Серед тавтологічних подвійних виразів: *прикметник з прикметником* (чи то прислівник з

прислівником) бідна-побідна (ІК), дальнім-далеким (СаБ), дивен та предивен(ІК, КСа:в,г), рано-порано; тут сприросткований другий член пари тільки ступенює прикмету, висловлену в першому члені-виразі; *дієслово з дієсловом* — при чому інперфективність дії першого дієслова скріплюється: а) дуративністю дії другого члена — жити-проживати (КСа:г,г, Вт:и, Вд, Сон) б) чи таки імперфективністю — грати-вигравати (КоБ), зоряти-озоряти (СКо), стелити-постеляти (Вт,в) або ж ітеративністю, яка надає цілості характеру довгого тривання, — тим досягається враження, що кінця названої дії й не видно — їхати-поїжджати (Вт:т), квилити-проквиляти (Н, ОП, СаБ, Вт), хвалити-вихваляти (КГо); *дієслово з іменником* (синтактично це здебільша присудок із тавтологічним внутрішнім об'єктом дії) — вибирає на вибір (КСа:б), дивувати дивом (ОП), обідати обід (ХБ), процвітати цвітом (КСа:а,в, СКо:а). Серед синонімних подвійних виразів: *два йменники* — вовки-сіроманці (Вт), за гордостю, за пишністю (Бу:б), кайдани-залізо (Н), люлька-бурулька, на могоричі, на підпитках (Вт:г), шапка-бирка (ГА, КГо), шлях-дорога (РД); *два прикметники* — безрідний і безплеменний (Бу), горда та пишна (ІК), милі і любі (Вт), нищі-убогі (Вт); *два дієслова* — ні думає, ні гадає (ХБ, ОП, Вт, ПМол, КГо, Бу), плакати-ридати (МБ, С, КСа, ХіБ), подобати і влюбити (ІК), потурчитись-побусурменитись (МБ, КСа). Серед аналогічних подвійних виразів: *два іменники* — безпиття-без'їжжя-бездоріжжя, безхліб'я-безвіддя-безголов'я, безріддя-безздоровля-безсліддя (Вт), брат-товариш (Н:б, в), вода й погода (Вт:н), горе-біда (ХіБ), городом-улицею (Бу:б), пили-тумани (Вт:д), сrebro-злато; *два прикметники* (чи то прислівники) — бездольний-безрідний (С), гірко-сильно (Вт:г), добрий і вірний (КСа:в, ХіБ), кривний і сердешний (СаБ), при чому трапляються такі подвійні вирази і з протилежними значеннями: видимо і невидимо (Вт:д,ї), відомо і невідомо (Вт:н), рано і пізно (ОП:і), старі і нові кайдани (КСа:в), до нових воріт до ламаних (КЖ); *два дієслова* — допити-доїсти (ОП:є), лаяти-проклинати (Н, ПН, Вт, МБ), лягати-спочивати (Вт:а, Сі), посікти - порубати (Вт:і, ІК, Сі).

Здрібнілі (пестливі) форми слів це істотна ознака не лише дум, але й народної поезії східніх слов'ян взагалі; думі вони надають зокрема ліричного тону, а стосуються іменників, прикметників та прислівників. Їх функція емоційна; крім шабльонових увідних, заспівних рядків пісні, яким співець залюбки додає здрібнілі слова — щоб з'єднати в слухачів співзвуччя для своєї пісні (як то: рано-пораненько, та на чорному морі на камені біленькому) — та ще в римах (неділеньку: пораненьку, рідненьких: сивеньких), дума вживає димінутивів зокрема при звертанні-промові до осіб. а це особливо тоді, коли від дотичної особи чогось очікують. її про щось просять: брати мої *миленькі*, старші *рідненькі* (Вт), *братці*, *братіки* (Н, ОП:а, Вт, СаБ, ІК), *сестро*

рідненька (СаБ), старенькая жоно (ІК). Особу, до якої звертаються, порівнюють до якоїсь популярної в народній поезії птахи, а тоді й епітет цієї птахи вживається в здрібнілій формі: сестро рідненька, як голубонька сивенька (ПроКо). У здрібнілій формі виступає й назва улюбленої, бажаної речі: на подвіречко упади (Н), доріженьку покажіте (Вт:д), — в тому й епітет козацької зброї: ясненька зброя (КГо), по три кульки (СКо), військовій суремки (СаБ); далі ж як вислів любови: матуся, мати рідненька, вірненький товариш, до серденька прикладає. Димінутиву вживає співець, щоб розбудити в нас співчуття до свого героя: голубонько козацька — коли козак у небезпеці (Вт, ПН, ОП:ді, КСа), пригодонька, незгодонька (ПН:в,г), ніжки-рученьки. Прислівник трапляється теж у здрібнілій формі, що пісні надає особливого ліричного забарвлення: жалобненько квилить (С, ОП, Бу, Вт, ПЗоз), — загуди (Н, ПН), низенько головку склони (С, ОП). У пізніших думках, що мають уже куди реалістичніший характер, здрібніння вживається для вислову насмішки чи іронії: головку, як галку, зняти (ХіБ, ПМол), доріженька барзо крута (КоБ), жидівочко моя Ряся (О), жіночки-голубочки (КЖ). Врешті вживання димінутивів співцеві врізується в пам'ять настільки, що про окремих осіб чи речі він говорить уже в здрібнілій формі, навіть як вона й не на місці: дрібен дощик (при бурі на морі! ОП:е), ой, братіку мій менший, як голубонько сивий (при одночасних поганах намірах — Вт:ж).

Титульні окреслення - формулки характеризують ближче кількома заподачами героя чи особу, що виступає в ході розповіді, при чому співець додає й своє наставлення до цієї особи: баша турецький-бусурменський, недовірок християнський (Н:а, г,г), дівка-бранка Маруся, попівна-богуславка (МБ), три братіки рідненькі, як голубоньки сивенькі (Вт); виступають такі титульні окреслення зокрема в прямій мові у зверненнях. В дальшому цю титульну формулку-шаблон співець повторює вже скрізь там, де мова про дотичну особу. Побудовано таке окреслення паралельно за допомогою аналогічно нанизаних поруч себе заподань; подекуди таке нанизання ступеньовано: ой ви, орли сизокрилі; ви, гості нелюбі, немилі (Вт).

Як у билинах та в сербо-хорватських «лицарських піснях», пряма мова і в думках починається зверненням-викликом до дотичної особи чи речі: гей, бідні невольники (МБ:б,в); ей, земле турецька, віро проклята бусурменська (Н, КСа:в,д, Вт:е,ж,и); Кішко Самійло, гетьмане запорозький, батьку козацький (КСа:а, б). Зчаста особа, до якої спрямоване звернення, порівнюється з популярними птахами, і навпаки — птахи, яких стосується звернення, називаються братами: брати мої милі, як голубоньки сиві (Вт, СаБ). Інколи таке титульне окреслення-звернення стосується і в іронічному значенні: вовчі-сіроманці, орли чорнокрилі, гості мої милі — вмираючи, промовляє козак у степу до вовків

та орлів, що надходять розшарпувати його тіло (спершу ж звалися: *гості нелюбі-немилі!*). При таких звертаннях співець залюбки стосує повторення, яке тоді ще скріплює експресивність: ой, *городе, городе* Сороко (ПМол), ей, *дуки*, — кажуть, — ви, *дуки* (ГА); гей, *корчмо, корчмо-княгине* (КЖ). Якщо таке звернення-заклик стосується загалу або ж якщо йдеться про висловлення якоїсь поуки, то тоді саме звернення з титульним окресленням-формулкою пропускається: Приснився мені сон чуден та пречуден... (ІК). Можна теж помітити, що пізніші думи — до речі, економніші, ощадніші в обходженні з словним матеріалом, — загалом пропускають і таке звернення до якоїсь окресленої особи чи гурта: Пийте, гуляйте... (О); Я, каже, важу на твою ясненьку зброю (КГо); можливо, що йдеться тут про тенденцію, яка завмерла разом із зником вже дальшої продуктивності дум, бо в важливих діалогах таке титульне окреслення у звертаннях трапляється і в часово пізніших думках: *Панове молодці...* (у промові Б. Хмельницького: СХм).

Повторювання прийменників (і рідше *сполучників*) перед двома складовими членами якоїсь синтактичної групи широко відоме й народній пісні та казці і відображує той ступінь примітивнішого, передлогичного мислення, коли речення ще не творило стрункої цілоти, впорядкованої перспективно за важливістю членів, а тільки передавало на одному пляні логічно (й синтактично) неперероблені враження й думки, як вони напливають в поле уваги. У думі співець свідомо застосовує такий синтактично-стилістичний прийом, щоб надати пісні архаїчного, святкового забарвлення; йдеться тут про повторення прийменника: а) перед рівнорядними членами ряду в випадках, де нині вживається підрядна конструкція з двох іменників, з-поміж яких перший узалежнений від другого — наприклад, як «родовий цілости» тощо: із правої руки, із мізинного пальця (Бу), себто — «з мізинного пальця правої руки»; б) перед прикладкою (апозицією): *з-під* города, *з-під* Азова, *у* город, *у* Азов, *до* річки, *до* Самарки (Вт). До речі, архаїзованого забарвлення мові дум надають і ті церковнослов'янізми, що тут трапляються (златоглавий, паче, среброзлато, тогда, Цариград) як і т. зв. довгі форми прикметників у випадках, коли в розмовній мові у південно-українських говірках вживаються стягнені (дорогая, дорогую, дорогое, золотіі). Як і прикладка, повтореним прийменником чи сполучником може бути розділений і синонімний чи аналогічний подвійний вираз: *до* тернів *до* байраків, *із* тернів *із* байраків (Вт), і шанувати і поважати (ОП). Важливу роль відіграють такі повторювані прийменники та сполучники зокрема при віршовому паралелізмі, розпочинаючи паралельні вірші думи.

Звичайно цей прийом епічного розповідного стилю, що трапляється й у билинах, уважано за споріднений із т. зв. заповнювальними, додатковими слівцями, що то їх співці інколи стосу-

ють, щоб заповнити вимагане віршовою схемою число складів; алеж у думі про це не може бути мови, бож вона не має якогось окресленого числа складів у вірші, а саму речитативну мелодію співець імпровізує досить вільно.

Ненамісне, недоречне стосування зовнішньо-формальних елементів пояснюється віковим усним передаванням дум; де героїчний епос може похвалитися довгим віком, там частіше трапляються й перекручені, незрозумілі місця, фальшиві чи невідповідні епітети тощо. Переємні завчені зовнішньо-формальні елементи втрачають свою первісну функцію й свій глузд, якщо за непаде той героїчний дух, висловом якого й була ця поезія, — якщо наступить переміна в тому суспільному середовищі, в якому ця поезія постала. Недоречне стосування зовнішньо-формальних елементів у героїчному епосі вважають другою вже фазою такого занепаду; до першої ж зараховують — помішання мотивів, перекручування імень і окреслень. Коли в 19 ст. записано думи, то вони вже знаходилися в першій фазі такого занепаду: тут уже трапляються помішання мотивів (напр., Вт й СаБ тощо) та зокрема такі поперекучувані назви, як от: (земля) *арабська* — агарська, агарянська, срабська, рабська, грапська, аранська, гаранська (Бу); назву річки Міус схоплено як аналогічну до «байрак» і переіменовано на загальний іменник: до байраків, до *міусів* (Вт); за асоціацією до «*квилить-проквилляє*» створено відповідник *хвилі прохвилляє* (Бу). Недоречне стосування зовнішньо-формальних засобів у думках зустрічається ще тільки дуже зрідка, як ото: *теє зачуває* (хоч попередньо зовсім не було прямої мови!); *бідні невольники* (хоч мова про турецького башу!).

**

Тоді як зовнішньо-формальні елементи можна перенести з однієї думи до іншої, чи то таки в межах одної думи, то *технічно-композиційні засоби*, за допомогою яких співець мистецьки оформлює даний матеріал, уже прибраний тими зовнішньо-формальними засобами, перейнятими в своїй співацькій школі чи від традиції, трапляються тільки в рамках однієї думи (й її варіантів).

Віршовий паралелізм. Паралельно побудовані вірші думи здебільшого стансвлять якийсь один коротший чи довший, змістово замкнений уступ-абзац у ході розповіді: вони влегшують граматичне римування, а з синтактичного погляду вони утворені з однаково побудованих паралельних речень; вирізняються тут два типи, що й виявляють поміж собою розходження в побудові: а) паралельні вірші, що починаються *сполучником* або *прийменником*: *І будем до байраків, до міусів прибігати, І будем ми тернове віття, верхи стинати, І будем тобі, найменшому брату, піший пішаниця, на познаку покидати* (Вт); *А половину місяця в хмару уступило, А із Низу буйний вітер повіває, А по*

Чорному морі супротивна хвиля уставає (ОП:п); *Альбо* їх пору-
бано, *Альбо* постреляно, *Альбо* в горду тяжку позаймано (Вт:д);
Да у головах сідала *Да* жалібно кувала (ПЗоз); *При* бідній годи-
ні, *При* нещасливій моїй хуртовині (СаБ); *Та* на високий вал
його виношайте, *Та* на тихий вітер його пускайте (С). Подібно
трапляються вірші, що починаються започинальним дієсловом
«стали»: *Стали* козаки галеру до города Січи приганяти, *Стали*
січовії козаки тоє зобачати, *Стали* вони із пушок гримати (КСа);
б) паралельно побудовані питання й відповіді, при чому відпо-
відь тут це заперечення попереднього запиту: Чи його сильні
дощі затопили, Чи його буйні вітри заносили? Ні сильні дощі
його не затопили, Ні буйні вітри його не заносили (С:б). Такі па-
ралельно побудовані питальні речення можуть стояти самі про
себе і без цієї негативної відповіді — вона ніби пропущена: Чи у
пристані-лимані, Чи у Цариграді на базарі, Чи на Чорному мо-
рю? Отакий віршовий паралелізм може бути побудований з гра-
дацією, при чому він тоді спертій на тридільності, і його третій
(або четвертий!) член-вірш завершує цю градацію: Первим цві-
том процвітана — синіми киндяками оббивана, Другим цвітом
процвітана — турецькою білою габою оббивана, А третім цві-
том процвітана — християнською кров'ю мальована, Четвертим
цвітом процвітана — невольниками обсаджена (КСа:а).

Паралельно побудовано і *негативне* та *позитивне порівнян-
ня*, зокрема на початку думи в заспівних віршах: Ой, у неділю
не дробні дощі накрапали, *Не сині тумани* вставали, Як із горо-
да із Азова *три брати рідненькі* утікали (Вт:г). Особливо залюб-
ки вживається негативно-позитивне порівняння у найдавніших
думах, коли заноситься на якесь нещастя, заповідається смерть:
То не чорна хмара налітала, Не буйні вітри війнули, Як душа
козацька-молодецька з тілом розлучалась (Вт:д). Або: Стала
чорна хмара на небі наступати, Стали свої голови у річки Са-
марки покладати (СаБ:а). Така його функція поширюється з ча-
сом і в моралізаторській думі про вдову й її трьох синів: негати-
вно-позитивне порівняння вживається тут вже на початку
кожного уступу-абзацу.

Повторювання однакових уступів-абзаців створюють широ-
кий розповідний стиль; промова, наказ, доручення, прохання,
заклик — згодом повторюється ще раз тими самісінькими сло-
вами і в тій же самій черговості, вже — як виконувана дія; ак-
ція поступає далі аж після такого повторення: «Кажу вам, тур-
ки-яничари, добре дбайте, Із ряду до ряду захожайте, По три
пучки тернини червоної набирайте, Бідного невольника по три-
чі в однім місці затинайте» (КСа, Н:а), і безпосередньо після то-
го тими ж словами оповіджено про виконання цього наказу:
То ті слуги, турки-яничари, добре дбали...

Сюди належать і згадувані вже побудовані паралельно пи-
тання-відповіді: Чи твое дунайське гирло моїх козаків пожерло,

Чи твоя Дунай-вода моїх козаків забрала? Ні моє дунайське гирло твоїх козаків не пожерло, Ні моя Дунай-вода твоїх козаків не забрала (РД).

І віршовий паралелізм, і негативне й позитивне порівняння і повторювання тих самих уступів-абзаців — побудовані здебільшого на *тридільності*. Як уже згадано, число «три» в народній поезії вживається залюбки; в думі тричленування застосовано і як частковий композиційний чинник: в думі ОП човнів розбило на *три* частини, і окремий натиск покладено на *третю* серед них — там бо знаходиться й герой; у «Втечі» братів теж *три*, і наймолодший, *третій* брат (що втішається симпатіями співця) своїх старших братів наздоганяє аж *тричі*. Тридільність виступає й при переліку — при проклинанні, при поділі здобичі, при змальовуванні нещастя-смерти (очима не згляне, ногами не пуйде, руками не зведе); при тому таке тричленування пов'язане з градацією: І рука не воздойметься, і серце не осмілиться, і душа до смерти гріха не викупиться (Вт:і).

Ще Ф. Колесса вказував на ті моменти, що спільні думі з народною піснею, похоронним голосінням та з літературою 17-18 ст. Те, що думу в'яже з іншими родами народної поезії, це перш усього епітети, що в думі куди багатіші й різноманітніші, а далі — спільні порівнювані образи: люблених осіб порівнюють до кількох популярних птах (голуб/ка/, сокіл, зозуля); в тому й велика схожість дум з голосінням. Здрібнілі пестливі форми слів це теж спільна риса всієї української народної поезії, як і окремі ідіоматичні звороти (зокрема з тавтологічним внутрішнім об'єктом дії: раду радити, думу думати), віршовий паралелізм, тридільність і подібна синтакса: з паратактичними чи асиндетонним нанизуванням речень та відсутністю логічного перспективування по синтактичних групах. Від історичних пісень різнить думу її широкий розповідний стиль: співець думи має більше часу для змальовування, повторювання, він здвоєє поблідлі, зужиті епітети, застосовує подвійні синонімічні вирази — засіб, що діє скріплююче, градаційно. Він описує свої постаті досить докладно ще й за допомогою титульних окреслень-формулок. Знову ж історична пісня, з якою дума має чимало спільного в тематиці, — скупа на слова: вона рахується з кожним виразом, бо ж це в'язана мова: кожна строфа творить тут замкнуту цілість, яка дається перенести й до іншої пісні (звідси таке багатство варіантів пісень!). Тоді як у народній пісні віршовий паралелізм вживається частіш для аналогії (порівняти б кількакратне його застосування у початкових строфах пісні «Стоїть явір над водою...»), то в думі він стає технічним засобом, шаблоном — зчаста використовуваним на те, щоб розгягнути вшир досить скупий розповідний матеріял-фабулу. І в тому ще одна спільність думи з голосінням, що теж виявляє тенденцію розтягатися вшир.

Петро Зварич

ДО ПИТАННЯ РОЗВИТКУ Й ПОСТУПУ В МАТЕРІАЛЬНІЙ КУЛЬТУРІ УКРАЇНСЬКИХ ПОСЕЛЕНЦІВ У КАНАДІ

Коли в 1891 році два небилівські українці Василь Єлиняк і Іван Пилипів(ський) як перші приїхали до Канади, а 1895 д-р О. Олеськів відвідав її та описав можливості цієї «обіцяної землі», відтоді відкрився новий світ для галицьких і буковинських селян і зараз почалася спочатку принагідна, а невдовзі масова еміграція. Одні виїздили самотньо на спробу або на заробіток, не раз за позичені гроші, інші, продавши маєток за добру ціну, виїздили з родинами на сталий побут з наміром отримати безплатно наділ землі (гомстед) і стати багачами-дідичами.

Канадські емігранти перших років ішли до роботи в лісах, копальнях, при будові шляхів, залізниць, каналів, а також на фарми між старих колоністів. Вони тяжко працювали й ощаджували, що могли, та висилали гроші до краю на поліпшення свого господарства або на спровадження родини до Канади на сталий побут. Ті, що прибули з родинами і мали 2-4 сотні долярів на початок господарювання, брали безплатні наділи землі, вичищали цілину під управу, робили огорожу поля й будували господарські будинки, виконуючи в той спосіб приписані законом обов'язки. Ставши громадянами Канади, вони отримували контракти на власність дарованої землі.

Перших наших поселенців розміщувано посеред колоній старших імігрантів різних національностей у Манітобі, на рештках гіршої якості землі — лісистій, кам'янистій, мочаруватій та вапняній. Тяжко жилося цим поселенцям, бо праці не бракувало, а пожитку мало, і по роках змагань і гіркого досвіду вони змушені були покидати своє жалюгідне господарство та переноситися з родинами на сталі заробітки до міста, де згодом доробилися гарного майна, а їх діти мали нагоду одержати вищу освіту в школах і здобути поплатні становища в торгівлі, індустрії та

всякого роду інших професіях. Велика частина фермерів, що покинула непридатні до управи землі, переселилася до нових провінцій Альберти і Саскачевану, де мали нагоду вибрати собі найкращу й найдогіднішу землю, чи то на чистих степах, чи в лісі, серед гаїв, чи над рікою або над ставами й озерами. Натрапивши на добрі землі, вони заохочували своїх рідних і знайомих в селі, приїздити якнайскорше і бути їх сусідами.

Так і настала масова еміграція до Канади з початком цього століття, що тривала до початку першої світової війни. За цей час переселилося коло сто тисяч *) осіб із Західньої України до західніх провінцій Канади. Це є так звана стара іміграція першої доби. ¹⁾ Середня іміграція другої доби тривала від 1922 до 1935 року і принесла коло 67 тисяч *) свіжого населення, ²⁾ з чого майже половина осіла в містах уздовж усієї Канади, а решта розташувалася по фармах, серед давніх поселенців, і тут, скоро доробившись, вони закупили на виплат господарства і скоро зрівнялися з старими фермерами.

Найновіша, себто третя іміграція, — це так звані «скитальці», або «деписти», ³⁾ що прибули до Канади після другої світової війни, почавши від 1947 до 1955 року. Вони прибули до цього краю в час найбільшого розвитку і розросту цієї країни і мали щастя, що за короткий час свого побуту в сприятливих відносинах стали твердо на своїх становищах, і багато з них матеріально зрівнялися з старими поселенцями завдяки своїй вправності.

Головною причиною першої еміграції наших селян до Канади був брак землі й недостача життєвих засобів. Усіх їх вабила безплатна фарма, свій ліс на ній, вільне полювання, свобода, рівність. В Канаді не було ні податків, ні військової служби, ні жандармів і «екзекутників».

Алеж не бракувало і розчарувань для новоприбулих імігрантів, коли їх вивезено в пустий степ чи узлісся, де треба було найперше збудувати бурдей-землянку з дерева і дернини, щоб охоронитися від холоду й комарів. Така землянка мала вигляд буди з дахом, а під нею яма метрової глибини. Вхід до неї заслонювано веретою, доки пізніше не вставлено дверей з дощок. Вікно в причілку на дві шибки; постіль з вориння, вистелена сіном і накрита веретою. При дверях шпартат, або бляшана кухня до варення й печення хліба. На середині скриня, що служила за стіл, і лавка або пара ковчків до сидання. Береги навколо ями заступали полиці, де розложено кухонні речі, убрання тощо. В цій буді містилася ціла родина все літо або зиму, доки не збудовано вигіднішої хатини з дерева на одну чи дві кімнати, з сіньми, а

*) Числові дані узгіднені з ЕУ.

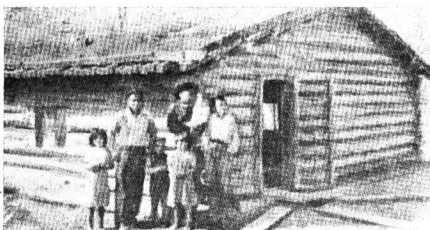
1) Це були здебільша неграмотні селяни й робітники.

2) Насамперед кваліфіковані робітники й підприємці.

3) Серед них багато з вищим образованием, а багато різних фахівців.



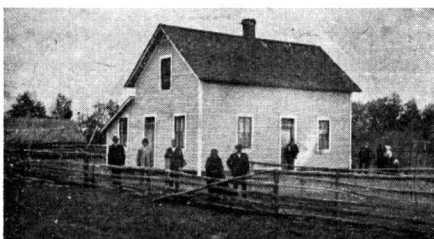
Мал. 1.



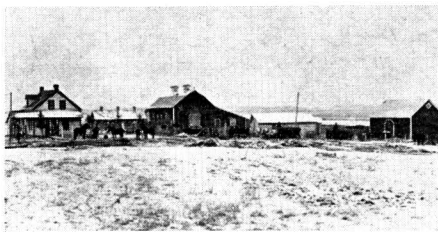
Мал. 2.



Мал. 3.



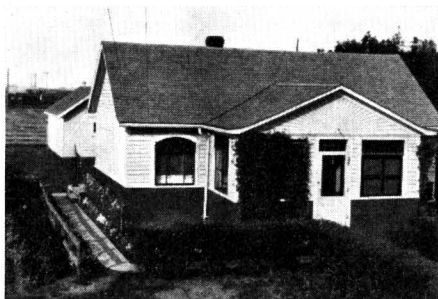
Мал. 4.



Мал. 5.



Мал. 6.



Мал. 7.



Мал. 8.

часом з ганком. Стіни, стелю і підлогу будовано з тесаного дерева і виліплювано мішаною глиною на обидва боки. Дах пошивали соломною або накривали сіном. Така хатина служила 5-10 літ для цілої родини, а коли родина ліпше доробилася, будовано вигідні просторі хати з гебльованих і фугованих дощок; дахи накривали гонтами і малювали цілий будинок знадвору і всередині. Під підлогою обов'язково була вигідна пивниця на перехонок ярини, а під дахом дві кімнати до спання. Спереду будовано ганок, веранду або й галерію. Вікна подвійні підсувалися вгору, а двері, роблені на фабриці, склалися з 5 тафлів. Такі хати наші поселенці навчилися будувати від англійців і, хоч стіни в середині були порожні, проте хати були теплі взимку, бо знадвору стіна була вибита двома шарами фельцованих дощок і шаром асфальтового паперу, який не перепускав вогкості й вітру до середини. З середини стіни і стелі були пляйстровані, вибиті гладкими без сучків дощинами або виліплені кольоровими паперами. Ті хати будовано по містах і на фармах від 1915 до 1945 року і кошти такої хати становили 1-2 тисячі доларів, залежно від величини.

Під час другої світової війни воєнна індустрія дала нагоду заробляти вдвоє більше, а ціни на фермерські продукти рівнож подвоїлися, так що підприємливі фермери скоро й легко позбулися боргів, зачали купувати найновіші машини, авто, троки, трактори, комбайни. Вони будували наймодерніші дома нового стилю, повертаючи попередні хати на курники, шпихлірі та хліви. Модерна хата коштує тепер 10-15 тисяч доларів і виглядає як вілла та дає всяку можливу вигоду й комфорт. Модерна хата обов'язково має пивницю (сутерени, бейсмент) з бетону, з вікнами, щоб в разі потреби можна в ній поробити кімнати. Перший поверх складається з просторої мешкальної кімнати, ідальні або гостинної, кухні, лазнички і 2 - 3 кімнат, призначених для

Пояснення до малюнків до статті П. Зварича

- Мал. 1. Типова землянка, в яких жили наші поселенці у перших роках після поселення в Канаді. Побіч зліва копиця сіна (1899 р.).
- Мал. 2. Хата, збудована на новому місці поселення за зразками, відомими з Рідних Земель; колиба піонера з Буковини.
- Мал. 3. Хата Т. Воробця, будована в зруб, покрита гонтами (1901 р.).
- Мал. 4. Зразок нової хати, збудованої на фармі І. Зварича, 1910 р.
- Мал. 5. Хата, комора, стайня, курник, хлів, стодола на фармі А. Шандри, першого українського посла у Альберті (1910 р.)
- Мал. 6. Стайня та хлів на фармі В. Саламандика (1919 р.).
- Мал. 7. Хата міщанина Д. Щербанюка у Венгrevил (Альберта), збудована 1912 р. За хатою гараж на авто.
- Мал. 8. Зразок найновішої хати, яку будують у містах та на фармах. В таких хатах мешкають в рівній мірі заможніші (промисловці, підприємці, професіоналісти), що й середньозаможні (фермери, робітники, ремісники). Ціна хати прибр. 5000 дол., але бувають і дорожчі (10 — 12000).

спальні. Між стінами є вільне місце для одєжі. Зовнішні стіни викінчені цементовою штукатурою (стукко) або вогнетривкими азбестовими плитками, а дах накритий асфальтовою гонтою. Внутрішні стіни викінчені алябастром і помальовані пастильними кольорами. Підлоги з твердого дерева, виложені квадратовими плитками, мов шахівниця, з пластики або з грубої церати. Кухня має стіни здолу до половини виложені плитками з пластики, а горою шафи на всяке кухонне начиння і столовий виряд. В пивниці уміщений так зв. «форнес» (центральный оґрівач), з якого повітря розходитьсь рурами до всіх кімнат. Тут також міститься пральня з машиною до прання; зимою тут можна сушити білизну. Стіни лазнички виложені до половини плитками з пластики вигляду мармору, а в ній уміщена ванна, умивальня, кльозет і туалетна шафка з домашніми медикаментами. В пивницях є також верчена криниця, з якої мотор помпує воду до збірника, а звідси рурами вона розходитьсь до кухні, пральні і до лазнички (зимна і тепла). Перед хатою дехто будує гарний ганок з скляними вікнами. Вікна фронтові великого розміру з грубого скла, що коштують найменше 100 дол. одна шиба; вікна заслонюютьсь венеційськими фіранками, а з середини занавісами з дсрогих матерій. Щодо умеблювання, то воно відповідає всім вимогам комфорту; подібне умеблювання можна побачити в домі бізнесмена, фахівця, фермера і не одного робітника. На підлозі килими, довкола стін вибивані дорогими матеріями софи й крісла, фабричні залізні ліжка з пушистими матрацами, шафа з туалетними приладдями, нікелеві столи, столики і крісла, креденси, заповнені срібним і фаянсовим начинням, стоячі і настільні електричні ляmpi, шафа на книжки з кольоровими шибамі, грамофон, радіо- і телевізійні апарати, всякого рсду електричні прилади до вжитку в кухні, машини до шиття і т. д. Електричні і телефонні дроти розгалужені між фермерами, більше половини поселенців мають в своїх домах телефони і електрику, яку вживають не тільки в хатніх потребах, але також у господарстві до помпування води для худоби, до різання січки та мелення ґрису для свиней, до млинкування та до вжитку в кузні (яка є конечна на кожній економічній фармі), до доення корів.

Таким чином, вигляд фарм за минулих 20 літ змінився до невпізнання. Первісні фермери за 15 літ стали з нічого багатими і посідали до 200 акрів управної землі, до 100 акрів пасовиська і 20 акрів лісу; вони мають вигідну 4-кімнатну хату, стайні, пересічно 6-10 коней, 8-10 корів, 10 ялівок, 20-30 свиней та стільки ж овець, без числа дробу, всяке потрібне устаткування, як вози, сани, плуги, борони, сівалку, косарку, грабарку, жнивярку, молотарку, що все разом вартувало б не більше 20 тисяч. В часі і після війни фермери розбагатіли ще більше. Вони мають майна вдвоє, а то й втрое більше: від 40 - 80, а то й до 100 тисяч дол.;

вони докупили землю, найновішого виробу тяжку машинерію, як трактори, троки, комбайни, бульдозери, дороги авта, скроплювачі до нищення бур'янів, табуни молочних корів і расових свиней. Вони всі мають модерні хати, ogrівані газом або електрикою. Опаловий газ в містах розходиться рурами до хат, а на фарми доставляють його у великих бляшаних тенках (бочках) в згущенім або плиннім стані. Щоб модерну машинерію на фармі економічно вживати і нею оперувати, кожний фармер мусить бути й добрим механіком і агрономом, чого він вже від батька учиться, а крім того доповнює своє знання на курсах агрономії. Всяку роботу на фармах виконують машини, а коні вже вийшли з ужитку, і їх випродано на м'ясо — на годівлю лисів і тхорів, які плекаються по «ренчах». Машини пересипають збіжжя з шпихліра до трока, набирають гній на віз і розкидають його по полю, згортають сіно і складають в стирту або в'яжуть його спрасоване в «бейли» (в'язанки) на продаж, корчують ліси, копають рови, висипають дороги, копають криниці. Фармерські хутори віддалені один від одного так, як у краю село від села, а вся земля між ними належить фермерам. Дороги між хуторами висипані; майже половина доріг — шутровані, а головні шосе — асфальтовані. Автобуси щоденно звозять дітей з фарм до міських шкіл (народних, середніх і вищих).

Матеріальне становище поселенців у Західній Канаді ще покращало, коли в 1947 і 1948 роках відкрито в Альберті, в околицях заселених українцями (Ледук і Редвотер) багаті джерела нафти й газу. Десятки фермерів отримали тоді до мільйона доларів за винайм землі, відсотки з продукції й різномодні відшкодування. Деякі з фермерів вступили до спілок і набули відповідну машинерію до верчення криниць для нафтових компаній. Вони заробляють чимало. Звичайно, це ще більше спричинилося до піднесення життєвого рівня й відбилося на матеріальній культурі українських імігрантів. ⁴⁾

4) Про релігійно-моральний та культурний стан, як і про організаційне життя пишу на іншому місці, тим більше, що вичерпання цієї теми переступило б рамці статті для збірника.

Осип Берест

ЛІКУВАЛЬНІ ЗАСОБИ В УКРАЇНСЬКІЙ НАРОДНІЙ МЕДИЦИНІ *

I. ВСТУПНІ ЗАУВАЖЕННЯ

Новий напрям в медицині лікувати недуги рослинами (фітотерапія), відкриття в грибках антибіотиків (пеніциліна, стрептоміцина, авроміцина та ін.), врешті новітні дослідження в ділянці т. зв. доглибної психології, що займається головно просліджуванням підсвідомости, — кинули зовсім нове світло на лікувальні засоби народної медицини. Українські етнографи і лікарі (І. Борусовський, Б. Грінченко, В. Демич, З. Кузеля, В. Милорадович, О. Потебня, П. Чубинський, В. Шухевич, подібно з чужих: Р. Кайндль, Кребель, Ф. Регож, Й. Талько-Гринцевіч і ін.) займалися головно збиранням матеріалів української народної медицини. Вони не старалися подавати докладнішої аналізи записуваних ними засобів народної медицини, за винятком, може, замовлянь (О. Ветухів, П. Єфименко, В. Петров). Особливі заслуги перед дослідженням української народної медицини мав *Покійний З. Кузеля*. Його праця п. н. «Originalbeiträge zur ukrainischen Volksmedizin» входить в склад капітальної книжки: Kronfeld-Hovorka: «Vergleichende Volksmedizin». Книжка та вийшла друком в Штуттгарті в 1908 році і лишається досі підставовим джерелом для кожного дослідника народної медицини.

Засоби, що їх застосовує народна медицина, поділяються звичайно на раціональні і нераціональні. З практичних причин ми переведемо поділ цих засобів на три головні групи: А. *Лікування рослинами* (фітотерапія). Б. *Лікування таямними, магичними або т. зв. симпатичними способами і засобами*. В. *Замов-*

* Доповідь, читана на II-й Науковій Конференції європейського НТШ (Рим, 1953). Цій тематиці присвячував свої дослідження й Покійний З. Кузеля (в ранні роки), що й відзначає автор статті.

ляння, разом з певними магічними діями. Насамперед подаємо коротку характеристику кожної групи зокрема.

А. Годиться відмітити, що багато рослинних ліків народної медицини увійшло вже в склад офіційної медицини. Великі заслуги в дослідженні лікувальних рослин на Україні належать Юрію Липі, українському лікареві, який трагічно загинув у ході подій другої світової війни.

Б. До т. зв. магічних ліків належать: цвіль та порхавки проти гарячки і для лікування ран; — смола, зовнішньо проти запалення суглобів; мед на рани; ластівячі гнізда на шию проти запалення горла і дифтерії. Рівночасно стосуються магічні дії, як дмухання на хворі місця, потирання слиною, перетягання хворого через вузькі місця, зав'язування вузлів, закопування хвороби в землю або забивання в дерево, сплавлювання хвороби з водою. Недугу також викурювали, відстрашували галасом. Відоме також як засіб проти недуги споживання всякої погані (т. зв. «брудної аптеки»), як сеча, кал, гній; в цей спосіб народні лікарі хотіли зогидити хворобу, яку народ уважав за живу істоту (демон, нечиста сила). Врешті відомі спроби перенести хворобу на живі тварини (пса, kota, морську свинку, голуба, рибу), на рослини або на небіжчика. Рожу (бишиху) спалювано при магічних діях.

Треба зазначити, що в ході дослідів виявилось, що багато з цих т. зв. магічних ліків мають в собі лікувальні складники. Стосується це в першу чергу до цвілі та порхавок, що в них діють антибіотики (пеніциліна та ін.); меду, що його сьогодні застосовує офіційна медицина при недугах серця; смоли, що в ній є іхтіоль, головний складень протизапальних частей. Знаємо сьогодні також, що в сечі є гормони, якими лікують всілякі недуги. Їдження печінки пса, хворого на скаженину, як лік проти скаженини, або пиття його крові, їдження голови гадини проти її укусу знаходять певну аналогію в модерній імунології.

В. Замовляння, заклинання, заговори або зашіптування, що їх досі уважали за пересуди, є — разом з магічними діями — наймогутнішим ліком серед засобів народної медицини. Вони є сильним психолікувальним засобом, що його діяння пояснюємо діянням сугестії. Баба - шептуха є народним психотерапевтом, а її заговори чи заклинання мають найкращу форму словної сугестії. Для етнографів заговор звичайно є поганським мітом, що з часом набрав цих релігійного світогляду, а деколи прибирає форму молитви. На цьому місці треба підкреслити, що замовляння, які зустрічаємо в українській народній медицині, виявляють той самий стиль і зміст, що замовляння проти хвороб у давньому Вавилоні, в старій Греції, Римі і в народній медицині у інших народів.

II. НАРОДНІ ЛІКУВАЛЬНІ ЗАСОБИ НАЙЧАСТІШИХ НЕДУГ В УКРАЇНІ

1. Гарячка — Febris.

Тиф, запалення легенів, туберкульозу та інші недуги, що супроводяться високою температурою, народ називав гарячкою. Лікували гарячку:

А. *Відварами та настоями таких рослин*: глухої кропиви (*Lamium album*), шалвії (*Salvia officinalis*), бібника трилисника (*Menyanthes trifoliata*), димниці звичайної (*Fumaria officinalis*), лісового часнику (*Alliaria officinalis*), блаватників (*Centaurea cyanus*), деревія кривавника (*Achillea millefolium*), стоногівця (*Scolopendrium vulgare*), полину (*Artemisia Absinthum*), жарки середушника (*Erythrea centaurium*), кори білої верби, дуба, каштана і тополі.

Б. *Магічні засоби*. Проти гарячки уживали цвілі на хлібі або на салі, а також малі рибки, що їх витягали з живота великих риб, сушили, порошокували та пили з горілкою (антибіотичне діяння). В Стрию та його околиці пили проти гарячки гноївку. Застосування гною як лікувального засобу відоме не лише в народній медицині усіх європейських народів, але й серед народів Далекого Сходу (Китай, Корея). В Полтаві лікували одного хлопця з гарячки в той спосіб, що його перестрашили, що його повісять. В Гусавці, Чернігівської області, хворий від гарячки цілував померлого в малий палець руки або ноги, або лише доторкався до нього. Це було «переносення» недуги на померлого. Як амулети проти гарячки носили на шиї: висушене око ведмеда, голову гадюки, частини віника, яким замітали під час водосвяття, свячений хліб, хруща або живу жабу. Був відомий також засіб обкадження хворого шкірою гадина або підперезування шнурком, вкраденим на чужому обійстю.

В. *Замовляння*. Твердо зварене яйце ділили на 77 частин і давали хворому. Він ішов з ними на ріку, кидав по кусникові яйця в воду і замовляв: «Є вас 77, я даю вам сніданок всім». Кожний раз, як хворий п'є воду, повинен сказати: «В Ім'я Отця і Сина і Святого Духа, опускає мене гарячка, бо в понеділок (або іншого дня) було Різдво» ¹⁾.

2. Гостець — Ревматизм — Polyarthritis.

Гостець суглобів, м'язів та гіхт називали також: сухий гостець, гризь, грижа, тріскотня. За причину ревматизму уважав народ простуду, лихий погляд або викопання бузини, в коріннях якої сидить чорт.

Лікували гостець:

А. *Відварами таких рослин*: лопуха (*Lappa maior*), корешника гіркого (*Polygala amara*), любистку звичайного (*Levisticum officinale*).

1) Подане за З. Кузелею.

кори ясеня. Зовні прикладали на болючі місця: стрижень стовбура бузини (*Sambucus nigra*), варене листя бузини, настій з дикого полину (*Artemisia vulgaris*), вивар з мухомора (*Agaricus muscarius*) або з крушини (*Rhamnus Frangula*). Хворі місця завивали листям берези, натирали хріном або пекли кропивою (*Urtica-dioica*).

Б. Магічні засоби та ліки. Хворі суглоби мазали смолою, обкладали теплим гноєм, завивали червоним сукном або людським волоссям, брали до ліжка морські свинки (перенесення недуги). Викопували коріння поседу (*Byōnia alba*) і в ямку вкладали кусник хліба, сіль і мідяний гріш.

В Дев'янци, Полтавської області, давали гризти хворі місця недужого новонародженій дитині або дитина дотикала болючі місця руками. Гуцули вірили, що болі в крижах зникають, якщо освоєний ведмідь переступить хребет лежачого хворого.

В. Замовляння. «Вигризання грижі» відбувалося в той спосіб, що знахарка кусала (гризла) хворі місця, притискала їх і при тому замовляла: «Гризу, гризу! Ти водяная, ти вітряная, ти вогненная, ти пекельна, ти заспана, ти заслана! Я тебе вимовляю, я тебе вибавляю, я тебе загризаю! У тебе три зуби, а в мене сім! Я тебе з'їм. Не я тебе загризаю, Матер Божа тебе загризала, і духом надихала, і до помочі ставала! Від семи до восьми, а від восьми до дев'яти !То все у тебе три зуби, а у мене сім, я тебе з'їм!»

Те замовляння знахарка повторяла дев'ять разів. Під час того хворий клячав біля печі перед отвором до комина. Вкінці знахарка благословила хворого ножем, робила знак хреста на землі і відкидала ніж.

Коротка аналіза замовляння ²⁾: Ствердивши причини грижі (вітряна, водяна і т. д.), ворожка «вигризає» зубами хворобу, при чому стають їй до помочі Небесні Сили (Мати Божа). Числа три, сім, дев'ять є магічними числами, що їх зустрічаємо у всіх заклинаннях, починаючи із старого Вавилону!

3. Пропасниця — Malaria.

Пропасниця була однією з найбільш поширених недуг в Україні. Залежно від околиці називали пропасницю: трястя, трясуха, трепетуша, хвєбра, лихоманка, тітка, жарка, лихорадка. Існують різні народні перекази про те, як постала пропасниця. Народ вірив, що існує 77 родів пропасниці, з яких найголовніші були: степова, вітрова, водяна, гнойова, підтинниця, переполошна, прозїрна, від спання, від напою та від риби (відповідно до причини, яка пропасницю викликає).

А. Лікував народ пропасницю *тими самими рослинами*, що ми їх пізнали при лікуванні гарячки. Крім цього, Ю. Липа подає такі народні ліки проти пропасниці: відвар коріння соняшника

2) За З. Кузелею.

(*Heliantus annuus*), напар з листя подорожника (*Cichorium Intybus*), бабки ланцетуватої (*Plantago lanceolata*). Але як найважливіші рослини проти пропасниці Липа вважає кору з тополі, липи, верби, дуба, далі свічурник жовтий (*Gentiana lutea*) та коріння гребінника звичайного.

Б. Магічні способи. Хворого треба було перелякати пострілом над вухом або розбити біля його голови несподівано горнець. В основі цих дій лежить намір відстрашити хворобу (демона), як це робиться у різних східніх народів. Ліки брудної аптеки («Drekapothcke»): пиво з оливою, оцет із сіллю, чорна кава з хроном, табака з молоком жінки, курячі яйця з плюсковою, сеча з чорною кавою, очі з рака, шкіра гадина, мочена в горілці і т. д. Ціль цих ліків викликати огиду в недуги, щоб пішла собі куди інде. Найкращий спосіб позбутися пропасниці: скинути сорочку і положити її на дорозі. Хто ту сорочку знайде і вбере, на того перейде недуга. Також радили наступний засіб: волосся або нігті хворого вложити в лущипинку з яйця і вкинути в воду чи закопати. Викурювали пропасницю паленням смоли, кінських копит або прутиків з віника, що ним замітали церкву. Радили лягти спати на дев'ятій межі; у сні мала з'явитися пропасниця як біла жінка. Тоді треба було скоро встати і бігти додому. Дивним дивом знаходимо тут аналогію до лікування сном в святинях давнього Єгипту, Греції й Риму. В новітніх часах відомий звичай в Китаї лягати спати хворим на гробах, щоб у сні з'явилися духи померлих та дали пораду, як лікувати недугу!

В. Замовляння. Замовляння проти пропасниці — це звичайно молитви, в яких виступають дівиці (дочки Ірода), що спричинили хворобу. Звичайно, ті «дівиці-трясавиці» зустрічає святий, який захищає людей перед ними. Молитва проти лихорадки: «Во Ім'я Отця і Сина і Святого духа! Виходять з моря Оскана 77 дівиць прекрасних. Стрітив їх преподобний Павхнутій і питає їх: „Звідки ви дівиці?“ Вони одвічали: — „Із моря Оскана ідемо в світ людям кості ломити, в жар кидати.“ Тоді преподобний Павхнутій почав їм наказувати і дав їм по 77 ран. Вони стали його просити: „О, преподобний Павхнутій, помилуй нас! Хто твоє ім'я буде на собі носити, того будемо оминати і підемо по ріками, по морями, по очеретами”». Ту молитву писали на папері і завішували хворому на шії³⁾.

4. Покусання змієм.

Найбільше боявся народ покусання сірими зміями, які він називав «гадюки». Але були ще інші назви на змії: жмія, гадина, веретенник, полоз.

3) Молитва з Ольшани, харківської області, записана І. Борусовським (пор. бібліографічний показник).

Вірування, які в'яжуться із зміями, відповідають подібним мітам і культам у інших народів.

Народ вірив, що змія є зняряддям Божої сили та що змія кусає лише лиху людину. Якщо змія покусає невинну людину, вона відповідає за те перед Господом Богом. Подібно як у інших народів, український народ приписував зміям певні магичні прикмети. Напр., була поширена віра в домову змію. Такої змії не вільно було ані бити, ані вбивати.

Лікування: якщо когось укусила змія, промивали рану оцтом, кислим молоком, обкладали рану листям тютюну, або натирали рану мізком гадини, що вкусила. Останній спосіб відомий у всіх майже екзотичних народів. Як вже згадано раніше, ідеться тут про засіб примітивної імунізації. Але в який спосіб цей звичай поширився також в українській народній медицині, годі певно сказати. Чи це є рід архетипів Юнга, про які буде ще мова, чи може цей звичай був передаваний з покоління в покоління? Можливо, одне і друге!

Лікування зелами. Внутрішньо уживали відварів таких рослин: рута (*Ruta graveolans*), бодяшок (*Geranium phacum, robertianum*), дикий часник (*Allium porrum, ursinum*), ясень.

Б. Магічні засоби. Обклади з квасного молока, в якому держали жабу.

В. Замовляння. «Прийшов „фон”, пустив жильце в шкіру, з шкіри в м'ясо, з м'яса в печінку, з печінки в селезінку, з селезінки в серце, з серця в селезінку, з селезінки в печінку, з печінки в м'ясо, з м'яса в шкіру, з шкіри в „фон”!»⁴⁾

Замовляння проти укушення змії було відоме також в єгипетській, вавилонській та староіндійській медицині. Але замовляння, подане Кузелею, особливо характеристичне, тому що в ньому подана відворотня дорога, якою отрута змії має вийти з тіла людини: «з серця через шкіру знова в „фон”» (змію). Тому саме це замовляння цитує Вільке⁵⁾ з поданням джерела.

5. Уроки (пристріт, прозір)

Народ вірив, що уроки можуть спричинити різні недуги. Але існує також хвороба «уроки», яку спричинити може чужий лихий погляд (зір). Урокам відповідає «Der böse Blick» у німців або «jettatore» в романських народів. Звичайно уроки об'являються болями голови і блюванням. Особливо легко підпадають урокам діти. Від уроків охороняють дитину дрібні червоні коралі або червона стяжечка, що її завішують дитині на шиї або на ручці. Також охороняє перед уроками голка гострим кінцем до гори, або сорочка, ношена навиворіт.

Якщо існує підозріння, що хтось захворів від уроків, тоді

4) З. Кузеля.

5) див. бібліографічний показник.

покликають ворожку чи бабу-шепетуху. Коли вона ствердить, що недуга таки від уроків, тоді вона закликає: «Присвятая Богородиця на воздусі стояла, нам Господа Милостивого на поміч прохала. Святий Отче Миколаю, стань мені до помочі, до народженого, молитвяного і хрещеного раба Божого Н. Н. пристріт ізмовляти. Пристріт-пристріще, і уроки-урочище: подуманий, насланий, названий, вітряний, водяний, вогняний, дівочий, парубочий, мановий, шляховий — я тебе вишіптую, я тебе ізмовляю, я тебе ізсилаю: із його рук, із його ніг, із його плечей, із його карих очей, з його пальців і сімдесят суставців. Тут тобі не стояти, жовтої кости не ламати, червоної крови не спивати, світом не нудити, серцем не в'ялити. Іди собі на очерети, та на болота, на бистрії води, на гнилі колоди. Там тобі буде де пити, — гуляти і очерети ламати. Я тебе ізнімаю, ізсилаю, не моїм духом — Господнім, не моїми силами — Господніми. Не я помагаю, сам Сус Христос помагає» ⁶⁾.

Замовляння відбувається серед всіляких магічних дій, напр., ворожка уживає під час замовляння жевріючих вугликів, які вона вкидає до води, а хворий відкриває уста, на знак, що уроки вийшли йому устами і т. п.

Вже поверхова аналіза замовляння від уроків виявляє, як давні мітичні обряди, помішані з новими релігійними віруваннями. Цікаве, що баба-шепетуха виступає тут як лікар, — психотерапевт з тонкощами психоаналітики. Ствердивши, що недуга однак від пристріту, вона старається докладніше окреслити хворобу (пристріт дівочий - парубочий, лановий, шляховий). Далі вона стверджує, де саме недуга (демон) умістилася та які спустошення вона заподіяла. Щойно тоді приступає до усунення хвороби з усіх органів людського тіла, при чому взиває на поміч Господню силу. Місце вигнання хвороби (демона) також визначене докладно. Це ті місця (ліси, очерети, болота), про які народ вірив, що в них перебуває «нечиста сила».

III. ПСИХОЛОГІЧНА АНАЛІЗА ПОШИРЕННЯ ЛІКУВАЛЬНИХ ЗАСОБІВ НАРОДНОЇ МЕДИЦИНИ

Як вияснити, що усі засоби народної медицини у всіх народів світу, починаючи від найдавніших часів до сьогодні, в основному ті самі? Як вияснити, що всі магічні засоби разом з замовляннями, починаючи від Вавилону та старого Єгипту через Грецію, Рим та середньовічні часи знайшли свою дорогу до народної медицини усіх народів?

На це питання відповідь дає модерна (доглибна) психологія. Юнг відрізняє особову і колективну підсвідомість. Колективна підсвідомість виростала тисячами літ як світогляд, що

6) За І. Борусовським.

творився можливо від початку існування людини. В тому світогляді витворилися з часом певні психологічні ціхи, погляди, образи, що їх Юнг називає архетипами або домінантами. Архетип, за Юнгом, це певного роду готовість відтворювати, серед певних обставин, такі самі або подібні мітичні образи. Образи ті мають таку силу, що стає зовсім ясне, чому мільйони людей підлягають впливам таких самих ідей. З другого боку, наша колективна душа живе далі підсвідомо в світі магії, чарів, демонів та чарівниць, у світі, що виповняв могутньою силою увесь духовий зміст наших предків. Зі свого боку (не входячи в аналіз теорії Юнга) хочу ще підкреслити можливість зовнішніх впливів (контактів) між народами на протязі віків, що також мусіли причинитися до формування певних практик. Засоби народної медицини здаються підтверджувати тезу, що душа людини, в основному, залишилася сьогодні такою самою, якою була тому тисячі літ, не зважаючи на величезний поступ техніки й цивілізації.

Л І Т Е Р А Т У Р А :

Demytsch W. Literarische Studien über die wichtigsten ukrainischen Volksheilmittel aus dem Pflanzenreiche. Dissertation. Dorpat 1888.

Rehož František. Ludova léčba u haličských Malorusu. («Čas. česk. Musea», 1891-92.)

Bartek Max. Die Medizin der Naturvölker. Leipzig 1893.

Kuzela Z. Originalbeiträge zur ukrainischen Volksmedizin. (Kronfeld - Hovoraka: Vergleichende Volksmedizin. Stuttgart 1908.

Rorusowskyj Iwan. Originalbeiträge zur ukrainischen Volksmedizin. (В тому же самому збірному творі).

Wilke Georg. Die Heilkunde in der europäischen Vorzeit. Kurt Rabitsch. Leipzig 1936.

Липа Юрій. Лічнічі рослини в давній і сучасній українській народній медицині. Львів 1937.

Jung C. G. Über die Psychologie des Unbewussten. Zürich 1942.

Петрів В. Замовляння і голосіння. Видання УВУ. Мюнхен 1946 (циклостиль).

Sigerist H. E. A History of Medicine. Volum I. Primitive and Archaic Medicine. Oxford University Press. 1951. (Там же подана дуже чисельна література)

Степан Килимник

ОБЛИВАНИЙ ПОНЕДІЛОК

Серед різних народних звичаїв, зв'язаних із святами давнього соняшного циклу, дуже поширений був звичай водяного очищення, сполучений в сучасну пору із звичаями Великоднього циклу.

Вогонь і вода були «найвищими чистителями й святителями»¹⁾ в давнину. Вони залишилися до певної міри і на сьогодні такими. Ці стихії, за віруванням, мали «необмежені сили й властивості»: проганяти й відвертати лихі сили; надавати сили Матері-Землі (Деметрі) для родючості, для високих урожаїв та приплоду; подавати здоров'я, радість, добробут та багатство людині і т. д.

Одна з характеристичних цитат, що ілюструє сказане:

... «З найдавніших часів зрозуміли велике значення води не лише для людей і всяких тваринних і рослинних організмів, але й для всього життя Землі... Декотрі з перших грецьких філософів ставили воду навіть на чолі розуміння речей в природі й вся стародавня мудрість визнавала воду стихією світа первісною (первозданною) або вихідною - початковою»²⁾.

На дальшому місці це твердження розвинуте:

... «Воді рік, озер, джерел і криниць надають ті ж чудодійні сили, що й весняному дощу, себто сила родючості, сила цілюща, очищаюча і, врешті, сила пророкуюча-віща. Тому численні народні звичаї, істотно частиною яких складає вода»³⁾.

Можна сміливо сказати, що вода в сказаннях всіх індоєвропейських народів грає важливу роль. У мене на підтвердження цього є близько 30 цитат зо святих книг різних релігій, з вірувань різних народів; зокрема часті вислови, як «вода жи-

1) За висловом численних етнографів, зокрема: М. Грушевський в «Історії релігійної думки на Україні» (Львів, 1925). Подібні окреслення дають світові класики етнографії, як О. Пипін, Едуард Тейлор (лектор оксфордського університету) й ін.

2) Енциклопедическій Словарь Брокгауза и Ефрона, т. VI А, книга 12, С-Петербург, 1892, ст. 706.

3) Там же, ст. 748.

ва», «вода очисна», «вода ревнощів», «вода свята», «вода караюча», «вода мертва». Води рік — це часто для предків священні води; так напр. вода Гангу для індусів, Ніла для египтян, Тигра й Ефрата для сумерів, аккадів, вавилонян, Йордану для жидів, Дунаю для слов'ян, Дніпра для наших пращурів, Рейна для давніх німців тощо.

Тому то у циклі соняшних свят цим стихіям віддавалась особлива пошана й святість. На початку весни існували ритуали очисних вогнів та обливання водою. Зокрема, глибока віра була в чистителя-воду; коли на весні дівчина і хлопець будуть облиті водою, вони цілу весну й літо будуть чисті, здорові, сильні, розумні; — дівчина одружиться з вимріяним хлопцем, а хлопець — з дівчиною.

Сам процес обливання виконувався приховано, несподівано, незнацька. А проводився так:

На другий день Великодня, до сходу сонця, дівчина йде до криниці по воду. Що вона у той час «відчитує», гроказує, чи думає — трудно нині сказати.

Певні вияснення можуть принести розповіді старих людей; з цього погляду важливий запис, який пощастило мені зробити в дорозі до Канади, під час очікування корабля у місті Бремені (1949 року). Інформаторками були дві старенькі бабусі: Вероніка Боднар з села Славна, повіт Зборів, і Варвара Романюк з села Войнилів, повіт Станиславів. Вік обидвох — 75 років.

Розповідання бабусі Вероніки Боднар (дослівно):

«О, я добре пам'ятаю: коли була ще молоденькою дівчинкою, як збудили мене неня, іще далеко до сходу сонця, і послали по **очисну воду** (так і сказала — С. К.) до криниці: «Не вмивайся в хаті, доню, а швидше бери коновки та біжи хутчій по воду до криниці біля Петрів... Там верба саме заглядає в криницю, то є добре. Там і вмийся й на свою вроду подивися, яка ти видаватимешся.» А про те, що хтось може обілляти водою — ні слова!

— Неню, мені страшно!

— Не бійся, сьогодні ходять по землі душечки наших дідів-прадідів... Вони охороняють... На Великоднім тижні, доню, лихі сили не мають влади, не мають сили, не чинять зла у ці дні... Потім звернулися до деда:

— А може ви проведете?!

— Та де там! Хто бачив?..

І я пішла сама... Страх мене обійняв... Врешті йду спокійно... Враз на мене хлюснуло холодною водою з-за плота... Певно мало не коновка води... Я так перепудилася, що упустила коновки й сама впала... А це облив мене мій хлопець.

Він підбіг до мене, підняв мене, притулив свої губи до моїх і сказав: «Це ж я, не лякайся! Я довго тебе ждав... Ну, ну! Це ж добре, поберемось... А файно тебе облив!»

Страх від мене відійшов, я його посварила трохи і не оглядаючись, — так не оглядатися сказали мені неня, — пішла далі. Коли дивлюсь, хтось за мною йде... Я пізнала по ході свого хлопця, і подумала: Добре, я ж і тебе обілля!

Ось я і біля криниці. Заглянула у воду, побачила себе, як радили неня, набрала води, умилася, — хоч я вже й так була вмита до сорочки... Оглядаюся, а мій уже тут. Я до нього промовляю, заговорюю, а сама хватить коновку й на нього! А він схопив другу — і на мене! У хлющ обоє

мокрі... А тут почали підходити дівчата, а за ними хлопці — зчинилось тут щось дивне! Хлопці почали обливати дівчат, а ті хлопців — усі були мокрі, з усіх тече вода, мов були на великій зливі, під дощем... Що на бере котра дівчина води в коновки — то й вилили, то й вилили... Врешті почали хлопці набирати воду і вже лили на всіх, хто під руками, бо попереду обливав хлопець лише свою дівчину. Ледве я схопила свої коновки та на плечі... Пішла від криниці, як знову хлопці схопили мої коновки з плечей та й усю воду вилили на мене... Лише мій (хлопець) допоміг мені втекти, і то я ледве принесла по півконовки додому.

Неня й кажуть:

— Це дуже добре, доню, віддасишся! Ще цього року віддасишся. А тепер ставай за плотом і облий якогось парубка так, щоб він тебе не бачив, що ти стоїш.

Я з глечиком води й присіла за плотом. Дивлюсь — іде парубок. Я хлюсь на нього!

— Дідько б твоєї матері! Тобі не вистачає хлопців обливати?! Чую таке... Дивлось, а це не парубок, а гитар ішов вранці до церкви. Я зняковіла, але сховалася і він мене таки не бачив. Набрала знову води. Стою. Коли вже добре бачу: йде сусідній парубок, Гриць. Тільки порівнявся, а я хлюсь! Він за мною, а я вмить у сні...

Оце я пам'ятаю, о, пам'ятаю добре!»

Тут забрала слово друга старенька бабуся, Варвара Романюк. Вона пояснила, що удосвіта спруху обливав своїх дітей дедьо, а насамперед доню на порі:

— Умийся, доню, як земля дощем на весні... Будь розумна, здорова, багата й красна, як земля від води й сонця на весні!

Так внесли ці старенькі «етнографи» ясність у поняття й зміст «Обливаного понеділка». Найцінніше було те, що старенькі розповідали з надзвичайним надхненням і мова у них барвіста та емоціональна — текла з уст. Наче душа їх знову вселилась в тіло юначки. Очі від сгогадів сяли, рухи пожвавішали. Цінно було для мене й те, що ці бабусі були галичанки. Треба відзначити, що деякі звичаї найкраще зберіглися саме в Галичині.

Дещо доповнив і Омел'ян Бобко зі села Красилів на Волині:

— «Тато казали до доні на виданні: 'Будь весела та красна, як весна; будь багата, як земля; будь розумна, як сонце; будь здорова й чиста, як весняна вода'»

На Полтавщині, ще в XIX стор., в таких селах, як Озеряни, Євминка, Ладан — був звичай виходити під перший весняний дощ всією родиною, «щоб покропив». А першим весняним дощем вважався дощ теплий, коли розвиваються дерева ⁴⁾.

На Поділлі був звичай обливатися водою, а навіть вкидати у воду дівчат, у річку. Був цей звичай майже по всій Україні. Згадується цей звичай в історичних пам'ятниках XVI-XVII стор.

«Некаторіи криницам, озерам за обфитость урожаю приносили, а часом на оферу и людей топили — що и тепер по некаторих сторонах безрозумніи чинят под час знаменитого праздника воскресенія Христова: зобравшиися молодіи обоего полу и взявши человека вькидают у воду, и

4) З дослідів автора на Лівобережжі та на Правобережжі, зокрема на Поділлі в повітах: Вінницькому, Брацлавському, Літинському, Ляличівському та Ушицькому.

трафляет за спорядженъем тих богов, то есть бесов, иж вкинений в воду albo о дерево albo о камень розбивается albo утоаает.» 5)

На Чернігівщині в більшості затратився звичай обливатися водою на другий день Великодня, але в селах Подеснянських та розташованих на річці Остерці — залишився звичай, що молодь ходила у цей понеділок вмиватися до річки та злегка одне одного окроплювало з руки в обличчя річковою водою. Останніми часами цей звичай занепав.

На Київщині, як і на Поділлі, великодній понеділок іще носив до останніх часів назву «водяний понеділок», «дощовий понеділок», хоч дуже часто у тих місцевостях звичай обливання вже був забутий, не існував.

Досить добре зберігся звичай обливання дівчат на Гуцульщині:

... «Дівки того дня дають легіням (парубкам) галунки (крашанки) і писанки. Не дає сама, а ховає за пазуху, а легінь відбирає від неї, звівши вперед з нею легку боротьбу. Діставши врешті, веде дівку до води, обілле водою, буває, що й скупас цілу» (Зелениця і Надвірнянщина) 6).

П. Яшан у своїх нотатках-зошитах з етнографії подає:

«Великодній понеділок на Городенщині називали теж «вливанним» або «обливанним». Того дня вранці парубки заходили до дівчат і обливали водою; інколи «лише про око», а інколи так добре, що дівчина мусіла передягатися...» 7)

У багатьох місцевостях був звичай окроплювати худобу при першому вигоні у поле та обливати пастуха 8).

Треба пригадати, що на Поділлі, Волині та в Галичині у минулому був звичай обливати попа:

... «До циклу цих весняних обливань належить також і обливання попа, яке відбувається як де і коли: або в призначений час, або власне так, щоб зробити це несподівано» 9).

Іван Панькевич подає про обливання водою на Закарпатті:

«Другий день Великодніх свят називають Купалом, тоді обливають водою» 10).

На Буковині та Закарпатті утримався звичай обливання водою лише де-не-де, але майже на всій території України, у всіх її землях цей «магічний», колись чарівний і дуже «важливий»

5) Чтенія Київські, том II, ст. 43; М. Грушевський. Історія Української літератури. Київ-Львів 1923, том I, ст. 174.

6) Матеріали до української етнографії та етнології та археології (Етнографічної комісії НТШ), том VII, ст. 241.

7) П. Яшан з Городенки — за освітою правник. Стрічався я з ним на еміграції в Австрії й користувався його дуже інтересними зошитами, які він підготував, як великий amator етнографії під заголовком: «Звичаї моего села». Цитата з зошита III, ст. 117-118.

8) М. Грушевський. Історія української літератури, том I, ст. 185.

9) Там же.

10) Д-р Іван Панькевич. Великодні гри й пісні Закарпаття у «Етнографічній Збірнику НТШ», присвяченому пам'яті В. Гнатюка (томи Збірника XXI-XXII, ст. 333).

звичай-ритуал перейшов у звичайні забави дорослих хлопців і дівчат, без розуміння його історичного походження та значення. Отже, в повноті до останніх часів цей звичай зберігся на Волині та в Галичині, але є сліди його загальної поширеності.

Тому зовсім виправдано знаходимо в ЕУ ¹¹⁾ таке підсумовуюче твердження:

«З обміном крашанок пов'язаний також обряд 'обливання', що досі відбувається у Західній Україні на другий день Великодня ('обливаний понеділок').»

Що залишки звичаю були доволі сильні, про те може свідчити факт, що звичай перенісся і на еміграцію, як це може сказати з власної обсервації. Як приклад, назву табір у Ляндек (Австрія), де обливаний понеділок справляли 1947 і 1948 року. У день обливаного понеділка діставалося всім, а навіть директору табору, французькому письменникові Мартену та Катерині Принцес, англійці. А щодо дівчат, то їх з ніг до голови обливали, а доньок о. Колянківського намочили цілком. Характерно, що за це ніхто й ніколи ні на кого не сердився, а гриймав наче б то з приємністю, хоч у більшості терпів святочний одяг.

Мимоволі напрошується питання: що визначав цей ритуал в давнину та як він застарий? Чи є подібні звичаї в інших народів? Чи є подібний звичай у народів нині, близьких ступенем свого розвитку до первісної культури Русі-України? (Себто, до культури наших пращурів).

Трудно відповісти на ці питання твердо й впевнено. Але досліджуючи питання — звичаї обливання водою та шанування води в добу первісної культури нашими пращурами, як й іншими народами світу — ми можемо відважитись зробити певні висновки.

Нижче цитата з твору С. Рейнака, яка підтверджує, що звичай був поширений у світі, але він мав дещо відмінне значення, як у нас:

... «Цікавий зразок ми маємо в оповіданні про Даная, цю царівну, замкнену батьком у башту-вежу, яку Зевс відвідав у вигляді золотого дощу. Раніш розуміли в цьому оповіданні алегорію: оповідання підтверджує будьто з допомогою золота завжди щастить пройти через важкі замки й грати. Ті, що вдовольнялися таким глупим поясненням, не повинні були займатися мітологією. Даная у грецькій мові визначає Землю, або богиню Землі. А навіть у наші дні в Румунії, в Сербії, в деяких німецьких землях, — коли довго не буває дощу, його викликали через звичай-обряд, що виходив з принципів симпатичної магії: роздягали молоду дівчину і урочисто обливали її водою. Природа, збуджувана почуттям змагання, поступалася у відношенні Землі так, як люди зробили у відношенні дівчини. Цей небесний дощ — справжнє золото, що падає з неба» ¹²⁾.

Отже, в інших народів — обливання водою незайманої дівчини, це викликання дощу.

11) ЕУ/І, том I., ст. 234, у статті З. Кузелі: «Літній цикл календарних обрядів».

12) С. Рейнак. Орфей — Історія світових релігій, 3-тє російське видання, ст. 106.

Як відомо нам з історичних джерел, своїх та чужоземних, з етнографії та наших традицій — вода й вогонь дійсно були в ті далекі часи «великими чистителями й святителями». На початку кожної пори року пращури наші мали свята на честь сонця - вогню та води, як святощів.

На весні при зустрічі сонця, весни, Лади та духів-душ — Ладодо-пращурів, та під час воскресення - пробудження природи — маємо винятково найпишніші свята — шанування цих стихій і всього пов'язаного з ними.

Весняні великодні вогні очищують «весі» (села - поселення) і всі території, куди лише досягає відблиск вогнів.

Ці вогні розкладалися напередодні Великого дня — у лісі, на лузі, на березі річки, ставу чи озера, на кладовищі, — з XVII - XVIII стор. біля церкви. Через ті вогні скакала молодь парами — очищалася для одруження, для щасливого життя; тими вогнями в давнину чаклували майбутній добробут — урожай, здоров'я, приплід, багатство, щасливе подружнє життя, мир, злагоду, любов і спокій та відганяли всі лихі сили, все зле ¹³⁾.

Отже, за дослідями і відповідними історичними та етнографічними джерелами звичай обливання є дуже старий, без сумніву це витвір доби родового побуту. В основі цього звичаю є очищення людини від усього лихого; через чарівні властивості води — передання людині здоров'я, добробуту; страхування від напастей, лихих сил, вроків (зочнення); очищення перед одруженням (підбір пари) та символ щасливого подружнього життя і т. д.

Культ води був у всіх стародавніх народів і у нас.

13) Пор. С. Килимник. Вогні Великодньої ночі; стаття, вміщена в 76. ч. місячника «Нові дні» (Торонто, 1956).

Євген Онацький

КУЛЬТ І СИМВОЛІКА СОНЦЯ У ВІРУВАННЯХ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

І. Культ сонця був поширений на Україні з найдавніших часів; мабуть, як тільки оселилися в ній хліборобські народи, зараз же з'явився і культ сонця, бо соняшний культ нерозривно в'яжеться з хліборобством, тоді як скотарство і, особливо, звіроловство в'яжуться більше з культом місяця.

Тому вже на жертовниках трипільських хат, як і на жертовниках скитів - хліборобів (напр. у городищі - зимовищі біля Мотриного монастиря), як і на трипільських моделях хат бачимо символи сонця в вигляді концентричних кругів, а пізніше в вигляді розеток. Такі самі концентричні круги, символи сонця, бачимо на пізніших писанках, а розети довгий час були обов'язковою прикрасою божників української хати та столів, що заступили собою стародавні жертовники.

В давній Русі сонце почиталося в постатях аж двох богів — Хорса і Дажбога, а місяць не мав у нас ніякої божеської іпостасі.

Цей культ сонця дотримався аж до останніх часів, набравши помітного християнського забарвлення. І так, сонце уявлялося в нас, як лице Боже, промені якого освічують увесь світ.¹⁾ Іноді це лице Боже набирає справді космічних розмірів:

«Сонце — обличчя Боже, то рай, там сидить Бог, Алей Божий, та душі, що собі на рай заслужили. Сонце зразу було дуже велике, але відколи люди настали, воно все зменшувалося, бо як лише чоловік народиться, відривається кусень сонця, з якого постає зізізда; а як чоловік умирає, його зізізда гасне і падає; часом падає так багато зізізд, що, видно, тоді в світі десь великий помір. Коли вмерлий був праведний чоловік, то зізізда вертається до сонця, як ні, то падає в світ. Із таких зізізд, що гаснуть, як умирає неправедний чоловік, і падають, не вертаючись до сонця, постає місяць...»²⁾

1) П. Чубинський. Труды Этнографическо-статистической Экспедиции в Западно-русский край. Петербург 1872; т. I, ст. 4.

2) Матеріали до української етнології; видання Етнографічної Комісії НТШ; том VII., ст. 4.

«... Сонце — то праве лице Боже (місяць — ліве). Всякий проте нині, побачивши сходяче сонце, здіймає побожно покриття голови, а звернувшись лицем до сходу, відає йому глибокий поклін і, хрестячись, шепче слова молитви: «Слава Тобі, Господи, за личенько Твое Господне, що ся показало праведне; слава Тобі, Просвіщеное...» 3)

А ось друга молитва до сонця:

«Добрий день тобі, Сонечко яснее. Ти — святе, ти ясне-прекрасне; ти чисте, величне і поважне. Ти освіщаєш гори й долини і високі могили. Освіти мене, рабу Божу, перед усім миром... добротою-красою, любовцями і милоцями, щоб не було ні любішої, ні милішої від раби Божої... Яке ти ясне, величне і прекрасне, щоб і я була така ясна, велична і прекрасна перед усім миром християнським. На віки-віків, аминь.» 4)

На Звенигородщині казали:

«В нашій місцевості селяни вважають сонце за святе. Коли вечеряють, обідають, чи так що їдять надворі, невідмінно хрестяться до схід сонця. Як забавляють маленьких дітей, то показують на сонце і питають: — «Де Бозя?» Старших дітей, коли виряжають у поле пасти худобу, навчають: — «Іди, моя дитино, паси; в хліб не пускай, бо сонечко побачить, Богові скаже. Не спи, гуляй; тільки як будеш гуляти, не кривися з праведного сонечка, не кидай на сонце грудками, бо Бог хліба не дасть. І пальцем не показуй на сонечко, бо око йому виколеш; не плюй на сонце, бо буде тьма над нами, Бог поставив святе світило, воно так само може покарати, як і Господь...» 5)

До сонця не можна повертатися задом, кажуть на Звенигородщині, бо то тяжкий гріх. Коли жнуть на полі, то заходять постать проти сонця і під час праці не забувають про те, щоб не стати до сонця спиною. Бог дозволяє тільки раз стати до сонця спиною, це тоді, коли людина відміряє тінь, щоб довідатися, коли полудень. 6)

«Як я була ще дівчиною, то було іду на роботу, то мати покійні так мені наказують, щоб не відпочивати на сонці, бо людина, як спочива, то може й задрімать і повернутися спиною до праведного сонця, то щоб і не згрішити, бо то ж людина сонна, а то ж тяжкий гріх. Отож трапляється часом, що людина здоровісінька і чогось несподівано вмере на полі. То ж тільки від того, що прогрішить проти сонця, то Бог і покарає...»

«То ж кажуть, що сонце йде, світить нам і дивиться, що люди роблять; воно ж усе бачить, але люди грішать, і всі ті гріхи падають на сонце плямами. Як найбільше людина грішить, то найбільше на сонці плям, то воно вже до вечора зробиться таке замурзане, аж гливе. То через те ж то воно на ніч заходить за землю та йде в море купатися. І ото коли викупається, то рано й вийде з-поза гір до нас, то яке воно чисте та червоне, і як воно гарно сяє...» 7)

В усіх вищенаведених текстах сонце — святе, але не бра-

3) Матеріяли...; том XI, ст. 7.

4) Чубинський, «Труды», том I, ст. 93.

5) Етнографічний Збірник; видання Етнографічної Комісії НТШ, том VII, ст. 133.

6) Там же, ст. 134.

7) Там же.

кує й виявив більш простацького відношення до сонця, що набирає не тільки людського вигляду, але й людських хиб. Навіть житло сонця міститься іноді на землі, і сонце вранці вилазить на небо по драбині, а ввечері злазить (теж драбиною) на другому кінці неба. Вдень воно подорожує небом у світлих і теплих ризах, які потім, як лягає спати, скидає з себе і розвішує. Коли б хто знайшов ті ризи, то, надівши їх, міг би й сам виконувати функції сонця. Сонце має свою матір і хапає собі дівчат з-поміж людського роду. Одному парубкові пощастило проте відібрати свою вкрадену сестру і втекти з нею, поки сонце спало.⁸⁾

II. Аналізуючи культ сонця точніше, треба відзначити, що сонце — джерело всякого життя: поки воно живе, живе все на світі. Справжня смерть приходить тільки з заходом сонця. Так, гадюка, яку вбито вранці, продовжує ворушитися до заходу сонця. Косарі, себто одірвані ноги довгоногого павука, теж косять до вечора. На Харківщині тому казали, що не можна вагітній жінці купатися при заході сонця, — був би викидень.⁹⁾

Багато й інших забобонів в'яжуться з заходом сонця, як символом спаду життєвої енергії: «По заході сонця — дідьча година».¹⁰⁾ Тому після заходу сонця навіть воду, де купали дитину, не можна виливати надвір.¹¹⁾ «По заході сонця не можна виносити з хати сміття, бо й добро винесеться».¹¹⁾ «Не можна жати пшениці по заході сонця, бо снітій буде».¹²⁾

Заходячи, «сонце лягає спати», це теж одна з причин, чому цей момент в'яжеться з різними забобонами: «А шить, то ніяк не можна тоді, як сонце заходить, бо очі будуть боліти. Що вже там не є, а тих хвилин кілька можна для праведного сонечка посвятувати, бо йому оте тільки й свято...»¹³⁾

III. Сонце — символ весни. В українських колядках часто зустрічається образ трьох космічних товаришів — сонця, місяця й дощу, яким відповідають пізніші святі Микола (або Дмитро), Юрій і Петро, а іноді й сам Бог. Отже сонце в цій трійці символізує весну, бо в суперечці, хто з них найсильніший і людям найприємніший, сонце зазначає:

Нема над мене!
Як же я зйду в неділю рано,
Зогрію ж бо я гори й долини,
Гори й долини, поля й діброви,
Морози спадуть, а роси стануть...¹⁴⁾

8) Чубинський. «Труды...», том I, ст. 5-6.

9) порівняй: проф. Н. Сумцов у «Киевской Старине» за 1889 рік, X, ст. 24-31.

10) І. Франко. Галицько-руські приповідки (видані у «Етнографічних Збірниках» НТШ), том II, ст. 160.

11) Х. Яцуржинський у «Киевск. Стар.» за 1893 р., VII, ст. 76-77,

12) І. Франко. «... Приповідки», том III, ст. 135.

13) Етнографічний Збірник НТШ, том VII, ст. 134.

14) М. Грушевський. Історія української літератури, том IV, ст. 383.

Ця колядкова символіка ніби суперечить фактові, що найбільше сонячне свято Івана Купала святкувалося літом, але не треба забувати, що й Великдень був у нас колись власне великим соняшним святом весни, коли сонце «гуляє», чи «грає», чи навіть «скаче». ¹⁵⁾

IV. Сонце — символ радості: «Як сонцем усі радуються, так аби мною всі люди радувалися». ¹⁶⁾ У колядках співається: «Ой, що ж ти скажеш, яснее сонце? — Ой, як зйду я в неділю рано, то зрадується весь мир на землі...»

V. Сонце — символ щастя. На Гуцульщині молода на весіллі дивилася через калач на захід, а мати тоді її цілувала й казала: «Абись була, як сонце, щасна!..» ¹⁷⁾ «Доки сонце зйде, роса очі виїсть», — каже нещаслива людина, дожидаючись зміни на щастя. ¹⁸⁾ Або «Засвітить сонце і в мое віконце», себто буде колись і в мене щастя. «Оглянулося сонце над вечір, що вдень не світило», — каже людина, що її все життя переслідувала недоля, а тільки при кінці життя всміхнулося якесь щастя.

VI. Сонце — символ довершеності, досконалості. «І сонце свої хиби має» — себто й найкраща річ має свої хиби. «Світить сонце, хоч пес на нього бреше», — себто чесна людина не звертає уваги на оббріхування негідників.

VII. Сонце — символ найвищої справедливості або й байдужості. «Сонце на всіх однаково світить». «Сонце світить на добрих і злих...»

VIII. В колядках і в пестливій мові сонце символ коханої жінки або й господині дому:

Що то місячок — то господарчик.
Що то сонячко — то господинька.
Ясні зірки — то його дітки. ¹⁹⁾

Літнее сонце — то дівоче серце, зимове ж сонце — вдовине серце:

Бо у дівчини таке серце, як у літі сонце:
Хоча воно й хмурненьке, коли ж веселеньке;
А у вдови таке серце, як у зимі сонце:
Хоча воно й гріє, зимний вітер віє... ²⁰⁾

Зимове сонце — також мачуха:

«В зимі сонце, як мачуха, світить, а не гріє.»

IX. З-поміж численних символів сонця спинимося на головніших.

15) Матеріяли до укр. етнол. (НТШ), том VI, ст. 176, і М. Грушевський. Історія укр. літерат., том I, ст. 169.

16) «Матеріяли...», том VII, ст. 259.

17) «Матеріяли...», том V, ст. 31.

18) І. Франко. «... Приповідки», том III, ст. 148.

19) Чубинський. «Труды...», том I, ст. 160; Грушевський. Іст. укр. літ., том I, ст. 215.

20) Запыски Юго-Западного Отдела, Киев 1874, том II, ст. 537.

Яйце як символ сонця.

Різні наші дослідники, головню давньої мітологічної школи, вважали яйце, особливо червоне, за символ сонця. Так Сумцов в своїх «Культурних переживаннях» писав:

«Культове шанування червоного яечка дуже давню, воно попередило християнство... Погояинові воно представлялося символом сонця, яке, як відомо, було для нього головним об'єктом культу. Шанування червоного яйця було викликане первісно ідеєю про весінне відродження сонця або, певніше, всієї творчої сили природи. Палке літнє сонце слов'янинові-погаинові представлялося в різних виглядах — чи то Божеського лица, чи то колісниці, чи то обручки, чи то птиці. В казках часто оповідається про жар-птицю, яка являється символом літнього, чи весіннього сонця. Одного її пера досить, щоб освітити весь сад. Чародій краде жар-птицю, але не вбиває її, бо неможливо вбити сили природи, що постійно відроджується. Перш ніж втратити свободу, жар-птиця встигає знести яйце: вдягнене в тумани і хмари, сонце представляється золотим яйцем, що його покляла жар-птиця...»²¹⁾

Для другого, пізнішого, дослідника, В. Щербаківського, яйце, а властиво крашанка («червоне яечко»), чи писанка, виступає, як символ сонця, з двох причин:

1. Воно має в собі зародок півня, соняшної птиці.

2. Воно, як писанка, вкрите орнаментом, що складається головню з символів сонця:

«На Великдень, себто коли день стає більше ночі, коли сонце посідає вже повну свою силу, тоді й знаки сонця набувають більшої сили, і писанка, себто яйце, вкрите знаками сонця, являється найкращим антропейом, себто чортогноном, оберегом проти всякої нечистої сили...»²²⁾

Але ж не треба забувати, що всі речі, освячені в церкві, чи й поза церквою, а не тільки писанки, робляться «чортогнонами».

Коли залишити осторонь домисли вчених, то треба визнати, що в наших народних віруваннях ніде не слідно символізації сонця в яйці.

Півень — як символ сонця. Вже в відомих аналах Тутмозиса III (1531-1447 до Христа) півень згадується, як «провісник кожного дня», і, як такого, його знають і шанують протягом тисячоліть аж до наших днів по всій земній кулі.

В українській загадці — «Сидить півень на вербі, спустих коси до землі» півень символізує сонце. Вважають, що і на писанках півень фігурує, як зооморфичний образ сонця.²³⁾

Колесо — як символ сонця. На Лубенщині, на Івана Купала, з гори Третьків пускали колесо, обмотане запаленою соломою — «щоб завжди світило сонце». ²⁴⁾ Біля підніжжя гори був

21) «Киевск. Стар.», 1889, VII, ст. 35-37.

22) Праці Українського Історично-Філологічного Товариства в Празі. 1926, ст. 116.

23) Сумцов у «Киевск. Стар.», 1891, VI, ст. 378.

24) О. Дамаскін у «Голосі» (Берлін) за 1 серпня 1943.

великий ставок, і розкладалося багаття так, щоб можна було перескочити його просто в воду, і одержати, отже, одночасно і вогневе і водяне хрищення, чи властиво очищення.

Подібні обряди були відомі в усій Європі, і з їх приводу С. Рейнах свого часу писав:

«Поміж чисельними варіантами обрядів, які мають на меті в різні моменти року піднести чи оживити силу сонця, зазначено також і звичай запалювати колеса і кидати їх з гори до річки, яка тече під нею. Звичай котити запалене колесо схилом гори видається природним наслідуванням бігу сонця на небі. Підроблюючи хід сонця на небі, допомагали йому таким чином відбувати свою подорож точно і вірно.»²⁵⁾

Звичай котити запалені колеса спостерігався і в багатьох місцях Німеччини та Австрії. Один середньовічний письменник пояснював цей звичай тим, що на Івана Купала сонце, дійшовши найвищого пункту на небі, починало, як запалене колесо, котитися додолу.²⁶⁾

У пам'ятках галло-римського мистецтва Юпітер з'являвся деколи з колесом в руках, або коло ніг. Це колесо, на думку Рейнаха, без сумніву, символ сонця.²⁷⁾

Слід цієї символіки зберігся в українських піснях:

Крокове колесо
Вище тину стояло,
Много дива видало.
Чи бачило, колесо,
Куди милий поїхав?..

В Галичині, натомість, співали про «Вербове колесо»:

Вербове колесо
Коло гостинця стояло,
Трое дива видало:
Єдно диво на діди,
Друге диво на баби,
Третє диво на дівки.²⁸⁾

Ів. Франко помилково пояснював, що «Вербове колесо — кружок дівчат», а то тому, що цю пісню співали дівчата, ходячи колом. Але вербове колесо — це сонце, що його прославляється в веснянках.

Іноді колесо приладоували до високої жердини і все це разом звали «сухим дубом».²⁹⁾ О. Потебня вбачав в цьому колесі й в сухому дубі символ сонця і пригадував пісню про сухого дуба, що «горить...»³⁰⁾

25) S. Reinach. Cultes, Mythes et Religions. Paris 1904 - 1912, том IV, ст. 49-50.

26) J. G. Frazer. Il Ramo d'Oro. Roma 1925, том III, ст. 176.

27) S. Reinach. Orfeus. Histoire générale des religions. Paris 1922, ст. 171.

28) порівняй: «Зоря». 1860, ст. 511.

29) М. Максимович. Собрание сочинений. Том II, ст. 507.

30) Русский Филологический Вестник. Варшава. Річник за 1883, ст. 125.

Треба також зазначити щодо виразу «вербове колесо», що й сама верба в символіці українського народу, перейшовши шлях від образу ідеального предвічного дерева, що на ньому перебувають надприродні істоти, до символу неба, що тримає на собі сонце, робиться також символом сонця, як у загадці: «Стоїть верба посеред села, розпустила гілля на все Поділля». ³¹⁾

Що ж до виразу «Крокове колесо», то крокіс пристосовано до колеса, як символу сонця, тому що він цвіте червоно, і сам собою символізує гарного парубка:

«Ой, де Петрусь походив, червоний крокіс посходив».

Такі є найважливіші символи сонця.

³¹⁾ І. Головацький. Вѣнок русинамъ на обжинки. Відень 1846-1847, ст. 280.

Іван Сидорук

ПОЛІСЬКЕ ВЕСІЛЛЯ СЕЛА ЛЮБЯЗЬ («ЛЬБЕЗЬ») НАД ПРИП'ЯТТЮ 1)

Нагодою зустрічі молоді на Поліссі, що веде до знайомства, кохання і подружжя, є, звичайно, «вечурки», «музи́ки», сходини на вулиці, під церквою або зустріч і знайомство на «празни́ку», себто — прощі.

Якщо хлопець уподобає собі якусь дівчину, він відводить її додому, заходить до неї, гуляє з нею. Коли обоє полюблять себе і дівчина погоджується вийти за нього «за́муж» — тоді хлопець, або як часом кажуть «жені́х» просить своїх батьків, щоб «ішлі́ в сваті́» до її батьків.

Раніше дівку для «молодця́» вибирали іноді батьки без його згоди, тому лише, що вона була «богата і здорова». Це траплялося рідко, а тепер взагалі не було.

1. *Заскалля* 2). Перед сватами «засила́ють заска́ллю». В «заска́ллю» йде мати молодого з хлібом під рукою, завиненим в «насті́льний». Зайшовши в хату молоді, вона каже: «Сла́ва Бо́гу», сідає на покуті і міцно тримається за лавку, «щоб невістка потом добре трималася хати», та повідомляє, що сьогодні вечором прибудуть сюди свати від її сина.

1) Записано від селянської сім'ї Герещів (мати — Ганна, 50 р., неграмотна; батько — Іван, 52 р., грамотний), автохтонів села «Льбезь» (12 км. на захід від злуки Прип'яті зі Стоходом), гміни Любешів, пов. Камінь-Коширського (за німецької окупації, здається, пов. Пинськ), в ДП-таборі в Байроїті, в 1948 р. Особливо помічний мені був їх син, студент Михайло Герещ, за що я тут сердечно дякую йому та його всій родині.

Пісні й назви записані фонетично і з наголосом, так що вони можуть бути предметом діалектологічних дослідів. Часом подаю й відповідні пісні з інших сіл (зазначаючи зразу ж їх походження). Інтерпретації подій — моїх інформаторів, а коли інакше, тоді це зазначаю.

До цієї праці заохотив мене проф. д-р З. Кузеля. Нехай вона буде тепер жменюю землі із братнього Полісся на могилу великого патріота, вченого, а передусім незвичайно шляхетної Людини.

2) Від «скалля́» — гурток бджіл, що йде шукати нового вулика для молодого рою.

Думку молодої та її батьків про це вона не завжди довідується. Та коли молода або її батьки відмовляються — тоді свати навіть не пробують там щастя.

Хліб, який несе мати, ідучи «в заска́ллю», не показує в молодій й вертається з ним додому.

2. *Сватання*. В свати йде рідний і «хрещоний» батько молодого, з хлібом і горілкою за пазухою (під свитою), з довгими киями (значення цього інформатори не знають!).

Спочатку вони розмовляють з батьками молодої на різні теми, а потім батько молодого говорить: «Віте нас ни пита́йте, а ми ни ка́жимо. Ми пришлі засва́тати вашу дочку за мо́гб сїна...», — або щось подібне.

Коли батьки погоджуються віддати свою дочку заміж, то шукають її, щоб мати й від неї відповідь. Часто вона каже: «Як батько й мати — так і я...» Молодої нема ніколи дома в часі приходу сватів, а десь у сусідів, щоб не сказали люди, що вона виглядає сватів. Як почують згоду молодої, свати міняються хлібом і за чаркою домовляються про «запоїни». В противному випадку хлібом не міняються.

3. *Запоїни*. Запоїни роблять в хаті молодої, 3-4 тижні перед весіллям, в святочний день по полудні. З боку молодого присутні рідні і хресні батьки, з боку молодої — ближча і дальша родина. Це ширша гостина, на яку горілку ставить молодий. Тоді домовляються про час весілля і від «запоїн» дівчина вважається зарученою, або «запійтою». Коли батьки молодого (рідний і хресний) — відтепер «свати» — ідуть додому, молода виносить їм з комори «дарі» — льняні полотна, і перев'язує ними сватів через плече. Під руку дає ще кожному по хлібині, завиненій у «натікані» або вишиті рушники. Подорозі співають:

*«Бóром-борáми ішли сваті з дарáми.
Ой, усім свáтикам льнянэньки,
А мéму свікорку крамнэньки...»*

На запоїнах співають багато довільних пісень, але музик і танців ще нема. Давніше молодий не був ані в сватах, ані на запоїнах. Перша офіційна зустріч з молодого була на т. зв. «любинах», які відбувались у молодого по запоїнах. Це також прийняття, на якому була лише найближча родина. Останньо «любин» не було; молодий з молодого зустрічались на запоїнах.

4. *Вінки*. В Любязі не в'ють, а «шіють вінки», бідніші з паперу, багатші з «китайок» (стрічок) у неділю. Вінок для молодої шіють дівчата — дружки. Молодий і його родичі мають «квіткі» або «букети» (з кількох квіток) з паперу або китайок. Свахи самі собі роблять «вінки» і пришивають їх до хусток на лівому боці. Для бояр роблять «вінки» дружки молодої. Вони пришивають їх до шапок «бояр» після вінчання, викравши їх потайки, а бояри мусять їх потім викупляти грішми. Тоді співають так:

«Дру́жечка согришила, у неділю вінки шйла...»

По інших селах Полісся, напр., на Кобринщині, вінки вили давніше тільки з барвінку, а пізніше і з паперу лише в суботу, яку звали «дивоцький вѣчор», або «збірна субѳта», де співали так:

«Збѳрная субѳта настала, Ганночка дивѳчок збирала;
Садовйла в хати радами, все за тисовими столами.
— Сядайте дивѳчки в радѳчок, та звйте гладѳньо винѳчок.
То я вам дивѳчки оддѳчу, низеньким уклоном заплѳчу.»

Далі дѳвчата просять благословення батьків:

«Поблагословй, бѳтьку й мѳтюнко, нам винѳчок почѳти,
Ганночѳй своїй, молодѳсенъкій, на ручник завтра стати.

— Остѳнній мйй день дивуѳанечка — винѳчок з барвѳночка.

Минаѳ моѳ розкюш дивѳцъка, вся моѳ гуляночка.

Жѳль менй, бѳтькѳ, жѳль менй, мѳтй, вас рѳно покидаѳти

Ще ж я молодѳ, ненаучѳна, тай не дам собй рѳды.

Завезѳт менѳ на чужйнонъку мйж чужй, лихй лѳде.

Не поспѳвати, не погуляѳти, часѳ - хвйли не бѳде.

Обсѳдѳт дѳти, ще й робѳтонъка — чужйй бѳтько і мѳти... -

Поблагословй, бѳтьку й мѳтюнко, нам винѳчок почѳти.»

Батьки благословляють, а дѳвчата співаять далй:

Хай благословйѳ Бог, святѳ Мѳти нѳше дѳтятко лѳбе.

Живй, слухнянѳ, мѳжу вѳрная — то й щѳстя-доля бѳде.

Слѳхай свѳкорка і свѳкрѳхонъки, бо такѳ Бѳжа воля;

Бѳдеш у добрй та в роскѳшонѳй, в обѳрй і на пѳлй.

Бѳдѳт дѳтонъкй, як той мак цвѳстй, хорѳши, вродливй;

Бѳдѳт волики круторѳгй, кѳники воронй,

Бѳде пшеницѳ-жйто родѳти, мед-винѳ у барѳлах;

Бѳдѳт сусѳди всй поважѳти, бѳдеш всйм лѳба, мйла.

Но не забувѳй бѳтька й мѳтера, свѳгѳ рѳду і плоду.

Благословляю тебе, дѳтятко, на лѳбов і на згѳду.»

(Село Запрудй, гм. Яремичй, пов. Кобринь, Явдося
Повзун, 60 р., неграм., з запису В. Лагодюка)

Вінки в'ють тільки дѳвчата і лише для дѳвчини; для вдовицй нема вінків, бо вѳнок — це символ невинности.

5. *Коровай.* У Лѳбязй під час шлюбу або й пйсля в домі молодого «коровѳйницй», запрошенй молодим молодѳцй з його роду й одна з роду молодѳй (не смйють бути бездѳтнй жѳнки й удовѳцй!), печуть «курувѳй». Його прикрашаять сонцем, мйсяцем, зѳрками, голубами та застромляють 2 шйшки» (одна гйлка на 3, а друга на 2 розгалуження, обвитй тѳстом), а пйсля спечення оздобляють його гйлками ялѳвця, стеблами вѳвса, пшеницй, калиною, кѳтками й кѳтайками. Одночасно печуть «подрѳчник» для молодого (хлѳб овальної форми), з яким вѳн йде в понедѳлок до молодѳй й до кйнцй весѳлля з ним не розстаѳється. Коровѳйницй бавляться у молодого цйлий день, співаять пйсень, переважно жартѳливих, напр.:

*«Нáшi корувáйницi лáси, поїли кубáси.
Сир, мáсло полизáли, корувáя ни помáзали...»*

В піснях також посилають молодого за прикрасами для короваї, після прикрашення якого іде до молодої «передуїжджа», себто посланці від молодого «з дарáми до пáннучки», а саме: «дружкó» з нагайкою, «маршéлок» з «дерéвком» (патичок 30-50 см. довжини), на якому ув'язана біла хустинка, дві свахи з дарами (калачі, черевики...), співаючи:

*«Ми йдéмо до пáннучки, несемо пудáручки;
Тонкiї, бiлéнькiї, з папéром румнéнькiї...»*

6. Весiлля у молодiї. Недiля. Інформатор про Берестейщину й Підляшшя, В. Дмитріюк ³⁾ каже, що на Підляшші весiлля у молодiї починається вже в суботу. Доказом є оця пiсня:

*«У субóтoньку, по нишпóроньку — годiна,
Изберáється вся Гáннóчина родiна...»*

Молода ходить із «дружкáми», а молодий із «дружбáми» і запрошують усю родину і знайомих так: «Прóсимо вас на весiллечко. Просить бáтько, мати, брата, сестра... і прошу я». Молода падає перед кожним на колiна, а старшим цiлує руку. Молодий кланяється кожному тричі в пояс.

В Любязi весiлля починається в недiлю і при запросинах нема окремих звичаїв. До шлюбу благословить бáтько рiдний, або хрещений, і молодi йдуть або iдуть осiбно і зустрічаються щойно в церквi. З молодим iде «дружкó» (дружба) і 2 «свáхи», а з молодою «брат» і 4-5 «дружок». В Любязi й у Запрудах (пов. Кобринь), iдучи до вiнця, не співають, а в Костомлотах (Пiдляшшя) співали так:

*«Немá попá вдомá, поїхав вiн до Холмá,
Ключикiв добувáти, церкóвку одмикáти, двоє дiтóк винчáти...»*

Пiсля вiнця (по шлюбі) молодi виходять iз церкви, а дружки в Любязi співають так:

*«Дéкуймо попóнькови як свéму батéнькуви,
Що нам дiтóчки звинчéв, не мнiго за шлюб узéв:
За штiри золотiї, за дiти молодiї...»*

Або:

*«Сóничко за гóру кóлисом iдé
Яснеє за гóру кóлисом iдé,
А там Гáннóчка з вiнчáння йде.
— Три вiтри дурóгою за мнóю мулудóю.
Розмáй мую кóсу ек лiгнуу рóсу...»*

3) Д-р мед. Василь Дмитріюк, родом із Костомлотів (пов. Біла Підляська), довголітній діяч і посол Берестейщини до польського союму в 1922 р.

На Кобринщині в Запрудах співали так:

«Іде Гáнночка із винчáннечка

Ї батенько зустрічає.

І зустрінувши питаєця:

Дé ти, дítятко, винóк взяла?

— Була, батеньку, в Бóжм дóмі,

В Бóжм дóмі, причíстому.

Там Божá Мати винки вила́

Й мені, батеньку, уділи́ла,

На головоньку наложила

І до Андрийка прихилила.»

(Записав В. Лагодюк.)

Деколи співають також (у Любязі):

«Пудману́ли ми попá, ек житнього сно́па;

Він нам діти звинчéв, ни мнiго за шлюб узéв;

Далі́ йому п'ятачiще, а він думав, що рублiще»⁴⁾.

Весільний похід з музиками іде до молодої. З боку молодої іде весь рід, від молодого «стáруста» з хлібом під рукою, перепоясаний червоним поясом через плече (з правого на ліве), «дружкó» з нагайкою, з якою він не розлучається до кінця весілля, дві свахи та кілька чоловіків.

Прибувши до порога, дружки співають:

«Вiйди, вiйди, мату́жно з калачéм,

Бо вже твоé дítятко з паничéм...»

Молодих виходить вітати мати «з калачéм», помащеним медом, який вона ділить між ними. На Берестейщині і Підляшші (В. Дмитріюк) вітають молодих тільки хлібом і сіллям, а на Кобринщині (Сидорук) батько виносить дiжку, накриту кожухом вовною наверх, на якій стоїть хліб і сіль та дві чарки горілки, яку молоді, не допивши, виливають вгору, а мати обсипає їх пшеницею або вівсом, просячи до хати.

В Антополі при тому співають так:

«Метóна гóлонька із концiя,

Привезóна дiвонька з пуд винцiя,

Сiпнула зóлта з рукавцiя.

За ёю батинько ступáє, тое зóлото збирáє.

— Ни збирáй, батеньку, не збирéш,

Но мої слъзóньки розоллéш.

Розоллéш слъзóньки на рiки,

Розплитúть косóньку навіки...»

Або:

«Ой, гула́ пчiлка, гула́, кóло нóвого двóра.

4) В Костомлотах (пов. Біла Підляська) — такий варіант:

Ошукáли ми попá як дурнóго хлóпа,

Далí i йому шéляга, а він думав золотóго.»

(В. Дмитріюк)

То не пчілонька гула — то дівонька плакала,
Із вінцю прийхавши, свбму батенькови до ніг впавши:
«— Ой, мій батеньку рідний, розвінчай типер менé.
Розминяй пирстьбончки, розв'язжі біли рұчки...»

(м-ко Антополь, пов. Кобринь,
записав Василь Янчук.)

В Любязі після зустрічі матір'ю «стáруста» йде в хату, а за ним «брат» молодой впроваджує рушником молодих і решту роду. Дружки співають:

«Ой, брат сестру за стіл веде, калину - малину. (2 р.)
Ой, брат сестру за стіл веде, червону ек ягодину.» (2 р.)

Молоді обходять тричі стіл «за сонцем», хрестячись і цілюючи хліб, і сідають за стіл «на покутті» під образами, де над ними горять дві свічки, зліплених і зігнутих у формі підкови (знак згоди і щастя). Молодий сидить праворуч молодой. Дружки стоять і співають:

«Сіла пара на покуті, а над ними свічі горять.
В котóрого-ж ясній горить?
Над Андрійком ясній горить, а над Гáнночкою погасáє;
Коскі мають — задимають, сльозкі каплють — заливають.»

Слідує обід, а по ньому батьки молодой «затанцьовують» з хлібом, від чого починаються танці. Всі приспівують:

«Бáтько — ма́ти наперід, а за німи увесь рід...»

Тим часом дружки викрадають шапки від родини молодого — «боёр» і пришивають до них «винкі» (квітки з паперу), після чого вони мусять їх викупляти грішми.

По вечері дружки співають:

«Чогó свáтики сидите, чом ду дбму не йдéтé?
Ще Гáнночка на́ша, ни ва́ша, з собою не возьмете.
У пониділок прийдете, нам грошки привезете,
Собі Гáннучку возьме́те...»

Коли «буэри» — родина молодого — збираються додому, дружки співають:

«Ой, надворі плюта́ (= слбта́), останься Андрійку тўта.
Бўдемо винкі віти, бўдемо попивáти,
З тобою розмовля́ти...»

В часі відходу «буёр» дружки співають:

«Місяцю з зорéю ни свиті́ никóму,
Но засвиті́ на́шим свáтикам,
Щоб їм ві́дно бу́ло йти ду дбму...»

Коли «бояри» з молодим і музиками вернуться додому, «курува́йници» співають:

«Молодий Андрійку, де ж ти бувáв, що ж ти чувáв?
— Був я в дівки - перепілки» (2 р.)...

Цим кінчається весілля першого дня.

7. *Понеділок. У молодого і молодої.*

У молодого свахи прикрашують і печуть коровай і відправляють до молодої «передуїжджу» — себто посланців (дружко, маршалок і 2 свахи) «з дарами до пánнучки».

Молода і дві дружки ховаються перед ними, сідаючи втрьох на запічку, а їх накривають з головами рядном. Свахи співають в хаті молодої:

*«Зажжй, дружкó, свічку, та шукáй на запічку;
Зажжй, вусковúю, та шукáй мулодúю.»*

Дружко повинен угадати, котра з трьох є молодою. Він запалює сірника і кидає на неї та віддає їй дари. Якщо він віддав дари не для молодої — то мусить їх викупити й передати таки молодій. По цьому батьки молодої гостять «передуїжджу», а дружки молодої співають:

*Наїхала передуїжджа, пúшная, богáтая;
Сíла, свинню з'їла.
На стулі ни кістучки, під стулóм ни крóшички...»*

«Передуїжджа» довго не бариться у молодої і повертається додому. Молода пересилає ними якесь печиво для молодого. По дорозі свахи співають:

*«Ми були у пánнучки, носили пудáрочки;
Тонкії, білénькії з папером румнénькії.»*

8. *Перепій. У молодої і молодого (окремо, у хатах) починається перепій. У Любязі (Пинщина) перепивають тільки грошима, на Кобринщині також і худобою, одежею, а часом навіть і землею. Гроші, що перепив молодому його рід, належать молодій і він по приїзді до неї передає їх молодій. Перепивати починають батьки, при чому свахи у молодого, а дружки у молодої співають так:*

*«Перепій мій бáтеньку,
Пóвнею — повнénькею, (2 р.)
Дóлею добрénькею.»»*

Тоді молода чи молодий сидить за столом, а кожний, хто перепиває, кладе гроші на тарілку, кажучи: «Перепиваю тебе добром, щáстем і дóлею дóбрею». Молоді наливають кожному чарку горілки, яку гості не допивають до дна, а виливають вгору, поза себе, «щоб так молоді скакали» — й були здорові.

Дружки співають:

*«Ой, не стій рóде за пличíма, та ни свитí очíма.
Прóсимо усíх до хáти, Гáнночку вспомагáти.»*

Або:

*«Ступлю́ я на кáліну, та й гукну́ на родíну,
Прибу́дь, прибу́дь, моя родíно, íк мéму перепóю.»*

В Кобринщині (с. Доропівичі) співали так:

*«Хоч із-за м'ора перепливайте,
Таки Ганночку перепивайте.
Хто воликами, хто корювками,
Ще й добром - щастем та грошиками.»*

(Олена Суцук, 50 р., негр.)

В деяких селах перепивають молодих разом, особливо коли дівчина виходить на далеке село.

Косу молоді розплітає старший брат (не підрізують в Любязі, в інших селах так!), перед приїздом молодого.

9. *Виправа по молодю.* Закінчивши перепій, молодий з «босрами» (староста, дружка, «підкурувайчий», «маршєлок», свахи) вибирається до молоді. Тоді свахи співають багато пісень:

*«Ізбирайтеся, із'їжджайтеся всі боєри до ст'олу.
Ой, с'єдимо, тай поїдемо всі разом в дор'огу.
Ми їдемо на чужиньку по вірну ю дружиньку.»*

Або:

*«Стоїть дуб'очок, стоїть зелен'єнький,
На Дунай похил'ївся.
Сидить Андрійко, сидить молод'єнький,
В дор'огу нарад'ївся;
Держить х'устоньку в правій р'ученці,
Сльозоньки втирає;
Св'єму батеньку, св'єму рідному,
До ніжок упадає:
«— Дай же, батеньку, дай же, рідненький,
Дев'ять к'оників, пуд мо'ю дружиньку...»*

Або:

*«В понеділочок рано, у кругі столі ст'али.
Поза т'їми стол'ами жинишко з свахами
В дур'оженьку збирається, батенькуви кланяється.
Батенькуви кланяється, другий раз питається:
«— Ой, мій батеньку рідний, чи мні там ночувати,
Чи мні там ночувати, чи доб'ому приїжджати?»
«— Ой, мій с'їночку рідний, приїжджай чут'ь-чут'ь к світу,
К ран'єнькому об'їду...»*

Або:

*«На тис'овому столі дорогій тув'ар стоїть.
Ой, чий же ж то тув'ар? — То Андрійкув корувай.
Заслужив у батенька, тай повезе до тестенька.»*

З молодими їдуть також «музики». Коровай бере «підкурувайчий», і всі трічі обходять вози (за сонцем!), а після сідають на них. Коли рушають з подвір'я, свахи співають:

«Заст'учено, заб'урчено у княз'євим дворі рано;

Не со́кіл вилітає — сі́вий кінь ви́бігає.
Сі́вий кінь ви́бігає — Андрі́йко ви́їжджає.
У до́роженьку бі́тую, по діво́ньку за́питу́ю.»

По дорозі свахи співають ввесь час різних пісень, як ось:
«Ой, сусідочки тай голубочки, про́симо вас,
Не пере́ходьте ду́роженьки в бо́жий час.
Неха́й пере́йде Госпо́дь Біг і ба́тенько мій,
І я́сна зора́ — ма́ти моя́».

На Кобринщині, в с. Запрудах співали так:
«Ви́раджа́й, ба́тку, си́на, дай йому́ ви́рад до́брый:
Дай во́зі покóвани, дай ко́ни воро́ній,
Дай бо́ярів до́бірних, дай сва́нечку співа́чку,
Дай ма́ршала́ скаку́нця, дай му́зику ігра́нця...»

А в дорозі:

«Там бо́ром, бо́ром, боро́внио́ю,
Іде Андрі́йко із дру́жїно́ю.
Се́меро сва́ття, всі ко́ло його́,
Дру́жкі бо́яре, оди́н в одно́го.
Пуд їми ко́ни всьо́ воро́неньки,
Ша́блі при бо́ці ся́ють на со́нці.
Ідуть до те́стя за молодóю,
По поса́г, ко́ни й по го́стру збро́ю.
А сам Андрі́йко, смі́лий - охóчий,
Ви́н не бо́їться те́мноі но́чи.
Чо́го ж я ма́ю но́чи бо́їтись —
Дру́жїна в ме́не як со́коля́та.
Кі́ньми рознесéм, ко́го спотка́ем,
Мечéм, ша́бля́ми всіх пору́баем,
Андрі́й між ні́ми як со́кіл в'е́тсья,
Кі́нь воро́ненький пуд ним аж б'е́тсья.
Ра́дий, весéлий, дру́жїну по́їть,
Бо та́м чека́є те́сть з молодóю.»

(Записав учитель Василь Лагодюк)

10. Окуп. Перед подвір'ям молодої нежонаті парубки, які не запрошені на весілля, затримують коні молодого і «буєр» і вимагають від нього окуп за молоду. Вони «відбирають посільщину». Молодий дає їм горілку, ковбасу і хліб і щойно тоді може їхати до молодої.

11. Зустріч і прийняття бояр. На дворі у молодої свахи співають:

«Ой, де́нь до́брый тому́, хто в сі́тому до́му,
Ста́рому - ма́лому, господа́ру доро́гому.»

Двері до хати молодої замкнені. Молодий і «боєри» приходять до них, а свахи співають:

«Ой, да́йте нам во́лю, на ку́рува́й кумо́ру;

На боєри — свитлицю, на коні — стайницю.»
Із хати відповідають їм дружкі:
«Не дамó вам во́ли, й на курува́й комори
Ни на боєри свитлиці, ни на коні стайниці.»

А далі дружки запитують:

«Ой, чо́го ж свахи наїхали?
Чи по горóх, чи по сачеві́цю,
Чи по дівку, чи по молоді́цю?»

Коли їм не відчиняють дверей, — то свахи співають:

«Ой, Андрі́йку, братóчку,
Заверта́й наза́д ко́ни, (2 р.)
Тай по́йдем ду до́ми...»

Мати молодої відчиняє двері і в хату першою входить сваха та обсипає молоду різним збіжжям. Її супроводить дружко молодого. Вступаючи в хату, сваха співає:

«Я не на га́нок ізийшла́,
Я у свитко́лочку звийшла́.
Свитко́лку огляда́ти, Га́нночку обсипа́ти:
Вувсо́м - пше́нницею, уся́кою пше́нницею,
Вувсо́м - жи́том, щасли́вим би́том.»

Старша сваха стає на ослоні і обсипає збіжжям молоду, а дружко пильнує, щоб вона не впала, або щоб її дружки молоді не скинули, що вони й стараються зробити.

Виходячи з хати, сваха співає:
«Я же́ртуньки зна́ла і в ка́ртоньки гра́ла,
Молоду́ Га́нночку вувсо́м обсипа́ла.
Вувсо́м-пше́нницею, уся́кою пше́нницею;
Вувсо́м-жи́том, щасли́вим би́том.»

Коли сваха обсипає збіжжям, батько молодої частує горілкою гостей перед порогом. Молодий горілки не п'є, а виливає поза себе, як кажуть: «щоб життя не було гірке».

Батько молодої запрошує всіх у хату. Першим входить староста, а молодого і решту гостей впроваджує дружба рушником.

12. *Викуп місця біля молодої.* На місці молодого біля молодої сидить її брат і не хоче його покинути. Тоді дружба, опровадивши бояр тричі кругом столів, викупляє місце біля молодої для молодого у її брата. Викупляє також місце для музикантів, бо на їх місці сидять інші «музиканти», які, замість скрипок, тримають качалки. Дружки молодої не хочуть пускати свах за столи, а свахи хочуть вигнати їх піснею:

«Кі́ша соро́ки з ха́ти, го́ди вам скриго́гати,
Бо налеті́ли воро́ни із чужо́ї сторо́ни.»

Коли ті довше впираються, дружба (дружко) викупляє свахам місце в старшої дружки, а решту виганяє нагайкою із-за

столів. Бояри не сідають на викуплених місцях, але стають біля них так само як і молодий. Тоді батько молодої бере молодих за руки і тричі садовить їх (підводить і садовить). Після цього всі сідають на своїх місцях. «Підкурува́йчий» ставить «курува́й» на стіл, а свахи знов співають:

«Ой, да́йте нам во́лю, на курува́й кумо́ру...»

що і робить батько молодої, відімкнувши комору. Коровай вносить у комору підкоровайчий і ставляє на скрині молодої; з ним іде дружка і сваха, де їх частують. Вернувшись із комори, сваха знов співає:

«Ой, далі ж нам во́лю, на курува́й кумо́ру...»

Після цього батьки молодої частують усіх гостей горілкою, заправленою медом, яку всі п'ють склянками, а далі подають обід. По обіді свахи співають до дружка:

*«Дру́жечку - коха́нчику, звели́ нам погу́лєти,
Тро́шечки погу́лєти, ніжечкі́ полама́ти.»*

А потім до матері молодої:

*«Сва́нечко ми́ла, гляди́, чи ха́та біла,
Як підемо́ гу́лєти, щоб су́жні не вка́лєти.»*

Дружба випроваджує свах до танцю, які тривають до від'їзду, крім підвечірку й вечері, коли всі їдять. Танці переплітаються жартівливими піснями (це «вітинки»), як напр.:

*«Ми в до́рогу ходи́ли, но́женьки пото́мили,
Хоч про Бо́га дба́йте, по келішку да́йте.»*

Або:

*«А я з до́брого ро́ду, п'ю горілку́ як во́ду,
Три килішки́ у роток, щоб не бо́лів живо́ток.»*

Молодий і староста у молодої не танцюють і не скидають навіть верхнього одягу (свити, чи кожуха), будучи готовими до від'їзду. Перед вечором свахи нагадують старості про його обов'язки словами:

*«Не впива́йся, пішній ста́росто, медко́м,
Бо ще ж на́ша Га́нночка під замко́м.
Під замко́м заму́рована висо́ко,
Ой, ще ж бо нам та́й дудо́моньку да́леко.»*

Перед вечерею «підкоровайчий» вносить коровай в хату, а свахи співають:

*«Нагни́вався курува́й в комо́ронці сто́ячи.
Ой, п'ють, гуду́ть, мене́ не звуть, пішного́ курува́йця...»*

Після свахи звертаються до молодої так:

*«Забира́йся, молодá Га́нночка, поїдеш із на́ми...
— Ой, ра́да б я з ва́ми їхати...
Моя мату́хна, ек зозу́ленька, жель ї́ покида́ти.»*

В часі вечері та й потім свахи або дружки співають про розлуку доньки з батьками. Напр., в Антополі (пов. Кобринь) співають так:

«Чи я тобі, ой мій батеньку, з осині ни казала?
Ни горі поля й ни сій жита, ни буду жита жати.
Чи я тобі, моя мамонько, із висні ни казала?
Ни копай ґрадки і ни сій рутки, ни буду поливати.»

(записав Василь Янчук)

В Любязі співають так:

«Ой, огледишся, моя матухно, без мене,
Чи ліпша буде менша дочка од мене?
Чи віпере кошүүленьку біленьку,
Чи постелить постіленьку мякеньку?»

Або:

«Щитай, батеньку, білії гроби,
Я в тебе була жнець хоробий,
Низенько жала, колос збирала,
Я в тебе, батеньку, грошей ни брала,
Тепер-же, будеш жинці наймати,
По-золотому за день давати.
По-золотому, ще й по-другому,
Будеш давати женцю чужому.»

В Костомлотах (пов. Біла Підл.) співають так:

«Там у садбеньку, у вишньовому,
Там дві зозульки кують. (2 р.)
Кують вони не накуються,
Не можуть розлінутись. (2 р.)
Там у кобрі, на новій скрині,
Там дві сестрінки плачуть. (2 р.)
Плачуть вони, не наплачуться,
Ни можуть розийтись. (2 р.)
— Тобі, сестрінко, новая скриня,
А мні буде старая. (2 р.)
Тобі, сестрінко, рідная мати,
А мні буде чужая.» (2 р.)

(В. Дмитріюк)

Далі свахи в Любязі співають:

«Кидай, мати, в піч дроба, оставайся здорова.
Загрибай, мати, жар, жар, чи ж тобі дочкі не жаль?
Загрибай, мати, піпил, ми твою дочку схопим.
Ой, схопимо рученьками, повеземо кониченьками.»

13. Молода покидає батьків. По вечері бояри збираються додому і забирають із собою молоду. Молодій виносять на віз «ві-

но» або «придане»⁵⁾: скриню з придбаною за дівочі літа одежею та полотном, постіль, подушки, перину і накривають рогожею. Свахи жартівливо співають:

*«Постійте вóзи, хоч на дорóзи, забула мати рогожу дати.
Не так забула, як не зробила, бистра річенька не зародила;
Мати проспала, дочка програла, пішла по рибрій, зима настала.»*

Молода в сльозах прощається з батьками, родом і сусідами; всім тричі кланяється в пояс і цілується. Староста, попрощавшись з батьком молодой, виходить, а за ним підкоровайчий з короваем. Молодих проводить дружко рушником з хати, а за ними виходять усі свахи молодого, а з роду молодой «придан», який сідає на скрині, та «приданка», що сідає на постелі. Старша сваха несе молодій у мішку величезну хлібину (15-20 кг.), спечену з однієї діжки. Тісто з діжки не розділюють на менші хлібини тому, «щоб життя молодих не кололось» — себто, щоб не брали розводу. Цієї хлібини мало б вистачити молодій до нового хліба у свекра.

Похід на чолі зо старостою обходить тричі вози, а після сідають на них. Перед від'їздом батько молодой ще частує горілкою («оглобл'юве»), і вози з молодими і боярами рушають.

На Кобринщині цей похід проводять парубки з боку молодого верхи на конях з шаблями, в чубатих шапках з китаївками і їх називають «коз'яки». Їхати «в коз'яки» — це була велика честь для молодого хлопця. В Любязі цього не було.

Рушаючи в дорогу, свахи від молодой прощаються з батьками піснею:

*«Добраніч, батеньку, добраніч, бо я вже їду не наніч,
Бо я вже їду за ріки, кидаю батенька на віки...»*

Молоду везуть дуже скоро і несподіваними дорогами, «щоб, — як кажуть, — відьми не могли наробити лиха для молодих».

14. Зустріч невістки. На дворі у молодого свахи співають:
*«Тўпу кóники, тўпу, привезлі на двір стўпу.
Не стўпу — колодїцю, не дівку — молодїцю.»*

*Вїкотили, вїточили, медовўю бóчку,
Вїсватали, вїманили у батенька дóчку.
Ми ж її не котїли, самá котїлася,
Ми ж її не сватали, сама свátалася.
Ми ж її не хотїли, самá захотїла,
Накїнула сирмнєжину, помїж нáми сіла.»*

Всі злазять з возів, крім «приданих» і стають перед зачиненими дверима. Свахи співають:

*«Не бїйся, свекрўхно, що невіхна малá.
Ми ж її підвїщимо, зóлота підсїплемо.»*

5) Коли невістка помре, не маючи дітей, придане забирає її родина назад. Інакше воно лишається дітям.

З хати виходить батько з горілкою і мати з калачами вітати молодих, а потім староста вводить у хату, в такому ж порядку, як і по повороті з шлюбу. Коли вони обійдуть тричі столи (за сонцем), батько молодого садовить на покуті на розстеленому кожусі і благословить їх, а вони йому кланяються ⁶⁾.

Дружко йде до «приданих» і викупляє у них придане молодій та зносить з возів у комору. Потім вертається до хати і знімає з обличчя молоді «плáта» (тонке полотно, яким колись молодиці завивали голову), яким було закрите обличчя під час дороги, і віддає його матері молоді. Батьки молодого ідуть тепер танцювати, а свахи співають:

*«Ой, свекру́хна та пуд скрива́льцем скака́ла,
Ско́ком, ско́ком, скокоши́цями, з чо́рними та й очі́цями.»*

15. *Здіймання вінка.* Молоду без «скривáла» ведуть у комору, де з неї здійсмають вінок, а завивають, колись у «плáта», а тепер у ху́стку ⁷⁾. Після цього свахи співають до «приданого», яким є переважно брат молоді:

*«Ой, бра́тцю, при́данцю, познава́й свою́ сестри́цю.
Вчо́ра була́ у вино́чку, а тепе́р у плато́чку.»*

Часом молода скидає вінок щойно тоді, коли їх в понеділок відводять з музикою спати в комору. Там молода роззуває молодого і скидає вінок і кладе його на скрині. Для молодих властиво нема часу «спати», бо їх дуже скоро будять з музикою і цей звичай має лише обрядовий характер. Ні молодій, ні її батькам на весіллі ніхто не допікає за поступки молоді в часі дівування ані одним словом.

Гостина і танці в хаті молодого тягнуться до пізньої ночі. Тут вже співають веселих пісень для розваги, які не зв'язані з обрядом, напр.:

*«На весі́ллі бу́ла, ни полú́днувала,
Помале́ньку скачу́, бо я їсти хочу́.»*

Ці «витинки» співаються під музику. Танцюють козацький танок — «метелицю», «околицю», козака, польку, краков'яка.

16. *Перезов (вівторок).* Рано молода сама робить порядки в хаті свекрухи та прикрашує стіни своїми рушниками, які сама пряла, ткала і вишивала за дівочьких літ. Потім посилає всіх «боєр» і молодого з музикантами по свій рід, щоб прибув до неї в гості. По дорозі і назад свахи співають:

6) В Дорогичинському повіті (село Застав'є) молодих зустрічає на порозі свекруха з діжкою, в яку кладе «стегнину» (шинку), горілку, хліб, сіль. Молода при вході в хату мусить стати на діжку. Свахи співають:

«Вино́сь ма́ти діжку, приві́з син неві́стку,

Висо́ку як ялину, чирво́ну як калину. (Уляна Родак, 78 р., негр.)

7) В деяких селах Ковельщини (напр., в Турі) підстригали молодій волосся по шию, щоб «відрізнити молодицю від дівки».

*«Ой, дб́брая та й годінонька настáла,
Що Гáнночка по родіноньку послáла.
Ой, послáла шти́ри ко́ники, п'єтий віз,
А шб́стого да й возніченька, щб́б привіз.»*

Молодий з «приданим» (братом молодой) запрошує весь рід молодой до себе, де їх жде молода. Перед порогом молодого «перизвенки» (дівчата з роду молодой) співають:

*«Війди, Гáнночко, з хáти, при́хала мати;
З усєю родіною, за свєю дитіною.
Війди, Гáнночко, війди, чи нимá тоб́и кр́ивди;
Поскар́жся рб́донькови, узьмємо до дб́моньки.»*

Замість молодой виходить свекор її і запрошує «перизвєн» до хати. Молодой в хаті нема. Сідаючи за стіл, «перизвєнки» співають:

*«Задзвонили стіни: перизвє́ни сіли;
Угнулися лáвки: сіли ж перизвє́нки.»*

Подають гостям різні страви (ковбасу, шинку, яєчницю, драглі, просяну кашу, пиріг, — приготовані раніш) і напої на стіл, а «перизвенки» співають:

*«Ми не хóчемо вáшого питтє́, покажіть нáшее диттє́;
Що кб́ло нас годувáлося, рб́зуму набирáлося;
Що кб́ло нас п́ло-їло дай від нас полетіло.
Полетіло як титє́ронька, покажіте нам типє́ронька.
Нихай війде повитáється, про здорб́в'є запитáється.»*

В часі співу виходить дружко молодого, переодягнений за молоду. Він хоче вітатися з перевязаними і цілуватись, стараючись когось вкусити. Перезв'яни пізнають обман і співають: «Ой, сіто ни нашеє, сіто ни хорб́шее» (2 р.), а далі знов домагаються, щб́б показали «їхнее дитє́», попередньою піснею, яка далі переходить у скаргу:

*«Ой, св́снула рабá ѓтвонька на двб́рі,
Убизв́лася молодá Гáнночка в комб́рі:
«Ой, в́пусти, в́пусть, мій же свє́корку, з невб́ли.»
— «Ой, не в́пустю, мое д́тятко, никб́ли...»*

Тоді щойно виходить молода з комори, тричі кланяється і цілується з «перизвєнами», а вони дають їй гостинці з її дому: хліб, сир, ковбасу, які молода збирає у хвартух. «Перизб́в» співає: «Ой, сіто да й нáшее, ой, сіто хорб́шее...» (2 р.) В світлицю входить «свикрб́в» («свикруха») з заправленою медом горілкою, якою вітає перезв'ян. Горілку п'ють склянками, щб́б скоріш упоїти «перизб́в». Перезв'янки співають в часі сніданку:

*«Ой, смáчнее сніданнечко, смáчнее, щб́б наша Гáнночка варила,
Хоч вона сириною топила, смáчнее сніданнечко зварила.»*

17. Бити тетєру. По сніданні «б'ють тетєру». Це виглядає так: ще до приходу перезву на ніч ставлять горщик, «сліжку

са́ла», ковбасу, хліб... Коли перезов танцює, хтось із нього розбиває горщика, а в той час падає мов мертвий дружок. Перезвяни (переважно молоді хлопці) беруть сало, хліб, ковбасу з печі і несуть на стіл, «вертаються з упольованою тетерою», а пізніше ідуть з горілкою до «мертвого» друга, оживляти його. Йому ллють в уста горілку — при реготі присутніх — і він встає. Тоді всі йдуть їсти «тетеру».

Цілий день «перизов» у молодого співає, танцює і бавиться. Спеціальних обрядів аж до вечора в цей день нема. Під час снідання, обіду, полудня (підвечірка) і вечері співають різних пісень, напр., коли господарі ставлять страви і припрошують їсти, свахи співають:

*«Їжте ка́шеньку до дна́, в нас телу́шечка одна́;
Да й та́я спу́знілася, в Петро́вку втилі́лася.»*

Або:

*«Не погляда́йте ско́са, нема́ цілого про́са.
Ми свахи́ молоді́ї товкли́ про́со до вдне́ї.»*

Між танцями і забавами співають, напр.:

*Ішла́ Га́нночка, ішла́ молода́ й пуд ка́ліною ста́ла,
Ру́чки зорну́ла, во́чки спу́стила, сил'не́нько заплака́ла.
Пришла́ до не́ї мату́хна її: — Чого, до́нечко, пла́чеш?»
— «Ой, е́к же мні, моя́ мату́хно, та й типе́р ни плака́ти?
Е́к всі друже́чкі косонькі́ ма́ють, а мене́ не прийма́ють.»
— Іди́, до́ничко, у свит'я́блоньку, там молоді́чки гра́ють;
Там молоді́чки, е́к яго́дочки, то й тебе́ привита́ють.»*

*«Ой, коті́лася ви́шня чере́шня з-за гір'я.
Ой, просі́лася молода́ Га́нночка з-за сті́лля:
— Ой, пу́стї мене́, молоді́й Андрі́йку, з-за сті́лля,
Нехай я вба́чу свого́ ба́тенька подві́р'я.
— Ой, бу́ла ж тобі́ да й субо́тонька — неде́ля,
Да й бу́ло ба́чити свого́ ба́тенька подві́р'я.
— Ой, у п'є́тницю вино́чки ві́ла, — не всти́ла,
А в субо́тоньку ро́су-ко́су чеса́ла,
А в неде́леньку до шлю́боньку ста́ла.»*

*«Молода́я Га́нночка, молода́, да й повела́ ко́ники до са́да.
Не так же до са́ду, — до череді́ да й звелі́ла гуля́ти до середі́.»*

Або:

*«За сінню, у зеленому́ зіллю соловейко́ щибече́.
Верні́сь, верні́сь, молоді́й Андрі́йку, тебе́ бате́нько клі́че.»
«За сінню, у зеленому́ зіллю соловейко́ щибече́.
— «Ой, хоч клі́че, хоч не клі́че, то я не верну́ся;
Е́к ві́служу в моска́лех військо́, то й назад я верну́ся.»
В часі обіду чи полудня, коли нема молодого в хаті, «перизвенки» співають:*

*«Ой, дівно нам, дівно, що зéтя не вiдно;
Десь кóням обрiк нóсить, що перизвén не прóсить.»*

18. Дiлення короваю i перепий. В останнiй день весiлля (серед а або четвер) перед вечерею «пiдкурувайчий» вносить коровай з комори до хати. Мати молодi обвiшує коровай рушниками, якi потiм дружко роздає гостям. Перший бере собi, далi батькам молодих та iншим. Пiсля цього знимає з короваю всi прикраси: шишки й голубцi, та дiлить iх, а далi рiже поземно сам коровай, який також дiлить. Верхню частину рiже надвое для обох родiв, середину дiлить дрiбно i роздає «запорожцям» (глядачi, що не запрошенi на весiлля стоять за порогом, дiвчата мiж ними часом спiвають дотепних або й злосливих пiсень, а хлопцi — коли iх не почастують, то й роблять «пакiсть», напр., вкинуть ступу в колодязь), а спiдню частину дружко вiддає музикантам.

В часi подiлу короваю дружки чи презв'язки i свахи спiвають:

«Дружкó курува́й кра́е, золотíй нóжик ма́е...»,

а пiсля подiлу:

*«Подíлили курува́й — остáлося зíлле,
Ой, смúтоньку-упáдоньку, де ж на́ше весíлле.»*

За вечерю сiдають обидва роди разом з молодими, а пiсля вечерi «перепивають молодих на нове господарство». Перед молодими стоiть тарiлка, де кладуть грошi, i горiлка, якою молодий частує кожного, хто iх перепиває: грiшми, вiвцями або й полем.

В Берестейщинi дружкó, стукаючи кием у балку, кричить: «Прошу всiх до перепою!», а свахи спiвають:

*«Ой, роде, роде богатий, не стiй у сiньох, iди до хати,
Иди до хати перепивати. (2 р.)*

*Знати Андрiйка, що не сиротонька, знати молодого, що
не сиротонька.*

Є кому стати перепивати. (2 р.)

Батенько стає перепиває, рiдненький стає перепиває.

Перепивай, мiй батеньку, перепивай мiй рiдненький:

Волами, коровами, битими талярами,

Житом i пшеницею, щастем i здоров'ем:

«Бувай, Андрiйку, здоровий!»

Все то Андрiйкови на вспомаганне, все молодому

на вспомаганне.»

(В. Дмитрiюк)

Далi це саме про матерi i т. д.

В Любязi в той час, коли молодих перепиває мати молодi, дружки спiвають:

«Прошла мати дочку в мiстi на риночку (2 р.),

За одну кватирочку...»

На цьому властиво кінчається ритуальна частина весілля.

19. *Від'їзд перезви.* Перед від'їздом додому «перезвянки» співають про себе, нібито від молодої:

*«Іди рóде додóму, щоб ни булó дотóбну; (дорікань)
Бúдуть мені дотинáти, що обпів бáтько й мáти,
З велікою родіною зо свéю дитіною.»*

Перезов запрошують до трьох днів, якщо багатий молодий; відходить після ділення короваю. Збираючись додому, співають:

*«Ой, зéтиньку да й голубоньку, гляді нашу дочку́,
Коб не стояла тёмної нічки пуд вікнóм,
Щоб не втирала дрібних слёзóк рукавóм,
Коб не була пометілочка в хáти.
«Ой, зéтиньку, та й голубочку, пригорні нашу дочку́ (2 р.)
Як голуб голубочку,
На чужій сторóноньці ік своїй голóвонці.»*

Роди прощаються, а свахи співають на прощання:

*«Місяцю з зорóю, не свиті никóму,
Но засвигіть перизвénучкам, щоб відно йті дудóму.»*

В часі відходу перезов співає:

*«Ой, биг зáйчик чéрез гáйчик — та й заліг.
Прóсить тéстенько свогó зéтинька, щоб надвіз.
— Надвезі ж менé, мій зéтиньку, за ріки,
Кідаю тобі своé дítятко на віки.»*

20. *По весіллі.* На другий день по весіллі (четвер або п'ятниця) молодий кличе батьків молодої до себе на обід. Спеціальних обрядів у цей день немає. До найближчої неділі молода не йде відвідувати матері, бо мусить привикнути до нової хати. Щойно у неділю молода йде до матері з своїм чоловіком, свекром і свекрухою і ближчою родиною молодого «з пиругами», себто хтось несе «у нависці» 12 подовжніх пшеничних хлібів. Вони залишаються там аж до вечора, а коли вертаються, мати молодої кладе їм «у нависку» своїх 12 пирогів.

У четвер «по пирогах» молоді і свекор ідуть «по пригін» з хлібом і горілкою. Дочці дають корову, вівці, кури, які того ж таки дня переганяють до свекра. Курицю обносять тричі кругом ноги стола — щоб хати трималась.

На другу неділю батьки молодого просять «в гостіну» батьків молодої, що від весілля звуть себе «сватами». Цим весілля остаточно закінчується.

21. *Коли сирота* виходить заміж, батька її заступає хресний батько. Весілля коротке, сумніше, бо «коли сироті женитись — то й ночі не стане». (Ще коротше весілля вдовиці, і без вінка!). Є й відповідні пісні, напр., у понеділок, коли молодих садовлять за стіл, свахи співають:

*«Знáти Гáнночку по похóдойку, що не бáтейко 'ддає;
Що велікий двір, а малéнький збір, не вся́я родінойка.»*

Пошлю зозульку на Вкраїночку по всюю родиночку,
А сокоблика високо до неба, бо нам батийка треба.
Зозулька ліне, вістойки нисе, що родина є й буде;
Сокоблик ліне, вістойки нисе, що батийка ни буде.»

(Олена Сушук, 50 р., неграм., с. Деропівичі, пов. Кобринь)

Ця пісня знана й у Любязі, тільки закінчення інше:
«Нимá соловейка з ёсного неба, нимá батенька, хоч треба;
Ни зозульки з України, ни мей родіни.»

Україну дуже часто згадують у піснях на Поліссі, але ніколи в Білорусі! Ось напр.:

«Ой, скрипонька із липоньки, а смичок із руги,
Як заграє — серце в'яне, в Україні чути.»

(Микита Строчук, 51 р., грам.,
с. Луцики коло Запруд, пов. Кобринь)

Про часом нещасливу «долю замужем» оповідає пісня:

«Ой, давнó я, давнó, в матусі була,
Вже тая доріжка тернóм заросла.
Ой, заросла тернóм, ще й шепшиною,
Де я проходила да й дівчиною.
А я ту шепшину мічóм вісечу,
До своєї матусі крильми полечу.
Ой, сяду я впаду в вишеньóвим саду,
На крайній черешні, на самім верху.
Да й буду ковати, не вимовляти,
Ой, щоб не познала мене рідна мати.
А мій же батенько по саду ходить,
Своїх неvistочок раненько будить;
— Невісткі, — голубкі, слухайте мене,
Що то в нашім саду за пташина є.
— Ой, то не пташина — то ва́ша дочка,
Без щастя вродилась, без до́лі зросла,
В чужю́ю сторо́нку да й замуж пошла.
Чужая сторо́нка од вітру шумить,
Чужий же батенько не б'є, да й бо́літь,
Чужая матенька слова́ми в'ялить,
Вийде до сусідок невістку судить:
— Невістка ледáща, не хóче робить,
Прийде неділенька, йде до ко́рчми пить;
Прийде понеділок — го́ловка бо́літь,
Вийде в по́ле жа́ти — лягає да й спить.»

(Зося Чернякович, 44 р., неграм.,
с. Нобиль, гміна Морочно, пов. Пинськ)

Весільні прастарі звичаї та мова весільних пісень, а також і щоденна мова й побут в'яже тісно всі тут згадані місцевості з рештою української етнографічної території. З браку місця не можу тут вказати на особливості поліського говору, але наведені тексти є з цього погляду важливим матеріалом.

Василь Лев

КОЛЯДИ Й КОЛЯДКИ В СЕЛІ СТАРИЙ ЯЖІВ, ЯВОРІВСЬКОГО ПОВІТУ

Село Старий Яжів, що колись належало до Яворівського повіту, а тепер району Рава Руська в Галичині, лежить на шляху Яворів - Немирів. Крім компактного центру, має 20 присілків, розкинутих навкруги нього на віддалі 2-5 кілометрів ¹⁾. Прилягає до лісів, що простягаються на віддалі 2-3 кілометрів в північно-східньому напрямі і належить до лісової смуги Львівсько-томашівського Розточчя. Як указують топографічні назви та перекази, село було в давні сторіччя тереном татарських і турецьких воєнних мандрів та вітало козацькі відділи Хмельницького. Збереглася тут і пам'ять про старовинний монастир, що був скасований за часів цісаря Йосифа II.

Усна словесність Старого Яжева багата, різноманітна, базована на давніх і сучасних переказах і легендах та на сучасних розповідях і подіях. Дещо про минуле села занотовано в хроніці, написаній з початком нашого століття тодішнім дяком Семеном Ціпівком, в спосіб ляпідарний, хронікарський. На жаль, ця хроніка пропала в час другої світової війни. Опубліковано тільки деякі уривки з неї в часописі «Мета» ²⁾.

На основі зібраних фолкльорних матеріалів, записаних мною в Ст. Яжеві ще перед війною та привезених до Америки, колядний репертуар цього села можна поділити на коляди й колядки, а в тому коляди старшого і новішого походження, коляд-

1) Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych Krajów słowiańskich T. III. Warszawa 1882, ст. 541-2. Не всі дані точні, як також деякі назви присілків змінені. Сьогодні постали ще більші зміни.

2) В. Лев: Цікавий документ. (Виймки з хроніки с. Старий Яжів) «Мета». Львів. 1932, чч. 28, 29.

ки з українським вертепно-побутовим елементом, колядки — парафрази, колядки щедрівкового характеру.

До групи **коляд старшого типу** належать традиційні церковні коляди, складені в XVI-XVIII ст. невідомими авторами, школярами - спудеями, бурсаками, що вложили в них свій увесь поетично-віршоробський хист; лаконічно описану в євангеліях подію народження Богочоловіка вмістили вони в коротку розповідь з подекуди гіперболічними описами та передали її простим стилем, невибагливою мовою з притаманними XVII і XVIII сторіччям макаронізмами і церковнослов'янськими. Це знані нам коляди: «Бог Предвічний народився», «Дивная новина», «Вселенная веселися», «Нова радість стала», «Новая радість світу ся явила», «Возвеселімся всі купно нині», «На Рождество Христа всі ми веселі» і т. д. Записані в різних пісенниках та видруковані в «Почаївському Богогласнику» (1790) і в інших подібних збірниках; передруковано їх у нашому столітті у т. зв. кантичках зі зміненою мовою, пристосованою до сьогоднішньої, і декуди зі зміненим змістом, розуміється, на некористь першовзрів.

До **коляд новішого походження** належать коляди, складені переважно духовними особами — монахами та світськими, друковані в молитовниках, церковно-релігійних журналах та в збірниках церковних пісень, як напр.: «Прилетіли серед ночі ангели із неба», «В Вифлеємі місті стала ся новина, що Пречиста Діва породила Сина» та ін. Сюди належать також коляди, видані перед війною у Львові концерном І. Тиктора, а писані світськими авторами, і також друковані в різних журналах для молоді. Вони прості й невибагливі змістом, побудовані на євангельських мотивах, тільки забарвлені українським патріотичним елементом. У них просять колядники Дитя - Ісуса про кращу долю України, а Христос пригортає до Себе український народ (І) ³⁾. В церквах звичайно співається коляди старшого типу.

До **коляд старшого типу** треба зачислити коляди легендарні та з вертепно-побутовим змістом, які стали дуже популярними в Ст. Яжеві й довколишніх селах в 30 рр. нашого сторіччя.

З-поміж **легендарних коляд** визначається коляда про втечу Божої Матері перед Іродовою погонею, зустріч рільника, що сіє пшеницю і ввічливо вказує Богоматері шлях до Єгипту та в нагороду жне вже другого дня чудесним способом достиглу пшеницю. А Іродові посіпаки, почувши про втечу Невісти в той час, як рільник сіяв пшеницю, залишають погоню. В збірнику колядок і щедрівок, зібраних і впорядкованих В. Гнатюком, ця коляда належить до мотиву «Чудо з пшеницею» ⁴⁾.

3) В доповненні подані при кінці тексти деяких коляд, нумеровані римськими цифрами.

4) Колядки і щедрівки. Зібрав і впорядкував Володимир Гнатюк. Етнографічний збірник, тт. 35 і 36. Львів 1914. Т. 35, ст. 33-35: «Чудо з пше-

До цього типу коляд належить також коляда, названа в збірнику В. Гнатюка «Розмова Богородиці з Христом»⁵⁾. Коляда, записана в Яжеві, майже ідентична з друкованою, тільки побільшена двома останніми строфами. Тут легендарний мотив має елементи нашого побуту (колиска, перина, бочка пива, або вина, для пастушків). (III).

І ще помітна інша коляда, що крім легендарного мотиву має також соціальну закраску. Тут розказується, як Пресвята Діва приходить у Вифлеєм і шукає нічлігу:

Прийшла Вона до богача на ніч ся просити:
— Богачу, богачу, переночуй мене,
Бо темная нічка заходить на мене. —
Не хтів Її богач переночувати,
Іно казав своїм слугам за браму вигнати,
За браму вигнати, псами зачувати.
А ті ся пси полякли, на коліна всі поклякли.

Мати Божа йде далі.

Прийшла Вона до бідного на ніч ся просити:
— Бідний чоловіче, переночуй мене,
Бо то темная нічійка заходить на мене. —
— Ой, рад би я рад тя переночувати,
Ані хліба, ані соли, ніщо вечеряти,
— Не хцу бо я, не хцу твої вечеройки,
Іно ти мя пусти до свої шопойки. —

Бідний приймає Марію, Яка кладеться в шопі (стайні) на в'язанці «горохлянки» і вночі приводить на світ Божого Сина.

В тридцятих роках стали дуже популярні **коляди вертепно- побутового характеру**, співані звичайно по домах. Вже в церковній коляді старшого походження «Согласно співаймо» проявляється український побутовий кольорит. Пастухи, що приходять з поклоном до Ісуса, мають українські ймення:

Тут:

Стефан бас тримає, а Іван заграє,
Макарій тенора, най ідут до двора.

А далі:

Побачив Гарасим, що то є Божий Син,
І скочив по струні сівши на штири коні.

Ця коляда знаходиться в кожному новочасному збірнику коляд, званому «кантичка». Метафорична картина з останньої строфи нагадує мотив про гру Бояна зі «Слова о полку Ігореві» (Боян пускає десять соколів-пальців, на стадо лебедів-струн). Ця церковна коляда є немов перехідним в'язлом до колядок чисто вертепно-побутового характеру. Хоч ті коляди визначаються релігійним піетизмом і пошаною до Святої Родини, вони базовані на українському народно-побутовому кольориті та забарвлені жартівливим, веселим тоном. Писані простим розповідним

ницею». На стор. 36 подані інші збірники, де знаходяться варіанти цієї колядки.

5) Там же. Том 35, стор. 36 і наст. «Розмова Богородиці з Христом».

стилем. Основний мотив: українські пастушки, що спали в стайні на стриху, пробуджуються від голосного говорення в сні і крику, а один з них, злазячи додола по драбині, звихнув (або зломив) ногу. Інший пастух «повідает всім новину», що народився Христос, та взивает всіх, щоб брали хто що має і несли з поклоном до шопи «вітати Пана». Пастушки забирають свої дари (гуску, курку, яець півкопи, барана, сніп гречки тощо) і йдуть до шопи. Там співають і танцюють, а пастушок, бідний Михаїл, що не мав що дати, грає на піщавці (фуярі). Пастушок каліка, що кривий, «по стаенці на костурках танцює поволи». За те Свята Родина приймає їхні дари щиро, дає їм заплату, а «Христос ручки розкладає, всіх до Себе пригортає». (IV, V).

Зміст і форма цих колядок вказують на походження їх із часів шкільної вірші і вертепної драми. Авторство їх невідоме, приписуване тільки нашим спудеям-бурсакам і дякам-пиворізам XVI-XVIII ст., що для заробітку складали прості, невибагливі вірші світського і релігійного змісту, між ними й коляди, з яких одні базовані на чисто біблійному тексті — короткі, лаконічні розповіді (це коляди першої групи старшого типу), а другі побудовані на тлі українського народно-побутового кольориту згідно з тодішньою західньо-європейською манерою — надавати біблійним картинам національний кольорит і костюми. Достосовуючися до вимог публіки, перед якою співали спудеї коляди, автори надавали їм звичайно веселий, жартівливий тон, як у тодішньому вертепі — ляльковій грі (у другій його частині) ⁶⁾. Цього типу коляди збереглися до наших днів, відродилися в трохи зміненій формі і стали улюбленим репертуаром в різдвяному колядному часі в 30-их рр. аж до вибуху війни.

До останньої групи колядного репертуару належать **коляди парафрази й пародії**, що їх не співають не тільки в церкві, але й дома, хіба хтось для жарту й розвеселення товариства проречить кілька строф. Тому ці коляди майже призабуті. У них тільки натяк на євангельські події. От, напр., на мелодію коляди «Предвічний родися пред літи» співають таку пісню:

Пішов я до куми до хати,
Зачав я там колядувати;
Там горівку попивають,
Мене в хату не пускають,
Не пускають!
Там на пйицу пироги стояли,
Мене до них та й не допускали;
Я ся до них присував,
По два, по три витягав,
Витягав!

З дальших строф довідуємося, що цього колядника приловили на гарячому вчинку (краденні пироги), добре побили так,

6) Гл. М. Возняк: Початки української комедії. Львів 1919, ст. 138-142.

що ледве втік він з хати, але таки помандрував до корчми, де заспокоїв свою «спрагу».

Хоч цих коляд небагато й не тішаться вони популярністю, вони збереглися до останніх часів в старій рукописній книжечці, що її ще в 1943 р. я бачив у одного свідомого селянина в Ст. Яжеві й відписав з неї кілька коляд. Як свідчить якість паперу, барви ясно-зеленаво-сірої і письмо кириличне та гражданське, деколи латинське, ця книжечка, формату поперечного піваркушевого, постала на початку ХІХ ст. і є відписом одної із пісенних збірок ХVІІІ ст. З нумерації пісень видно, що бракує в книжечці п'ять перших пісень і першої строфи шостої. Вони звичайно затитуловані: «Пѣснь» або «Пѣснь на Рождество Христово». На картках, що залишилися, записані 13 пісень, всі, крім одної, на Різдво Христове. Крім знаних коляд, як «Бог Предвічний», «Согласно співайте» т. і., є тут саме пісні з веселим, гумористично-пародійним підкладом. Із поданих серед текстового додатку коляд (VI, VII, VIII) пізнати їх дуже простенький зміст та звичайну віршоробну форму без справжніх поетичних засобів. Це радше складена силабічним віршем римована проза з малою частиною біблійного змісту та більшою побутового. Тут прямо маємо перелік українських імен, невеликі описи побутового елементу та штучну книжну мову. Зо змісту й тону коляд, як також і їх мови, пізнати, що авторами їх були не школярі-спудеї, а дяки-пиворізи, що тільки думають про щедру їжу та ще щедріше питво. Напевно й дяк переписував, уподобавши собі зміст цих пародійних коляд, що для нього, як особи, яка в селі на всяких урочистостях має бути дотепна, були матеріалом для розвеселення слухачів. Такі коляди є свідоцтвом тодішніх зацікавлень нашого простолюддя та його мистецького смаку. Вони є частинкою духової культури нашого народу.

Крім названих родів коляд і колядок співають також у Старому Яжеві в дні коляди («на коляду» — другий день Різдва) пісні-колядки, що близькі змістом і формою до щедрівок. Щодо змісту вони призначені для господаря, господині, парубка, дівчини, а також і малих дітей. Колядки, співані господареві й господині (IX), більш легендарного характеру, інші більш світського (X, XI). Всі вони давнього походження, часів дохристиянських і перших століть християнства в Україні. Мотиви цих колядок знані в цілій Україні, як свідчить текст подібних коляд у збірнику В. Гнатюка. Так, напр., одна з колядок, співаних для парубка, належить до циклу «Парубок косить». Подібну записав у с. Зіболки, Жовківського повіту, Я. Пастернак ⁷⁾. Колядка «Дівчина пише» (XI) подібна до колядки, співаної для жидівської дівчини, записаної А. Мусяновичем у с. Віжомля, Яворівського повіту ⁸⁾.

7) Етнографічний збірник, т. 36, ст. 72.

8) Там же; том 36, ст. 216. На ст. 217 подана численна література з паралелями цієї колядки.

В Старому Яжеві й сусідніх селах співали ці колядки і «на коляду» і деколи на Щедрий Вечір.

Як підтверджують цитовані літературні джерела предмету, описані коляди й колядки с. Старий Яжів належать до колядних мотивів української літератури й усної словесности та визначаються актуальністю тематики, традиційністю й релігійним піетизмом та пошаною рідного побуту. Простий зміст і форма, без високомистецьких поетичних вартостей більш близькі широким масам нашого народу і тому й не сходять вони з репертуару народної творчости.

Описані й цитовані коляди й колядки це вибір із багатой словесної скарбниці села Старий Яжів, яка буде опублікована в монографічній праці про названу місцевину.

Тексти деяких коляд і колядок

I

Новітня коляда

Там у Вифлеємі, сталася новина:
Там повила Мати Божа та Божого Сина.
В пелени повила, в сіно положила:
«Люлі, люлі, Любий Сину, Ти Божа Дитина!»
А як Го повила, ревно заплакала:
«Ні колиски, ні подушки, де ж Тя буду клала?»
А Ісус Маленький ручки розкладає,
Всі діти з цілого світа до себе скликає.
«О, Ісусе добрий, красний, як ті квіти,
Пригорни до Себе нині українські діти!»
Щоби були добрі, щоби були щасні,
І здорові, і розумні, як ті квіти красні!»
«Ти, Дитятко Боже, на пахучім сні,
Дай нам щастя, крацу долю славній Україні.»

II

Народився в Вифлеємі Ісус Малейкий
Межи волами, межи яслами яко Син Божий.
Зі сходу сонця, зі сходу сонця три царі ідуть,
Ісусу Христу народженному дарунки несуть.
А іден миро, другий кадило, а третій злото,
Щоби тримали в небі куруну та й всі три за то.
А як ся Ірод о тім довідав, о той новині,
Казав рубати дітям голови у Вифлеємі.
Як ся Пречиста Діва Марія о тім дізнала,
Зараз з Ісусом аж до Єгипту з міста втікала.
Ой, як Марія, ой, як Марія з Христом тікала,
Здибала хлопа, сів пшеницю, тай му казала:
— Ой, сій же, сій же, хлопе, пшеницю, завтра будеш жав;
Скажеш жомнірам, пшеницю я сів, як будет питав.
Зачали жиди, зачали жиди за Христом бічи,
Здибали хлопа, здибали хлопа пшеницю жнучи.
— Ой, жнучи(й), жнучи(й), чис ти не видів якої невісти,
Малес дитя, малес дитя з собом несучи?
— Ой, видів, видів, пшеницю сів, як Вона ішла,
Ісуса Христа Народженого на руках несла.

— Бодай же тобі, бодай же тобі кат голову стяв,
Щос і видячи, щос і видячи тай не затримав!
— Вже не доженем, вже не спіймаєм Божой Матери,
Мусим вертати, мусим сказати то Іродови.

III

Коляда з циклю «Чудо з пшеницею»

В широкій долині дзвізда ся явила,
Де Пречиста Діва Мати Сина породила.
Як Го породила, до колиски клала:
«Люлі, люлі, Мій Синочку, а я буду спала».
«Зачекай но, Мамо, хоч ідну годину,
Най Я піду і принесу з царства перину.»
«Сину ж Ти, Мій Сину, де Ти того годен,
Іще нема дві години, як Ти ся народив.»
«Мамо Моя, Мамо, то ж за дві години
Бог сотворив небо, землю і всьо сотворіння.»
Зійшов ангел з неба, сточив бочку пива,
Всі пастушки понапував, і ще повна была,
«Пийте, пастушата, то з Божой волі,
З Суса Христа рожденного, Матери Божой!»
В широкій долині, зеленій ліщині
Назбирала Мама цвіту Маленькій Дитині.
«На Тобі цвіточку, Мое Миле Дитя,
Піде слава на цілий світ і на ціле життя!..»

IV

Коляда вертепного характеру

Нині ся явила весела новина:
В Вифлеємі Панна Чиста породила Сина.
В яслах породила, в пелени повила,
Сінце красне, як лелію Єму постелила.
Сінцем постелила, сінцем Го накрила,
Не в палатах, но в стаєнці Ісуса повила.
О, красніше сіно над ружові квіти,
Бо на тобі Цар предвічний возлежит повитий.
А там віл і осел Пана пізнавають,
Упадають на коліна, пару закрівають.
На той час пастушки із тоєї страни
Со своїми бидлятами у кошарі спали.
О самой півночі ясність засвітила,
Всю кошару навоколо й сплячих обступила
«О благовістю вам радість велію,
Що знайдете в Вифлеємі Владика й Марію.»
На той час пастушки в страху повставали,
Біжат борзо у Вифлеєм і несут Му дари.
А Семко ягнята, А Грицько барана,
Мартин вівцю, Іван козу приносят до Пана.
А бідний Михаїл та не мав що дати;
Казали му пастушкове на піщавці грати.
А Стефан на скрипку, Василь на цимбали,
Павло трубку невелику, Панько на фуяру.
Федьо і Микола не могли стримати,
І з утіхи і з вохоти пішли танцювати.
А Лесько каліка, що кривий на ноги,
По стаєнці на костурках танцює поволі.
Витай, Нарожденний, в яслах положений,
Ти бо еси Цар предвічний на небі й на землі.

А ми з пастушками поклон Му оддаймо:
Чистим серцем і з покором Єго вихваляймо!
Предвічний Монарху, дозволи нам дати,
Бисмо могли із Тобою в небі (во вік) царствувати.

V

Коляда вертепного характеру

В Вифлеємі місті Христос ся родив
Із країв далеких до нас приходив.
Великий то Пан над нами,
Ізбавитель наш коханий,
З неба зісланий!
Пастухи, що пасли бидлята в полях,
Полягали спати у своїх стайнях.
А іден з них пробудився:
«Чогось Матвій розкричався
Під воборогом!»
Уставайте, братя, чось Матвій кричит,
А Гаврило собі, як медвідь бурчит.
Ту прибігли всі до него:
Ти, Матвію, що такого? —
Питають його.
Стефан і Лазарко спали в студолі,
Як почули голос по правім долі.
Стефан бере кожушину,
Лазар його за чуприну:
«Чекай, ше не йди!»
А Гаврило спавши в стайни на стриху,
Злазив по драбині, звихнув си ногу.
«Аж теперка я каліка,
Нещасливий аж до віка,
Бом ногу звихнув!»
«Зачекайте, братя, ніц вам не шкодит;
Повім вам новину: Христос ся родит!
А теперка хто що має,
Най зі собом забирає,
Підем витати!»
А Микита мав же свого барана,
Закинув на плечі, поніс до Пана;
А Стефан мав качку, курку,
А Сафатко взяв сопівку;
Пішли до Пана.
А Микола мав же яєць півкопи,
Забрав в вопавчину, поніс до шопи.
А Михавко взяв кобасу,
Бо вже більше не мав часу —
Витати Пана.
А Лесько сніп гречки несе Дитяти,
А Івас цимбали, буде му грати.
А на дворі туча, на дворі гуде;
А на дворі заверуха, не йди, брате, без кожуха,
Там тя розтрясе!
Як прийшли до шопи, зачали грати,
Убогі пастирі стали гуляти.
«Почекай но, милий брате,
Як ти будеш танцювати,
Як нога болит?»
Гаврило каліка на то не зважав,
Взявся за підбоки, так дуже гуляв;

Обернувся суда-туда,
Аж ся стрясла вся буда;
Так дуже гуляв!

Йосиф і Марія на то зважали,
Убогим пастирям подякували,
Христос ручки розкладає
І їм царство обіцяє
На віки, амінь!

VI

Коляди з записаного збірника

1. Возвеселімся, а не смутімся,
Всі християне, днесь нам пристане.
Рефрен: Бог нам днесь родився,
В пелени повився, в яслах.
2. Треба то знати, же і з бидляти
Створитель нині лежить на сні.
3. Во яслах лежить, всіх в руках держит
Непостижимий, Неогорнений.
4. Ангели святії дают нам знати;
Вийшли пастиріє Христа витати.
5. Перший Микита сам Бога вита,
При яслах ставши, шапочку знявши,
6. Ахар з Тарасом піснь поют гласом;
Скоро прибігли, зараз запіли.
7. Андрух із Костем був у Бога гостем.
Чого жадали, то отримали.
8. Федько з Прокопом бігли викопом,
А Стець з Борисом там бігли лісом.
9. Никифор з Іваном пред Христом Паном
Пиля горівку, грали в сопівку.
10. Грає аж мило дуба Курило,
А ти, Матвію, грай шоломію.
11. Василю, Гнате, сядь в головочки,
Рач промишляти, як маю грати.
12. Василь теж свище, руками плеще.
Грайте, пастиріє, повім піснь еще.
13. А ти сядь в ніжок і заграй в ружок,
Климе, Михавку, грай хорошенько.
14. А сден Лучка, хитрая штучка,
Видів здалека Бога человека.
15. Сень подорозі в драбинястім возі
Привіз горівки штири барівки.
16. Савка з Якимом, як з свов братинов,
Несли барана до Христа Пана.
17. Касіян з синами біг берегами,
Віз пива бочку тому голубочку.
18. Сопрун і Мина привезли сіна
Тої годинки аж до храминки.
19. Марко теж ледом прудко із медом
Там прибігає, Христа витає.
20. Димитрій хитрейко прибіг пильнейко,
Сам у порога обачив Бога.
21. І всі Івани Богу поддани
Роблят місточок через поточок.
22. Через моравку зробили лавку
Труш із Хомою под храминою.
23. Там теж пивари принесли дари:
По колачеви Христу Цареві.

24. Іосифови по пирогови
Невісті дали, би Бога оглядали.
25. Тоди рибаки бігли по раки,
І по плотиці Христу Владиці.
26. Гаврило вічку ослови січку,
А Стах волови приніс полови.
27. Ви теж, жоночки, купно і дівочки,
Всі прибігайте, Христа витайте.
28. А една Дося спекла порося;
Нім Бога вздріла, порося з'їла.
29. Там теж у дверець бібки і перець
Марта стояла і продавала.
30. Всі приходили, Бога хвалили;
З Єго рождества всі ся веселили.

VII

Коляда з записаного збірника

1. Нуте, нуте, братя сосіди,
Покиньмо нужду, забудьмо біди;
Нех ся помножит наша потіха,
Клопіт і біда пропасть до лиха. —
Треба, треба, браття камрати,
Рождшу ся Богу поклон отдати 9).
2. Чи чуеш ти, Грицю, Василю,
Як на повітря ангели піли,
Слава во вишних Богу нех буде,
Вам мир на землі, добріі люде.
рефрен
3. Сказав тоє наш Мудрий Лука,
Що до радости єсть за принука,
Бо народився Спас наш в яскини,
Повит в пелени лежить на сні.
рефрен
4. Все тоє винна бідная Єва,
Же з'їла яблуко з грішного древа,
В неволю ввела всіх своїх дітей;
Прийшов Спаситель їх вибавити.
рефрен
5. А знаєш ти, Олексо, Гнате,
Где треба нести поклон Дитяти?
Бо Єго Мати зложила в ясли,
З котрих ся осел із волом пасли.
рефрен
6. Треба (вам) также і тоє знати,
Який то поклон нести Дитяти.
Повідав тоє старий Данило,
Же Єму дають злато, кадило.
рефрен
7. Злато, ливан і смирну царі
Принесли Єму од себе в дарі;
А ми, селяни, бідніі хлопи,
Що хатка має, несім до шопи.
рефрен
8. Що хто має з доброю охоти,
Даймо, а прийме Той Пан Золотий.

9) Дея останні рядки повторяються після кожної строфи, як рефрен.

А врешті даймо Ісусу Христу
Душу і тіло, а собі чисто.
Прийми, прийми, наш Любий Пане,
Бо Ти даємо, на що нас стане ¹⁰⁾.

VIII

Коляда з записаного збірника

1. Над вертепом світит бардзо ясно,
Над шопою блищится як сонце красно.
Вийди з буди, Іване, глянь на небо, Стефане,
Що там такос з гори ясно.
2. Звізда веде королі з далека до шопи,
Монархове б'ють поклони, якби прості хлопи,
На коліна вопадають, дарунки оддають
Богу Нашему і Предвічному.
3. Злато, миро, кадило близько жолнарами,
Триста коней козацких, а всі з бандурами,
Весело грають, Дитя втішають
Бога Нашого і Предвічного.
4. Ой, піду я за Вами, буду помагати,
Чей ми Бог дасть щастливое спасеня дождати;
На бандурці заграю, бо цимбалів не маю,
Тай на фуяру Богу Нашему і Предвічному ¹¹⁾.

IX

Колядка - щедрівка для господаря й господині

Зійшов місяць серед неба,
Ясень місяць на заході ¹²⁾.
За ним зірнички, его сестрички.
Ой де їдеш, пане-брате?
Ой їду я до господаря,
До господаря, до господині.
«Вибирайся, господарейку,
Бо прийде Господь на вечеройку.
Щоби столойки були тисові,
Щоби обруси були лянні,
Щоби стравойки що передні.
Щоби хлібойки житний, пшеничний,
Житний, пшеничний, Богу величний.
На здоровлейко, господаройку,
Здоровля тобі на челядойку,
На челядойку, шо в тім домойку;
Щастечко тобі на худобойку,
На худобойку, що в тім дворойку» ¹³⁾.

10) Цю коляду цитує В. Гнатюк у передмові до 36. тому Етнографічно-го збірника, стор. VII-VIII, як одну з друкованих у збірниках побожних пісень («Богогласник») з XVII-XVIII ст. Записано її і у Струтині Вишнім у 1864 р.

11) Паралелю до цієї коляди, радше різдвяної вірші, цитує М. Возняк у «Історії української літератури», т. III, стр. 270-271.

12) Рефрен, що повторюється після кожного рядка.

13) Деколи в цьому закінченні пропускається деякі слова відповідно до стану господаря.

X

Колядка - щедрівка парубкові

- I. Там за горою, за високою, —
Не шуми рано смеречиною! 14)
Там Івасейко стоїт з війною,
Стоїт з війною, з обороною.
Пише листойко аж до батейки:
«Батейку, вставай, войска додавай!»
Батейко не встає, войска не дає.
- II. Там за горою, за високою, —
Там Іванейко стоїт з війною,
Стоїт з війною, обороною.
Пише листойки аж до матінки:
«Матінко, вставай, войска додавай!»
Матінка не встає, войска не дає.
- III. Там за горою, за високою, —
Там Івасейко стоїт з війною,
Стоїт з війною, з обороною.
Пише листойко аж до милої:
«Милейка, вставай, войска додавай!»
Милейка встала, войска додала.

XI

Колядка - щедрівка для дівчини

- I. Насеред села світлойка нова, —
Світлойка нова, я воріхова! 15)
А в тій світлойці тисові столи.
За столойками гречна паннойка,
Гречна паннойка, гей Ганунейка. 16)
Шие шитейко бардзо дрібнейке.
Прийшов до неї батейко її.
«Гануню, дитя, чие то шиття?»
«Ой, тому, тому, що вам потому.»
- II. Насеред села світлойка нова, —
А в тій світлойці тисові столи.
За столойками гречна паннойка,
Гречна паннойка, гей Ганунейка!
Шие шитейко бардзо дрібнейке.
Прийшла до неї матінка її:
«Гануню дитя, чие то шиття?»
«Ой, тому, тому, що Вам потому.»
- III. Насеред села світлойка нова, —
А в тій світлойці тисові столи,
За столойками гречна паннойка,
Гречна паннойка, гей Ганунейка.
Шие шитейко бардзо дрібнейке.
Прийшов до неї милейкий її:
«Гануню, дитя, чие то шиття?»
«Ой, тому, тому, тобі самому!»

14) Рефрен, що повторюється після кожного рядка.

15) Рефрен, що повторюється після кожного рядка.

16) Ім'я дається відповідно до того, як називається дівчина.

Зенон Кузеля

**ПОБУТ УКРАЇНСЬКОГО СЕЛА Й ЗМІНИ В ПОБУТІ
ЗА ОСТАННІХ 25 ЛІТ
(1917 — 1942)**

**(Програма для збирання відомостей про родинні звичаї
й обряди *)**

А. Загальні відомості

1. Назва села, району й області, звідки подаються вісті. Коли б місцевість за останніх 25 років змінила свою назву, подайте по черзі всі назви, зокрема офіційну й народну.
2. Подайте ім'я й прізвище, вік, заняття й склад сім'ї дома й поза домом.
3. Зазначить, чи Ви вродилися в цьому селі, а коли ні, то звідки прийшли Ви.
4. Чи ваші батьки з цього села або звідки й коли зайшли?
5. Чи маєте власний двір і відколи?
6. Чи вмієте читати, ходили до школи, читали які книжки?
7. Подайте коротко, де ви за свого життя бували, чи служили в армії тощо.

* Серед невикористаних матеріалів З. Кузелі найдено і цей запитник, який друкуємо повністю на цьому місці. Робимо це з пієтету до пам'яті Покійного, щоб зберегти якнайбільше з його недрукованої спадщини, але, крім цього, матеріал має незаперечне теоретичне значення, даючи систематичне упорядкування етнографічної проблематики й схему дослідження на підставі глибокого й всебічного знання предмету й довголітньої практики. Це ж один із дослідників творчості Кузелі, Є. Ю. Пеленський, дав таку оцінку давніших анкет Покійного: «Вже ці самі запитники вказують на широку етнографічну освіту, глибоке знання народного побуту та хист до систематики й синтези». Друкована анкета є тільки потвердженням сказаних слів, і як така вона характеристична для оцінки Кузелі як етнографа. До цього ж вона дозволяє простудіювати методи праці, а отже має значення для психології творчості Кузелі. І, врешті, чисто практичний аспект: запитник можна ужити й тепер, міняючи тільки відповідно до умов, що потрібне.

Б. Родини

8. Які знаєте звичаї й обряди, зв'язані з родами?
9. Де злягає жінка до родива?
10. Чи кличуть до породів лікарів або віддають до родильних домів?
11. Чи беруть «бабу», як її запрошують і які її права й обов'язки?
12. Що вживають проти тяжкого родива (чи, нпр., розв'язують усе зав'язане, розмикають замки тощо)?
13. Чи вірять в «уроки» і «злу силу» і як забезпечують перед ними вагітну, породіллю й немовлятку?
14. Як вітають прихід немовлятка на світ, чи відмавляють тоді яку молитву чи замовляння?
15. Чи є обряд впровадження новонародженця у члени родини й громади?
16. Які звичаї зв'язані з перерізуванням пупця і що роблять з «містичем»?
17. Чи ворожать про долю дитини в залежності від дня народин?
18. Що думають про «недільні» діти й діти в «чепці»?
19. Що думають про «близнюків», «трійняків» тощо?
20. Що думають про мертвонароджену дитину і що роблять з нею?
21. Чи вірять у підкинені діти, т. зв. «відміну»?
22. Чи христять дітей, де й коли, а коли не христять, коли перестали?
23. Коли і як надають ім'я дитині й яких при цьому придержуються церемоній?
24. Хто вибирає імена й по ким звичайно дітей називають?
25. Яких імен найбільше вживають, які імена «модні» тепер, які були давніше й хто спричинив ті зміни? Подати імена в такій формі, в якій на селі вживається.
26. Чи нешлюбним дітям надають окремі імена і які?
27. Чи беруть кумів, яких придержуються при цьому церемоній, та які їхні права й обов'язки?
28. Які обряди зв'язані з першим купелем дитини?
29. Чи вживають до купелю «непочатої води» та якого зілля і в що загортають дитину після першого купелю?
30. Чи й коли справляють «христини» або «родини», кого туди просять і що дають їсти?
31. Чи приносять які дарунки дитині, породіллі або бабі і які саме?
32. Чи дають обрядовий хліб і чи роздають гостям т. зв. «виноград» і з чого він складається?
33. Як довго породілля «нечиста» і як її «очищують»?
34. Чи знають «зливки», коли і як їх відбувають? Описати докладно вживаний обряд.
35. Яких рослин (і квітів) уживають до купелю, при «зливках» і на «родинах»?
36. Чи знаний ще обряд «похристин»?
37. Чи знають у вас «пострижчини» і «роковини» і коли їх справляють?
38. Чи знаний у вас обряд, яким батько приймає сина за свого?

В. Діти

39. Чи знаєте які звичаї, зв'язані з першим годуванням дитини?
40. Хто і як годує дітей без матері (або по смерті матері) і чи годують уже дітей штучно?
41. Де тримають малих дітей і як коло них ходять?
42. Чи вживають у вас колисок і як вони виглядають?
43. Як заспокоюють, присипляють і забавляють малих дітей та що їм пристівують? Подайте важливі «колискові» пісні.
44. Як довго дають дітям сосати і взагалі, чим їх кормлять у першому році життя й пізніше?
45. Чи дають дітям примочку на сон і чи роблять які заходи, щоб змінити вигляд голівки, носа чи інших частин тіла?
46. Як учать дітей говорити?
47. Подайте зразки початкової дитячої мови й слова, вживані пестливо до дітей.
48. Як учать дітей ходити і чи є для цього які допоміжні прилади?
49. Які знаєте дитячі іграшки?
50. Розповідajte, як живе мала дитина в передшкільному віці, зокрема в другому, третьому, четвертому й п'ятому році життя, як її миють, чешуть, харчують, убирають і причепурюють?
51. Відколи беруть малих дітей до хатньої або іншої роботи та саме до якої?
52. Які знаєте дитячі ігри, які тільки для хлопців або тільки для дівчат, а які спільні? Подати опис з наведенням місцевих назв.
53. Чи діти беруть участь у яких обрядових і святкових іграх, хоровах, танках тощо? Подати описи.
54. Чи знають у вас «вчислювання» при іграх? Подати тексти.
55. Чи діти співають пісень і яких?
56. Які знаєте смішні дитячі передражнювання, примовки (нпр., до місяця, до весни, до поодиноких звірят), язиколомки (нпр., «перша копа копаком»), загадки і таке інше?
57. Чим займаються у вас діти в шкільному віці? Яка їх участь у домашній та заводській праці? Зокрема, що роблять дівчата дома, в хазяйстві, в колективах тощо в віці 6 - 14 років життя?
58. Чи дорослі діти вчать грамоти, ходять до школи, відвідують читальні, читають книжки й газети, належать до яких організацій, вправляються в руханці тощо?
59. Чи є які окремі ігри дорослих дітей до часу парубочення й дівочення?
60. Як одягається у вас шкільних дітей і підлітків літом і зимою, у будень і свято?
61. Чи є у вас «безпритульні» діти, як поводяться і яких щодо них уживають засобів? Що діється з дітьми круглими сиротами?

Г. Від статевої зрілості до весілля

62. В котрім році життя проявляється статева зрілість хлопців і дівчат, як вони самі реагують на це й чи зв'язані з тим які обряди?

63. Коли починають статеві зносини, з ким і при яких нагодах?
64. Що в відносинах між обома статями взажають за звичайне й пристойне, а чого соромляться?
65. Як дивляться на парубочу й дівочу чистоту, зокрема на дівицтво, й чи його доховують до весілля?
66. Чи знають статеve самозаспокоєння (онанію)?
67. Коли зачинають парубочити й чи є з тим зв'язаний який обряд?
68. Коли дівчата зачинають дівочити і чи зв'язаний з тим який обряд?
69. Чи є у вас «парубоцькі» громади або відповідні дівочі згуртування та які їх завдання?
70. Яке є звичайне відношення між молоддю обидвох статей, як запізнаються, полублюються, «ходять із собою» й як доводять до подружжя або розходяться?
71. Як запізнаються парубки й дівчата з молоддю других сіл і яке відношення місцевої молоді до позамісцевих? Чи є при цьому які непорозуміння або конечність відповідно «вкупитися»?
72. Які права й обов'язки та звичаї тих, що «ходять із собою»?
73. Де сходяться молоді обох статей, дома, на вулиці, при спільній роботі, в читальні чи деінде?
74. Чи відбуваються у вас «досвітки», «вечерниці» та інші подібні сходи та як на них і після них поводяться молоді обох статей?
75. Чи відома у вас «вулиця» і як на ній молодь поводитьсь?
76. Чи прийняті у вас які нсві форми сходин, коли й де танцюють і які вживаються у вас танці й забави? Подати опис із зазначенням місцевих назв.
77. Чи відомі вам т. зв. «ярмарки на дівчата»?
78. Чи молодь робить у вас різницю в відношенні до осіб іншої національності (москалів, поляків, жидів тощо)?
79. Як передражнюються парубки й дівчата? Подати пісні, примовки.
80. Чи є звичай разом спати перед засватанням і де це відбувається?
81. Чи прийняті у вас передшлюбні статеві зносини між парубками й дівчатами й як ставляться до всіх тих питань сама молодь, батьки й загал?
82. Чи знають «притулу» або інші форми статевого зближення?
83. Чи трапляються у вас випадки «вільних» чи продажних статевих зносин?
84. Чи поширені у вас венеричні недуги й які?
85. Чи вживають яких засобів проти запліднення?
86. Чи скидають плід, що роблять на те і хто тим займається?
87. Чи є в вашому селі, зокрема в вашому сусідстві, нешлюбні діти, як до них, до «покритки» і до «зводника», ставляться батьки й односельчани й хто виховує й удержує нешлюбних дітей?
88. Як пізнають вагітність і що в цьому часі вагітній вільно й що застережено?
89. Як розпізнають, чи буде хлопець чи дівчина, та що роблять на те, щоб був хлопець?

Г. Весілля

90. Як відбуваються тепер «сватання», чи може їх заступили інші звичаї?
91. Чи знані у вас «розглядини» й «обзорини»?
92. Чи висилають «сзатів», який церемоніал сватання, а чи може заручуються або й вінчаються без сватання?
93. Чи батьки мають важне слово в справі подружжя своїх дітей? Чи може молодята побираються без огляду на волю батьків?
94. В якому віці женяться хлопці й віддаються дівчата?
95. Чи є у вас старі парубки й старі дівчата і з яких причин?
96. Чи побираються молодята різних національностей?
97. Чи бувають у вас подружжя між близькими свояками?
98. Чи матеріальні обставини грають яку роллю при закладенні подружжя?
99. При яких умовах женяться вдівці й побираються вдовиці?
100. Яку роллю грають при цьому діти із попередніх подруж?
101. При яких умовах женяться й побираються розведені? Чи були такі випадки у вашій сім'ї?
102. Чи живуть «на віру», з яких причин і як до цього ставляться?
103. Чи доховують іще обряд «заручин» у хаті молодої й які при цьому доховалися звичаї (примовки, перев'язування рушниками, благословення хлібом тощо)?
104. Які робляться у вас підготування до весілля й коли?
105. Чи держався хто у вас церковних приписів щодо весілля, давав на «оповіді» тощо, коли ні, коли перестали це робити, та чому?
106. Як повідомляють про весілля і чи молода просить на весілля та кого?
107. Чи справляють «дівич-вечер»?
108. Чи розплітають косу молодій та при якому церемоніалі?
109. Чи кличуть «дружок» і яка їх роль?
110. Чи вбирають «вильце» або «деревце» і як його прибирають?
111. Чи печуть «коровай», з чого, коли і як його прикрашують, коли ні, що дають на його місце?
112. Чи відбувалося у вас церковне вінчання, а коли вже ні, то коли перестало вживатися й чи та коли втратило звичаєву силу?
113. Чи був у вас пан-отець і коли його не стало та при яких умовах?
114. Чи не вінчалися тайно у свому або у поблизькому селі?
115. Коли відбувалося вінчання?
116. Чи «вінчання» іде перед «весіллям», і що та відколи вважається важнішим «вінчання» чи «весілля»?
117. Чи батьки дають «благословення» й як виглядає цей церемоніал?
118. Яку роллю грає брат у весільних обрядах?
119. Опишіть як у вас тепер відбувається «весілля»?
120. Коли його обходять, де і як довго?
121. Чи відомий у вас «весільний поїзд»?
122. Чи вживають у вас при весіллі «старостів» і «дружків» і що вони виконують за обов'язки та які мають права?

123. Чи зачинають весілля від хати молодого і чи додержуються там яких звичаїв і обрядів (нпр., обходити стіл, «їздити конем» коло діжі, благословення)?
124. Як відбувається «поїзд» дружини молодого, чи вживають «коротви», роблять «перейму», пересправляють з братами молодого, дають «викуп» тощо, чи може заступили це іншими звичаями й якими?
125. Як відбувається весілля в хаті молодого, чи обтирають їй косу, накладають очіпок і що при цьому роблять і співають?
126. Як виглядає весільна вечеря і чим приймають?
127. Чи і коли молода переходить до молодого і при яких обрядах?
128. Чи знають обряд «комори» й «ламання калини» та ще сповіщають весільних гостей про вислід «шлюбної ночі»?
129. Чи знають обряд «перезви»?
130. Які пісні співають іще на весіллі, зокрема які сороміцькі?
131. Коли весільний обряд відбіг уже від старого, традиційного, подайте його теперішній вигляд і переміни за час вашої пам'яті?
132. Чому наступили переміни або скорочення весільного обряду, з господарських причин, чи під натиском нових обставин або інших чинників?
133. Як убираються на весілля?
134. Чи справляють музики?
135. Чи дають «посаг» і який?
136. Чи йдуть до «виводу» й знають обряд «зливков»?
137. Чи святкують роковини весілля й 25-ліття й 50-ліття подружжя?
138. Чи хотять мати в подружжі дітей і скільки та в якому відступі? Скільки дітей було у ваших батьків і в вашій сім'ї та в сусідів?
139. Чи вживають яких засобів, щоб не було дітей забагато?
140. Що роблять, коли в подружжі нема дітей, щоб були?
141. Чи бажають собі мати перш за все хлопця, чи ні і чому?
142. Чи бездітні приймають чужу дитину за свою і як вибирають собі таких приймаків?
143. Який внутрішній лад у сім'ї, які права й обов'язки чоловіка, жінки й дітей та як виглядає сімейне життя?
144. Чи найстарший син має які окремі права й яке становище поодиноких дітей в сім'ї, особливо в справах подружжя й дідицтва?
145. Що діється з синами, як оженяться, й дочками, коли вийдуть заміж за пристая? Чи лишаются дома, чи виходять з сім'ї і як наладжують своє життя?
146. Як у вас дідичать за законом, а як за народним звичаєм?
147. Чи доховують подружньої вірності і як дивляться на позашлюбні любовні зносини?
148. Чи у вас розводяться, з яких причин і з чийого приводу? Хто у вас і у вашій сім'ї розвівся, через що та хто розведений женився вдруге чи втретє?
149. Як ставляться до розводів батьки й діди?
150. Чи живе із собою дальша родина? Чи відвідуються і з якої нагоди?
151. Чи у вас відвідуються, хто і з ким, з якої нагоди (свята, празник,

христини, весілля, похорони тощо) і які при цьому заховуються церемоніями?

152. Чи приймають гостей взагалі, а чим і як при святочних або окремих нагодах?
153. Як у вас харчуються в різні часи й які зайшли зміни за останні часи?

Д. Хвороби

154. Який здоровний стан у вашій сім'ї й у сусідів за часи вашої пам'яті?
155. Які найбільш звичайні хвороби у вашому селі і які зокрема в вашій сім'ї?
156. Що роблять проти найважливіших хвороб (шлунка, легенів, серця, горла, зубів, очей тощо) і яких засобів уживали ви самі?
157. Як радять собі в наглих випадках (зломаннях, пораненнях, обпаленнях, затросненнях тощо) і як рятують від соняшного удару, приголовлення громом, зомління, удушення й утоплення?
158. Які були у вашому селі заразливі недуги і що роблять, щоб їх відвернути, та як їх лікують?
159. Чи можна хвороби переносити на других і яких до цього вживають заходів?
160. Що роблять на випадок хвороби? Чи кличуть знахарів, або «замовників», «випростувачів» тощо і чи є такі у вашому селі? Коли нема, чи є такі в околиці та як до них ставляться люди?
161. Чи «відмовляють», «замовляють», «зашіптують», скидають «вуголь» і т. ін. Чи можете описати таке лікування й подати тексти?
162. Чи збирають лічнічі зела для всякого лікування, які саме, проти чого і хто тим займається?
163. Які знаєте ліки із звіринного світа (нпр., псячий товщ) і до чого їх уживають?
164. Чи удавалися у вашому селі до лікаря, чи був у селі або в околиці лікар або який лікарський персонал?
165. Чи був у селі шпиталь, амбулаторія, родильний дім, саніт. пункт, притулок для дітей і ін.?
166. Звідки брали ліки?
167. Від чого померли ваші найближчі і в якому віці?
168. Скільки літ мають найстарші люди в вашій сім'ї, у сусідів та в найближчому оточенні?
169. Скільки дітей померло в вашій сім'ї та в сусідів, від чого та в якому віці?
170. Подайте загальні завваги з обсягу народної медицини.

Е. Похорони

171. Які «знаки» віщують смерть?
172. Як поводитьсь сім'я дома при смерті голови родини?
173. Що роблять на «тяжку» смерть? Чи доховалися давні звичаї вживати «овячених речей» (нпр., свічки) й «дзвонити по смерлому»?

174. Як готувиться вмираючий на смерть, чи скликає сім'ю, дає останню волю, прощається, явно кається? Чи сповідається перед смертю?
175. Як і кому дають знати про померлого й чи не зазначають як дому, в якому лежить покійник? Чи не палять огнів перед воротами?
176. Як «прибирають» покійників і хто тим займається? Чи миють, чешуть, обрізують нігті покійника та що роблять з «мертвецькою» водою, нігтями й гребенем?
177. Як одягають покійників і чи не вживають для цього давніх, уже не вживаних одягів, що вкладають на голову чоловікам й як вив'язують жіночок, зокрема як одягають дітей, парубків і дівчат?
178. Де кладуть померлих, на лаві, на столі чи деінде й чи роблять різницю між старшими й дітьми?
179. Як «наряджують» померлого, чи кладуть йому руки навхрест, ставлять хрестик у руки, світять свічки?
180. Яких приписів придержуються у хаті, де лежить покійник? Чи одчиняють вікна і двері, заслонюють дзеркала, ставлять на вікні посуду з водою, обертають хатню обстанову і т. інше?
181. Що роблять у хазяйстві в час, коли лежить покійник? Що тоді заборонено робити (нпр., сіяти й садити)?
182. Хто відвідує покійника, чи тільки рідня, чи ціле село? Який церемоніал тих відвідин?
183. Чи нічно «стережуть» душу й сходяться на «посижіння» і як при цьому псодяться?
184. Чи відбуваються при мерцеві які ігри й забави, т. зв. «лубок», «свічення», «лопатки», й чи нема звичаю «забавляти» померлого й робити його учасником забав? Коли так, то опишіть усе з найбільшою докладністю.
185. Чи відмовляють при мерцеві молитви, читають псалтир?
186. Хто робить «труну», коли і з якого дерева та як вона виглядає? Чи роблять «віконце» для душі і коли вкладають покійника в «труну»?
187. Як довго лежить мрець у хаті?
188. Що вкладають мерцеві до труни, чи додають харчі, хліб і сіль, персні, гроші тощо?
189. Які обряди при виносі труни з хати? Чи забивають віко труни й чим, чи посипають її житом, стукають нею об поріг, чи вживають при цьому маку, сокири, осикових кілків тощо?
190. Що роблять з хаті зараз після виносу тіла, чи не обходять тричі діжі, не розбивають горшків або чи не роблять іще яких інших заходів?
191. Що взагалі роблять проти цього, щоб мрець не вернувся до хати?
192. Що роблять під час виносу труни з худобою і як відбувається її прощання з хазяїном?
193. Хто виносить труну з хати і як?
194. Чи небіжчика несуть чи везуть на місце вічного супочинку, а коли везуть, то чим: возом, кіньми, волами чи може саньми (влітку)?
195. Чи не ховають небіжчиків без домовини?

196. Як виглядає похоронний похід, у якому порядку йдуть, хто його веде?
197. Чи співають при цьому жалібних пісень і чи «голосять»? Запишіть «голосіння» і зазначіть, хто «голосить»?
198. Де ховають померлих, хто копає яму й що за це дається?
199. Як відбувається сам похорон? Чи відправляють які церковні церемонії, а коли ні, то які інші? Чи хто промовляє? Чи «запечатують» гріб? Як прощається сім'я з померлим?
200. Як відзначають могилку, чи ставлять хрести, чи садять дерева й квіти?
201. Чи залишають що на могилках (нпр., горнець, поживу)?
202. Чи сходяться після похорону на «комашню»? Який при цьому церемоніал (обмивання, дотикання печі тощо) і приписані страви?
203. Чи поминають померлих, як і коли?
204. Чи знають і як обходять «третини», «сорокоусти», «роковини» «задушки» й інші поминальні дні?
205. Чиносять жалобу по померлих, по яких (нпр., по батьках), яку і як довго? Яка жалібна фарба?
206. Як ховають людей, що вмерли неприродною смертю, нпр., повисільників, потопельників і що про них оповідають?
207. Чи, як і де ховають убитих і жертви терору?
208. Як і де ховають мертвонароджених дітей?

Б. МОВОЗНАВСТВО

Зенон Кузеля

ІСТОРИЧНИЙ РОЗВИТОК І СУЧАСНИЙ СТАН УКРАЇНСЬКОГО СЛОВНИЦТВА *

Про значення словників і їх ролю в культурному житті

Еміграційне положення, зокрема брак потрібних книжок і підручників викликали пекучу потребу перевидання або зложення найконечніших словників. Це дає мені сьогодні привід розглянути історично нашу словникову справу й дати короткий огляд того, що зроблено на цьому полі, що в дотеперішній праці треба вважати позитивним, а чого ще недостає або що ще не відповідає новочасним науковим і практичним вимогам.

Пересічний український інтелігент знає про наше словництво небагато: звичайно згадується словники Грінченка, Уманця, Поповича й Кміцикевича, дехто знає ще про Желехівського, академічний словник української мови та про існування всяких термінологічних словників, але на цьому кінчаються відомості на цю тему, коли полишити «клясичні» словники, що загалом не тішаться великим поважанням. Ця непоінформованість у словникових справах зв'язана тісно з невідповідною оцінкою словникових праць, що, з одного боку, вважаються цариною наукових інтересів, з другого ж беруться під увагу тільки для практичного вжитку, коли з різних причин вирине потреба перекласти щонебудь з чужої мови на українську, або, що вже рідше, з української мови на чужу мову. Мало ще людей користується

* Цей огляд з'явився у тижневику «Час» (Fürth, Баварія) у числах 88, 91, 97, 100, 101, 106 і 110 за 8. і 29. VI., 10. і 31. VIII., 7. IX., 12. X. і 9. XI. 1947. Тому що він і досьогодні не втратив своєї вартости, передруковуємо його без жодних істотних змін, щоб зберегти його для користування філологів, зацікавлених українською лексикографією.

українським словником для того, щоб поінформуватися в ньому про саму українську мову, про її лексикальне багатство та її різноманітність і всесторонність, про стан сучасного мовного матеріалу в народному й літературному вжиткові, про його поширення й відтінки, про його історичний розвиток і сучасний формальний бік та взагалі для того, щоб вважати його невідступним і дорогим товаришем-інформатором при всіх нагодах не тільки для поправного знання, але й для зрозуміння свого найбільшого скарбу, рідної мови, тої рідної мови, що не покидала нас у найтяжчих часах на протязі довгих століть, доховала в собі відблиск нашої національної культури й заховала нас або допомогла нам заховати нашу національність. Щоправда, частина вини за таке відношення до наших словникових праць спадає і на самих лексикологів, що не раз невідповідним трактуванням предмету, легковаженням принципіальних основ національного словництва і явною тенденційністю або безкритичністю підривали авторитет не лише своїх, але й подібних, кращих праць інших лексикологів. Недармо ж уже Партицький мусів відкинути при редагуванні свого практичного словника цілу низку галицьких «страшилищ» в роді словника Петрушевича, а Грінченко відложити цілком набік словарні спроби Піскунова, Тимченка й інших словників, з якими ще далі запізнаємося. А скільки ж упереджень викликали невдалі виступи деяких наших «неологів», що без потреби й проти духа української мови творили цілі полки начебто українських термінів, що, очевидно, не втрималися, але рівночасно й осмішили нашу словникову справу. Моя генерація пригадує собі, напр., з якими посмішками відносилися у нас, і то не на Великій Україні, але й у Галичині до лексикальних праць, а зокрема до мови проф. Верхратського, забуваючи поза його незручними неологізмами або недоладними поясненнями (в роді гаргара — *ein grosses blau bemaltes Zimmer*) про незвичайну цінність його «Знадобів до словаря южноруського» (Львів 1877) та його записів народних слів і важних діалектологічних словничків.

Та не зважаючи на всі принципіальні промахи й методологічні недотягнення, наше словникове придбання доволі велике, далеко більше, як звичайно думають навіть більш поінформовані українознавці. Наше словництво має давнє минуле й заслужених, навіть визначних представників, яких не можна поминути при нових працях і якими і ми відповідно покористуємося, коли приступимо, може незабаром, до підготовлення більшого українського словника, що відповідав би тому, що сьогодні вимагається від модерного словникового підручника, який має бути рівночасно й українською граматикою, й історичним дороговказом розвитку мови, й діалектологічним атласом, вірним поучником термінологічним і вкінці правописним провідником.

Словники старої й церковно-слов'янської книжної мови до Котляревського

Наше словництво починають звичайно з Котляревського, що в додатку до перших пісень своєї «Енеїди» (1798 р.) оголосив «Собраніє малоросійских слов» з відповідними поясненнями ¹⁾. Але це не цілком вірно.

Як наша відроджена література своїми початками сягає далеко старших часів, так і словництво проявилось у нас уже на кілька століть перед Котляревським. Його початки можна бачити в старих «Азбуковниках», що мали завдання пояснювати незрозумілі церковно-слов'янські слова, а також біблійні та грецькі імена звичайною, «простою» мовою, «понеже, — як читаємо в монографії Засадекевича про Мелетія Смотрицького (стор. 80), «в святих кнѣгах словенскаго языка мнози річи неудобрь разуміваеми обрѣтаються». Із «азбуковників», що в рукописах були поширені по всій Україні, особливо в XV-ому столітті, повстають у другій половині XVI-ого століття перші спроби справжніх словників, що відомі під назвою «лексиконів».

Перший такий рукописний лексикон появився в додатку до Острозької Біблії з 1581-ого року п. з. «Лексис с толкованієм словенских мовъ просто» й був видрукований архимандритом Амфилохієм в «Чтеніях при Имп. Общ. Истории древностей российских при Московском Университете» за 1884-ий рік. Він обіймав лише 7 листків і давав короткі пояснення церк.-слов'янських слів простою, цѣто українською мовою, напр., адъ — пекло, брѣніе — кал, благодать — ласка, милоть — кожух і т. д. Із цього невеличкого словничка повстав ²⁾ у найближчому десятилітті перший друкований словник відомого зах.-українського вченого, священика Лаврентія Зизанія Тустановського, родом з Вильни, що весь час прожив на Волині й деякий час був учителем і проповідником у Галицькому Ярославі, а потім учителем у львівській братській школі. Словник Зизанія п. з. «Лексисъ сирѣчь реченія вѣкратъцѣ събраны и из словенскаго языка, на просты рускій діалектъ истолкованы» появився в 1596-ому році у Вильні як додаток до його граматики й мав уже характер звичайного церк.-слов'янсько-українського словника, в якому «руські» та «церк.-слов'янські слова», в числі 1061, пояснено простою, а властиво книжною мовою, що її тоді вживали на Україні, не раз зовсім ідентичною з теперішньою українською мовою, що й видно з оцих виїмків: «юноша» — парубок, «мѣсть» — помста, «рака» — труна, «абіе» — зараз, «баня» — лазня, «вириги» — пута, «безмолствую» — въ затишу живу, безъ гомону, «подвигъ» — ширмірство, битва, валка і т. д.

1) Див. Б. Грінченко. Огляд української лексикографії (Записки НТШ, т. 65, ст. 1.).

2) Як доказав М. Возняк у своїх «Причинках до студій над писаннями Лаврентія Зизанія» (ЗНТШ, т. 83).

«Лексисъ» Лаврентія Зизанія став джерелом для багатьох рукописних азбуковників XVII та XVIII-го віків і вживався загально аж до 1627-ого року, коли появилася друком у Києві цінний «Лексиконъ славенороскїй, имень Тлъкованіе» визначного львівського філолога й пізнішого управителя друкарні Києво-Печерської Лаври Памва Беринди. П. Беринда, працюючи при редагуванні й друку церковних книг у Стрятині, Крилосі, Львові й Києві, завважив скоро, що «великославный, и в мовѣ шырокій, языкъ славенскїй... словъ до выразумѣня темных не мало в собѣ мает» і що через незрозумілість слов'янських слів і сама православна церква «власным сынам своимъ вѣ огиду приходитъ», і рівнився скласти «в поощреніе искусѣйшимъ и вѣ пользу спудеемъ» свій власний практичний лексикон, тим більше «аки», як згадує в передмові, «не суццу тогда лексикону, развѣ любомудра Кирѣ Лаврентія Зизанія».

Лексикон Беринди — це вже велика книжка в чвертку (4^о), що містить на 475 шпальтах велику силу словарного українського матеріалу, перебраного не тільки із словничка Зизанія і з різних писань Максима Святогорця, Манойла Ритора й інших, але теж і просто з буденного народного вжитку. Беринда вже свідомий свого завдання й усюди не раз дуже влучно розмежує церк.-слов'янський елемент від народного, українського, користуючись при цьому не лише українськими народними словами, але й уживаними в народнім побуті термінами, старими пережитками, переказами й повір'ями, через що його праця має, як каже Житецький в своєму «Очерку літературной исторіи малорусскаго нарѣчія в XVII вѣкѣ» (Київ 1889, ст. 42), також етнографічну й історично-філологічну вартість.

Для ілюстрації наводжу кілька виїмків, з яких уже видно, яку цінність являє для нас цей призабутий «Лексикон», на основі якого Житецький зложив свою характеристику української літературної мови XVII-ого століття: горе — біда, гряду — іду, прихожу, бытіе — битність, днесъ — сьогодні, крава — корова, бразда — борозна, вижду — вижу, загражденіе — загороженье, їже — которій, келихъ — чаша, крѣвь — кровъ, «що в тѣлѣ е», мзда — нагорода, милоть — кожух, гуня, ризошвецъ — кравецъ, баснь — казка, зижду — будую, же — тежъ, форми як: брыджуся, дрожджъ, соромъ, тїпографія, пѣря (з періе), камѣням, спиратимется.

Лексикон Беринди був дуже поширений. 1653 р., вже по його смерті, цей словник «яко потребный и пожитечный многимъ» був надрукований вдруге у Кутеїнському монастирі ігуменом Іоїлем Турцевичем. Словником Беринди користувалися залюбки пізніші українські лексикографи XVII й XVIII-ого століття, в першій мірі невідомий автор рукописного словника «Синонима славеноросская» з кінця XVII-го віку, що появилася друком щойно 1888-ого року в «Кіевск-ій старин-і», а потім окремо в зга-

дуваній праці Житецького «Очерк литературной истории малорусского наречия в XVII веке» (Київ 1889, ст. 102 в другій шпальті). Цей словник не дорівнює, щоправда, Бериндиному Лексиконові, але він важний, навіть дуже важний, бо це перший українсько-церк.-слов'янський словник, в якому «простий український діалект» дочекався заслуженої чести, що його пояснювано «широким і великославним славенским языком». «Синонима славеноросская» — це справжній словник тодішньої київської української мови з усіма її народними елементами й цілою низкою вживаних тоді чужих слів, перейнятих з польської мови або за польським посередництвом. Між словами подибуємо тут м. ін. такі як: анімуш, бабка (зілля), баволна, баламут, банка (посудина), банкет, бардиш, бачу, башта, баюра або «зтік вод», бедра, безвстидний, бездолюк, безженец (кавалер), безодня, безпечно, без розсудку, бервено, берег, бирки (льос), бисага, битву-юся, бич, блазен, близький, близна, близняк, блискавица, блукаю, бліхарня або прачка, богатир, богобойний, бондар, божница, божуся, бокотливий (у Шухевича — бокозийник, зизоокій), болото, болт (стріла, у гуцулів бовт), болість, болячка, борец, браня, брехач, будовник (архітект), буйний, бунти, бунтовник, бура, бурда, бута, бистрий, бінда албо чепец і т. д.

Вплив «Лексикону» Беринди не обмежився тільки на «Синониму славеноросскую». Він став основою «Лексикона слав'янсько-польського», надрукованого в друкарні супрасльського монастиря 1722 року й перевиданого пізніше в 1751 і 1765 році п. з. «Лексіконъ славенско-полскій» в додатку до Почаївської «Богословії»³⁾. Сильні впливи Беринди й згаданого Лексикону, що рівняються майже дослівному відтворенню, бачимо теж у двох рукописних працях волинського бернардина Зарудницького з першої половини XVIII-ого століття, що зберігаються в бібліотеці товариства «Просвіта» у Львові й були описані д-ром І. Бриком⁴⁾, а саме «Лексіконъ сиричь Синонима» (1745) і «Толкованья імен власних» (з 1747 р.).

Як далеко в наші часи сягали впливи цих видань, видно з того, що ще в 1830-ому році Львівський Ставропігійський Інститут видав передрук з «Лексикону», хоч під іншим заголовком як «Приручний словарь славено-польскій».

Ми спинилися умисне довше над тими предтечами нашого новітнього словництва, щоб показати, як скоро й сильно прокинувся у нас інтерес до рідної лексикографії, та звернути увагу на речі мало відомі або й невідомі. Та політичні невдачі XVIII-ого століття й московське нищення національно-культурних окремішностей українського народу спинили у нас лексикографічну роботу, що так гарно заповідалася, на майже ціле століт-

3) Були й пізніші видання, напр., з 1804 р.

4) ЗНТШ, т. 133 з 1922 р.

тя. Все ж таки вже перед Котляревським були в нас спроби використання українського лексикального матеріалу.

Безперечно мало хто знає, що українські слова, зібрані на наказ цариці Катерини II, — їх разом 65, та не всі вони українські, — появилися в «Сравнительн-ому словар-і всѣхъ языковъ и нарѣчій», що вийшов у чотирьох томах в рр. 1787-1789 та в новій перерібці в 1790-1791 рр. під редакцією Палласа. І Грінченко, підготовляючи свій відомий «Словник української мови», не знав нічого про існування українського словника Федора Туманського, що був надрукований 1793-ого р. в «Россійск-ому Магазин-і» в додатку до «Лѣтописца Малыя Россіи» п. з. «Изъясненіе Малороссійскихъ реченій въ предшедшихъ листахъ». Це рід енциклопедичного словничка, в якому подрібно пояснюється такі слова як «гетьманъ», «курень», «полки», «фортель», а далі й звичайні вирази як «звычай», «утиск», «паша», «путо», «човен», «потреба», «школа», «супліка» і т. д. Всіх слів у словнику 333.

Словники кінця XVII-ого до початку XIX-го сторіччя

Далеко більший і повніший був уже словничок, поміщений І. Котляревським на 23 сторінках у додатку до третьої частини першого видання «Енеїди» з 1798 р. під окремим заголовком «Собраніе малороссійскихъ словъ содержащихся въ Энеидѣ»... Він обіймав уже 972 слова, до яких у 3-ому виданні «Енеїди» з 1809-ого року прибуло ще 153 нових слів. Здебільшого зустрічаємо тут слова, що знаходяться в тексті поеми Котляревського: до них, крім російського перекладу, додано ще й відповідні речові пояснення. В «Собранії» зібрано переважно сутоукраїнські слова, термінологічні вислови з обсягу української культури й чимало чужих слів, уживаних у XVIII. ст. на Україні як, напр., куделя, балка, ковтки, ланці, злидні, варенуха, свита, ринка, колиска, вітряк, дармоїд, зовиця, каплиця, деркач, товкач, рада, знахор, цебер, цвинтар, гринджоли, гудзики, дзвониця, малахай, гаріль, тімаха, цера, гаркуша і т. д.

Як бачимо, словник Котляревського невеликий, але цінний своїм змістом; він сповняв на протязі 20-ти років і ще й пізніше велике культурне завдання, аж доки не появилися подібні новіші словнички Павловського, князя Цертельова й Войцеховича. Перший з черги був «Краткій Малороссійській словарь», друкований автором першої української граматики ⁵⁾ — О. Павловським в 1818-ім році. Словник Павловського, що містить у собі 1131 слово, незвичайно цікавий і цінний своїм чисто народним лексикальним матеріалом, знанням предмету й старанною редакцією, що ставить його вище праці Котляревського й усіх

5) Грамматика малороссійскаго нарѣчія.

дальших лексикографів аж до Афанасєва-Чужбинського. Матеріал Павловського розпадається на 4 частини, з яких найбільша перша, загальна; в другій частині (149 слів) поміщені слова з природознавства, третя частина (71 слово) — приносить «хресні імена», особливо мало схожі з московськими (як от Кирило, Якилина, Мехтод і т. д.), а остання містить «фрази, пословиці и приговорки малоросійскія» (всіх 143), між ними й такі, як «москаля везти» в означенні «обманювати», «попа везти у решети» в означенні — «брехати» і т. д.

Мало помітно перейшов, не згаданий навіть Грінченком ⁶⁾, словничок кн. Цертельова в його «Опыт-і собранія малоросійскихъ пѣсней» (1819 р.). Це невеликий словничок і містить на 6 сторінках всього 218 слів, але вони важливі тим, що не наведені ані в Котляревського, ані в Павловського.

Сумної долі зазнав рукописний словник «Малорусскаго съ Русскимъ» невідомого автора, мабуть оберсекретаря Сената Новацького, що після свій рукопис до Петербурзької Академії Наук, що доручила 1818-ого року видання словника Н. І. Гнідичу й двом «любителям словесности, знающим малоросійское наречіе», Г. Капнисту и князю Цертелеву». Але «любители словесности» скрипт загубили, і він досі не віднайшовся.

Першим словником української мови, складеним окремо, а не як додаток до других праць, був словник Івана Войцеховича, надрукований 1823 р. п. з.: «Собраніє словъ малоросійскаго нарѣчія» в «Трудах Общества Любителей Россійской словесности при Имп. Московском Университете» ⁷⁾. Об'ємом він мало що більший за словарі Котляревського й Павловського, — в ньому 1173 слова, — зате в ньому трохи більше нового матеріалу й перші спроби граматичних і етимологічних пояснень.

Підготовчі Словникові Матеріали

30-і і 40-і роки ХІХ-ого століття були доволі вбогі на лексикографічні праці, — але й тоді чимало сирого лексикального матеріалу появилося в додатках і поясненнях до етнографічних збірок і деяких літературних творів, напр.: в «Думках і піснях» Могили (1839), в «Pieśni ludu ruskiego w Galicji» Жеґоти Паулі (1840) і т. д. Щойно 50-і роки принесли нове й значне оживлення на лексикальному полі, підтримуване деякими заслуженими провінціональними публікаціями (напр. «Черниговскими Губернскими Вѣдомостями», особливо у рр. 1851, 1853 і 1854), петербурзькою «Основою» (1861-1862) й галицькими народовецькими журналами (особливо «Вечерницями» 1862-1863 й «Правдою»).

В цьому часі зачинають появлятися більші збірки лекси-

6) В його цитованім вже «Огляді української лексикографії».

7) Москва 1823. Т. III, ст. 284-326.

кальних матеріалів (як, напр., Чабанський словар Я. Кухаренка в «Основі», 1862), систематичні лексикографічні праці, як, напр.: праця П. Єфименка про слова, що ввійшли в українську мову з німецького (Черниговские Губ. Вѣдомости за 1859), праця М. Левченка про місцеві назви українців під ту пору («Основа» 1861), праці Яшенка й Новицького про дитячу мову, перші словнички діалектологічного матеріалу (напр., М. Халанського про Харківщину й Курщину в «Русском Филологическом Вестнике» за 1882 р.), а вкінці перші, але відразу незвичайно цінні збірки термінологічного характеру. Маю тут на думці дві праці, надруковані в 1-ому томі київських «Записок юго-западного отдѣла Русскаго Географическаго Общества», «Опыт словаря народных названий растений» А. Роговича та «Список растений» Ф. К. Волкова (цебто Хведора Кіндратовича Вовка), що дають мало не до тисячі українських назв на латинські ботанічні терміни, а в Галичині перші праці І. Верхратського, особливо його «Початки до уложення номенклатури й термінології природописної, народної» (від 1864-79) та «Знадоби до словаря южнорусского» (Львів 1877), що побіч штучних і незугарних термінів дають і чимало чисто-народного матеріалу. З термінологічного боку Галичина випередила зрештою російську Україну, бо вже по році 1848-ому виявилася потреба витворити українську термінологію для шкільних підручників і для адміністрації. Австрійський уряд скликав був навіть у 1849 р. окрему юридичну комісію, зложену з Я. Головацького, Гр. Шашкевича й Ю. Вислобоцького, яка в короткім часі готовила величезний том (понад 300 сторін) правничо-політичної термінології, що появилася друком у Відні 1851-ого року п. з. «Juridisch-politische Terminologie» (Deutsch-ruthenische Separatausgabe). Вона, щоправда, не стояла на належній висоті, але була основою до далеко кращого «Німецько-руського словаря висловів правничих і адміністраційних» (518 сторінок), виданого адвокатом Костем Левицьким у публікаціях Наукового Товариства ім. Шевченка 1893-ого року.

Словарі — попередники словника Грінченка

Паралельно до цього оживленого збирання сирого лексикального матеріалу й витворювання української фахової термінології на народних основах ішла, починаючи від 50-их років минулого століття, дальша праця над загально-словниковими спробами, до чого з кожним роком прибувало більше свіжого й перевіреного матеріалу.

Першою такою, і то цілком удатною спробою був «Словарь малорусскаго нарѣчія», укладений О. Афанасєвим-Чужбинським (1817-1875), автором гарної збірки віршів «Що було на серці» (1855). Його словник зачала видавати в 1855 р. Петербурзька Академія Наук, але довела його, на жаль, тільки до букви И.

Особливо щасливим для української лексикографії був рік 1861, коли, крім цінних причинків в «Основі», появилися аж два українські словники, Закревського в Москві й Шейковського в Києві. «Словарь малороссійскихъ идіомовъ» Миколи Закревського (1805-1871), що появилася як 3-ій том його етнографічної збірки «Старосветский Бандурист», був на свій час цілком видатною працею. Автор використав для неї понад 60 джерел, між іншим Беринду, літописи Самовидця, Величка, Ханенка, Марковича і т. п., й старався в першій мірі подавати тільки питомі українські слова «отличные от русских». «Словарь» Закревського має 11.127 слів, до яких крім перекладу додані, щоправда, не всі добрі, пояснення й приклади.

Другий словник, київського студента К. Шейковського «Опытъ южно-русского словаря» був задуманий як велика 4-томова праця й так сильно розрекламований автором, що навіть Куліш здержався з виданням свого українського словника, заповідженого в «Основі». Однак Шейковський не сповнив надії тодішнього громадянства: його «Опытъ» лишився справжнім, до того невдатним «опитом» й закінчився на 1-ому зшиткові, що містив у собі ледве 1087 слів. Щойно в 1884-ому й 1886-ому роках появилися два випуски 5-ого тому нового «Опыта», але й вони принесли тільки кінець словника від букви Т по Ю, бо решта згоріла під час пожеги в 1878-ому році. Зрештою сам словник випав блідо, а що найважливіше, чимало слів вимушено автором, через що словником треба користуватися з великою обережністю.

Перша заборона українського письменства в Росії у 1863-ому році припинила на рівно 10 років усяку літературну, тим самим і лексикологічну працю на Україні. Вона, як знаємо, перенеслася до Галичини, де й справді скоро появилися початок словаря о. Антона Петрушевича (1865) та повний словар проф. О. Партицького (1867). «Словар русскій» або «Корнесловіє русского языка» А. Петрушевича був призначений для вжитку шкіл, але не знайшов ніякого практичного відгону й обірвався на 74-ій сторінці на слові «видко», бо «видко», що галицько-українська суспільність не мала ніякої цікавості до «древного (справді дерев'яного) языка» з такими словами як «безпрокій», «величествіє», «вельможедержавіє» і т. д. Недармо довідуємося з «увѣдомленія» від видавця Теодора Білоуса в Коломиї, що «вже рокъ минає, якъ «Слово» многократно ко предплатѣ вzywало, вже и кромѣшными картинами въ 2.000 екс. розосланими всю Русь ко предплатѣ вzywало: но ко удивленію и съ жалемъ сказати мусимо, що за рокъ едва 50 предплатителей зголосилось».

Цілком інший характер й іншу вартість має «Німецько-руський словар» — «Deutsch-ruthenisches Handwörterbuch», зложений професором української мови у Львові Омеляном Партицьким. Це велика, двотомова праця, що займає понад 800 сторінок дру-

ку в дві шпальти й являє собою вислід кільькалітньої праці самого впорядчика й його співробітників із «руського сіменища» у Львові. Партицький поставився дуже поважно до своєї праці й використав по змозі, як сам каже, «ввесь скарб української бесіди, оскільки йому книжки й словарі українські дозволили», а крім цього, «збирав слова народні в наших горах і на Буковині», й використав різні збірки народних слів, «між котрими — як читаємо в передмові до словаря — відзначилися найбільше словарці пп. Магури й Карпинського й п'ятитомовий рукописний словар о. Скоморовського.»

Словар Партицького був на свій час дуже гарним підручником для австрійських українців і доховав досьогодні ще чимало цінного матеріалу. Йому роблено потім з українського боку слушні закиди, що впровадив до словника й тим самим закріпив багато штучних слів і висловів тодішньої галицько-української літературної мови, але цю слабкість треба було перебути. Зрештою термінологічні вислови Партицького не всі були погано видумані або перейняті з «язичія» або з польської й особливо з російської мови. Очевидно, що й сьогодні мусимо з усмішкою читати такі переклади як: Griff — возъмлене, Schinder — возъмитель, Aufrechterhaltung — наблюдане цілости, Blumist — любитель цвітів, Entlarvung — здоймлене машкари, Undenklichkeit — незапам'ятність, Weiberhass — ненависть баб і т. д.; але попри те зустрічаємо там і дуже вдатні терміни, як, напр., виробня, виробничий, що в останніх часах були навіть перейняті термінологічною комісією ВУАН і дали привід до нагінки з боку Хвилі, Кагановича й Фінкеля за «відривання української мови» від спільного російського пролетарського фронту. Для прикладу наведу ще кілька термінів, на які м. ін. звернув увагу й проф. Р. Смаль-Стоцький в його праці «Українська мова в советській Україні» (Варшава 1936): автодидакт — самоук, автомат — саморух, агонія — часування (гуцульське), адъютант — прибічник, азот — душець, акт — дія, алімента — виживне, амальгам — сумішка, мішанка, аналізувати — розбирати, архітект — будівник, будівничий, астрономія — зірництво, атентат — замах, атом — первець, бібліотека — книгозбір, вентилятор — вітрогон, горизонтальний — поземий, гуманність — людяність, геометер — землемір, дефект — недолік, хиба, брак, експропріяція — вивлащення, елемент — первина, ідіосинкразія — природна відраза, імпульс — понука, інтервал — проміжка, каліграфія — краснопис, коментатор — толковник, контрагент — умовник, ліцитація — випродаж, магазин — склад, оранжерія — теплярня, пільот — керманич, ревматизм — гостець, транспорт — перевіз, фризюра — причіска і т. д.

70-ті роки зазначилися у нас появою двох доволі популярних, але неоднаково цінних словників. Перший з них, «Словниця української (або югової - рускої) мови» Фортуната Піскуно-

ва, появився 1873-ого року в Одесі й втішався великою популярністю на Україні так, що вийшов навіть другим виданням у році 1882, але не мав ніякої наукової, а навіть практичної вартости. За те дуже цінний другий словник «Опытъ русско-украинскаго словаря» Михайла Левченка (Київ 1874). Він не великий, 188 сторінок, але совісно й із знанням зроблений. Він довго був єдиним добрим підручником до науки української лексики і, як каже проф. А. Кримський ⁸⁾, «відслужив велику службу українцям».

Відома царська заборона з 1876-ого року відбилася знову тяжко на словарних працях. Відтепер центр лексикологічних праць переходить до Західньої України, де в 1882 році починає виходити випусками «Малоруско-німецкий словарь» Євгена Желехівського, закінчений 1886-ого року по смерті Желехівського дир. Софроном Недільським. Великий, двотомовий словник проф. Желехівського обіймає 1117 сторінок великої вісімки в два стовпці й містить, можна без перебільшення сказати, весь тоді відомий лексикальний український матеріал, а крім цього чимало нового матеріалу, вибраного з новіших українських видань і зібраного між народом. Щоправда, Житецький віднісся до нього занадто критично й назвав його «звичайним переліченням українських слів, зіставленим без усякої критики джерел», але вже Грінченко мусів у передмові до свого словника признати, що «Словар» Желехівського був, як на свій час, коштовним здобутком української лексикографії, бо тут уперше зведено до алфавету й пояснено велику кількість слів» та що до появи Грінченкового словника «не було ні одного друкованого словаря, що переважив би в цьому словар Желехівського». Крім цього, словник Желехівського віддав європейській науці велику прислугу, бо щойно він уможливив європейському вченому й читачеві познайомитися з українською мовою й українським письменством. Інша річ, що словник Желехівського ніколи не може бути справжнім і певним порадиником у справах української мови й лексики, він не подає всюди джерел і не переводить належної критики матеріалу, він, крім цього, сильно обтяжений діалектними формами й перестарілими неологізмами, що непривичного й непідготовленого читача може часто звести на хибну дорогу. Для наукових цілей словар Желехівського ще й досі не втратив своєї вартости.

Зате тільки для повноти і задля територіяльного значення згадую «Русько-мадярський словарь», виданий у Будапешті 1883-ого року Ласловом Чопеем, і пристосований до тогочасних потреб Закарпатської України.

90-ті роки минулого століття виявили велике оживлення на лексикальному полі. В цьому часі появляється ціла низка цін-

8) «Зоря», 1896, ст. 358.

них словарних і термінологічних праць по обох боках кордону, на Великій Україні м. ін. праці П. Житецького й О. Потебні, в Галичині розсліди й причинки Ів. Верхратського, О. Макарушки, К. Студинського, Вол. Левицького й інших, що разом положили великі заслуги над розслідами, оцінкою й усталенням нашого лексикального, зокрема термінологічного матеріалу. На жаль, короткий огляд не дозволяє нам спинятися довше над цією ділянкою, до якої вернуся ще принагідно в новому огляді про наші граматики і розсліди над розвитком і станом нашої рідної мови.

Особливе живе заінтересування українським словництвом виявив львівський літературно-науковий журнал «Зоря», що м. ін. між рр. 1890-98 видав великий 4-томовий «Словар російсько-український», зібраний та впорядкований Михайлом Уманцем і Спілкою, під чим скривається одеський письменник і бібліограф Михайло Комар. Словар Уманця має на меті «пособити українцям читати твори російського письменства» й тому, мабуть, не числився як слід з вимогами наукової певности й точности. Бо хоч Уманців словар зробив теж свою службу й був потім навіть мною після справлення помилок перевиданий в 1923 році, то все ж таки він має чимало хиб і прогалин, м. ін. пропускає слова, так мовити, спільні українській і російській мові, не дає всюди добрих перекладів, переміщує зачасто слова різних значень і користується забагато штучними неологізмами й навіть перекрученими словами. Як би навіть не оцінювати словар Уманця критично й обережно, треба ним користуватися.

Майже рівночасно з словарем Уманця з'явився між роками 1896-99 у Києві двотомовий «Русско-малоросійській словарь» відомого граматака Є. Тимченка, але він відіграв меншу практичну роль від словника Уманця, бо обмежився на сухому перекладі слів, пропустив у принципі всі чужі слова й не використав навіть важного українського матеріалу; для прикладу тільки згадаю, що не використано Котляревського, Квітки, Гребінки, Руданського, Левицького, Мирного та всіх новіших українських авторів.

Цілком інший характер й іншу вартість має «Руско-німецький словар — Ruthenisch-Deutsches Wörterbuch», зложений професором української мови у Львові Омеляном Поповичем, що мав чисто практичне призначення й для шкільного вжитку вповні вистачав, через те дожив ще досі двох дальших видань. Але словар Поповича, хоч об'ємом не такий уже малий, бо має 318 сторінок, закороткий, занедокладний і без відповідних пояснень і фразеології й тому поза потреби школи не може виходити.

Словник Бориса Грінченка

Так представлялося наше словарництво по кінець XIX-го століття. Воно, як бачимо, не бідне, але й не видало праці, що охоплювала б увесь або принаймні найважливіший матеріал. Спроби видати таку словарну працю не раз робилися; як згадувалося, вже П. Куліш робив приготування до видання «повного українського словника» й зібрав чимало цінного матеріалу при допомозі своїх співробітників такої міри як Г. Кулішиха, В. Білозерський, М. Костомаров, О. Маркович, Т. Шевченко й М. Симонів (Номис). Але з його праці нічого не вийшло й він передав матеріал киянам, що продовжували збирання й впорядковування слів під проводом Павла Житецького, якому вдалося м. ін. здобути великі й цінні збірки Г. Залюбовського, М. Лободовського й О. Павлова. Цей багатий матеріал перебрали до редагування відомі українські філологи В. Науменко й Є. Тимченко й приладнали до друку увесь словар, що мав появитися прилогою до «Київської Старини». В 1897-ому році появилися й справді перші аркуші словника аж до слова «борозна», але друк перервався, бо вийшла змога представити скрипт Петербурзькій Академії для премії М. Костомарова. Так увесь матеріал передано в 1902 році до нової редакції Борисові Грінченкові, що після кількالكітньої праці зладив чотиритомовий «Словарь української мови», що появилася в 1909 року у Києві. Праця Грінченка неоціненна, й кожний, що нею користується, з подивом і вдячністю ставиться до неї, як до писаного й непохитного пам'ятника живого українського слова.

— Словар Б. Грінченка приносить понад 60.000 слів, але це вже не звичайний список з перекладами, а докладна студія кожного слова з усіма його значеннями. Грінченко, хоч сам не філолог, виконав величезну й складну редакційну роботу, в якій виявився великим знавцем української мови й українського лексикального матеріалу. На жаль, Грінченко був обмежений щодо величини праці й не міг переходити призначеного об'єму, через що багато матеріалу не могло бути використаним. Та він марно не пропав. Спадкоємці Грінченка передали його ВУАНу, і вона використала його в своєму академічному словникові, що зачав виходити у Києві від 1927-ого року під редакцією проф. Аг. Кримського й при близькому співробітництві відомих учених філологів В. Ганцова й Г. Голоскевича та вдови по бл. п. Борисі М. Грінченковій. Словник Грінченка, що між іншим вийшов по справленні друкарських помилок окремим фототипічним виданням під мою редакцією у Берліні 1924, а потім був передрукований фірмою Ельснера для Харкова, дав щойно змогу відповідно користуватися українським лексикальним матеріалом і уможливити дальші праці на цьому полі, що концентрувалися коло Наукового Товариства ім. Шевченка, Наукового Товариства у Києві й знайшли гарний відгомін серед групи черновецьких

філологів і лексикологів. У тому часі виходить мій перший «Словар чужих слів» (Чернівці 1910), в якому при допомозі М. Чайковського й словників Желехівського й Грінченка зроблено вперше зіставлення й пояснення чужих слів в українській мові і то не лише новітніх, але вже й давими часами прийнятих у народну й літературну мову. 1919 року показала потреба видання іншого «Словника чужих слів», що був зладжений мною на протязі одного року й появився потім у кількох виданнях в Європі й Америці. В Чернівцях, де випадково працювали між іншим такі гарні мовознавці як проф. Ю. Кобилянський, проф. В. Кміцикевич і проф. В. Сімович, появилися в цьому часі кілька нових словників, а саме «Латинсько-український словар» Ю. Кобилянського (1912), друге видання словника В. Поповича (1911) й великий німецько-український словник В. Кміцикевича й Спілки «Deutsch-ukrainisches Wörterbuch», Чернівці 1912, 672 стор. великої 8о в дві шпальти), в якому найбільше лексикальних матеріалів вложили Кобилянський та Кміцикевич, а допомагали активно своїми матеріалами та вказівками проф. В. Сімович і я. Мені була й доручена технічна редакція Словника й випрацювання загального пляну й усіх друкарсько-технічних засобів, що щойно уможливили, на не так уже великому місці, вмістити велику кількість матеріалу.

Визвольна боротьба й часи незалежності

Та всі ці, хоч як старанні праці, стали до певної міри застарілі й неповні, коли з проголошенням української незалежності й заснуванням української держави українська мова здобула широке право державного горожанства та ввійшла в уживання не тільки в школах і уряді, але й у всіх ділянках публічного й господарського життя. Тоді перед усіма стала доволі нагло пильна потреба модернізування української мови й пристосування до вимог життя. Термінологічні питання, що перед тим зокрема пильно й совісно оброблювалися в секціях НТШ у Львові, щоб тільки згадати цінні термінологічні праці В. Левицького з обсягу математичних наук і обширний «Начерк географічної термінології» проф. Степана Рудницького⁹⁾, мусіли тепер вийти з поважних наукових лябораторій для поспішної праці, через що не одна спроба виходила не зовсім бездоганно й вимагала пізніших коректур.

Навіть табори полонених стали в 1917-ім і 1918-ім р. термінологічними і словарними робітнями й тут повстали між іншим німецько-українські словники Н. М. (цебто Б. Лепкого), П. Лисецького й мій другий словник чужих слів у Зальцвелелі. Під

9) Збірник Мат.-природописно-лікарської Секції НТШ, т. XII, Львів 1908.

фаховим проводом проф. Сімовича та при співучасті проф. Р. Смаль-Стоцького, М. Гладкого й моєї виготовлено на основі Грінченкового словника першу частину «Словника українських синонімів», користуючися для цього колективною допомогою співробітників з усіх теренів Східньої України. На жаль, цей словник загинув у час революції.

У Києві, Одесі, Кобеляках, Вінниці, Кам'янці Подільському, а навіть у Гельсінках готуються й друкуються в різних виданнях російсько-українські й українсько-російські словники, термінологічні порадики та правописні словники. Із тих не раз ефемерид доховали до сьогодні свою вартість словники К. Дубняка, В. Дубровського, І. Огієнка, Г. Голоскевича й ін. й навіть дочекалися, як, напр., «Правописний словничок» Голоскевича та українсько-московський словник В. Дубровського багатьох видань.

Повоєнні часи

Трете десятиліття ХХ-ого століття принесло деяке заспокоєння й дало нову змогу до нової спокійнішої роботи, що тим разом зосередилася в ВУАНу з її Інститутом Української Наукової Мови в Києві. Інститут приступає в половині третього десятиріччя до зорганізованої словарницької й термінологічної праці, що зазначилася кількома десятками прегарних публікацій, з яких можемо тільки деякі згадати, щоб не обтяжувати новими заголовками й датами. І так незвичайно цінні: Російсько-український словник правничої мови А. Кримського (Київ 1926), Російсько-український словник під редакцією того ж Кримського, а далі С. Єфремова (3 томи Київ 1927-1928), Словник хемічної термінології О. Курило (Київ 1925), Словник геологічної термінології П. Тутковського (Київ 1923), Номіна анатоміка українська (Київ 1925), Словник зоологічної термінології М. Шарлеманя (Птахи, Київ 1927), технічні словники, а саме Німецько-російсько-український словник термінів з обсягу механіки з українськими та російськими показниками Т. Секунди (Київ 1925), Словник технічної термінології (Комунальне господарство) В. Туркала й В. Фаворського (Київ 1928), Словник технічної термінології (Мірництво) Ю. Трихвилова й Д. Зубкова (Київ-Харків 1930), Словник механічної термінології (Силовні) (Київ 1929), Словник будівельної термінології С. Булди (Харків-Київ 1930), Словник математичної термінології Ф. Калиновича (чиста математика, Київ 1925, II. теоретична механіка, Київ 1926), й Ф. Калиновича — П. Холодного (III. астрономічна термінологія, Харків 1931), Словник військової термінології С. і О. Якубських (1928) і вкінці — «Історичний словник українського язика» Є. Тимченка (2 книги по букву Ж включно, 1930-32).

А й попри те виходить у цьому часі на советській Україні та

в Галичині низка гарних або доволі добрих словарних праць, що варті ближчої уваги. Із цих видань слід зазначити «Словник польсько-український та українсько-польський» І. Свенціцького (Львів 1920), правничий словар К. Левицького (Львів 1920), Російсько-український словник С. Іваницького й Ф. Шумлянського (2 томи, 2-е вид. Катеринослав - Ляйпціг 1923), Російсько-український і українсько-російський словник О. Ізюмова (в багатьох виданнях), Український стилістичний словник І. Огієнка (Львів 1924), Російсько-український технічний словник В. Дубровського (2. вид. Київ 1926), Німецько-український словник І. Шаровольського (Київ 1929), Українсько-польський і польсько-український словник Є. Грицака й К. Кисілевського (Львів 1931, 2 томи), «Музичний словник» З. Лиська (Стрий 1933) та українсько-німецький словник Калиновича (1931).

Однак 1931 та 1932 роки були останніми, що давали ще нові й цінні лексикальні праці. З розгромом Української Академії Наук мусіла припинитися позитивна наукова праця на цьому полі: старих лексикографів позасуджувано й інтерновано, а нові, настановлені Постишевим, проводили уже в своїх працях нову комуністичну лінію винищувати українські прикмети української мови й наближати українську мову до т. зв. «квітучої пролетарської московської мови». В такому дусі й напрямі перевидаються старі термінологічні словники, з яких прогнано всякі «виробні», «голосники», «тепломіри» і т. д., щоб заступити їх московськими термінами; в такому дусі підготовлялися нові словники як, напр., «Ботанічний Термінологічний Бюлетень Інституту Мовознавства», ч. 3. (Київ 1935) і «Виробничий Термінологічний Бюлетень УАНу (Київ 1935) й видавався пропагандивний «науковий» журнал Академії «Мовознавство». — Про всі ті справи інформують м. ін. дві окремі публікації Українського Наукового Інституту в Варшаві, а саме праця С. Сірополка «Народня освіта на советській Україні» ¹⁰⁾ й монографія Романа Смаль-Стоцького «Українська мова в советській Україні» ¹¹⁾.

Праця на еміграції

Та ця нагінка на українську мову й термінологію не спинила дальшого розвитку української лексикографії. Вона знайшла собі притулок поза границями московських впливів, за кордоном, особливо на еміграції, в Німеччині, частинно теж у Чехії та Італії. Українська еміграція в Чехо-Словаччині зазначила свою участь у лексикографії виданням більшого «Медичного латинсько-українського словника» д-ра М. Галина (Прага 1926), Чесько-українським словником Щербини (1935) та кількома термі-

10) «Праці», т. XXII, Варшава 1934.

11) Там же, т. XXXIV, 1936.

нологічними спробами з обсягу техніки, лісівництва та сільсько-го господарства; м. ін. «Матеріяли до української технічної термінології» (Прага 1925); «Російсько-український сільсько-господарський словник» (Подебради 1927-31) і «Німецько-український лісо-технічний словник» (Подебради 1928). В Італії, в Римі, виходить у 1941 році обширний, базований на Грінченкові й Желехівському, українсько-італійський словник (Vocabulario ucraino-italiano) — Є. Онацького, цінна праця з доволі широким використанням української фразеології.

Але головним і живим центром від половини 30-тих років нашого століття стає Берлін, а саме словниковий відділ «Українського Наукового Інституту», що пляново забрався до систематичної словарної праці, придбав для неї відповідних співробітників і випустив або зредагував низку словників. Словарниковий відділ зайнявся, від 1936-ого року починаючи, систематичним збиранням і виписуванням лексикального матеріалу для великого словника української мови з публікацій, що появилися після словника Грінченка, й призбирав до $\frac{1}{2}$ мільйона карток з контекстами й докладним зазначенням джерел. Крім цього, в його віданні були значні ексцерпти Кузелі й Я. Рудницького і багаті словникові матеріяли — зібрані на Буковині д-ром Л. Когутом і проф. Кміцикевичем, та термінологічні зіставлення багатьох співробітників і прихильників Словарникового Відділу м. ін. М. Бардаха, О. Гузарової, Р. Димінського, О. Жуковського, В. Кміцикевича, Т. Княгиницької, К. Купчанка, П. Франка, Є. Храпливого, В. Щербаківського і ін. При редакційній допомозі Відділу появилася напередодні війни «Німецький та український лезунський словник» (Берлін 1939) І. Ільницького-Заньковича, а після цього більша кількість фахових, термінологічних і практичних словників і підручників, м. ін. причинки проф. І. Горбачевського до української номенклатури неорганічної хемії ¹²⁾, «Німецько-український підручний словник» ¹³⁾ Ганни Наконечної, «Українсько-німецький підручний словник» ¹⁴⁾ Яр. Рудницького, «Німецько-український технічний словник» Жуковського-Кузелі, ілюстровані українсько-німецькі словнички в видавництвах Франке та Ляйпцігського Бібліографічного Інституту, два практичні словники з обсягу машинознавства й фабричного виробництва Кузелі й Жуковського, медичний німецько-український словник Р. Смика і т. д. Словниковий Відділ підготував, крім цього, до друку й почав уже друкувати більший «Українсько-німецький і німецько-український хліборобський словник» під редакцією інж. Р. Димінського й З. Кузелі. Війна припинила цю працю, на яку витрачено більш двох років інтенсивної і ста-

12) Beiträge zur Ukrainekunde. T. VII, 1941.

13) Deutsch-ukrainisches Taschenwörterbuch, II вид. 1941.

14) Ukrainisch-deutsches Wörterbuch. Leipzig 1941. (кілька видань).

ранної праці — при допомозі кількох фахових сил (агр. В. Ку-жіма, М. Пшеп'юрської).

Та головну вагу Відділ поклав на зладження більшого українсько-німецького й німецько-українського словника, що відповідав би вимогам нового часу і брав на увагу наші новіші мовні придбання та сучасну термінологію. За таким пляном появилася з початком 1943 року «Українсько-німецький словник» З. Кузелі й Я. Рудницького¹⁵⁾, що на кругло 1.500 сторінках містить майже 100.000 слів, і мав вийти у дальшому виданні, що вже підготовлялося, у двох томах в об'ємі 2.000 сторінок. Авторам присвічувала ідеальна ціль зібрати в словнику найважливіші слова й вислови, що їх уживається в широкому житті сучасности. Крім цього, в словник увійшли слова, що хоч і перестарілі подекуди, а проте мають свою вагу при читанні давніших творів чи з уваги на термінологічні моменти. З цих міркувань втягнуто в словник і деякий готовий матеріал, одначе усюди відзначено його відповідними ремарками. Більшу увагу автори звертали на складені слова й головно на приростковані дієслова, що тут обширно наведені вперше. Уперше використано в словнику ширше українську ономастику, наведено всі імена й взято під увагу топографічні назви, назви гір, річок, місцевин, народів, країн тощо, наскільки вони в'яжуться з українською культурою, історією, господарством, — щоб між іншим зазначити теж їхню правовисну форму, при чому автори видержано притримувалися академічного правопису. Багато праці присвячено наголосові і флексійним формам, уживаючи до цього модерних засобів і цілої низки скорочень. Автори розділили між себе працю так, що Рудницький опрацював букви А - О (ст. 1-531), Кузеля букви П - Я (532 - 1494).

Німецько-українська частина, зложена й зверстана, не могла вже, на жаль, появитися через воєнні події. Так само мусіли припинитися дальші праці над виготовленням практичного українсько-німецького і німецько-українського словника на зразок середніх словників Лянгеншайдта в приблизно 600-700 сторінок друку — та, що найважливіше, в неосяжне майбутне відсувається праця, яку Інститут і «Німецько-Дослідча Спільнота» доручили мені, зладити чотиритомовий словник української мови, бо весь для цього придбаний матеріал опинився покищо в не наших руках.

Треба зазначити, що в часі війни у Львові й Кракові появилася теж кілька словникових праць, що віддали громадянству важливу прислугу; із них згадаю особливо — Німецько-український підручний словник Я. Яреми (Львів 1941), Німецько-укра-

15) Українсько-німецький словник (Ukrainisch - deutsches Wörterbuch). З доруки Українського Наукового Інституту в Берліні склали Зенон Кузеля і Ярослав Рудницький при співпраці Карла Г. Маера. Ляйпціг 1943 (накладня: Отто Гаррасовіц)

їнський словник Українського Видавництва — (Краків 1941) і Правописний словник О. Панейка (2 доп. видання, Львів 1941).

Воєнні події викликали також появу кількох німецько-українських, російсько-українських та інших словників і порадників, а теперішні часи зазначилися знову низкою практичних англійсько-українських і українсько-англійських словників та передруком деяких давніших праць. Так словарна праця не устає й при найгірших умовах знаходить змогу проявити себе, як цього вимагають інтереси хвилі.

Сподіваймося, що для цієї праці незадовго знайдуться сприятливіші умови та що буде змога знову продовжувати даліше давнішу спокійну систематичну роботу.

ДО ПРОБЛЕМИ ФОРМУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТА ІНШИХ СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

У славістичній літературі панували досі твердження про спільноту тих чи тих слов'янських мов, оснований на більшій чи меншій кількості спільних прикмет (найчастіше фонетичних). На підставі цих прикмет (напр., повноголосся) робилося висновки про спільне походження східнослов'янських мов з ніякими фактами не засвідченої «спільноруської прамови». Всі інші, не спільні прикмети, властиві кожній мові окремо (напр., українське *і* з *о*, *е*; російське *г*, *к*, *х* зам. *з*, *ц*, *с*, втрата кличної форми тощо) розцінювалося як пізніші явища, що розвинулись на ґрунті окремих східнослов'янських мов у процесі їх дальшого розвитку.

Ще П. Лавровський у своїй праці «Обзор особенностей малорусского наречия» додержувався принципу шукання в українській мові прикмет, спільних з іншими слов'янськими мовами. Це дало йому підставу твердити, що українська мова розвинула в собі «такі своєрідні риси, як і інші слов'янські мови» і «що між цими рисами багато є таких, які безперечно дають їй право на таке ж самостійне місце, яке займають інші слов'янські мови». Українська мова, на думку Лавровського, є в близькій спорідненості з російською, а з другого боку також і з сербською мовою.

Цю методологічно хибну позицію Лавровського відзначив П. Житецький ¹⁾, вказавши на те, що він підбирає неістотні прикмети української мови, обминаючи такі з них, які становлять головну її особливість. Таким засобом, мовляв, можна зробити що завгодно; можна навіть доказати близькість української мови до чеської. Житецький налічив дев'ять прикмет, спільних

1) Очерк звуковой истории малорусского наречия. 1897, ст. 11.

українській, сербській і чеській мовам. Але чи впливає з цього, що всі ці мови перебувають між собою в особливій близькості? Звичайно, ні!

Отже, принцип схожості, що його клали в основу своїх дослідів учені, методологічно себе не виправдав. Слушно зауважує Житецький, що вказівка на схожість може бути одним із засобів наукового дослідження, але не вичерпує собою засобів наукової аналізи ²⁾. Це стверджує і Є. Карський ³⁾, вказавши на те, що взагалі у питанні спорідненості мов «необходимо розглядати їх всестороннє, чтобы, увлекшись чертами сходства, не пропустити черт различия и не предположить ближайшего родства там, где есть только случайное совпадение, или же заимствование». Виходячи з цих правильних методологічних настанов, Карський зокрема щодо білоруської мови зазначає, що «и белорусское наречие должно считаться самостоятельным». Це він умотивовував такими даними: «Цілокупність її (білоруської мови П. К.) характерних рис не повторюється ні в одній слов'янській мові; не кажемо про південний говір великоруський, де зустрічаються зрідка окремі особливості білоруського говору. Ця їх спорадичність найкрасномовніше говорить про їх походження — запозичення з білоруської мови, що її ці риси властиві в усьому її складі» (Там же). І далі, ідучи за Житецьким ⁴⁾, Карський каже, що в білоруській мові «багато більше оригінальності, бо в ній є й такі риси, які зустрічаються не в великоруських говорах, а тільки в українській мові і до того ж риси, які важко піддаються теорії запозичень» (Там же) ⁵⁾.

Спільні прикмети в сусідніх мовах, хоч би їх (цих прикмет) було багато, не можуть бути доказом одности, коли в цих мовах є особливі риси, що відрізняють одну мову від другої як окремі системи ⁶⁾. Напр., такі є своєрідні прикмети української мови,

2) Ор. cit. 158.

3) Обзор звуков и форм белорусской речи. 1885, ст. 158.

4) Очерк звуковой истории..., ст. 256.

5) На таких же методологічно хибних позиціях стоять і сучасні советські лінгвісти, які, додержуючись групової теорії, щоб довести одність структури і внутрішніх законів розвитку сідньослов'янських мов, вдаються до старого засобу пояснення деякими змінами, спільними для сідньослов'янської групи мов. До таких спільних змін, наприклад, В. Г. Орлова (Развитие русского языка и история народа. Вопросы языкознания, 1953, ч. I, 62) залічує такі фонетичні процеси, як: занепад слабих *ъ, ь* та зміна сильних *ъ, ь* в *о, е*; сполучення *ър, ьр, ъл* та ін. фонетичні та деякі морфологічні і синтаксичні процеси.

6) На це вказує також російський історик В. Мавродин (Древняя Русь, Огиз. 1946): «Спільність давніх східнослов'янських мов не була їх тотожністю. Діалекти східних слов'ян відрізнялись один від одного, і ця різниця була не тільки наслідком збереження якихось окремих рис давніх мов доісторичної пори, що з них в епоху глибокої давнини склались простослов'янські мови, тісно зв'язані між собою спільними вихідними формами, головним чином, в наслідок роздрібнення слов'янської мови на діалекти» (ст. 91-92).

як: м'яке *ц*, *і* ($< o$, *e* в нових закритих складах), *и* ($< y$, *i*), яких немає в російській і білоруській мовах; або спільні прикмети в українській і білоруській мовах, як *и*, ($< \tau$, *ь* перед *ј*), *ри*, *ли* ($< r\tau$, *r\tau*, *l\tau*, *l\tau*), *в-у*, *і-й* на початку слова, яких немає в російській мові.

Цікаві думки щодо цього подає П. Бузук в статті «Взаємовідносини між українською та білоруською мовами» ⁷⁾. Бузук твердить, що спільність прикмет між сусідніми мовами ще не доказує, що ці мови вийшли із спільного джерела. Тому, на його думку, навіть важко зробити будь-яку класифікацію слов'янських мов, і саме визначення меж для окремих мов — умовне, зокрема між білоруською і українською мовами ⁸⁾. Він припускає думку, що на території так званих перехідних говорів білоруської і української мов могла б виникнути нова мова, якби там утворився культурно-політичний центр, чим, мовляв, пояснюється той факт, що О. Курило в своїй праці «Фонетичні і деякі морфологічні особливості говору с. Хоробрічів» навмисне не визначає, якої національності мешканці цього села, бо вважає цю говірку за перехідну; але що сама людність Хоробрічів (і сусідніх сіл теж) зве себе литвинами, треба, на думку Бузука, відносити його до Білоруси, з чим нібито погоджувалася й О. Курило в усній розмові з Бузуком ⁹⁾.

Основною рисою, що відрізняє білоруську мову від української, Бузук вважає м'якість приголосних перед *e*, *и* та *акання*. «Коли ми, — каже він, — проведемо межу на підставі твердості чи м'якості приголосних перед *e*, *и*, тоді ми повинні будемо до білоруської мови зачислити говори (з дзеканням) Турова (кол. Мінськ. губ.) і Заблудова (Гродн. губ.), що їх зразки надруковано в «Хрестоматии по малорусской диалектологии» Н. Дурново (ст. 22-23, 28-29) ¹⁰⁾.

З погляду сучасної науки принциповим у розв'язанні проблеми формування східнослов'янських мов є не більша чи менша близькість між ними, бо такий підхід до справи методологічно був би цілком хибним, а структурні особливості кожної мови.

7) Записки Історично-філологічного Відділу УАН, кн. VII-VIII, 1926, ст. 423.

8) Див. І. Сидорук. Проблема українсько-білоруської мовної межі. *Slavistica*. Праці Інституту Слов'янознавства УВАН, 3, 1948, ст. 5. Також: *Jury Šerech. Zur Frage der Ukrain'sch-Weissruthenischen Sprachgrenze. ORBIS. Bulletin International de Documentation Linguistique*, II, 1, 1953. Лювен, ст. 40.

9) *Op. cit.* 425. Порів. ще: П. Бузук. К вопросу о составлении диалектологической карты белорусского языка. Сб. статей в честь А. Соболевского. Ленинград, 1928, ст. 316.

10) *Op. cit.* 425. Не дивно, що І. Зілинський в статті «Львів чи Заблудів» (Стара Україна, 1924, II-V, Львів, ст. 58), обговорюючи питання про мовну приналежність Заблудова, прийшов до висновку, що «для остаточного розв'язання питання про приналежність Заблудова до української території» покищо немає підстав, і взагалі «неможливо розмежувати єдиною лінією українських і білоруських говорів».

Саме на ці особливості їй треба звертати увагу в дослідженні багатьох явищ — фонетичних, морфологічних, синтаксичних і навіть лексичних і наголосових ¹¹⁾, як критеріїв у розв'язанні проблеми формування східньослов'янських мов.

Ще К. Михальчук відмовився «шукати характеристичности мови в її зовнішніх моментах» і «переносить питання в сферу структурних особливостей мови» ¹²⁾. «Перенесення питання в площину структури мови і порівняння не просто складників мови, а співвідношень і функцій складників мови, — ось те нове, що принципово відрізняє Михальчука від його сучасників» ¹³⁾. Цей підхід до питань мови, до її структурних особливостей дав можливість Михальчукові значно глибше підійти до питання формування слов'янських мов, ніж це робили його сучасники. В зв'язку з цим у нього утворився зовсім інший погляд на таке відоме в українській фонетиці явище, як процес зміни давніх *o, e* в нових закритих складах, і цим Михальчук підготував ґрунт для своїх наступників, як С. Смаль-Стоцький ¹⁴⁾, В. Ганцов ¹⁵⁾, О. Курило ¹⁶⁾ та ін. А самий процес зміни *o, e* в нових закритих складах, як одна з найважливіших структурних особливостей української мови, великою мірою проливає світло на розв'язання проблеми формування східньослов'янських мов.

Нині лінгвістична наука не може вже задовольнитися виключно самим історизмом, що його трималася молодогограматична школа. В центрі уваги сучасних славістів стало структурне вивчення мови. Дослідження структурних законів звукової системи стало нині незаперечним фактом. Не тільки статична писова граматики, але й історія мови може користуватися цими структурними законами. Один з основоположників фонологічної школи Н. Трубецкой надає великого значення дослідженню фонологічних структурних законів. «При поясненні алфавита давніх вимерлих мов, при теоретичній реконструкції давньої стадії розвитку звуків, при визначенні споріднености хронології певних звукових змін, — пише Трубецкой, — знання фонологічних структурних законів оберігає дослідника від багатьох помилок» ¹⁷⁾.

11) Див. Митрополит Іларіон (проф. д-р Іван Огієнко). Український літературний наголос. Вінніпег, 1952, ст. 20.

12) Ю. Шерех. Кость Михальчук. УВАН. Вінніпег, 1953, ст. 28.

13) Там же.

14) *Grammatik der ruthenischen (ukrainischen) Sprache*, 1913.

15) Характеристика поліських дифтонгів і шляхи їх фонетичного розвитку. Записки Історично-Філологічного Відділу УАН. 1923, кн. II-III.

16) Спроба пояснити процес зміни *o, e* в нових закритих складах у південній групі українських діалектів. Історично-Філологічний Відділ УАН. Зб. ч. 80, 1928.

17) N. Troubetzkoy. *Zur allgemeinen Theorie der Phonologischen Vokalsysteme*. *Travaux du cercle linguistique de Prague*. Prague, 1929, № I, p. 65.

Звідси випливає важливість типологічного підходу до вивчення мовних явищ чи структурних особливостей мови. Власне, ці структурні особливості становлять певні типи. Таке порівняльне дослідження типів робить велику послугу зокрема в реконструкції давньої стадії розвитку якоїсь мови. Так, наприклад, кашубська мова первісно належала до польського типу; генетично вона близько споріднена з польською мовою. Але через те, що вона увійшла в коло балтицьких мов (шведська, норвезька, естонська, лотиська, литовська, дол.-німецька), в ній існує, як і в інших мовах цієї групи, так звана політонія (про це далі). Одночасно через утрату палятальности консонантів вона стала, у протилежність до польської мови, радикально вокальною ¹⁸⁾

Це дало підставу дослідникам говорити про типологічну одність слов'янських мов у минулому ¹⁹⁾. Розпад цієї одности призвів далі до утворення нових типів. Нині багато фонологів дотримується думки, що розпад типологічної одности спов'яньських мов стався в зв'язку з занепадом слабких глухих *ъ*, *ь*. Порушений був закон відкритих складів, що лежав в основі цієї типологічної одности, внаслідок чого утворились нові закриті склади. Головних типів слов'янських мов є два: 1) *вокальний*, що характеризується максимальною диференціацією вокалів, і тому цей тип зветься *політонічним*; 2) *консонантний*, що характеризується максимальною диференціацією консонантів, і це привело до паляталізації консонантів ²⁰⁾. До другого типу дається залічити головним чином мови російську і польську, до першого — всі інші (розуміється, за винятком всяких можливих діалектних відхилень). Ті мови, що були посередині між цими двома типами, так би мовити «полярними» типами, мали тенденцію за час свого розвитку бути під впливом то з одного, то з другого боку. До цих мов належить саме словацька мова ²¹⁾, а також, можливо, частково й білоруська мова.

18) A. Isačenko. Versuch einer Typologie der slavischen Sprachen. Linguistica slovacica. Bratislava. 1939-1940, I-II, p. 74.

19) Див. докладніше: P. Kovaliv. The Problem of the Typology of the Slavonic Languages. The Slavonic and East European Review. XXXIII (80) 1954.

20) A. Isačenko. Op. cit. 75.

21) A. Isačenko. Op. cit. 74-75. Цікаво, що фонологічна географія за типологічним принципом встановлює деякі окраїнні типи, як це видно з статті Новака (L. Novák. Slovenské a podkarpatoruské narečia vo svetle európskej fonologickej geografie. Linguistica Slovacica, I-II. Братіслава, 1939-1940, ст. 104). На думку Новака, найяскравіший окраїнний характер мають українські карпатські говори, що разом з польською, сх.-словацькою і лаським діалектом чеської мови визначаються своєю м'якісною кореляцією «на самому краю євразійського мовного комплексу, який взагалі спадається з територією Совет. Союзу», тоді як сусідня область русино-угро-німецька, крім східних (молдавських) румунських говорів, з більшістю чеських і словацьких говорів належить уже в цьому пункті до європейської групи мов, якій тепер фонологічне поняття кореляції в системі приголосних цілком чуже, крім невеличких винятків (ірландська мова).

Занепад глухих ъ, ь досі вчені переносили на ґрунт окремих слов'янських мов, відриваючи таким чином від загальної системи розвитку глухих ъ, ь, що безперечно належить до епохи слов'янської одности ²²). І в цьому фонологічна метода розкриває нам нові шляхи дослідження. Виясняється, що занепад глухих, процес, що мав у своїй основі певні фізіологічного характеру умови, порушив собою ще праслов'янський закон відкритих складів. Дальші процеси, викликані занепадом слабих глухих ъ, ь, відбувалися вже на ґрунті окремих слов'янських мов, як наприклад, процес рефлексачії основних о, е в нових закритих складах, що в різних слов'янських мовах і навіть у різних діалектах тієї самої мови відбився по-різному ²³).

З погляду утворення двох мовних типів східнослов'янські мови не становлять собою будь-якої типологічної єдности: російська мова належить до консонантного типу, українська — до вокального. Що ж до білоруської мови, то вона тільки частково могла б належати до консонантного типу через непослідовну паліталізацію приголосних. Наприклад, паліталізація приголосних перед е, і (да мяне, у пятніцу, ручнік), але цілковита диспаліталізація р, дж, ж, ч, ш (широкай, мяжы, гаспадара, вару вячеру), диспаліталізація губних б, п, м перед йотованими голосними, в кінці слів і перед приголосними (сьцеп, сям'я, б'ю, п'е) ²⁴).

22) З приводу слов'янської одности А. Мее (A. Meillet. *Le slave commun*. Париж, 1924) каже, що єдність виявляється не в тому, що слов'янські мови мали давні спільні форми, а в тому, що в цих мовах відбувалися однакові зміни — в усіх чи, принаймні, в більшості з них. Напр.: занепад глухих ъ, ь, заміна аориста формою зложеного минулого часу на лъ тощо. І теперішня подібність слов'янських мов залежить у великій мірі від того, що вони, мовляв, розвивалися рівнобіжно і зазнавали подібних змін. Див. рецензію Є. Тимченка на перше видання книги Мее «Україна», 1-2, 1925, Київ, ст. 183.

23) Наприклад, досі усталений був погляд про так звану «замінну довготу» в українській мові в ранні часи, викликану нібито занепадом глухих ъ, ь, тобто подовження в попередньому складі давніх о, е, що через стадію дифтонгів потім перейшли в і. Але ще К. Михальчук (Киевская Старина, 1893, ст. 15) звернув увагу на той факт, що дифтонги типу уо не могли розвинути в українській мові в і чисто фонетичним шляхом. К. Михальчук, що, за словами А. Кримського (Филология и по-годинская гипотеза. Киев, 1904, стр. 95), був найбільш компетентним в питаннях української діалектології, чітко розрізняв північні й південні українські говори.

В. Ганцов у своїх працях «Характеристика поліських дифтонгів» і «Діалектологічна класифікація українських говорів» (Записки Історично-Філологічного Відділу УАН. 1923, кн. II-III, і 1924, кн. IV) цілком ствердив це. Після докладних студій цього явища він прийшов до висновку, що в основі північно-українських говорів лежала інша мовна система у порівнянні з південно-українськими говорами. Тобто йому довелось відкинути погляд, що зміна о, е в і в південно-українських говорах проходила ту ж саму стадію, що й у північно-українських говорах. Див. ще В. Богородицький. *Общий курс русской грамматики*. Казань 1903, ст. 423.

24) Я. Станкевич. *Падручнік крывіцкае (беларускае) мовы*. Репенсбург 1947, ст. 31, 32, 38.

В російській мові паляталазіація приголосних послідовна, обіймаючи собою майже всі групи приголосних. В українській мові, навпаки: диспаляталазіація приголосних перед *е, и*, диспаляталазіація губних *б, п, в, м* і шиплячих *дж, ж, ч, ш* і частково *р*. З другого боку, українська мова (частково й білоруська) багата на політонію, що проявляється особливо в численних рефлексах давніх *о, е* в нових закритих складах та в рефлексах *ѣ*, чого немає в російській мові (тут порушення закону відкритих складів цілком інакше позначилося на дальших, зв'язаних з цим порушенням звукових процессах).

В галузі морфології типовим для української мови є між іншим утворення нової системи відміни прикметників, системи, збудованої на основі певних кореляцій у закінченнях твердого і м'якого типу. Висновки, що їх зробив В. Сімович ²⁵⁾ про відміну українських прикметників, як про «нову, логічно утворену систему», заслуговує на увагу тим, що ця нова система структурно є в органічному зв'язку з розвитком голосних *е, и* та відповідною диспаляталазіацією приголосних ²⁶⁾. Система ця глибоко відрізняється від системи прикметникових відмін інших слов'янських мов. Білоруська система відміни прикметників є в структурному зв'язку з аканням. Порівн.: босага, босаму; Божага, Божаму ²⁷⁾.

Немає сумніву, що такі ж відрубні системи відмін можна

25) До морфології українських прикметників. *Slavia*, 1933-34, XII, ст. 26-44.

26) Диспаляталазіація приголосних перед *е, и* в сучасній українській мові — це одна з найважливіших прикмет її типологічної відрубності від інших східнослов'янських мов. Між славістами досі існує розходження в поглядах на те, чи приголосні перед *е, и* в українській мові в давнину були тверді чи м'які. Найбільшим оборонцем погляду про давню м'якість приголосних перед *е, и* в українській мові був А. Шахматов (*Archiv für Slav. Philologie*. XXV). З ним пішли: А. Соболевский (*Лекции по истории русского языка*. Ст. 42, 135), С. Кульбакін (*Украинский язык*. Харків 1918, ст. 35), Н. Дурново (*Очерк истории русского языка*. Москва 1924, ст. 144), Б. Ляпунов (*Slavia*. III. 690), Т. Лер-Сплавінський (*Rocznik Slawistyczny*. VII. 93), А. Кримський (*Украинская грамматика*. Москва 1907, I, ст. 192), П. Бузук (*Нарис історії української мови*. Київ 1927) та ін.

Але цей погляд у свій час рішуче заперечив К. Михальчук у формі листа до В. Богородицького (*Ученые Записки Казанского Университета*, 1903, декабрь, 23-30). Диспаляталазіацію приголосних в українській мові К. Михальчук ставить у причинну залежність від змін українського вокалізму, тобто від зміни *е, и* через переміщення артикуляції цих голосних в більш задню частину і набуття ними гортанного відтінку. Власне, це й призвело, на думку Михальчука, до виділення української мови як окремої системи. В наслідок переміщення артикуляції голосних *е, и* диспаляталазіувалися не тільки губні приголосні, але й зубні і шелесні.

Пізніше це ствердили в своїх дослідях: С. Смаль-Стоцький і Т. Гартнер (*Grammatik der ukrainischen Sprache*, Відень 1913), В. Ганцов (*Зап. іст.-філ. від. УАН*, V, 1925, ст. 263), К. Німчинов (*Зап. іст.-філ. від. УАН*, IX, 1926, ст. 246-253), О. Снявський (*Червоний Шлях*, кн. 1-2, ст. 245; теж: *Зап. іст.-філ. від. УАН*, XIII-XIV, 1927, ст. 264-276).

27) Я. Станкевич. *Op. cit.* 101.

вбачати і в інших граматичних категоріях, а також і в синтаксі. Всі ці факти (а їх можна знайти багато більше після спеціальних дослідів) доказують, що східнослов'янські мови типологічно належать до окремих систем. Ці факти проливають яскраве світло на проблему формування східнослов'янських мов ²⁸⁾.

28) Спеціально проблемам формування східнослов'янських мов ми присвятили більшу працю; див. Записки НТШ, т. 168.

Erwin Koschmieder

DIE ALTRUSSISCHEN KIRCHENGESÄNGE ALS SPRACHWISSENSCHAFTLICHES MATERIAL

Die heutige russische Kirchenmusik weist verständlicherweise ein Nebeneinander zeitlich und qualitativ verschiedenster Positionen auf. Das Repertoire besteht aus einem lückenlosen Übergang von einfachsten Sprechgesängen und gesangsmässig feierlicher Textlesung (*lectio solemnis*) bis zu den kompliziertesten Schöpfungen der Kunstmusik russischer Komponisten im 19. und 20. Jahrhundert. Dabei steht urälteste aus Byzanz ererbte Tradition neben moderner Musik, und die Auswahl für die Zusammenstellung eines Gottesdienstes ist verhältnismässig gross. Wie bekannt, ist die russische Kirchenmusik prinzipiell nur Gesang und, wenn man von den mit Orchester begleiteten geistlichen Konzerten im italienischen Stil aus längst vergangenen Zeiten absieht, a capella Gesang, ohne Orgel und andere Instrumente. Die Geschichte dieser Musik lässt sich verhältnismässig weit zurückverfolgen, denn wir haben handschriftliche Denkmäler der russischen liturgischen Musik bis in die Anfänge des ostslavischen Schrifttums hinauf. Und der Anschluss an die byzantinischen Vorbilder lässt sich im 12. und 11. Jahrhundert mit Deutlichkeit erweisen. Die handschriftliche Überlieferung ist dabei verhältnismässig zahlreich. Wir haben an Handschriften aus dem XI. Jhrh.: 1, XII.: 20, XIII.: 4, XIV.: 4, XV.: weit über 100. Trotzdem ist bisher für die Erforschung dieses reichen Materials nur wenig geschehen, etwa im Vergleich mit der Erforschung nichtmusikalischer Handschriften. Speziell die Auswertung für die Sprachwissenschaft ist über Allgemeinplätze wenig hinausgekommen, obwohl doch gerade durch die musikalische Grundlage dieser Handschriften zu erwarten war, dass hier manches für die Sprachwissenschaft wichtige Material erschlossen werden könnte. Die bisherigen Arbeiten findet man hervorragend zusammengestellt in dem bekannten Buch der Mme V e r d e i l - P a l i k a r o v a; «La Musique byzantine chez les Bulgares et les Russes» (1953) und neuerdings in dem glänzenden Bericht von L. Mokřý «Sučas-ný stav najbližšie úlohy bádania o cirkevnoslovanskom speve» (Sbornik Fil. Fak. Univ. Komenského. IX. 1958, č. 76, S. 211 ff.). Es sei mir gestattet hier an 2 Beispielen zu erweisen, dass gerade das Musikalische dieser Handschriften für die

Sprachwissenschaft durchaus nicht ohne Bedeutung ist. Ich will versuchen zu zeigen, dass sich aus ihm heraus eine wichtige Bestätigung für die Frage der Halbvokale (Hv) sowie für die Frage des Intonationsverlustes im Ostslavischen ergibt.

Es ist seit langem bekannt, dass die ältesten ostsl. Hss. die Hv. sehr regelmässig gebrauchen *), regelmässiger jedenfalls als viele aksl. Hss. südslavischer Provenienz. Man hat daraus den Schluss gezogen, dass damals bei den Ostslaven die Hv. noch als Phoneme ins phonologische System gehörten. Es erwies sich jedoch, dass Fälle von Schwund und Vokalisation schon im 11. Jh. nicht so ganz selten waren. Bei genauerer Untersuchung kam man jedoch zu dem Ergebnis, dass diese Fälle nicht auf den Einfluss der Umgangssprache des Schreibers auf die Form der Hs. zurückzuführen, sondern eben einem dem Schreiber vorliegenden südslavischen Original zuzuschreiben seien. Es zeigte sich nämlich, dass die Vokalisation der Hv. in den Gruppen *tr̄rt*, *tr̄rt*, *tr̄lt* (*tr̄lt*) erst im 12., im Norden sogar erst im 13. Jh. auftrat. In diesen Gruppen aber war die Vokalisation bestimmt ostslavisch, da sie südslavisch ja zu ganz anderen Ergebnissen gewandelt wurden.

Hieran aber ist eines unsicher. Woher haben wir die Gewissheit, dass die normalen *tr̄*, *tr̄* mit den *tr̄*, *tr̄* der Gruppen *tr̄rt*, *tr̄rt*, *tr̄lt*, *tr̄lt* gleichzeitig vokalisiert worden sind? Šachmatov hat das einfach angenommen. Die Beweise dafür aber fehlen. Ja, zieht man in Betracht, dass die Reflexe der Hv. in der Gruppen *tr̄rt* usw. in den meisten slavischen Sprachen ganz andere sind, als die der normalen Hv. (*tr̄rḡr̄* = poln. *targ* usw.), so gewinnt die Behauptung von der Gleichzeitigkeit ihrer Vokalisation nicht an Wahrscheinlichkeit. Dass diese Reflexe im Ostslavischen dieselben sind, also *torg* und *son*, *pervyj* und *deñ*, beweist an sich noch nicht die Gleichzeitigkeit beider Vokalisationsprozesse. Es könnte doch wohl trotzdem sein, dass *son* und *deñ* schon im XI. Jh., *torg* und *pervyj* dagegen erst im 12./13. Jh. gesprochen wurden. Hier scheinen mir die Musikdenkmäler aber die Richtigkeit der Šachmatovschen Auffassung der Gleichzeitigkeit von *tr̄r̄r̄* = *son* und *tr̄rḡr̄* = *torg* usw. zu bestätigen. Sie schreiben über den Hv. sowohl in stärker als auch in schwacher Stellung stets Notenzeichen. Wäre der Schwund der Hv. in schwacher Stellung schon im 11. Jh. vollzogen gewesen, als die Ostslaven die Kirchengesänge aus Byzanz übernahmen, so hätte doch wohl eine Notation der geschwundenen Silben gar nicht eintreten können. Die halbvokaligen Silben aber sind im Ksl. so zahlreich, dass bei der Übernahme der Melodien das Problem gar nicht zu umgehen war, nur ist es wieder komplizierter als man meinen möchte.

Die Ostslaven übernahmen im 11. Jh. Schrift und Kultus von Bulgarien. Dabei übernahmen sie auch die kirchenslavische Sprache aus Bulgarien, die bekanntlich sich doch schon in vielen Punkten vom damaligen Ostslavischen unterschied. Während manche Unterschiede klar auf der Hand liegen wie z. B. *trat* *torot* usw. in *grad̄r̄* *gorod̄r̄* usw. und das Ksl. der Ostslaven dabei sich einfach für die ostslavischen oder südslavischen Formen entscheiden musste, also sich z. B. in den *tor̄t*-Gruppen für das südslavische *trat* entschied, in den urslavischen *tr̄rt*-Gruppen aber für das ostslavische *tr̄rt*, lagen die Verhältnisse bei den Hv. schwieriger. Diese waren im Bulgarischen des 11. Jh. schon weitgehend geschwunden bzw. vokalisiert. Die bulgarischen liturgischen Hss. aber schrieben die Hv. traditionell immer

*) Vgl. zum folgenden Verf.: Schwund und Vokalisation der Halbvokale im Ostslavischen (Welt der Slaven, 3, 1958, 124-137).

weiter, wenn auch oft mit vielen Fehlern. Man hat deswegen, wohl ganz mit Recht angenommen, es müsse schon im Bulgarischen eine künstliche Aussprache der Halbvokale in der Kultsprache geherrscht haben, die sich von der der meisten Dialekte stark unterschieden habe. Und diese künstliche Aussprache, so meint man, müsse wohl in Ostslavien mit dem Kult von den Bulgaren eingeführt worden sein. In der Alltagssprache aber, und damit hat man entschieden recht, muss das Ostslavische des 11. u. 12. Jh. seine eigenen, aus dem Urslavischen ererbten Hv. gesprochen haben. Davon zeugen die nichtkirchlichen Denkmäler, die weltlichen Urkunden des 12. Jh., die die Hv. überall schreiben, wie sie überall die ostslavische Lautung schreiben. Ob nun aber die Kultsprache in diesen Fällen sich für die südslavische künstliche Aussprache oder für die ostslavische entschied, ist gar nicht so leicht zu sagen. Viele haben diese Frage für die künstliche Aussprache entscheiden wollen. Ich bin der Ansicht, dass sie nicht recht haben. Dagegen spricht die konsequente Schreibung *тѣрт* usw., nicht wie im Ksl. *тѣрт* usw. Diese muss, wie heutiges *torg*, *pervyj*, *gol*, *volk* beweist, der ostslavischen Aussprache entsprechen haben. Heutiges *torg* usw. muss ja als Vorstufe *тѣрг* im Ostslavischen gehabt haben. Schreiben also die Denkmäler, und zwar auch die kirchlichen, konsequent *тѣргѣ* usw., so haben sie sich, wie in *-тѣ* der 3. Person sg. und pl., eben für die ostslavische Lautung entschieden und nicht wie in *градѣ* usw. für die südslavische — mit konsequenter Auseinanderhaltung von *тѣргѣ* usw. und *крѣтѣ* usw. Waren also *ѣ* und *ѣ* tatsächlich für die Hss. des XI und XII Jh. die Zeichen für die Hv. des Ostslavischen, dann ist nur die Frage zu klären, ob die doch ganz ansehnliche Zahl von Schreibungen wie *день*, *дне* oder *дня* beweist, dass Schwund und Vokalisation der Hv. damals schon eingetreten oder in Entwicklung war — vor der Vokalisation *тѣргѣ* > *torg* usw. — und *ѣ* nur aus Tradition nach bulgarischem Muster geschrieben wurden.

Gegen eine solche Auffassung sprechen zwei gewichtige Umstände: 1) das Eintreten des Chaos der «Chomonie» in den weltlichen Urkunden des 13. Jh., wobei *ѣ* und *о* einerseits sowie *ѣ*, *е* und *ѣ* andererseits dauernd miteinander verwechselt werde. (vgl. meine Älteste Novgoroder Hirmologienfragmente Lfg, 2, S. 61 ff.) und 2) die konsequente und ständige Notierung von Tönen der Melodie über den Hv. in den ältesten Denkmälern der ostslavischen Kirchengesänge des 11. u. 12. Jh.

Zu 1) ist nur kurz zu sagen, dass es nicht verständlich wäre, wenn diese offenkundige Reaktion auf Schwund und Vokalisation der Hv. erst 200 Jahre nach diesen Prozessen und nicht sogleich bei der ersten Verwendung der kyrillischen Schrift auf die ostslavische Sprache in Urkunden des 12. Jh. eingetreten wäre. Gerade bei den weltlichen Urkunden, die doch z. B. sogar *gorodѣ*, *golova* usw. geschrieben, wäre das völlig unverständlich. Es hätte ja nicht der geringste Grund vorgelegen, von der wirklichen Aussprache abzuweichen, was man ja auch sonst gar nicht tat.

Zu 2) Ist darauf hinzuweisen, dass die Noten über den Hv., sogar in Fällen, wo die Schrift aus Platzmangel den Buchstaben weggelassen hat, doch deutlich die Silberzahl verrät. Ein *дѣвѣѣ* war noch deutlich 3-silbig*) und nicht einsilbig *дѣсѣ*. Eine bulgarische Aussprache aber können wir wie gesagt nicht vorschreiben — und war ein *дѣвѣѣ* dann dreisilbig, wie die Musikzeichen das deutlich zeigen, dann

*) Vgl. z. B. Verf.: Die ältesten Novgoroder Hirmologienfragmente. 1, S. 26,6 und 308,14.

galt es eben *дѣньсь* und nicht *днѣс*. Dabei fällt noch eines sehr stark ins Gewicht: albulgarische Vorbilder dieser Musikdenkmäler aus dieser Zeit, auf die man doch nur eine angebliche Tradition beziehen könnte, kennen wir nicht, und es scheint so, als hätten solche überhaupt nicht existiert, und als sei die Notierung dieser Gesänge erstmalig in solchen Hss erst bei den Ostslaven im 11. Jh. erfolgt. War also die Aussprache der Hv. ostslavisch und *дѣньсь* ausweislich der Noten sicher 3-silbig, so waren die Hv. bestimmt im 11. Jh. noch nicht vokalisiert.

Man kann also durchaus sagen: die Musikdenkmäler des 11. und 12. Jhs. geben uns eine gute Bestätigung für den linguistischen Ansatz des Schwundes und der Vokalisation der Hv. im 12./13. Jh.

Die Prosodie (Akzent, Intonation, Quantität) im Ostslavischen erfährt ebenfalls eine interessante Beleuchtung durch die Denkmäler der Kirchenmusik. Es fällt schon bei oberflächlicher Betrachtung der Notation auf, dass sich in ihrer Beziehung zum grammatischen Akzent etwas Grundsätzliches im Laufe der russischen Entwicklung geändert hat. Die heutige *krjuki*-Notation drückt in ihrer Neumen ausser dem Verlauf der Melodie in Intervallen auch die rhythmische Gliederung in Hebungen und Senkungen aus, indem bestimmte Neumen nur den rhythmisch betonten Iktus der Melodie bezeichnen (den «guten Takteil» kann man nicht sagen), andere wieder nur die unbetonten Silben. Stets rhythmisch betont ist, z. B. die «*strěla*» — dagegen unbetont z. B. «*golubčik*», ein Auftakt. Solche Ikten aber wie die «*strěla*» stehen stets über Silben mit dem grammatischen Akzent der Sprache, so dass ein tonisches Prinzip in einer Iktus - Akzent - Harmonie ersichtlich ist, ähnlich wie in unserer Gesangsmusik. Nun stimmen aber die alten Gesänge des 11. und 12. Jh. mit den heutigen u. a. insofern nicht überein, als die Iktuszeichen da nicht immer auf denselben Silben stehen wie heute der Akzent, z. B. *)

Hirmologium 154, 1: $\overline{\text{НѢБѢ}}$, 154, 5: $\overline{\text{НѢБѢ}}$, 154, 5: $\overline{\text{ДѢУХЪМЪ}}$

156, 7: $\overline{\text{ЛЮБЪВЪ}}$, 158, 3: $\overline{\text{КРЪВНЮ}}$, 164, 9: $\overline{\text{ОУСЛЪШАХЪ}}$,

210, 13: $\overline{\text{БОГА}}$, 220, 11: $\overline{\text{БОГЪ}}$, 78, 3: $\overline{\text{БОГЪ}}$, 23, 3: $\overline{\text{БОГЪ}}$

Daraus wäre es naheliegend zu schliessen, dass eben diese Wörter im Ostslavischen des 11. Jh. anders betont wurden als heute. Dieser Schluss aber wäre nicht bindend, denn abgesehen davon, dass dabei oft theoretisch ganz unmögliche Akzentuierungen entstünden, sind eben diese Ikten nicht fix, denn dasselbe Wort kommt auch mit anderen Ikten vor, z. B.

neben $\overline{\text{ОУСЛЪШАХЪ}}$ auch $\overline{\text{ОУСЛЪШАХЪ}}$ 166, 7 und 166, 13; neben

$\overline{\text{БОГА}}$ auch $\overline{\text{БОГА}}$ 154, 7; neben $\overline{\text{ДѢУХЪМЪ}}$ auch $\overline{\text{ДѢУХЪМЪ}}$ 86, 20;

neben $\overline{\text{ПѢСНЪМЪ}}$ 142, 1 auch $\overline{\text{ПѢСНЪМЪ}}$ 142, 13; neben $\overline{\text{ТѢМЪ}}$

$\overline{\text{ЖЕ}}$ 214, 11 auch $\overline{\text{ТѢМЪ}}$ $\overline{\text{ЖЕ}}$ 218, 5; neben $\overline{\text{ГОСПОДЪ}}$ auch $\overline{\text{ГОСПОДЪ}}$

12, 10; 22, 4; 22, 11; 42, 8; $\overline{\text{ГОСПОДЪ}}$ 18, 3; u. s. w.

*) vgl. oben S. 246 Anm.

zwei verschiedene Kadenzen handelt, zeigt eindeutig die oben schon angeführte Notation.

Im Ostslavischen war das offenbar anders. War der Schluss kein Proparoxytonon, kein Daktylus, d. h. trug er nicht einen grammatischen Akzent auf der drittletzten Silbe: X x x, so wurde diese Kadenz, die «Pastela», doch ohne weiteres verwendet. Ein sprachliches Gebilde X x X x z. B. wurde ganz einfach mit dem musikalischen Rhythmus $\cup\cup \text{—} \text{—}$ vereinigt, so dass eine Kadenz von der Form $\overset{\check{X}}{\check{x}} \overset{\check{X}}{\check{x}} \overset{\check{X}}{\check{x}} \overset{\check{X}}{\check{x}}$ mit Iktusdiskrepanz entstand, wie z. B. in Божѣ нѣсѣ Hirmol. a. a. O. 34,6. Es kommen allerdings auch im Ostslavischen Schlüsse wie $\cup\cup\text{—}\text{—}$ vor, z. B. $\omega\tau\beta\zeta\epsilon$ Νάσχηξ 240,7 aber diese beruhen wohl zum Teil auf den griechischen Vorbildern $\tau\omega\acute{\nu} \text{πατέρων} \eta\mu\omega\acute{\nu}$

Das Problem also, mit dem wir es hier zu tun haben, lässt sich in folgende Frage fassen: Wie kommt es, dass die Iktusharmonie, die heute im russischen Kirchengesang besteht, und im byzantinischen des 10./11. Jh. bestand, im Ostslavischen des 10./11. Jh. nicht bestanden hat?

Schon auf den ersten Blick scheint es, dass eine Antwort sich aus der griechischen sprachlichen Entwicklung auch für das Ostslavische ablesen lässt. Es ist allgemein bekannt, dass auch im Altgriechischen ein Zwang zur Iktusharmonie in Dichtung und Gesang nicht bestand: der Iktus, die Arsis, des homerischen Hexameters konnte durchaus im Widerspruch zum grammatischen Akzent stehen und brauchte mit ihm durchaus nicht zusammenzufallen:

$\pi\omicron\lambda\lambda\omega\acute{\nu} \acute{\alpha}\nu\theta\rho\acute{\omega}\pi\omega\nu \acute{\iota}\delta\epsilon\nu \acute{\alpha}\sigma\tau\epsilon\alpha \kappa\alpha\iota \nu\acute{o}\omicron\nu \acute{\epsilon}\gamma\gamma\omega$
 $\text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \cup\cup | \text{—} \cup\cup | \text{—} \cup\cup | \text{—}$

Das tonische Prinzip der Iktusharmonie, das für die byzantinische Poesie im 10. und 11. Jh. allgemein gilt, tritt erst mit dem Dichter Nonnos (6. Jh.) auf. Es hat sich also auch im Griechischen derselbe Wandel einmal vollzogen wie im Ostslavischen: anfänglich Iktusdiskrepanz — später Iktusharmonie. Es liegt also nahe, jetzt nach Gründen dieses Wandels zu fragen.

Auf die Frage nach den Gründen dieses Wandels im Griechischen hat die Sprachwissenschaft überzeugend geantwortet, dass da im Altgriechischen nicht etwa eine Primitivität im rhythmischen Gefühl des Dichters zugrunde gelegen hat. Man hat vielmehr nachgewiesen, dass dieser Wandel ein deutliches Symptom des Übergangs vom «musikalischen Akzent» zum «expiratorischen Akzent» sei, der den Übergang von der «quantitierenden» zur «akzentuierenden Metrik» hervorgerufen habe. An dieser Feststellung haben wir für das Griechische keinen Anlass zu zweifeln.

Es erhebt sich nunmehr die Frage, ob wir im Übergang von der Iktusdiskrepanz zur Iktusharmonie im ostslavischen Kirchengesang ebenfalls Symptome eines solchen Wandels in der slavischen Prosodie sehen dürfen, oder ob wir darin nur die Folgen einer grossen Primitivität des rhythmischen Gefühls vor uns haben. Beides ist durchaus möglich und bedarf einer behutsamen Erwägung.

Über die rhythmischen Verhältnisse des ältesten ostslavischen Kirchengesangs gibt es meines Wissens bis heute noch keine wissenschaftliche Untersuchung,

denn die Übertragung der ältesten Notation bereitet noch immer grundsätzliche Schwierigkeiten. Trotzdem glaube ich über unsere Frage jetzt schon ein bestimmtes Urteil fällen zu können. Die Frage der Primitivität ist nämlich eine Frage des künstlerischen Niveaus der alten ostlavischen Gesänge, und diese lässt sich beantworten. Es ist bisher schon verschiedentlich über das Niveau der Übersetzung in unseren ostslavischen Kirchengesängen gesprochen worden. Besonders Jagić hat sich gelegentlich seiner Ausgabe der Menäen von 1095/97 sehr abfällig über das sprachliche Niveau geäußert. Und gewiss: vergleicht man es mit den Übersetzungen Kyrrills und Methods, so muss man schon feststellen, dass auf den ersten Blick ein deutlicher Niveauunterschied fühlbar ist. Aber abgesehen schon von der ganz unbestrittenen Meisterschaft der Slavenapostel im Übersetzen, wird dabei eines vergessen: die anderen Übersetzungen der Apostel sind Prosa, hier aber handelte es sich um gebundene Sprache. Wir können heute noch nicht sagen, welchen rhythmischen Gesetzen die slavischen Liederübersetzungen folgten, — auf jeden Fall hatten sie eine Melodie zu berücksichtigen, die einem bestimmten Kompositionsprinzip folgte und auf einem rhythmisch gebauten Texte beruhte. Beides aber war von Primitivität im griechischen Original weit entfernt. Nach allem aber, was wir aus der Notation entnehmen können, ist die Übernahme der griechischen Prinzipien in den slavischen Übersetzungen mit grosser Sachkunde durchgeführt worden. Da sieht man an der Gestaltung der Kola. Die griechischen Originale setzen sich aus oft wiederholenden Teilmotiven mosaikartig zusammen, wobei gewisse Teilmotive als typische Schlusskadenzen und Halbschlusskadenzen eine wichtige kompositionelle Rolle spielten. Die inneren Teilmotive aber waren stark durch Einschubtöne, die besonders mit dem Ison ausgedrückt werden konnten und dann eine mehr oder weniger häufige Wiederholung des letzten Tones darstellen, erweiterungsfähig. Auch dieses Material ist weder im Byzantinischen noch im Altslavischen bisher untersucht worden. Aber die auf dem Kirchenslavisch der Ostslaven beruhende russische Tradition ist eingehend von Voznesenskij erforscht, und dabei hat sich ergeben, dass das Prinzip der mosaikartigen Verwendung von Teilmotiven, und besonders die kompositionelle Rolle der Kadenzen in den slavischen Übertragungen vollkommen gewahrt wurde. Ein solches Verfahren bei der Übernahme zeigt eine vollkommene Einsicht des Übertragers in die Kunstprinzipien seines Vorbildes. Da kann von «Primitivität» keine Rede mehr sein.

Wenn also rhythmische Betonung gegen sprachlichen Akzent, nicht auf dauernde Kunstfehler, d. h. nicht auf mangelndes künstlerisches Niveau zurückzuführen ist, so ist nunmehr zu untersuchen, ob sie nicht im Sprachlichen begründet ist und nicht ähnliche prosodische Verhältnissen zugrunde gelegen haben können wie im Altgriechischen, — wo ja auch nicht der grammatische Akzent den Vers konstituiert hat, — und da sieht man leicht, dass wir auf der richtigen Fährte sind. Auch im Slavischen, besonders gerade im Ostslavischen hat sich ein ebensolcher Wandel der Prosodie vollzogen wie im Griechischen: das Ursl. besass Intonationskorrelationen wie Akut und Zirkumflex im Griechischen, oder wie man früher sagte: «einen musikalischen Akzent», den das Ostslavische später verloren hat, und wenn im Altgriechischen wegen des «musikalischen Akzents», die Iktusharmonie noch nicht nötig war, so war sie im Urostlavischen offenbar auch wegen der Intonationskorrelation, d. h. wegen des «musikalischen Akzents» nicht nötig. Die Zeit dieses Wandels mit solchen Erwägungen zu bestimmen, ist nicht leicht,

da wir hier keine direkten Zeugnisse haben. Man kann zwar sogleich sagen: das kann nur nach dem 11. Jh. eingetreten sein, — und die Notwendigkeit diese Wandels ergab sich erst durch den Übergang zu der heutigen, rein expiratorischen Akzentuierung. Danach gäbe uns die Iktusdiskrepanz zunächst nur einen *Terminus, post quem* an die Hand, denn der Verlust der Intonationskorrelationen könnte danach nur nach dem 11. Jh. eingetreten sein.

Nun brauchen wir noch einen Nonnos - Zeugen für die Festlegung des Terms des vollzogenen Wandels zum expiratorischen Akzent. Den aber liefern uns die weltlichen Dokumente. Im Anfang des 13. Jh. gibt es Urkunden, die ѣ, е und ѧ so wie ѣ und о derartig chaotisch miteinander vertauschen, dass zu dieser Zeit ohne Zweifel der Verlust der Halbvokale und der Intonationen schon eingetreten war.

Trubetzkoy hat nämlich (Zeitschrift für slavische Philologie I, 287 ff.) durch sprachwissenschaftliche Erwägungen festgestellt, dass zwischen dem 11. und 13. Jh. der Quantitätsunterschied und der Intonationsunterschied im Ostslavischen untergegangen sind. Er stützte sich dabei auf die «Dehnung» der Vokale е und о zu ѧ im Ukrainischen, wenn sie in Silben vor einem schwindenden Hv. standen, z. B. *nosъ* > *nis*, *narodъ* > *narid*, und *nesъ* (— *nesъ*) > *nis*. Es müssen damals noch Quantitätskorrelationen im Ostslavischen bestanden haben, denn sonst wäre ihr Fortleben in Qualitätsalternationen nicht verständlich. Vor dem Schwund der Hv war in den Formen *nosъ* und *nosa* das о dasselbe. Erst der Schwund der Hv. brachte, eine Ersatzdehnung, hervor, die in *nosa* nicht eintrat. Sie ist im heutigen Ukrainischen *nis* || *nosa* erhalten, und das Bestehen dieser Alternation im Ukrainischen hat das Bestehen der Quantitätskorrelation in е : ѧ und о : ѧ zur Voraussetzung. Das war im Süden des ostslavischen Gebiets, also in der heutigen Ukraine in der zweiten Hälfte des 12. Jh. der Fall. Im grossrusischen Raum aber, wo die Hv. erst um die Wende zum 13. Jh. schwanden, war der Quantitätsunterschied schon nicht mehr vorhanden, so dass die Alternation е : ѧ = о : ѧ beim Schwund der Hv. nicht mehr bestand und also auch keine Fortsetzung mehr finden konnte; daher gr. *nos* || *nosa*. Der Schwund der Quantitätsunterschiede ging also auf dem ostslavischen Sprachgebiet rascher vor sich als der der Hv, und trat ein, als die Hv im Süden schwanden, im Norden aber noch bestanden, und als dann im Norden die Hv auch endlich schwanden, waren dort schon Quantitätsunterschiede nicht mehr vorhanden. Mit diesen Quantitätsunterschieden etwa gleichzeitig aber müssen die Intonationsunterschiede nach Trubetzkoy auch geschwunden sein, denn Spuren von ihnen finden wir auch noch im Ukrainischen in *soroka*, *horod* || *holivka* mit einer Absetzung des «neuen Akuts» vom alten Zirkumflex und alten Akut.

Man kann also den Schwund der Intonationsunterschiede mit dem der Hv für das 12. Jh. ansetzen. Das aber passt genau zu unseren obigen Überlegungen auf Grund des Verhaltens unserer Hss zur Iktusharmonie: im 11. Jh. müssen in der Prosodie des Ostslavischen noch die Intonationskorrelationen, d. h. der «musikalische Akzent» bestanden haben. Die Musikhandschriften bestätigen also auch hier die sprachwissenschaftlichen Thesen über das Bestehen der Intonationsunterschiede bis zum 12. Jh. aufs beste

Юрій Шевельов

ЧЕРНІГІВЩИНА В ФОРМУВАННІ НОВОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ

До постави питання

Мова літератури в Гетьманщині 17-18 ст., поскільки вона спиралася на усну мову, відбивала насамперед українські північно-східні говірки. Причини цього ясні з першого погляду: культурні центри Гетьманщини — Батурина, Глухів, Новгород-Сіверський, Стародуб, ба й Київ лежали на терені цих говірок. Зрештою й суто кількісно ці говірки були мовою більшости населення. У дальшому я зватиму ці говірки чернігівськими, бо їхнє ядро лежало на терені сучасної Чернігівщини, але не слід спускати з ока, що тоді не різнилися істотно від суто чернігівських говірок і говірки сучасної північної Полтавщини, які тепер мають перехідний характер на північній основі. Отже, з десятих полків, на які була поділена Гетьманщина, п'ять можна вважати за суцільно північно-українські з говіркового погляду (Стародуб, Глухів, Чернігів, Ніжен, Прилука), чотири — за переважно північно-українські (Лубні, Переяслав ¹⁾, Гадяч, Миргород), і тільки один говорив лише мовою південно-східнього типу (Полтавський).

Ця чернігівська традиція української літературної мови не згасла одночасно з ліквідацією Гетьманщини, а плекалася або давалася взнаки протягом усього 18, а почасти й на початку 19 ст. Характеристичний деталь, що свідчить про збереження цієї

1) Про північну основу переяславських говірок, що відчувається ще й тепер, див. О. Д (орошкевич). Сторінка для характеристики говірки с. Хоцьок, Переяславського пов. на Полтавщині, Філологічний збірник пам'яті К. Михальчука, Київ 1915; В. Бражнов. Фонетичні риси говірок Переяслав-Хмельницького району на Київщині. **Полтавсько-київський діалект — основа української національної мови**. Збірник статей, Ак. Наук. Укр. РСР, Київ 1954. Щодо лубенських говірок — у тому ж збірнику І. Варченко. Рефлексія давнього *o* в лубенських говірках, зокрема ст. 67.

традиції, є те, що в історичних творах кінця 18 — початку 19 ст. козацький гетьман Самійло Кішка систематично виступає в північно-українській фонетичній формі — *Кушка*, — так, приміром, у Краткое описание Малороссии ²⁾, у Краткое описание о козацко-малороссийском народе П. Симоновського ³⁾, у Летописное повествование о Малой России и ее народе и козаках вообще А. Ригельмана ⁴⁾ і, нарешті, в «Истории Русов» ⁵⁾.

Становище це яскраво відбилосся в виданому 1786 р. описі Чернігівського намісництва Оп. Шафонського. Шафонський ділить українські говірки на три групи. Перша група, що її він зве північно-західньою смугою (між Десною, Іпуттю, Сожем і Дніпром), не викликає в нього спеціальної оцінки, він тільки відзначає її близькість до білоруських говірок. З приводу того, що я називаю тут чернігівськими говірками, Шафонський пише: «Другая северо-южная или средняя полоса, от севера к югу лежащая, заключает в себе жителей, которые между реками Десною, Сеймом, Сулою по город Лубны, от Лубен вправо опять к реке Десне и Днепру по город Киев обитают, как-то уезды: часть Глуховского, Кролевецкого, Коропский, Конотопский, южную часть уезда Сосницкого, уезд Березинский, по левую сторону Днепра лежащие селения уезда Черниговского, уезд Борзенский, Нежинский, Прилуцкий, по правой стороне реки Сулы лежащие селения уезда Лохвицкого, Глинского и Роменского, уезд Остерский, Киевский, часть Козелецкого, Пирятинский и часть Лубенского. В сей полосе *самый чистый* малороссийский язык употребляется, который литовского очень мягкого, ни *степного грубого* и *тяжелого выговора* не имеет». Те, що лежить далі на південь, зневажливо схарактеризоване такими словами: «Во всей сей полосе наречие употребляется твердое и грубое и от обеих первых отменное, например: в Полесье говорят: *конь, нож, вол*, в Глухове и Нежине — *кунь, нуж, вул*, а за Лубнами — *кинъ, ниж, вил*» ⁶⁾.

Не треба спеціально доводити, що ані поняття чистоти мови, ані поняття «грубости» не мають об'єктивних підстав у цих і подібних судженнях, а тільки відбивають соціальну оцінку мовців. Літературна мова не тому літературна, що вона чистіша й «ніжніша», а тому здається витонченішою й чистішою, що во-

2) Видане при Летопись Самовидца, Киевская временная комиссия для разбора древних актов. Київ 1878. Див. за показником.

3) Чтения Общества любителей истории и древностей российских при Московском университете, 1847, ст. 4.

4) Чтения..., 1847, ч. I, ст. 35-37; ч. II, ст. 169.

5) У виданні О. Бодяньського — История Русов или Малой России. Сочинение Георгия Кониского. Москва 1846 (Відбитка з Чтения...), ст. 45. Кушка тут названий Дам'яном.

6) Черниговского наместничества топографическое описание... сочиненное... Афанасием Шафонским. Цитую з видання М. Судієнка, Київ 1851, ст. 24-25. Підкреслення мої.

на літературна. Свідчення Шафонського — свідчення про вищість тих говірок, які він звик частіше бачити й чути в літературному оформленні.

Становище починає змінюватися на межі 18 і 19 ст. У своїй книжці «Записки о Малороссии, ее жителях и произведениях», ч. I, виданій 1798 р. в Петербурзі, Яків Мих. Маркович уважає за «грубі» вже не на південь від чернігівських положені говірки — назвімо їх тут і далі умовно полтавськими, — а ті, що лежать на північ від чернігівських, себто в термінології Шафонського литовські або поліські; щождо чернігівських і полтавських говірок, то вони для нього вже стоять на одному рівні. Він пише, що північні мешканці «употребляют грубейшую пищу... Такова участь и наречия их, которое щекочет ухо малороссиянина степной и средней полосы» ⁷⁾. Якщо для Шафонського північні говірки були нейтральні, чернігівські — забарвлені позитивно, а полтавські — негативно, то для Марковича негативно забарвлення набрали північні говірки, а чернігівські і полтавські розцінюються однаково. Бачимо переоцінку цінностей, але пріоритету полтавських говірок ще нема.

Цей пріоритет стверджує «Грамматика малороссийского наречия» Ол. Павловського, що її рукопис був викінчений на 1805 рік. Для Павловського зразкові ті говірки, де *o* чергується з *i*, себто полтавські (південно-західні він не знав), тоді як «ближайшие к Литве и грубейшие малороссияне выговаривают оное так, как *у* или *ю*, мешая будто *с j*» ⁸⁾. Хоч найближчою для Павловського особисто була саме мова чернігівського типу з чергуванням *o* з *у* або з *и*, як він це часом ненавмисне прозраджує, особливо в тих словах, етимологія яких йому була неясна (*да-лыбу* 32, *магайбу* 44, *пробу* 53; *дзвин* 2, *паньв* Gen. pl. 6, 91, *одыр-вещьця* 85, *потьм* 90, *одбрыв* 93, *у одный свытыни* 36 та ін.), але він орієнтується на вимову з *i* і запроваджує її скрізь, де тільки міг того допильнувати. Називаючи північні говірки київським наріччям, він прямо констатує переорієнтацію літературної мови на південні говірки: «Однако же я не спорю и в том, что *ныне* (підкреслив я. Ю. Ш.) полтавское наречие киевскому предпочитается, и не без причины» ^{8а)}.

Так переорієнтація української літературної мови з чернігівської основи на полтавську припадає приблизно на час 1786 - 1805 рр. Причин її, мабуть, треба шукати в піднесенні Полтави й пізніше Харкова як культурних центрів при одночасному за-

7) Цитую за А. Лазаревский. Прежние изыскатели малорусской старины. Киевская старина 47, 1894, ст. 370.

8) Ал. Павловский. Грамматика малороссийского наречия... СПб 1818, ст. 4.

8а) Ал. Павловский. Прибавление к грамматике малороссийского наречия, или ответ на рецензию, сделанную (sic!) на оную грамматику. СПб 1822, ст. 15-16.

непаді старих центрів на Чернігівщині. Тут знаходять свій початок ті факти, що стали за основу загально поширеної тези про полтавську (і київську) основу нової української літературної мови, себто мови від часів Котляревського.

Часто повторювані формули легко втрачають свій зміст і стають порожнім загальником, відірваним від фактів. Якщо під говірковою основою літературної мови розуміти певну суму найтипівіших фонетичних, морфологічних і словникових прикмет, то твердження про південно-східню говіркову основу української літературної мови слухне. Але коли приймається, що літературна мова в усьому тому, що робить її системою, збігається з системою говірки, то це — принаймні в випадку української мови, ані трохи не відповідає дійсності. Українська літературна мова як система збудована на різноговірковій синтезі. Кількісно, мабуть, серед цеглин цієї будови переважають полтавсько-київські, хоч і цього не можна твердити категорично, бо ніхто такої статистики не зробив, якщо взагалі її зробити можливо. Але вирішує тут не кількість.

Деінде я показав участь у українській літературній мові південно-західніх елементів і важливість цієї участі, як і шляхи їх проникання до літературної мови ⁹⁾. Та переважна маса цих елементів продирається до літературної мови після 60-х років 19 ст. Чи означає це, що перед цим українська літературна мова, — орієнтовно беручи в межах 1798-1863, — була чистою південно-східньою мовою? Досить простого погляду на факти, щоб піддати сумніві подібні твердження. Найвиразніше це видно в морфології дієслова, де факти ясні навіть для спостерігача, не озброєного лінгвістично. Південно-східні говірки зліквідували чергування приголосних у першій особі однини дієслів 2 дієвідміни (*ходю, молотю, возю, носю*), втратили закінчення *-ть* у 3 особі однини тих таки дієслів не під наголосом (*він ходє, носє*). Були спроби впровадити ці форми в літературну мову (лисавець Тобілевич, слобожанин Олесь, південно-киянин Кримський та ін.), але вони не прицепилися. Звичайно кажуть, що тут на перешкоді стала книжна традиція. Але яка книжна традиція? Найдавніша книжна традиція була церковнослов'янська, та вона дала б форми типу *хожду, м(оло)щу...* Книжна традиція, про яку тут мова, — це традиція літературної мови, спертої на чернігівські говірки.

Чи вона проявилася тільки в морфології дієслова? Це було б щонайменше дивно.

Ігнорування чернігівської традиції в розвитку нової літературної мови базується не на дослідженні матеріалу, а радше на деяких теоретичних постулятах. З одного боку, воно впливає

9) Юрій Шерех. Галичина в формуванні нової української літературної мови, Мюнхен 1949 (Циклостиль).

з народницького заперечення української літератури перед Котляревським як штучної, схоластичної, протинародної. Котляревський у цій оцінці виступає піонером нового підходу, нової орієнтації — на селянина й його мову, він починає літературну мову заново, на мало не порожньому місці. Усе фальшиве в цій народницькій концепції. Жадна літературна мова не буває народною. Котляревський відтворював радше мову бурсаків-семінаристів і дрібних панів, ніж селян. І нарешті, він був більше продовжувач попередньої традиції, ніж новатор, тим менше — революціонер. Переємність між мовою літератури 18 і 19 ст. далеко більша, ніж це припускається.

Подруге, знову ж таки в народницькому дусі, літературну мову ототожнили з літературою, а літературу з біографією письменників. Полтавського походження Котляревського й київського походження Шевченка вистачило для тези про киево-полтавську основу літературної мови. Тим часом полтавець Котляревський зовсім не конче мав писати достеменно полтавською говіркою, і звенигородчанин Шевченко міг дуже далеко відходити від рідної говірки. Літературна мова — штучний витвір високо розвиненого суспільства, а не відтворення почутого «з уст народу».

У цій статті можна тільки поставити питання. Але, здається, навіть того малого матеріалу, що може бути тут поданий, вистачає для того, щоб висунути такі дві тези:

1. Чернігівська традиція була обмежена, але не припинена в українській літературній мові 19 сторіччя. Протягом усього 19 ст. Чернігівщина істотно впливала на літературну мову, і цей вплив існує й тепер.

2. Для першої половини 19 сторіччя (орієнтовно 1798—1863) змагання чернігівських елементів з полтавськими й південно-київськими було визначальне для формування української літературної мови, як для часу від 1863 р. визначальне було змагання південно-західних елементів (галицьких) із східними (південно-київськими, полтавськими й чернігівськими) ¹⁰).

На доказ цих тез наведу деякі факти з мови Павловського, Котляревського й Шевченка.

Павловський у своїй Граматиці, як уже сказано, свідомо орієнтується на полтавський тип мови. Та об'єктивно велику данину він сплачує чернігівському типові. Причин цього було дві. Поперше, Павловський, як я намагаюся довести в іншому місці ¹¹), біографічно був зв'язаний з околицями Глухова або Пу-

10) Нагадую, що межу між «полтавськими» й «чернігівськими» говірками я проводжу тут так, що північну частину Полтавщини (приблизно до межі південно-східних і перехідних говірок на мапі Ганцова — див. ЗІФВ ВУАН 4, Київ 1924) розглядаю як частину чернігівських говірок.

11) G. Y. Schevelov. «Die Grammatik der kleinrussischen Mundart» von Pavlovskij und ihr Autor. Zeitschrift für slavische Philologie, XXVII, 1, 1958.

тивля, себто з типовими чернігівськими говірками. Подруге, Павловський був зв'язаний з літературою свого часу. Він сам перелічує її головні твори: «Напечатанная и публикою с удовольствием принятая и перельцованая *Виргиліева Енеида*; *Диалоги рожественській и воскресенській*; *Вірша, говоренная Запорозьському Гетьману на Вельк-день*; *Замысл на попа, и еще некоторые*»¹²⁾.

Згадані діалоги — це, мабуть, інтермедії з «Комическое дѣйствие на Рождество Христово» Митрофана Довгалевського і з «Воскресение мертвих» Георгія Кониського. Вони рясніють такими північно-українськими формами, як *Пархум, остроуц, тулко; раби, курат* (= рябої, курять), *да* (= та) тощо¹³⁾. Вірша на Великдень своєю мовою не така витримано чернігівська, але і вона має в своїй мові сильне північне забарвлення:

а. Спорадично *у* з *о* в первісно закритому складі: *пробу*;

б. Спорадично зберігається без змін *о* в закритому ненаголошеному складі: *дождав, под ноги, карность, подбит, подпрягу*;

в. Спорадично стверділе *р*: *цара* (Род. відм.);

г. Дав. відм. одн. іменників чол. роду на *-у*: *Адаму*;

г. Наз. мн. прикметників на *-и*: *ворота отперти*;

д. Часті нестягнені прикметники: *злих души, власных мухи, тое, злих раны*;

е. Дієслова 2 дієвідміни зберігають у 3 особі одн. закінчення *-ить* не під наголосом: *крутить, мислить*¹⁴⁾.

Яскраво північний характер мови «Замысла на попа» І. Некрашевича, священика с. Вишеньки Остерського повіту, з його *вюн, тюлки, титаруе* (тверде *р!*), *править* (3 особа одн. з закінченням *-ить!*)¹⁵⁾ — річ загально відома і не потребує доказів.

Отже, й уся літературна традиція, на яку спирався Павловський, — до «Енеїди» я ще повернуся, — була чернігівська. Біографічні обставини й культурна традиція спільно схилили Павловського всупереч його принциповій настанові на північний характер його мови. Що ж дивного, що знаходимо силу північних елементів і в його фонетиці, і в морфології, і в словнику. У фонетиці, крім уже згаданого спорадичного *у, и* з *о*, відзначу:

а. *о* зберігається в закритих складах не під наголосом: *го-нець* (32), *защепка* (36), *лоскот* (43), *мановцѣм* (44), *хўтор* (63) та ін.;

б. Спорадично проявляється акання: *позяхаю* (52), *казявка* (70), *ракїта* (72);

12) Павловський, ст. 111. Правопис українських слів зберігаю, за винятком кінцевих *ъ*, правопис російського тексту в Павловського модернізую.

13) Беру приклади на вибірку з О. Білецький. Хрестоматія давньої української літератури, Київ 1949, ст. 340, 350.

14) Там таки, ст. 368-370.

15) Н. Кістяківська. Твори Івана Некрашевича, Київ 1929, ст. 20.

в. *и* переходить в *і* по *к, г*: *кій, кігиця* (39), *сокіра* (59), *дорогімы* (89) та ін. ¹⁶⁾;

г. *р* стверділо: *вечераю* (28), *чвыра* (103) та ін.;

г. *й* по *и* має тенденцію відпадати: *шуты глечычок* (85), *прыдеш* (89) та ін.;

д. Іменники типу *зілля* мають довгі приголосні плюс *е* (Павловський позначає його *ѣ*): *насіньнѣ* (7), *весільлѣ* (28) та ін.;

е. *д* чергується з *ж* в дієсловах 2 дієвідміни: *паскужу* (50), *шкожу* (66) та ін.

У морфології Павловський знає:

а. Дав. одн. іменників чол. роду на *-у*: *пану* (6), *козаку* (98) та ін. Форма на *-ові, -еві*, за його словами, «редко употребляется в именах вещей одушевленных..., а и того реже в неодушевленных» (6), хоч, відповідно до його високої оцінки південних говірок, ця форма означає, на його думку, «умягчение грубости наречия»;

б. Нестягнені прикметники: *гарная — гарнеѣ — гарныи* (10);

в. Наз. відм. мн. прикметників на *-и*: *густы терны* (90);

г. Займенник *сей* має в непрямих відмінках *і*: *сіх, сім, сіми* (в літературній мові ці форми відбилися в формі сполучника *буцім із будь + сім!*);

г. У 3 особі одн. дієслів 2 дієвідміни закінчення *-ить* не під наголосом: *кругыть, мутыть* (96) і тільки так.

Нарешті словник Павловського — типово чернігівський, але розмір цієї статті не дає змоги подати докладну аналізу лексики, і я змушений відіслати читача до вже згадуваної моєї статті про Граматику Павловського.

Якщо мова Павловського в намірі — полтавська, а в суті переважно чернігівська, то в Котляревського знаходимо вже перевагу полтавських елементів. Чернігівські елементи в нього не зумовлені біографічно, а завдячені тільки літературній традиції. Проте вони раз-у-раз виступають як варіанти полтавських форм. Н. Янко-Триницька висловила думку, що «варіабельність усіх елементів мови, що так різноманітно виявляється в мові Котляревського, є неминуча на перших етапах розвитку всякої літературної мови» ¹⁷⁾. Та напевне кількість варіантів була б куди менша в Котляревського, якби він просто фіксував одну — полтавську — говірку і не мав би віддавати данини літературній традиції. А так знаходимо в нього поруч *сирівець*, з південним оформленням, і *яловець*, з північним, (I, 28), *од* і дуже рідко *від*, *зомну* (II, 27), *локоть* (II, 28), але *мізок* (IV, 3); *замуж* (III, 50); дав. одн. «Він Даресові задасть» (II, 34), але «Дай моему Да-

16) Пор. в околицях Яготина й на Роменщині — П. Бузук. Діалектологічний нарис Полтавщини. Український діалектологічний збірник 2. Київ 1929, ст. 173, 194.

17) (Н.) Янко-Триницька. Паралелізми в мові Ів. Котляревського. Мовознавство 10, 1936, ст. 79.

ресу сили (II, 32); наз. відм. мн. прикметників на -и: «Ви... ради мордувать людей» (VI, 94); часто вживані нестягнені прикметники¹⁸⁾; чергування приголосних у 1 особі одн. дієслів 2 дієвідміни: «Я бебехів вам *надсажу*» (II, 21) тощо. Щоправда, вагання в цих категоріях можна знайти і в самих (центрально-) полтавських говірках, де вони завдячені впливові північно-українських говірок, але кількість варіантів у мові Котляревського тяжко пояснити самим посиланням на варіантність полтавських говірок.

Самі варіанти різних списків і видань «Енеїди», зібрані Марковським¹⁹⁾, показують характеристичні вагання між північними й південними — чернігівськими й полтавськими — формами. Наприклад, на одній лише навмання взятій сторінці (155) знаходимо варіанти *пѣзна* — *позна* (рефлексія *o* в закритих ненаголошених складах), *гиряви* — *гирявы* (закінчення наз. відм. мн. прикметників), *да* — *та*, *прійшли* — *пришли* (втрата *й* по *и*), *утихомырся* — *утихомирься* (ствердіння *р* чи брак його). Численні збіги лексики Котляревського з словником Павловського, спертим на чернігівські говірки, я наводжу в своїй уже згадуваній статті про Граматику Павловського.

Отже, мова Котляревського при своїй виразній полтавській основі ввібрала в себе з літературної традиції чимало чернігівських елементів. Було б цікаво й важливо простежити їх докладніше в Котляревського й котляревців, як і в ранніх романтиків, але рамки цієї статті обмежують мене до самої постави питання.

Творчість Шевченка не принесла українській літературній мові звільнення від північно-українських елементів, хоч у нього вже годі шукати таких виразно північних проявів, як перехід *o* в *y* тощо, навіть у рештках. Увагу на північно-українські елементи в мові Шевченка звернено вже давно, поскільки йдеться про фонетику й морфологію. Синявський, що вивчав цю сторону мови Шевченка за його рукописами — конечна передумова для студії мови Шевченка, — перелічує типові властивості поетової фонетики й морфології. З них деякі характеризують північні говірки, головне в їх смузі, перехідній до південних говірок. Назву тут ці риси, спрямовуючи за більшим числом прикладів до Синявського:

1. *o*, *e* в закритих складах часто не переходять в *i* не під наголосом, — починаючи від форми *ясен* у перших рядках «*Причинної*», пор. також *регот*, *осень*, *окром*²⁰⁾ тощо. Важко сказати, якою мірою можна вбачати в цьому данину літературній

18) Пор. приклади там таки, ст. 61, 63, 65.

19) М. Марковський. Найдавніший список «Енеїди» І. П. Котляревського й деякі думки про генезу цього твору, Київ 1927, ст. 110 і далі.

20) О. Синявський. Елементи Шевченкової мови, їх походження й значення. Культура українського слова, Збірник І. Київ 1930, ст. 13, 14; М.

традиції. Можливо, що має рацію Синявський, коментуючи це явище так: «Вплив північно-українських говорів у цьому саме був досить помітний у тому говорі, що до нього належав Шевченко»²¹⁾. Безпосередній вплив говірки міг пробитися також у

2. Спорадичне ствердіння *р*: *ликарувати*, гіперичне *крюки*, вагання між *байстриук* і *байструк*²²⁾.

Але в дальших випадках годі думати про вплив Шевченкової говірки, якщо навіть припустити слабкі північні впливи на неї:

3. Перед початковим *о*- не буває типового для південно-київських говірок протетичного *г*: *оріхи*, *виострю*²³⁾;

4. Ненаголошені *о*, *у*, за рідкими винятками, не плутаються²⁴⁾;

5. В іменниках типу *зілля* поруч нормального *-а* є випадки з *-е* після подовжених приголосних: *весілле*, *возліссе*, *камінне*²⁵⁾;

6. У дієсловах 2 дієвідміни в 1 особі одн. *д* переходить у *ж*: *нужу*, *блужу*, *посажу*;

7. Присвійні прикметники в наз. мн. мають закінчення *-и*: *царевы князи*; спорадично також інші прикметники: *мы жонаты*, *булы б багаты*²⁶⁾;

8. Часті нестягнені прикметники. За підрахунком Синявського 833 нестягнені форми на 1892 стягнені²⁷⁾. Варт додати до цього, що дуже часто нестягнені прикметники виступають без стилізаційної функції, не архаїзуючи й не фолкльоризуючи мови, як, напр., у «Наймичці»: «*Болящая Щодень, щогодина, Ледве чути, питається*»;

9. Дієслова 2 дієвідміни в 3 особі одн. зберігають не під наголосом закінчення *-ить*: *побачить*, *голосить*²⁸⁾.

10. Дієприкметники закінчуються на *-ений*, не лише на *-аний* (роблений)²⁸⁾.

Синявський хоче розглядати всі ці факти як вияв говірки Шевченка. На його думку, «діалектна батьківщина Шевченкова займала місце хоч і не на території північно-українського наріччя, але все ж доволі близьке до перехідних на північній основі говірок»²⁹⁾. «Українську мову йому «дала» рідна його Звениго-

Сулима. Рідко вживані прикметники в Шевченкової мові. Науковий збірник XXVI, 1927, ст. 155.

21) О. Синявський. Дещо про Шевченкову мову. Україна 1925, 1-2, ст. 110.

22) Синявський. Елементи..., ст. 16-17.

23) Синявський. Елементи..., ст. 19.

24) Синявський. Дещо..., ст. 106.

25) Синявський. Елементи..., ст. 15-16.

26) Синявський. Дещо..., ст. 107; Елементи..., ст. 23.

27) Синявський. Елементи..., ст. 20.

28) Синявський. Дещо..., ст. 103.

29) Там таки, ст. 109.

родщина,... коли ще лексично він збагачував її з інших джерел, то така річ як морфологічна структура, а особливо звукова система цілком завдячують Звенигородщині», — вважає Синявський ³⁰).

Пристати на це важко. Північні говірки не сягають так далеко. Що перехідні говірки «доволі близькі», не пояснює появи північних елементів у говірці поетового рідного села. Синявський припускає, що в Шевченка не було активного зацікавлення мовою. Щоб довести це, він посилається на хаотичний рукопис Шевченкових рукописів. Але неухважність до письма не означає неухважності до мови. Шевченко не був байдужий до питань мови. У листі до Корсуна з січня 1842 р. він писав: «Тільки дрюкуйте своєю граматикою, бо вона мені дуже полюбилась» ³¹). Збірки лексично-фразеологічних матеріалів були в сфері його інтересів. Його високу оцінку «Записок о Южной Руси» П. Куліша ³²) можна віднести до всіх трьох складників збірки — фолклорних, літературних і мовно-фразеологічних матеріалів.

Далеко природніше буде вбачати в північно-українських елементах мови поета, число яких до речі до часу заслання Шевченка не меншає, а радше більшає, вплив на нього, з одного боку, безпосередньо літературної традиції, а з другого і головне, — вплив його друзів і знайомих з поміщицько-письменницьких кіл. Це був період, коли поет обертався переважно серед цих кіл, і попри часткові відштовхування від них, йому було не легко уникнути їхнього впливу. Цілком природно, що до певної міри Шевченко в манерах і в мові пристосовувався до цього свого нового оточення. У літературу Шевченка впроваджував чернігівець Гребінка (з Пирятинського повіту Полтавської губ.). Ще в Петербурзі до Шевченкового найближчого оточення належали пирятинець В. Григорович і Г. Тарновський з Борзенщини. Оточення мочеморд мало за осередок маєток Віктора Закревського Березові Рудки на Пирятинщині, роман Шевченка з В. Репніною відбувався там таки (Яготин). Ми знаходимо Шевченка раз-у-раз то в Тарновського в Качанівці (Борзенщина), то в Лизогуба в Седневі (Чернігівського пов.), у Волховських у Мосівці (Пирятинщина), у Бальменів у Линовицях (Пирятинщина), у Афанасьева-Чужбинського в Ісківцях (Лубенщина), у Галаганів у Сокиринцях (Прилуччина), у Й. Бодяньського в Густинському монастирі (Прилуччина). Серед знайомих Шевченка ми зустрічаємо Віктора Забілу (Кукуріковщина, Борзенського пов.), Солонин, Селецьких, Капністів, Бурковських, Лукашевича — і всі вони зв'язані з тією ж територією і, безперечно, ко-

30) Там таки, ст. 102.

31) Т. Шевченко. Повне видання творів, т. XI. За ред. Павла Зайцева. Варшава - Львів 1935, ст. 19.

32) Там таки, ст. 156.

ли говорили по-українськи, вживали говірки чернігівського типу. Мемуарист засвідчує, що багато пань з цього оточення читали Шевченкові його поезії, і «він особливо хвалив чистоту полтавської говірки», — у суті речі це була чернігівська говірка в її південній частині. У Москві Шевченко теж зустрічає насамперед представників північних говірок — О. Бодяньського й М. Щепкина. Київський період приносить близьке знайомство з вороніжцем Костомаровим і надто з такими виразними чернігівцями, як П. Куліш і В. Білозерський з сестрою. Серед кирило-методіївців можна згадати ще пирятинця Андрузького ³³).

Розуміється, були серед українських друзів Шевченка й люди з інших теренів, але кількісна і якісна перевага чернігівців не підлягає сумніві. У цьому слід перше, ніж деінде, шукати причини того, що елементи північно-української традиції української літературної мови не були перекреслені в поетичній мові Шевченка, хоча роля їх була, звісно, другорядна. Є й прями вказівки, що «чернігівці» правили деякі твори Шевченка, напр., О. Бодяньський — «Гамалію», П. Куліш — «Наймичку» та ін. ³⁴). Майже релігійна шана Кулішева до української мови («Украина и украинский язык сделались теперь моею истинною святынею» ³⁵) мала логічним наслідком вимогливість до мови літературних творів, що виходили з-під пера кирило-методіївців.

Виділити північно-українські елементи в словнику Шевченка при теперішньому стані українського мовознавства, коли не порядкуємо ані словниками говірок, ані словниками мови окремих письменників, а зокрема надто мало знаємо з цього погляду про рідну говірку Шевченкову, — річ майже неможлива. Проте, можна висловити припущення, базуючися між іншим на позначках у словнику Грінченка, що північно-український характер мають такі вжиті Шевченком слова, як *заверюха* («Катерина»), *покотъоло* 'кружало' (там таки), *ралець* («Гамалія»), *буцим* 'наче' («Сон»), *бадьоритися* (там же), *шматок* 'кусень', 'кавалок', («Сліпий»), *багно* 'болото' («Посланіє»), *цуратися* 'зрікатися', («Посланіє»), *вадить* 'нудить' (там же), *луда* (там же), *ковтун*

33) Відомості про знайомих Шевченка в 40 роки беру з книжок О. Кониський. *Жизнь украинского поэта Т. Г. Шевченка*. Одеса 1898, ст. 129 - 235; М. Шагинян. *Тарас Шевченко*. Москва 1946, ст. 140 - 171; П. Зайцев. *Життя Тараса Шевченка*. Мюнхен 1955, ст. 48-147. Відомості про походження кирило-методіївців ласкаво подав мені Музей-Архів УВАН у Нью Йорку.

34) У листі до Бодяньського з 13. 5. 1844 р. Шевченко пише: «Гамалія» не поправлений, як ми з Вами тоді поправляли, бо без мене надрюкований полукацапом», — Твори, XI, ст. 30. Про «Наймичку» див. там таки, ст. 187 (Лист до Куліша з 5. 12. 1857).

35) Лист до Оп. Марковича з 14. 3. 1846, опублікований В. Міяковським у розвідці «Люди сорокових років» — «За сто літ» 1, Київ 1927, ст. 50. Пор. у цій же публікації дуже цікаві висловлювання на мовні теми в листі Куліша до Костомарова з 27. 6. 1847 і П. Сердюкова до Куліша (Ст. 53-54, 70-75, особливо ст. 72).

(«Відьма»), *стужа* (там же), *стрига* (там же). Можливо, що ці слова ведуть нас до чернігівських говірок.

Переважна більшість цих слів уже була використана в літературній традиції до Шевченка. Наприклад, у Павловського знаходимо *заверюха* (95), *покотъоло* (52), *шматок* (66), *багно* (25), *цураюся* (64), *вадить* (28), *ковтун* (40); *буцим*, *ралець* фігурують у Котляревського. Настанова на використання лексики з різних діалектів може бути проілюстрована вже з «Катерини», де на протязі однієї сторінки читаємо: «Реве, стогне *хуртовина*» — «Утомилась *заверюха*» — «Еге, бачу, яка *фуга!*»

У другій половині 19 ст. чернігівські елементи в мові активно підсилював Куліш, вплив якого був тим більший, що він був не тільки сам письменник, а і редактор, і організатор літератури, до того ж винятково темпераментний і рухливий. Йому разом з Оп. Марковичем завдячує, мабуть, чернігівські елементи своєї мови Марко Вовчок. Пізніше таку ж роль відігравав Грінченко. Поза цим його вплив виявився в упорядкуванні ним найавторитетнішого словника української мови. Там Грінченко особливо широко використав зібрані ним і іншими на Чернігівщині фольклорні й діалектні матеріали. Та й поза тим питома вага чернігівських елементів у словнику Грінченка, узятих чи то з фольклору, чи то з письменників-чернігівців, незмірно більша, ніж місце Чернігівщини в загальній території України³⁶). А визначальний вплив словника Грінченка на дальший розвиток літературної мови — факт безперечний, хоч і не досліджений у деталях.

Так створилася та ситуація, що в 19-20 ст. північні говірки поволі відступали й відступають перед південно-східними, але вплив північних говірок у їх чернігівському варіанті на літера-

36) Погляд А. Шахматова про недостатню репрезентацію північно-українських говірок у словнику Грінченка («Мы отметили в словаре, собранном редакцією «Киевской старины»..., опущение северно-малорусского лексического материала, лишь случайно проникшего из подвергшихся сплошной выборке этнографических сборников» — А. Шахматов. Отзыв о словаре украинского языка, представленном редакцією журнала «Киевская старина» на соискание премии Н. И. Костомарова. Отчет о присуждении премии Н. И. Костомарова за словарь малорусского наречия 29 декабря 1905 г. СПб. 1906, ст. 10, пор. також ст. 46) в дійсності стосується до говірок Менської, Гродненської, Седлецької й Люблинської губернь (5), себто говірок, найдалі висунених на північ, перехідних до білоруських і південно-білоруських. Про справді чернігівські елементи Шахматов писав: «Впрочем, далеко не весь северно-малорусский материал подвергся исключению. Мы находим в словаре ссылки на тексты, записанные в тех частях Черниговской и Волынской губерний, также Радомысльского уезда, которые принадлежат к области северно-малорусского наречия» (7-8). З другого боку, як свідчить В. Чапленко (Українська літературна мова, XVII ст. — 1917 р., Нью Йорк 1955, ст. 273), І. Нечуй-Левицький, з властивим йому нахилом перебільшувати, закидав 1905 року й пізніше чернігівську орієнтацію «київській спілці» упорядників мови (С. Єфремов, Грінченко та ін.).

турну мову, хоч і не такий великий, як на початку 19 ст., мав тривалий характер. Він не був такий активний і гвалтовний, як вплив Галичини, тому він не спричиняв таких запальних дискусій. Але своєю сталістю й послідовністю він чимало сприяв синтетичному характерові української літературної мови. Твердження про киево-полтавську основу її (власне, південно-київську й південно-полтавську) і з цього погляду потребує якщо не заперечення, то чималого обмеження, а вся історія літературної мови постає перед очима дослідника далеко складнішим і динамічнішим процесом.

Нью Йорк, 1955.

Олекса Горбач

ЛІТЕРАТУРНА МОВА БАЧВАНСЬКО-СРІМСЬКИХ УКРАЇНЦІВ («РУСИНІВ»)

Ледве чи багатьом українцям відомо щось ближче про існування окремої літературної мови 30-тисячного відламу українства у Югославії — бачвансько-срїмських «русинів»; посиленого розвитку ця мова зазнала за останніх 15 років, знайшовши застосування не лише в окремій національній пресі, в церковно-релігійному житті та скромних літературних початках, — як це було до 1945 р., — але й у народньому та нижчому середньому шкільництві (1951/2 р. 9 нар. шкіл із 48 учителями та 1737 учнями), у радіомовленні (від грудня 1949 р. у програмі радіостанції в Новому Саді) та в видавничій діяльності (за 1945-52 роки 47 назв у 62 000 примірників).

Найперше кілька слів з історії поселення бачванців. Пожаревецьким договором 1718 р. Австрія здобула бачвансько-банатську рівнину після війни з турками і на створеній тут «військовій границі» оселила сербів-утікачів з-під турків. Не задоволені австрійською політикою серби стали в 1730-50-их рр. масово емігрувати з Бачки (м. і. і в Ново- та Слов'яно-сербію на Україну) і на їх місце австрійці почали спроваджувати угорців, німців, хорватів, словаків та українців з північних комітатів Угорщини — як вільних селян-поселенців на державних землях. 1744 р. прибув перший гурт українських родин з околиці Требішова (Земплинський комітат) у залишене сербами село Керестур (1751 року тут засновано першу українську греко-католицьку парохію); 1765-67 рр. прибули нові гурти поселенців у недалеку Куцуру — з Боршодського (із с. Мучонь, 20 клм на півн.-зах. від Мішкольца), Абауйського та Шариського комітатів. ¹⁾ Національна окремішність тутешньої греко-католицької церкви та

1) Bács-Bodrog vármegye egyetemes monografiája, Ruthenok, Zombor 1896; Fr. Steltzer: Geschichte der Bacska, 1863, ст. 81

прилучення бачванських гр.-кат. парохій до хорватської гр.-католицької єпархії в Крижевцях у 1788 р. врятували нових поселенців від зугорщення (як сталося з подібними українськими колоніями, в Банаті, що зугорщилися та зрумунчилися в 2-ій половині 19 ст.) й посербщення (православні бо тут у Бачці — серби; римо-католики — це угорці та словаки). Впродовж 18-19 ст. з «Горниці» (Карпат) прибували нові поселенці й оселялися в сусідстві Керестура (у Кулі, Дюрдьовому, Вербасі, Новому Саду); незвичайною працьовитістю ця колонія зуміла втриматися і впродовж 19 ст. ще й поширитися на врожайний задунайський Срім (у місцевості: Шід, Беркасово, Бікіч, Міклушевці, Петровці, Бачинці, Мітровіца тощо)²⁾. Новоприбулі 19 ст. (головне к. 1868) лемки («горняці») з Бардіївщини мовно засимілювалися до бачванців³⁾, точніш — керестурців⁴⁾, осередком бо культурного життя стало для бачванців найстарше їх село — Руський (Бачванський, Великий) Керестур.

Культурно-церковні зв'язки бачванці втримували весь час головне із Закарпаттям: їхні священники вчилися в пряшівській та ужгородській семінаріях (крім загребської, спільної з хорватами-уніятами Жумберку). У давній Угорщині церква мала право втримувати свої конфесійні народні школи; в Бачці це забезпечило українцям навчання національною мовою. Аж до 1918 р. учителі приходили сюди з Закарпаття; звідти ж приношено сюди й церковні та інші видання, а з ними й панівну на Закарпатті літературну мову — «язичіе»⁵⁾. Звідти ж перенесено сюди в 2-ій половині 19 ст. й русофільські тенденції в літ. мові, помітні зокрема в Пряшеві. З Галичиною почалися зв'язки після 1848 року, коли сюди стали надсилатися львівські видання (зокрема «Просвіти») ⁶⁾ та в 20 ст., коли до Львова стали приїздити сту-

2) М. Ковач: Зос історії і національного живота Русиних у Сриме и Славонії. «Руски народни календар 1948 р.», ст. 20-30, Р. Керестур;

М. Винай: Кратки преглед історії Русиних у Бачкей и Сриме, «Руски народни календар 1947 р.», ст. 33-42, Р. Керестур.

3) У с. Беркасово ще живе кілька старих людей, внуків приселених із с. Лукова на захід від Бардієва лемків, які ще вміють говорити «по-горняцьки».

4) Існують дрібні фонетичні різниці поміж говіркою Р. Керестура й Куцури — напр. в множині мин. часу дієслів: **булі, робелі** РК, **бул'ї, робел'ї** Куц; крім того, кілька лексичних різниць («пампушка»: **бухта** РК, **пампушка** К; «рід калачів»: **черег'ї** РК; **геровці** К; «попіл»: **гар** РК, **пірн'а** К; «туфлі»: **чарапі** РК, **шуфі** К; «розвилення дерева»: **чечерк'ї** РК, **рошешк'ї** К; «конюшина»: **бетел'їна** РК, **требікон'їна** К). Характеристичне, що приселені в Дюрдьово куцури зберігають мовні особливості свого села.

5) М. А. Поливка: История народной школы у Руским Керестуре, «Руски календар 1933 р.», ст. 113, Р. Керестур.

6) Я. Виславски: Даскельо слова з нашеї історії. На основу дописованя Д. Виславского з єдним патриотом зос Львова 1848 р., «Руски календар 1934 р.», ст. 151-4, Р. Керестур.

денти-теологи. До затіснення цих зв'язків багато причинився В. Гнатюк, опублікувавши етнографічні матеріали з Бачки як теж заторкнувши питання про походження бачванців і загалом прашівських українців («руснаків»-уніятів): чи це «пословачені українці», а чи «поукраїнщені словаки» ⁷⁾. В 1900-39 рр., — зокрема поміж обома світовими війнами, — постійно кілька богословів-бачванців студювало й у Львові. Не без помітного національно-політичного, а вслід за тим і літературномовного впливу пройшли і зустрічі бачванських студентів із студентами-українцями на студіях у Загребі, Београді чи Римі в 1920-41 рр. За час угорської окупації Бачки 1941-4 рр. студенти-бачванці зустрічалися з закарпатцями в Будапешті чи то в середніх школах в Ужгороді й Мукачеві.

З Закарпаття і з Галичини принесла народницька інтелігенція кінця 19 ст. думку писати для народу зрозумілою йому його ж мовою; бо ж ні церковно-слов'янського «язичія», ні літературної української мови тут не розуміють добре. Не виключене, що на таку думку навели тутешню інтелігенцію спроби народницького закарпатського письменника Олександра Павловича (1819 - 1900), уродження Шаріщини, — писати поезії своєю рідною говіркою, дуже близькою до бачванської ⁸⁾. В. Гнатюкові 1897 р. під час його побуту в Бачці місцеві інтелігенти говорять ⁹⁾, що мова ця мала б послужити не тільки жменьці бачванців, але й двісті тисячам прашівців (тоді в кордонах Угорщини).

Прийнята В. Караджічем для літературної мови сусідніх сербів засада «пиши, як говориш», гасла галицьких народовців і раціоналістично-просвітні міркування — все це заважило в молодого похорватщеного керестурця теолога Габора Костельника (1886-1948), що він закидає мало-помалу віршувати хорватською мовою ¹⁰⁾ і 1903 р. складає першу поему-ідилію бачванським діалектом «З мойого валала» (села) і друкує її 1904 р. в Жовкві. Як мовну основу цієї поеми приймає говірку рідного Р. Керестура. Під впливом цього ж «Нестора» нової бачванської літератури Руське Народне Просвітне Дружтво, засноване після створен-

7) В. Гнатюк: Руські оселі в Бачці (в полудневій Угорщині), ЗНТШ 22, ст. 1-58, 1898; Русини Пряшівської епархії і їх говори, ЗНТШ 35-36, ст. 1-70, 1900; Етнографічні матеріали з Угорської Русі, Етнографічний Збірник т. 9 (1910), т. 25 (1909), т. 29 (1910), т. 30 (1911).

8) F. Tichý: Vývoj současného spisovného jazyka na Podkarpatské Rusi, Прага 1938, ст. 101, 194.

О.Горбач: До питання про початки нашої окремої літературної мови, «Шветлосц» III, 2, ст. 130-3, Р. Керестур 1954.

9) В. Гнатюк: Руські оселі в Бачці, ЗНТШ 22, ст. 55.

10) Ф. Тихи: Г. Костельник як поет родзеной жеми. «Руски календар 1937 р.», ст. 30-9; С. Саламон: Прегляд творчосци Г. Костельника, «Руски календар 1935 р.», ст. 49-56; Д. Варґа: Кратки исторични препатрунок книжовней творчосци у нашим народзе, «Шветлосц» I, 1, ст. 5-39, Р. Керестур 1952.

на Югославії, куди увійшла й Бачка, — у Новому Саді 2. 7. 1919 року прийняло бачванський діалект як літературну мову своїх видань ¹¹⁾. Від 1920 р. це РНПДружтво стало видавати цією мовою свої щорічні «Руск-і календар-і» (до 1941 р.) з багатою сільсько-господарською, культурно-просвітньою й літературною частинами; в цій останній стали друкуватися твори молодих письменників-бачванців (крім Г. Костельника — поетів М. Виная, Я. Фейси, О. Костельника, прозаїків М. Ковача, С. Саламона, М. Буїли, Є. Петригали-Ковач), й переклади з української літератури (Т. Шевченка, С. Руданського, Б. Лепкого, М. Коцюбинського, В. Стефаника, І. Франка). Тижневик «Руски Новини» (1923-41) — крім новин, оглядів життя бачванців та загалом українців, статтів на політичні, економічні й культурні теми, — вміщує в фейлетонах теж оригінальні та перекладні літературні твори. 1937-41 рр. появляється ілюстрований місячник для шкільної дітвори «Наша заградка», редагований М. Ковачем. Крім кількох літературних видань (драми Г. Костельника «Єфтайова дзивка» 1924, поезій Я. Фейси «Пупче» (Мак) 1929. «Русько-українського альманаху» 1936, (де подано вибір творів бачванських письменників з українськими перекладами прози) та збірки бачванських народних пісень Ю. Біндаса й О. Костельника 1927 р., — видано ще кілька публікацій церковно-релігійного змісту (молитовники, катехизм, біблійна історія тощо) та дві-три читанки для перших клас народної школи.

Норми мови цих видань подавала виготовлена Г. Костельником «ГраMATика бачвансько-рускей бешеди», видана у Сремському Карловцях 1923 р. Її основа це говірка Р. Керестура. Там теж мимохідь згадано й «застарілі» форми, вживані ще старими людьми (*на драже* // *на драги* «на дорозі»; *тов драгов* // *ту драгу* «тією дорогою») ¹²⁾. Свої погляди на стосунок бачванського говору до словацької та до української мов зформулював він згодом у статті «Наша бешеда» ¹³⁾. Деякі доповнення до грамаТикальних формулювань Г. Костельника подав ще згодом мо-

11) Г. Костельник: Чом сом постал українець?, «Руски календар 1936 р.», ст. 74. Рішення цих зборів бачванської інтелігенції з 3. 7. 1919 р. звучало так: «Понеже ше наш югословянски руски язык указал способним за водзене културного розвитка нашого народу, понеже ма у себе свойства и силу дальшого розвивання, понеже наш югословянски руски народ не сце опушиц и забуц свой прадідовски язык, але го сце усовершиц, прето ше прима, да ше як язык нашей рускей писовні, на котрим ше ма темеліц, будовац и розвивац просвита нашого югословянського руского народу, веже тот наш живи мацериньски язык, на котрим бешедую тераз наше Русини у Бачкей, Сриме и Славоні». (Л. Биндас: XV рочніца РНПДружтва, «Руски календар 1935 р.», ст. 36).

12) Г. Костельник: ГраMATика бачвансько-рускей бешеди, ст. 52, Сремски Карловци 1923.

13) Г. Костельник: Наша бешеда, «Руски календар 1937 р.», ст. 40-53.

лодий бачванський філолог Г. Надь ¹⁴). Поза тим устійнені Г. Костельником граматичні норми втримуються й досьогодні.

Керестурська говірка — як цього можна сподіватися на підставі історії заселення Бачки — належить до мішаних українсько-східньословацьких «земплинсько-ужського типу» в термінології словацького діалектолога С. Цамбела ¹⁵); при тому слід пам'ятати, що й самі східньословацькі говірки мають перехідний польсько-українсько-словацький характер з перевагою словацьких елементів. Мішані земплинсько-ужські говірки поставили в наслідок переймання українським населенням цього східньословацького наріччя. У Бачці цей говір прийняв ще низку сербських, угорських та німецьких позичень, зокрема в лексиці.

Назвемо найважливіші особливості цієї керестурської говірки, а в дальшому й літературної мови бачванських українців, розділюючи їх на елементи тих мов чи мовних груп, з яких вони могли бути взяті.

I. Західньо-слов'янські (словацько-польські) особливості:

- 1) збереження праслов'янських груп *dl, il*, (мидло, кридло, билідло, плет(ол), плетла; але позичене церковне *молитва* // *модліц ше*, чи новотвір за сербською мовою *чуло*, «змисл»),
- 2) збереження праслов'янських груп *gv, kv* (*гвизда* «зірка», *квеце* «зілля»),
- 3) розвиток праслов'янських груп *dj, tj, kt > dz, c* (медзи «між» // *меджа* «межа», *ноц*, *боляци* «болячий» // *мачоха*, *родичи* «батьки», *гачи* «штани»),
- 4) збереження праслов. початкового *je* (*ешень*, *елень*, *еден*, — але *озеро*, *мабуть*, під церковно-українським впливом),
- 5) стягнення типу *бац ше* «боятися», *шац* «сіяти», *тей добрей* «тієї доброї; тій добрій»,
- 6) зник закінчення — *ть / ть* в 3. особі одн. і множ. теперішнього часу дієслів (*чита* — *читаю*; *шедзи* — *шедза*),
- 7) відсутність вставного *l* після первісно пом'якшених губних та *m* (*составени* «складений», *конопи* «коноплі» // *граблї*, *любя* «люблять»), але: *здравле*),
- 8) міжслівна фонетика південно-польського, словацького й лемківського типу, коли глухі приголосні поголоснюються на межі

14) Г. Надь: Як ше правя часовніково меновніки на -не, и -це, «Руски календар 1935 р.», ст. 116 - 20; «Отца» чи «оца» у ген. - акк. сингулара? «Руски календар 1936 р.», ст. 115-7; Даскельо слова о локат. синг. меновнікох среднього роду на -о, «Руски календар 1937 р.», ст. 72-6; (Г. Г. Н.): «Овисни» чи «зависни» у бачваньскоруским язичу, «Руски народни календар 1947 р.», ст. 83-8.

15) S. Czambel: Slovenská reč a jej miesto v rodine slovanských jazykov, I. Osnovy a iný materiál rečovú, I. Východoslovenské nárečie, Turčiansky Sv. Mar. tin 1906, ст. 122, 150 і далі.

слів і складів перед плинними *м, н, л, р* (були зме «ми були», брад ми гутори «брат мені каже»),

9) енергійний приступ при вимові початкових голосних, а тому перед голосними, що починають слово, немає поширених *і* в українській літературній мові і по говірках протетичних *г-, й-, в-*; бачванці, як і лемки, вимовляють: *око, ухо, ігелка, андя* «братова, заміжня жінка», *езер* «тисяча» (правда, є *й*: *вон, вона, воно, вони*),

10) палятальна вимова передньоязикових *н, л* перед праслов. голосними переднього ряду (перед *є, і, ё, е, ъ*), подібно як у польській мові та в частині словацьких говірок (*гледац* «шукати», *од ніх, хваліц, несц, железо, дзень* «день»); пор. ще пом'якшування зубних *т, д*.

II. Словацькі особливості:

- 1) розвиток праслов'янських груп *torst, tolt, tert, telt* > *trat, tlat, tret, t'et*, *крава* // *коровче* «бур'ян»; *слама* — але: *соловей*; *древцо* — але: *чересло, черева* «кишки», *череп, черешня, череново зуби; млеко, плевнік* «клубня» — при чому рішуче переважають форми без повноголосу; форми з *teret* відомі всім східнославацьким говіркам; є *й* польські відповідники цих груп: *млоди* «жених» // *млади* «молодий»; в бачв. літ. мові є виразні нові українські позичення: *осторожни, небережни, норов, захоронка*,
- 2) сплинення праслов. *у* — *і* в одному голосному *і* (правописне *и, і!*), з тим, що перед давнім *і* зубні приголосні пом'якшені (*син, добри; предзиво* «прядиво», *житніско*),
- 3) сліди словацької часокількості в різному трактуванні коротких і довгих рефлексів праслов. *є, ё, е*: короткі — *пейц, р'аї* «п'ять»; *белави, белажі* «білявий»; *печени, реїені, перо*, довгі — *пяти, ріату* «п'ятий»; *били, білий*; *печинка, реїенка, пирко* (а звідси *й*: *пиро* «перо!»), *пирко* «перце»; перед короткими рефлексами праслов. *є, ё, е* губні приголосні ствердлі, — перед довгими ж рефлексами праслов'янських *є, ё, е* розвинулося *і*; *це і* враз із наступним довгим *ё, е* розвинулося в *і* в керестурській говірці (як і в східній частині східнославацьких говірок — на схід від р. Торіси): *шмих, шмих*, але: *вишмеяц, швичка, писок*,
- 4) закінчення *-ем, -ім* в 1. ос. одн. тепер. часу (*в'яжем, робим*; закінчення *-ам* у дієслів на *-ац (-ати)* типу *читам, читац* — властиве ще польській мові та лемківсько-бойківським говіркам),
- 5) творення 1. ос. однини минулого часу дієслів допоміжними частками *сом, ши* (*читал сом, читал ши*); творення активного дієприкметника минулого часу на *-лѣ* у чоловічому роді — на словацький лад: *вед(ол), мог(ол), клад(ол), пред(ол)*, «пр'яв» (у дієслів з інфінітивною основою на приголосний),
- 6) закінчення орудного однини жіночих іменників, прикметників і займенників на *-у* (давніш і на *-ов*): *тоту добру драгу* «цією

доброю дорогою»; форми на -ов можна б пов'язувати і з -оў по півд.-зах. українських говірках,

7) усунення давнього чергування задньоязикових *к, г/г, х* з передньоязиковими (із *ц, ж, ш* у бачванців!) в давальному-місцевому однини жіночих основ на *а*: в *руки, на драги, в мухи* (супроти давніших: *на руце, на драже, в муше*); йдеться тут про наслідок сплинення форм давального-місцевого із родовим (відоме й східнославацьким говіркам), що наступило під впливом відповідних форм прикметників-займенників (/на/ *тей широкей драги* — родовий, давальний, місцевий однини) і родового-місцевого множини (/на/ *тих широких драгах*).

III. Польські особливості:

1) усгійнений на передостанньому складі слова наголос, як у лемківських та східнославацьких говірках (*йгла* «голка», *коляда*; *за нього* «за нього» — *за-нь* + *його*),

2) праслов'янське тверде сонатичне *г* розвинулося в *ар* (*карчма, парток* «обрус», *гарло* // *герлічка* «горлиця»; як винятки: *горбок, горбати, корч*),

3) диспаляталізаційний вплив передньоязикових твердих приголосних на попереднє м'яке сонатичне *г* і отже його перехід в *г* = *ар* (*умар*: *умрец*; *штварти*: *штверц*; *чарни*: *черніца*; *церне*: *тар(н)ки* «терня»: «дерен (ягоди)» // *наперсток*; (*жертва, мертвец*, мабуть, під церковним впливом),

4) перехід передньоязикових *т, д* в *ц, дз* (почerez стадію *ц', дз'*) перед праслов'янськими голосними *е, ё, е, і, ъ* (*цагац* «тягати», *недзеля* «неділя», *дзешец* «10», *ходзиц* «ходити»); як і в східнославацьких говірках; цей процес не заторкнув творив із наростком -*тель* (*учитель, спаситель*) та низки позичень із церковнослов'янщини, українщини й сербщини (*невидими* «невидний», *надія, земледілец. недотепни, деловодя* «керівник» = серб. *delovodja*),

5) змішання прикметникових і займенникових закінчень в орудному й місцевому однини чоловічого й середнього роду (*тим добрим сином* // *дзецком, в тим добрим сину* // *дзецку*), відоме й зах.-лемківським говіркам),

6) обнижуючий вплив *л* на вимову попереднього голосного *і* в минулому часі дієслів, як і в східнославацьких та південно-малопольських говірках (*ходзел, -ела, -ело, -ели*: *ходзиц*; *ношел: ношиц* «носити»); звідси й заміна закінчення інфінітиву -*ец* (із -*ěti*) закінченням *іі*: *видзиц, лециц, желеніц ше* «зеленіти»,

7) творення вольових форм у первісно кінцево-наголошених дієслів на лад первісно накорінно-наголошених, себто без закінчення в однині та зв'язкового голосного -*і*- в множині, як у словацькій мові та в лемківських говірках (*идз/ме, -це*: *шедз* «сиди»).

IV. Українські (в тому й лемківські) особливості:

- 1) розвиток праслов. *g* у висліді т. зв. другої праслов'янської палаталізації дав тут *z'* (= ж секундарно: по драже // по драги); можливо, що рефлексом праслов. *ch* за таких же умов було східньо- й півд.-слов. *s'*, а не зах.-слов. *ш*, та сьогодні це важко ствердити через секундарний перехід *s' > ш* (в муше «в мусі», в чаше «в часі»),
- 2) розвиток первісно ненаголошених праслов'янських груп *trьt*, *trьt*, *tlьt*, *tlьt* = *trit*, (*trit*) *tlit* як і в східньословацькому тирвац «тривати», кирвавиц, диргац «дригати», гирмиц, пирскац, кертица, стиржен «стрижінь», пириц «приц», хрибет; блиха, слиза),
- 3) розвиток праслов'янського сонатичного *l* = *ol* (витолковац, волна, полни, колбаса, чолнок «ткацький човник», жовти, вовк), хоча трапляються й польські рефлекси (длуги «довгий», длобац «довбати», слунко «сонце», слуп «стовп», тлучиц «товкти», тлусти «товстий»),
- 4) розвиток *e* в *o* після шелесних перед наступним твердим складом (чоло, пчола), що в вужчому засязі виступає і в польській мові,
- 5) розвиток *je* (із праслов. довгих *ě*, *ē*) в *'i* (бида, гніздо, грих, дзивка, хліб, рика, ридки), як і в східніх східньословацьких говірках, а що коротке праслов. *ě* дало тут *e*, то звідси двоякі рефлекси: *ě* = *i* // *e* (клітка // приклет «сіни»), при чому немало позичено й з української мови та з церковнослов. (ришучи, свідоми, безсовисни, змист, взагалі; вира // вериц; *e* й кілька польських рефлексів (бляди «блідий», грац «гріти», за-дзац «надіти», цадзиц «цідити», цали «цілий»),
- 6) лемківське закінчення *1. ос. множ. тепер. часу* в дійсному й наказовому способі *-ме*, відоме й словацькій мові (читаме, читайме, читали зме),
- 7) закінчення *-ого*, *-ому* в родовому й давальному однини чолов. і серед. роду прикметників і займенників (того доброго, тому доброму), характеристичне для земплинсько-ужських перехідних говірок та для мови «осіб українського походження»¹⁶⁾.
- 8) зник категорії родовості в наз. множ. прикметників та займенників (тоти добри нашо людзе, добри братово дзеци), як і в східньословацьких говірках; польська й словацька мови тут розрізняють два роди: чоловічо-особовий та жіночо-предметовий.

V. Українськими або словацькими можна уважати:

- 1) розвиток праслов'янського *q* в *и* (угел, добру руку — знах. одн.),
- 2) розвиток праслов'янського *ъ* в *o* (сон; вонка «надворі»),

16) S. Czambel: Slovenská reč..., ст. 166.

орудн. одн. *сином, братом; горбок; грудочка*), у словацькій мові: *ъ = o, e, a*; *е* ще, правда, низка випадків із польським рефлексом *ъ = e*: *бечка, деска, здеймиц, крев, вежні «візьми»* та *і* (з польського діалектного подовженого *é*): *диц «доц», тиж «також»*.

VI. Особливості, притаманні тільки східньословацьким говорам, чи то тільки декотрим з-поміж них (в тому й бачванському):

- 1) за аналогією до прикметників, займенників і числівників перенесено закінчення місцевого множини і на родовий множ. в усіх родах іменників (при чоловічих особових — і на знах. множ.): *синох «синів», женох «жінок», местох «місць; міст»,*
- 2) шепелява вимова *с', з'* як *ш', ж'* (= *ш, ж* в бачвансько-українській) перед праслов'янськими голосними *е, ё, е, і, ъ* як теж у сполуках: *сл', см', см', сп' св', зл', зн', зв', зб' (жем «земля», жвир «звір», шветло «світло», шлебода, шмерц, шпивац, в пашме // в пасму, швети // шйяти//святи «святий»);* але позичок із церковнослов'янщини і української мови та з сербського цей процес не заторкнув (*слідуюци // шлїд, послїдни, свитски // шветски «світовий», свидомости, засидане, священник, милосердни // шерцо: слика «образ, знімка»; сетиц ше «почуватися»*): на думку Цамбела¹⁷), вимова шепелявих *с', з'* як твердих *ш, ж* виникла під угорським впливом у межових із угорською етнічною територією східньословацьких говірках: тому що угорській мові звуки *с', з'* чужі, угорці висміювали таку вимову в своїх сусідів; можливо, що йдеться тут про вплив мови послов'янщених угорців,
- 3) закінчення *-о* в називному-знахідному множини присвійних займенників та прикметників, як і прикметників із наростком *-ови* (*мойо и братово дзеци, вашо шпижово колеса*), перенесене з жіночо-середніх і мішано-родових форм збірного числівника типу *штvero, пецеро* (звідки й: *двойо, тройо* і далі: *мойо, нашо, братово, шпижово!*),
- 4) конструкція знахідного з інфінітивом після дієслів, що означають бачення, слухання, — замість побічного речення (*видзел го писац «бачив, як він писав»*), поширена може під впливом мови німецьких колоністів у Спіші,
- 5) орудний відмінок із соціативним прийменником *з(оз)* вживаний і в інструментальному значенні (*бере з(оз) руку «бере рукою»*),
- 6) поширена конструкція присвійного давального від особових займенників типу *шестра ми «моя сестра»* — може, не без південнослов'янського впливу (такі конструкції відомі м. ін. східньо-сербським говіркам).

17) Там таки, ст. 130.

З німецької мови, крім низки лексикальних позичок (назви ремесел і ремісн. виробів, знаряддя) та синтактичних германізмів, перейнято ще — чи на Пряшівщині, чи в Бачці:

1) вживання називного (а не родового) імен після головного (від 5 вгору) та збірного числівника (*пейцме хлапци // пецero жени пошли*),

2) вживання неозначеного числівникового займенника *еден* в значенні узагальнюючого неозначеного рідівника (*жем не со-держи состояйки, котри су потребни за живот едней рошліни; да зна значене техники за едну державу*),

3) вживання займенника *його* замість присвійного займенника *свій* (*жертвовал шицки його способносци*).

Позичення з угорської мови стосуються головно лексики (в тому й побутової та сільськогосподарської: назви посвоячень, кінського запрягу, рибальства, адміністрації тощо); їх частково вже витіснили сьогодні сербізми. Інші угорські позички — синтактичні (головно щодо порядку слів — типу *Штефан воевода* замість *воевода Штефан*, — чи з препозицією родового-давального приналежності — типу *добрей жени ей газда*, угор. *az jó nőnek férjei*) сьогодні майже зникли.

Сербська мова це для бачванців мова, з якою вони зустрічаються — зокрема за останніх 40 років — на всіх ділянках державно-публічного життя й її вплив далі не лише постійно діє на лексику розмовної мови бачванців, але асимілює й її синтаксу. Повінь лексичних позичень із сербського найбільша. Також усі європеїзми приходять до бачванського в сербській формі, а з тим вриваються й сербські словотвірні елементи (напр. прикметниковий суфікс *-ошки, -ички*: *філолошки* «філологічний», *технички* «технічний», чи напр.: *хумани* «гуманний», *карактер, експлоатисац* «експлуатувати», *инспирирац* «надхнути», *историйски* «історичний»). У зв'язку з тим перейнято в чоловічому роді європеїзми на *-о* (*даеден луксузни ауто, тот кино, тот радио*), як це є в сербській мові. До важливіших синтактичних позичень із сербського належить прийняття сербської системи дієслівних видів (напр. вживання теперішнього часу від докочаних дієслів і в значенні повторюваної дії: «... *гніздо прави у долінки на жеми; ту знеше вайца и лягне препилчата*» себто «будує гніздо в заглибині на землі; тут несе // зносить яйця й висиджує перепеленят»), й деяких сполучних слів, а з ними й будови підрядних речень (напр., *да «хай, щоб», да не «якби не»* — в наказово-бажальному значенні: *теди дай руку, да идземе по дражскох своїх смутни, неми; Иля замодлі свойого сушеда, да ю вози пред Дюру* — та в умовно-іреальному значенні: *ніч би ше не зробело, да роботнік не уложел свой труд «нічого не було б зроблено, якби робітник не був уклав своєї праці»; сциснул бим ци руку, лем да ши ту тераз «... якби ти була тут»*). У зв'язку з тим дуже звузилося — подібно як і в серб. — вживання інфі-

нітвива: його заступлено особовою формою дієслова зі сполучним словом *да* (*радзели ше, же цо да робя; дзвигнул руку, ягод да пришага* «неначе присягати»). Під сербським впливом зникла й виразна питайна інтонація в залежних питальних реченнях, а в зв'язку з тим бачванська говірка ще поширила тут вживання сполучного слівця *же* — щоб вирізнити цю категорію підрядних речень (*питал ше, же цо му; радзели ше, же цо да робя*); подібне вживання *же* відоме й східньословацьким говіркам — мабуть, під угорським впливом ¹⁸⁾

Є ще низка лексикальних особливостей, які в'яжуть земплинсько-ужський тип говірок з бачванською включно із польською та українською мовою, і меншою мірою — із словацькою; розвиток бачванського говору, зокрема його літературної мови, пішов у дальшому по лінії віддалення від словацької й польської лексики та наближення до сербської й української.

З цього короткого перегляду видно, що в фонетиці бачванської говірки переважають західньо-слов'янські (словацькі й польські) мовні особливості; східньо-слов'янські менш чисельні й до того пізніші. Такі мішані мовні особливості виявляються вже в Бардіївському листі з першої половини 18 ст. ¹⁹⁾ (*žadnomu // naszeho; zolotich, ve zoloce // cratko; na hordlech // duloho; dzen*). Вони виникли в висліді тих складних колонізаційних процесів, що їх зазнала сьгоднішня Східня Словаччина: Спіш, що до 1193 року належав до Польщі як і сусідня Шарищина по р. Топлу, були первісно заселені поляками; українська колонізація поширилася сюди наприкінці 13 ст. й осіла головне на викорчуваних бескидських хребтах ²⁰⁾; отим лемківським клином розірвано зв'язок Шарищини з польським материком, а в висліді наступило її мовне поукраїнщення. Від південного заходу йшла сильна колонізаційна хвиля словаків, що відступали перед угорським натиском і турецькими нападами. На південному сході (давній земплинський і західня частина ужського комітату) первісне українське населення мовно пословачилося аж пізніше; як цей процес проходив ще на початку 20 ст. у Собранеччині, розповідає й словацький діалектолог С. Цамбел ²¹⁾. Причинами експансії словацької мови — супроти української тут і польської на Спіші — він уважав: її вище соціальне й культурне становище (нею залюбки користувалася в розмові з простолюдям зугорщена аристократія; місцеві словацькі римокато-

18) S. Czambel: *Rukovät' spisovnej reči slovenskej*, 3 вид., Turčiansky Sv. Martin 1919, ст. 326.

19) I. Pankevič: *Chrestomatie ukrajinských tekstu ze současné a staré ukrajinské literatury s přílohou ukázek z historické mluvnice a dialektologie*, Praha 1954, ст. 306; S. Czambel: *Slovenska reč*, 180 хибно датує його початком 15 сторіччя.

20) S. Czambel: *Slovenska reč*, ст. 29, 41.

21) Там таки, ст. 185.

лицькі й кальвінські священники були освіченіші від православних чи уніятських українських; нею порозумівалися при купецьких взаєминах поляки, українці та угорці ²²⁾). Не слід при тому забувати, що з словацького терену виходили й мандрівні ремісники й крамарі ²³⁾).

З уваги на декотрі особливості східнославацьких говорів польський славіст З. Штібер висловився був, що, мабуть, ідеться тут про якийсь перехідний діалект поміж мовами північно-західних і південних слов'ян ²⁴⁾); ми змодифікували б цю думку настільки, що йдеться тут первісно про перехідний діалект і до східно-слов'янської мовної групи (на *драже*; *ъ* = *о*; оминання сонантного *r* із *trъt*, *trъt* тощо); інші укр. мовні особливості принесла з собою нова хвиля пастирської гірської колонізації (в 13-14 ст.), яка згодом улягла словацькому мовному впливові; саме при перейманні українцями (а не, як це волів би Штібер, — спішськими німцями!) зах.-слов. палятальних зубних *с'*, *з'* (що й досі для східно-українського вуха звучать шепеляво як *ш'*, *ж'*) змішано їх із власними м'якими *ш'*, *ж'*, які згодом у частині говірок (в тому і в бачванській) ствердли в *ш*, *ж* (*жем* «земля», *швет* «світ»).

Відсутність найтиповіших українських мовних особливостей ²⁵⁾ і низка різких власних особливостей (м. і. дзекання-цекання) утруднюють позичання з українського до бачванської літературної мови.

Тому незвичайно звучать у бачванській літературній мові сьогодні такі засвоєні вже позички з української літературної мови, як от: *рижни*, *неришучи*, *обережни*.

З другого боку відсутність повноголосу в бачванському говорі (*злато*, *драга*, *млеко*, *штредні*) подібно, як і в сербській мові, полегшила переймання з сербської мови: їх число — залежно від окремих авторів та тематики — втрое-вчетверо перевищує українізми. З таких же самих причин легше давніш прихотилося позичати і з церковнослов'янської мови, зокрема як зва-

22) Там таки, ст. 182-4.

23) B. Gunda: *Az orosz vengerec «házaló kereskedő» jelentésének néprajzi vonatkozásai*, Ethnographia LXV, 1-2, ст. 76-87. Будапешт 1954.

24) Z. Stieber: *Ze studiów nad gwarami słowackimi południowego Spisza*, «Lud Słowiański», I (1929-30) A, ст. 138.

25) Фонологічна система бачванського діалекту різниться від такої ж системи української літературної мови (й більшости говірок) зменшенням на 8 числом фонем (серед голосних немає українського *и*; серед приголосних же немає палятального ряду *т'/д'*, *с'/з'*, *ц'/дз'*, *р'*) та ще відсутністю характеристичного українсько-білоруського варіанта *щ* до фонем *в* (після голосних). Так само відсутня низка типово-українських чергувань голосних напр. *о,е*: *і* типу *ніс*: *носа*, *н'іс*: *несла*) та приголосних (твердих і м'яких зубних, сичних) і посталя низка власних чергувань (голосних — *а:е* прадки: *пресц*; *е:і* мерац; *мирка* — і приголосних *т/д*: *ц/дз*, *с/з*: *ш/ж* — *сушед*: *у* *сушедзе*; *коса*: *кошиц*).

жити, що вона тут виступає в українській фонетичній редакції, ближчій до фонологічної структури бачванського діалекту. Велика кількість німецьких і угорських позичень (зокрема в побутовій термінології) ще більше розхитала мовне почуття бачванців, а мовців штовхнула на шлях найменшого опору — брати обома пригорщами з тієї другої мови, яку тут кожен опановує — себто з сербської. Такі позичання вже й не завжди асимілюються до фонологічної системи бачванського діалекту, а тим втрачається пов'язаність поміж членами лексичних гнізд, а словник дедалі стає хаотичним збором відірваних від себе слів-термінів. За приклади таких вирваних із системи діалекту слів можуть правити отакі позичення — з української літературної мови: *послідні // шлїд; свитски, просвищене // швет; тїлесни // цело; свидомоц // прешведчиц ше; засидане // шедзиц; священник // пошвециц; надїя // сподзивац ше; провидїне // видзиц; смертельни //шмерц; писня, висти, город тощо*; з церковнослов. — зокрема в давніших позичаннях (до кінця 1930-их рр.) навіть наросток *-ие* замість рідного *-'е*: *засиданіе, спасеніе*; з сербохорватської мови — *слика «образ» // шлївка «сливка», кркуша «слиж, ковб (рід риби)», шкрґа «зяви» (із збереження сербського сонатичного р!), всеучилище «університет» // шицки «увесь», течностане «рідинний стан» // чечец «текти».*

Як здорова реакція на такий стан помітна, зокрема останньо, тенденція творити такі нові терміни вже від рідних коренів, напр., *патриц «глядіти»; ви-, роз-, над-, пре-пагрунок «ви-, роз-, на-, пере-гляд»; волац «кликати»: поволанка «заклик»; лапац «хватати»: залапац «захватити», облапяц «охоплювати»; шор «ряд, порядок»: вишоровац «назвати за чергою, вичислити», ушориц «впорядкувати».*

Для цієї нової літературної мови Г. Костельник прийняв фонетичний український правопис («желехівку»: знак *ї* тут означає *йі* та *'і*: *їж, од нїх*) з одним відхиленням в сторону сербського: знак *и* це *і*, що не пом'якшує попереднього приголосного.

Завдання цієї літературної мови, як їх Костельник зформулював у своїй «Граматиці», мають обмежуватися до подавання народіві основної освіти; середню й вищу народ повинен здобувати вже сербохорватською чи українською мовою. Його «Грамматика» власне й побудована тут і там на порівнюванні бачванського діалекту з українською, польською, словацькою й сербохорватською мовами ²⁶⁾. Але і сама літературна творчість автора цієї «Граматики» та його послідовників у письменстві і згодом — життя — заперечили такій тезі: із скромних початків керестурський діалект розвивався все далі в окрему літературну мову.

При тому йшлося головно про створювання власного слов-

26) Г. Костельник, Грамматика, ст. 3, 9.

ництва й фразеології, що їх діалект у належній мірі мати й не міг. І тут у цій ділянці власне розгорілася боротьба, яка в бачванській літературній мові не закінчилася ще й досі. У «Граматиці» Г. Костельник ясно поставив тільки одну засаду: геть від угорського словництва, черпайте із слов'янських мов — української або сербської (стор. 42). Поміж цими двома стихіями: українською та сербохорватською — розгорілася боротьба, може навіть не завжди й усвідомлювана мовцями.

У головних носіїв бачванського культурного життя — грекокатолицьких священиків — львівських вихованців — виникає тенденція все далі наближувати лексику бачванської літературної мови до української, вводячи — інколи і всупереч фонетиці бачванської говірки — українські терміни (*видділ, вражине*). Діялося так, мабуть, не без впливу головного редактора бачванських видань (календарів і тижневика «Руски новини») — о. М. Фірака, одночасно редактора й українсько-югославських видань: тижневика «Рідне Слово» та щорічного «Ілюстрованого календаря». Появилися й голоси за тіснішим наближенням бачванської літературної мови до української. Молодий есеїст-богослов С. Саламон, що в мові своїх нарисів та статей реалізував такі свої погляди, — черпав обома пригорщами з лексики й фразеології української літературної мови ²⁷⁾.

1930-ті роки принесли з собою підсилення й іще однієї стихії: словництва церковнослов'янсько-російського «язичія». Закарпатські русофільські видання цим «язичієм» у Бачці мали збут віддавна; на тлі релігійно-церковних спорів цей русофільський рух приборав на силі на початку 1930-их років. В наслідок спорів за церковні «треби» та не без впливу подібного руху в Пряшівщині — і в Бачці (Куцура) постав серед місцевих уніятів підтриманий сербськими колами — православний «антиукраїнський», русофільський рух: 1933 р. засновано в Куцурі «Культурно-Національний Союз Русинів в Югославії», що від 1934 р. почав щорічно видавати свій окремих «Руски народни календарь „Заря”», а далі й тижневик «Заря». Хоч теоретично «заряші» повели проти «просвіташів» — як і проти всього українства — завзяту кампанію, хоча заведення окремої бачванської літературної мови називали просто східним українським підступством (щоб, мовляв, введуть до простому народові твори російського духа) ²⁸⁾, але в своїх виданнях — поруч статтів російською мовою й «язичієм» закарпатських авторів-«фенциківців»! — послуговувалися тією самою бачванською літера-

27) Пор. С. Саламон: Прегляд творчосци Габра Костельника, «Руски календар 1935 р.», ст. 56.

28) П. А. Сакач: В. С. Караджич и русини, «Руски народни календарь» «Заря» 1937 р., Нови Сад, ст. 84-6, 88; Н. Д. Олар: Дайце нам руски школи, там таки, ст. 29; Н. А. Горняк: Кто это украинцы и украинский народ?, там таки, ст. 110.

турною мовою, з однією хіба невеличкою різницею, що місце частини українізмів у термінології абстрактних понять тут зайняли позички з «язичія» (частіш церковнослов'янського, ніж російського походження) чи то сербізми, число яких тут помітно більше, ніж у «просвіташів». Як не враховувати ще правописних дрібниць (писання: русски, спорадичне вживання знаку ѣ у коренях деяких слів — *дѣло, дѣйство*), то розходження полягали ще в допущенні у декотрих статтях і куцурських форм: *могли, лежец — лежелі* (керестурські: *могли, лежац, лежали*). І цей рух враз із своїми виданнями протривав до 1941 р.

За час угорської окупації Бачки (1941-4) появилися тільки окремі господарські й літературні додатки для бачванців в угоргородських мадяронських календарях «Подкарпатського Общества Наук» бачванським діалектом ²⁹⁾; всю видавничу діяльність у самій Бачці припинено, а запаси давніших видань знищено.

Стан істотно змінився з приходом у Бачку тітівської влади наприкінці 1944 р.: нова влада підтримує культурне життя національностей Войводіни, в тому й бачванських українців. Офіційно бачванців визнано окремим від українців народом: таким чином легко розв'язано спір «україно- й русо-філів». Усе «українське» надто нагадувало тут не популярну тепер керовану священиками культурно-освітню працю в попередньому періоді ³⁰⁾. За ідею окремої від української - русинської (руснацької, *рускей*) національності схопилися головне «заряші», що немало мірою перейняли в нових обставинах керму національно-культурною політикою бачванців. В декого з них з часом вирінає думка про окрему «руснацьку» національність Шаричини - Земплинщини й «руснацьку мову» ближчу до словацької, ніж до української ³¹⁾.

За традицією й далі видавано «Руски народни календар» (за 1946-9 рр., а за 1951 р. підмінку такого календаря — «Рочну кніжку»); від 1945 р. став появлятися тижневик «Руске слово», від 1947 р. ілюстрований місячник для шкільної дітвори «Пионирска заградка», а в 1952-4 рр. кварталник культури, літератури й мистецтва «Шветлосц» (12 чисел). Крім перекладів з красного письменства й дитячої, політичної й культурно-просвітньої літератури — головне з сербської та з російської мов, — появилися шкільні підручники (переклади відповідних сербських) для народної школи та 4-ох нижчих клас гімназії. Пожвавлене культурно-просвітне життя, зокрема по аматорських драматичних гуртках, вимагало репертуару. Справа не спинила-

29) Тільки у правописі викинено знак і: його скрізь заступлено знаком і (*іж, коні*).

30) Пор. Ш. Чақан. Найновши часи нашого живота, «Руски народни календар 1947 р.», ст. 44.

31) Я. Сабадош: Походжене и приход Руснацох до Бачкей, «Шветлосц» III, 3, ст. 193, 1954.

ся на давніх і нових перекладах з Котляревського («Наталка Полтавка»), Кропивницького («Дай серцю волю»), Старицького («Ой не ходи, Грицю»), Тобілевича («Безталанна»), Франка («Украдене щастя», «Учитель») — чи то з російських (Островський, Чехов) та з сербських (Нушіч, Тріфковіч, Стерія) драматургів³²⁾: посилено творення оригінального репертуару (М. Ковач: На швитаню, Ораче; Я. Сабадош: Огень в ноци; Й. Кочиш: Вона невиновата — друковані у «Шветлосц-і»). Етнографічно-релігійну тематику давніших оповідань замінила сьогодні головне соціальна.

Ті зміни, що настали 1944 р., позначилися й на літературній мові бачванців: давніших бо довоєнних працівників на культурно-просвітній і літературно-мовній ниві — священиків замінили нові люди, часто висуванці з соціальних низів, нерідко не зв'язані з попередніми літературно-мовними традиціями. Залишилися ще, правда, народні вчителі, але ж вони далеко менше були знайомі з українською мовою. Спершу на перше місце вибилися срімські українці: у Срімі «народно-визвольна боротьба проти фашизму» набрала куди різкіших форм, ніж у підугорській Бачці, і в цій боротьбі брали участь і місцеві українці-бачванці. А при тому не слід забувати, що словник срімців куди більш сповнений хорватизмів, ніж, напр., бачванський сербізмів. Тож не дивно, що перші післявоєнні бачванські видання від сербохорватизмів аж рояться (зокрема в спогадових матеріялах з війни та в політично-пропагандивних і популярно-економічних статтях). Крім термінології нового сільсько-господарського побуту й адміністрації, ці сербізми залили всю лексику й фразеологію, враз замінюючи інші, давніш уживані позичення: з української літературної мови, з «язичія», з угорської мови. В небелетристичних текстах це інколи — просто сербська мова тільки в бачванській фонетично-граматикальній формі.

Виринала — може, не без прикладу советського мовознавства — навіть вимога змінити напрямні Костельникової «Граматики», очевидно, в дусі наближення до сербської мови, поставлена бачванським учителем і спортовцем-рекордистом Я. Баковим³³⁾.

Становище почало мінятися, коли знову керма культурно-мовними справами опинилася в руках керестурців і коли остаточно викристалізувався погляд на бачванську літературну мову як на окрему серед інших слов'янських — мову літератури й

32) Переклади на бачванську літературну мову зроблені здебільшого довголітнім працівником аматорського театру серед бачванців П. Різничем, акліматизованим у Бачці емігрантом-українцем зі Східного Поділля після 1-ої світової війни.

33) Я. Баков: Дальши розвой науки о нашим языку, «Руски народни календар 1947 р.», ст. 82, 83.

публічного життя ³⁴). Переглядає свій попередній погляд і Я. Баков: відрікається він і попередніх прихалцем уведених у мову позичок, можна здогадуватися — з сербської мови, пропонує врешті низку напрямних для внутрішньої «мовної політики» бачванців, які в дечому нагадують пуристичну тенденцію ³⁵).

Ролю своєрідних мовно-авторитетних установ перейняли «з'їзди просвітних працівників і учителів» — одночасно курси бачванської літературної мови, потреба в яких виявилася зокрема в випадку срімських учителів. Такі двотижневі курси-конференції відбулися в Р. Керестурі в 1950 та 1953 рр. під час літніх канікул і на них — серед інших питань — усталено зокрема термінологію з шкільних дисциплін. Як своєрідне завершення цієї лексикографічної кодифікації молоді літературної мови назріла думка і про складення окремого тримовного — сербсько-українсько-«руського» (бачванського) словника.

Від сербського впливу визволився й правопис бачванських українців: постановою конференції вчителів із 1950 р. відкинуто фонетичну засаду «пиши, як чуеш» у написаннях етимологічно дзвінких приголосних перед глухими ³⁶).

У лексиці рішучіше перейдено до новотворів: нові терміни вже не лише позичаються з більш чи менш послідовним застосуванням фонетичних законів власної літературної мови — із сербської чи української мов; такі нові терміни створюються й від власних коренів (пор. укр. *вигляд* = *виглядати*: бачвансько-український *випатрунок* = *випатрац*), абож як контамінація сербського й українського слова (укр. *виховати* / серб. *одгójити*: бачв.-укр. *одховац*; укр. *наслідок* / серб. *пòследица*: бачв.-укр. *пошлїдок*). Але в спеціальній фаховій термінології помітна й тенденція триматися якнайближче сербської термінології (напр. *шерцова хустица* «осерцевина» = серб. *срчана марáмица* «т. с.»: *ткиво* «тканка» = серб. *ткíво*). Це, очевидно, зводить бачванську літературну мову до ролі «східця» до сербської, — як це колись був висловив Г. Костельник.

Чути й поміркованіші голоси, що виразно підкреслюють пов'язаність бачванців — через свою вужчу «прабатьківщину» в Карпатах — з українським народом. Таку лінію заступає головне письменник М. Ковач, що 1947 р. пропонував навіть влаштовувати українознавчі курси на Закарпатті в УРСР для бачванської молоді та культурно-просвітніх робітників ³⁷), та ет-

34) Заважив тут, мабуть, і упадок популярності відкритого русофільства після розриву Югославії з країнами «інформбюрівського бльоку» в липні 1948 р.

35) Я. Баков: За красу нашого язика, «Рочна кнїжка 1951 р.», ст. 53 й далі.

36) З «Нашого правописа», «Рочна кнїжка 1951 р.», ст. 47-52.

37) М. Ковач: Зос исторії і національного живота русинох у Срме и Славонії, «Руски народни календар 1948 р.», ст. 30.

нограф-музиколог о. О. Тимко, автор повної збірки бачвансько-українських народних пісень («Наша писня» I-III, Р. Керестур 1953-4), що в музикологічній студії про бачв.-українські народні пісні недвозначно відкинув теорію про окрему «руснацьку» національність³⁸).

Внутрішня боротьба обох цих таборів ведеться й досі.

Перспективи на майбутнє для цієї наймолодшої серед слов'янських (крім македонської) літературної мови 30 000 мовців, розпорошених на десятках тисяч квадратних кілометрів, — не великі. З-поміж названих 50 років тому 200 000 українців Пряшівщини немала частина пословачена, для решти ж сьогодні видається преса й книжки українською або — російською літературною мовою. Годі теж передбачати, як довго триватиме дотеперішня посилена підтримка державної влади Югославії для розвитку окремої бачвансько-української національної культури й мови. Нині кожен інтелігент бачванець — двомовець бачвансько-сербський, чи меншою мірою — зокрема серед старшого й середущого покоління інтелігенції — тримовець: бачвансько-сербсько-український. Не зважаючи однак на звуження цієї другої категорії (тримовців), непомірно поширився останніми часами круг освічених людей з пошаною до своєї бачвансько-української літературної мови і для цього круга, можна гадати, ця мова залишиться першою мовою приватно-особистого та другою мовою публічного життя. Емансипантські тенденції в розбудові власної лексики свідчать і про поширене зрозуміння для справ мовної культури серед відповідальних працівників поміж бачванцями, а від того залежить і розвинення оригінальної багатой фразеології, що характеризує розвинені літературні мови. На такий шлях бачванська літературна мова саме ступає. Вислів такому підходові дав маляр і поет М. Будински у вірші:

Велї гуторя: «Не вредно
писац на нашим язику»;
а я им повем лем едно:
Пишце, не правце розлику,
бо людзом длужносц да творя,
думи високи да даю,
и гоч як людзе гуторя,
думи свою вредносц маю.
А правдиве писане слово, знайце,
же навше остава вичне.
Не сануйце, шицко дайце
за нашо діло челічне!

(1948)

38) Тон (О. Тимко): Наша писня, «Шветлосц» II, 2, ст. 86 і 87, 1953.

Пор. також: М. Ковач: Ришме уж раз тот проблем отворено и темельно, «Шветлосц» III, 4 (1954), ст. 286.

Кость Кисілевський

МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ НАДДНІСТРЯНСЬКОГО ГНІЗДА

I. Вступні зауваження

Ще в 1912 р. Іван Верхратський уживав для центрального говору Галичини назв «опільський» від географічної назви Опілля, «ополянський і полянський» від поля у протиставленні до «горян» від гір ¹⁾. Натомість Іван Зілинський назвав цей центральний говір Галичини наддністрянським ²⁾, беручи до уваги його зосередження в басейні Дністра. Цю назву прийнято без застережень в українській діалектології, бо вона відповідає природному розселенню давніх племен в околиці поблизу ріки або «води». На цій основі згодом виринули в діалектології такі назви, як надсянський говір (у М. Пшеп'юрської) ³⁾, надпрутський, надбужанський, надприп'ятський, наддеснянський, наддонецький, кубанський, приморський (у моїх статті в ЕУ). ⁴⁾

Дослідження наддністрянського говору виявило його *гніздо*, в якому скупчені характеристичні ізоглоси, що надають йому притаманної одности. Слідкування за бігом цих ізоглос, їх кривинами та випустами в сусідні перехідні говірки склалося на

1) Іван Верхратський. Говір Батюків. Збірник Філ. Секції НТШ, т. XV. Львів 1912.

2) Іван Зілинський. Карта українських говорів. Праці Українського Наукового Інституту, т. XIV. Варшава 1933.

3) Марія Пшеп'юрська. Надсянський говір. Праці Українського Наукового Інституту, т. 44. Варшава 1938.

4) Кость Кисілевський. Українські говори (Діалектологія). Енциклопедія Українознавства (уринок).

Марія Пшеп'юрська-Овчаренко. На пограниччі надсянського говору. Збірник Філ. Секції НТШ, т. 25. Нью-Йорк-Париж 1954.

Ярослав Рудницький. До бойківсько-наддністрянської мовної межі. Літопис Бойківщини, т. IV. Самбір 1935.

Кость Кисілевський. Ізоглоси південносхіднього Наддністров'я. Науковий Збірник УВУ, т. 5. Мюнхен 1948.

Кость Кисілевський. Надпрутський говір. Збірник Філ. Секції НТШ, т. 25. Нью-Йорк-Париж 1954.

синтезу особливостей Наддністров'я. Мені пощастило спостерігати їх під час мого трирічного перебування в Рогатині в рр. 1942-44. Моїми об'єктами були учні вчительської семінарії, їх батьки та інші мешканці Наддністров'я, що зберегли в мові пригаманні його особливості, а навіть виявляли свідоме ставлення до нових, молодих форм мови, створених під впливом школи, преси, освіти. Понад двісті наддністриян подало мені свідомо й несвідомо (підслуховою метою запису) потрібний говорювий матеріал *будня*. Крім того, обслідування на місцях в часі моїх подорожей з баз: Городок (1917-18), Львів (1929-40), Миколаїв (1944), Рогатин, Потутори, Галич (1942-44) — допомогли мені оформити гніздо наддністрирянського говору, що обіймає околицю Рогатина, Ходорова, Миколаєва, Бібрки, Винник, Перемишлян, Бережан, Підгаєць, Бучача, Чорткова.

Мої попередні досліди в терені надпрутського говору та південно-східного Наддністров'я внесли до мапи українських говорів Івана Зілинського деякі поправки в межах наддністрирянського говору: він іде поза долішній Серет на схід в напрямі Збруча і Смотрича. Від подільського говору в Галичині уточнив межу Карло Дейна, від надсянського й перехідних говірок Марія Пшеп'юрська-Овчаренко, від бойківського говору Ярослав Рудницький і Софія Рабій-Карпінська. Висліди цих праць, а також давня праця Івана Верхратського про наддністрирянську говірку батюків стали основою визначення приблизної межі цілого Наддністров'я⁵⁾. Власне ізоглоси згаданої говірки спонукали мене відділити від нього околицю Городка, Янова, здовж Верещиці до її джерел, майже до самих західних воріт Львова — Жовкви — Рави, бо вона стоїть ближче до надсянських перехідних говірок і самого Надсяння, ніж до наддністрирянського говору. Також околиця на північ від річки Рати має мішані особливості.

До історії діалектологічних дослідів треба тут зазначити, що в половині липня 1944 р. я читав синтетичну доповідь про «Мову Рогатинщини» в Кабінеті Мови у Львові, що заступав тоді Філологічну Секцію НТШ. На жаль, рукопис моєї праці не був мені доступний згодом. Тому я мусів поновити дослідження наддністрирянського говору на матеріалі переселенців у байройтському таборі в Баварії. При цьому я побільшив працю матеріалом з різних осель на межах, у всіх напрямках, беручи до уваги живі об'єкти та записи Етнографічного Збірника НТШ. Особли-

5) Karol Dejna. Podolsko-wołyńskie pogranicze językowe. Tarnopol 1938.
Zofia Rabiej. Dialekt Bojków. Sprawozdania z czynności i posiedzeń Polskiej Akademji Umiejętności. Kraków 1932.

J. Janów. Gwara małoruska Moszkowiec i Siwki Naddniestrzańskiej. Lwów 1926.

J. Zilyński. Opis fonetyczny języka ukraińskiego. Prace Komisji Polskiej Akademji Umiejętności, nr. 19. Kraków 1932.

J. Rudnyćkyj. Lemberger Ukrainische Stadtmundart. Berlin 1943.

во я користав з мови ВП. ПП., що їх прізвища наводжу тут з великою вдячністю: Кулики з Вербиловець коло Рогатина, Леськови й Карасі з Бережанщини, Товпаші з Підгаеччини, Били з-над середньої Стрипи, Михаськови з-над горішньої Стрипи, А. Оленський з Перемишлянщини, А. Ратичева з Підберізців на схід від Львова, І. Цяпка з Рудок, О. Утриско з Кривенького, О. Соневицька з Копичинець, Д. Горняткевичева з Комарна, В. Воробець з Залужа, В. Ленцик з Мазурівки над Дністром, та інші.

II. Межі наддністрянського говору

Наддністрянський говір займає великий простір, що на межах виявляє суміш із сусідніми говірками та говорами. Це утруднює уточнити його всюди, напр. в околиці на захід від



Львова-Жовкви, над Бугом, на схід від долишнього Збруча. В першому випадку, тобто на захід і північний захід від Львова, а навіть у самім Львові на передмістях, панує ще надсянська ізо-

фона *у з о*, що дуже помітно характеризує цей перехід до наддністрянського від надсянського говору. Тут маємо також деякі західні ізолекси: *гадати* в значенні говорити, *дзісь*, *юш-вже*, *зрідло*, *війени*, *бити* з давнього БЫТИ, в значенні «бути». Праця І. Верхратського про «Говор Батюків» в околиці Городка, Яворова, Жовкви, Рави, Угнова, сперта на ізолексі «батьку, батью», не відділила північної межі наддністрянського говору, як також південно-волинського та надбужанського від Наддністров'я, хоч послуговується цією основною назвою. Мені здається, що Рудки, Городок, Янів, західня Жовква та Рава Руська становлять межу в основному між надсянським говором та переходом до наддністрянського. Натомість північна частина «батьюцької говірки» поза рікою Ратою творить перехід до надбужанського говору. В третьому й четвертому випадку, тобто над Бугом та за долішнім Збручем, я не мав змоги уточнити межу, бо зібраний мною матеріал з тих околиць пропав у війсьній завірюсі.

Та проте основні ізоглоси наддністрянського говору показують, що то *окремий говір другісної формиції*, отже молодшої від сусідів на південний захід і захід, *без багатьох архаїзмів*, з тенденцією до поширення серед освіченого галицького громадянства та до засвоювання літературних форм у молодого покоління.

Межі наддністрянського говору можна так приблизно окреслити:

на *полудні* він примикає до надпрутського говору на переходах здовж Дністра від околиці при гирлах Збруча й Смотрича до Незвиськ над Дн.; а далі його межа йде кривиною на захід через Хотимир, Грабовець до Росільної в Солотвинщині;

на *південнім заході* він сусідує з бойківським говором на підгір'ї, через Небилів, на південь від Рожнітова, Лоп'янку, Велдіж, Кальну, Поляниці, здовж східнього берега ріки Сукіль, через Волоське Село коло Болехова, через Долголуку на південний захід від Стрия, через Улично, Опаку, Підбуж, Блажів на південь і захід від Дрогобича та Самбора в напрямі Хирова й Добромиля;

на *заході* він переходить у надсянські говірки коло Билич, Райтаревич, Хлиплів, Рудок. Його межа може бути тут окреслена надсянськими ізолексами «бити», «гадати», яких нема в Комарні. Далі йде через Щирець, Оброшин, Рудно, на схід від Янова, де стрічається з «батьюцькою» говіркою на лінії Вороців-Крехів коло Жовкви;

на *півночі* існує перехід між Жовквою і Бугом;

на *сході* Буг та горішня Стрипа поблизу Озірної творять його межу від південно-волинського та подільського говорів; цей останній має напрям від Озірної до Гусятина через Микулинці, Хоростків та далі за Збручем на південь, до Дністра.

III. Ізголоси наддністрянського говору

Найчистіший тип наддністрянського говору, що творить його гніздо, зберігся в околиці Рогатина, Ходорова, Миколаєва, Бібрки, східнього Львова, Перемишлян, Бережан, Підгаєць, Бучача, Чорткова. Прикметні ізголоси цілого наддністрянського говору такі:

1) Яркою плямою в мові гнізда, що відрізняє його від бойківського, подільського й волинського, а рівночасно лучить з надпрутським, надсянським, надбужанським — є підвищення -*ѡа* (йа) до -*ѡе* (йе), -*ѡи*, -*и*, -*ѡі*, -*і*:

тьешко, дьекую, лъели, коньѡ (родов. від: кінь), мньесо, пацье, робьет, завьезуют; ейцѡ, ѡйцы; поридок, грабари (від: грабар), дохтори, горичка, цьсарьѡ, горьичо; сьѡ, він сьѡ заўзьѡѡ; мамуньѡ, Касьѡ, Насьцѡ), але: час, шапка, жаба (у Рогатинщині: в Данильчі, Пукові, Жовчеві, Бабинцях, Вербилівцях, Залужі, Загір'ї, Княгиничах); ве(и)сьїльѡ, Марисьѡ, Ганусьѡ, сьѡ, віддала сьѡ, поридок, цьсари (Перемишлянщина і Бобреччина); мньесо, мьїесо, коньѡ, полицьѡ, пацьѡ, батьєрньѡ, печеньѡ, пшеницьѡ, садьѡт, ходьѡт, гостьѡт сьѡ, здоровьѡе, здоровьѡе, мамуньѡцѡ, бацьѡ, Марусьѡ, як мньѡ ѡдариѡѡ; горичо, горичка, вечерити, мочир, кучерѡвѡй, жѡили (в значенні: жали); шчїсьѡтьѡ, шчїсьѡцѡ, десьѡть, трицьѡть (Бережанщина: Волощина, Божиків, Литвинів); дьѡкую, ѡзьѡѡ, житьѡ, висьїльѡ, сте(и)рньѡ, їмньѡ, доньѡцѡ, бабуньѡ, Ганьѡ, Маруньѡ, поруч: Ольдзьѡ, сьѡ; девѡть, вони ходьѡт; цьѡвик, сьѡвѡта, сьѡвѡтѡ ни(ѡ)дьѡлы, зерньѡта; шпїпка, не(и) маю чису, але час; жити (жати) (Підгаєчина).

На східній межі з подільським говором бувають паралельні ізофони: з підвищенням і без нього: ве(и)сьїльѡ, але й ве(и)сьїльѡѡ; пацьѡ й пацьѡѡ, блишчѡчѡ, тьєгни(ѡ), коньѡ, мньѡети (в значенні: м'ятї), просьѡт, але: скриньѡ, шчасьѡцѡ, порьѡдку, порьѡтку, дьѡк, тьѡшко, здоровьѡѡ, дрантьѡ, гостьѡт сьѡ (в Зарваниці й околиці над середньою Стрипою); барабольѡ (у називному однині) — в Хмелівці на схід від Стрипи, в напрямі на Хоростків; барабольѡ *побїч*: бульѡѡ у Вербові коло Підгаєць, барабольѡ у Винявці; житьѡ, висьїльѡ, дьѡкувати, узьѡѡ, стерньѡ, льуцєрньѡ, сьїмньѡ, вїмньѡ, їмньѡ, робьет, ножьѡ, не заѡаджѡйти ми, не маю чьїсу, шьїпка, сьѡвѡто, цьѡвик, приїжджѡили, сьѡ і сьѡ; пїт-паруѡ сьѡ, оре сьѡ, але: пшеницьѡ сьѡ сьїѡ, він сьѡ сьїѡ, займила сьѡ, вивчити сьѡ; бацьѡѡ (в наз. однині), польѡ (в родовому однині), девѡть, але: переганьѡти, зьїбьѡт, вигноѡѡ (як у південно-волинському в Збаражчині), приїжджѡали *поруч*: вижьѡили (від: жати), лѡжьѡило, дньѡ, горичка, але: горьичо, сьѡвѡтѡ нидьѡльѡ, зерньѡта, памньѡть, мньѡесо, цьѡцьѡ, бацьѡ, просьѡт, бохоньѡцѡ, пасьѡка сьѡ вѡла — над горїшньою Стрипою, недалеко подільського мовного клина, в Таврові. У східній Львівщині, у Підберїзцях, Лисиничах, Гаях, Винничках, Чижикові, Миклашевї, Гер-

манові: дькую, житє, жиба, шипка, чису, ножи, втьемило ми сї, конопльене сімње, десєтий, зьєблиў, мїесо, мнєсо, кнєзь, кнєгиньї, шчїсьтє. У Цепєровї на північ від Яричева: зачьєли сї годити, вижєла, нїчим сї не жўри (жури), приходьєт, вкраєла, взьєў, до хлопцї, потрїєс, привїзаў; у Знесінні під Львовом: сьвітїй, лишєейїму, куньє, душє, кутьє; у переходї до батюцької говїрки: зневажєў, звернуў сї і він сьа ховаў — у Крєховї коло Жовкви; у Вороцовї городецького повіту: той сї зльїк, зачїў, на подвїри, він сї узьїў; в Роздолї коло Жидачєва: коньї, дивит сї, зачїло, пишчїти, він сї зльїк; в Іванівцях жидачївського повіту: взьєў го сї блуд, вжє сї упамїєтаў, я тє заведу, кьєшкá (тяжка), зачїў сї го питати; в Мазурівцї н. Дн.: шчїсьтє, житє; в Мединї коло Войнилова: зачьєла, взьїла, сьвито, ти сьє бойїш, шьїнувати, шчїсьтє, чьїсу, лижьїў, тє, хотьєт, бабуньє, робїєт, мнїкий; чїсу, грїтка, робило сї, він сї ньїц ни(є) признавоў, завїєзуют, чобокьєта — в селах коло Галича; гостьєт сї(є), тьєгнут, коньє, полицьє, жикьє — в південносхідньому Надднієстров'ї. В Доброгостовї коло Дрогобича: я сї дивїу, взьєў, тельєт. В Комарні: дькую, порьїдок, він сї призвичайїў, горьїчо, шчїсьтєа, шьєпка, жьєба, мнєсо; в Рудках: зьєть, горьїчка. В Перемишлянщинї (Вовків): шиную; в Утїховичах: пїить, завїизаний, прїсти (прятї), але: сьа; в Будзановї над Серєтом, поблизу подільського говору: віддавала сьє, лижила, тьєгнув ї, але: кричала, мачїє, взьєў; в Копичинцях: дькую, але й: дьакую, бабуньє, Ганьє, мамуньє, шипка, чьєсу, горїчо, барабольє, нїгїльє, кьєшко (тяжко), весьїльє і весьїльа, просят; в Костельниках бучацького повіту, де помітний перехїд до південнонадднієрянського: ходьї, бо сьє бойїт, мїсьїць, с полудньї.

2) Лябїялізація *a* перед *ў* до *o* та його відтїнка (*aў* - *oў*), знана в гнїзді та на захїдній і північносхідній межї: в околицї Рогатина, в Новосїльцї, Підкаменї, Мєлні, Псарах, Дєговї, Данильчї, Жовчєві — казоў, доў, броў, оўто, проўда. У Вороцовї, Роздолї: відмотоў, здрїмоў сї, в селах коло Галича: признавоў, зоўтра, моў, заброў. У Волощинї над Золотою Липою та в Тавровї за Стрїпою коло Озїрної можна щє запрїмитити слабий відтїнок лябїялізації в такому положєнні: казоў.

3) В гнїзді та на межах їснує їзофона *кьи*, *хьи*, *гьи* з вимовою обнижєною до *кьє*, *хьє*, *гьє*: гишкьї(є), лыпакьї(є) в Княгиничах, Загїр'ї; рїбакьї(є), женихьї(є), сокьєра і сокьїра, кьєрницьє в Берєжанщинї над Золотою Липою; стончкьє, галункьє, писанкьє, вустаўкьє в Перемишлянщинї і Бобрєччинї; курткьє огиркьє(и), пасьїшникьє(и), кьєснути, гускьє(и) в Тавровї; рокьє, порткьє в Мединї; женихьє(и), рїбакьє в Радчї, в південносхідньому Надднієстров'ї; воўкьє(и), жїнкьє(и), сокьєрку в колициї Галича; кьєдати, кьєрницьа, грушкьє в батюцькїй говїрцї, кьєрницьї (називний однини), кьєрницьа, стонгьє (стяжки) в Підберїз-

цях коло Львова; бикье в Доброгостові коло Дрогобича: сокьера, кьедати, хробакье, санкье, грушкье в околиці Рудок і Комарна на західній межі.

4) Звук *р̣ь* має тенденцію до диспаляталізації в південно-східньому Наддністров'ї (поруч: порьед(т)кье в Цуцилові, Лисці, молочарье, говорьет в Радчі, дохторьї в Рошневї — також: косара, говору, горечо, в Радчі, в Надорожні). У Ходорівщині, Бобреччині, Перемишлянщині і на межі подільського говору в Таврові *р* в такому положенні тверде: поридок, горичка, горичо, грабари (від: грабар), дохтори. У Волощині, Божикові, Литвинові в околиці Бережан: вечерити, мочир, мочири, кучеривий, горичка. На півдні й заході паралельні *р̣ь* і *р*, з паляталізацією і без неї; в південній Рогатинщині, в Підгайцях і околиці: горьчий, горьчичка, в околиці Галича: порьидний і поридний, гритка, гризнути, я тье здуру; в повітрі в Роздолі, поридок в Мазурівці; горьчичка в Комарні, господарье, на подвірье, курі в Іванівцях коло Жидачева. В Костельниках Бучацького повіту: до трох, але: дохторье. В Раківці н. Дн.: лыкарье.

5) Звук *л* виступає в гнізді й на межах в основному у двох фонаціях: *л* і *ль*. Одначе в кількох пунктах зустрічаємо острови з середнім *л*; частіше буває варіант середнього *л*, сформований трохи відмінно, — між середнім та м'яким *л*. Особливо в мові жіночого роду дієслівних форм: брала, взяла, казали, а далі в словах: булка, білше, молоко, мелник, хлопець, молодий. Середне *л* чути послідовно на лінії Бистриці, в Рибні, Лисці, Радчі, Горохолині в південносхідньому Наддністров'ї, а далі дуже помітний варіант середнього *л* в Ямниці поблизу Дністра. Потім з'являється він як острів в Путятинцях, Лучинцях, Дібринові в Рогатинщині, а далі зрідка в Бобреччині і в Миклашеві на схід від Львова: льибонь.

6) В цілому гнізді та на межах вживаються тільки паляталізовані закінчення на *-сь* в словах типу: десь, колись, хтось, шось, якихось в Іваниківці, Лисці, Радчі, Ямниці, Підпечарах, Рошневї, Надорожні, Гринівцях. Також в середозвучі маємо паляталізовані *сь* в словах: *сьуди, съуда* в Іваниківці, Радчі, Лисці, Ямниці, Забережі, Підпечарах; десь, шось в Медині коло Войнилова, якось, шось, шчось в Роздолі, Жидачівського повіту; десь, шось в Комарні; шщось у Волощині над Золотою Липою, колись, десь, кудись в Підгайцях, хтось в Копичинцях, аби-сь, сюда, хтось в Кривенькім.

7) В гнізді маємо всуміш паляталізовані та диспаляталізовані рухомі дієслівні закінчення, під час коли в надпрутському говорі вони бувають тільки диспаляталізовані, а в південносхідньому Наддністров'ї переважають диспаляталізовані *с*-форми: ходиу-йес, ходили-сте, ходили-смо в Цуцилові, але: капарили -

сьмо в Надорожні. В Рогатинщині, Бережанщині, Перемишлянщині, Бобреччині, Ходорівщині переважають форми з палятальними закінченнями: вогорили-сьмо, -сьте(и), хты́ли-сьте(и), аби-сьте(и) знали, може-би-сьти(е), ходили-сьмо, -сьте в Лагодіві Перемишлянського повіту; хоч зрідка в Бережанщині: вогорили-сте; може-би-сте і -сьте в Зарваниці над Стрипою, мали-сьте, аби-сь здох, ходили-сьмо в Таврові над горішньою Стрипою; мали-сьмо, ходи́-йесь, ходили-сьте в Копичинцях, ходив-іс, чи-с ходи́, ходили-смо в Кривенькім; мав-ис робити, мали-смо, мали-сте, *але*: аби-сь здох в Підгайцях, ходив-іс, чи-с ходи́, говорили-сте, аби-с здох, аби-сти(е) мали в Підберізцях на схід від Львова; -ісмо були — в Доброгостові коло Дорогобича; в батьоцькій говірці: писа́-йес, писали-с(ь)мо; в Рудеччині: мав-іс, мала-с, мали-смо; аби-сь здох, ходили-сьмо — в Комарні.

8) В цілому гнізді записано тільки тверді закінчення в наростку -ец: столец, кінец, хлопец, отец, купец; палиц, хлопиц, горнец в Підгаеччині, а далі в Таврові так само, хоч об'єкт пояснював, що молоді говорять: хлопиць. В Будзанові: палиц, в Копичинцях: горнец, в Кривенькім: горнец, хлопец. В Цеперові: хлопец, гарнец; отец, горнец, хлопец в Підберізцях; хлопиц, отец в Комарні.

9) Паляталізоване *ць* виступає в цілому наддністрянському говорі у називному, знахідному однини та родовому множини жіночої відміни іменників: молодиць(е), спідниць(е), кошниць, суниць в Рошневі, Милуванні, Радчі, в південносхідньому Наддністров'ї, а далі в гнізді і на межах: палиць, в Іванівцях, Жидач. повіту, вулиць, в Роздолі, спідниць в Цеперові на границі батьоцької говірки.

10) В гнізді та на межах вживаються тільки тверді закінчення дієслів: він ходит, вони ходьет, робийет, ходьїт, вогорїт, гворут, волочит, гакують, просьет, потрафит.

11) У прикметниках суфікси -ський, -цький з паляталізованим зубним дуже рідкі, напр., у Бережанщині та на південнозахідній межі в Медині і в південносхідньому Наддністров'ї: панський в Підпечарах, Рошневі, Надорожні, пітпечерецькій, арданській в Радчі; руский побіч руський, льуцкий побіч льуцький в батьоцькій говірці. Натомість у гнізді постійно диспаляталізовані суфікси: -ский, -цкий.

12) Шелесні в південносхідньому Наддністров'ї палятальні перед *е, і, у* з *ѣа*: шьенуйут, пи(е)чъитка, жьелуваў, кашье в Рошневі, Іваніківці, нашьї в Ямниці, жьити в Лисці, зачьела, чьису, шьинувати в Медині, чьир, шчьїсьте в Данильчі, Пукові, Жовчеві (Рогатинщина); натомість зачиў, зачиў пишчити в Роздолі, жити (жати), в Іванівцях (Жидач. пов.), чис, чїсу — в селах коло Галича, жаба, шапка, час, часу в Данильчі, Пукові, Жовчеві. шьинуют у Волощині, блишчьеча, мацьоха, в Зарваниці, час-чису, шипка, жаба, *але*: жьити (жати) в Підгайцях, чьису, шьип-

ка, заваджыйти ми, приїжджые в Таврові, саджъели, шипка в Лагодові, чис, шипка, жити, жиба і жабка в Підберізцях, шиную у Вовкові в Перемишлянщині, шипка, чъесу в Копичинцях, чис, чъесу, жаба в Кривенькім, мачие в Будзанові коло Теребовлі, зачьели, вижьела у Вороцові, зачьеу в Доброгостові.

13) Поглушення дзвінких перед глухими та в абсолютному визвуці — досить поширене: молотший, бапцье, гритка, дьт, тьешко, голупці, чельеть, друшка, бльуска, ньш, застышка, Бох...

14) Сплутування палятальних зубних ть, дь із задньоязичними палятальними кь, гь виступає рідко коли: кьпати, кьемити, кьісто, кьїуна, ўокьпати, кьешко, вькемило сье (в Шумлянах), укькати.

15) Сплутування *и* з *е*; вимова звука *и* як *е* буває тут усюди, дуже часто в неакцентованих положеннях: нидьілье, хлопиц, клиўцьом, цибулиў, мари(е)ц, ходили-сти(е). Сплутування ненаголошених *о* з *у* буває особливо в околиці на захід і північ від Львова: куньё, нугоў.

16) Зрідка зустрічаємо тут оригінальну вимову звука *і* як *йе* в таких словах: вйера, мйера, мньера, фйера, фйерман в околиці Галича, в Роздолі, Іванівцях, в Рошневі.

17) У відміні найпомітніша форма, що відзначає наддністрянський говір у порівнянні з надпрутським і надсянським, — то часто вживаний орудний однини у м'яких іменниках із закінченням на -ом: з коньом, з Миханцьом над Золотою Липою, *але*: коневи, хлопцеви (там же); перед весільом, купцьом в Перемишлянщині і Бобреччині, з ковальом в Підберізцях, каміньом мече в Роздолі; з ножом, коровайом, коньом, ковальом, коньови, йідним коньом, пальцьови, пальцьом в Комарні; господарови, *але*: ножеви, коневи в Підгайцях, з коньом, коньови, *але*: хлопцеви, ножем і ножом, кливцьом в Зарваниці, ножом, ковальом, коньови і коневи в Таврові. В південносхіднім Наддністров'ї та Медині розрізняють обидві відміни, *але*: господарови, царом, ножом і ножем.

18) У жіночій відміні існують подібні умови: з молодицеў, господинеў, *але*: з вечероў в Бережанщині, з фасолеў, з вечероў в околиці Зарваниці. У південносхіднім Наддністров'ї та в Медині: з бабоў, бараболеў, з вишнеў, зі мноў, з такоў, тоў травоў..

19) Помітні форми давального і місцевого множини у м'якій відміні: коньом, на коньох, в Бабинцьох, в Путъетинцьох (Рогатинщина, Бережанщина, Підгаеччина); на схід від Винник: коньім і коньом, на коньох; в Таврові: коньем, на коньох, в спідницях; в пальцьох в Підгаеччині; дай коньім йісти — в Комарні.

20) Прикметники та якісний числівник «третій» мають тільки тверду відміну: синий, сина, сине; третий, -а, -е.

21) Ступенювання прикметників відбувається тут тільки за допомогою наростка: -іший, -шший: тепліший, те(и)пліший, бідніший, пізніший, давніший — в Рогатинщині, в Бережанщині, Підгаєччині; сильніший, файніший, *але*: красший.

22) Занотовано такі числівники: еден, оден, штири, п'ять, дев'ять, дес'ять, одинацьць, двацьць, трицьць, шіздис'ять, шіздисе(и)т, девідесеть, в гнізді; йіден в Підгаєччині; перший, другий, третій, читвертий, п'ятий, шестий, семий, восьмий, див'ятий, де(и)сьетий, одинацьц'ятий в Рогатинщині, Бережанщині, Перемишлянщині, Підгаєччині; восьмий в Комарні, третій, шостий, сьомий, восьмий в Підберізцях, у старших людей.

23) У відміні дієслова панують у минулому часі складені форми з рухомими наростками: йам, йес, смо, сте(и); йем, йес; йім, йіс; им, ис; сьмо, сьте(и): дав-йім, дав-йіс, дали-сьмо, дали-сьте(и) в Рогатинщині, ходив-йам, ходив-йес, ходили-сьмо, -сьте(и) в Бережанщині; ходив-йам, ходили-сьмо, -сьте(и) в Бобреччині, ходив-ім, мав-ім, мав-ісь, мали-сьмо, -сьте(и) в Таврові; ходив-ім, був-ім, ходив-іс в Підберізцях; ходив-йім, ходив-ісь в Перемишлянщині; писав-йем, писав-йес, писалис(ь)мо, -с(ь)те в багюцькій говірці; дав-йім, дав-йіс коло Галича, ўзьеў-йем в Медині; ходив-йім, ходив-йісь, ходили-сьмо, -сьте в Комарні; мав-им, мав-ис, мали-смо, -сте(и) в Підгаєччині; ходив-йім, ходив-йесь, ходили-сьмо, -сьте в Копичинцях, ходив-ім, -іс, ходилисмо, -сте в Кривенькім.

24) Майбутній час твориться тут з дієслова бути та дієменника, або старого дієприкметника минулого часу: буду ходити, буду ходив, ходила — в цілому гнізді, при чому перша форма є частіша. Не знане утворення з -му, -меш...

25) У відміні дієслів: дам, повім, знані такі форми: дась (ти даси), повісь; е — невідмінне.

26) Між невідмінними замітні такі приклади: подлуг того, жи, жиби, аби, ци, гейби (ніби), тай, шо, биз, біз, без (через), тогди, тоди, як, тутечкьи.

27) В ділянці синтакси поширені тут пошанні неузгоджені присудки з підметами пошани: тато казали, мама ходили. У зверненнях до старших тільки: ви.

28) В лексиці а) найпомітніше слово це *bin*, *бобу* на означення картоплі: в Рогатині, Бабинцях, Пукові, Путятинцях, Уїзді, Лучинці, Жовчеві, Дібринові, Чесниках, Стратині, Вербилівцях, Бабухові, Конюшках, Липиці, Свістільниках, Залужі, Фірлієві, Янчині; *натомість бульба* в Ходорівщині, Явчі, Княгиничах; *бараболе, марикани* у Волощині, Божикові, Литвинові на лінії Золотої Липи, у Винявці, *мариканка, бульба* у Вербові коло Підгаєць, *бараболье* в Таврові;

б) помітне слово, якого не вживають деінде, то *дзідзьо* або *дзьадзьо*, під час коли *д'йт* означає жебрака. Воно знане в Хо-

дорівщині, Бобреччині, в Перемишлянщині поруч *дъідусьо*, в Рогатинщині, в Бережанщині на лінії Золотої Липи, в Підгайцях.

в) Назви членів родини: «тато» й «мама», «родичі» в значенні «батьки», натомість «родина» в значенні «свояки», «кравні», «рідня», «фамілія» в Рогатинщині, на лінії Коропця в Підгаєччині, в Зарваниці й околиці, хоч тут вживається також «тато й мама», «батько й мати», в Таврові, «тато й мама», в Медині «тато-мама», в Бобреччині «тато-мама». Мамуньї, баба, бапцьї, жінка, дьїўка, хлопец, парубок, бахур (малий юнак), в Рогатинщині; вуйко, вуйна на лінії Золотої Липи; бапцьї, тета, цьоцьа, в Підгайцях; тесь, теща, мацьоха, швагьєр, стричний, цьотечний брат, бахур, дьїўка, панна, байстрюк, господар, господиня, в Зарваниці; теши, тесьць, вуйна, пасерб, цьоцьа, вуйко в Таврові; баба, бабуньє в Медині; тато, татуньцьо, в Лагодові; баба, дьїдо, тато, мама, тьїтка; цьутечний, стрий в Комарні.

г) У зверненні до старших людей: татусю, матусю в Кніселі, Баківцях, Стрілисках, Грусятчах; татусю, мамусю в Лагодові; цьоцю, де ідете? в Підгайцях; тето, де ідете? в околиці Підгаєць; куме, кумо! в околиці Зарваниці, також тут: цьотко, батьку! Цьоцю, де ідете; вуйку! Чуєте, ви, вуйку! Кумо! (в мові старих) вживається в Таврові. Нанашку! в Медині, паньї Яңьї, Базилий, Міхальї! в Комарні, у шляхти.

г) В мові Таврова буває часто слово «багацьо», що його знають на Поділлі.

д) У назвах страв деякі дуже оригінальні: назва студенини гишкьї(е) в Княгиничах, гишкьї(е) в Загір'ї, дригльї в Підгородді, Путятинцях, Потоці, студенець в Явчі, гишкьє в Зарваниці, де молоді вживають: студенець. Інші страви: затирка називається в Княгиничах, Загір'ї: лыпакьї(е), шчипане кьїсто в Конюшках, стиранка в Підберізцях; чьир, -у з житньої муки має назву в Явчі: замішка; в Княгиничах: їдять кулешу з кукурудзяної муки, як також галамбець з рідкої кукурудзянки, в Княгиничах і Вербилівцях, на лінії Золотої Липи: стиранка, кьїсто і затирка, в Зарваниці; пироги, голупцьї, кутьє(а), суш, книдльї, пиріг печений (рідко де), кулеша з кукурудзенїї муки або лемішка, малай; росьїў в Заварниці; кутьї в Підгайцях;

е) назви з господарства: господар, господиньї, косити косоў, ручку (частину) викосити, грапкьї, кушка, кїсьє, брусок, молоток, бапка, перстынь, пасклинь, прут на косьї; управлеют конопльї, жінкьє(и) сапают, прїадут, вишивають, жнут; пішла жати і жьїти, робит валовину; тут нема вуставок, в Зарваниці; шнур, півтора морга в шнурови, пїтпаруєсьє до перегону, перганяти — орати глибоко, пшенишниско, ячміниско, бараболиско, драпаторити, гакувати, олочут, олочити або боронувати, на ярину пізно зіблять; конючина, виґа, люцерне; льон (так називають старі люди), лен (у молодих), нема льону; конопльї; льняне

полотно, гребінне с конопель, чіноват(н)е полотно в зупці, із чиновати, кожушина на курткье(и); середний господар має 15 моргів, бідака менше, огульникьки заробльеют у других; кописко, де стоять копи; на городах садиў огиркье(е), городину; пасышникье(и), жеби пчола вилютрувала мід, щоби вода відділилась, в Таврові; опаўка в Бобреччині, баламут в Перемишлянщині; вижельникье(и) на жнивах, моргье(и) на Золотій Липі, гони в Шумлянах;

е) назви обичаїв: весілье, забабони, застышка, стончкье(и), галункье(и), на лінії Золотої Липи; в Зарваниці: благословлят до сльубу, сьідає на посах, даруют ї, перетанцьовуют, букьети прирехтуют, сходьєт сьі госьці; висільа, як виходит молода с церкви, дарує цукром; пропій на другий день у молодого; першої днини забирає молоду; скриня з виправоў, сваха, просьєт на весілье, молода з друшкоў, молодий з дружбоў, перед весільом, післаў старости, не посватаў, не погодили сьі на маєтку; христини; в гостинь; іде на музикье, таньцюют: коломийка, вальц; на Велигдень печут паску, пече сьі паска, баба, на сьвятий вечір, снїп, дыдух, вінчує, кутье(а), робьєт дереўце, дереўце сьі(е) убирає, застелюєт сьі, клекают за стьіў, молодий, молода, дружба, друшка, просили тато і мама, і я прощу; саджьєли на посаг, хлопцьі засьідают коло молодого, а дьіўчєта коло молодої; дарувати молоду, сьідати на посаг, коровай у Лагодові, гускье в Добряничах, Прибині, Коржелівцях, дереўце вьірали в стончкье, писанкье, галункье, в Перемишлянах; куты — в Підгайцях, нема тут короваю; старости ідут; печут коровай, дружба, друшка, молодий, молода, старости, свахье(и), свати, просєт когось за дружбу, блиська родина пече куровай, при дарованю дає гуску (булку); одна сваха, дружби краяли куровай, даруют молодих, весілье два дни, в молодої вінкье(и) звєчєра, тодьі над досвітком приходит молодий до молодої, бо роспльітают косу, тодьі з вінкьіў іде додому молодий, цалу ньіч грає музика, плетут віночок, дьіўчєта плетут з барвінку, розмаю, мірту, гуляют, наддосвітком косу роспльітают, рано приходит молодий і збирают сьі до сльубу. В вінку, на ньій шальянова, вишита спідничка, стьашкье(и), з музиками ідут, від сльубу ідут до молодого на о(у)біт, мама виходит в кожусьі, і впускає дьітий до хати, пьіут горіўку. По о(у)бідьі дарованьє приходит над вечєром, грішми, пізньіше молода вітходит, а молодий з музикоў вертає сьі додому. Коло першої години іде молодий с ко(у)роваєм до молодої і тодьі дружби молодої мают гускье, а «свахье скупляють; торгуйут сьа: купи си коньє, іде торг; купуйут гускье, пускайут всьєх (і всьіх), бо цале право свaxіў; гостє(и)й приймайут. Над раном подаруйут, а молодий забирає молоду. Молодий бере собі дві сьвітількьє з родини; вони тримають букьети». (Таврив)

ж) Лєксика інших обичаїв: жінка в пологах, кушарка. Потому є христини. На Велигдень сьівайут ягількьє або гайїлкьє. В

церкві в Велику Пятницю виставляють плашчіўницю, в Таврові. В Медині: коровай, плєсати. Кньезь, кньєгинь або молодий і молода, вінок, коруна, стонґє в Підберізцях.

з) Частини одягу: нагавицьї, споднї, чоботи, кацабайка і куцубайка (сурдут), капельух, шипка, опаньчá, запаска, фартух з грубого полотна; вустаўкє, коралы в Лагодові (Перемишлянщина). Горсик, сукьенка, блюска, фартушок, хустина, шаль, жакьет, плац, споднї, запаска (тільки у старих), ремїнь, чоботи, мешти, коралы з дукатами, футро, кашкьет, шапка (шьєпка) в Зарваницьї; стончкє(и), рантух, хустка, ланка (гьєрдан), запаска, порткє, кабат, кацабайка, сырак (мало вживаний), петек з рукавами (на Покутті: байбарак), горсет (без рукавів), пояс, полотно: ильчастє (гарне), зрїбне — в Медині. «Полотно робило сы́ дома, димар бив с полотна димкьї(є), на димку запаска зрїбна або тринацьїтна, а на верха сырак, хустина, горсик, куцубайка, чобокьєта; «завивали сы́ у білий рúбок (рантух), а тепер до виводу берут»; рїмїнь — у селах коло Галича. Запаскє, вустаўкє, чоботи, пóрткє, ремїнь, толуб (кожух) в Комарнї; опанча (рід жупана) в Підберізцях, кїпє(и)льух в Доброгостові.

IV. Висновки

1. В басейні середнього Дністра між Добромилем на заході й Ориним на сході, та між підгір'ям в Карпатах і Розточчям на півночі тягнеться наддністрянський говір. На межах він виявляє переходи в сусідні говори:

а) На півдні він має деякі острови надпрутських ізоглос: приросток *ві* — вікосити, в південносхідньому Наддністров'ї, в селах коло Галича, в Медині коло Войнилова; *ть* — кь; *дь* — гь, кьїсто, кьїўна, нигьїльє, там же;

б) на південному заході він сусїдує на лінії Бистриць з бойківським говором, що виявляється в деяких ізоглосах на випустах: палятальне закінчення *-ць*: хлопиць, бохоне(и)ць в Радчі, Лисці, частіші: *-ськїй*, *-цькїй*: перегїнськїй, бабїцькїй, там же; час, жаба, шапка, там же; бо-й-є, в Горохолинї, часто середне *л* та його відтінок у селах над Бистрицями;

в) на заході він межує з надсянськими говірками на великому просторі від Добромиля до Жовкви та виявляє острови Надсяння: останки «укання», ду школи, пу вечери; лабіялізацію в двозвуці *аў* до *оў*; рештки: *гадати* в значенні *говорити*; *дзьїсь*, *ющ*, *вже-ющ*, «бити» в значенні «бути», зьрїдло, вїенци (полонїзми); «дитинојко» в Лаврикові на північний захід від Жовкви;

г) на півночі і сході зустрічаємо форми волинського та подільського говорів: *сьа*, *роби* (в 3. ос. одн. тепер.), *багацьо*, *багацько*, *либонь*...

2. За гніздо наддністрянського говору треба вважати Рогатинщину, Ходорівщину, Миколаївщину, Бобречщину, Перемишлянщину, Винничщину, східню Львівщину, Бережанщину, Під-

гаеччину, Бучаччину і Чортківщину. Інші частини Наддністров'я мають позначки перехідної стадії до сусідів та виявляють більше островів із суміжних говорів і говірок.

3. Особливості наддністрянського гнізда такі:

а) підвищення а до е, до и, до і після паляталізованих приголосних на південній межі та після диспаляталізованих р, ш, ч, ж, шч в центральній і північній його частині;

б) лябіалізація у двозвуці аў до оў на західній його межі і в центрі; натомість зник її на східній межі та в південносхідньому Наддністров'ї;

в) загальне обниження ізофони кьи, гьи, хьи до кье, гье, хье;

г) тенденція до диспаляталізації рь, слабка на півдні; диспаляталізація його в центрі, на півночі та на сході;

г) загальна паляталізація у закінченнях та в середозвуці звука с у словах: десь, хтось, якийсь, сюда;

д) паляталізація і паралельний брак її в дієслівних наростках минулого часу сь, с: ходив-ісь, ходиў-йес...;

е) загальне закінчення -ец в іменниках;

е) загальне закінчення -цьї, -цьє, -цьу, -ць в іменниках жіночого роду;

ж) диспаляталізовані приголосні в прикметникових наростках: -ський, -цький до -скій, -цкій, з виїмком півдня та частини «батьюцької» говірки;

з) паляталізація шелесних після підвищеного а до е на межах гнізда; натомість диспаляталізація їх в центрі;

и) диспаляталізоване -т в дієслівних формах;

і) сплутування е — и в неакцентованих положеннях; сплутування в таких самих умовах о — у на західній межі передусім, як також на північній; натомість рідке в центрі та на сході, незнане в південносхідньому Наддністров'ї;

ї) обниження і до йї, йє в слові: йенший; вимова і як йї та йє в словах: віра, міра, фіра (після губних) на південній межі і в частині центру;

й) сплутування твердої й м'якої відміни іменників в орудному однини чоловічого й жіночого роду та частинно в давальному чоловічого роду: коньом — конем, молодицьоў — молодицеў, конєви — коньови в центрі та на заході, сході; натомість правильні форми в південній частині говору;

к) архаїчні форми: ко́ньом, коні́м (в дав. множ.), коньо́х в місц. мн.;

л) одна тверда відміна прикметників та числівника «третий»;

м) складені дієслівні форми в минулому часі з рухомими наростками;

н) творення майбутнього часу тільки з помічним дієсловом «бути» та з дійменником (частіше), або з давнім дієприкметником (рідше);

- о) веузгодження підмета з присудком у формах пошани: та-то ходили;
- п) «біб», в значенні бараболі, в центрі;
- р) «дзъідзъо», в значенні дід; родичі в значенні «батько й мати» — в центрі;
- с) в зверненні до старших: татусьу, матусьу — в центрі; цьоцьу, тітко — на сході; пань (Базилі) в шляхетських родах на західній межі; нанашку — на півдні, вуйку — на північній сході, батьку — на півночі;
- т) молодий і молода — в центрі, кнєзь і кнєгинь, в південній, північносхідній частині;
- у) «багацьо» на східній межі;
- ф) коровай, куровай, дереўце в центрі; гускье(и) в північносхідній частині, де також сьвітилкье(и) в значенні почоту молодого; плысати в південній частині, дарувати молоду в цілому говорі;
- х) горсет, горсик, кацабайка, куцубайка, опаньча, порткье(и), запаска — знані в центрі; перемітка (на півночі), рантух (на півдні);
- ц) баламут, опаўка, вопаўка; льон (у старших), лен (у молодших); кутье, пшениць — в центрі і на південній межі;
- ч) затирка, шчипане тьісто, стиранка, дзьема; кулешь(е), чьир, галамбец — знані в гнізді.

Справлення помилок: Після зроблення кліше мапи наддністрянського говору (стор. 285) зауважено деякі помилки, які просимо справити. Замість Ушіховичі має бути Утіховичі, замість Вердіж — Велдіж, замість Калуж — Калущ, замість Незвиска — Незвиська.

III

ПРАЦІ ІСТОРИЧНО - ФІЛОСОФІЧНОЇ СЕКЦІЇ

УКРАЇНСЬКІ СПІВАКИ НА МОСКОВЩИНІ В 17 СТ.

Сімнадцяте сторіччя позначилося в історії українського народу велетенським піднесенням, що охопило всі ділянки релігійного, національного, соціального та мистецького життя. Цей культурний ріст, що накреслився виразно вже в другій половині 16 ст. і досягнув своїх верхів у добу Хмельниччини, охопив також українську музичну культуру. Особливо багато уваги присвячувано в ті часи релігійно - вокальній музиці й мистецтву співу.

Українські співаки, як і представники інших фахів, їхали на студії за кордони своєї батьківщини. Згадку про виїзд українських співаків за границю маємо вже з половини 16 ст. Молдавський господар Александр писав 6 липня 1558 «Славетним панам міщанам Львівським, всім посполиті, що є в послушенстві закону греческого», між іншим такє: «... пришлите до нас чотыри дяки молоденци добрыи, а мы ихъ дамо на наученіє пѣтъя греческого и сербского, и коли ся научать, а мы их зася пустимо до васъ, одно штобы мѣли голоса добрыи, бо из Перемышля також до нас посланы суть дякове на науку» ¹⁾.

Щоб по українських церквах і монастирях були добрі професійні співаки, дбала не тільки церковна влада та братства, але й окремі багаті меценати. Львов'янин Корнякт, наприклад, призначив у своєму заповіті з 1604 р. частину свого майна на Успенську церкву, а частину на Онуфріївський монастир у Львові. З ста золотих, призначених для Успенської церкви, виділяє окремо «школѣ, дяком сгѣваком, чительникам и вирост-

1) Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России. Том 3. СПб. 1863. стор. 142.

кам их золотих 10», а з ста золотих, призначених для Онуфріївського монастиря відмічено: «діяконови, четцови и спѣвакам золотих 5» ²⁾).

Отже не тільки парохіяльні й катедральні церкви, але й монастирі мали, крім дяків, спеціально оплачуваних (професійних) співаків. Наведемо ще один приклад. На посвячення Успенської церкви у Львові прибув 1630 року тодішній архимандрит Києво-Печерської Лаври, Петро Могила, разом з своїми співаками. Цікаво, що співаки архимандрита Києво-Печерської Лаври домагалися окремої плати за свої виступи. У книзі видатків 16 січня 1631 р. записано: «на прийяття владики, ереїв, кухаркам і співакам владичим та архимандритовим понад 75 золотих»... а 18 січня того ж року записано «Архимандритовим спѣвакам, которые докучали о нагороду за спѣваніе, далем... зл. 4» ...³⁾

Бачимо, що хоч деякі церковні кола й нарікали на докучливість співаків, але гроші давали і мистецтво співу плекали, тому що розуміли, що, як писалося у правилнику Луцької школи з 1620 року, «співаки належать до зовнішньої церковної краси» ⁴⁾.

Музиці та співові присвячувалося багато місця в програмі навчань в Луцькій та Львівській братській школі ⁵⁾.

У Київській Академії організувалися своєрідні концертні групи, що їздили під час вакацій по різних місцевостях України і виступали в церквах, визначніших домах, а бувало навіть і на ярмарках, заробляючи таким способом гроші на науку, при чому управа школи відпускала бідніших студентів на такі подорожі ще перед закінченням шкільного курсу (року). В одній інструкції пишеться: «є старий звичай в Київській Академії щорічно в місяці травні отпускати учеників риторики, піітики і синтаксики, бідніших, що залишилися без родичів і взагалі жодної помочі (пропитанія) ні звідкіля не одержують — для випрошення собі милостині... но так як по цій причині многі вихованці (воспитанники) без потреби просять собі білетів на такі подорожі тільки для того, щоб не учитися в Академії... треба уважно grosлідити... чи дійсно ученики, що просять білетів, є вкрай бідні» ⁶⁾. Такі хори були організовані також в приютах для сиріт (захоронках). Алепський каже, що «протягом цілого року, по вечорах, починаючи з заходу сонця, ті сироти ходять по всіх до-

2) Науковий зборник... галицко-русской Матицы, Льв'в 1867, ст. 337.

3) С. Т. Голубев. Материали для истории Западно-русской Церкви. (Чтения Исторического Общества Нестора Летописца). Київ 1891.

4) А. А. Папков. Братства (Очерки истории западно-русских православ. братств). 1900, ст. 140.

5) Акты, отн. ист. Ю. и З. России, т. 2, ст. 183.

6) М. Линчевский. Педагогия древних братских школ и преимущественно древней Киевской Академии. (Труды Киев. Дух. Акад.) липень 1870, ст. 584.

мах просити милостині, співаючи хором гімни пресвятій Діві приємним захоплюючим душою напівом; їхній голосний спів чути на великих просторах» 7).

Так українські діти й студенти, концертуючи, заробляли на науку, а при цьому несли музичну культуру в народні маси, ширили її по містах і селах.

Зовсім відмінна картина була в першій половині 17 ст. на **Московщині**. Вокальна музика і взагалі мистецтво співу було, попри наявність деяких новгородських співаків, у великому занепаді. «Ананейки» — свавільне дочіплювання певних невластивих мелозворотів, «хомонія» 8) — штучна вставка певних голосних, наприклад, замість «спас» вимовлялося «сопас», а особливо «многогласіє», в якому для скорочення богослуження співали й читали різні співи та молитви рівночасно і яке було причиною довгої і завзятої боротьби, — це наймаркантніші прояви занепаду московського співу тих часів. «Совершается же Государ от многогласія в церквах божьих, — писалось в одной чолобитни до патриарха Иосифа, — **пѣніе образом неистового пѣянства**»... а біограф Неронова, одного з приклонників поступу і реформи, говорить: въ онаг времена... не единоголасно пѣваху, но в гласы два, три и в шесть церковное совершаху пѣніе, друг друга неразумѣюще, что глаголет: и от самых священников и причетников шумъ и козлогласование в церквах бываше странно зѣло; клирицы бо пояху на обоих странах псалтыр и инные стихи церковные не ожидающе конца лик от лика, но купно вси кричаху; псаломник же прочитываше стихи, не внимая поемых, начинаше иныя, и не возможно бяше слушающому разумѣти поемаго и читаемаго» 9).

Правда, вже в першій половині 17 ст., отже ще до офіційного запрошення московським царем українських учених і співаків, переселилося з України на Московщину значне число різних духовних і світських людей, шукаючи в московського царя захисту для себе і для православної віри, але до них ставилися там з дуже великим недовір'ям.

Коли, наприклад, 1632 року прибули з Києва в Москву два українські монахи і один грек, московський патріарх Іосиф наказав примістити їх «на подворѣ подлѣ «Богоявленского монастыра» и приходити им к церквѣ — в Богоявленской монастыри, а в церков их не пустить, а **пѣнія слушать в трапезѣ** или паперти, а святыни им никакие не давать и крестом воздвизательным не благословлять и ко образам не прикладыватись» 10).

7) Путешествие антиохийского патриарха в Россию в половине 17 века. Описано П. Алепским. Выпуск второй. кн. 4. Москва 1897. ст. 2.

8) Артамонов. О хомовом пении. (Труды Киев. Дух. Акад.) січень 1876.

9) Н. Каптерев. Борьба кружка ревнителей благочестия с Патриархом Иосифом по вопросу о единоголасии. (Богословский Вестник), квітень 1908.

10) Н. Каптерев. Патриарх Никон и его противники в деле исправления Церковных Обрядов. Выпуск I. Москва 1887. ст. 5.

Цікаво все ж таки, що попри вийняткове недовір'я до українського православного духовенства дозволялося слухати їхнього співу. Переселення на Московщину набрало масового характеру в 1638 році, коли поляки, здушивши повстання в Україні, жорстоко розправлялися з українським населенням. Між українськими переселенцями було велике число монахів і монахинь.

З одного Густинського монастиря прибуло в травні 1638 біля ста осіб, а між ними ігумен Василій, 5 священників-монахів, 4 дияконів, 57 «соборних» старців монахів та 11 селян з жінками й дітьми. Привезли вони з собою велику кількість золотої й позолоченої церковної споруди, одягів, книг, пригнали велику кількість корів, волів та овець, а крім того запасу хлібного, соли та «рухляди всякої», — окрім церковних споруд, привезли ще 11 возів. Їх приміщено в Дудин монастир Нижегородського повіту ¹¹⁾.

З Покровського монастиря Пречистої Богородиці, з-під Прилук, прибула в цьому ж часі ігуменя Елисавета Літинська, а з нею 50 монахинь та служок і співаків чоловік 15. Після довгих скитань і прохань їх приміщено в Аллатирський Никольський жіночий монастир ¹²⁾.

Цей факт свідчить виразно, що ще до переяславської угоди й до офіційного запрошення українських співаків 1652 року, про яке буде згодом мова, на Московщину переселялись українські співаки, і, може, саме вони поволі підготовляли ґрунт до пізніших реформ церковного співу на Московщині.

Про поширення культури й освіти на Московщині за допомогою заснування в Москві школи, в якій навчали б монахи з України, думав київський митрополит Петро Могила й посилав у цій справі послів до царя в 1640 році. Хоча цар дуже уважно приймав митрополичих послів, проекту Петра Могили не зреалізовано за його життя ¹³⁾. На Московщині був все ще дуже сильний опір проти науки й освіти.

Щойно за царювання Олексія Михайловича, московський боярин Ртищев реалізував почасти думку великого київського митрополита й заснував Андріївський монастир, куди запрошено українських учених, що мали виправити московські богослужбні книги. В 1648 році почали українські учені працю в Москві, а в 1652 році були запрошені з Києва українські співаки.

У 1652 році вислано путивлівського попа Івана Курбатова до Києва, щоб там закупив потрібні книги, а також підшукав співаків, які б поїхали з ним на Московщину. Курбатов упорався з своїм завданням як слід. Дев'ятого лютого 1652 путивлівсь-

11) Акты Южн. и Зап. России, т. 3, ст. 16, ч. 8, 9, ст. 20.

12) Там же, ст. 24, № 15.

13) Там же, ст. 39, № 33.

кий воевода Теодор Хилков повідомляв царя, що «поп Иван изза рубежа приехал», а з ним приїхали київського Братського монастиря архидиякон Михайло и з ним «вспѣваки» Теодор Тернопольський з товаришами одинацять чаловік». Їх побут у Москві був не довгий і не заavidний. Уже в травні 1652 року писали вони до царя: «... з твоєї волі... прислав по нас постельничий священника Івана, щоб ми, співаки, приїхали до Москви... І той священник Иван заохочуючи нас (наговоруя нас) обіцяв від імени твого царського величества на заплату щоденного корму (жалованья корму поденного) мені монахові (старцу) по шість алтин на день, а мені Теодору, великому співакові (большому пѣвчому), по п'ять алтин, а всім іншим співакам по гривні на кожний день (на всякій день). До того ж і корм всякий — їду й пиття і всякий потрібний одяг. І ми, сему повіривши, ... вирушили (со великим желаніем дерзнухом без сомнѣнія на твоего царского величества велѣніе ѣхати...), ... а сьогодні всі... помираємо від голоду... помилуй нас бідних рабів своїх, вели нам свою царську нагороду (жалованье) корм дати, щоб нам ситим бути, щоби нам тут безпомічним і беззахисним з великої нужди і голоду на кінець не погинути»¹⁴).

Хоч цар велів українським співакам дати заплату, в червні того ж року вони просили царя відпустити їх «во свояси» в «кіевскую страну». Їх відпущено додому. Лишився в Москві тільки архидиякон Михайло, щоб закінчити «переводити книжицу зѣло душеполезную»... В липні 1652 він просив царя додати йому напиків «поденного пиття», бо, як писав він до царя, діставав на день тільки дві «кружки» пива, дві кружки «меду цѣженого» і по дві чарочки вина боярського. Запевняв царя, що не для п'янства просить давати йому більше напиків, але щоб мав чим прийняти людей, які приходять до нього.

Цар наказав додати до попередніх напиків ще по одній чарці вина, кружку меду й кружку пива¹⁵).

У квітні 1652 приїхала до Москви інша група українських співаків. Це був Петро Іванів Бережанський з братією усіх 8 осіб. 1) Бережанський (Іванов Петрушка), 2) Іванів Григорій (Іванов Гришко), 3) Ілїн Яків (Ільин Якушко), 4) Осипів Михайло (Мишко Осипов син Быковскій), 5) Нектарів Іван (Нектарьев Івашко), 6) Павлів Роман (Павлов Ромашко), 7) Сильвестрів Іван (Сильвестров Івашко) і 8) Тимотеїв Степан (Тимофеев Стенко).

Цих співаків розділено на дві групи. Яків Ілїн з 6 товаришами пішли в Андріївський монастир, а Бережанський ще з од-

14) В. Ундольский. Замечания для истории церковного пения в России. (Чтения в Император. О-ве Истории и Древностей Российских). Москва 1848. кн. 7, № 3. Приложения, ч. 1. 2.

15) Там же, прилож., ч. 8.

ним співаком мали переписувати книгу «Камінь» (Літос), і їх приміщено окремо. В травні того ж року Бережанський писав до царя, прохаючи підвищення заплати, тому що їм дано тільки по алтині на день і вони помирають «голодною та студеною смертю». Їм підвищено заплату. У місяці червні писали й інші співаки до царя й прохали підвищити заплату, щоб не померти їм голодною смертю. З їхнього листа довідуємося про причини, що спонукали їх їхати на Московщину. «В минулі, государ, роки» — пишеться в їхньому листі до царя, — через гріхи наші вчинилась в нашій землі «межоусобная брань» і батьків наших і матерів і рідних побрала татарва в полон, а ми, государ, осталися самі після них і поляками розбиті (від поляків разорены) і оскорблені до кінця і не бажаючи своєї християнської віри погубити від польського переслідування (не хотя своя християнскія вѣры порудити от польского гоненія) виїхали на твоє царське ім'я на сталий побут (вѣчное житіє) тільки з душею та тілом, чуючи про твою невисказану (неизреченную) милість к нам сиротам. ...Корм іде щоденно невеликий тільки майже гріш на день (только пошти денег на день), і нам, сиротам, тим кормом прокормитися годі (нечѣм)»¹⁶⁾. Цікаво, що так співаки першої групи, що виїхали тільки на тимчасовий побут до Москви, як і співаки другої групи, що прибули на постійно в Московщину, підкреслюють у кожному листі до царя по кількакратно, що вони чужинці «нововыезжіє иноземцы Кієвляня».

Крім тих двох груп українських співаків прибули в 1652 році до Москви також інші київські співаки. Про це свідчить, наприклад, лист українського співака Олександра Василіва, який в червні цього ж року прохав царя відпустити його додому. «Приїхав я, чужинець, — писав він цареві, — до Київлян до співаків, котрі писали до мене грамоту в Київ, і я, чужинець, живу ту на Москві разом з іншими четвертий тиждень... пожалуй і мене, чужинця, і вели відпустити мене з ними в Київ...»

Чи його відпущено — не знати¹⁷⁾. В кожному разі, коли хто дістався до Московського царства, тому нелегко було видобути-ся з нього. Знало це дуже добре українське духовенство, коли в своїх «статтях» з 1654 року (Переяславська угода) зроблено окреме застереження: «щоб нікоторого з духовних наших Малої Росії насиллям до Великої Росії не затягали (не затегали); а коли прилучиться в справах і ділах яких небудь духовних наших в Великі Росії побувати, щоб від його царського Величества не були задержувані»¹⁸⁾.

Це стосувалося, очевидно, й українських співаків, яких ще

16) Там же, прилож., ч. 5.

17) Там же, прилож., ч. 7.

18) Акты Ю. Зап. России, т. 9, 1878, ст. 732.

до Переяславської угоди назбиралося у московському царстві дуже багато. Вони були в хорі патріярха Никона ще тоді, коли він був новгородським архієпископом; були вони в різних московських манастирях. Співали українські співаки перед царем і перед царськими та патріяршими гістьми, виявляючи своє мистецтво та викликаючи захоплення в патріярха і царя. Про це говориться в записках Алепського між іншим так: «... найбільше радости (удовольствія) знаходив патріярх і цар у співі дітей козаків, яких цар привіз много з краю Ляхів ¹⁹⁾ і віддав патріярху, котрий їх найкращим способом (найкращим образом) причислив у свої служителі, назначив заплагу і потім посвятив в анагности. Вони завжди мали першість (первенство) в співі, який цiniaть більше (предпочитают пїнію) від співу співаків московських, басистому і грудному» ²⁰⁾.

Все ж таки співи українських співаків викликали несамотивний опір з боку найбільш заскоружлого й шовіністичного московського духовенства і були одною з причин розколу московської Церкви. «Объявление ересей Никоновских чего ради от великороссійскія церкви мы православни христіяни удаляем-ся...», — закидає українським співам, що вони «от своего сложенія» цебто скомпоновані, твори композиторів. Дослівно говорить там так: «Пїніе поют новоизданное, от своего сложенія. а не от святых преданное, но латынское и римское баснословіе и партесное висканіе, святыми отцы отлученное» ²¹⁾. Про це читаємо також в записках Алепського. Він, підкреслюючи черговий раз, що українські співи кращі від московських, зауважує, що москалі українських піснів не люблять. «Спів козаків, — читаємо в Алепського, — радує душу й лікує (исцѣляет) від печалів, тому що їхній напів приемний виходить з серця і виконується немов би одними устами. Вони (українці М. А.) пристрасно люблять нотний спів, ніжні й солодкі (сладостныя) мелодії. У цих же (московитів) спів іде без науки (обученія), як попаде (случиться), все одно: вони цим не в'яжуться (не стесняются). Лутший голос у них грубий, густий, басистий, котрий не дає вдовілля слухачеві... вони насміхаються над козаками за їх напиви, кажучи, що ці напиви франків і ляхів, котрі їм відомі» ²²⁾.

Не зважаючи на опір з боку частини російського духовенства, принесений з України спів поширювався скоро в московській державі. Вже в 1653 році скаржився цареві архієпископ сибірській і Тобольській Симеон, що в Красній Слободі Тюменсь-

19) Треба розуміти з України.

20) Забелин. История города Москвы. Москва 1905, ст. 506.

21) М. И. Лилеев. Списание рукописей, хранящихся в Библиотеках Черниговской Духовной Семинарии. (Памятники древней письменности) 1880.

22) Путешествие Антиохийского Патриарха..., вып. II, ст. 166.

кого повіту «московський прикащик, Прокопей Протопопов священика бил до полусмерти ослопы за церковное пѣніе: велить пѣть по своему угодію во многіе голоса...», а коли Архиепископ робив йому завваження, то Протопопов відповів: «гдѣ вам — ханжам! Нынѣ не старая время!»²³⁾

Хоча українська музична культура й поширювалася в московському царстві, українським переселенцям, а також і співакам доводилося переживати на Московщині важкі часи. Ненависть московитів до всього, що приходило з України, внутрішня боротьба різних груп московських верхів, вельмож і духовенства, а також і Переяславська угода почали від'ємно впливати на життя українських переселенців.

Крім того, між патріархом Никоном і царем почав зарисовуватися розкол. Патріарх Никон, який ще недавно бажав царю, щоб його царство було «од моря и до моря и от рек до конца вселенныя»... і щоб йому бути... «на вселенный царю і самодержавцу християнському...»²⁴⁾, не хотів підпорядкувати церкву світській владі²⁵⁾ і допустити до того, щоб не він, патріарх, а цар призначав єпископів, архимандритів та інших церковних достойників²⁶⁾. Никон будував свої монастирі і заселявав їх українськими та білоруськими монахами. В цих монастирях плекано й переписувано принесену з України партесну музику (партесні співи), але життя українських співаків на Московщині не кращало. Українських переселенців затримували на Московщині всупереч всяким договорам. Їх перекидали з монастиря в монастир, вилучали з більших гуртів українських. Все це викликало невдоволення і опір. Не диво, що дехто намагався рятуватися втечею з московського царства. Характеристичною в цьому відношенні є пригода співака Петра Іванова Бережанського. Він, як було вище сказано, приїхав до Москви в 1652 році. В 1655 році Бережанський прибув до Брянська і зупинився в тамошньому монастирі. Та «Илейка Замятин, Свинского монастыра стряпчей», зробив на Бережанського донос за те, що Бережанський нібито розпитував у монастирських робітників про шлях до кордону. Бережанського взято на допит. Там Бережанський сказав, що коли він приїхав до Москви з іншими співаками, «йому веліли писати книгу Камінь на Троїцькому подворѣ». Звідтіля перевели його за Москву-ріку до «партнова мастера» Карпика Кривога, і він в його домі (подворѣ) написав книгу, і ту книгу в нього забрали, і його забрали знову в Посольський Приказ. Тоді

23) Н. Н. Оглоблин. Бытовые черты 17-18 веков. («Русская Старина»), т. 73. 1892, ст. 678.

24) Н. Каптерев. Церковно-реформационное движение во время патриаршества Иосифа и его главные представители. (Богослов. Вестник). Січень 1908, ст. 469.

25) А. М. Ammann. Ostslavische Kirchengeschichte. Wien 1050. S. 284.

26) Путешествие антиох. патриарха. Вып. III. Москва. 1898, ст. 162.

Бережанський просив царя і патріярха, щоб вони дозволили йому жити в Дудиному монастирі Нижегородського повіту, де, як знаємо, поселилися українські монахи ще в 1638 році. І на це йому не було відповіді. Бережанського не прийняли також до Андрея Стратилата, ні до Донської Пречистої Богоматері, а тільки пробув він у донському монастирі Пречистої Богородиці зо п'ять тижнів у Варнави — строїтеля кийвлянина, і пішов у Брянск помолитися тому, що від людей «ему смущення большая і болѣзнь». Він ішов з Москви на Калугу сам один. Ніхто не проважав його. Бережанський казав, що дороги за границю не питає, а, помолившись, хотів повернутися до Москви...

І от брянський стольник і воевода Г. Д. Долгорукий, описавши це все царю, при кінці листа завважує: «а тот иноземец Петрушка отдан за пристава на караул до твоего государ указу...»²⁷⁾

Дальша доля українського співака невідома, але можна догадуватися, яка вона була, тим більше, що взагалі чужинці почували себе на Московщині погано. Про це говорить Алепський, описуючи свій дволітній побут (1653 - 1654) на Московщині так: «За час тих двох літ в Московії замок висів на наших серцях, а розум був до крайности здушений (стиснен) і подавлений, тому що в тій країні ніхто не може почувати себе скільки небудь вільним чи вдоволеним, крім хіба (развѣ) корінних жителів, но всякий подібно нам, хоча б він став власником всієї країни, ніколи не перестане смутитися духом і тривожитися серцем»²⁸⁾.

Особливо переконані були в цьому українці, до яких, як і до інших народів, відносилися слова Крижаніча (який в ті часи, переїхавши Україну, прибув до московського царства).

«Взяли собі в голову уважати за щирю правду (сцѣняють за истну щирю), що жити під цим преславним царством Руським — значить жити в найгіршій неволі, в полоні і в рабстві гірше турецького тиранства, гірше фараонової служби і єгипетської роботи»²⁹⁾.

Не диво, отже, що коли в 1656 році московський цар послав на Україну посланців за новими українськими співаками, це посольство закінчилося невдачею.

До Переяславської угоди московський цар запрошував українських співаків, обіцяв непогану заплату і т. п., але після Переяслава він заговорив уже інакше. Він прямо звелів приїхати до Москви славному тоді київському співакові й композиторові Йосифові Загвойському. З цією метою написав одну грамоту до свого воеводи в Києві Теодора Теодоровича Волконського та до Йосифа Тризни, архимандрита Києво-Печерського монастиря.

27) В. Ундольский, як вище, прил. ч. 9.

28) Пут. антиох. патриарха. Вып. 4. М., 1899, ст. 185.

29) Безсонов. Ю. Крижанич. (Правосл. обозрение, т. II, 1870), ст. 681.

Особливо бундючний характер має царська грамота до київського архимандрита Тризни:

«Божою милостию от великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всієї Великої і Малої і Білої Росії самодержця, і многих держав (государств) і земель всхідніх і західніх і північних, батька (отчина) і дідича і наслідника і государя і властителя (обладателя) нашої царської величності отчизни города Києва. 1) Печерського Манастиря архимандриту Іосифу Тризни. Указали ми, великий государ, наше царське величество, печерського манастиря старця Іосифа Загвойського взяти до нас великого государя до Москви для навчання партесного співу. І як до тебе ця наша грамота прийде, і ти б того монаха (старця) Іосифа відпустив до нас до Москви без задержки (задержанія)»³⁰⁾...

Мабуть, цар не був впевнений, що цей його лист зробить відповідне враження на архимандрита і що Загвойський зразу ж таки поїде до Москви, бо в листі до воеводи Волконського з 18 січня 1656 писав:

«І як до вас ця наша грамота прийде і ви б Київського Печерського манастиря до архимандрита до Іосифа Тризни послали попросити митрополита старця Іосифа Загвойського дяка Іосифа для партесного співу відпустити на час до нас великого государя, а як його монаха (старця) Іосифа архимандрит відпустить і ви б дали йому підводи... і відпустили сей час до нас в Москву»³¹⁾.

Бачимо, що коли в першому листі, до архимандрита, цар наказував, то в листі до князя Волконського велів прохати митрополита...

Але вже тоді розумів цар вагу агітації, тому разом з двома грамотами вислав (ще таки в січні того ж року) двох українських співаків, що тоді працювали в Москві, Олексія Лешковського та Кліма Кононського до Києва «для Загвойського». А щоб в цих співаків викликати гарний настрій і враження, цар наказав путивельському воеводі відправити цих київських співаків в Київ «на которые городы они ѣхатъ похотять»³²⁾. Що це був тільки тактичний «маневр» і що в дійсності цар не довіряв навіть тим українським співакам, свідчить факт, що при поворотній дорозі до Москви ці ж самі два співаки були вже, як побачимо далі, бережені двома московськими стрільцями.

Та всі ці царські заходи й хитрості не дали бажаного успіху, так що Волконський був змушений у своєму листі з 9 лютого 1656 року повідомити царя про невдачу. Коли царський посланець прийшов до Печерського манастиря, то Іосиф Тризна ска-

30) Ундольський; як вище, прил., ч. 10-11.

31) Там же.

32) Там же, ч. 12.

зав, що «старець Йосиф Загвойський постриженник Братського монастиря, а жив у них в монастирі з рік і тому приблизно тиждень (де нині с Недѣлю) взяв у нього, архимандрита, благословення і з монастиря пішов: а куди пішов, того йому, архимандриту, не сказав»... «і ми хлопи твої, — пише далі Волконський цареві, — посилали в Братський монастир до ігумена Лазаря Барановича... а він відповів... що старець Загвойський, постриженник їхнього Братського монастиря, жив у Печерському монастирі, а де він сьогодні, того не знає, і у них у монастирі його немає»³³⁾.

Далі довідуємося, що царські посланці шукали Загвойського в Михайлівському, Межигірському та Миколаївському монастирях, але все безуспішно. Ще й до гетьмана в Чигирин посилали, але й там нічого не довідалися.

Тоді Лешковський розказав московським посланцям, що в митрополита Сильвестра Косова є співак Василь Пікулінський, який знає начальство партесного співу і говорив Лешковському, що поїхав би до Москви, оскільки митрополит погодиться на це. Царські посланці пішли прохати митрополита, щоб той відпустив Пікулінського до Москви. Митрополит вислухав царських послів, але відмовився відпустити Пікулінського. «Такий співак Васька, — писав Волконський цареві, — у него є, і в монастирі без нього бути неможливо (нельзя) і відпустити до тебе государя не можна (не можно)»³⁴⁾. На цьому та місія закінчилася, а Лешковського і Кононського під «опікою» двох московських стрільців вислано 9 лютого до Москви. 17 лютого вони перейшли в Путивлі границю Московщини.

В Москві допитувалися в Лешковського про політичну ситуацію і пляни гетьмана. Лешковський розказав про різні заграничні посольства, в тому числі й польське, що зверталось до гетьмана за поміччю проти шведського короля, «а что де о том Хмельницкой учинит, про то им не вѣдомо было», пишеться в одному московському документі, якого кінець десь пропав³⁴⁾.

Мимоволі нагадуються слова козацької думи:

Тільки Бог святий знає,

Що Хмельницький думає-гадає!

Об том не знали ні сотники,

Ані отамани курінні, ні полковники:

Тільки Бог святий знає, що Хмельницький думає-гадає³⁵⁾.

Здається, що приплив українських співаків на Московщину на декілька років припинився, а принаймні не мав масового характеру. На Україні було крайне невдоволення заведенням московських порядків, що за гетьмана Виговського розгорілося у

33) Там же, ч. 13.

34) Там же, ст. 31.

35) В. Закревський. Бандуристи, ст. 102.

відверту боротьбу й перемогу українсько-козацьких військ над московськими під Конотопом (1659).

В Москві розгорялася боротьба між патріярхом Никоном і царем та між «старовірами», з другого боку. При цьому перемога Виговського над царськими військами під Конотопом струснула московське царство, і цар почав робити заходи до евакуації Москви. Цар запропонував і патріярхові Никонові утікати з Москви на випадок, якщо б Виговський підступав під Москву, але патріярх, видно, вважав, що нема причин боятися українських військ, і вирішив залишитися в своєму монастирі Новий Єрусалим ³⁶). Тим часом Виговський не пішов на Москву, а повернувся на Україну і там впав жертвою польського підступу, наложивши за свою довірливість життям.

У Москві почали музичні справи знову актуалізуватися. Цар прислухався співові українських співаків і заводив за їхнім прикладом у себе партесний спів.

30 грудня 1661 року до другої години ночі «славили Христа воспѣваки и послѣ славленья пѣли ирмосы и псалмы с партеса» ³⁷).

Шістдесяті роки 17 сторіччя позначилися знову величезним припливом найкращих українських співаків, композиторів і теоретиків до Москви. 1666 року прибув у Москву з України відомий композитор Йоан Календа, твори якого цитував у своїй «музичній граматиці» М. Дилецький ³⁸). Провідником справочної комісії, яка мала провести виправлення московських церковно-музичних книг та реформу самого співу й музичної нотації «крюкового знамени», був колишній вихованець Київської Академії, монах звенигородського монастиря Мезенець. Його велетенські заслуги в ділянці реформи крюкового нотного письма відомі, і тут не будемо на них зупинятися. Щодо його походження, то є два важливі джерела. На одному з рукописів 1666 року написано між іншим так:

«Александра монаха иноземца... Старожительством отца имуща Белоросца, сѣверскія страни бывшего новгородца», а на рукописі з 1677 року Мезенець називається прямо «Малорожцем» ³⁹). Гідним уваги є факт, що Мезенець називає себе, як і інші українські співаки, що перебували в Московському царстві, чужинцями «иноземцями» (московський цар, як ми бачили, один рік після Переяслава називав Київ своєю батьківщиною, а себе «дідичем» і наслідником і «обладателем» і «отчином» Києва...).

Ще за життя Олексія Михайловича прибув до Москви ви-

36) Леонид. Исторический очерк Иверской Св. Обители. (Русская Историческая Библиотека), т. V, СПб, ст. 24.

37) Забелин. Домашний быт царей. Москва 1895, ст. 389.

38) Н. Финдейзен. Очерки по истории музыки в России, т. I. Москва 1929, ст. 308.

39) Там же, ст. 287.

значний тодішній український теоретик і композитор Микола Дилецький ⁴⁰). Його «Музикійська Грамматика» обговорювалася часто й досить ґрунтовно різними істориками ⁴¹). Зате його композиторська творчість залишалася дотепер майже цілковито поза увагою дослідників історії музики. Тим часом в бібліотеці Печерської Лаври, як повідомляє Н. И. Петров ⁴²), були «Концерты 4-голосные», рукопис 18 ст. in 8^o, в сімох книгах, що представляють собою збірник різних духовно-музичних творів на 8 голосів. Один із 37 чч, а саме 7, містить в собі «Службу Божію» і має такий напис в партії першого баса: Творець Николай Дилецкій ⁴²). Також в бібліотеці Большакова на рукопису концерту «Радуйся, Пречистая» є зазначено «Творенія Николая Дилецкого» ⁴³) і «Херувимская» — в Тверському музею носить ім'я Дилецького ⁴⁴). Цікаво, що про твори ці не згадує ані Финдейзен, ані Ливанова, які назагал використовують дуже широку джерельну літературу.

Було в цьому часі в Московщині багато інших українських співаків, знавців свого фаху, як от незнаний нам ближче київський співак Василій. Його запрошували в дім боярина Ртищева, де був також колишній вихованець Київської Академії Симеон Полоцький, який відогравав значну музичну роллю своїм віршованим Псалтирем. Перед співаком Василієм клали «многі книги, і він їх перестраївал» ⁴⁵).

Черговий більший приплив українських співаків до Росії мав місце під час короткого царювання Федора Олексієвича (1676-1682). Цар цей, вихований С. Полоцьким, був під впливом української культури взагалі й музичної зокрема і вважався прихильником цієї культури. Про це дуже вимовно свідчить Літопис Самовидця. Після смерти Федора Олексієвича літописець записав: «Року 1682 місяця травня государ цар московський і всеї Росії Феодор Алексієвич помер з жалем усього християнства в молодих літах, котрий велику любов до нашого народу мав, бо і набоженство на Москві нашим напівом по церквах і по монастирях отпраляти приказав і одержу московську відмінено, але по нашому носити позволив» ⁴⁶).

У бібліотеці лишилося після смерти царя велике число музичних творів в тому числі 138 нотних книг-рукописів, 913 зо-

40) Там же, ст. 326.

41) Н. Ливанова. Очерки и материалы по истории русской музыкальной культуры. Москва 1938.

42) Н. И. Петров. Описание рукописных собраний Киево-Печерской Лавры, вып. 2. Москва 1897, ст. 17, ч. 43.

43) Г. П. Георгиевский. Рукописи Т. Ф. Большакова. 1915, ст. 312.

44) А. К. Жизневский. Описание Тверского музея. «Древности», т. 9. Москва 1881, ст. 186.

45) П. Каптерев. Церковно-реформ. движение, ст. 499.

46) Летопись Самовидца (издана Киевскою временною комиссиею для разбора древних актов). Киев 1878, ст. 152.

шитів і коло 1707 поодиноких листків ⁴⁷⁾. Все це, а особливо «тетраді», що в великій кількості кружляли по Україні, свідчить про інтереси царя до української музики.

Після смерти царя прийшли нові зміни. Одних українських співаків забирали з України, інших відправляли на батьківщину. Літом 1682 року прохали українські співаки Гаврило Лаврентієв, Ілля Дмитріїв Грабовський і Матвій Кулик відпустити їх на час у Київ, «побачитися із батьками, матерями і родичами... і дати «жалованіє» на дорогу, та «проїзжую грамоту». В замітці з 12 липня на проханні співаків дописано, щоб дати проїзду грамоту, «а Ілью Грабовського пропустить до Москви як приїде назад». Це означало, що інші співаки були звільнені з праці без попередження ⁴⁸⁾. Якщо б вони захотіли повернутися до Москви, їх не впустили б туди.

В цьому самому часі українські співаки Семен Любенецький і Павло Юхновський писали до царя: «По указу покійного царя Федора Олексієвича взяті ми із малоросійських городів», а далі, що їм не дають заплати. Вони просять «відпустити в малоруські городи до рідних, щоб нам, живучи тут на Москві, не померти голодною смертю». Грамотою з 12 липня 1682 їх відпущено на Україну, звільнивши їх з праці ⁴⁹⁾.

Отже ці голодування українських співаків в Московському царстві мали два завдання: 1) примусити голодом українських співаків до рабських «чолобитень», як це ми бачили в 1652 році, або 2) змусити покинути Московське царство «добровільно» співаків, які з якихось мотивів були не вигідні чи непотрібні Москві. В цьому ж саме часі, коли українських співаків відправляли без повідомлення додому, забирали з України інших найкращих українських співаків. Про це свідчить лист архієпископа Чернігівського Лазаря Барановича, писаний 30 вересня 1682 року до «Государині Софії Алексієвної». «Звелено мені, — писав Баранович, — не зволікаючи, послати по всій моїй єпархії, шукати благопотрібних і мистецьких співаків, і я не зміг їх знайти (не возмогши их обрѣсти). Шукаючи для себе їх царського пресвітлого величества милости, котрих мав при своєму боку співаків, тих до двору їх царського... величества нарочним посланцем нашим відпустив»... В свою чергу просив Баранович «білого заліза» і матеріялу на дзвін, які йому ще давніше обіцяно ⁵⁰⁾.

Так отже вже тоді шукали за кращими співаками по Україні, щоб їх забрати до Москви, і співаки тоді, як і давніше, рятувалися утечею. Все ж таки вже в 17 ст. у багатьох монастирях

47) Финдейзен, як вище, ст. 326.

48) Н. Н. Оглоблин. Из киевской жизни 17 и 18 вв. (Чтения Истор. О-ва Нестора Летописца). Київ 1904, ст. 34.

49) Там же.

50) Чтения Моск. О-ва Истории и Древностей Российских, ч. 4. М. 1847, ст. 126.

Московського царства було дуже багато українських монахів, які без сумніву відіграли також велику роль як співаки, та це окрема й широка тема, і тут обговорити її годі. Царський хор, що за часів царя Івана мав 35 співаків, збільшився за царювання Олексія Михайловича до 50-60 осіб, а під кінець 17 ст. до 70 осіб, а разом з учнями нараховував 100 осіб ⁵¹). Розуміється, українські співаки відіграли тут вирішальну роль. Петро Перший стосував у цьому відношенні інші методи. З України забирали в першу чергу молодих дітей, та це належить вже до 18 століття.

**

Не маючи доступу до всіх потрібних джерел, автор накреслив неповну картину, при чому докладні описи чергуються з статистичним обчисленням. Все ж таки вже на підставі цього матеріялу можна виробити собі загальне уявлення про обсяг музичних впливів українських співаків на Московщині та про ту велику місію, яку виконали сини київської землі в наближенні сходу з заходом...

51) Финдейзен, як вище, ст. 308.

Ілько Борщак

ПИЛИП ОРЛИК — ЛЮДИНА *

Що вражає насамперед кожного дослідника життя й діяльності Орлика, це його **релігійне почуття**. Навіть за тих часів, коли релігія мала куди більше значення в житті кожної людини, ніж тепер, постать гетьмана Орлика вражає під цим оглядом читача, що заглиблюється в його велике листування й особливо в його щоденник, писаний в 1720-1732 рр. польською мовою, що зберігається в архіві французького міністерства закордонних справ і що про нього ми не раз писали; свій щоденник сам автор назвав «Діаріушем».

Вихований в традиціях 17 віку в Київській Академії, а раніше в рідній йому Віленщині, Пилип Орлик все своє життя залишився релігійною й глибоко віруючою людиною. Він відвідував щодня свою парафіяльну церкву св. Костянтина в Солуні, де завжди молився й час од часу «приймав, хоч і недостойний того, тіло й кров Христа Господа». В день Причастя він, «шануючи таке велике таїнство, нічого не записує в своєму щоденнику». Як справжній християнин, Орлик ніколи не змішує релігії з фанатизмом і в розмові з якимсь архимандритом з Яс твердить, що «ніколи не треба силувати людей міняти свою віру».

Не через якусь зовнішню силу, а з власного сумління Орлик 1721 року прийняв у Вроцлаві католицтво, за українським обрядом, але все своє життя він студіював у книгах та в сучасному йому житті питання поділу у вселенській церкві. Він міг бачити наслідки тієї — як пише — схизми в грецькій церкві в Солуні і в розмовах з грецькими духовними достойниками Орлик покли-

*) Доповідь, читана на науковій сесії в Сарселі, яка відбулася 27. III. 1955 р. з нагоди II-их Заг. Зборів НТШ у Європі. Автор передав доповідь після прочитання Редакції Збірника до використання.

кається на твори св. Василя Великого, на книгу пророка Ісаї, сперечається з ними про відоме «філіокве», щоразу відмічає в своєму щоденнику негідне поведження грецьких селян відносно церкви та невідповідне життя самих грецьких священників. Наприклад, 11 вересня (31 серпня) 1726 р.¹⁾ він з сумом нотує в своєму щоденнику: «Я зідхнув з сердечним жалем за згубою стількох численних християнських (грецьких) душ. До цієї згуби цілого майже християнського народу веде нещаслива та клята схизма, що через неї не тільки найгірше неучтво в Божеських справах, але навіть багато поганой ересі, разом з грецькою симонією, ввійшли і утвердилися в грецькій церкві». 18 день пізніше, 29/18 вересня 1726 р., Орлик нотує слова солунського дидакакала, свого приятеля, про «численні ересі, що панують в східній грецькій церкві через схизму». «Впертість, — пише Орлик, — греків така, що ані святим письмом, ані наукою отців церкви не можна їх переконати». Зрештою, як він міг інакше дивитися на грецьку Церкву, коли 6 грудня 1726 року він сам чув, що солунський митрополит мусів забороняти, під загрозою анатем, своїм священникам не брати гроші за сповіді?.. За словами Орлика, «клята грецька схизма не тільки загубила Візантію, але привела грецьку Церкву до великих скандалів й до ересів. Тутешні християни є лише християни за своїм іменем, а в дійсності є нерозумні звірюки. Кожного дня свята церква тут занепадає й зменшується. Слушно казав мені один тутешній грек: «Греचना, що втратила, через впертість в схизмі, свою державу, втратить згодом також і свою віру, якщо Господь Бог не схоче хутко визволити цю державу від мусулманського ярма. Той грек гадає, що за сто років не буде в його краю багато християн або, не дай Боже, зовсім їх не буде».

Прийнявши сам католицьку віру, за українським обрядом, Орлик був завжди щирий католик. Він не забуває відмітити 12 лютого 1726 р. в своєму щоденнику, що померлий у Солуні перекладач англійського консула був «добрий католик і чесна людина». Він майже щодня, вислухавши Службу Божу в грецькій церкві, іде до французької католицької церкви, де завжди слухає проповіді. А на тих проповідях він знається, як справжній ритор, що мав за собою стаж Київсько-Могилянської Академії. Це відчувається, коли він з почуттям знавця відмічає в щоденнику 3 квітня 1730 р., що проповідь суперіора єзуїта Тарійона «про страсті Господа Спасителя Нашого» була «прегарна й мудра».

Як справжній християнин, гетьман Орлик допомагав всім, що потребували такої допомоги, незалежно від віри та обряду останніх: він допомагав 1726 року синові господаря свого помешкання, православного грека, що його ув'язнили турки; писав ре-

1) Орлик сам відзначає в своєму «Діаріуші» обидва календарні стилі.

комендаційного листа до англійського амбасадора в Царгороді на користь молодого сина померлого англійського консула в Солуні, очевидячки, протестанта, хоча ставився з певною резервою до «еретиків», вважаючи «поганою» протестантську віру. Так, під 23/12 листопада 1726 року він нотує смерть англійського консула, Стефенсона, подаючи: «Похорон він мав, як якась тварина, без усяких християнських обрядів, без ксьондзів і без попів. Яка є віра, така є й офіра».

До жидів, що їх чимало було в Солуні, він ставиться добре, але не міг простити тим жидам, що, хоча хрищені, але залишилися таємно жидівської віри. 11 травня/30 квітня 1730 р. він записує: «Помер і був похований жид лікар Даніель, що ним, за для мого здоров'я... я користався кілька років. Той клятий і невірний жидисько вродився в Португалії від батьків хрищених жидів, але впертих у своїй жидівській невірності. Даніель був також охрищений в християнській релігії, ... брав участь у святих таїнствах, але, пізніше, виїхавши звідтіля до Ліворми, був там таємно обрізаний... Є тут інший лікар, Ісаак Веласко з Еспанії, що його також там батьки виховали зверхньо в християнській релігії, але таємно в жидівській. Хоча він з своїми батьками брав участь в усіх таїнствах християнської релігії, але потім виїхав до Голляндії, де обрізався й взяв за жінку жидівку вдову».

Так само, як він ставився до «маранів», Орлик ставився до турків. Не їх національна приналежність дратує його, а їх мусулманська релігія, що до неї гетьман ставився з гори своєї християнської величності. Мусулманське свято «Байрам», одне з головних мусулманських свят, що святкується 70 день після посту «Рамадан», в нього «кляте»!

Ми вже казали, що він перейшов на католицьку віру, за українським обрядом. Тому він так шанував свого сповідника, що його сам, очевидячки, вибрав. Тому він так любив Синайського протосингела, що є «родом з Львова». Тому він відмічав на Великдень 1726 року, що освятив ягня, яйця й хліб, «як наш звичай це хоче, бо греки не мають такого звичаю».

Як справжній християнин, Орлик рятував «душі», і він докладно оповідає в своєму щоденнику, під 1730 роком, як з успіхом, не жалкуючи грошей, врятував від одного турка християнина-хлопчика, що йому погрожувало потурчення. Варто тут подати міркування Орлика 11 жовтня 1726 р. (ст. ст.) в день свого патрона, св. Пилипа: «Я дякував Господа Бога за Його великі й нечувані ласки та за Його милосердя. Від дня мого народження аж до цього часу Господь Бог піддержує мене в моїй путі й не перериває днів мого життя, хоча великі й нечислені є мої гріхи, бо Він не бажає загибелі грішника, але його навернення. За все це нехай вічно хвалять Його великодушність і святе милосердя». Або такі міркування в день Покрови Пречистої Діви (1730 р.):

«Сьогодні в день особливої моєї опікунки, бажаючи віддякувати Їй за великі ласки й добродійства, що їх я завжди дістаю в різних небезпеках на морі та на суходолі, я замовив в церкві Успенія три літургії, що одну із них я сам вислухав при Великому Престолі».

Зрозуміло, що в таких умовах Орлик провадив час головне з грецькими духовними достойниками: з митрополитами, з дидаскалами, з монахами з Атонської гори, але також і з католицькими священиками.

**

Інша риса, що вражає читача його щоденника та численних його листів, це його **родинне почуття**, — те, що французи називають «*esprit de famille*».

Пилип Орлик, — чоловік і батько, ось симпатична риса наступника Мазепа. Скільки теплих рядків він присвячує в своїх писаннях дружині, Ганні з Мировичів!.. В день її іменин він замовляє Служби, надсилає їй подарунки...

А батько? В квітні 1726 року він нотує в своєму щоденнику «радісну вістку», а саме, що його «старша дочка, генералова Штейнфліхт, дала йому нового внука Пилипа». Дві його інші доньки «Баська та Мартуся живуть в своїй сестри генералової, а Марусенька живе в Кракові з своєю мамою. А мій коханий син Григор — тепер у Саксонії з своїм полком»...

Він щороку віддавав данину Господові Богові, що хоронить його родину і додає латинську формулу: *Sit nomen Domini benedictum in saecula saeculorum. Amen.*

Орлик завжди згадував день народження своїх дітей: «в день народження й Патрона мого сина, наймилішого поручника Григора, вислухав за його здоров'я дві Служби Божі... Нехай він живе довгі роки на славу Господа Бога й на потіху нас, його батьків»... «В день народження Патронки моєї коханої доньки Марти, я замовив п'ять Служб Божих... за її здоров'я та відпущення гріхів». «В день іменин моєї коханої доньки Марусеньки, я дав... на три Служби. Нехай Господь Бог прийме з прихильністю цю жертву»... «Народилася моя кохана донька Марусенька, я дав... на три Служби. Нехай Господь Бог прийме з прихильністю цю жертву... «Народилася моя кохана донька на острові Рюгені 1715 року»... А як він пам'ятає свого найменшого сина Якова? 25/14 травня 1726 року Орлик нотує в своєму щоденнику: «Сьогодні — сумний день горя й болю, день плачу й смутку. Це бо день смерті мого наймилішого й невіджалуваного сина Якова, що цього дня 1720 року ²⁾, помер у Вроцлаві, в конвікті оо. Єзуїтів. Поховали його в костелі Св. Якова в Черниць. Цього трагічного дня я дав на три задушні Служби, щоби відправили

2) Помилка в Щоденнику Орлика.

одну сьогодні, в церкві св. Теодора, а дві — завтра в день св. Ірини, патронки св. пам'яті моєї матери. Нехай відправлять там задушну Службу за мою матір і за її внучка, мого наймилішого сина Якова...» Або 3 листопада (23 жовтня, за старим календарем) 1730 р. в день св. Апостола Якова, «патрона мого наймилішого сина Якова небіжчика, що помер у Вроцлаві в монастирі оо. Єзуїтів...»

**

Він цікавиться всім. Церкви й монастирі в Солуні, базиліка св. Дмитра, що «дуже є подібна до Святої Софії в Києві», солунські вали, покарання на горло, танки грецьких жінок, солунські пси, сварки між консулами різних європейських держав у Солуні, околиці Солуня, де гетьман частенько полював, етнічний характер населення сіл коло Солуня, грецьке кладовище, лазні, французькі кораблі, турецькі прізвища, Атонські монастирі... все це знаходить своє місце в щоденнику Орлика.

**

Він любив товариство, частенько ходив у гості й приймав їх у себе. 10 лютого 1726 року, наприклад, Орлик віддав візиту французькому комісарові, «щоби подякувати йому за ласкаву пам'ять, що її він виявив під час моєї хвороби, коли часто, майже щоденно, довідувався через свого посланця про мое здоров'я...

Це невтомний автор листів латинською, французькою, польською, руською, грецькою, турецькою мовами. Він частенько просиджував цілі дні, щоб скопіювати в своєму щоденнику листи, що їх гетьман писав або шифрами або без шифрів. Кого тільки немає поміж його кореспондентами? Королі, князі, єзуїти, папа римський, родина... Та всіх кореспондентів Орлика не перелічиш тут. Він читав акуратно французькі та голландські французькою мовою газети... Але найбільше він шукав, очевидячки, зв'язків, чи безпосередніх чи посередніх, з Україною. Скільки в його щоденнику є вісток українських, що їх приносили гетьманові грецькі купці, що їздили на Україну, або українці, що відбували прощу на Атон! 24/13 серпня 1723 р. Орлик, наприклад, після побачення з якимсь чернігівським священником, нотує в своєму щоденнику: «Москаль вже нині є архієпископом Києва». Орлик не знав, що 1723 року архієпископом Києва був Варлаам Вонатович, галичанин з роду, а не москаль...

5 лютого 1730 р. він нотує, що «приїхав один чернець, вельми молодий священник з Атонської гори, з Руського монастиря, Епіфаній, з походження козак з Лохвиці, Любенського полку»... А цілий уступ, що його він подає в своєму щоденнику під 1730 р.,

є про українського мандрівника Василя Барського «родом з Києва, де вчився. Потім задля продовження наук він зайшов було до Львова, де студіював риторичу...»

**

Орлик мав нахил, і то глибокий, все нотувати й записувати... Він почав досить рано вести щоденник: на Україні вже він занотував у Діяріуші подробиці Мазепиної задуми. На превеликий жаль для історії, цей Щоденник, як і той, що його він вів у Бендерах, досі не знайдений. Чи ті Щоденники загинули назавжди?

В кінці березня 1726 р. він нотує з жалем, що «не міг скопіювати листа» до колишнього свого секретаря капітана де Клуара, «бо мені не вистачало досить часу через швидке надіслання тієї експедиції, зрештою до капітана де Клуара я писав без копії».

Одного дня, бачучи, що «фортуна є річ не постійна, що ніхто не може вислизнути від її несправедливих ударів», Орлик схоплює перо, що «йому хотів би передати весь свій гнів і розпач» та на сорока сторінках описує «все те, що сталося на Україні після 1706 року, яким чином Україна дійшла до революції під проводом блаженної пам'яті Івана Мазепи і яким чином новообраний, за стародавніми законами й звичаями, гетьман Пилип Орлик дійшов до нужди, а козацька нація — до пригнічення». «Кров'ю серця й залізом у раненій груді» списує Орлик свої докази, що сьогодні покриті порохом сплять в архіві замку Дентевіль, до колись жив первак Пилипа Орлика, Григор...

Він мусить зрештою писати, бо, як сам каже, «його натура прагне до високих ідей науки й освіти»... Старий учень риторички Київської Школи, Орлик до останніх днів свого життя любив гарну, оздоблену фразу, кохався в красивому виразі. Тому так важко перекладати на сучасну українську мову латинські й польські листи гетьмана, писані квітучою, риторичною мовою 17-18 вв. До того, він любив оздоблювати свої листи, навіть писані не латинською мовою, латинськими виразами. Орлик, як справжній «гуманіст», кохався в латинській мові й залюбки читав латинські книжки. Одночасно він любив французьку мову, тоді найбільш розвинену. Чи не зворушують читача його Щоденника такі рядки: «Я написав сьогодні французького листа англійському амбасадорові (в Царгороді), і отець суперіор езуїтів у Солуні (француз) не знайшов у ньому помилок. Я є щасливий, що придбав таке знання французької мови... одною лише лектурою й ніколи не розмовляючи цією мовою». Він навіть перекладає «без труднощів» з французької мови на польську шоститомову історію грецької схизми езуїта Maimbourg'a, тоді вельми розповсюдженого автора. 28/17 червня 1730 року гетьман нотує в

своєму Щоденнику, що «мої кохані доньки Марта та Марина... вчать французької мови й вміють вже читати й писати по-французьки».

**

Все людське йому не є чуже, і він про все те говорить, нічого не затаюючи. 14 січня (нов. ст.) 1726 р. «лютував північний вітер» і він не зважився «виставити своє здоров'я на більшу небезпеку».

А як він боявся чуми, що була тоді частим гостем у великій турецькій імперії. Зацитую лише його запис під 10 груднем 1726 року (ст. ст.): «близько моєї господи померли дві дівки болгарки від чуми, що мене сильно стурбувало. Господи Боже, захисти нас і оборони нас од цієї Твоєї страшної кари й випроведи нас якнайхутше з цього краю»... «Вчора та сьогодні, — пише Орлик 2 серпня 1730 р. (нов. ст.) ані одного померлого від чуми, ані жида, ані християнина, не несли коло моєї господи, що її ніяк не можуть минати. Особливо не минають її жида, так що я завжди мушу мати те сумне видовище...» 21 вересня (нов. ст.) 1730 р. гетьман знову занотував з турботою в своєму Щоденнику: «Чума в Солуні не втихає, нехай же нас Всемогутній Господь зберігає своєю ласкою та своєю Святою опікою»...

Коли в листопаді 1726 р. ховали в Солуні одного грецького купця, що його провадив у останню путь «сам Митрополит в асисті двох єпископів та цілого тутешнього духовенства»... гетьман, «хоча з природи не дуже схильний до плачу, однак цього разу не міг стриматися від сліз»... Він сумує, коли 1730 року померла його «кохана малпочка, що давала завжди мені якусь пораду й розвагу моїм змученим думкам»... Він скаржився весь час у своєму Щоденнику на поганий клімат у Солуні, де, як нотує 25 вересня 1730 р. (нов. ст.), «після довгої гарячої погоди впад дощ», де «лютує незвичайний вітер» (5 жовтня, нов. ст., 1730 р.).

Його велика втіха — це полювання, і він полював частенько.

Гумор, справжній український гумор, не залишає його. 23 листопада (нов. ст.) 1730 р. якийсь запроханий турок перекладав йому листа до капітана - паші. «В нагороду, — пише гетьман, — крім платні, я похарчував його борщем з баранячим м'ясом і солониною та напоїв його, замість сербету, сатурнійським вином, дуже делікатним і солодким. Писар (турецький) ласував борщ з великим смаком, а ще з більшим смаком пив вино, часто твердячи, що ніколи зроду не їв такої смачної чорби і не пив такого смачного сербету»... Увесь гумор цієї нотатки полягає в тому, що мусулманам заборонено пити вино...

**

Орлик є галантний у товаристві дам. В травні 1726 року він

охоче дав свою карету дружині французького консула в Солуні, щоб вона поїхала за місто. 23 вересня (ст. ст.) 1726 року він сам поїхав у своїй кареті до дружини французького консула, щоб поїхати з нею за місто. 13/2 червня 1726 року гетьман тримав до хреста доньку камердинера французького консула і мав за куму дружину французького консула, а другого дня Орлик послав своїй кумі в подарунок дві штуки турецького оксамиту...

Орлик був взагалі ввічливою й гречною людиною, але вимагав такої ввічливості до себе. Досить, щоб переконалися в цьому, прочитати рядки його Щоденника за травень 1726 року, де він нотує свою візиту до французьких кораблів у Солуні: «При нашій появі дали сальву на всіх французьких кораблях з гармат. Частував нас п. капітан Шевальє на своєму кораблі досить виставно, і коли ми пили за здоров'я різних осіб, давали гучну сальву на всіх французьких кораблях»... Коли 21 червня 1726 року французький консул повиншував Орлика з листом од короля Станіслава і, не знаючи таємниці того листа, що в ньому король Станіслав відраджував Орликові від'їжджати з Туреччини, обіцяв випровадити гетьмана таємним способом до Марсею, Орлик ввічливо подякував французькому консулові і, замість точної відповіді, задовольнився тим, що сказав, що треба ще чекати вісток з Персії про становище Туреччини. 23/12 листопада 1726 року гетьман написав листа до французького амбасадора в Царгороді, «щоб не бути неввічливим і своєю мовчанкою не образити амбасадора».

Гетьман був, очевидячки, легітимістом. Тому він завжди вживав у своєму Щоденнику титули московського царя чи цариці, хоч був їх політичним супротивником. Тому він з приємністю зазначає 6 лютого 1726 року (ст. ст.), що після колотнечі в Січі давній Кошовий Іванець «утвердився на уряді». Він прихильник, і то міцний прихильник, соціальної ієрархії в людстві. Для нього Данило Апостол є завжди «*infima moldavia plebe*», бо останній не посідав шляхетства в Польській Державі. В понеділок Паски 1730 року Орлик довідався про смерть від чуми жида Рафаїла, що «часто вдавався до моєї протекції...», і нотує з певним задоволенням, що «його дружина була в мене в господі й прохала надалі підтримувати її моєю протекцією». Типовим є з цього погляду запис у Щоденнику Орлика під 15/4 липня 1730 року: «Поганський син Ситенський, мій кухар, гультіпака й великий пияк... ідучи п'яний між ятками, зустрів хлопця християнина... вирвав з його рук ножа й без усякої причини пробив йому руку цим самим ножем... Той гультіпака Ситенський, щоб його не покарано, лякає нас, що потурчиться, як битимуть його. Таке тут є лихо в цій країні, що навіть найбільш винного слугу я не можу покарати. Одначе, якщо Бог виведе мене з цього Вавилону, тоді я винагороджу собі з відсотком. Ця безчесна бестія й безбожник, коли п'яний, то в блюзнірстві не шанує самого Бога».

Досвід, гіркий досвід, навчив гетьмана ставитися обережно до різних політичних чуток. 19/8 травня 1725 року Орлик нотує в своєму Щоденнику: «В газетах... я прочитав, що між турками та Москвою заноситься зірвання відносин, одначе час один лише покаже, скільки є в цьому правди, бо турецькі поголоски в газетах завжди брехливі»... Такі вирази, як «час покаже, що з цього всього вийде»... часто зустрічаються в Орлика. Або: «Про все це треба чекати певніших вісток»...

Він не любив ані брехні, ані брехунів. Навіть коли йде мова про ксьондзів, яких загалом він шанує, він пише: «Цьому ксьондзові я ніколи не вірю, бо він завжди бреше» (23/12 березня 1730 року про ксьондза Тарійона, суперйора французьких єзуїтів у Солуні).

**

Вкінці, не можна не згадати з симпатією про Орлика-бібліофіла. Ще як студент Києво-Могилянської Академії він відчув у собі нахил до бібілофілії, і тоді певно почалася славна батуринська книгозбірня Орлика, що від неї сьогодні нічого не залишилося: в жовтні 1708 року Меншіков «изрядно» там погосподарював. А ті бібліофільські уніками, що їх Орлик разом з іншими дорогоцінними речами захопив з собою, загинули десь під Переволочною. Геть пізніше, 26 травня 1730 року, гетьман скаржився в листі до французького амбасадора в Царгороді, що втратив під час відступу разом з Карлом XII «старі гарні книги».

На вигнанні, блукаючи по балканських горах від Букарешту аж до Сересу в Македонії, Орлик не покидав голландського архітвору «Телемака» Фенелона, примірник якого він придбав у Швеції.

За часів його інтернування в Солуні книги були одною з головних утіх сумного життя гетьмана. «Діярій» Орлика є повний нотаток про позичені ним книги чи то в європейських консулів, чи то в французьких єзуїтів, чи то в освічених греків. Наприклад, 15 вересня 1723 року Орлик пише: «... хотів бути в Малахія, тутешнього знатного купця, бо цікавлюся його бібліотекою, що, кажуть, є преславна, але Малахія не було дома». Нарешті 10 жовтня того таки 1723 року гетьман одвідав того Малахія й «з насолодою забарився кілька годин у бібліотеці». З червня 1724 року (нов. ст.) Орлик записує в своєму Щоденнику: «Одержав через французького пекаря листа від ксьондза суперйора єзуїтів, що надіслав також до мене нову латинську книжку ін октаво, що в ній знаходяться промови на різні теми європейських володарів, їх міністрів та амбасадорів...»

Орлик спричинився також до улаштування грецького відділу французької Королівської Бібліотеки, тепер Національної. Він мав приятеля, одного протосингела з Синайської гори, льво-

в'янина з походження, що раз-у-раз приїжджав до Солуня збирати пожертви й жив у господі гетьмана. Інший приятель Орлика, французький місіонер у Солуні, вчений єзуїт Сусіє, мав брата, який завідував у Парижі грецьким відділом Королівської Бібліотеки. Через солунського Сусіє та синайського протосингела в Парижі дізналися про грецькі рукописи Синайської гори, дізналися й зацікавилися; 9 жовтня 1729 року (нов. ст.) Орлик одержав од синайського протосингела повний список грецьких книжок і рукописів монастирської бібліотеки. Цей список переслали до Парижу, де пізніше, знову таки через гетьмана й французького консула в Солуні, замовили копії деяких синайських рукописів, а деякі книжки купили...

28/17 квітня 1730 року Орлик нотує в своєму Щоденнику: «Сьогодні... надійшли до мене о. Великий Економ і п. Малахій, що зажадав од мене віддати його латинські та грецькі книжки, які я свого часу позичив у нього для читання. За його словами, антіохійський патріарх, що тепер тільки приїхав до Солуня... бажає купити в п. Малахія ті та інші книжки, щоб мати в Антіохії при своїй катедрі бібліотеку. Але на цьому патріарху справдиться прислів'я: «doctior est Domino Bibliotheca sua».

6 вересня, за новим календарем, 1730 року гетьман хотів «після виготовлення листів до Франції спочивати». Але він «не міг стриматися від читання книг»... Як бачимо, Орлик не лише бібліофіл того типу, що лиш кохається в книгах, але не читає їх. Ні, гетьман читав і перечитував свої книги. Орлик був ерудит і ніколи не забував відмітити в своїх знайомих ерудицію. Ерудиція самого гетьмана була досить широка на ті часи; він загалом любив, де тільки міг, блиснути добірною цитатою: давній ритор Київської Академії, автор панегириків відчувався в Орлику аж до останніх днів його життя.

Пам'ятаючи французьке прислів'я: «dis moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es», можна мати справжнє культурне обличчя Орлика, зробивши каталог імен, що в їх творах гетьман черпав свою ерудицію: майже невідомий тоді ще в Європі Шекспір, Данте, Овідій, Вергілій, Декарт, Паскаль, Мольєр, Ляфонтен, Монтеस्क'є, Лярошфуко, Фенелон, Геродот, Страбон, Тацит, Цицерон, Ляйбніц, Пуфендорф... Вкінці, не можна не зауважити, що Орлик любив читати та нотувати виписки з псалмів. Нотував їх він у такій кількості, що можна сміло написати розвідку: Псалтир Пилипа Орлика.

Рсдинний архів Дентевілів у Франції, нащадків дружини Григора Орлика, зберігає каталог бібліотеки, що її придбав гетьман уже на скитальщині. Це є рукопис, писаний рукою Григора Орлика ін фоліо під латинською назвою «Catalogus Bibliothecae Orlykinae» 1731 р. Рукопис каталога не є повний: збереглося лише 9 карток з оригіналу, що мав 44 картки. Сам каталог ми видрукували деінде («Бібліологічні Вісті», 1929, ч. 19-20, стор. 52-53, Ки-

їв), а тут треба лише підкреслити, що Орлик був не абиякий книжник, що є, очевидно, дуже симпатична риса в постаті гетьмана.

**

Та досить говорити про Орлика як про людину. Його постать вже досить добре, сподіваюся, висвітлена для читачів.

Це була симпатична людина без ненависти й навіть така, що забувала про лихо, яке йому колись хтось заподіяв. Це була людина, що мала безперечно талант до писання, але мало зналася на практичних справах. Була це людина свого часу з усіма якостями й хибами того часу, тобто кінця 17 й початку аж до середини 18 віку. Був це державний діяч, що мав деколи навіть талант пророкування в справі російської експансії.

Сучасники не оцінили як слід ці пророкування, але тепер на них треба інакше дивитися. З цього погляду справжня роля гетьмана Орлика тепер може початися, коли українські вчені, що вибрали свободу, висвітлять постать Орлика чужими мовами. У 17 віці Орлик був самотній, його ввічливо слухали, бо люди були тоді ввічливі взагалі, але тільки слухали, думаючи, що гетьман перебільшує, як усі скитальці, московську небезпеку...

Богдан Галайчук

ЦАРСЬКІ КОМПЕТЕНЦІ НА ОСНОВІ ПЕРЕЯСЛАВСЬКОГО ДОГОВОРУ

У міжнародноправній літературі не раз доводиться зустрічати чималі розбіжності поглядів при кваліфікації деяких міжнародноправних об'єднань — зокрема Британської Імперії, ССРСР, колишньої дансько-ісландської унії, колишнього відношення між Фінляндією і Росією, Хорватією-Славонією і Малярщиною й ін. Але ні в якому випадку не зустрінемо настільки широкої скалі, як при оцінці відношення між Військом Запорозьким та Великим Князівством Московським на основі Переяславського договору. Коли усистематизуємо ті опінії, дістанемо такий образ:

1. Це не було тривке об'єднання, лиш **альянс**: Лащенко, Липинський, Іваницький.
2. Це було рівноправне об'єднання:
 - а) **Персональна унія**: Сергеевич, опісля Липинський, Лащенко.
 - б) **Реальна унія**: Попов, Дияконов.
 - в) **Унія** без точнішого окреслення: Міхновський.
3. Це було нерівноправне об'єднання:
 - а) **Васальство**: Сокольський, Покровський, Грушевський, Слабченко, Коркунов, Юшков, Петровський, спершу Мякотін, Крип'якевич.
 - б) **Протекторат**: Окиншевич, Оглоблин, Яковлів (що не входять у відрізнєння протекторату від васальства), Крупницький, частково Липинський.
4. Україна ввійшла в склад московської держави:
 - а) Як **автономна країна**: Нольде, Розенфельд («неповна інкорпорація»), або як **державноподібний організм** (Сокольський),

в) безпосередньо (інкорпорація): Алексєєв, Одинець, опісля Мякотін ¹⁾.

Причини настільки широкої амплітуди опінії можна у великій мірі дошукуватися у поважних методичних недоліках багатьох праць, з другого боку, у самому таки договорі: у суперечностях, які криються у його формі та в його змісті. Той останній момент розглянемо у нашій статті, що є частиною четвертого розділу недрукованої праці, присвяченої міжнародноправній аналізі Переяславського договору ²⁾.

**

На думку Одиця і Мякотіна, Росія інкорпорувала 1654 року Україну, бо цар перебрав низку внутрішньоукраїнських компетенцій: він диспонував українським земельним фондом, розділюючи землі між козацькою старшиною; мав безпосередню

1) Р. Лашенко. Переяславський договір 1654 р. Юв. збірн. на пошану С. Дністрянського. Прага 1923. В. Липинський. Україна на переломі. Відень 1929-30. Сергєєвич. Лекції и исследование из истории русского права. Ст. 814. В. Липинський. Прикликання варягів. «Хлібсробська Україна», кн. 5. Ст. 313. Г. Попов. Юридична природа злучення України з Московщиною. Л.Н.В. Львів 1914. Ст. 71. М. Дяконов. Очерки гос. строя древней Руси. 1/247-8. Сокольський і М. Петровський — гл. М. Грушевський. Переяславський договір. Ст. 26, 30; Історія, т. IX/2. Ст. 868. Слабченко. Малоруський полк. Ст. 27. Л. Окиншевич. Рецензії у «Працях Ком. ВУАН для вивчення іст. зах.-рус. і укр. права». Т. VI. Ст. 519-521; Лекції з історії українського права. Державне право доби станової держави. Мюнхен 1947. Ст. 33. Коркунов. Русское госуд. право. Ст. 5. Юшков. История государства и права СССР. Т. I. Ст. 305. В. Мякотін. Очерки социальной истории Малороссии. Прага 1924-6. Т. I. Ст. 30-50. Переяславский договор. Ст. 22. А. Яковлів. Укр.-моск. договори в 17-18 ст. Варшава 1934. Ст. 33-47. Договір Хмельницького з Москвою. Юв. збірн. на честь Багалія. Київ 1928. Ст. 615. Договір Богдана Хмельницького з Москвою 1654 р. Нью Йорк 1954. Ст. 67-69. Б. Нольде. Очерки гос. права. Петербург 1911. Розенфельд. Присоединение Малороссии к России. Петербург 1915. Ст. 172. D. Odinec. Pripojeni Ukrainy k Moskevskemu statu. Sbornik ved pravnich a statnich. Т. 24. Прага 1928. Ст. 423. М. Петровський. Історія України. Ст. 92. Б. Крупницький. Енциклопедія українознавства, часть I, том II. Ст. 448. М. Міхновський. Незалежна Україна. Видання 1948 р., стор. 19-23. Цитоване за Оглоблином, стор. 98. Іваницький С. Переяславський договір з 1654 р. Нью Йорк 1953, стор. 124-130. O. Ohloblyn. Treaty of Perevaslav 1654. Toronto-New York 1954, стор. 60-61. На наш погляд стан, створений Переяславським договором, найбільше зближений до квазі-протекторату (відношення між ЗДА та декількома середньоамериканськими республіками у першій третині ХХ ст.).

2) «Міжнародноправна оцінка Переяславського договору» обіймає п'ять частин: 1) Вступ, в якому обговорено методичну проблематику, 2) Українська держава як договірна сторона — проблема існування української козацької держави до і після 1648, 3) Форма договору, 4) Постанови договору, 5) Кваліфікація українсько-російських взаємин. Праця агробована до друку Правничою Секцією Спільки Праці Українських Науковців у Львові, 7 березня 1944, на основі рецензії проф. д-ра Л. Окиншевича і проф. д-ра Я. Падоха. Принята як габілітаційна праця з міжнародного права Українським Вільним Університетом у Мюнхені в 1948 р.; доповнена новими публікаціями. Резюме у Proceedings Н.Т.Ш., Іст.-Філ. Секції, том I. 1951 та в Ustania Libre з 1954, ч. 3. Друкується у тижневику «Вільне Слово» у Торонто, починаючи від 44 ч. з 1960 р. Появиться окремою відбиткою.

владу над усіма українськими станами; діставав фіскальні доходи з України; утримував козацьке військо; визначив його чисельний стан; вислав на Україну своїх воєвод. З того обидва російські автори роблять висновок, що цар виконував безпосередню владу на Україні, яка, мовляв, не мала власних загальнодержавних органів ³⁾.

Приступаючи до розгляду вищезгаданих переяславських постанов, мусимо перш за все підкреслити, що, згідно з панівним поглядом, ті компетенції цар перебрав не на основі одностороннього державноправного акту, як вважає Одинець та Мякотін, а на основі міжнародного договору з Військом Запорозьким ⁴⁾. Зрештою, визнаємо, що та царська інгеренція була досить широка, коли прикласти до неї мірило сьогоднішньої держави. Вона творила гострий контраст до ефективної самостійності України за панування Хмельницького, до її військової потуги, міжнародної підметності. Це досить рідкий випадок, що сильніша держава залишає слабшій міжнародноправну дієздатність, інгеруючи досить далеко в її внутрішні справи, бо звичайно воно буває навпаки: деякі васальні та протеговані держави мають майже повну внутрішню самостійність, а не можуть зноситися з сторонніми державами.

В першу чергу вражає факт допущення до міжнародних переговорів та міждержавного договірною урегулювання чисто внутрішніх справ, якими є правне становище поодиноких станів. Без сумніву, було б це не до подумання в нинішній суверенній державі — але годі забувати, що держава XVII століття була далека від суцільності, яка є основним знаменем нинішньої держави, що виступає як суверен супроти атомізованого, знівельованого населення в середині і як моноліт назовні. Навпаки, державність XVII ст. в більшій частині Європи ще толерувала широкую автономію станів, що мали окрему адміністрацію, фінанси, збройну силу, навіть право міжнародних взаємин через окремих послів, словом, творили державу в державі, виступали супроти всюдодаря країни як самостійний підмет права, пактували з володарем, а то й воювали з ним, часто були сильніші від нього ⁵⁾.

На Україні стани не виломлювалися з-під загальнодержавної козацької влади. Їхні представники їхали до Москви в супроводі відпоручників гетьмана, що представляли їх цареві, немов би підкреслюючи суверенність загальнодержавної гетьманської влади. У самих статтях, отже акті, підписаному козацькою владою, з'ясоване також становище інших станів. Першою умовою, висунутою українською стороною під час переяславських переговорів, було: «Як досі у Запорозькому Війську, хто був якого стану, так і надалі нехай буде: щоб шляхтич був шляхти-

3) Д. Одинец, як вище, стор. 406, 412. Мякотін. Договір, стор. 20-23.

4) Див. частину III цієї праці.

5) W. Jellinek. Allgemeine Staatslehre, стор. 679-681.

чем, козак — козаком, міщанин — міщанином». Значить, шляхта і міщани, нарівні з козаками, входять у склад держави, що зветься «Військо Запорозьке».

Царський уряд при затвердженні привілеїв кожному стану ві посилався на гетьмана, який піддав край під московську зверхність, чим немов би виводив правну основу привілею та підкреслював, що той стан входить в склад держави Війська Запорозького. Царські грамоти не згадують про владу козацьких загальнодержавних органів над поодинокими станами, але нема згадки в них про компетенції московської влади, значить, в цьому напрямі переяславський договір не вводить ніяких змін, не обмежує компетенції української державности до самостійного ведення своїх внутрішніх справ. Коли поодинокі міста намагаються втягнути царя в ролю суперарбітра у їхні спори з козацькою адміністрацією ⁶⁾, царський уряд старається не встрявати занадто далеко, дарма що таке встрявання давало широку можливість політичної гри. Вичувається, що московський уряд не počував себе компетентним, але не заявляв того, щоб не порушувати престижу царя-самодержавця, який, згідно з московською концепцією, був всемогутній, теоретично міг інгерувати в кожную справу.

Грушевський правильно оцінює цю справу, коли закидає козацькій старшині, що вона не зуміла перейти з становища станових категорій на загальнодержавні, закріпити своє становище як загальнодержавна влада, що допустила поодинокі українські міста і стани до безпосереднього контакту з царем. Але при тій оцінці не треба тратити історичної перспективи, не треба забувати, що держава XVII ст. не була нинішнім тотальним, суцільним і всеобіймаючим поняттям, що правне становище станів та міст порушувало суцільність не лише Війська Запорозького, але й інших тогочасних держав.

Коли при розгляді акту з 1654 р. збережемо таку історичну перспективу, не зможемо погодитися з твердженням Одинця та Мякотіна, мовляв: цар має безпосередню владу над Україною. Всі постанови про українські внутрішні справи — це лише potwierдження правного становища поодиноких українських станів та potwierдження посідання земельної власности, це одноразове договірне устійнення стану, що не передбачає ніяких дальших інгеренцій московської сторони, не передає на майбутнє ніяких компетенцій Московщині. Додаймо, що ті всі постанови не вводять ніяких змін, лише стверджують існуючий стан (постійне підкреслювання, що мова тут про прадавні вольності поодиноких станів), що вони мають властиво не конститутивний, а лиш декларативний характер. Договір не вводить ніяких змін у внутрішні відносини України, лиш зафіксує той стан, в якому Україна входить в об'єднання з Московщиною. В ньому можна до-

6) М. Грушевський. Історія. Т. IX/2, стор. 844-7.

бачати гарантію «всього політичного і соціально-економічного надбання української революції» ^{6а}).

/

**

Сам факт урегулювання внутрішньоукраїнських справ Перейславським договором не є доказом інкорпорації, бо встрявання зверхньої держави у внутрішні справи підпорядкованої зустрічаємо майже при всіх формах міжнародних об'єднань, при чому зверхня держава не обмежується **урегулюванням устрою** залежної (як було у нас 1654 року), але й **перебирає частину її внутрішніх компетенцій**.

В першу чергу зустрічаємо це при васальних державах. Конституцію надає суверен васальній державі звичайно на основі самостійного рішення, як власний державний акт ⁷). Інгеренція зверхньої держави у внутрішні справи протегованої є звичайно дуже широка; виступає вона часто і при квазіпротектораті.

Інгеренція протектора у внутрішні справи протегованої держави сягає часто дуже далеко. Компетенції протектора в тому напрямі деколи вичислені в самому договорі, який вводить протекторат (і часто доповнюють додаткові договори); наприклад, на основі япосько-кореанського договору з 24. 7. 1907 японський ген. резидент дістав право затверджувати важливіші кореанські адміністративні розпорядки та іменувати й звільняти вищих кореанських урядовців і предклатати японських громадян до іменування на становища кореанських державних урядовців ⁸). Але трапляються договори, як, наприклад, Франції з Тунісом з 1883 чи з Марокко з 1912, в яких володар протегованої держави підписує вексель ін бянко, зобов'язуючися «à procéder aux réformes administratives, judiciaires et financières que le Gouvernement Français jugera utiles» ⁹).

На основі того договору Франція зреформувала Туніс так, що залишила туніському бееві справи віроісповідні, частину судейських та управу його власних дібр, перебираючи все інше у свою безпосередню адміністрацію. Подібний стан здебільша також в інших протекторатах ¹⁰).

Навіть держави під квазіпротекторатом, себто держави, які

6а) М. Грушевський. Історія. Т. IX/2, стор. 757.

7) J. Kunz. Staatenverbindungen, 529.

8) K. Strupp. Urkunden zur Geschichte des Völkerrechts, Т. II, стор. 145.

9) Протекторат над Тунісом, див. М. Fleischmann. Völkerrechtsquellen, стор. 169; договір з Марокко також передбачає реформи в ділянці шкільній, економічній, військовій. Дальші подробиці про правне становище протегованих держав див. Галайчук Б. Нація поневолена, але державна. Мюнхен 1953, стор. 17-18. Про державний стан УССР: Галайчук Б. Декілька аналогій (Сучасна Україна, ч. 230 з 15. XII. 1959).

10) Трапляється, як у султанатах Занзібар і Брунеї (підданих під британський протекторат), що зверхня держава перебирає всю адміністрацію підлеглої.

загально прийнято вважати суверенними, допускали поважну інгеренцію у свої внутрішні справи. ЗДА перебрали були від Гаїті технічні ділянки внутрішньої адміністрації (хліборобство, гігієна); в Кубі, Сан Домінго, Гаїті, Гондурасі — контроль фінансів і мит, в Панамі — право інтервенції на випадок заворушень, крім того у всіх тих республіках право інтервенції «for the maintenance of a government adequate for the protection of life, property and individual liberty»¹¹).

Значить, уряди тих республік, найвища виконавча влада підлягала не законодавчій владі поодиноких республік, а ЗДА, які дістали право, інтерпретуючи довільно поняття «здібности до безпеки ладу, власности та свободи», призначати та звільняти вільно уряди середньоамериканських держав.

ЗДА часто користувалися тим правом. Коли на Кубі вибухли заворушення, ЗДА обсадили острів і адміністрували ним в 1906-1909 рр., в Сан-Домінго від 1916, в Нікарагуа інтервенювали на домагання тамошнього президента в 1912 і 1926 рр. та взялися контролювати вибори президента¹²). Якщо мова про васальні держави, суверен здебільша сам дає інвеституру васалеві, деколи затверджує кандидата, вибраного місцевою законодавчою владою.

Навіть конституції брітійських доміній, отже фактично зовсім незалежних держав. є державнсправними актами, ухваленими парламентом Великої Брітанії.

**

Єдиною цариною державного життя, яку Московщина справді перебрала у великій частині, була фінансова. Українська адміністрація мала віддавати цареві всі зібрані податки, зате цар зобов'язався оплачувати козацьке військо під час походів на допомогу Росії.

Для порівняння згадаємо, що турецькі васальні держави також не мали повної фінансової самостійности, але вели власне фінансове господарство. Кримський хан був у фінансовому відношенні дуже залежний від Порти; він діставав від неї платню, яка творила важливу позицію в його прибутках. Тому що Крим ділився на мало залежні від хана февди (бейлики), хан не міг збирати податків з терену бейликів, не лише від беїв та їхніх васалів, але навіть від їхніх підданих — жидів¹³)

11) K. Strupp. Urkunden. Т. II, стор. 113. Аналогічно при інших протекторатах. Відносно квазі-протекторатів див. Barandon. Das System der politischen Verträge, стор. 84-86. Fauchille: Le droit international public. Т. I, стор. 265, 271-3.

12) J. Kunz. Staatenverbindungen, стор. 529, 779-809.

13) Стаття (не підписана) в рос. енциклопедії Брокгауза-Ефрона, т. 37, стор. 40-50, де з'ясований устрій кримського ханату; крім того, Hammer -

Молдавія і Волощина мали фінансову самостійність остільки, що господарі були обов'язані платити Порті гарач з своїх доходів, якими завідували самостійно. Зрештою, як це стверджуємо на іншому місці, була та самостійність не двох васальних держав, лише їхніх володарів, яким Порта винаймала престіл з необмеженим правом експлуатації населення. Туреччина перебрала була безпосередньо доходи з мит і салін. Крім того, турецька адміністрація, мабуть, накладала на населення наддунайських князівств безпосередні обтяження, коли на основі договору в Кучук-Кайнарджі в 1774 р. Туреччина зобов'язалася, що «les Vachas ni les Gouverneurs, ni telle autre personne que ce puisse être, ne devra les (Молдавію і Волощину) onérer ni d'exiger d'autres payements ou impositions, sous quelque prétexte ou dénomination ce soit». Висота гарачу не була устійнена міждержавноправним актом — Порта підвищувала його не раз самовільно. Наприклад, гарач Волощини піднесла Туреччина поступово з 3 000 до 120 000 дукатів, а в 1774 р. він дійшов до суми 349 500. (Крім того населення Волощини мусіло віддавати щороку по 500 дітей на яничарів). Так само Семигородові — куди більше самостійному — Порта самовільно підносила висоту податку. 1575 р. з 10 000 золотих гульденів до 15 000, 1658 — до 40 000 зол. гульд. Коли султан знижував або дарував на деякий час податок, він вважав це однією ласкою, нагородою за вірність і послух князя. Дарунки князя султанові дорівнювали часто податкам, наприклад, 1513 року 10 000, 1584 — 15 000 зол. гульд. До того приходили ще дарунки вищим турецьким достойникам.

Характеристичне, що дослідники правного становища Семигороду в XVI і XVII ст. говорять лише про податки, а не про гарач. Той характер турецьких фіскальних впливів з Семигороду підтверджує обставина, що складав їх представник князя з представниками трьох семигородських націй (угорців, секлерів і саксонів), що, побіч малолітнього князя, був окремих, призначений Портою безпосередньо, намісник-скарбник, який стягав податки для султана¹⁴⁾, та що самого семигородського князя називали «слугою Порти, що має їй постачати податки і дарунки». Виходить, що Семигород платив Туреччині не трибут, а таки податок, як Україна Москві.

Прусія також платила Польщі трибут по 30 000 фльоренів річно, на випадок побору — дальших 30 000. Вона мала власну фінансову адміністрацію, але поважно обмежені компетенції у

Purgstall. Die Geschichte der Chanen von Krim; Soyasal. Z dziejów Krymu; Kiriman. Die Geschichte der Krimturken.

14) H. Regnault. Histoire des principautés Danubiens, стр. 48. Müller. Die Geschichte des rumänischen Volkes. N. Iorga. Die Geschichte Rumäniens. Müller. Lehrbuch der Geschichte Rumäniens. Die Türkische Herrschaft in Siebenbürgen. Vaillant. La Roumanie.

фінансовій царині: до 1526 р. пруський князь не мав права бити власної монети і збирати мит ¹⁵⁾.

Зречення з власного фінансового господарства було дуже поважним виломом у державній самостійності, якому важко знайти аналогію в інших державах, що перебували чи перебувають у подібному правному становищі. Але, підкреслюємо, була це єдина ділянка державної адміністрації, яку Україна передала частинно Московщині.

**

Мусимо визнати, що Переяславський договір торкається низки внутрішньоукраїнських справ, які сьогодні зараховуються до зарезервованої домени держави. Але коли Одинець і Мякотін роблять з цього висновок, що в половині XVII сторіччя не існувала окрема українська держава, це значить, що вони мішають загальне поняття держави з одним конкретним типом держави — з державою першої половини XX сторіччя.

У XIX та першій половині XX сторіччя подібний договір, як Переяславський, могла підписати Куба чи Домініканська Республіка, але ніяка європейська держава не допустила б того роду інгеренції, нехай і договірної, у свої внутрішні справи, бо це порушувало б одно з її основних прав — право на внутрішню самостійність, яка вважалася невід'ємним атрибутом нормальної держави; але ті винятки не падали в око правникам, яких більше цікавлять завершені логічні конструкції, ніж аналіза складної та не завжди логічної дійсності. Квaziпротекторат трактовано як виключно фактичну залежність, якої не слід брати під увагу при оцінці правного стану. Протеговані держави трактовано як своєрідні держави гоноріс кавза, пояснюючи правно те явище розрізненням між правоздатністю і дієздатністю або іншими не менш складними конструкціями, що мали пов'язати виняток з засадничим типом — цілком незалежною державою.

Чи той тип втримається на майбутнє, важко передбачити; певне є, що він покищо зник з поважної частини земної кулі, уступаючи місця сателітним та советським республікам ¹⁶⁾. Певне є

15) S. Kutrzeba. Historia ustroju Polski, T. I, стор. 281-318.

16) Правний характер сателітних держав аналізуємо у циклі статей на сторінках «Сучасної України», на початку 1958 р. В. Маркусь дав докладну аналізу первісних советських сателітів у книжці: *L'Ukraine Soviétique dans les relations internationales 1918-23*. Paris 1959. З другого боку, слід прийняти до уваги інтеграційні процеси у Західній Європі, які оформлюються у новому типі міждержавного об'єднання, т. зв. понаднаціональних уніях (низка «спільнот», зокрема вуглево-сталева). Це нове явище широко розглянене у міжнародноправних журналах, зокрема у німецьких та французьких.

також, що той тип не був панівний в Європі в половині XVII сторіччя — в часи, коли у Вестфальському мирі щойно починав зарисовуватися сьгоднішній міжнародний лад; що зокрема у східній половині Європи було тоді чимало держав, які далеко відбігали від європейського типу першої половини XX сторіччя. Розглядаючи ближче — у черговому розділі нашої праці — правне становище Молдавії, Волощини, Семигороду, Курляндії, Пруссії і навіть такої грізної потуги, як Крим, стверджуємо, що вони мусіли допускати куди більше встрявання зверхньої великодержави, ніж Україна на основі Переяславського договору; а існування тих залежних держав ніхто не ставить під сумнів. Порівняння дає нам змогу зберегти вірну історичну перспективу.

Олександр Домбровський

ВПЛИВ РАННЬОЇ ГРЕЦЬКОЇ ДУХОВИСТИ НА РОЗВИТОК ПОНЯТТЯ АНТИЧНОЇ УКРАЇНИ

Розвиток духовости гелленського світу набрав універсального характеру й охопив чи не всі відтинки античної культури. У грецькій літературі, історіографії й мистецтві відбилися немов у дзеркалі елементи духовости інших народів античного світу, що зіткнулися ближче з синами Геллади. Але й первовзори гелленської культури знайшли свій відгомін в етнографічному матеріялі сусідуючих з греками «варварів», а ідеї й поняття античного світу кристалізувалися, проходячи крізь призму грецького світогляду.

Розвиток поняття античної України, що ввійшла в орбіту грецьких впливів ще в початкових фазах процесу духовости гелленського світу, був отже підданий впливам грецької духовости. Антична Україна представлена загально в античній літературі (науковій і белетристичній) так, як її уявляв собі гелленський світ. Процес розвитку поняття античної України йшов від міту до реалізму. Одним з чинників, що мали вплив на розвиток того поняття, були грецькі філософічні течії.

Заховані на дні гелленської душі від непам'ятних часів, вони виходили поступово на форум публічного життя, кристалізувалися і, набираючи характеру різних систем, впливали на світогляд античної людини. Приводом до розвитку найстаршої грецької філософії стали проблеми буття і постання всесвіту на тлі релігійних рефлексій, а бажання віднайти й пізнати *ens causale*, як прабуття, першу причину усіх творів і рівночасно абсолютну правду у сфері пізнання, стало головним нервом мудрости тієї доби. Цього роду релігійні й духові течії народили при кінці VII і на початку VI століття до нашої ери першу філосо-

фічну школу в Йонії, названу пізніше йонійською, яка видала філософів-фізиків, тобто дослідників природи. Творчість Гезиода із своєю мітологічною тематикою космогонії й теогонії випередила фізіологічний підхід йонійської школи до тих самих проблем. Але космологічні погляди найстарших грецьких філософічних течій знайшли в свою чергу свій відгомін в літературі й науці тієї доби, прикметної своїм переходом від мітології до справжньої науки. Грецька філософія залишила також свої сліди й на полі етнографічних і географічних наук античного світу, що відносно помалу звільнювалися від балясту пересудів та фантазії мітологічних концепцій. Ті сліди походу гелленського духа на височини пізнання прабуття і абсолютної правди зустрічаємо й у понятті античного світу про античну Україну.

Мініатурною відбиткою космогонії й теогонії з генеалогічним деревом божеств можна вважати між іншим і перекази про походження скитів (як грецької так і скитської редакції). З переказу про походження скитів грецької редакції довідуємося, що з подружжя Геракла з напівдівчиною і напівгадюкою були три сини: Агатірс, Гелон і Скит (Геродот 4, 8-10). А скити розказували, що в Скитії народилася перша людина, Таргітаон, якого батьками мали бути Зевес і дочка Бористена. Таргітаон мав трьох синів: Ліпоксая, Арпоксая і наймолодшого Колаксія (Геродот 4, 5-7). Як в одному, так і в другому переказі головним мотивом є фабула, як наймолодший з братів перейняв владу у свої руки, аналогічно до мотиву змагань за владу на Олімпі, з яких переможцем вийшов Зевес. Тим часом у переказі грецької редакції є мотив грецький і праукраїнський, у переказі скитської редакції подибуємо три мотиви: праукраїнський, грецький і іранський. Коли мова про грецьку редакцію згаданого переказу, то постає питання, чи не маємо тут справи з прастарим, етнографічним реманентом якогось варіанту сексуального тотему, що полягає на ідеї сексуальної симбіози людини з звіриною в аспекті тотемістичних вірувань ¹⁾. Це, очевидно, зовсім не перешкодило, щоб той самий мотив тотемістичного характеру в новішій редакції переказу про походження скитів символізував симбіозу двох культурних елементів — гелленського з праукраїнським. Коли ж мова про скитську редакцію того ж переказу, то постає питання, чи зв'язування ріки Бористен із Зевесом, тобто символу автотонізму з найвищим гелленським божеством, не вказувало б найправдоподібніше на прастарий культ рік, почитання яких було загально поширене, в тому числі й у Греції ²⁾.

Ідея теогонії й космогонії грецької духовности набирає тут

1) Reallexikon der Vorgeschichte herausgeg. von M. Ebert. T. XIII, стор. 356-7.

2) Scheliha Renata. Die Wassergrenze im Altertum. Breslau 1931, стор. 11; вважає, що культ рік був поширений може найбільше в Персії.

мініатюрної форми льокального, етнографічного варіанту. Замість теологічного й космологічного елемента, виступає тут етнографічно-географічна тематика, а замість філософічного підложжя — «історичне» в засаді, а мітографічне по суті. В наслідок впливів філософічних течій на розвиток географічних і історичних наук постало, як бачимо, поруч ідеї теогонії й космогонії, аналогічне поняття — «етногонія», тобто перекази про постання окремих народів, очевидно в мітологічному зафарбленні. Антична людина почала цікавитися трьома питаннями: звідки взялися боги, світ, тобто космос, і народи. Ці три різні тематики (теогонія - космогонія - етногонія) мали одначе в принципі один і той самий мотив: що було на початку, яке прабуття чи який прародич? Що є «архе» як у теологічній і космологічній, так і етнографічній площині?

Цього роду перекази, в основу яких увійшла ідея дослідження «архе» — прабуття — прародича, подибуємо не лише на ґрунті палеоетнографії України. Вони кружляли у різних варіантах в античному світі й не лишалися без впливів і на етнографічний матеріал дальших діб в історії людства. Процес впливів теогонічного й космогонічного мотиву найстарших грецьких філософічних течій на етнографічні й географічні поняття носить тут виразно дедуктивний характер, бо з надрядного поняття універсального, космічного характеру переходить на підрядніші, льокальні поняття етногенетичного порядку, тобто в напрямі ієрархічного поділу: боги — всесвіт — народи. Правда, у переказах про походження скитів подибуємо ще виразні сліди теологізування генеалогії скитських родоначальників, бо Агатірс, Гелон і Скит є синами Геракла, а Таргітаон сином Зевеса, але ще більше, мабуть, заакцентованим є тут момент політизування. В переказі скитської редакції підкреслене іранське походження скитів з уваги на імена, що кінчаються на *ξαις* «-ксай», а в переказі грецької редакції помітна ідея політичної супрематії скитів над агатирсами й гелонами. Поетично-мітологічна теогонія й космогонія Гезіода, космологічний напрям ранньої грецької філософії і перекази етногенетичного характеру записані мітографами чи навіть такими істориками, як Геродот, із спільною усім тим тематикам принциповою ідеєю дослідів «архе» — все це є продуктом ментальности тієї самої доби, вирощеним на історично-психологічному ґрунті ранньоантичного світу. Не від речі буде підкреслити тут той факт, що як у грецькій, так і у скитській редакції згаданого переказу є грецький елемент.

Дещо пізніше від йонійської філософії розвинувся в південній Італії, тобто в так званій Великій Греції, другий філософічний осередок — італійський, що видав головно філософів-метафізиків, з яких на перше місце висунулися пітагорейці. Пітагореїзм як доктрина був гармонійно скомпонованою синтезою релігійно-етичних, філософічних і політично-суспільних ідей. Го-

ловним нервом релігійним пітагорейської доктрини було вірування в існування душі, ідея метампсихози, тобто можливості злуки душі з різними тілами, й містерії, оперті на тайних науках і релігійному ритуалі, приступних лише для втаємничених членів. Ціллю тих містерій мало бути досягнення ближчого контакту з божеством. Головна суть тих релігійних практик і наук містилася в есхатологічному ідеалі — безсмертності людської душі, шляхом до тієї цілі був етичний постулат не лише в індивідуальному, але й суспільному розумінні.

Філософічна система пітагореїзму була оперта не так на фізіологічних дослідах всесвіту, що було в йонійській школі, як радше на абстрактних поняттях законів математики й акустики, що стали згідно з поглядом Пітагора основою гармонійної будови космосу. Бо підставою космічного буття не є вода, як це говорив Талес, ні повітря, як навчав Анаксіменес, ні навіть вогонь, як думав Геракліт, лише Число, що зайняло почесне місце у світі символіки, нагадуючи може де в чому пізніший світ ідей Платона. Отже Число й «музика сфер», що випливала з закономірної акустики, як космологічне «архе», творять згідно з пітагорейською доктриною досконалу гармонію космосу. Релігійно-етичний і філософічний напрям пітагореїзму мусів мати вплив і на його політично-суспільні погляди та загальний світогляд, достосований до обставин античної епохи.

Вірування пітагорейців, що виходили поза тісні рамці національної релігії греків, олімпійського пантеону, а входили частинно на широкий шлях універсальних релігійних ідей, завершених есхатологічним ідеалом, також набирали рис універсалізму й схилилися до погляду, що кожна людина, чи то «гелленос», чи «барбарос», має право на участь у кращому, позагробовому житті. На тлі тих релігійних вірувань зникала поступово грецька варварофобія і витворювався на ґрунті мітичної географії процес ідеалізування мешканців далеких країн, генеза якого сягала ще до часів Гомерової доби. А космологічний напрям пітагорейської філософії, опертий на ідеалістичному світогляді, у зв'язку з поняттям досконалої, гармонійної системи космосу та сягаючий у сферу вже не мітологічної, а напівтеологічної метафізики, поглиблював той процес ідеалізування в географічному й етнографічному напрямі. Ідея досконалостей, космічної гармонії викликала аналогічний варіант в мініатюрних розмірах на тлі географічної та етнографічної тематики. Решти dokonувала фантазія мітологічних концепцій, йдучи назустріч релігійному й психологічному наставленню людини тієї епохи. На тому тлі діє процес розвитку поняття античної України за старшої доби античного світу. Не від речі буде пригадати, що корені того релігійно-філософічного руху сягали досить далеко перед часами пітагореїзму. Пітагорейці зформулювали ті ідеї, надали їм виразнішого релігійно-політичного обличчя й уложили в певну

філософічну систему на принципі математично-астрономічних досягнень тієї доби. Генеза процесу ідеалізування географічно - етнографічних понять є очевидно старша від Пітагора. Пітагореїзм поглибив той процес і старався замінити його архаїзми примітивно-мітологічного характеру на більш прогресивну форму античної цивілізації.

Вислідом того, підсичуваного предтечами пітагореїзму й далі самим пітагореїзмом ідеалістичного напрямку, що витворювався у грецькій мітографії, логографії й увійшов відтак до історіографії, є проблема гіпербореології. Під назвою *ὑπερβόρειοι* розуміли старовинні греки напівмітичних мешканців країн, висунених найдалі на північ від Греції. Гіпербореологія була зв'язана з культом Аполлона, який на час зими від'їздив на північ, де тоді мав бути довший день. А коли Аполлон приїздив назад до Греції, тоді була тут весна, а в північній країні гіпербореїв наступала довга ніч. Правда, Daebritz ³⁾ зауважує, що шостимісячний день в країні гіпербореїв не відповідає часові грецької зими, але греки не міряли цього з астрономічною точністю. Однак здається сумнівним, чи греки взагалі знали щонебудь про це, що день на півночі триває довго. Hennig ⁴⁾ вважає, що Гомер і його сучасники не мали найменшого поняття про це. Греки вважали гіпербореїв народом щасливим, ідеальним, посвяченим Аполлонові. В країні гіпербореїв, або десь близько неї, мав знаходитися, згідно з віруванням античних греків, вхід до підземелля, царства тіней. Цей есхатологічний мотив є однією ланкою з серії зв'язків Аполлонового культу з гіпербореологією ⁵⁾.

Коли мова про гіпербореїський мотив у культурі Аполлона, то належить зазначити, що він народився радше в Дельфах, ніж на Делосі ⁶⁾. На Делосі виступає культ Аполлона на аграрному тлі. Зв'язаний з матір'ю Лятоною, яка шукала всюди приміщення і знайшла вкінці на тому ж острові догідне місце осідку, культ на Делосі сягає, можливо, ще часів матриярхату, що в'яжеться з раннім осілим життям і початками агрикультури. То-

3) Daebritz R. F. Pauly — Wissowa. T. IX, стор. 272-3.

4) Hennig R. Die Geographie des homerischen Epos. Leipzig-Berlin 1934, стор. 74.

5) Jüthner J. Hellenen und Barbaren. Leipzig 1923, стор. 55. Daenius A. Specimen litterarium de insula Delo. Lugduni - Batavorum 1851, стор. 33. «Multa in his sunt obscura, perspicua tamen haec: famam in ipsa insula servatam esse, Apollinem et Dianam non esse natos Deli, sed eos cultumque eorum eo esse translatum septentrionalibus quibusdam e regionibus.» Диви також: Nilsson M. Griechische Feste von religiöser Bedeutung mit Ausschluss der attischen. Leipzig 1906, стор. 104.

6) Dombrowsky A. The spiritual trend of Ukraine in antiquity. Proceedings (Shevchenko Scientific Society, Historical-Philosophical Section). Vol. I, New - York - Paris 1951, стор. 53.

му гіперборейські дівчата, чи жінки, а не чоловіки, є послами й приносять дари з земних плодів на Делос, (а не до ближчих їм Дельф!), де аграрний стиль релігії розвинувся сильніше, як це виходить з Геродотового оповідання про гіперборейців (4, 32-36). Отже, як виходить з вищеподаного, аграрний мотив релігії праукраїнського населення, яке правдоподібно виступає в даному оповіданні під назвою гіперборейців, має зв'язки з аграрною релігією Делосу. В оповіданні говориться, що гіперборейські жертви принесено на Делос Артеміді, а не Аполлонові, що знову вказувало б на матріярхальний мотив. Та непевність, чому гіперборейці приносили дари сестрі, а не братові, може свідчити між іншим про те, що у первісній стадії делійського вірування обидва ті культури становили найправдоподібніше один культ з тим, що Артеміда була відповідником жіночої статі до Аполлона, маючи майже ті самі компетенції й атрибути. Бо як на підставі солярних вірувань Аполлон перебував якийсь час року, під час зими в Греції, далеко в країні гіперборейців, так само на підставі люнарних вірувань Артеміда перебувала головню за таврійськими горами тоді, коли греки не бачили місяця, отже в день, або у темні, безмісячні ночі ⁷⁾. Тому в аспекті тотожності солярних і люнарних вірувань на тлі констеляції античних мітів Weidner ⁸⁾ слушно звертає увагу на факт, що старовинні народи, в тому числі й вавилонці, не відділяли місячного бігу від соняшного. Обидва ті біги були синонімами в описі екліптики й головних ліній на небі. Був і такий погляд, що народ, який посилав так звані гіперборейські жертви на Делос, був напівварваризованим нащадком йонсько-мілетських купців, які оселилися у Південно-Середній Європі ⁹⁾. Погляд цей не витримує критики. А Picard ¹⁰⁾ догадується, що початків міту про гіперборейців треба дошукуватися радше на Криті. На Делосі мали знайти кургани, що їх Picard ідентифікує з гіперборейськими гробами, про які говорить Геродот. У тих курганах знайдено кераміку кікладського, критського й мікенського походження. Крім того, Picard звертає увагу на подібність критських мітів з мітами на Делосі, між іншим і в культурі Аполлона. Все те мало б вказувати на Крит як колиску гіперборейських мітів. Щойно опісля «перенесено» гіперборейців до Тракії. Очевидно, Picard висловлює свій погляд у формі гіпотези. Бож

7) Люнарне вірування в культурі Артеміди у зв'язку з Тавридою мало свою стару традицію: Daremberg - Saglio. Dictionnaire des antiquités Grecques et Romaines. T. II, 1 часть, Paris 1892, стор. 135.

8) Weidner F. F. Ein babylonisches Kompendium der Himmelskunde. The American Journal of Semitic languages and literatures. T. XL (1923-24), стор. 194.

9) Nock A. D. Hyperborean offerings. The Classical Review. T. 43 (1929), стор. 126.

10) Picard Ch. La Crète et les légendes Hyperboréennes. Revue Archéologique. 1927, I, стор. 349-360.

ідентифікування курганів, знайдених на Делосі, з гробами гіперборейських дівчат є досить проблематичної вартости, а аналогія мітів Криту й Делосу ще нічого не доводить, бож вони кружляли по всьому грецькому світу у численних варіантах. Зрештою більшість дослідників обстоює тракійську теорію походження гіпербореології.

Що країна гіпербореїв знаходилася первісно, згідно з уявою старинних у Тракії, довів уже Schroeder ¹¹⁾. Аналізуючи назву ὑπερβόρεος з лінгвістичного погляду, додає тут Schroeder злиття двох слів на грецькому ґрунті: ὑπερ + βρεε — за горою, за горами, з того ὑπερβόρεος — мешканець, що живе за горами. Первісну країну гіпербореїв льокалізує в Тракії також і Kazarow ¹²⁾. Mommsen ¹³⁾ каже, що було дві версії стосовно льокалізації батьківщини гіпербореїв. На підставі старшої версії первісною батьковиною гіпербореїв уважано в античному світі північні Балкани й Східню Європу, що було ближче до Дельф. Шойно пізніше в наслідок делійських впливів появилася молодша версія, на підставі якої коліскою гіпербореїв вважали старовинні народи якийсь острів Середземного моря, отже ближче до Делосу. Бачимо тут наглядно ривалізацію двох осередків Аполлонського культу, що претендували на авторства гіпербореології.

Як бачимо, «гіпербореї» — це поняття чисто географічне, яке пізніше «етнографізовано» на тлі мітичної географії й ідеалістичного напрямку в логографії й історіографії. Греки «пересували» країну гіпербореїв з Тракії більш на північ, отже на північне побережжя Понту, тобто південну смугу античної України, далі до прибалтійської й вкінці скандинавської смуги одночасно з тим, як поширювався горизонт їхнього географічного знання. Це вже довів сто років тому Ukert ¹⁴⁾. Так антична Україна опинилася в орбіті грецької мітографії й мітології та стала предметом ідеалізації у грецькій логографії й історіографії.

Коли йде про згадану вище гіпербореологію, зв'язану з культом Аполлона, то не від речі буде підкреслити, що Lehmann ¹⁵⁾ звертає увагу на катарктичний елемент у містиці пітагореїзму. Той самий елемент виступає і в Аполлоновому культі. А Zeller ¹⁶⁾ каже, що Пітагора вважали любимцем, а навіть сином Аполло-

11) Schroeder Otto. Hyperborcer. Archiv für Religionswissenschaft, VIII, (1905).

12) Kazarow Gawr'l. R. E. Pauly - Wissowa. T. VI, 2 сер'я. стор. 500.

13) Mommsen A. Apollon auf Delos. Philologus. T. 66 (1907), стор. 442-3.

14) Ukert F. A. Geographie der Griechen und Römer von den frühesten Zeiten bis auf Ptolemäus. T. III, 2. Weimar 1846, стор. 398.

15) Lehmann E. Mystik im Heidentum und Christentum. Leipzig 1908, стор. 45.

16) Zeller E. Die Philosophie der Griechen. I, 1. Leipzig 1919, стор. 395.

на. Як бачимо, усі ці ідеї й мотиви забулюються. Також і фантастична Аримаспейська поема, автором якої мав бути Арістей з Проконізу, що походить з VII століття до нашої ери й носить виразні сліди релігійно-містичного напрямку, була зв'язана своєю тематикою з східньо-європейським тереном. Ця поема збереглася в уривках у Геродота, який влучив її до свого опису Скитії. В Аримаспейській поемі подибуємо також мотив Аполлонового культу й згадку про гіпербореїв.

Та ми подибуємо впливи ранньої грецької духовости на розвиток поняття античної України в античну епоху не лише в етнографічній площині, але й у чисто географічній. Не від речі буде пригадати, що саме поняття *ἡ ἀρχαία Σκυθία*, що починалася від Істра й тягнулася на південь аж до місцевости, званої Каркінітіс, як це подає Геродот (4, 99), і далі новіше, поширене поняття так званої Геродотової Скитії, відповідає поняттю *ἀρχαία Ἑλλάς*, що стосувалося до території довкола Додони, й далі в пізнішому понятті *Μεγάλη Ἑλλάς* на означення цілої Греції¹⁷⁾.

На тлі вищезгаданих течій і такої ментальности Гомерової, Гесіодової й вкінці Пітагорової доби творилася антична література, логографія як архаїчна форма історіографії, та перші проблиски наук, а з ними загальний світогляд античної людини. В такому стані античної духовости гелленський світ почав цікавитися ближче античною Україною як колонізаційним тереном і приступати до колонізаційної акції на ширшу скалю. Аналогічно до міту про аргонавтів і золоте руно Язона економічні зв'язки античної України з гелленським світом окутуються субтельним павутинням мітологічних концепцій, постають перші грецькі факторії, перші тисячі медимнів українського збіжжя плывуть до берегів Йонії. Багата українська земля манить грецьких купців, а разом з тим займає відповідне місце в тематиці античної літератури, стає географічним тлом античних мітів, предметом ідеалізування і, вкінці, на тлі гіпербореології, зв'язаної з культом Аполлона, місцем надземного евдаймонізму. Чим більше греки пізнавали праукраїнський терен, тим реальніший ставав він для них. Все ж таки перше враження не минуло безслідно й ідеалістичний мотив в описах і згадках про античну Україну тривав ще довго після Геродотової доби поруч з реальними описами. Не є виключеним, що принаймні у найстарших фазах процесу духовости гелленської людини могли існувати якісь зв'язки між космологічними ідеями філософічних течій та мітами кос-

17) Busolt G. Griechische Geschichte. I. Gotha 1885, стор. 43; Miller J. R. E. Pauly - Wissowa. T. VIII (1913), стор. 158-59. Про генезу географічного поняття Скитії див.: Dombrovsky A. The genesis of the geographical notion of Scythia in the ancient world. The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U. S. T. V. (1956), № 2, 3. (16-17).

мічного характеру, отже солярного міту на тлі культу Аполлона й лунарного з культом Артеміди. Ці два культу як відгомін ідеї «архе», прабуття і *ens causale* в космологічному розумінні увійшли далі до циклу гіпербореології. Так отже в мітах, пов'язаних з античною Україною, як тим більше у віруваннях готів, є видні, якщо вже не безпосередні, то посередні сліди пітагореїзму.

Такий стан розвитку ідеалістичного поняття про античну Україну тривав до Геродотової доби, поки греки не пізнали відносно добре цього терену. Далі приходить революція поглядів. Міт і ідеалізація зникають, а на їх місце приходить розвиток наук і реалізм. Компромітація Олімпу й зник забобону принаймні в колах інтелектуальної еліти гелленського світу стають психологічним помостом для появи нових, прогресивних ідей, які опанували з часом античну науку з філософією включно. Але навіть і тоді не вигасли зовсім реманенти мітографізовання й ідеалізовання деяких етнографічних понять. Коли ж однак в античній літературі, головню белетристичній, а не раз і науковій, повторювалися час від часу мітичні мотиви у зв'язку з згадками про античну Україну, то радше з уваги на екзотику й романтизм Степової Геллади в очах греків та для літературної прикраси.

Ганс Кох

ПРО ПЕРЕКЛАДИ І ПЕРЕКЛАДАЧА

(Замітки до моїх перекладів української лірики з 1955 року)

«Вірю в логіку сліпого випадку...»
(Ю. Клен: Спогади про неокласиків.)

Здається, ніщо не зможе краще з'ясувати моє точніше знайомство з українською лірикою, як саме цей вислів Клена, бо чим же інакшим, як «припадком» можна назвати зустріч нашої «трійці», тобто пок. Ґеника-Березовського, професора Івана Брика і мене в селі втікачів у Штірії і чим же інакшим, як «припадком» було те, що наплечник Ґеника, замість найконечніших речей особистої потреби, був навантажений мініатюрними томами української лірики. Я взявся за читання томиків, не маючи спершу ніякого пляну стосовно прочитаного матеріалу. Захоплення ним прийшло із студіями по довшому часі. Помисл, що можна з тим матеріалом зробити, прийшов щойно у висліді читання сам. Перші спроби моїх перекладів були досить прихильно сприйняті «місцевою критикою», яка не щадила мені слів заохоти і різних фахових порад. Обидва мої співтовариші були добрі славісти і літературознавці, а Ґеник, може і через особисте знайомство його діда з Франком та як відомий декляматор, ще непересічний знавець української лірики. Шкода мені, що, завершивши по роках під їх батьківським оком розпочате діло, навіть не зможу простягнути їм із спеціальною присвятою першого томика моїх перекладних поезій, бо обох їх немає вже між живими *). За час 1945-1952 я переклав, доповнивши свої джерела матеріялами Віденської Національної Бібліотеки, з близь-

*) І. Брик помер у Австрії 1947 р., Ю. Ґеник-Березовський у Торонто 1952 року.

ко 1 500 прочитаних українських поезій приблизно одну десяту; сьогодні, з погляду перспективи, вважаю, що мусіло би до того дійти ще добрих кілька десятків творів, щоб німецький читач міг мати достатнє уявлення про українську лірику 1840-1940 років.

Мотиви підбору поезій

У підборі поезій до перекладу я керувався майже виключно особистими моментами, тобто переважно витягав те, що в якийсь спосіб промовляло до мене. Счевидно, що час і обставини впливали на настрої. Зорсім що інакше промовляє до читача в нормальних часах, а що інше до втікача, що сидить на клунках в бараку і випорпує із запорошеного, лежачого на горищі наплечника, томики поезій, щоб ними забити «нудьгу» і «тугу», безвихідність положення і безнадійність завтра. Тоді «поет безсилля» (Лепкий Богдан) із своїми відлітаючими журавлями, що в «чужині умруть», із «добре знаним» — «стуком незримих рук» — своєї «давньої товаришки-нудьги», із вавилонським співом — «і в мене був колись свій рідний край», із наповненими тугою спогадами минулого, із спокійно і пасивно — майже фаталістично сприйнятими невдачами, із тихою, повною безнадії любов'ю, що не вміє нікого обвинувачувати, навіть долі, — стає не тільки близьким і рідним, але майже виразником власної душі. Тоді поет самотности — «забуті ми, забуті» (Т. Галіп) «світом і часом», «куняючі в мраці» і «дрімаючі в тінях власної темноти», вимучені днем і «ожидаючі спокою хіба аж в смерті», — віддає, як не можна краще, настрої закопаного на безпросвітнім селі у нужді інтелігента-емігранта, для якого є святом, коли раз на місяць відвідає такий самий «закопаний» на кінці світа і «забутий» другий інтелігент-емігрант, з яким можна трохи розважити душу.

Сьогодні може зблід би такий «чернець без божества і жрець без молитов» ¹⁾ і став би ближчий серцю той, хто «благословить день і час» і «посилає до чорта всіх з розпукою й сльозами» ²⁾; що говорить про любов «тверду», як «бронза, рубін і емалі» ³⁾, що «триває в сліпучій грі» і «не лякається в сліпуче сяйво дивитись» ⁴⁾, «крутить землю», що «аж свистіла» і «гула» і «летіла» просторами, «пливла безоднями» і, щоб «без діавола лихого» — «в сяйві сонця золотого», — «жила і цвіла» і «ніде не зупинялася» ⁵⁾.

1) М. Рильський. Вибрані твори, 1945. стор. 14.

2) І. Багрянний. Золотий Бумеранг. Вид. «Прометей». 1946, ст. 169-170.

3) О. Ольжич. Вежі. Прага 1940, стор. 24.

4) О. Теліга. Душа на сторожі. Вибір з поезій. Вид. «Культура». 1946, стор. 18.

5) І. Багрянний. Золотий Бумеранг, ст. 19-22.

Різниця підходу

Очевидно, що є також різниця у моїм підході чи інтерпретації української поезії і в підході інших українських теоретиків і літературознавців, і то не лише тому, що я бачу проблему з погляду чужої, тобто неукраїнської людини. Головна різниця між нами, думаю, в тому, що її підхід, як можна б сказати, ретроспективний, тоді як мій індуктивний. Для української людини, що виростає поступово з українського побуту, — родинної і шкільної атмосфери, довкілля, традицій, є кобзареві думи чи франківський каменяр само собою, без великих пояснень, зрозумілі. Вона має кожночасно перегляд через усі наверхствування культури, в яких вона сама органічно росла, не говорячи вже про «колективне підсвідоме» (Юнг) чи тяглість філогенетичного розвитку. Для мене, звідки я не починав, була це все «земля невідома». Для мене не було жадної речі самозрозумілої, доки я «не пропалив серцем похмурий граніт десятків безвихідних років» (О. Ольжич). Коли я нарешті розпочав Шевченка, для мене це було об'явлення; потім таким об'явленням стала кожна нова, із трудом здобута, поетична душа.

Українська лірика в дуже високій мірі обумовлена історично; чистої лірики, без якогонебудь історичного тла, майже взагалі немає. Без знання гетьманського чи царського петербурзького періоду Шевченко так само незрозумілий, як лірика 20 століття без знання російсько-польської революції і її соціальних гасел та совєтської дійсности. Але історичні моменти та натяки, які є українському читачеві самозрозумілі, — вимагають від німецького читача щойно впрацьовання і ознайомлення з відповідною історичною проблематикою.

Моя праця над українською лірикою мала тому подвійний аспект: технічний, оскільки технічним можна назвати переклади, та науковий, себто спроби наукового опрацювання матеріялу, з мого, тобто з німецького погляду. В цьому другому відношенні я хотів би тільки намітити ті моменти, які відрізняють мій підхід до різних проблем від підходу українських літературознавців, бо моменти, які є тут і там такі самі, не будуть нікого цікавити.

Наукове опрацювання матеріялу. Шевченко. «Бюджет» життя

Почнім таки може від Шевченка, про якого я нещодавно написав довшу статтю ⁶⁾. Перше, що мені впало у вічі і що я зробив, це підрахував технічний бюджет життя Шевченка і витягнув сальдо: 9 літ волі (супроти 38 літ такого чи іншого «полону»), до якого зайві всі коментарі. Може мені невідомо, але якось

⁶⁾ *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas. N. F. 1, 1953. Ss. 303-320.*

маю враження, що такого «рахунку» не зустрічав я в підручниках літератури **). Рахунки взагалі невластиві слов'янській вдачі, а мій народ без статистики і діаграми обійтися не може— хоч знає, що «мова» чисел не належить до найцікавішої літератури.

Перевага епічно-фолклористичних елементів над метафізичними у перекладачів та коментаторів Шевченка

Коли я вже добре перестудіював творчість Шевченка та приступних мені тоді його коментаторів і перекладачів, я зауважив, що вони займаються головню епічними й фолклористичними його творами, а коли звертаються до ліричних, то вибирають головню сентиментальні, залишаючи на боці інтимну, метафізичну чи релігійну, лише глибинно-психологічним студіям приступну, лірику: епіку легше зрозуміти і перекласти, ніж лірику; лірику розважань і думок легше, ніж почуттєву лірику. Далі, вони схильні робити з Шевченка або бунтівничого безбожника, або дитячо-віруючого; або грізного революціонера або зрезигнованого стоїка; або сентиментально-терплячого або волюнтариста. Мені здається, що ми будемо ближчі до правди, коли його побожність чи атеїзм, революційність, волюнтаризм, стоїцизм чи терплячість —не будемо розглядати, як «біля» і «після себе» слідуючі «настрої», а як сукупність всіх йому властивих елементів, які, пульсуючи в ньому сюди і туди, держали його в рівновазі в своїм протиріччі. І це протиріччя в нього органічне, не таке, про яке десь говорить Ц. Ф. Маєр («людина в своєму протиріччі»), як про якесь в певний спосіб зранене, неорганічне, порушене. Він, як говорити б за Ф. Крюгером, єдність в протилежності своїх почувань, людина органічного протиріччя.

Проблема зрозуміння Шевченка для чужої людини

Трудність зрозуміння Шевченка для західного світу має свою останню причину в тому, що він був слов'янином не лише в своїй свідомості, а, як казав К. Гіргензон, у своїй «душевній побудові». Зв'язаний ближче з грецько-візантійською, ніж з римсько-латинською традицією, не знав він самозрозумілого для заходу поділу психічних функцій на категорії думання, хотіння і чуття, точного розрізнення між пізнавальним і непізнавальним, іманентним і трансцендентним. Через це його душевна «цілість» не вміщається в регулярну схему душі заходу: те, що ра-

***) Автор псмиляється, бо подібний підрахунок зробив з українців В. Сімович, пор. «Народне видання» Кобзаря за редакцією й з поясненнями д-ра В. Сімовича (Українське В-во; Катеринослав - Кам'янець - Ляйпціг 1921). В життєписі, на ст. XXII, читаємо: «Умер (Шевченко) у 47 році життя, пробувши 24 рски кріпаком, 10 літ у неволі, 3 1/2 роки під доглядом поліції, і тільки 9 років вільною людиною...»

ціональному заходові здається вже демонічним, позасвітовим, чародійним, несамоовитим, для Шевченка є реальною частиною його світогляду. Три душі і три круки з його «Великого льоху», мавки, русалки, відьми, лісовики, і т. п. є для нього реальними даностями, тоді як для західного світу такі «постаті» однозначні з «духами» або, в щонайкращому випадку, з алегоріями.

Брак «середнього мірила»

Дуже характерним для вродженої безпосередності Шевченка, як також і для інших українських ліриків та народної творчості, є брак «середнього мірила», тобто якихось посередніх почувань, посереднього виходу чи посередніх, нейтральних ситуацій, чи, щоб сказати за Кречмером: «або ангел або чорт, — третього немає».

Коли німецький поет Меріке (Mörke) прохає Боже Провидіння послати йому або щось любе, або щось боляче, то поряд з цим він виявляє готівість — коли б не було Божої Волі на одне з них — приймати щось посереднє. Шевченко просить Бога не дати йому «спати ходячому», поволі «вмірати серцем», «валитись гнилою колодою по світу», «спати на волі» — де стає однаково, чи хто живе, чи загинув, — просить дозволити йому «жити», «серцем жити», «хвалити людей», а коли ні, то проклясти долю і запалити світ. Коли нема у Бога для нього доброї долі або Він пожалів її йому, то хай йому пішле злу. Так само просять Бога в пісні бездомні сирітські діти, щоб не дав їм дармо працювати і радше послав їм смерть, коли не дасть доброї долі. Так само просить поетка О. Теліга:

«Усе, лише не те! Не ці спокійні дні,
Де всі слова у барвах однакових...»

А душі так хочеться «якогось вітру, сміху чи злоби», щоб їй вирватись крізь «іржаві ґрати» і

щоб хтось крикнув: «ненавидь і люби!
і варто буде жити і вмірати» ⁷⁾.

Здається мені також, що вогненні протести Шевченка проти тоді пануючого порядку в Росії, які принесли йому в соціалістичних, а головню советських критиків назву «бунтівника», «революціонера», «здобувача барикад», мали не так свою причину у власній судьбі його і судьбі народу, не так в «політиці» чи «опозиції», як у внутрішній конечності і необхідному домаганню, щоб справедливість і право взяли верх над безправством. «Протестувати» — значить в нього менше, бути «проти чогось», але радше бути «за чимсь» (саме за правом). Звідси його нахил

7) Душа на сторожі. Вибір з поезій. Вид. «Культура», 1946, стор. 18.

вбирати свої протести у форми біблійних псалм і кінчати їх у релігійному та трансцендентному, звідси його охота представляти метафізичні протести як виправданий надземною вірою бунт праведних проти земного насильства.

Зокрема образ Шевченка в «**граничних ситуаціях**» буття, коли говорити за екзистенціалістами, виходить для західньої людини незвичайно, небуденно, навіть трохи несамовито. За Ясперсом визначає тип людини вже факт, чи їй в «граничних ситуаціях» життя⁸⁾ (смерть, всеобіймаючий страх, розпука, зневіра і т. п.) може щось дати опертя, підтримку, рятунок і що саме, і чи вона в таких ситуаціях стверджує чи заперечує життя; — при того роду визначенні типу людини доводиться ствердити, що не лише все життя Шевченка складалося з «граничних ситуацій», але що він був з ними у довірочно-інтимних відносинах і, попри все, в своїй негації і готовості до жертвенного самозапечення стверджував судьбу і життя. Смерть була йому змалечку добре відома: ще як хлоп'я заступав на похоронах свого учителя-дяка; під час десятилітнього вигнання він бачив смерть всіх можливих родів; його «власна» смерть, чи точніше сказавши «умирання», тривало: вісім місяців слідства, в якому йшлося про його гслову, десять літ живого поховання в пустині і чотири роки повільного конання на шкорбут і серцеву водну пухлину. Пошесть чуми, яку він так реалістично описує, мусіла йому теж бути відома з практики, бо з прочитаного він не був би в силі створити таких потрясаючо-переконуючих образів. Але утримування цих йому добре знайомих, майже понадлюдських, стосунків із смертю не викликало в нього зневіри, наставлення лише на найближчий час: він, попри все, випрацював програму життя, довготривалу програму людини, що хоче впливати нею на свій поневолений народ. В одній з своїх останніх, майже на смертному ложі написаних поезій («Минули літа моподії»), коли вже смерть стоїть не за ним, як він це описував у «косарі», а таки прямо перед ним і дивиться йому в обличчя, він сприймає цей погляд і, зробивши обрахунок свого життя, не байдуже і зрезигновано, а позитивно стверджуючи судьбу, — виходить їй назустріч. Інші «граничні ситуації», наприклад, безнадійна розпука чи зневіра, мали також безліч нагод стояти на сторожі його життя, чи то як підданого, чи каторжника, чи борця.

Катарзис — очищення

Але, здається, немає іншого документу світової літератури, де б так яскраво прийшла до вияву «катарзис» — очищення і переміна нестриманого бунтівника в люблячого, також ворогів і все людство, готового надолужити свої провини — покутника.

8) K. Jaspers. Psychologie der Weltanschauungen. Berlin 1925. S. 229.

Чотироподіл його «Царям, всесвітнім шинкарям», чи, як я дозволив собі назвати цей твір, «чотири молитви» — не здається випадковим у цій високій пісні любови. В грецькій мові є чотири різні вирази на поняття любови: філія, ерос, агапе, сторге. Здається, що ця грецька схема мусіла поетові, вишколеному на любовній етиці Сквороди, — якимось, може, інтуїтивно снуватися в підсвідомості, бо в творі даються без труду розрізнити ерос (любов до себе самого), сторге (приятельство), агапе (любов до ворогів) та філія (любов до людства). Зведена до одного спільного знаменника різнопостатна любов не є чимсь у своїх різних виявах поруч чи після себе слідуючим, але елементарним, стихійним, майже первісним, сюди і туди рвучим, співіснуючим. Приблизні, хоч не такі глибокі і первісні моменти «катарзис» зустрічалися мені (відірвано) також і в інших українських поетів, як у Франка ⁹⁾, в молитвах Клена ¹⁰⁾ та Янова ¹¹⁾, про що можна би написати окрему розвідку.

- 9) **ерос:** «Ти не міркуй, що родивсь ти на муку,
 Бо й розкошів найвищих маєш часть,
 У творчій силі щастя запоруку.
 Усе, чого тобі цей світ не дасть,
 Знайдеш в душі своїй ясніше, краще:
 Найвищу правду і найбільшу владсть.» (Із книги Кааф: «Пое-
 те, тям, на шляху життєвому». *Semper Tіго*. Збірка поезій. 1946. стор. 33)
- філія:** ... «І любиш всіх, щасливий в тій любові» (там же, стор. 31).
- агапе:** «А ви любіте своїх ворогів!» (Вибрані поезії. Авґсбург 1948, стор. 15).
- 10) **ерос:** «Тоді поет не звався ще халуєм
 і за пайок не продавав свій хист» (Прокляті роки. Українське
 Видавництво. Краків-Львів 1943, стор. 5).
- «Нехай же древне полум'я не гасне,
 В якому я, згоряючи, горю...» (там же, стор. 13).
- сторге:** «Ще помолімося за всіх, кому
 Вже не судилося узріти світла,
 Що їх я думкою не обійму...» (там же, стор. 36).
- філія:** «Тож ревно помолімося за всіх,
 Кого сувора доля не пригорне,
 Хто не зазна ні радості, ні втіх
 За всіх, кого нещадно давлять жорна.» (там же, стор. 37)
- 11) **сторге:** «Зійди, замешкай в совісті людини,
 Вселися в серце кожної істоти:
 Хай прийде царство мужности й чесноти —
 Вселенна радість доброї новини.» (Цикль: Отче наш! Шляхи.
 В-во «Молоде Життя». Мюнхен 1951, стор. 152-158).
- ерос:** «Прости! Вже досить жертв, невдач, отрути,
 ... Дай радісну, малу хвилину щастя! —
 ... Прости!... Дозволь на мить одну забути!» (там же)
 «І сили не відмов моїй десниці»... (там же)
 ... «Дай силу духа, віри і любови,
 Дай вічного горіння насолоду,
 Щоб більше болю я не знав — розпуки,
 Життя в могилі, без світел науки,

Слов'янський панкосмізм

Дуже цікавий момент, вже, правда, не в Шевченка, зустрівся в одному із апокаліптичних образів Олекси Стефановича, п. з. «Страшний Суд». Поет просить піднести серця в ім'я трійчного Бога-Отця, Сина і Святого Духа — і «великого болю», щоб Господь простив гріхи. Такого четвертого чинника св. Трійці, і ще в такому контексті, наче рівнорядности, не зустрівач я в жадній поезії й літературі: це, здається, приклад східньослов'янського «панкосмізму»¹²⁾.

Відзеркалення поступового росту української національної свідомости в українській ліриці

У зв'язку з студіями над українською лірикою прийшла мені на думку ще одна ідея, яку я свого часу з'ясував на одній із наукових конференцій^{***)}, відзеркалення поступового росту української національної свідомости в українській ліриці. Перший пролісок в несвідомому пориві «цвітка дрібная» (Шашкевич) ледве пролупилась з-під снігу, а вже хоче «вкрасити» увесь луг і «згорнути до себе» цілий світ, хоч тільки що не видно бурі, яка зараз же, як застерігає її мати, «зв'ялить» її красу. Пробуджене лише щойно життя не має ще перед обличчям небезпек сили існування. — Мати, що проганяє сина «пріч від себе» (Котляревський), щоб його «орда взяла», бо він таке ледащо, що до її народу ніяк не підходить, а зате може підійти до тих «меншевартісних» — москалів, турків чи татарів, вже зовсім свідомо вартости свого походження і вищости його над іншими. Вояк українських визвольних змагань (Купчинський), що в годину великого зриву мчить осяяним сонцем степом і, милуючись прекрасною країною і наставшим по ночі «великоднем», викликає на герць і двобій всіх, що відважилися б назвати цей рай невільним, — не тільки

Без вічних чинів для добра народу.» (там же)

агапе: ... «Прости їм Боже! Я не маю права.» (там же)

А коли вороги покарані упадуть, каже поет:

«Прощу їм, хоч ніколи не забуду». (там же)

... «Прости йому! Мені ж дозвоь забути

Мій біль, зневіру, сумніви й вагання.» (там же)

філія: «Пошли нам ласку, Боже, й всі чесноти,

Дарунок дай героїства і посвяти,

Щоб вмiли ми горіти й не згоряти

І піт нести й життя та кров спільноті.» (там же)

12) Леся Українка: Лісова пісня; болгарський лірик Тодор Троянов: Новий день, і т. п.

***) II наукова конференція НТШ у Європі, улаштована з нагоди 80-ліття існування Т-ва; згадана доповідь була читана на пленарнім засіданні 11 жовтня 1953 р. Резюме доповіді з'явилося у «Вістях НТШ», ч. 6 (на стор. 7-9).

свідомий, але стоїть вже зі зброєю в руках на сторожі своїх вар-тостей. Широкі і величні почуття по всіх морях плаваючого моряка і по всіх просторах літаючого літуна, так мало знані вузькій хліборобській психіці українця, що не виходить поза рамки свого села, розширюють свідомість своєї присутності на цілу діяспору. Від М. Шашкевича, через П. Куліша, Т. Шевченка, І. Франка, Р. Купчинського — до О. Влизька, М. Рильського, Ю. Клена і М. Бажана — можна спостерігати сталий ріст цієї свідомості, що кінчається в могутньому акорді цих останніх трьох наших хоч «не-наших» співців, що їх український культурний круг притягнув до себе з чужого середовища.

Дотеперішні переклади

Тепер дещо до самого перекладу. Разом переклав я вибрані твори 52 авторів. Раніші німецькі переклади, оскільки взагалі які можна було дістати, прочитав я щойно тоді, коли мої переклади були вже зроблені. Велике німецьке видання Шевченка, т. зв. «Московський Кобзар»¹³⁾, дістав я аж по скінченні мого манускрипту. Як я вже згадував, дотеперішні німецькі перекладачі займались залюбки зовсім означеними «прагматичними» текстами, залишаючи глибинно-психологічні чи метафізичні проблеми на боці. Так загальновідомий Заповіт Шевченка перекладено німцями сім разів, козацьку баладу «Іван Підкова» — п'ять, вступ до першого видання Кобзаря («Думи мої») — чотири; натомість тяжкі питомо-ліричні його поезії, як, наприклад, «Бували війни й військові свари», чи «Чума», чи, все ще в її етичній глибині не досить добре пізнана, «катарзис» — «Царям, всесвітнім шинкарям», — або перекладено раз або і взагалі ні. Спокусу, щоб ставити старіші німецькі переклади для порівняння біля моїх власних чи подавати біля перекладу український оригінал, мусів я з технічних причин відкинути.

Речеві труднощі перекладу

Труднощі самого перекладу були речевої і технічної натури. Перші були найбільші, бо коли вже для перекладача треба було впрацювання в український побут, традиції, звичаї, психіку та історичну проблематику, — то німецькому читачеві, цілком не обізаному в українських справах, були б такі переклади без попередньої підготовки зовсім незрозумілі. Тому я старався зарадити в такий спосіб, що подавав не лише ряд зауваг до самого тексту, але проводив в самому тексті ледве помітні, лише для фахівця пізнавальні, коректури. Так, наприклад, проему «Чернець» я мусів у другій частині (танок козака) і при

13) Taras Schewtschenko: Der Kobsar (deutsch). Moskau 1951. II Bände.

кінці (козак в монашій келії) не лише сильно обкроїти з фольклористичних та локально-історичних елементів, але поширити в політичну та упростити в європейську площину. Подібно з твором Зерова про «чорну торгівлю» з душами, який твір я назвав добре всім знаним повоєнним словом «Tauschzentrale». Зате деякі поезії, як, наприклад, П. Куліша «Слов'янська ода до Москви» — не потребували ніяких втручань; представлення Росії є там гаряче актуальне і дійсне по нинішній день.

Технічні труднощі

Все ті самі і вічно неминучі труднощі всіх перекладачів — це **гра слів**, яку можна лише передати в той спосіб, що або знаходимо подібну гру слів в перекладній мові, або описуємо зміст її іншими словами. Я пробував і одного і другого способу. Так, наприклад, я перекладав «Чи то недоля та неволя» (Шевченко, 1850) — «Ob wohl mein Schicksal und die Trübsal»; «псарі з псарятами царять» (Шевченко: Якось то ідучи в ночі, 1860) — «gekronte Drohnen auf den Thronen», — що виходить досить недосконало. Так само слова з подвійним значенням ставлять високі вимоги до відчуття мови і фантазії, як, наприклад, слово «доля», що може означати як щастя так і судьбу; або «вогонь», що є часто вживаний як символ гарячого, киплячого, жарючого; — чи «дума», що може бути або думкою або народною піснею. «Долю» (Шевченко) — переклав я через «Schicksal» і бачу підтвердження цього терміну в розвідці К. Н. Meyer-а про поняття судьби у Шевченка; «вогонь» (Влизько) — віддав я синонімом «Glut», а «Думи», в залежності від тексту раз через «Sinnende Gedanken», а другий раз через «Graue Lieder».

Досягнути повної однозгідності оригіналу і тексту не буде ніколи можливо. Так, наприклад, попри всі мої старання перекласти «Садок вишневий коло хати», — цей переклад ніяк не хотів вдатися. Аж я (запізно) зрозумів, що важко знайти в німецькій мові відповідну кількість рим і асонансів, які передали б необхідну цій вечірній пісні атмосферу сонности, змучення, заколисування, якими віє від все повертаючих рим довгого «а» — як «хати» — «дівчата» — «мати» — «научати» — і т. п., коли слова німецького перекладу радше короткі, бадьорі (коротке «і» — «Hütte», «Schritte» і т. д.).

Ці і подібні труднощі при перекладі відзначала й критика перекладів. До березня 1956 р. мені відомих рецензій з'явилося 12, які подаю нижче:

1. **Мірчук, Марія:** Ганс Кох: Українська лірика 1840-1940. Вісбаден, Штайнер-Ферляг, 1955, стор. VIII+ 116. «Християнський Голос». Мюнхен 1955. ч. 28(339).

2. **Бойко, Юрій:** Цінна книга перекладів. «Українське Слово». Париж 1956, ч. 741.

3. **Костецький, Ігор:** Українська лірика 1840-1940. Вибрано і перекладено Гансом Кохом, «Україна і світ». Ганновер 1955, стор. 52-53.

4. **Ільницький, Роман:** Українська лірика за сто років в німецькому перекладі. «Український Самостійник». Мюнхен 1955, ч. 21(279).

5. *Mening, Clarence:* Die ukrainische Lyrik 1840-1940. Ed. by Hans Koch, «The Ukrainian Quarterly». New York 1955. Vol. XI. № 4, p. 374.

6. *Kothmeier, Elisabeth:* Під духовим знаком Гердера і Воденштедта, «Сучасна Україна». Мюнхен 1955, ч. 14(116).

7. **Смаль-Стоцький, Роман:** Українська лірика 1840-1940 в німецьких перекладах Ганса Коха. «Свобода». Нью-Джерзі 1955, ч. 111.

8. *Svoboda, Victor:* Die ukrainische Lyrik 1840-1940. By Hans Koch. «The Slavonic and East European Review». London 1955. N. 82.

9. **Смалько, Емілія:** Ганс Кох: Українська лірика 1840-1940. «Новий Шлях». Вінніпег 1955, ч. 62.

10. **С. Г.:** Hans Koch: Die ukrainische Lyrik 1840-1940. «Київ», ч. 6.

11) *Burghart, Günther:* Eingekerkert-verbannt-verschollen. Anthologie bietet ukrainische Lyrik aus den letzten hundert Jahren. «Westdeutsche Allgemeine». 1955. N. 251.

12. «*Die grosse Fürbitte*» — ausgewähltes Gedicht aus der «Ukrainischen Lyrik» 1840-1940, ausgewählt und übertragen von Hans Koch (Mit kurzer Einleitung über das Buch). «Salzburger Nachrichten» 1956. № 8.

Всі переклади, що й підкреслюють майже всі мої критики, — є вільні, з намаганням одначе затримати «зверхню форму» та «індивідуальний тембр голосу окремих поетів» (С. Г.). Часами я зважувався «на приемні сміливі приблизні рими» (Костецький). Але одні мене хвалять, а інші ганять саме за ту «приблизність». Іноді вона обумовлена, як вже згадано, конечністю зробити німецькому читачеві приступним історичні та побутові нюанси оригіналу, по друге, мовними труднощами. Часами мені вдавалося зберегти зміст, хоч я й міняв назву символу, наприклад, коли перекладав Лепкого: «як каплі дощові падуть, важкі, мов стуть». — ... «Wie Blei, so schwer». Дослівне «Quecksilber» мені тут не годилось ніяк, а йшлося вкінці про символіку тяжкості і було все одно, який з тяжких металів — чи срібло, чи золото, чи ртуть чи оливо — її представляти буде. Гірше вже вийшло з «червоною калиною», яку я собі раз дозволив охрестити «червоним бозом», і за те мені попало. Тут рація по обох сторонах: в українським побуті має калина символічне значення майже «національного» дерева, яке ніколи не віддасть зовсім несимволічний для українців боз. Не на останньому пляні грає тут ролю червона краска як символ жертви чи посвяти. Німецька назва «калини» — «der weisse Schneeball», яка дає їй назву від цвіту, а не від овочу, зовсім того враження своїм білим елементом не передає, а окрім того не має він в німецькій поезії жадного символічного значення. А боз власне має його і буває деколи червоний. Так само лише зміненою назвою символу є мій вислів: «Vater Zar»,

який не є незрозумінням чи перекрученням Шевченка, а іронічним наподобленням російської назви «батюшки-царя».

Вибір творів і джерел

Слушні завваги критиків щодо самого вибору творів, хоч один з них вже виправдав мене, кажучи, що тут «стикаємося з мистецькими уподобаннями перекладача, а може почасти й з труднощами в здобуванні текстів» (Бойко). Це слушно, хоч я вже й давно сам помітив, що збірка вимагає конечно доповнення: не пошкодило б вставити в неї ще і таких поетів, як Д. Фальківський, О. Теліга, О. Ольжич, М. Орест, І. Багрянний, Я. Славутич, Т. Курпіта, Б. Кравців, О. Лятуринська, Ю. Липа, Ю. Яновський, А. Коломиєць, О. Слісаренко, В. Пачовський, П. Карманський, О. Шпитко, Л. Мосендз, В. Лесич, О. Веретенченко, Н. Ливицька-Холодна, Ю. Драган, Б. Грінченко, В. Самійленко, С. Черкасенко, Г. Чупринка та інші. Може й справді мало характеристичні речі — як твердить критика — підібрані для І. Франка (головно брак чоگونهбудь із «Зів'ялого листя»), М. Зерова, М. Рильського, О. Олесья, М. Бажана чи В. Сосюри; і може й справді не конче було брати вірша цього останнього про червоного партизана, що «насолоджується споминами сповненої пімсти». Треба б було теж, можливо, доповнити бібліографічний показник деякими безсумнівно першорядними джерелами, як, наприклад, «Нове українське письменство» чи «До джерел» М. Зерова, «Фолкльорний елемент в поезіх Т. Шевченка» і «Студії над поетичною творчістю Шевченка» Ф. Колесси, «Начерк історії української літератури» Б. Лепкого, «Історія української літератури» М. Грушевського (п'ять томів), «Українська еміграційна література» Л. Білецького, «Провідні етапи розвитку сучасного шевченкознавства» В. Петрова, переклади Лесі Українки на англійську мову у виданні СФУЖО, збірки поезій, перекладені на італійську мову М. Липовецькою, переклади О. Грицяя з Шевченка у віденському журналі «Ukrainische Nachrichten» у виданні СВУ тощо. Зрештою, всіх і так перечислити не можна. Супровідні нотатки біографічного і літературознавчого характеру також потрібно було б подекуди доповнити.

Але ніяк не можу погодитися з радою критиків, щоб викинути із збірки таких «давнопрогомонілих» для нашої доби поетів, як Ф. Галіп, О. Левицький, Ф. Шелудько, О. Кониський, І. Ковалів чи навіть В. Шурат. Ми не можемо міряти мірою «нашої доби», бо що для нас сьогодні «прогомоніле», малохарактерне, непомітне, те було колись (і то ще не так дуже давно) пробоевим, поступовим чи, як каже У. Самчук, «великою літературою». У виданій Франком антології української лірики від смерті Шевченка, що вийшла 1903 року п. з. «Акорди», були майже ці всі поети наявні і у великій почесі, як духовий мистецький аван-

гарт нації в боротьбі за її існування. Тоді ще не було ні Клена, ні Тичини, ні Зерова, ні Рильського, ні видань МУР-у, чи «Арки», чи «Літаврів». Тоді всі видання виходили на дешевенькому папері в розмірі переважно кільканадцятьох сторінок. І розси- лалися по селах, де «забуті» часом і світом сліпали над ними при- свічках чи нафтових лямпках. Ці часи я ще запам'ятав, і було б мені жаль, коли б український народ забув тих своїх власних пророків.

Коли українська критика стверджує, що мені вдалося під- мітити такі своєрідності духового обличчя української літерату- ри, які не завжди є їй самій, призначеній до традиційних оці- нок, помітні, то має в цьому відношенні рацію. Але якщо крити- ка говорить про велику послугу, зроблену українській поезії, що мовляв уведено її в коло найбагатшої в світі перекладної німець- кої літератури, то це твердження дуже одностороннє і не уз- гляднеє другого аспекту проблеми: німецькій поезії (чи, ширше сказавши, — культурі) зроблено не меншу послугу, коли їй- удоступнено шедеври духовости української душі. В цьому щой- но вся «логіка сліпого випадку».

Накінець хотів би я подякувати всім тим українцям, які ме- не заєдно заохочували до продовжування моєї праці над пере- кладами та успішно допомагали мені у виданні їх. Це спершу вже згадані близькі друзі-скитальці у діяспорі Юліян Генік - Березовський та Іван Брик. Далі — це розкидані по обох земних півкулях українські приятелі: Роман Смаль-Стоцький (Мільво- кі, ЗДА), Микола Глобенко (Париж) і передусім невтомний по- мічник та дорадник Іван Мірчук (Мюнхен).

Борис Крупницький

З МАЗЕПИНОЇ ПРОБЛЕМАТИКИ

(Про падіння Батурина)

Два свідоцтва говорять про те, що Карл XII мав намір іти прямо на Батурин, коли операція на Стародуб (після Смоленська це був, можливо, другий прямий шлях на Москву) не повелася. А після невдачі Левенгаупта під Лісною і втрати всіх везених до короля бойових припасів, а головно артилерії, обставини взагалі примушували Карла XII завертати на Україну.

Ці свідки — секретар шведської похідної канцелярії Цедергельм і генерал-квартирмейстер шведської армії Їлленкрук. На думку Цедергельма, шведський король задумував іти безпосередньо до Макошинської переправи на Десні (біля Макошина Сейм зливається з Десною), себто найкоротшим шляхом до Батурина ¹⁾. А Їлленкрук з свого боку свідчить, що король наказав йому виробити плян маршруту окремих полків до Батурина ²⁾.

Обидва свідки твердять, що Карл XII зрікся свого заміру завдяки інтервенції Мазепи. Переконати короля мав Бистрицький; з своєю місією їздив він два рази ³⁾. Перший раз Бистриць-

1) Sekretaren vid Carl XII: 5 Fältkansli Josias Cederhielms bref sin broder Germurd. Karolinska Krigares Dagbocker. Lund 1912. VI, стор. 157.

Також Крупницький: Мазепа і шведи в 1708 р. Праці Укр. Наук. Інститута. Варшава 1938, т. 47, стор. 5.

2) Axel Gylenkrooks relationer frau Karl XII: 5 Krig. Stockholm 1913, 67-68; В. Крупницький, як вище.

3) Див. свідоцтво самого Бистрицького у А. Єнсена: Родина Войнаровських у Швеції. Зап. Наук. Тов. ім. Шевченка, т. 92, 1909, стор. 192.

кий появляється в шведській головній квартирі 18 жовтня ст. ст. 4). Він тоді з'ясовував, що Мазепа — за Цедергельмом — просив шведської протекції, а заразом висловлював бажання, щоб шведський король ішов в напрямі Новгород-Сіверського. Треба думати, що український гетьман приходу шведів в саму Україну не бажав, а хотів ужити їх для оборони кордонів України.

Те ж саме, що Цедергельм, твердить і Їлленкрук: козацький старшина, себто Бистрицький, передав прохання Мазепа, щоб Його Величність змінив свій маршрут, тобто вирушив в напрямі Новгород-Сіверського, і там зайняв позиції 5). Король погодився, і в цім вбачає Цедергельм, як свідок, помилку. Розвиток подій показав, що намір Карла XII був кращий і що Мазепина резиденція скоріше могла бути таким способом захищена 6).

Стоячи під впливом цих свідоцтв, і шведський історик Штілле вважає рух Карла XII на Новгород-Сіверський помилкою та висловлює жаль, що король не залишився при своїм добре обґрунтованим батуринським плані, піддався думці Мазепа і пішов до Новгород-Сіверського 7).

З другого боку, в фундаментальній праці шведського генерального штабу висловлюється зовсім протилежна думка. За нею, Карл XII мав рацію, йдучи на Новгород-Сіверський. Він хотів забезпечити за собою переправу через Десну, на північ від Батурина, і для того було, безперечно, добре затримати російські головні сили під командою Шереметьєва біля Новгород-Сіверського. Небезпека з боку Меншикова не могла бути трактована поважно, бо Батурин був добре укріплений і міг бути боронений проти його кінних полків. Основний висновок праці той, що Новгород-Сіверська операція забезпечувала шведську армію з флангу, а разом тримала й головні сили Шереметьєва на віддаленні від головного шведського напрямку, а саме Батуринського 8).

Це правда, але рівночасно постає питання, чи Батурин був дійсно так добре укріплений. Деякі сучасники твердять, що в Батурині було багато зібрано поживи й амуніції (артилерії), такої потрібної для шведської армії. Так говорить, наприклад, Кайзерлінг, пруський посол у Москві, і сам цар у своїм універсалі з 9 листопада (ст. ст.) 1708 до всього «малоросійського народа» 9). Але чи стояв Батурин **фортифікаційно** як фортеця на ви-

4) Cederhielm, як вище, стор. 156; Крупницький, як вище, стор. 5.

5) Gyllenkrook, як вище, стор. 156; Крупницький, як вище, стор. 5.

6) Cederhielm, як вище, стор. 157; Крупницький, як вище, стор. 7.

7) A. Stille, Taget mot Russland 1707-1709, Karl XII till 200-års dagen av hans död. Stockholm 1908, стор. 305-306.

8) Generalstaben. Karl XII på slagfältet. T. III. Stockholm 1919, стор. 631.

9) Порівняй: Чтения Московского Общества Истории и Древностей, т.

соті? Про це існують свідоцтва і негативного характеру. Наприклад, московський піп Іван Лук'янов знайшов під час своєї подорожі по Україні і переїзду через Батурин, що «город не добре крепок»¹⁰⁾. Або Генеральний Суддя Василь Кочубей в своїм доносові цареві на гетьмана на початку 1708 року зазначав, що «Батурин двадцять років стоїть без напрями і тому вали навколо нього всюди пообсувалися і обвалилися; з тої причини і одного дня неприятельського наступу відсидітися не можливо»¹¹⁾.

На жаль, у всіх цих справах ми здані тільки на комбінації і здогади. Щодо теорії шведського Генерального штабу, треба запитатися, чи був дійсно потрібний рух цілої шведської армії в напрямі Новгород-Сіверського? Чи не можна було вилучити сильний шведський корпус проти Шереметьєва і рівночасно рухатися, особливо з легкими, кінними частинами, в напрямі на гетьманську столицю або на з'єднання з Мазепою? Чи король хотів тримати цілу армію в кулаці і вважав її роздвоєння небезпечним? Але все це тільки сумніви чи припущення. Можливо, справа стане яснішою після вивчення терену між Макошином, Батурином, Новгород-Сіверським і т. д. Покищо тут багато ще темного, нев'ясненого.

В дійсності Карл XII, хоч і погодився на прохання Мазепи, не дуже поспішав до Новгород-Сіверського. Ілленкрук оповідає, що король, обіцявши Бистрицькому вирушати, загаївся з своїм рішенням до вечора, коли дав таки наказ генералу Крейцу йти до Новгород-Сіверського, а на другий день і сам виступив в тім же напрямі¹²⁾. Через цю королівську повільність росіяни захопили Новгород-Сіверський і Карл XII не мав уже бажання брати його приступом.

Саме тоді, коли увагу звернено було на Новгород-Сіверський, де стояв Шереметьєв з головними російськими силами, на захід від шведів появився Меншиков, який після битви під Лісною наблизився до Чернігова¹³⁾. Він перейшов Десну праворуч Чернігова, і з того постала небезпека, що відділи самого Шереметьєва могли бути послані вниз до ріки Сейму на з'єднання і допомогу Меншикову. Мазепі і його військові загрозувала перспектива бути відрізаним від шведів¹⁴⁾.

Мазепа і сам помітив цю небезпеку і знову послав до швед-

I, 1859, стор. 187-193. Подібно: Д. Каменській, *Источники Малорос. Истории*, ч. II.

10) А. Лазаревський. *Описание Старой Малороссии*. Т. II. Київ 1893, стор. 256.

11) Д. Бантъш-Каменский. *Источники Малор. Истории*, т. II. Чтения Москов. Общ. Истории и Древностей, 1859, стор. 106.

12) Gyllenkrook, як вище, стор. 67-68; Крупницький, як вище, стор. 5.

13) Stille, я. в., стор. 305. Adlerfeld. *Histoire militaire de Charles XII Roi de Suède*. III, Amsterdam 1740, стор. 359.

14) Ccderhielm, стор. 158; Крупницький, стор. 7.

ського короля Бистрицького, який мав, з одного боку, висловити радість гетьмана з приводу обіцяної протекції, а з другого — просити Карла XII негайно вирушати йому назустріч з огляду на загрозу з боку росіян. Цедергельм каже: «Ми мали причини побоюватися, що в той час, коли ми зробили всі необхідні заходи для нашої переправи, Мазепа може бути відрізаний»¹⁴⁾.

Поява Меншикова на Десні і за Десною була, очевидно, несподіванкою для Мазепи і для шведів. Але Меншиков, хоч і поспішав, не міг ще зорієнтуватися в подіях і теж тратив час. В той час, коли Мазепа виходив з Батурина назустріч Карлові XII, він (Меншиков) стояв на Десні на захід від Сосниці і тут з'єднався з військовим відділом князя Дмитра Голіцина, що прийшов до нього з Києва. Це сталося 24 жовтня ст. ст., а вночі проти 25 жовтня ст. ст. почалося дослідження терену в напрямі Батурина, щоб дізнатися про дійсний стан речей, тобто що сталося з Мазепою¹⁵⁾. Військові дії проти Батурина почалися рівно тиждень пізніше¹⁶⁾.

Доля Батурина залежала від спішности шведських рухів. Бувши вдруге у Карла XII, Бистрицький дістав у відповідь, що «Карл Великий буде поспішати як мога швидко»¹⁷⁾. В дійсності цього не сталося. 24 жовтня ст. ст. король опинився в Горках на правім березі Десни в 9 верствах від Новгород-Сіверського і постановив в цій місцевості переходити через Десну, а потім податися до річки Сейму, до Батурина¹⁷⁾.

Відомо, що Мазепа вийшов з Батурина 23 жовтня ст. ст. 1708. Того ж дня перейшов Десну та, імовірно, тоді ще (про це свідчить Їлленштїерна, Поссе, Зільтман, Норсберг¹⁸⁾) натрапив на шведські сторожеві пости, на драгунські полки Їлленштїерна та Гїельма. На другий день (25 жовтня ст. ст.) Мазепа був вже поблизу головної квартири Карла XII в Горках¹⁹⁾. Але він простояв тут ще два дні (26 і 27 жовтня ст. ст.), чекаючи побачення з Карлом XII. Їлленштїєрн вважає саме ці дні вирішними і говорить: «На вищезазначених квартирах простояв полководець (Мазепа) з своїми людьми два дні, аж поки не дістався до коро-

15) W. Krupnyckij. Hetman Mazepa und seine Zeit. Leipzig 1942, стор. 204.

16) 1 листопада ст. ст. Cederhielm, як вище, стор. 142-143. В. Krupnyckij. Hetman Mazepa, стор. 204.

17) Cederhielm, стор. 159. Крупницький. Мазепа і Шведи, стор. 7-8.

18) Öfversten Grefve Nils Gyllenstiernas berättelse om polska och ryska Krigen 1709. Karol. Krig. Dagböcker. VIII. Lund 1913. Pag. 65; Öfversten Friherre C. M. Posses Dagbok 1707-1709. Kar. Krig. Dagböcker. I. Lund 1901. Pag. 330; Siltmanns Dagbok 1708-1609. Kar. Krig. Dagböcker. III. Lund 1907. Pag. 274; Skrivaren I. M. Norsberg's Dagbok 1707-1710. Kar. Krig. Dagböcker, III. Lund 1907. Pag. 203.

19) Gyllenstierna, я. в., стор. 65-66. Крупницький, я. в., стор. 8-9.

ля, і це було для нас великим нещастям, бо ворог виграв час, атакував столицю України Батурин і взяв її штурмом ²⁰).

Ще два дні було змарновано на авдієнцію і дипломатичні розмови. Авдієнція відбулася 28 жовтня ст. ст. в Горках; 29 жовтня ст. ст. Мазепа там же робив візити канцлерові графові Піперу і фельдмаршалу Реншильду ²¹).

Як бачимо, Карл XII не поспішав. Можливо він думав, що нема чого ризикувати і можна систематично підготувати переправу, яка не була легкою. Що шведи затрималися, про це говорять різні свідки. Вейс підкреслює, що король поважно зайнявся справою забезпечення Батурина і «*Nahm der König sich mit allem ernst vor und gab also bald ordre die brücken zu passirung des Desna stroms zu verfertigen*» ²²). Цедергельм вважає скору допомогу Батурину в тих обставинах, в яких опинився Карл XII після повороту на Новгород-Сіверський, неможливою: «В цей момент не було в нас на поготові ні артилерії, ні всього іншого потрібного для переходу через тяжкий пас в присутності ворога. Для цього треба було часу й обережності» ²³). Так Мазепа вже з'єднався з шведським королем, привівши, правда, дуже невелике, військо. Припускаємо, що Карл XII вважав, що Батурин, як добре забезпечена фортеця з сильним гарнізоном, може довший час протриматися.

Але припущення залишаються припущеннями. Факти говорять виразно, що була можливість своєчасно появитися перед Батурином, бодай самому кінному авангардові (чотири втрачених дні після з'єднання з Мазепою!), і що шведський король чомусь цього не зробив.

Тільки 30 жовтня ст. ст. Карл XII вирушив до Мезина на Десні і пробув тут знову кілька днів, займаючись переправою ²⁴). Але тепер було вже пізно. Меншиков встиг зорієнтуватися і стояв перед Батурином. 31 жовтня ст. ст. він вимагав капітуляції гетьманської столиці, яку було відхилено; 1 листопада ст. ст. почав операції проти Батурина, а 2 листопада ст. ст. зайняв штурмом Мазепину столицю ²⁵). Здається, Мазепа не був таким певним. Адлерфельд підкреслює, що український гетьман боявся за Батурин, не вважаючи його в добрім стані оборони, хоч тут і по-

20) Gyllenstierna, я. в., стор. 67. Крупницький, як вище, стор. 11-12.

21) Adlerfeld. III. 363; Siltmann, 274-275; Löjtnanten Fr. Chr. von Weihe's Dagbok 1708-1712. Historiska Handlingar. Bd. 18-13. Stockholm 1903; Leonard Kaggs Dagbok 1698-1722. Histor. Handlingar. Bd. 24. Stockholm. Pag. 112.

22) Weihe, ibidem, 17.

23) Cederhielm. ibid., 159; Б. Крупницький, як вище, стор. 8.

24) В. Крупницький. Мазепа und seine Zeit. S. 204; Fanrik Robert Petres Dagbok 1702-1709, Karol. Krig. Dagbocker, Lund 1909, I, 191.

25) Cederhielm, ibid., 162-163. Б. Крупницький. Мазепа і Шведи в 1708 році, стор. 11.

лишено було досить війська ²⁶⁾. Якось навіть дивує ця зміна, так би мовити, тактичного характеру. Король, що так майстерно володів методом несподіваного блискавичного нападу, ніби втратив певність і став поволі або з припізненням, ґрунтовно підготовлювати операції.

А тим часом Меншиков працював на легку руку, користуючись кіннотою. Він вступив в тяжкий бій з Левенгавптом під Лісною; це був експромт, але з значними наслідками, хоч і з великими жертвами для самих росіян. Незабаром він появляється на Десні і за Десною і знову ж легко наважується кинутися на таку сильну фортецю, як Батури́н. Тут була й чимала доза щастя (здається, зраду Носа, який імовірно вказав москалям спосіб, як пробратися в бату́ринський замок, треба вважати реальною подією ²⁷⁾), але й чималий ризик, у якому виявила себе енергія та здібність до швидких рухів російського полководця.

Ця повільність шведської тактики — те нове, що ми маємо констатувати. Так само, як і Меншиков, Карл XII міг блискавичними ударами поставити ворога в цілком іншу ситуацію. Чи він на українським невідомім терені не відчував певности, потрібної для такої ризиковної гри, про це знову можуть бути тільки припущення. Шведи могли попередити Меншикова, не дивлячись на те, що вони на бажання гетьмана спочатку пішли на Новгород-Сіверський. Чому цього не сталося, певної відповіді не маємо.

Як бачимо, праця наша є не вирішенням, а поставленням проблеми. Вона являється закликом до вивчення терену (чого до цього часу майже не робилося), до притягнення нових архівних джерел та ліпшого використання вже друкованого матеріялу, особливо шведською мовою. Треба вглибитися також в характер основних дієвих осіб і тут також шукати моментів, що дають можливість вяснити проблему. Вже одно питання, чому Карл XII змінив свою тактику, заслуговує великої уваги.

26) Adlerfeld, III, 373. Що Мазепа відчував потребу поспішати з допомогою Батуринові, видно хоч би з його листа до стародубського полковника Скоропадського з 30 жовтня ст. ст. 1708 р., де він радить Скоропадському разом з переяславським і ніжинським полковниками знищити росіян в Стародубі, а коли б цього не вдалося, то поспішати з товаришами до Батурина (Бантиш - Каменській: Источники, II, (1691 - 1722). Чтения Моск. Общ-тва истории и древностей, I, Москва 1859, стор. 173-175. А. Цедергельм пише, що Мазепа обіцяв бату́ринському комендантові, що до 30 жовтня ст. ст. приведе з собою шведську допомогу, а це на думку Цедергельма було цілком неможливе. Див. Цедергельм, як вище, стор. 159; В. Крупицький, як вище, стор. 8.

27) Голиковъ. Дѣянія Петра Великого. III. 46-47; Н. Костомаровъ. Мазепа и мазепинцы. VI. Петербург 1906, 447-449. Н. Юнаковъ. Северная война. Кампанія 1708-1709 гг. IV. С. Петербург 1909, стор. 8.

Олександр Кульчицький

ПРОБЛЕМАТИКА «ОПЕРАТИВНОЇ СХЕМИ» У ВИВЧЕННІ УКРАЇНСЬКОЇ ЕМІГРАЦІЇ

Поняття «оперативної схеми»

Йдеться нам у цій методологічній розвідці не про якусь хоча б найскромніше і найбільш часово і просторово обмежене вивчення еміграції в розумінні синтези конкретних вислідів її досліду, але про визначення «оперативної схеми» цього вивчення. Під «оперативною схемою» розуміємо за філософічними словниками ¹⁾ поточно «проект, систему, плян», точніше — «спрощену фігуру», що представляє сутні риси предмета або руху; «загальний обрис» (*dessin général*) або «суцільний рух» (*mouvement d'ensemble*) «об'єкту чи процесу»; у нашому конкретному випадку отже сутні риси соціальної дійсності української еміграції у Франції та «суцільний рух» (рух як цілість) українського імміграційного процесу. Як з поданих визначень видно, йдеться в оперативній схемі про «процедер, що його вживає наш дух, з метою оформити чи радше підготовити (якусь) концепцію», охоплюючи із статичної точки зору в «оперативних рамках» («*cadres opératoires*») ²⁾ окреслені аспекти синтези пізнаваного, — як і з точки зору динамічної, — про «форму, що поступово втілюється (*s'inscrit*) в матерію (пізнання) і її організує».

Основою нашої теоретичної розвідки були досвіди психосоціального вивчення української еміграції у Франції з рамени «*Centre National de la Recherche Scientifique*»; її метою — послужити як

1) Lalande. *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*. Paris. 1956. стор. 952. A. Cuvillier. *Nouveau vocabulaire philosophique*. Paris 1956, стор. 165, 952.

2) G. Gurvitch. *La vocation actuelle de la Sociologie*. Paris. 1956. стор. 55.

методологічний причиною до порівняльного психосоціального вивчення української діаспори, що його ініціатором повинен стати Світовий Конгрес Української Еміграції.

В динамічному розумінні оперативна схема охоплює за нами й «методу досліджу», «методу», що етимологічно означає «стеження, погоню, шукання»³⁾. Розгортаючи у дальшому можливі науково-філософські значення терміну «метода», Лялянд говорить раз про методу, «як дорогу, що нею доходить до якогось вислідку, навіть тоді, коли цей шлях не був заздалегідь визначений і продуманий»⁴⁾, та другий раз, в незгоді із попередньо сказаним, — як про «програму, що заздалегідь регулює чергу чинностей, які мається довершити, та що визначає помилки, яких треба вистерігатися, щоб досягнути окреслений вислід»⁵⁾. Не вникаючи покищо у вищеподані відтінки значень терміну «метода», дозволимо собі у згоді із визначеннями Лялянда, вирізнити в оперативній схемі «методу», як поняття більш динамічне, що торкається якостей дослідчих чинностей та способу дослідчої дії, та поняття «оперативної структуризації», логічного впорядкування вивченого, як статичне поняття загалу дослідчих підходів і пов'язаних із ними точок зору, що дозволяють нам вирізнити та розрізнити сутні аспекти вивченого та їх оформити в остаточному представленні вислідів вивчення.

Щоб думку виразити конкретними прикладами, взятими саме з вивчення еміграції, — те, напр., що в дальшому торкатиметься в нашій розвідці різних дослідчих користей в стосунанні не запитників, але особистих інтерв'ю з вивченні української еміграції, — належатиме до проблематики *методи*. Коли знову ж, напр., буде мова про дослідче розрізнення в еміграційній соціальної дійсності різних її «шарів», «сфер», більш чи менш «конкретних», в розумінні їх доступності для назверхньої обсервації та потреби меншого чи більшого зусилля у дослідчому у них проникненні, тоді справа стосуватиметься різних аспектів структуризації, — різних точок зору, різних підходів. Як різні шари назвемо: шар морфологічний людського, демографічного субстрату, — шар організаційних суперструктур (тобто еміграційних установ та організацій всякого роду), шар суспільних, культурних, релігійних і т. д. ставлень еміграції, шар уназверхнень цих ставлень в збережених національних традиціях, звичкових і новаторських та від чужого середовища перейнятих поведінках, та, нарешті, найбільше внутрішній чи «увнутрішнений» шар колективних ідей і вартостей, психічних станів та процесів еміграції, тощо. Одно потрібне вступне застереження: ані пропоновано у розвідці методи, ані оперативної синтези не тре-

3) G. Schischkoff. Philosophisches Wörterbuch. Stuttgart 1957. стор. 392.

4) Lalande, op. cit., стор. 623.

5) Там же, стор. 624.

ба і не можна у дальшому розглядати, як це допускав Ляланд, — як завершену і остаточно устійнену «програму, яка заздалегідь регулює чергу операцій, що їх мається довершити, та визначує помилки, що їх треба вистерігатися, щоб досягнути окреслений вислід» ⁶⁾. Думаємо навпаки з Jeanson-ом, що методи в розумінні «припису вжитку» («mode d'emploi»), в «розумінні повного переліку чергових заходів, що дозволяють із певністю передбачати такий чи інший вислід» ⁷⁾, незвичайно небезпечні. Погоджуємось із згаданим автором, що «методи в сучасному розумінні творяться все опісля» (тобто після процесу дослідження) бож «метода — це передовсім дорога, що стелиться в якомусь напрямку, це окреслений спосіб шукати, ставити проблеми, запитувати світ та запитувати себе» ⁸⁾. Природна річ, що «метода уточнюється в міру того, як виявляється плодючою...» «Первісно метода — це передовсім якоесь ставлення до досліджуваного предмета» ⁹⁾.

Проблематика поняття «оператвної схеми»

Визначення поняття оператвної схеми є тільки вступом до нашої розвідки, наскільки згідно із її заголовком побіч схеми і в схемі, тобто «в загальному обрисі», «що представляє сутні risks предмета» — (соціальної дійсності української еміграції) або «руху» (іміграційного процесу) — повинна знайти своє місце безпосередньо або посередньо з ними пов'язана проблематика. Загальна проблематика невіддільна від поняття «оператвної схеми» і від поняття еміграції, як і особлива, спеціальна проблематика невіддільна від стосунка окресленої, нами визначеної схеми до окресленої, тобто української еміграції. За етимологічним значенням, проблема — це «предложено», «нерозв'язане, з метою розв'язки опрацьовуване завдання чи питання» ¹⁰⁾, що відрізняється від «тайни» ¹¹⁾, наскільки проблема є чимсь, що можна «визначити стосунками до даностей» ¹²⁾. Вона супроводиться «проблемною свідомістю», тобто «знанням про незнання» ¹³⁾. Саме напрямки цієї проблемної свідомости вказують на пізнавальні змісти, що можуть виповнити попередньо тільки формальну і покищо порожню «оператвну схему».

Коли починати розгляд проблематики, що повинна знайти місце у нашій розвідці від найзагальнішої, — епістемологічної

6) Lalande, op. cit., стор. 624.

7) F. Jeanson. La Phénoménologie. Paris 1953. стор. 65.

8) Там же, стор. 67.

9) Там же, стор. 67.

10) G. Shischkoff, op. cit., стор. 476.

11) G. Gurvitch, op. cit., стор. 148 (за Г. Марсель).

12) G. Schischkoff, op. cit., стор. 476.

13) Там же, стор. 477.

(тієї, що належить до «філософії наук, тобто до критичного вивчення їх принципів, гіпотез і вислідів») ¹⁴⁾, від самого поняття «оперативної схеми», — зазначиться як проблема передовсім вже нами заздалегідь згадана гнучкість, змінливість, релятивність метод, як і пластичність, релятивність «оперативної синтези», як загальної форми охоплення і представлення вислідів наукового пізнання в їх окончній впорядкованості. Про релятивність метод була вже згадка, коли, визначаючи поняття методи, ми разом з феноменологом Жансоном вказали, що метода формується щойно у сторкненні із пізнаванним конкретним предметом. Суперрелятивність і гіперемпіричність «оперативних рамок» у синтезі, структурації дослідженого і вивченого у соціології визнав знов Ж. Гурвіч, пропонуючи схему доглибної соціології, що мала відобразити соціальну дійсність в десятиях аж, що раз то глибших, тобто для досліду недоступніших «площадках» («paliers» «niveaux»), «рівнях» тієї дійсности. У нами пропонованій оперативній схемі обмежуємося, за схоластичним принципом *quod a ter necessitatem non sunt multiplicanda*, — тільки п'ятьома, що раз то дальшими від доступної для назверхньої обсервації поверхні соціального життя, «площинами (аспектами) досліду» (див. стор. 369 розвідки). Кількість цих «площин чи аспектів досліду» може очевидно бути більша чи менша, залежно від природи досліджуваної соціальної дійсности. *Загальна проблематика оперативної схеми виявляється отже у тому, що характер і кількість вирізнених сфер чи площин, чи аспектів досліджуваної дійсности є «у сутньому змінливі», «flexibles» і залежать «від прагматичних, а навіть інструментальних (тобто «доцільностевих») міркувань»* ¹⁵⁾. «Інструментальний, як каже Гурвіч, суперрелятивний і гіперемпіричний характер» оперативних схем, як знарядь пізнання, творить із епістемологічної точки зору найзагальнішу проблематику оперативної схеми, проблематику, що торкається самої функції і структури наукового пізнання взагалі — і тому залишиться поза межами наших соціологічних і психологічних міркувань. Ця проблематика не вміщається у нутрі нашої схеми, як соціологічної, навпаки, вміщує її у собі, творить для неї задній, епістемологічний плян.

Від тієї найзагальнішої, бо епістемологічної проблематики оперативних схем взагалі (не тільки соціологічних і психосоціальних), переходимо природно у зв'язку із підміченою суперрелятивністю і гіперемпіричністю підходу Гурвіча, до висвітлення проблеми дібрання відповідної схеми до нашого конкретного випадку, — тобто до відповіді на питання, чи і чому у досліді української еміграції доцільно вибрати один із моделей схеми, властивий для доглибної соціології? — та далі, — як властивий для до-

14) G. Lalande, op. cit., стор. 243 (інакше, як Шішкоф).

15) G. Gurwitch, op. cit., стор. 55.

глибної соціології модель Гурвіча пристосувати, користаючи з його суперрелятивності і гіперемпіричності, до соціального явища української еміграції?

Потреба і пожиточність *одности* оперативної схеми в досліді «тотального соціального явища» ¹⁶⁾ еміграції для всіх її дослідників виникає з потреби і пожиточності *порівняння і порівняльності* вислідів вивчення української еміграції в різних країнах, як і порівняння вислідів досліді української еміграції із вислідом вивчення інших еміграцій. Заздалегідь враховуючи цю необхідну потребу і велику пожиточність згаданої порівняльності, треба ще й брати до уваги *розвиткову лінію наук*, на яких дослід спирається, та залишатися в річищі їх здогадного ймовірного розвитку, якщо хочеться мати надію, що інші дослідники, які займуться пізніше цією проблемою, не матимуть потреби надто відхилятися від пропонованої схеми.

Річище здогадного розвитку гуманістичних наук, як психологія і соціологія, визначене в теперішню добу ідеєю «голізму» (від «голе» — гр. «цілість») («Ganzheitsidee»), при чому за філософським словником ¹⁷⁾, «цілість визначена вже Арістотелем, як щось більше за суму своїх частин». «Розглядання цілостей характеризує філософію від Альберта Великого, зазначаючись у класицизмі і ідеалізмі 18 та початку 19 сторіччя; в сучасну добу розглядання цілості всіх даностей має перевагу» ¹⁸⁾ та «стало сьогодні конститутивним чинником різних ділянок пізнання» ¹⁹⁾ (цілісна медицина, цілісне навчання і т. д.). Дослідникові, що бажав би стосувати підхід розглядання цілостей до непроглядного і невичерпного комплексу психічних чи суспільних явищ, приходить при тому в допомогу друга, комплементарна до попередньої, сучасна ідея, — *розчленування цілості у психології і соціології, розглядання її у «шаровій структурі»*. Цей напрямок ввів в онтологію Ніколяй Гартман, в психологію Ротгакер, Лерш, Тіле та інші. Розвиток соціології, як це доводить Г. Гурвіч, визначений «прізвищами Прудона, Маркса, Бергсона та феноменологів, що з наміром або без наміру намагалися відкрити поверхи (шари) у внутрі соціальної дійсності» ²⁰⁾. Сучасну соціологію окреслив Гурвіч, як доглибну, вказуючи на обставину, що «предметом соціології є соціальна дійсність у всіх рівнях своєї глибини.

16) Соціальне явище вивчається, як тотальне, наскільки виводять його із ізоляції від інших соціальних явищ, що всі є різними виявами тієї самої дійсності, а саме — дійсності соціальної, та розглядають його у можливо повній обумовленості іншими соціальними явищами, без зв'язку з якими воно є незрозуміле. Durkheim за Cuvillier у «Manuel de sociologie». Paris 1958. I. стор. 246.

17) Schischkoff, op. cit., стор. 184.

18) W. Hohlmann. Wörterbuch der Psychologie. Stuttgart. 1958. стор. 146.

19) Там же, стор. 146.

20) G. Gurvitch, op. cit., стор. 50.

Від назверхньої шкаралуці, — її морфологічної бази (географічної, демографічної, екологічної, інструментальної), через щоденні звичкові практики, технічні моделі, знаки і символи аж до новаторських і виняткових суспільних поведінок, ... аж до колективних вартостей і ідей... і, врешті, до соціальної ментальності, одночасно колективної й індивідуальної, — існує повсякчасний рух, що тче основу соціальної дійсності». Точніше, за схемою Гурвіча у соціальній дійсності треба розрізнити: 1) морфологічну поверхню. На ній складається географічна і демографічна база суспільства, будівлі, доми, майстерні, знаряди, устаткування, що всі разом творять доступну для ока, як каже Гурвіч, «суспільну кору»; 2) соціальні організації, тобто зорганізовані суперструктури; 3) соціальні моделі — технічні (як національні одяги, національні страви), чи культурні (як героїчні постаті); 4) колективні поведінки приблизно урегульовані (звички, моди, «рутини», роди побуту); 5) пов'язаність суспільних ролей (ролей, як прийняття на себе означених функцій у соціальній дійсності, — ролі виховника, організатора, культурного діяча і т. д.); 6) колективні ставлення, «які штовхають групи реагувати спільно, мати подібну поведінку і брати на себе окреслені соціальні ролі». Зваживши особливе значення ставлень в психіці людини та соціальній дійсності, а тим самим особливе значення рівня (шару) ставлень в проєктованій оперативній схемі, приходиться психологічному окресленню ставлень присвятити, навіть відбігаючи від теми, більше місця.

Соціальна психологія визначає ставлення, як «тривкі формації (оформлення, «organisations») спонукувальних (мотивувальних), тобто тих, що спричинюють, обосновують дію і дають до неї спонуку, — емоційних, — сприймальних та пізнавальних процесів, що відносяться до якогось аспекту світу даного індивіда» ²¹). «Усі ставлення охоплюють зв'язані із даним аспектом світу погляди» («stances» — «вірування» в розумінні «переконань», «пересвідчень»), що у свою чергу уявляють собою «тривкі формації» відносних — але вже тільки — сприймальних (перцептивних) і пізнавальних (когнітивних) процесів ²²) та повнять функцію «пізнавального обрамування ставлень» (арматури ставлень) ²³). Те, на що наші ставлення напрямлені, об'єкти їх спрямувань, зазначаються у нашій свідомості, як *цілі*, що їх маємо досягнути. Важливою ознакою («critère») ставлень є те, що вони часто виявляються як *потреба дії*, відрізняючись таким чином від переконань та поглядів. Ставлення отже, що різняться щодо свого роду, змісту, визначеності, специфічності, більшої чи мен-

21) D. Krech et R. Crutchfield. Théorie et problème de la psychologie sociale. Paris 1952. стор. 199.

22) Там же, стор. 197.

23) Там же, стор. 199.

шої відокремленості чи пов'язаності із іншими ставленнями, сили, важливості, можливості бути перевіреними («*vérificabilité*») — залежно від потреб людини, які вони виражають, від аспекту світу, на які вони напрямлені, — визначаються як суспільні, культурні, релігійні, економічні і т. д. Вони творять основу «психологічного поля людини» (кожночасної динамічної сукупності взаємозалежностей психічних даностей свідомих і несвідомих), а одночасно із змін цього поля виникають; вони можуть бути розглядані, наскільки висловлюються в переконаннях і поглядах, як «частини будівельного матеріалу, що із них одиниця буде свій світ» ²⁴), та одночасно запевнюють непереривність (*continuité*) особовостей. Поміж ставленнями, що запевнюють оцю непереривність і тяглість, треба призначити особливо важливе місце поглядам і ставленням, які торкаються власної особи ²⁵).

За Гурвічем, ставлення в дійсності є *все одночасно колективними і індивідуальними*, наскільки вони засновують одночасно існування «я», «нас» і «других», — груп і цілісного суспільства. Ставлення творить «соціяльну сукупність», що у ній те, що «ментальне є тільки одним із аспектів» ²⁶), якщо воно уназвернюється теж одночасно у дії і *матеріальних формах соціяльного життя*. Можливість розглядати ставлення як вияви колективної і індивідуальної психіки одночасно виникає із сучасної концепції людської психіки із соціологічної точки зору. Щоб навести слова Дюркема, у «кожній із наших свідомостей є дві свідомості» — хоча і ці свідомості «не є географічними районами, різними від нас самих, але взаємно себе всосторонньо проникають»; «одна свідомість, що не є нами, але суспільством, яке живе і діє в нас», друга, «що навпаки представляє собою тільки те, що чинить нас індивідами» ²⁷). Із соціологічної точки зору, щоб відкликатись знов до вже раз наведеної схеми Гурвіча, за якою «я», «ти», «ми» творять в засягу однієї свідомості нерозривно таким чином з'єднані бігуни, що наголошення психічне поміж ними одного з них визначає напрямок на індивідуальну, інтерментальну, колективну свідомість, — *індивідуальна свідомість* є скерованістю струму психічного життя в напрямку на «я», а те, що називаємо колективною свідомістю — напрямком цього струму на «ми». Колективні ставлення були б отже ставленнями індивідів, наскільки їх свідомість в значнішій мірі у цих ставленнях охоплює чи співохоплює бігун «ми» чи із ним якимось пов'язана. Із схарактеризованої у нашій дигресії ролі ставлень у соціяльному житті виникає методологічна вказівка, вважати їх найважливішими для конструкції соціологічної оперативної схеми чинника-

24) Там же, стор. 200.

25) Там же, стор. 200.

26) Gurvitch, op. cit., стор. 73.

27) Cuvillier, op. cit., стор. 207.

ми, а одночасно основним предметом психосоціального досліджу соціальної психології. Про цю виїмкову важливість ставлень, яка виправдує нашу дигресію від обговорення пропонованої Гурвічем соціологічної оперативної схеми, не слід забувати, наскільки до проблеми ставлень прийдеться неоднократно повернутися при розгляді методи психосоціального досліджу української еміграції.

Закінчивши таким чином часткову характеристику ставлень та продовжуючи перерваний перелік «рівнів» досліджу соціальної дійсності за схемою Гурвіча, переходимо, за Гурвічем, до наступних «рівнів» соціальної дійсності, на яких за ним треба б розглядати 7) соціальні символи, що творять, за Гурвічем, «цемент суспільности» (напр., постать Жанни д'Арк, національний прапор і т. д.); 8) релятивно творчі «новаторські поведінки», що проломлюють встановлену ієрархію моделей, як і звичкових поведінок; 9) колективні ідеї та вартості, що виявляються в згаданих символах, ставлення в поведінках; 10) колективні ментальні стани і психічні акти, що появляються очевидно в засягах індивідуальних психік, але мають тісніше відношення до збірної «колективної ментальности» і збірного психічного життя.

Критичні зауваження до оперативної схеми Гурвіча та проблеми її пристосування до соціальної дійсності української еміграції

Не можемо очевидно увійти в подробиці обговорення поодиноких «рівнів» чи «щаблів» соціальної дійсності за концепцією Гурвіча, все ж таки мусимо звернути увагу на багатозначність виразу «рівень», що включає в себе не тільки просторове значення глибини, але ще й відтінок більшої чи меншої «основоположности», а тим самим і вартості. «Глибінь» в соціальній дійсності означає однак в доглибній соціології Гурвіча на ділі тільки одиноко, як вже ми попередньо згадали, *меншу чи більшу доступність для досліджу*, меншу чи більш *виразну даність* даного аспекту. Ясно, що інфраструктура соціального життя у формі домів і їх устаткування доступніша для досліджу, як зорганізовані суперструктури, соціальні організації, а ці знову доступніші, ніж звичкові практики і т. д. аж до найменш доступної колективної ментальности. Було б тому порадише, що й зробимо у дальшому, після деяких критичних зауважень до оперативної схеми Гурвіча, говорити про більш або менш заховані, більш або менш увнутрішнені, чи уназверхнені «*площини*», чи ще краще — «*сфери*» соціальної дійсності, ніж вживати терміну «рівні», «шари». Ця термінологічна поправка потрібна і важлива передовсім тому, що термін «рівнів» насовує на думку неіснуючу на ділі аналогію поміж «шарами», «рівнями» соціологічної і психологічної дійсності (напр., за схемою Лерша «шар» «ендотимної підвалини і персональної надбудови», чи за Тіле — соматопсихічний, тимопсихічний і поїопсихічний шар). У психологічній дійс-

ності глибші шари є еволюційно старші, первісніші, підпорядковані вищим, але для них «носійні»; вищі еволюційно молодші, досконаліше розвинені, надрядні і керуючі, але від носійних шарів, що їх «двигаютъ», онтично узалежнені. Нічого подібного не дасться твердити про «рівні» соціальної дійсності; є вони тільки аспектами досліджуваного доцільно вирізненими із методологічної точки зору самого порядку вивчення, аспектами, що себе взаємно проникають без можливості застосування типових для психологічної дійсності попередньо поданих розрізень. Тому й краще заступити термін «шарів» чи «рівнів», що пов'язаний з ідеєю надрядності, загальнішим терміном «сфери», який цією ідеєю не забарвлений.

Коли переходимо від термінологічних міркувань до самої схеми Гурвіча, набираємо враження, що «гіперемпірична» і «суперрелятивна» його оперативна схема повинна б на ділі у сторкненні із соціальною дійсністю української еміграції виявити свою гіперемпіричність і суперрелятивність, пристосовуючись до умовин досліджуваного соціального явища, та підлягти модифікаціям в напрямку, з одного боку, спрощення, з другого — в напрямку стислішого структурного зосередження довкола однієї із сфер. Коли дещо вглибитися (може бути про це мова тільки в дуже незначній мірі) у взаємовідношення Гурвічем пропонованих щаблів соціальної дійсності, не трудно зауважати, що, наприклад, немає причини говорити про «соціальні моделі» як окремий щабель чи рівень, наскільки соціальні моделі тісно пов'язані із звичковими «поведінками», наскільки звичкові поведінки найчастіше не до подумання без регулюючого їх соціального зразку. Так само зглядна різниця між звичковою поведінкою, яка все ж таки підлягає відмінам, і між новаторською, яка часто відтак стає звичковою. Символи знов своїм порядком невіддільні від ідей і вартостей, що їх вони символізують, а з ідеями і вартостями інтегрально пов'язані стани психічні, що творять ментальність, а що часто відтак переходять у транзитивні, уназверхнені акти.

Коли, з одного боку, у нашому випадку зрізничкованість схеми Гурвіча видається надмірною, то, з другого боку, саме з причини надмірної зрізничкованості, не виділюється у ній досить виразно сфера, що могла б правити за центральну і основоположну, що зосереджувала б у своєму ядровому характері інші сфери, пов'язуючи із собою у цілість соціальної дійсності. Згаданим недостачам схеми Гурвіча можна зарадити, вирізнивши меншу кількість чіткіше від себе відмежованих сфер, а саме: 1) морфологічну поверхню (демографічну, географічну, як і економічну інфраструктуру); 2) організовані суперструктури соціальних організацій; 3) звичкові і новаторські дії і поведінки, що інколи кристалізуються в поодиноких особах у їх соціальній ролі; 4) економічні, суспільні, культурні, релігійні ставлення, що

уназверхнюються у вищезгаданих сферах, а що у внутрішнюються у 5) сфері *внутрішніх визначників*, а саме: ідей, вартостей, станів психічних і актів психічних. Таким чином сфера ставлень набрала б осередкового і зосереджуючого, центрального і основоположного значення, наскільки інші сфери можна розглядати, або як уназверхнення ставлень, їх об'єктивацію або як їх унутрішнення, як загал внутрішніх їх психічних змістів, що їх визначають. Так, напр., можна розглядати економічну інфраструктуру, — важливий складник морфологічної поверхні соціальної дійсності еміграції — у відношенні до економічних ставлень, як їх уназверхнення, — а сферу організованих суперструктур, як уназверхнення культурних, суспільних, релігійних ставлень. Новаторські і звичкові поведінки своїм порядком можна вважати різними модальностями дій, що уназверхнюють ставлення. Наскільки знов ставлення за їх визначенням є, як відомо, тривкими формаціями емоціональних, когнітивних, волюціональних психічних змістів ²⁸⁾, вони, виявляючись у згаданих своїх уназверхненнях, — самі у свою чергу виявляють комплекси вартостей і ідей, станів психічних і актів психічних, коротко — сферу своїх внутрішніх визначників, що разом складаються на ментальність. Очевидно, пропоноване спрощення схеми Гурвіча через зведення її до 5 тільки «сфер» із підкресленням особливої центральної ролі сфери ставлень, як основної, що у ній довершується перетворення внутрішніх психічних визначників на уназверхнення соціальної дійсності, ніяк не перекреслює значення і правильності вирізнених Гурвічем, і не тільки ним, чинників і складників соціальної дійсності, як технічних і культурних моделей, символів, вартостей чи ідей; їх не тільки треба, але й можна однак розглядати, але у зв'язку і на фоні нами пропонованих сфер, як їхні «моменти».

Подана самим Гурвічем характеристика ставлень цілковито виправдує наше визначення їх сфери, як основоположної; це виправдання міститься у самій дефініції ставлень за Гурвічем, як «соціальних конфігурацій». Ставлення можна, за Гурвічем, визначити, як «сукупності», «соціальні конфігурації» («постаті» в розумінні «Gestalt»), як чинники, що надають постать, часто більше віртуальні (приховані), як актуальні (унааявлені). Вони «містять у собі одночасно ментальність, акти давання переваги і акти відрази, диспозиції до дії і протидії, тенденції брати на себе означені ролі, виступати в окресленому колективному характері і соціальних рамках, що в них діють окреслені соціальні символи та приймаються і відкидаються окреслені скалі вартостей» ²⁹⁾, та в цьому розумінні стають, будучи кристалізаційними осями особовостей, теж кристалізаційними осями соціальної дій-

28) Пор. стор. 369 цієї студії.

29) Gurvitch, op. cit., стор. 72.

ности. В рамках оперативної схеми вони є отже головним і основним предметом в однаковій мірі психосоціального, як і соціологічного вивчення.

Пропонована нами спрощена і зосереджена схема доглибної соціології, наскільки має стосуватися до соціальної дійсності еміграції, веде нас від загальної проблематики оперативної схеми до загальної проблематики соціального явища еміграції, а через неї до спеціальної проблематики достосування згаданої оперативної схеми до соціальної дійсності української еміграції.

Загальна проблематика соціального явища еміграції

Соціально явище еміграції, що його виїмкова важливість виникає вже із розмірів цього явища в сучасності, як і з його повсякчасности у формі «міграційного факту»³⁰⁾ у історії людства від її зарання аж до доби останньої світової війни, що за Кулішером³¹⁾ зрушила з місця 30 мільйонів людей, має свою загальну проблематику, як процес — із динамічної точки зору, якщо йдеться про його мотивацію і про адаптацію людини у його ході. Якщо йдеться про висліди, про демографічні наслідки, про створені емігрантські групи, проблематика торкається із статичної точки зору структури цих груп і їх структурних відносин. В ширшому розумінні більш динамічний термін «міграції» включає, за Сором³²⁾, ідею руху, переміщення, «зміни місця перебування», — за Ізаком³³⁾ у нерідко більш статичному терміні «еміграція», має на думці переміщення вільних одиниць, що мають намір здійснити тривку зміну місця побуту із однієї держави до другої.

Соціально явище еміграції, що його дослід ускладнюється, наскільки у ньому перехрещуються, як підкреслює Сор, зацікавлення географа, економіста, юриста, демографа, соціолога та врешті «last not least» психолога, вивершує свою проблематику саме в психологічній аналізі антагоністичних тенденцій до «постійности» (permanence) і «рухливости» (mobilité) людини, точніше — схильности чи поштовху міграційного і схильности до осілого життя, до «седентаризації». Аналіза структури і динаміки згаданих тенденцій може в поодиноких випадках виявляти дуже різні чинники, передовсім економічні чи демографічні, які еміграцію спричинюють, але теж і усі потуги експансії індивіда, які до еміграції його штовхають, як, напр., «libido dominandi», чи «auri sacra fames», що, напр., гнала за моря по закінченні еспанської «реконкісти» «конкістадорів і дескубрідорів», психічний стан яких найкраще малює їхня максима «A la espada y al compas, mas y mas, y mas, y

30) M. Sorre. Les migrations des Peuples. Paris 1955. стор. 6.

31) Kulisher, цитований за книжкою Сора, стор. 231.

32) Там же, стор. 7.

33) Там же, стор. 10.

mas...», «Любов свободи, реакція проти монотонії життя осілого, тяга до непередбаченого нового, пристрасть ризикуванн³⁴⁾, заклик простору для тих, що «ніколи не прибувають на місце призначення»³⁵⁾, творила авреолу довкола мандрів російського бродяги, американського «трампа», німецьких «fahrende Leute», французьких «Romanichels». Сор дуже влучно наголошує на конечність у досліді еміграції відвести обширне місце «усім пружинам людської душі»³⁶⁾, які складаються на тенденцію, що нею цікавиться у великій мірі психоаналітики, а що її кожний із нас віднаходить на дні власної душі, насвітливши його самою тільки інтроспекцією³⁷⁾. Вказуючи на явище в роді номадизму циганів, у яких саме навпаки, як в нас, осілі цигани репрезентують елемент відштовхнений із циганського суспільства, Сор не виключає існування «природної чи надбаної диспозиції до міграцій» («Itching feet» «сверблячі ноги» американських трампів), міграційного імпульсу, що його різно називано — «Wandertrieb» «Wanderlust». Дорівняний вираз цьому міграційному імпульсові дав Волт Вітмен своїм висловом: «What do you suppose will satisfy the soul, except to walk free and own no superior?»³⁸⁾

Можливо, що Сором гіпотетично прийнятий міграційний імпульс діє і несамотійно, як співчинник у випадках, що в них можна прийняти вплив економічного чинника на вимандрування. «Аналіза французької еміграції так різної від інших європейських міграційних рухів у ХІХ сторіччі, добре виявляє недостатність пояснень, що їх висновують із нужди, з натиску потреб»³⁹⁾, пише Сор. Приклад норвезької еміграції в долині Отта вказує знову, що «недостатки малих власників були радше претекстом, який приховував силу притягання незнамого». Навіть отже коли у свідомості емігранта на перше місце висовуються економічні мотиви, в дійсності можуть бути вирішними інші, несвідомі⁴⁰⁾. З другого боку, не треба забувати про силу тенденції до осілого життя, що протиставиться міграційному імпульсові, бо, як влучно каже Сор, «є й такі, що схильні вибрати радше смерть, як покинути рідні обрії»⁴¹⁾.

Другий відмінний загальний аспект проблематики соціального явища еміграції виринає, коли ми, навпаки, не заперечуючи можливості і наявності оцих складних психологічних мотивацій, про які була мова, скупчуємо увагу на демографічно-еконо-

34) Sorre. op. cit., стор. 40-42.

35) Там же, стор. 1.

36) Там же, стор. 30.

37) Там же, стор. 30.

38) Там же, стор. 19.

39) Там же, стор. 49.

40) Там же, стор. 30.

41) Там же, стор. 28.

мічних чинниках, що таки з правила залишаються найчастішими причинами міграцій. У цьому підході насовується проблемний аспект правильностей чи навіть законностей міграційних явищ. Тоді нам доводиться говорити про менш чи більш постійні «міграційні струми», свобідні чи керовані, що виявляють різну структуру, визначену не тільки числом осібняків, але їх згуртованістю (*cohesion*) у кожній точці струму, накиненою обставинами, чи спонтанною»⁴²⁾. Струми ці є скеровані від осередків загушення людности до осередків притягання, за законностями чи принаймні правильностями «демографічного тиску». «Міграційний струм визначається своїм віком, своїм об'ємом, своєю формою, своїм походженням і своїм напрямком, своїм складом, а врешті своїми економічними, демографічними і етнічними наслідками»⁴³⁾. У рамках щойно цих даностей про міграційні струми вирінає проблема правильностей чи, може, законностей міграційних струмів. Ось деякі формулювання цих правильностей. «Міграційний струм скеровується із околиць, де простір виживлення у відношенні до числа людности є зглядно менший, до тих околиць, де є він релятивно більший» (Кулішер), або інше, на нашу гадку, краще — «люди переміщуються із місць сильнішого соціального та економічного тиску до місць нижчого тиску по лініях найменшого відпору» (Опенгаймер)⁴⁴⁾.

Відмінний тип міграції, побіч еміграційних струмів, творять еміграції «розливні» (дифузні — *diffuses*), що постають під впливом «колективних страхіть і терпінь, — доволі потужних, щоб зрушити маси» (як напр., страхіття большевицької інвазії Європи); вони нагадують більше «відпливи», ніж «струми», та накидають просто в сучасну добу світові свою відмінну, бо куди більш драматичну наслідком самої потужности явища культурно-політичну проблематику, яка має, за словами Сора, «плянетарний характер» (за Кулішером, після другої війни — 30 мільйонів переміщених осіб), що її часто треба розглядати в площині феноменологічної і розуміюче-гуманістичної психології в аспекті головно утруднених процесів адаптації і асиміляції.

Загальна проблематика соціального явища еміграції охоплює, як ми вже попередньо сказали, два комплекси проблем: проблематику мотивації міграційних рухів і проблематику адаптації. Аспекти індивідуальної і колективної адаптації емігрантів творять немов вісь їх життя і побуту. Самі, менш чи більш спробні, визначення пов'язаних між собою понять адаптація, асиміляція, інтеграція дають вже уявлення про складність проблематики тієї ділянки. Термін «адаптація», первісно вживаний для означення «присосування органів» (у розумінні психофізіологіч-

42) Там же, стор. 23.

43) Там же, стор. 67.

44) Там же, стор. 67.

ному) до подразки (Aubert, 1860, адаптація ока до темряви) набрав поширеного значення *сукупности змін, що їх зазнає живе ество, щоб увійти у гармонію із своїми життєвими умовинами* ⁴⁵⁾. Болдвін (Baldwin) пропонує вживати терміну адаптація для вродженого пристосування, а зміни індивідуальні в напрямку доспособлення називати акомодациями ⁴⁶⁾. П'яже (Piaget) говорить про адаптацію, як стан рівноваги поміж акомодацияю ⁴⁷⁾, а асиміляцією, при чому під акомодацияю розуміє соціальний процес, що веде до *припинення конфліктів поміж індивідами і групами* ⁴⁸⁾, а асиміляцією процес, що з його допомогою *група соціальна, нація чи цивілізація вбирає у себе, не конче із собою цілковито утворюючи, чужинецькі елементи, групи чи індивіди, які у них входять* ⁴⁹⁾. Складність і проблематичність самого поняття адаптації як теж її зв'язку з акомодацияю і асиміляцією виразно виступають у цих вступних завваженнях. До згаданих попередньо понять приєднується часто при вивченні еміграційних процесів вживане поняття *інтеграції*; воно має супроти попередніх радше тільки доповнювальне значення, наскільки «інтеграція означає чинність чи процес, що його вислідом є цілість» ⁵⁰⁾, отже «загал феноменів, завдяки яким твориться органічна цілість... суспільства» ⁵¹⁾, «втілення нового елементу у попередньо встановлену систему» ⁵²⁾, «кожну чинність об'єднання пов'язання, надання однаковости» ⁵³⁾.

Якщо в процесі адаптації йдеться в основному, на нашу гадку, так чи інакше про встановлення відношення дорівняности поміж потребами і тенденціями, бажаннями і змаганнями людини, що всі входять у склад «*ставлень*», і можливостями природного і соціального середовища їх заспокоїти, ясно, що питання наявности і ступеня адаптації можна вирішити тільки, розглядаючи і порівнюючи сукупність пов'язаних із ставленнями потреб людини у відношенні до сукупности можливостей їх у даному середовищі задоволити. Потрібне тут отже характерологічне вглянення в цілокупність особовости і цілокупність даностей для вдоволення її прагнень. Нагадуємо, що, згідно з попередньо сказаним, шляхом до цього вглянення є пізнання і вивчення *ставлень* людини, що їх центральне становище як основополож-

45) Cuviller, op. cit., стор. 14.

46) Lalande, op. cit., стор. 25.

47) Cuvillier, op. cit., стор. 14.

48) Там же, стор. 14.

49) Там же, стор. 23.

50) Schischkoff, op. cit., стор. 275.

51) Cuvillier, op. cit., стор. 100.

52) Lalande, op. cit., стор. 54.

53) Schischkoff, op. cit., стор. 275.

ної сфери соціальної дійсності тим самим знаходить своє potwierдження.

Специфічна проблематика соціальної української еміграції у Франції в «оперативних рамках» пропонованої схеми.

Соціально дійсність української еміграції у Франції, охоплена пропованою оперативною схемою, розміщує свою специфічну проблематику в оперативних рамках вирізаних нами «сфер» у такий спосіб, що для кожної сфери стають *типовими* головно деякі проблеми, ніколи, наслідком принципу «взаємопроникання сфер соціальної дійсності» (Гурвіч), у даній сфері вповні не вміщаючись та сягаючи таким чином деякими своїми аспектами у інші сфери.

Для тієї морфологічної поверхні суспільства, його соціальної шкаралуці чи кори, як висловлюється Гурвіч, що її творить демографічний субстрат еміграції і економічна інфраструктура її стану посідання (рухома і нерухома власність, загал матеріяльних предметів, доми, устаткування, авто, гардероба і т. д. — власність, що, за Гурвічем, полягає в «інтенсивному учасництві речей в суспільстві», яке «насихує речі соціальними флюїдами»), передовою проблемою є *проблема структури демографічного субстрату*. Вона визначається аналізом міграційних струмів, передовою іміграції щодо їх «віку, об'єму, форми, походження і напрямку» (за Сором) та міграційних «припливів» чи «хвиль» дифузної повоевної еміграції. Аналіза структури розрізняє в еміграційній групі різні підгрупи, різні своїм походженням, своєю природою (заробітчанська, галицька передовою; мілітарно-політична — «петлюрівська»; повоевна — ідеологічна з підгрупами: галицькою і східньо-українською) та кладе основу під *проблематику мережі інтрагрупальних українських стосунків* (стосунків у нутрі української групи), проблематику, властиве місце якої щойно в четвертій сфері, «сфері ставлень» еміграції. Вивчення економічної інфраструктури вказує у своєму продовженні і на проблематику ставлень, точніше економічних ставлень.

Перевага *проблематики структури* зазначається теж у наступній сфері, сфері «*зорованих суперструктур*», тобто суспільних організацій, стоваришень різнородних гуртків, установ еміграційної групи, які у своїх організаційних формах можна вважати статичним виявом сфери ставлень, наскільки ці культурні, політичні, релігійні, суспільні чи мистецькі організації є їхніми статичними проявами.

У сфері різних модальностей колективних дій, чинностей, поведінок, родів побуту, стилів життя і зіндивідуалізованих їх кристалізацій у соціяльних ролях, що, як динамічні (а не статичні, як попередньо згадані зоровані суперструктури) вияви ставлень теж з ними пов'язані, — а мають або звичковий (напр., традиція національних свят, «толоки» при будованні домів) чи

новаторський характер, зв'язаний з емігрантським життям, — або є від чужинного середовища перейняті, — (напр., «week-end» і «camping») зазначається природно проблема сторкнення різних національних і чужинецьких форм цивілізації і культури, *проблема асиміляції*. З нею пов'язані, як периферійні, загальні проблеми міжнаціонального розуміння і порозуміння, а також часткові, інколи драматичні, проблеми асимільованих і неасимільованих одиниць в родинних групах, особливо неасимільованих батьків і асимільованих дітей, як і проблема подвійної національної свідомости напів засимільованого нового покоління.

Розгляд четвертої сфери, сфери ставлень, дає найбільше даностей для відповіді на найважливіший запит, що його нам ставить «проблемна свідомість», вивчення еміграції, запит про наявність та ступінь адаптації. Адаптацію можна вважати таким позитивним здійсненням ставлень, що більшість в них вклучених потреб і тенденцій в рамках даної цілоти і особовости емігранта знаходить своє задоволення в цілокупності даностей середовища. Вступним етапом для розгляду найсутнішої для еміграції проблеми адаптації є відтворення у рамках сфери ставлень мережі інтрагрупальних (наявних у нутрі еміграційної групи) і інтергрупальних (що торкаються осіб, чинників і установ чужого середовища) стосунків, на відтинках праці і дозвілля, у їх задовільному чи незадовільному почуттєвому забарвленні. Характерологічне вглянення у сферу ставлень емігранта, а тим самим в цілісність його особовости з допомогою прийнятої нами «клінічної методи інтенсивного інтерв'ю», що про неї буде мова пізніше, дає, на нашу гадку, в значнішій мірі спроможність перевірити дорівняність здійснення ставлень емігранта і даностей їх задоволити у його середовищі. Вивчення індивідуальних випадків, особливо щасливої і успішної адаптації, з одного, та випадків і форм неможливости адаптації і її неуспіху, з другого боку, дають уявлення про досягнення і ступінь збірної адаптації емігрантської спільноти.

У п'ятій сфері, сфері внутрішніх визначників ставлень, ідеться про проблематику цілокупности внутрішніх, психічних змістів ставлень, ідей і вартостей, психічних станів, психічних актів, що разом складають ментальність групи. Тут проблематика торкається синтези найчастіше національно забарвлених віровизнаневих релігійних почуттів, почуття особливої пов'язаности з покиненою землею і посиленої ностальгії за нею (за терміном проф. Шереха, українського «антеїзму») і менш або більше свідомого (особливо в представників ідеологічної еміграції після другої війни) відчуття політично-ідеологічного покликання еміграції у вільному світі, — все це на фоні суто емігрантського почуття «чужости» і «покинености».

Проблема адаптації, асиміляції і інтеграції поглиблюється у згаданому розгляді ментальности внутрішньою, психологічною

дименсією, якщо йдеться тут про дану *своєрідність еміграційної ментальности*, що виступає на фоні загальної етнопсихологічної характеристики того народу, про якого еміграцію саме йдеться. Із сказаного виходить, що порівняльне вивчення еміграції одного народу, в різних країнах, у різних відхиленнях його еміграційних ментальностей означало б важливий етап поступу у розвитку етнопсихології даного народу, наскільки давало б ці користи, яких у інших випадках можна сподіватися від експериментальної методи. Воно давало б спроможність порівняти до деякої міри психічні реакції і зв'язані із ними тривкіші психічні зміни емігрантів в різних умовах різних середовищ країн еміграції, у перспективі первісної національної психіки.

Огляд розподілення загальної проблематики еміграції у оперативних рамках різних сфер нашої схеми виявляє одночасно їх придатність, потверджує ще раз «зцентрованість», «структурну зосередженість» схеми довкола головної «сфери ставлень», а врешті дає основу як і проречисті приклади проблематики *взаємонепроникання* різних сфер. Так, напр., явища сфери демографічного субстрату і економічної інфраструктури, сфери найбільш уназверхненої, — часто у досліді дослідника невіддільні від інтерпретації сфери найбільш унутрішненої, «внутрішніх визначників ставлень», ментальности. Важливою, напр., річчю є усвідомити собі, які психічні наслідки має для ментальности української еміграції у Франції постійне звуження демографічного субстрату, наслідком повільного вимирання і дальшої еміграції за океан, при браку якогонебудь нового іміграційного допливу. Якщо йдеться знову, напр., про економічну інфраструктуру, то таке явище економічного порядку, як особливо інтенсивне будівництва і набування домів українськими емігрантами після другої війни, не дозволяє дослідникові, що хоче його як слід вивчити, залишитися тільки в економічній площині, бо домагається безперечно для свого належного розуміння сягнення у найвнутрішнішу, несвідому сферу ментальности емігранта. «Дім», його будівництва задовольє не тільки одну українську потребу. Не тільки окреслену економічну потребу вартости, що не підлягає небезпеці обезцінення, але в деякому розумінні й потребу «прибіжища індивідуальної незалежности», у сенсі шевченківського «в своїй хаті своя правда і сила і воля». Дім, коли він будований самим власником, стає часто справжнім «твором життя емігранта», його завершенням, його гордістю. А його будівництва це не тільки виснажлива праця, але інколи і засіб «наркотизації» для переможення почуття порожнечі емігрантського життя. Що праця може бути потужним наркотиком, сказав уже колись Бодлер. В інших випадках може вона бути виявом життєздатности, снаги життєвого розгону, у якому людське зусилля і самовідречення підноситься до етичного героїчного рівня справжньої епопеї праці. Само вже економічне ставлення українського емігранта

вимагає й психологічного коментаря із позиції української ментальности. Посідання, власність може мати залежно від даної національної ментальности дуже різне психологічне забарвлення. Представляючи французьке і англосаксонське відношення до посідання майна, французький психолог Зіґфрід пише: «Чим для француза є багатство? Це бачиться мені щось доторкальне у його уявленні, завершене, статичне, напр., земля, дім, золото, постійна рента. Для англосаксонця, навпаки, чимсь, що формується, чимсь динамічним, як, напр., фабрика, підприємство, кількість акцій, тобто еластичною частиною співвласности, формою діяльности, промисловою гіпотекою чи облігацією».

В ділянці економічного життя, як пише Штецель⁵⁴⁾, не можна найчастіше говорити про такі чи інші окреслені потреби, які штовхають одиницю до набування такої чи іншої економічної вартости, але про глобальну цілісну тягу («*attirait global*») до того чи іншого предмета, що її складники виявляються щойно при аналізі. На фоні ось таких і тим подібних міркувань увиразнюється ідея взаємопроникання сфер оперативної схеми вивчення еміграції і набирає переконливости, напр., інтерпретація економічного явища висилки дуже значних сум емігрантами перед другою світовою війною до краю для купівлі ґрунтів, — як «економічного тесту» сили психологічної тенденції українського «антеїзму», української пов'язаности з рідною землею.

Проблематика методи вивчення еміграційної соціальної дійсности

Одним із вислідів наших міркувань про проблематику оперативної схеми в її застосуванні до соціальної дійсности еміграції було визнання особливої ваги ставлень і центрального їх місця в оперативній схемі доглибної соціології. Соціальна психологія, як наука про поведінку людини в суспільстві, що розглядає «цілу людину»⁵⁵⁾ не в «сеґментарних і молекулярних порухах і сприйманнях», як це переважно діється у загальній психології, але в «молярних одиницях поведінки», в її «зорованих відтинках», що «виявляють напрямленість від потреб до мет»⁵⁶⁾, своєю чергою теж скерована передовсім на ставлення. Доглибна соціологія (Гурвіч) вважає ставлення одночасно індивідуальними та колективними, — отже звеном сполуки поміж соціологією та соціальною психологією; колективні ставлення це в доглибній соціології «конфігурації соціальної дійсности», — «постатеві чинники», які є її кристалізаційними осями і надають їй форму.

54) J. Stoetzel: «Sondages français», — цитоване за книжкою: P. L. Reynaud. *La psychologie économique*. Paris 1954. стор. 172.

55) Krecb, *op. cit.*, стор. 7-9.

56) Там же, стор. 39-40.

Присвятивши доказові згаданих тверджень у нашій розвідці багато уваги, переходимо в дальших міркуваннях до справи методи вивчення соціальної дійсності еміграції, наскільки метода творила побіч *структурації* вивчення (див. 365 стор. нашої розвідки) другий із чинників, що складається на поняття оперативної схеми. Згідно із попередньо сказаним узалежнюємо *вибір* методи від вирішення питання: *яка метода чи які методи найкраще надаються для вивчення ставлень?*

Джерелами пізнання поведінки людини в суспільстві можуть за соціальною психологією бути: 1) безпосередня обсервація поведінки людини, 2) висловлювання досліджуваної людини, викликані питаннями дослідника (метода запитників), 3) обсервація експресивних мімічних проявів (напр., виразів симпатії і антипатії супроти різних аспектів дійсності), 4) відповіді під час розмови «клінічного типу», — «клінічного» тому, що нагадує персональну розмову поміж лікарем і хворим і є скерована на схоплення цілоти та подробиць реакцій в рамках ситуації, що має якесь життєве значення ⁵⁷⁾, 5) письмові вияви психічного життя у формі листів, спогадів, автобіографій, літературних творів, 6) проєкційні тести (напр., тест Роршаха), 7) даності, що їх нам постає інтроспекція, внутрішній досвід ⁵⁸⁾.

Із поданого перегляду ясно, що для пізнання ставлень людини найбільше можливостей дає розгляд висловлювань людини на основі запитника або на основі особистої розмови (ч. 2, 4). Інші методи мають свою часткову вартість і можуть бути цінними допоміжними засобами. Із двох знов поданих метод, що в них джерелом пізнання є висловлювання людини, безперечно першість, якщо йдеться про дослід ставлень, треба дати методі свободної розмови, «клінічного типу», — розмови дослідника із досліджуваною особою, що її називаємо у соціальній психології «методою інтенсивного інтерв'ю». Про слушність цього твердження переконає нас найкраще представлення ходу досліді у згаданій методі.

Дослідник визначає по змозі якнайзагальніше, чи радше піддає, загальну тему свободної (несистематизованої — що не значить некерованої) розмови із досліджуваною особою, впродовж якої намагатиметься довести становище розмовника, користаючи із природної і спонтанної структурації теми, до бажаного ступеня уточнення у відношенні до аспектів, які дослідника цікавлять. Приклад найкраще вяснить справу. Загальна тема розмови з емігрантом: «як Вам на еміграції живеться?», — дозволяє у великій мірі спонтанно розчленувати тему на підтеми, «як Вам живеться на місці праці, в копальні чи фабриці?, як Вам живеться на дозвіллі, в родині серед своїх і чужих?», — а в поши-

57) D. Lagache. Unité de psychologie. Paris 1949. стор. 10.

58) Krech, op. cit., том II, стор. 318.

ренні часової перспективи, — «як Вам жилося передше на еміграції?, як Вам жилося ще давніше перед виїздом і безпосередньо по приїзді, як думаєте Вам і Вашим житиметься в ближчій та дальшій майбутності?» Стосуючи того чи подібного роду свобідну розмову до емігранта, ми здійснюємо інтенсивне інтерв'ю: досліджена особа виявляє, у великій мірі спонтанно, у свобідній розмові, які аспекти еміграційного життя для неї важливі, а часто ще й підкреслює у відношенні до різних аспектів і різних справ, як *дуже, у якому ступені інтенсивно* ними цікавиться. Прикметник «інтенсивний» вказує, отже, що метода інтенсивного інтерв'ю дозволяє часто оцінити на фоні цілоти допитування (що його треба згодом, і то якнайскорше, письмово якнайвірніше відтворити) рельєфність — «опукість» (Saliency)⁵⁹) ставлення, пов'язаного із даним аспектом світу, а тим самим оцінити центральність ставлення у відношенні до цілоти досліджуваної особи. Діється це на тій основі, що якийсь аспект еміграційної дійсності появляється у свобідному ході інтерв'ю *скорше чи пізніше, частіше чи рідше*, — що дані висловлювання формульовані в *той чи інший* спосіб, що інколи вони супроводяться навіть мімічним виразом (експресивні позначки), тощо.

Якщо формулювати проблему в перспективі психічного осередку структури особовості з точки зору її «я», — у інтенсивному інтерв'ю виявляється часто те, що соціальні психологи назвали «імплікацією» (включеністю) власного «я» в даний аспект життя чи дійсності («Ego-involvement», engagement personnel). Метода інтенсивного інтерв'ю дозволяє далі не тільки виробити собі краще поняття про ставлення якоїсь особи у відношенні до даної справи, але й краще відслонити у свобідній розмові внутрішні його спонуки, часто не тільки свідомі, але й несвідомі. Вона різниться отже від методи запитників і *ступенем глибини*, якщо через нього розуміти *ступінь* вникання в психіку досліджуваного. Врешті вона корисно відрізняється від методи запитників більшою *однозначністю* відповідей досліджуваної особи, наскільки ці відповіді включені в цілість контексту розмови, є тим самим точніше визначені. Відпадають всі небезпеки, пов'язані у запитниках із багатозначністю запиту; вистачить сказати, що за Cantril-ем зміна форми запиту у запитнику може інколи обнизити процент даного типу відповідей із 88% до 8%. Таким чином однозначність відповідей, глибина досліду, врешті можливість оцінити інтенсивність ставлень, наслідком рельєфності (saliency) інтерв'ю, як теж можливість пізнати якісність ставлення, вникаючи в його спонуки, — творять безперечно виразні переваги методи інтенсивного інтерв'ю над методою запитників, наскільки краще дозволяють визначити ставлення та проникнути в їх внутрішню структуру. Очевидно немає ніякої альтернативності між обома

59) Там же, т. II., стор. 345-349.

методами; практика досліджу еміграції дозволяє їх єднати у різній пропорції, а навіть того домагається, як домагається й притягнення інших згаданих допоміжних метод, при чому саме в нашому українському випадку відповідність та розміри стосування однієї чи другої методи творять своєю чергою окрему проблему. Точка зору етнопсихологічних міркувань у справі добору методи досліджу та оцінки її вислідів має таким чином свою безперечну виправданість.

При психосоціальному вивченні української еміграції треба взяти у відповідній мірі до уваги обставину, що українська людина наслідком свого історичного розвитку була і залишилася почасти людиною малих «інтимних груп» типу спільноти («Gemeinschaft», Tönnies), а не великих зраціоналізованих колективів типу спілки («Gesellschaft»). Все, що нагадує адміністраційні процедури, властиві зраціоналізованим «спілкам», — а метода запитників у великій мірі їх нагадує, — пробуджує в людині інтимних груп велику дозу насторожености, обачности, збільшеної ще в кожного емігранта властивим «коефіцієнтом обережности» та комплексом меншецінности. З другого боку, вдале включення особи дослідника в спільноту досліджуваних методом інтенсивного інтерв'ю може стати поважним чинником збільшення спопегливости вислідів вивчення. Діється це наслідком характерологічної «полярности» людини інтимних груп, для якої конечно признання розмовника «за свого»; проломлення притаманного для спільноти недовір'я до чужого, навпаки, викликає нерідко нахил до спонтанних визнань.

Пов'язаність етнопсихології із соціальною психологією еміграції, на яку звертали ми увагу, проявляється отже не тільки у важливості психосоціальних дослідів еміграції для етнопсихології, але й навпаки, — у придатності етнопсихологічних міркувань для психосоціального вивчення.

Василь Маркусь

НИЩЕННЯ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В МУКАЧІВСЬКІЙ ЄПАРХІЇ В 1945 - 50 рр.

Нищення і формальну ліквідацію більшовиками мукачівської греко-католицької єпархії на Закарпатті — цей, мабуть, найдраматичніший епізод новітньої історії Української Католицької Церкви — ще не представлено належно і повно в літературі. Існує дуже цінна стаття - спогад очевидця і учасника подій на Закарпатті, друкована в журналі «Життя і Слово» (Інсбрук, ч. 3-4, 1949), в якій огляд подій доведено до кінця 1947 року. Її автор належав до духівництва ужгородської капітули і тому свою статтю п. з. «Голгота унії в Карпатській Україні», зважаючи на те, що в час її опублікування Греко-католицька Церква на Закарпатті ще не була ліквідована советським урядом, підписався лише криптонімом. Окремі причинки про останній акт драми греко-католицизму на Закарпатті внесли римські езуїти: В. де Фріз («Die Furche», Відень, 12. 8. 1950) та Й. Олшер (доповідь в Папському Східньому Інституті на цю тему, ширше зреферована в «Християнському Голосі», 25. 3. 1951). В основному цими ж матеріялами користувалися автори української «білої книги» про переслідування Української Католицької Церкви, що вийшла п. з. «Перші закуті» в кількох мовах (Рим, 1953) та А. Гальтер (Le «Livre Rouge» de l'Eglise persécutée, Париж, 1956), що присвячують деяке місце і ситуації Церкви в мукачівській єпархії.*¹⁾

Ця стаття, що опирається на згаданих джерелах та інших пресових відомостях (із публікацій в ССРСР та на Заході), на роз-

*¹⁾ Автор додав кілька ноток вже після верстки, і тому їх, винятково, даємо після закінчення статті.

повідях осіб, які прибули із Закарпаття в 1945-49 рр., як також базована на досвіді автора, має на меті дати загальну і повнішу картину. Із зрозумілих причин браку достатніх інформацій і ця стаття має багато прогалин. Написання вичерпної історії цього періоду, що є сторінкою мартирології Української Католицької Церкви, залишається майбутнім авторам на Україні чи ще може й на еміграції.

Релігійний стан на Закарпатті до советської окупації

Напередодні зайняття Закарпаття советськими військами ні політично, ні церковно-адміністративно закарпатські українці не творили єдиної організації. Вони знаходилися в межах двох держав (Угорщина, Словаччина), були поділені на два віровизнання (католики і православні), а навіть самі греко-католики належали до кількох єпархій.

З церковно-організаційного огляду вони творили єдність до початку 19 в. в колишній Угорщині. Було це в рамках старовинної Мукачівської єпархії, довший час єдиної єпархії для всіх українців греко-католиків на території угорського королівства. Була це найбільша, після Загребської, католицька єпархія в Угорщині, що обіймала, крім вужчого Закарпаття, також греко-католицькі парохії в Північно-східній Угорщині в комітатах Саболч і Гайду-Дорог та греко-католицькі «руські» парохії в діаспорі, порозкидані в Трансільванії та на всім угорським підгір'ї (Felvidék). Спочатку також греко-католицькі приходи українських переселенців в Бачці були зв'язані юрисдикцією мукачівського єпископа. В 1818 році створено Пряшівську єпархію на території комітатів Шариш, Спиш, Земплин, Аба-Уй, Гемер і Боршод, а вкінці 1912 року нову єпархію із змадяризованих греко-католиків з осідком в Ніредьгаза (т. зв. Гайду-Дорозька єпархія). Після перевороту в 1919 році абсолютна більшість греко-католиків українців опинилася в Чехословаччині, входячи в склад Мукачівської і Пряшівської єпархій, а тільки деякі парохії цих єпархій припали Угорщині, і з них була створена Адміністрація в Мішколці, а друга частина опинилася в Румунії, творячи т. зв. Мармароський деканат Буковинської Греко-католицької Адміністрації.

На території Чехо-Словаччини в 1920-30 рр. розгорнувся рух православ'я, так що скоро Греко-католицька Церква втратила монопольне становище серед українців. Православ'я ширилося з ініціативи головно російських, як і буковинських та галицьких русофільських, емігрантів та завдяки підтримці празького уряду, який бачив в новому релігійному русі реакцію на політичний курс великої частини змадяризованого греко-католицького духовенства (мукачівський єп. Антоній Пап і пряшівський Стефан Новак відмовилися скласти заяву лояльності чехословацькому

урядові). Серед бідного сільського населення, головню східнього Закарпаття, багатозначним був і соціяльний момент в православному русі. Просте православне священство проголошувало убогість, а багаті греко-католицькі приходські священники домагалися збереження за ними старих соціяльних і господарських привілеїв, а саме — т. зв. «коблини» (оплати в натураліях, головню зерном) та обов'язкових робочих днів в році від кожного двора. В умовах нового демократичного режиму Чехо-Словаччини населення бунтувалося проти цих напівфевдальних відносин, а далі, захоплене антиугорською пропагандою проти малярського священства, легко стало по-боці місіонерів православія. Перші роки чехо-словацького режиму були важким періодом релігійної боротьби на Закарпатті. Відносини устатілізувалися щойно з початком 30-их років, коли постав відносний релігійний мир; натомість загорілася інша внутрішня боротьба на національно-культурному відтинку — між українською і русофільською орієнтаціями.

Вислід руху за перехід на православіє був такий, що вже в 1921 році статистика відмічає 60 тис. православних, і це число в 1930 році підноситься до 112 тис. Можна думати, що фактично воно було дещо більше, бо практично не мало було таких осіб, що були включені до парохіяльного життя нової православної парохії, але ще формально були вписані як греко-католики. В дійсності число православних вже в 1930 році могло доходити до 130 тис. на території адміністративного краю «Підкарпатська Русь» і прибіл. 15-20 тис. в Східній Словаччині. Статистика Сербської митрополії, до якої юрисдикційно належали закарпатські православні, творячи Мукачівсько-Пряшівську епархію, подає, що в 1930 році на всьому Закарпатті було 170 тис. православних вірних, 120 церков. 80 молитовниць і 8 монастирів. Першим сербським єпископом на Закарпатті був Досифей, пізніше Владимир, якого маляри після окупації в 1938 році усунули. В 1939-44 рр. угорський уряд призначив адміністратором православних в Угорщині рос. емігранта Попова, якого після приходу советських військ на Закарпаття замінив ігумен Теофан Сабов місцевого походження. В загальному угорці під час другої світової війни не ставилися неприхильно до православних, а навпаки, намагалися здобути їх лояльність; в Будапешті уряд відкрив духовну семінарію для православних. Угорська статистика в 1940 році виказує на Закарпатті 110 тис. православних.

Мукачівська греко-католицька епархія, з осідком в Ужгороді ще від кінця 18 в., з доби славного єпископа Андрея Бачинського, не зважаючи на послаблення релігійною боротьбою в 1920-их роках, зазнала гарного розвитку за володіння популярних єпископів Петра Гебея і Олександра Стойки. Солідно було розбудовано церковне шкільництво, релігійні товариства, пресу та інші інституції.

За римськими даними,²⁾ Мукачівська єпархія нараховувала в 1944 році 461.555 вірних, 281 парохій, 459 церков та молитовниць, 354 священників, 85 семінаристів, 8 монастирів оо. Василіян і сестер Василіянок, а в них 35 монахів і 50 монахинь. В 31 церковній школі вчилася понад 2 360 учнів. Діяли також дві греко-кат. учительські семінарії та одна гімназія.

До 31 травня 1943 року керував цією єпархією єпископ О. Стойка. По його смерті, з уваги на те, що будапештський уряд не годився на висвячення кандидатів капітули і Риму, мукачівська катедра не була зайнята. Управляв нею капітулярний вікарій, протоіерей Олександр Ільницький, який рівночасно посідав високу урядову функцію, а саме — пост головного радника при Регентському Комісаріяті Підкарпатського Краю. Такий стан був ненормальний так стосовно самої єпархії, як і Святої Столиці, бо названий прелат був сильно заангажований в угорську політику на Закарпатті. Однак, з уваги на систематичну опозицію з боку угорського уряду до іменування єпископом українця, Рим іменував 1 січня 1944 року адміністратором єпархії гайду-дорозького єпископа Миколая Дудаша, василіянина-угорця, який добре володів українською мовою. Цей стан мав бути переходовим. Після того, як Будапешт консеквентно відкидав такі кандидатури, як крилошанина Олександра Хіри, ректора духовної семінарії с. проф. Людвика Міні, обох свідомих українців, врешті погодився на єпископську кандидатуру молодого 33 річного римського доктора богослов'я, професора семінарії і її духовника, Теодора Ромжі. Він ніколи не був заангажований до політики і українського руху, хоч був добрим місцевим патріотом. Український рух для молодого кандидата був справою політичною, як і русофільський, а до політики Т. Ромжа не втручався. Це був тип відданого душпастиря з інтелектуальними зацікавленнями і місією настановою. Він же був вихованцем римського «Руссикум».

Єпископські свячення прийняв Т. Ромжа в Ужгороді 24 вересня 1944 року, тобто тоді, коли вже перші советські частини здобували Карпатські вершки. Можна сподіватися, що цією номінацією Свята Столиця думала належно зустрінути нові події і новий режим на Закарпатті. Без сумніву, особа Т. Ромжі могла бути приємлива і для чехів, і навіть для советської влади, з існуванням якої на Закарпатті принаймні переходово треба було рахуватися. Т. Ромжа був титулярним єпископом Аппії та помічником єп. М. Дудаша: в 1946 він став апостольським адміністратором Мукачівської єпархії.

Ситуація Мукачівської єпархії під час советської окупації

На протязі 10 днів, тобто від 18 до 28 жовтня 1944 року територія Карпатської України, теперішньої Закарпатської області була повністю звільнена від угорських і німецьких військ і оку-

пована советськими військами 4 Українського фронту під командуванням ген. І. Петрова. 27 жовтня зайнято столицю краю і осідок мукачівського єпископа — Ужгород. Хоч це ще була прифронтна смуга, політичне і організоване суспільне життя скоро розпочалося. Ініціатива була за комуністами, які діяли в тісному порозумінні і співпраці з політичними чинниками армії і НКВД. Тоді коли на східньому Закарпатті п'ять адміністративних округ було передано делегатові чехословацького уряду з Лондону в його управління, згідно з советсько-чехословацькою умовою, в західній частині — в Мукачеві й Ужгороді, почалась організована комуністами акція за приєднання до Советської України, толерована і підтримана советськими чинниками.

Вся країна переживала ще своєрідну фазу народної демократії, при чому до співпраці в різних установах, в організації краю притягалось також позапартійний елемент. Від листопада 1944 року до червня 1945 року розвиток подій на Закарпатті проходив під знаком акції за приєднання до Советської України. Цій політичній цілі було все підпорядковане, в тому числі і церковна політика.³⁾

Перед тим, як схарактеризувати ставлення нової, т. зв. «народної влади» до Греко-католицької Церкви, варто подати кілька досить характерних фактів з цього першого періоду.

Вже 6 листопада 1944 року відбулись по всьому Закарпатті маніфестації з нагоди 27 річниці Жовтневої революції. На цих святкуваннях вперше впали гасла за приєднання Закарпатської України до УССР. В Ужгороді на це свято запрошено єпископа Т. Ромжу, і поставлено його з боку советських військових чинників під тиск, щоб він виступав публічно. Єпископ відмовлявся, але далі під шантажем і боячися, що його відмова може мати прикрі наслідки для Церкви, погодився говорити і говорив загальниково, як годиться в такій ситуації католицькому архієреєві.

Автор спомену про єп. Т. Ромжу Р. Н., людина з оточення єпископа, так передає про цей виступ:

«... він говорив коротко. Висловив подяку небесному Отцеві за те, що жах війни перейшов над нашою країною без більших жертв у людях, казав, що гуркіт гармат і вибухи бомб не викликали в нас страху, бо вони завіщали, що визволення несуть нам вояки братнього народу, мову і звичаї якого ми знаємо з літератури, і під кінець висловив подяку Сталінові за спокійний хід війни на терені Закарпаття та побажав дальших успіхів і швидкого миру» («Життя і Слово», ч. 3-4, стор. 328-329).

У висліді цієї маніфестації комуністичні часописи зреферували промову єпископа, але додаючи власні думки включно з тим, що єп. Ромжа просив Сталіна про приєднання Закарпаття до УССР. Коли єпископ інтервенював в редакції проти такого

довільного перекручення його виступу, йому відповіли: «Ви не так говорили, але так мали говорити!» (там же).

Також підписано єпископа без його відома під петицію «громадян міста Ужгороду» до Сталіна, вислану із згаданої маніфестації. В цій петиції є така фраза: «Нашою віковічною мрією було і є — жити єдиною і дружною сім'єю з українським народом». Підпис єпископа фігурує на першому місці, а далі також підписано проф. духовної семінарії о. Качура («Известия», 11. 11. 1944). В уста останнього вкладено такі слова, виголошені на якомусь мітингу і звернені до червоноармійців: «Благословлю вас на святу рать!» («Закарпатська Правда»).

З усього цього видно, що советські організатори життя на Закарпатті і їх місцеві допомагачі спочатку не рухали церкви, а навпаки бажали її використати для своєї пропаганди, зважаючи на великий авторитет, який вона мала серед закарпатського населення.

Однак ставлення священства в цілому було стримане, хоч до кінця льояльне і коректне. Все ж греко-католицькі священники не брали участі в акції за приєднання. В нових органах місцевої влади, за кількома винятками, греко-католицькі священники не були, тоді коли православні були скрізь активними. На з'їзді Народних Комітетів Закарпатської України в Мукачеві 26 листопада не було ні одного греко-католицького священника, тоді як було кільканадцять православних, а один з них о. Іван Кополович увійшов до Народної Ради Закарпатської України. Закарпатське греко-католицьке духовенство на 100% було неприхильно наставлене до ідеї приєднання Закарпаття до УРСР, не зважаючи на те, чи воно було української чи угрофільської орієнтації. Священство у своїй більшості прагнуло перебрання легальної влади на Закарпатті чехословацькими урядовими чинниками.

Розвиток подій однак пішов іншим шляхом. Дійсну владу на Закарпатті мали місцеві народні комітети і ужгородська Народна Рада, підтримані військовим командуванням советської армії. Влада чехів на східньому Закарпатті була тільки символічна, і тут фактично вже від січня 1945 року повністю проводилася в життя розпорядки Народної Ради.

Ставлення нової влади до Греко-католицької Церкви, в свою чергу, спочатку могло здаватися навіть толерантним. Саме в грудні 1944 року відбула свою поїздку до Москви делегація Галицького митрополита Йосифа Сліпого з метою одержати забезпечення існування і діяльності Греко-католицької Церкви. Хоч делегації не дано виразних запевнень, однак, гадалося, що Церква буде толерована.

Це могло здаватися ще більш дійсним для Закарпаття. Новій комуністичній владі йшлося про те, щоб не відкривати внутрішнього релігійного фронту зокрема тоді, коли треба було здобути

населення для акції приєднання Закарпаття до УРСР. Тому перші акти проти Греко-кат. Церкви ще не були в якомусь загальному пляні переслідування чи навіть керовані центрально, а скорше їх можна вважати ексцесами окупаційної армії, комуністичної міліції чи виявом протикатолицького ресентименту деяких православних громад і діячів.

На рахунок цього можна вписати грабунки в кількох церквах і спалення церковних книг в перші дні окупації (Плосково, Ужгород-Цегольня, Радванка й ін.). Ще взимку в кільканадцяти громадах православні перебирають греко-католицькі церкви за допомогою міліції, мотивуючи тим, що громада в більшості належить до православної парохії, а церкву будували також предки теперішніх православних, тому, мовляв, вона належить їм. Рівночасно або згодом арештовано 11 священників, між ними головно таких, що експонувалися за мадярської влади. Між ними арешт о. проф. Дмитра Поповича мав інший характер, бо цей свідомий церковний і національний діяч сам був переслідований під час угорської окупації. Д. Попович в перших днях окупації мав належати до вужчого комітету українських діячів міста Хусту, створеного з відома військового команданта і прихильного до чехословацької влади.

У висліді цих перших надужить, єп. Т. Ромжа зробив кілька інтервенцій у колах Народної Ради та зокрема в політичному відділі окупаційної армії, де справами Закарпаття займалися ген.-полк. Л. Мехліс і полк. Тюльпанов, обидва пізніше відомі з своєї політичної акції в східній Німеччині. Єпископові роблено закиди, що греко-кат. священство не співпрацює з органами влади, не ангажується до акції приєднання, священники ще не підписали Маніфесту в справі воз'єднання Закарпаття з УРСР тощо. Єп. Ромжа боронив свою неполітичну поставу, пообіцяв провести в єпархії збірку на вдів і сиріт по советських війнах, однак не прийняв пропозиції, щоб поїхати з делегацією до Москви. Виследи цих інтервенцій були невеликі, але все таки звільнено кількох священників і на якийсь час припинилася нагінка проти Греко-католицької Церкви.

Гідною уваги була візита єп. Т. Ромжі і двох крилошан до командувача 4 Українського Фронту ген. Петрова, яка відбулася в половині січня 1945 року в Михайлівцях на Словащині. Єпископ доповів ген. Петрову, оточеному багатьма вищими старшинами, в тому числі і згаданими політичними організаторами життя на Закарпатті — ген. Мехлісом і полк. Тюльпановим, про стан Греко-кат. Церкви, про її турботи і перші неприємності в зустрічі з новою владою. Він жалівся, що арештовано кількох священників, що припинено платню священству, відобрано греко-католикам кількадесят церков та що сконфісковано єпископські добра. Реляція єпископа знайшла прихильну поставу ген. Петрова, і цей доручив своїм відпоручникам в Ужгороді поробити

низку заходів, щоб направити заподіяні кривди греко-католикам. Чи треба таке наставлення високого советського старшини вважати тільки тактикою, чи може його ширим особистим наставленням і переконанням, годі ствердити. Єпископові дійсно повернено у висліді церковні добра, але незабаром знову їх skonfiskovano загальним декретом Народної Ради.

Поволі стало ясным, що проти Греко-католицької Церкви заплановано і ведеться генеральний наступ, зокрема після того, як справа приєднання Закарпаття дипломатичним шляхом між Москвою і чехословацьким урядом вже була в принципі вирішена, а комуністи вже не потребували спеціально намагатися здобути популярність населення. Цю Церкву, як і в Галичині, вважали небезпечною з двох причин: поперше, з приводу її приналежності до Римської Церкви з її головою за кордоном та з її принциповим ставленням у справах взаємин до режиму і цивільної влади, та, подруге, з уваги на те, що між клиром цієї Церкви було немало свідомих українців-патріотів. Намагання дискредитувати Греко-кат. Церкву діяльністю деяких мадярофільських священиків було тільки вигідним засобом в боротьбі. Священики-мадярони не були назагал небезпечні для нового режиму; це були опортуністи, які вже не могли бути загрозливими для комуністичного режиму саме з мотивів своєї колишньої проугорської діяльності. Натомість, небезпечними були кількадесят свідомих українських молодших священиків та богословів, що вийшли з народу і були серед нього популярними.

Двома шляхами проходив наступ проти Греко-католицької Церкви: а) підтримкою і упривілейованням місцевої православної Церкви і б) прямим переслідуванням та позбавленням прав Греко-католицької Церкви. Іноді обидва засоби перехрещувалися і доповнювалися. Зрештою, послаблення позиції греко-католиків природно доводило до зміцнення становища православних. З боку заангажованих в цю акцію комуністичних діячів, була це звичайна тактика з виключно політичними цілями, а не подиктована якоюсь прихильністю до православ'я.

Православна Церква і новий режим

Ідейно і політично нові умови відповідали православної Церкви на Закарпатті. Вона була від початку просякнена російськими впливами; не зважаючи на свою юрисдикційну приналежність до Београду, вона завжди тяжіла до Москви. Закарпатське православ'я було підпорою русофільства, чим ще більше поглибилася прірва між ним і Греко-католицькою Церквою, в якій по-важно зростали українські впливи. Між усім православним священством на Закарпатті за Чехо-Словаччини (бл. 150) було всього не повний десяток таких, які себе зараховували до українського табору, але і ці належали разом з своїми кількома паро-

хіями не до сербського патріярха, а до празького архієпископа Саватія.

З приходом советської армії православні почувалися переможцями і активно взяли участь в організації нового життя, як також в акції за приєднання до Советської України. Хоч, що правда, важко їм було погодити своє колишнє абсолютно вороже наставлення до всього, що українське, з українським курсом нової влади, але вони своє колишнє русофільство скоро пристосували до нової советської концепції «єдності та дружби» російського і українського народів і «старшобратства» росіян.

Першою турботою православних було упорядкувати юрисдикційно їх церкву. Ще в грудні 1944 року виїхала до Москви делегація православних Закарпаття, очолена ігуменом Т. Сабовом, адміністратором Мукачівсько-Пряшівської єпархії. Метою цієї поїздки було, як подає «Журнал Московской Патриархии» (ч. 1, 1945), прохати Патріяршого Містоблюстителя Алексія, щоб підтримав старання перед сербським патріярхом про передачу Мукачівсько-Пряшівської єпархії під канонічний провід і залежність Московської Патріярхії. В делегації, між іншим, був також один недуховний, а саме гімназійний учитель Петро Лінтур, русофіл і переконаний атеїст. Він мав скласти спеціальну доповідь про потребу боротьби проти Греко-католицької Церкви. Немає сумніву, що саме під час цієї візити не лише в Патріяршого Містоблюстителя, але і в Советі в справах Російської Православної Церкви при советському уряді був акцептований гострий антикатолицький курс на Закарпатті.

В той час у Москві перебувала делегація Сербської Церкви на помісному Соборі Рос. Православної Церкви в січні 1945 року, з якої нагоди, можна думати, були обговорені також справи передання юрисдикції над закарпатськими православними. Остаточно це проведено в життя 22 жовтня 1945 року, коли вже Закарпатська Україна була формально приєднана до УССР. Тоді також іменовано Синодом Російської Православної Церкви уманського єп. Нестора Сидорука єпископом Пряшівсько-Мукачівської єпархії. Новий єпископ осів у Мукачеві при дотеперішній православної катедрі. Автор згадуваного вже в «Житті і Слові» спогаду подає, що місцеві чинники Народної Ради всіляко сприяли діяльності нового єпископа, з яким пов'язували великі надії на протикатолицьку акцію. Однак він не втішався популярністю навіть серед православних. Він накладав великі податки на православні громади, противився тому, щоб священики навчали дітей катехизису та навіть не допускав організування релігійних процесій і публічних святкувань. Між вірними поширилася вістка, що Нестор в дійсності є офіцер НКВД...

Хоч єпископ Нестор мав повну підтримку з боку Управління в справах релігійних культів при Народній Раді, а пізніше при закарпатському облвиконкомі, та хоч натиск на Греко-кат. Цер-

кву після офіційного приєднання краю до УРСР посилювався, акція ліквідації Греко-кат. Церкви довго ще не мала успіху. За винятком тих церков, що їх насильно перебрали православні в селах з греко-католицькою меншістю (в 1945 році забрано 73 церкви), аж до 1949 року православні не спромоглися на жодний зріст коштом католиків. Акція Нестора натрапляла на поважний опір, і то не тільки серед греко-католиків, але і серед багатьох православних вірних, які не були захоплені того роду «місіонерською» діяльністю. Навпаки, факт переслідування греко-католиків призвів деяких православних до повороту до Греко-католицької Церкви, що мало статися в попередніх православних твердинях — селах Великі Лучки й Іза, за свідченням цитованого вже автора («Життя і Слово», ч. 3-4, 1949, стор. 343).

Коли єпископові Несторові не вдалася акція ліквідації Греко-католицької Церкви за три з половиною роки, з початком 1949 року іменовано мукачівським і ужгородським єпископом Макарія (Оксіюка), архієпископа львівського і тернопільського, раніше архимандрита Почаївської Успенської Лаври, згодом варшавського митрополита. Він почав керувати обидвома катедрами, але, в основному, присвятився справам ліквідації Греко-католицької Церкви на Закарпатті. Скінчивши свою місію в серпні 1949 року, Макарій знову залишає мукачівсько-ужгородську катедру, а на його місце Синод Російської Православної Церкви 1950 іменував єпископом для Закарпаття Іларіона (Кочергина), якого 1956 замінив на чолі правос. Мукачівсько-Ужгородської єпархії ариєп. Варлаам (Борисевич).

Православні парохії на Пряшівщині від 1939 року творили окрему Адміністратуру, а в 1946 році перейшли до Чехословацького екзархату Рос. Православної Церкви на чолі з архієпископом Єлевферієм; в 1949 році створено з них окрему пряшівську єпархію, побільшену згодом насильною ліквідацією греко-кат. пряшівської єпархії.

Фаворизована советськими чинниками на Закарпатті православна Церква в боротьбі проти греко-католиків стала політичним засобом в руках режиму, що за всяку ціну хотів позбутися релігійно-церковної спільноти, яка важко дає себе опанувати і може бути завжди джерелом спротиву.

Засоби і форми боротьби проти греко-католиків

Крім того, що осередком наступу на Греко-католицьку Церкву були деякі православні монастирі і окремі священники, а пізніше православна катедра в Мукачеві, загальний плян і виконання його виходили від спеціальних органів влади. Таким було управління в справах релігійних культів, очолене заступником голови Народної Ради Закарпатської України, П. Лінгуром. Неофіційно ці речі робили безпосередньо уповноважені Москви

для проведення акції «возз'єднання» Закарпаття з УРСР та для ліквідації Греко-католицької Церкви — вже згадані Мехліс і Тюльпанов.

Між важливими заходами нової влади в релігійній політиці треба відмітити декрет Народної Ради з 5 грудня 1944 р. про відділення Церкви від держави. По тій же лінії видано 20 квітня 1945 року новий декрет про відділення школи від церкви.

«Навчання і виховання молоді на території Закарпатської України є справою держави, якій належить верховне керівництво всім вихованням і навчанням та контроль над ними», — говориться в декреті з квітня 1945 (див. «Сов. Педагогика», Москва, ч. 3, 1954). В практиці церковні школи в першому році не були ще закриті. Бракувало приміщень і вчителів, щоб нова влада зараз здійснила цей радикальний захід. В першому році навіть в державних школах ще частково проходило навчання релігії, а священники-педагоги могли ще працювати. Однак поступово прийшли і тут зміни. Ще взимку 1945 року уповноважений в справах освіти при Народній Раді спеціальним обіжником припинив звичай молитви перед і по навчанні; з кінцем грудня 1944 відбувся в Мукачеві з'їзд учителів, на якому винесено резолюції проти навчання релігії. Всі ці заходи здійснено вже остаточно в 1945-46 шкільному році, коли вже розпочалися педагогічний процес і організація школи за советськими зразками. Перед греко-католицькими священниками-педагогами була поставлена дилема: залишити священство або школу. Всі, без винятку, відмовилися від навчання. Учителям було заборонено відвідувати церкву, мовляв, це дає поганий приклад учням.

Дальшими заходами проти Греко-католицької Церкви були декрети Нар. Ради в справі переходу греко-католиків на православ'є. Перший декрет про індивідуальний перехід на православ'є не був нічим надзвичайним; він в засаді відповідав принципі свободи сумління. Його властивістю було хіба те, що процедуру цього переходу дуже спрощено. Але це не мало ніяких наслідків.

Ніхто, або майже ніхто, з греко-католиків не змінював своєї релігії навіть тоді, якщо був наставлений критично до попереднього тісного пов'язання частини священства з угорським режимом і політикою на Закарпатті. Тоді Народна Рада видала другий декрет,⁴⁾ згідно з яким, перехід міг відбутися колективно. В місцевості, де дві третини вірних переходить на нову релігію, там церква з усім майном переходить у власність нової церковної громади. Практично в такій місцевості ліквідується греко-католицька громада. Однак передбачений декретом перехід на православ'є майже ніде не відбувався, і тоді управління для релігійних культів, а слідом за ним місцеві комітети, тоді вже опановані комуністами, і деякі православні активісти почали інтерпретувати цей декрет так, що всі, хто перейшли на православ'є

ще раніше, в 1920-их роках, в період відомої релігійної боротьби на Закарпатті, вважаються, що вони перейшли згідно з цим декретом. Тоді практично у всіх тих громадах, де число православних доходило до 2/3 вірних (а такі громади існували головню на східньому Закарпатті), передавали церкву православним, виганяли священника й формально та фактично ліквідували греко-католицьку парохію.

Але до цієї практики приєднувався ще обман сільського населення. Рівночасно з декретом про перехід на православ'я видано також декрети про наділ землею малоземельних і безземельних (від 29 листопада 1944 і 28 лютого 1945). Практика була менш-більш така, як подає учасник подій греко-кат. священник Р. Н. (див. «Життя і Слово», стор. 331): до сіл приїжджали з району т. зв. «земельні комісії» і скликали віче з метою наділу бідних землею. Організатори давали зібраним підписати певний список, але без тексту. Підписуватися мали всі члени родини, бо, мовляв, від цього мала б залежати величина земельного наділу. Т. зв. «земельні комісії» далі до петиції додавали текст: «Підписані громадяни села ... дня ... одноголосно рішили виступити з Греко-кат. Церкви і просять прийняти їх у лоно Православної Церкви».

Такі зфальшовані петиції висилались до православного єпархіяльного управління в Мукачеві, де їх схвалювано і відсилено до управління культів при Народній Раді в Ужгороді, яке вже здійснювало петицію за допомогою органів міліції, а нерідко і відділів Червоної Армії. Місцеві комітети в таких селах одержували доручення перебрати силою церкву, вигнати греко-католицького священника і поділити землю. Ця процедура зустріла опір вірних, при чому відбувалися криваві сутички. Знову ж більшість обурених селян відмовлялася від наділів з церковної землі.

Ця акція, яку уже згадано, дала у висліді перебрання 73 греко-католицьких церков, і такий стан залишився до повної ліквідації Греко-католицької Церкви в 1949 році. Не зважаючи на те, що ця акція велася в супроводі великої агітації на сторінках преси і на вічах проти Греко-католицької Церкви, як протинародної, фашистської і вислужної супроти попередніх режимів, вона — поза згаданим першим вислідом — не дала бажаного успіху організаторам.

Згідно із згадуваним декретом, не лише греко-католицькі громади з менше ніж однією третиною вірних повинні були бути розв'язані, але також в інших мішаних громадах церковний маєток греко-католицької парохії мав бути розділений пропорційно між греко-католиками і православними. При здійсненні цього декрету в низці сіл доходило до бійки і стрілянини. Звичайно після таких сцен, найактивніших оборонців церкви НКВД виарештовувало. Вістка про криваві події біля церкви у великому

селі Білках скоро облетіла усе Закарпаття. У висліді також в інших місцевостях прості люди — чоловіки і жінки, як подають різні очевидці, що після 1945 прибули на захід, безстрашно ставали в обороні своїх церков.

Після невдачі «декретованого» переходу на православ'я управління в справах культів і його голова П. Лінтур провели організовану кампанію, влаштовуючи віча, про перехід. Але і це не дало успіху, бо населення на цих вічах, де з'являлися представники Народної Ради, виступало не лише проти релігійного переслідування, але також взагалі проти советського режиму. Таким чином, Народна Рада, маючи поважні соціальні труднощі з апровізацією краю, прохарчуванням і затрудненням населення, воліла не збільшувати своєї непопулярності. З другої половини 1945 року аж до весни 1946 року широка кампанія за перебрання церков, зустрівши опір населення, була припинена. Тим часом також треба було здобути якусь популярність у населення для організованих перших советських виборів на Закарпатті до Верховної Ради ССРСР і УССР, які відбулися 10 лютого 1946.

Ще була одна причина, чому на якийсь час злагіднено анти-католицький курс. Згідно з чехословацько-советським договором з 29 червня 1945, за яким Закарпаття перейшло до УССР, громадяни обох сторін, які могли довести якесь ближче відношення до території іншої сторони, могли оптувати її громадянство. В тій ситуації було понад 15 тис. українців Закарпаття, що служили в чехословацькій армії і по війні залишилися в Чехо-Словаччині. Вони були неприхильно наставлені до советського режиму і шукали можливостей залишитися в Чехо-Словаччині, включно із використанням можливості оптації. Однак не було в інтересі советів, щоб громадяни Закарпатської України лишилися поза межами ССРСР, а релігійне переслідування могло ще більше цих людей насторожити. Тому на якийсь час протирелігійну кампань припинено, принаймні в широких масах, хоч заходи центрального характеру не вийшли з практики комуністів.

Другий етап наступу проти Греко-католицької Церкви

Після релятивного припинення нагінки проти Церкви в кінці 1945 і весною 1946 року, почався новий, ще гостріший і більш рафінований наступ. Тепер до поборювання Греко-католицької Церкви включилися не лише місцеві сили, але також спеціально утворені в Києві. Тим часом відбувся в березні 1946 року інсценізований «Собор» у Львові та процес проти греко-католицьких єпископів Галичини в Києві. Виглядало, що важко буде утриматися останній греко-католицькій єпархії в ССРСР проти чергового тиску.

До Ужгороду приїхав спеціальний уповноважений з Києва для розмов з єпископом Т. Ромжою. Дві довші розмови (перший

раз в присутності двох крилошан, а пізніше тільки наодинці) мали на меті зламати єпископа Теодора. (Про ці розмови докладно інформує цитований автор Р. Н. в «Житті і Слові», стор. 338 - 339). Ішлося про те, щоб виявити всі «гріхи» Греко-католицької Церкви, схилити єпископа до вислання делегації до Києва і до Москви в справі релігійного «возз'єднання» греко-католиків. Проти окремих діячів Греко-католицької Церкви зібрано об'ємисту «обвинувачувальну документацію», складену з статей, єпархіяльних циркулярів, публічних виступів тощо проти комунізму і ССРСР з часу чехословацького і угорського режимів. Єпископ відкидав усі обвинувачення, говорячи, що тоді йшлося про ідеологічну боротьбу проти комунізму як такого, що було в умовах попередніх режимів дозволено, що Церква не зрадила своєї національної істоти за чужих режимів і, вкінці, що Греко-католицька Церква підлягає Римському Престолові і тому поїздка до патріарха зайва. Тоді недвозначно заявлено єпископові, що Греко-католицька Церква не має виглядів на існування в Советському Союзі і що «єпископ разом із своїм священством повинен перейти на православ'є, бо коли цього не зробить сам і добровільно, тоді до того дійде й так, і то вже іншими засобами, але тоді для єпископа вже не буде пощади» (цитовано з «Життя і Слова»).

Проти Греко-католицької Церкви використано також монстр-процес в Ужгороді в червні 1946, на якому суджено коляборантів попереднього угорського режиму. Цей процес, що на ньому були підсудними депутати до угорського парламенту, зокрема такі експоновані особи, як С. Фенцик, А. Бродій, М. Демко, І. Шпак й ін., а між ними і монс. О. Ільницький, був рівночасно спрямований проти Греко-католицької Церкви. Її ієрархії і священству приписувано агентурну працю на користь Угорщини під час чехословацького режиму, фінансування ревендикаційних акцій мадярофільських кіл, зв'язки з українськими націоналістами тощо.

Якщо висувані закиди могли бути дійсними стосовно окремих одиниць з-поміж священства, то це не характеризувало всієї Церкви і мукачівської капітули, яка була так само лояльна до Чехо-Словацьчини, як пізніше і до Угорщини, а зокрема особи, що в 1945-46 рр. стояли на чолі капітули, були назагал добрі патріоти і аж ніяк не фаворизовані попереднім угорським урядом.

Однак цей процес мав дати комуністам черговий козир в їх акції за знищення Греко-католицької Церкви. Становище втворилося досить напружене, одначе єпископ Ромжа і його оточення не капітулювали докінця. Навпаки, єпископ намагався використати всі можливі для нього засоби, щоб виконувати свої функції. В 1945-47 рр. Т. Ромжа відбув цілий ряд візитацій зви-

чайним сільським возом по малих селах Верховини та по більших відпустових осередках, щоби укріпити у вірі своє стадо.

Скрізь народ горнувся до свого Владика, ставлення якого стало надзвичайно популярним в найширших колах населення. На відпусту, де правив Богослуження і проповідував єпископ Теодор, з'їжджалися десятки тисяч вірних: в Бороняві біля Хусту, куди на св. Іллі сходилося річно около 3-5 тисяч прочан, в 1946 році прийшло бл. 20 тис. До Мукачева на Чернечу Гору на Успення Богоматері прибуло з усіх усюдів Закарпаття бл. 50 тис., а коли органи влади наклали на монастир за відбуття цього відпусту податок у висоті 20 тис. карбованців, то прочани протягом однієї години склали цю суму. Іншим величавим відпустом в тому ж Мукачеві був неймовірний збір народу на Успення 1947 року, коли вже монастир оо. Василян сконфісковано та передано православним монахам і коли в ньому мала відбутися перша спроба «возз'єднання» довкруги п'ятьох православних ієрархів, що прибули тоді до Мукачева з різних міст України.

В той же день, коли на Чернечій Горі зібралося всього бл. 4-5 тис. православних із своїми владиками, в місті Мукачеві в приходській церкві, на її просторому подвір'ї і прилеглих вулицях відбулася величава греко-кат. проща, куди прибули з далеких районів Закарпаття, головно пішки, десятки тисяч греко-католицьких прочан; присутніх на цьому торжестві нараховують бл. 70-80 тис.; це такий збір людей, що його ще Закарпаття не бачило. Належить відмітити, що це було великою несподіванкою для советських органів. Вони, щоправда, дозволяли людям вибиратися до Мукачева, а навіть з процесіями, але думали, що всі ці маси братимуть участь у плянованому святі «возз'єднання» на Чернечій Горі. Перед обличчям такої величавої католицької маніфестації пляноване «возз'єднання» не відбулося, тільки проведено звичайний православний відпуст на Чернечій Горі, як також советські органи не розігнали прощі в Мукачеві, що могло довести до масового кровопролиття.

Єпископові Теодорові в останній хвилині заборонили приїзд до Мукачева, грозючи негайним арештом. Не зважаючи на те, вірні розійшлися у великому піднесенні. Це була моральна перемога безправного народу над всемогутнім державним апаратом насилля і спробами опанувати сумління людей.

Щоб досягнути своєї мети, комуністи вирішили позбутися архиєрея. Теодор Ромжа, що для народу вже став символом не лише релігійного, але і національно-політичного резистансу, в плянах большевиків мусів зникнути. І тоді придумують підступний і злочинний плян, що його виконують 27 жовтня 1948, коли єпископ виїхав на візитацію до с. Лохова біля Мукачева, де на свято Царя Христа мав висвятити нову церкву. Повертаючися після свята до Мукачева, єпископ і його супровід — два священники і два богослови — стали жертвою приготованого на них

чайним сільським возом по малих селах Верховини та по більших відпустових осередках, щоби укріпити у вірі своє стадо.

Скрізь народ горнувся до свого Владика, ставлення якого стало надзвичайно популярним в найширших колах населення. На відпусту, де правив Богослуження і проповідував єпископ Теодор, з'їжджалися десятки тисяч вірних: в Бороняві біля Хусту, куди на св. Іллі сходилося річно около 3-5 тисяч прочан, в 1946 році прийшло бл. 20 тис. До Мукачева на Чернечу Гору на Успення Богоматері прибуло з усіх усюдів Закарпаття бл. 50 тис., а коли органи влади наклали на монастир за відбуття цього відпусту податок у висоті 20 тис. карбованців, то прочани протягом однієї години склали цю суму. Іншим величавим відпустом в тому ж Мукачеві був неймовірний збір народу на Успення 1947 року, коли вже монастир оо. Василіян сконфісковано та передано православним монахам і коли в ньому мала відбутися перша спроба «возз'єднання» довкруги п'ятьох православних ієрархів, що прибули тоді до Мукачева з різних міст України.

В той же день, коли на Чернечій Горі зібралось всього бл. 4-5 тис. православних із своїми владиками, в місті Мукачеві в приходській церкві, на її просторому подвір'ї і прилеглих вулицях відбулася величава греко-кат. проща, куди прибули з далеких районів Закарпаття, головно пішки, десятки тисяч греко-католицьких прочан; присутніх на цьому торжестві нараховують бл. 70-80 тис.; це такий збір людей, що його ще Закарпаття не бачило. Належить відмітити, що це було великою несподіванкою для советських органів. Вони, щоправда, дозволяли людям вибиратися до Мукачева, а навіть з процесіями, але думали, що всі ці маси братимуть участь у плянованому святі «возз'єднання» на Чернечій Горі. Перед обличчям такої величавої католицької маніфестації пляноване «возз'єднання» не відбулося, тільки проведено звичайний православний відпуст на Чернечій Горі, як також советські органи не розігнали прощі в Мукачеві, що могло довести до масового кровопролиття.

Єпископові Теодорові в останній хвилині заборонили приїзд до Мукачева, грозючи негайним арештом. Не зважаючи на те, вірні розійшлися у великому піднесенні. Це була моральна перемога безправного народу над всемогутнім державним апаратом насилля і спробами опанувати сумління людей.

Щоб досягнути своєї мети, комуністи вирішили позбутися архиєрея. Теодор Ромжа, що для народу вже став символом не лише релігійного, але і національно-політичного резистансу, в плянах большевиків мусів зникнути. І тоді придумують підступний і злочинний плян, що його виконують 27 жовтня 1948, коли єпископ виїхав на візитацію до с. Лохова біля Мукачева, де на свято Царя Христа мав висвятити нову церкву. Повертаючися після свята до Мукачева, єпископ і його супровід — два священники і два богослови — стали жертвою приготованого на них

атентату; на єпископську підводу наїхало вантажне військове авто. Однак єпископ був тільки поранений, а пізніше його відвезено до мукачівської лікарні. Поранення єпископа не було смертельним, і йому за кілька днів покращало. Тоді вночі з 31 жовтня на 1 листопада в лікарні його, по всій правдоподібності, отруєно; деталі цього випадку, про які відомо досить точно (див. цитована стаття в «Житті і Слові») не становлять ніякого сумніву про заповідяну смерть єпископові. Вістка про смерть Т. Ромжі рознеслася по всьому Закарпаттю, і коли 2 листопада 1947 його тіло перевозили з Мукачева до Ужгороду звичайним автотранспортом, вірні стояли по обох боках дороги по всіх селах, щоб віддати останній поклін владиці-мученикові.

Підготовка і проведення церковного «возз'єднання»

Цілий ряд актів великої релігійної ревности священників і простих вірних не сприяв комуністам для проведення ліквідації Греко-католицької Церкви. Православні ентузіясти цієї справи самі зрезигнували з своїх амбіцій, вже не говорячи про вірних православних, які від початку дивилися дуже скептично на цілу акцію. З боку багатьох православних чулися вислови співчуття і підтримки переслідованих греко-католиків. Немало православних відкрито перестерігали своїх священників перед протикатолицькими акціями, говорячи, що сьогодні греко-католики, а завтра православні можуть бути жертвою переслідування з боку комуністичної влади. Однак тепер вже справа «возз'єднання» не була справою православних вірних і навіть священства, а великим пляном московської політики. Вже скоро два роки, як зліквідовано Греко-католицьку Церкву в Галичині: саме йшла підготовка до її ліквідації в Семигороді та на Пряшівщині, а на Закарпатті більшовики натрапили на найтвердіший спротив.

Від початку советські чинники намагалися здобути когось із місцевих священників для своєї ідеї. Кільком крилошанам, зокрема папському прелатові крилошанинові Олександрові Хірі пропонували єпископську мітру, навіть митрополичий престол у Львові; але ані він, ані інші не піддалися пресії і шантажові. До 1948 року не було між греко-католицькими священниками ні одного відступника. Щойно відобравши в 1948 році ужгородську катедру (як вже раніше відобрано монастирі оо. Василіян в Ужгороді, Мукачеві та ужгородський замок, де містилася духовна семінарія та інші єпархіяльні установи), під шантажем змушено до відступства старого священника о. Іренея Кондратовича. Цей священник, добрий історик Закарпаття, був відомий завжди з свого опортунізму; зокрема, він сильно був заангажований до угорської політики в 1939-44 рр. за творення окремої «рутенської» мови, літератури і народности. Мабуть, посилаючися на цю проугорську діяльність старого священника, змушено його до від-

ступства від греко-католицької віри. Його також зробив єпископ Нестор вікарієм катедрального храму в Ужгороді, переданого в 1948 р. православним.

Коли в лютому 1949 призначено ужгородським і мукачівським єпископом львівського православного архієпископа Макарія, то в цей час І. Контратович був єдиним греко-католицьким священиком Закарпаття, який прийняв православ'є. З приходом Макарія почалася кінцева фаза «возз'єднання». Уся греко-католицька капітула була заарештована. Така ж доля спіткала і цілий ряд священиків з провінції та активніших вірних. В березні 1949 всі священики, що були ще на волі, одержали заборону правити богослуження, а всі греко-католицькі церкви були закриті. Ці гострі заходи проти греко-католиків були офіційно мотивовані тим, що Греко-католицька Церква не є офіційно зареєстрована. Однак в дійсності самі советські органи не хотіли зареєструвати Греко-католицьку Церкву як релігійну громаду в управлінні культів, тоді як зареєстровано римо-католицьку, протестантську і ізраїльську громади, які існують досьгодні.

Всіх священиків викинено з церковних домів та заарештовано. В ужгородській лікарні над річкою Уж весною і влітку 1949 створено тюрму і рівночасно місце, де «препарували» з священиків тих, що мали возз'єднатися з Православною Церквою. Після моральної і фізичної «обробки» священиків в цій тюрмі енкаведисти відсилали їх ніччю до єпископської палати, де перебував Макарій, щоб скласти йому заяву про перехід на православ'є. Через цей «млин» перейшли всі греко-католицькі священики Закарпаття, які ще не були депортовані. З-поміж них, як подає о. В. Фріз в журналі «Furch» (12.8. 1950), 35 заломалося і перейшло на православ'є.

Про цей «подвиг» архієпископа Макарія пише таке «Журнал Московской Патриархии» (ч. 9, 1949, стор. 5), описуючи свято офіційної ліквідації Греко-католицької Церкви: це було «вислідом шостимісячної наполегливої праці Високопреосвященного Владики Макарія, який застав під час свого першого побуту на Закарпатті тільки одного єдиного возз'єданого уніятського священика, коли, як здавалось декому, справа возз'єднання представлялася майже безнадійною. Але, наперекір сумнівам і тим, що сумнівалися, Високопреосвященний архієп. Макарій, підбадьорений благословенням Святішого Патріярха Алексія, підтриманий духовною допомогою Високопреосвященного Екзарха Йоанна і, окрилений власною глибокою вірою в правдивість і своєчасність великого почину, з декількома відданими справі місіонерами сміло вступив на землю борця і первомученика за святе православ'є св. Мойсея Угриня... Не був легким цей подвиг... І тільки ця любов і ця великодушність та проникливість допомогли колишнім священикам Греко-католицької Церкви, які ча-

сто приходили до Владики нічцю просити духовних настанов, — знайти правильний шлях до правдивого спасення»...

Не легко догадатися, хто були між цими «відданими місіонерами» Макарія і як виглядали ті ночі, коли приходили до нього священники з ужгородської тюрми-лікарні...

Після такої підготовки відбуто 28 серпня 1949 акт «возз'єднання», два роки після невдалої першої спроби ще за життя покійного єпископа Т. Ромжі. Акт возз'єднання Греко-католицької Церкви з Російською Православною проведено на Чернечій Горі в день Успення, коли рік-річно греко-католики відбували тут свої масові проці. Від року православні монахи залишили цей монастир і його перейняли монахині.

На торжество прибули, крім архiep. Макарія, єпископи Антоній станиславівський і Михаїл дрогобицький. Екзарха України, Йоана заступав протоіерей Шулькевич. Всі три єпископи служили літургію в сослуженні православних архимандритів Пантелеймона і Матвія. Проповідували всі три єпископи і кілька священників, але «Журнал Московской Патриархии» не подає їх прізвищ. Окремо була відслужена Служба Божа на угорській мові для греко-католиків угорців. Акт возз'єднання прочитав протоіерей Іреней Контратович, настоятель ужгородської катедральної церкви.

«Від нині і вовеки ми — православні чада святої Матері нашої Російської Православної Церкви» — сказав Контратович, а йому відповіли присутні «Амінь». А «ЖМП» додає від себе, коментуючи цей акт: «Унія перестає існувати, як антинародний історичний акт, як історичний документ чужоземного насильства над волею і сумлінням русько-українського закарпатського народу».

Скільки було священників, що підлягли пресії і прийняли цей акт, невідомо. Московські публікації про це нічого не подають, як також не згадують, скільки було присутніх на цій врочистості. З поданих прізвищ трьох закарпатських священників — о. І. Контратовича, першого «возз'єданого», і двох угорських греко-католицьких священників — Паппа і Беци, виходить, що це були дуже випадкові люди. Треба думати, що архiep. Макарій таки не міг похвалитися ні одним з закарпатських прелатів, як також кимось із свідомих українських священників, чиї імена обов'язково були б фігурували при цій нагоді. Сам Макарій тільки загальною згадує у своєму посланні, що «подавляюча значна більшість греко-католицького духовництва... відійшли від греко-католицизму і возз'єдналися з Православною Церквою...»

Після цього акту ще багато парохій залишилося, які не прийняли православія. Тому зустрічаємо ще додатково в січневому числі «ЖМП» (1950) згадку про те, що нові парохії Закар-

патської області внесли прохання приєднати їх до Православної Церкви під владу московського патріарха.

З оповідань новіших втікачів із Закарпаття виходить, що тільки частина священства під загрозами прийняла православ'я; частина ж формально відмовилася священничого стану і працюють як фізичні робітники, іноді як продавці, чи бухгалтери. Поважна частина вищого духовництва, молоді священики та монахи заарештовані. Невеликі групи головно нежонатого священства перейшли в підпілля і про такі групи були вістки ще в 1952 році. Неофіційні вістки про священників-підпільників підтвердила й советська антирелігійна публікація, що з'явилася в Ужгороді в 1959 р. В ній подано прізвища чотирьох священників — П. Орос, І. Роман, І. Ченгерій, І. Маргітич — які організували «щось подібне до ордена мандрівних лицарів, які перетворились в справжніх тунелювців і тільки й те робили, що ходили по селах, розповсюджуючи різні нісенітниця та чутки про те, що святий папа закликає молитися про 'визволення з комуністичного світу' і рекомендує створювати для цього невеликі таємні групи» (С. Беца: «Союз хреста і долара», Закарпатське обласне видавництво, Ужгород, 1959, стор. 55).

Яке становище зайняли звичайні вірні — миряни? Хоч як великою є для віруючих трагедія позбавлення їх власної ієрархії і священства, але більшість з них ходить до своїх церков, іноді і до своїх «возз'єднаних» священників, не акцептуючи акту «возз'єднання» й внутрішньо ігноруючи його. Частина, зокрема по містах, виконує релігійні практики в римо-католицьких парохіях (римо-католицька спільнота на Закарпатті, яка нараховує бл. 50 тис. вірних, толерується), і тільки небагато вірних мають змогу одержувати духовну опіку від священників, що її виконують підпільно. І це властиво сьогодні є вже частішим випадком на засланні, як на українських землях.

**

Загальна оцінка п'ятирічного нищення Греко-католицької Церкви на Закарпатті (1944 - 1949), головно в мукачівській єпархії, може бути зведена до таких стверджень.

1. В мукачівській єпархії більшовики зустріли найрішучіший спротив проти їх заходів ліквідації Греко-католицької Церкви — так з боку священства, як головно, з боку вірних. Це можна приписати на рахунок високоїдейної і жертвенної постаті єпископа Теодора Ромжі і його оточення, далі тому факту, що велика частина священства мала сильну західню теологічну формацію, як також великій побожності вірних. На Закарпатті, між іншим, в релігійному спротиві виявлено також всебічне протиставлення советському режимові — політичне і соціальне.

2. Формальна ліквідація Греко-католицької Церкви в Закарпатській Україні припізналася за більшовицькими плянами

найменше на два роки. Сталась вона три з половиною роки після львівського «Собору», в рік після ліквідації блажеської унії в Семигороді (1. 10. 1948) і тільки за пів року перед ліквідацією ужгородської унії в Пряшівщині (28. 4. 1950). З цього випливає, що тут большевики зустріли найбільші труднощі, ніж у всіх інших епархіях.

3. Щодо процедури, то в мукачівській епархії ліквідовано Греко-католицьку Церкву в цілком відмінний спосіб, як в галицькій провінції, в пряшівській епархії чи в Семигороді. У Львові відбувся «Собор греко-кат. священників», в Пряшеві — конференція мирян і священників, яка оформила себе в собор, а в Клузі також нарада священників, яка вислала окрему делегацію до румунського патріярха з проханням прийняти їх до Православної Церкви. В Мукачеві не було ніякого собору чи навіть соборчика священників, а релігійна маніфестація православних, на якій напевно було присутніх і кількадесят загнаних силою греко-католицьких священників, але їх роля на цій урочистості була тільки як статистів.

4. В галицькій провінції віднайдено кандидатів і висвячено двох архиєреїв з-поміж греко-католицького духовенства (один з-поміж них згодом став архієпископом); в Альба Юлії в жовтні 1948 також висвячено православного єпископа з-поміж колишніх греко-католиків; в пряшівській епархії висвячено з греко-католиків православного єпископа о. Віктора Михалича для новоствореної михайлівецької катедри. Рівнож трьома ген. віракіями в Східній Словаччині є колишні греко-католики. — В мукачівській епархії не висвячено нікого з кол. греко-католиків в єпископи. Православний Мукачівський і Ужгородський єпископ, що прибув на Закарпаття в лютому 1950 після Макарія, є росіянин. Тим часом відбулися два свячення закарпатців для російських катедр, але з-поміж давніх православних, а не колишніх греко-католиків «возз'єднаних».

5. Дальшою властивістю п'ятирічного періоду нищення Греко-католицької Церкви на Закарпатській Україні є той факт, що тут спротив греко-католиків советській владі носить ще релігійно найбільш релігійний характер. В Галичині священству, а навіть ієрархії закидували співпрацю з українським визвольним підпіллям. На Закарпатті, поза малими винятками, цього закиду не підноситься, з одного боку, тому, що тут підпілля було значно слабше, а з другого — що фактично духовництво вистерігалось участі в підпільному політичному русі. Тому до 1948 року було також менше арештів поміж священством, за винятком тих, що їм закидували співпрацю з угорським режимом або українську політичну діяльність до 1939 року. Можна сподіватися, що початкова менш радикальна лінія советських чинників проти греко-католиків на Закарпатті ще й тому застосовувалася, щоб

не сприяти відходу в підпілля, головню до УПА, діяльність якої в 1946-47 рр. сягала і на Закарпаття.

6. Пізня ліквідація мукачівської греко-католицької єпархії і релятивно найсильніший тут спротив проти російського православія правдоподібно врятували ще одну греко-католицьку єпархію за залізною заслоною, а саме угорську Гайду-Дорозьку. Безумовно, це можна завдячувати і самій особистості єпископа Миколая Дудаша, який вибився на передову постать угорського єпископату взагалі, як також фактові ненаявности угорської правосл. церкви. Але певну ролю відіграв і важкий досвід «возз'єднання», що його зазнали большевики на Закарпатті і тому вони, мабуть, зрезигнували від такого експерименту.

7. Насильною ліквідацією Мукачівської єпархії, а згодом за тим і сусідньої — Пряшівської (1950) російсько-советський уряд за допомогою російського православія задумав зірвати останні вузли, що в'яжуть український народ із Заходом не лише релігійно, але і світоглядно. Греко-католицька Церква в Галичині та на Закарпатті саме і була цією поєднуючою ланкою української духової культури між Сходом і Заходом. Цей акт насилля мав би дати Москві і політичні козири: впливи російської духовости в її найортодоксальніших виявах Православної Церкви посуваються далі на захід, зокрема на найближчих сусідів. Дальший культурний і релігійний тиск Москви відчуває західне слов'янство. Шлях до цього відкрила собі Москва значною мірою через ліквідацію Української Католицької Церкви.

1) Вже коли ця стаття була в друку, автор отримав працю о. М. Лацка, опубліковану в «Slovak Studies», vol. I., Рим 1961, п. з. «The Forced Liquidation of the Union of Užhorod» (pp. 145-185), перша частина якої розглядає ситуацію Мукачівської єпархії. Стаття не вносить невідомих нових елементів і фактів до нашої проблеми; о. Лацко користувався, здебільша, тими ж джерелами, що й автор цієї статті.

2) *Annuario Pontificio per l' Anno 1945. Città del Vaticano 1945*, p. 217.

3) Політичний аспект акції «возз'єднання» докладно представлено в моїй праці: «L'incorporation de l'Ukraine Subcarpatique à l'Ukraine Soviétique 1944-1945». Лювен 1956.

4) Декрет з 24. березня 1945.

Кирило Митрович

ПИТАННЯ Й ПОНЯТТЯ БУТТЯ У КАРЛА ЯСПЕРСА

Наша доба, з філософічної точки зору, визначається поворотом до метафізики. На кантівське питання про можливість метафізики багато наших сучасників відповіли позитивно. Однак їхні відповіді відрізняються від вікових традицій в філософії, коли йде мова про те, **як і в якій мірі** є можлива метафізика.

Ясперс, між нашими сучасниками, посідає місце між тими філософами, які вважають метафізичне роздумування як основу життя людини, які вважають, що воно є можливе, і які написали метафізичні твори. Його метафізика однак дуже персональна, специфічна, хоч і спирається на довгу традицію в історії філософії.

Питання можливості метафізики у Ясперса спирається повнотою на кантівську традицію: питання про формальну структуру пізнання, про значення й вартість науки, про філософічні категорії думання — уся ця кантівська проблематика лежить в засновках філософії Ясперса.

Що торкається того, яким чином є можлива метафізика, то тут Ясперс шукає деякого доповнення до формальних недоліків метафізичної думки в тому, що він називає «екзистенціальний досвід», і черпає передусім з досвіду Кіркегора та Ніцше. Основна риса досвіду Кіркегора та Ніцше це бажання вийти поза межі нашого буденного життя, віднайти конкретні, особисті зв'язки з чимось вищим, основним, стале й горюче бажання чогось потойбічного.

Черпаючи з їхнього досвіду, Ясперс виходить поза них. Він виходить поза агностицизм Канта, знаходячи в нашій обмеженій думці в діалектиці наших цьогосвітніх — іманентних понять знаки-шифри потойбічного. Він виходить поза Кіркегора, об'єд-

нуючи в систематичну цілість потойбічні прагнення його думки. Він виходить поза Ніцше, проломлюючи межі його розуміння світу.

На цьому місці ми обмежимося студією ставлення питання про буття в Карла Ясперса та до його аналізу поняття буття. Ця студія, яка є тільки частиною нашого ширшого огляду сучасної метафізики, а в тому числі й Ясперсової, видається нам важливою для розуміння, визначення й уточнення понять, які є вирішальними в сучасній метафізиці.

Питання про буття

Що є буття? Це основне питання всього нашого знання, каже Ясперс, а втім немає на нього простої, загальнодійсної, одної відповіді. Ми ставимо його, виходячи з нашої особистої ситуації, з розуміння численних, різних змінливих істот. Однак те, що в цьому питанні кожний з нас має на меті в своєму особистому ході думки, це, хоч і неусвідомлено, основа всього буття, незмінне, досконале буття, поза змінністю, крихкістю того, що існує довкола нас і загрожує нашому буттю. Тривога перед небуттям, яке загрожує нам на всіх перехрестях нашого життя, та настирливе питання про абсолютне буття примушують нас ставити це питання ¹⁾.

Це питання ми ставимо не як вислід якогось формального висновку і не обов'язково як завершення знання взагалі. Навпаки, це питання криється вже в початках пізнання, воно є глибшим значенням шукань думки й душею нашого пізнання. Можна навіть казати, що це якесь перед-бачення, випереджуюче знання, відповідь, яка криється вже в питанні, яка керує нашими філософічними розважаннями ²⁾.

Питання про буття одержує відповіді, залежні і від запитуючого, і від запитуваного, і від рівня ставлення питання. Буття, як об'єкт нашого щоденного досвіду в світі та наших наук, залишається без якоїсь основної єдності і являється нам як визначене й обмежене своїм положенням у світі. Цей рівень питання — це багаточисленність обмеженого буття. Питання про буття як таке тут виразно не поставлене. Це є ділянка загальної свідомості, об'єктивної думки, категорії якої не стосуються ні в який спосіб до того, що не торкалося б прикмет поодиноких еств цього світу ³⁾. Тільки пробудження в нас вищої свідомості, екзистенціальної свідомості — або, як Ясперс називає це перше про-

1) К. Ясперс: *Philosophie*, 2 вид. Springer. Гайдельберг-Берлін 1948, стор. 2; 512-513.

2) К. Я. *Philosophie und Wissenschaft*. Цюріх 1949. Філософія, стор. 111, 113.

3) Філософія, стор. 17.

будження свідомости, можливої екзистенції — приводить до ставлення питання про буття як таке ⁴⁾. Це пробудження можливої екзистенції настає на межах наших можливостей — можливостей пізнання, дії, прагнень і самого існування — в т. зв. межових ситуаціях, в історичних моментах і обставинах нашого особистого і міжособового життя ⁵⁾. Цей факт обумовлює те, що пізнання буття або об'явлення буття зв'язане з особистими моментами, які характеризують певність, переконання, віру й які не можуть бути передані в чисто безособових термінах, без нотки свідчення, апелю. Це не означає чистий суб'єктивізм і виключний характер «переживання» цього пізнання. Навпаки, в концепції Ясперса, це пізнання прямує до певної об'єктивної форми, хоч тільки в т. зв. шифровій або негативній мові, як і до певного узагальнення, ствердження в т. зв. комунікації, тобто шукання спільної мови, обміну досвідом на спільному рівні між екзистенціями. Це прямування до певних загальних форм підтверджується і самим «наближенням до меж», в нашому випадку загальною аналізою поняття буття та з'ясуванням поодиноких форм буття.

Поняття буття

Поняття буття аналізує Ясперс в кантівському розумінні. В мові запримічуємо те саме роздрібнення буття, що й в нашому досвіді. Поняття, які щось висловлюють з буття, є поняттями поодиноких істот. Поняття суб'єкту і об'єкту стосуються визначених істот. Поняття буття в собі є граничним поняттям, яке визначає буття в його невлонному існуванні, в протилежність до видимих явищ. Кожне з цих понять потягає за собою відповідне друге поняття. Вони взаємно пов'язані, але не можна твердити, що вони є відмінами того самого роду, бо не можемо точно визначити цей рід. Не можемо також визначити, виходячи з нашого досвіду ту цілість, якої вони були б частинами.

Поняття буття не визначає нічого точного в нашому досвіді. Воно є у великій мірі логічною функцією (його роля в різних осудах), з найширшим обсягом, тому з малим змістом, з неможливістю його аналізу. Немає безпосереднього пізнання, ні прямого визначення буття як такого.

Якщо звертаємо питання в напрямку абсолютного буття, як джерела чи основи всього буття, то це є радше непрямим ходом, намаганням вийти поза видимий світ — трансцендуючим демаршем. Цей демарш однак не є в силах загальної свідомости, яка заторкує тільки емпіричне буття (в найширшому розумінні), і то

4) Філософія, стор. 7, 675, 717.

5) Над значенням поодиноких термінів, властивих Ясперсові та сучасній філософії (межова ситуація, історичність), тут не зупиняємося.

в загальноважливий, об'єктивізуючий спосіб. «Я» тільки як можлива екзистенція може піднятися на вищий рівень, і тільки вона може, у власному екзистенціальному досвіді, зрозуміти й визначити значення трансцендуючого демаршу.

Трансцендентне буття може бути визначене при допомозі інших ідей, зокрема ідеї «всеобіймаючого» (das Umgreifende). Однак Ясперс зазначає, що й «всеобіймаюче» не є однозначним поняттям. В його розумінні є «всеобіймаючі» поняття різного рівня, які відповідають біжучим поняттям об'єкту, суб'єкту й трансценденту (потойбічного). «Всеобіймаюче», яким є світ, або «всеобіймаюче», яким є «Я» як своєрідний комплексний світ, є горизонтами, які обіймають, без точного виміру, все те, що з цих двох світів нам відоме, або прямо чи непрямо для нас привне. Але «всеобіймаюче», яким є трансцендентне буття, буття взагалі, це вже не горизонт, це вже не добачувана межа, це те, що ми маємо на увазі, обіймаючи всі горизонти ⁶⁾. Воно не стає ніколи «об'єктом» нашого знання, а тільки існує в нашому замірі, як кінцевий етап наших розважань та нашої філософічної впевненості ⁷⁾.

Буття й ніщо

Буття, яке ми пізнаємо, є визначене тим або іншим, об'єктивним чи об'єктивізованим буттям. Трансцендентне буття, як невизначене, невловне, недосяжне, — це просто «ніщо». Але можна б сказати і навпаки: об'єктивне, визначене буття є «нічим» у відношенні до абсолютного буття. «Ніщо» отже може мати різні значення в Ясперса ⁸⁾.

Поперше, ніщо в світі об'єктивних істот означає брак або відсутність. Це є ніщо, яке нас глибше, метафізично не заторкує.

Далі, ніщо як співвідповідник абсолютного буття, є абсурдною думкою, прямо неможливістю, яка однак спокушає нас у вирі допитування про буття.

Вкінці, ніщо це абсолютне буття саме, як таке, що є поза всіма поодинокими істотами, непізнавальне, трансцендентне, про яке у нас немає «об'єктивної» думки ⁹⁾. Про це абсолютне буття не може бути «науки», ніякого точно визначеного знання. Думка, яка стосується цього «нічого», це «не-знання», це тільки негативна діалектика, яка намагається зловити невловне. Це думка,

6) Karl Jaspers. Existenzphilosophie. Berlin 1937, стор. 13, 15. Vernunft und Existenz. Gisingen 1935, стор. 29, 44. Широко обговорюється поняття «всеобіймаючого» в творі: Von der Wahrheit, Bd. I, Philosophische Logik. Мюнхен 1947.

7) Der philosophische Glaube. München 1948, стор. 27. Einführung in die Philosophie. Zürich 1949; франц. переклад Париж 1951, стор. 36.

8) Філософія, стор. 711, 876.

9) Філософія, стор. 712.

яка формальними засобами бажає вийти поза всю формальну структуру думання, до непізнавального.

Ідея не-знання однак може ввести нас в оману. Ясперс зовсім не йде в напрямку позитивістичного агностицизму. На відміну від свідомого обмеження в агностицизмі світом відчуття, об'єктів, об'єктивної думки, Ясперс має на увазі найвище зусилля, щоб схопити в світлі думки те, що є «нічим» для об'єктивної думки ¹⁰⁾.

Істоти й трансцендентне буття

Розгляд ідеї буття приводить нас до аналізу трьох видів буття, якими є світ, екзистенція й трансцендентне буття.

Світ здається нам цілістю окремих істот, які уявляються нам як зовнішня об'єктивна дійсність. Світ можна розглядати як об'єктивну цілість, без суб'єктивних пов'язань. Але можна його також розглядати, як своєрідну органічну цілість, як довколишній світ певного «Я». Ясперс розрізняє ці дві аналізи, називаючи першу *Weltorientierung*, а другу *Daseinsanalyse*. Таке розрізнення й така подвійна аналіза уможливорює вичерпне розуміння поняття світу, а властиво визначення його меж, як і межі пізнання буття в світі ¹¹⁾.

Світ не відкривається нам повнотою й не творить для нас якогось цілого, повного буття в собі. Ні в його основних частинах, ні в цілості ми не зустрічаємо буття як таке, повноту буття. Натомість, всі основні й доглибні питання натрапляють на непереможні антиномії.

Світ ні як об'єктивна дійсність, ні як довколишній світ, як «всеобіймаюче» світове буття, не представляє собою повноти буття. Невдача думки досягнути основну єдність буття в світі, роздрібнення світу — це один із знаків таємничості й потойбічності буття. Ідея єдності світу, гармонійного космосу є тільки напрямною ідеєю в наших шуканнях, а ніколи не є даною, наявною дійсністю. Щобільше, пізнання світу показує нам основне розчленування, непереступні перегороди між сферами світу, якими є неорганічний, органічний, психічний, духовий світ ¹²⁾.

Світ не є теж цілістю. Ніколи ця цілість не є об'єктом наших дослідів або пізнання. Це вже в світі, в світлі ідеї цілості є можлива наука й пізнання. Він не представляється нам, як основа всього буття. Світ як об'єкт загальної свідомості представляє нам тільки різні види буття.

Але при цьому світ є для нас можливістю існування й екзис-

10) Філософія, стор. 200. *Vom Ursprung und Ziel der Geschichte*. München 1949, стор. 40.

11) Філософія, стор. 25, 57.

12) Філософія, стор. 89.

тенції. Це єдина можливість, яка нам дана для виявлення нашого буття та для збагнення абсолютного буття через можливу екзистенцію. Це наша єдина історична нагода, щоб досягнути трансцендентне буття. Світ є місцем нашого рішення, нашого вибору в обличчі трансцендентного ¹³⁾.

На межах нашого пізнання світу, нашої дії ми відчуваємо потребу йти далі, до правдивої основи, яка нам здається поза межами нашого знання.

Екзистенція є відкриттям нашого внутрішнього світу, після нашого відвороту від зовнішнього світу. Висновки нашої аналізи ідеї світу заторкують нас глибше, ніж в загальній свідомості. Розуміючи незавершеність світу, ми виходимо поза наше емпіричне «Я». Світ як знак, як шифр трансценденту збуджує в нас абсолютну свідомість, не загальне приступне «Я», яким є екзистенція. І так само як і світ — шифр не є вже більш об'єктом загального знання та емпіричних наук, екзистенція теж доступна тільки в діалектиці не-знання ¹⁴⁾.

Екзистенція не є об'єктом психології або інтроспекції. Це абсолютна свідомість мого «Я», поза вимогами й необхідностями мого емпіричного буття, це моє вільне «Я», не готова річ, а завдання для здійснення у відношенні до трансценденту. Це є рівень, де «Я» вирішує в часі й просторі про свою вічність. Це є момент мого буття, де «Я» є найбільш самим собою, але де воно не є ні саме, ні саме через себе. Екзистенція є вільна в своїх рішеннях і діях, але відкриває рівночасно свою залежність від трансценденту ¹⁵⁾. Так як загальна свідомість унапрявлена на світ, екзистенція унапрявлена до трансценденту. В міру самоусвідомлення, екзистенція відкриває своє пов'язання, закорінення в трансценденті, свою відчуженість від об'єктивного світу загальної свідомості. Об'єктивна дійність стає для неї шифром правдивого, трансцендентного буття ¹⁶⁾.

Трансцендентне буття (трансцендент), це властиве й повне буття, якого не знаходимо ні в світі, ні в екзистенції. Його відкриває не загальна свідомість, але абсолютна свідомість в глибині й певності історичного моменту. Не науковим шляхом пізнається воно, але на межах знання, після визнання незавершеності світу, пізнання обмеженості істот й екзистенційної залежності; шляхом відскоку від звичайного знання можна зазнати, відчути повноту буття. Це теж не є простий висновок з буття світу, ні причинне заключення. Причина й наслідок є світські категорії, в повному розумінні застосовані до пов'язання явищ у

13) Філософія, стор. 70, 411, 512.

14) Філософія, стор. 150, 295. Jean Wahl: Cent années de l'histoire de l'idée de l'existence. Kierkegaard - Jaspers. Paris. стор. 68.

15) Філософія, стор. 465, 515, 678.

16) Філософія, стор. 804, 819.

світі. По відношенню до трансценденту наслідок і причина, разом взяті як шифр, є показниками трансценденту, як основи всього буття ¹⁷⁾.

Абсолютне буття не може бути, на думку Ясперса, ні виведене, ні доведене, виходячи з емпіричного світу, категоріями загальної свідомості. Загальна свідомість щонайбільше доходить до меж, але її докази порожні. Трансцендентне буття — це не є просто інший світ, це основа всіх світів. Світ і «Я» — це тільки шифри абсолютного буття. І тільки через ці шифри, а не прямо й не поза світом може бути збагнене трансцендентне буття.

Постава й допитування про буття мають велике значення на цьому шляху. Тільки мірою того, як «Я» розуміє себе як більш, ніж емпіричне і як зв'язане з трансцендентом, воно розуміє, схоплює трансцендентне буття. В межових ситуаціях, де все емпіричне буття розпливається в антиноміях до краю доведеної думки, все стає шифром, знаком абсолютного буття. Абсолютна свідомість і абсолютна певність зроджуються з цих моментів. Ця певність є змістом того, що Ясперс називає «філософічною вірою», для якої все емпіричне буття й екзистенція є тільки скеруванням в напрямку трансценденту.

Трансцендентне буття й шифри

Для екзистенції вся дійсність, всі істоти в світі стають знаками, шифрами трансценденту. Екзистенціальне «відчитування» шифрів це настанова, яка слухає мову трансценденту через реальність. Реальність — мається на увазі реальність цього світу — стає таким чином новою «об'єктивністю», метафізичною об'єктивністю, але неприступною категоріям загального, наукового думання ¹⁸⁾.

Світ шифрів — це новий світ у світі. Ясперс говорить про нього як про трансцендентне в іманентному. Цей другий світ однак існує тільки для можливої екзистенції, дійсний тільки як лучник між трансцендентним та іманентним буттям. Вся дійсність може стати шифром. Світ шифрів однак не є тим самим світом для всіх. Він не може стати об'єктом якоїсь загальної науки, якоїсь системи або якихсь висновків і доказів. Він може однак стати базою певного спільного наставлення, історичного порозуміння й обміну (комунікації) між можливими екзистенціями ¹⁹⁾

Без екзистенції шифр є тільки емпіричним об'єктом у світі. Для екзистенції ж це погляд у трансцендентне, невимовний об'

17) Філософія, стор. 17, 719.

18) Філософія, стор. 588, 793.

19) Філософія, стор. 680.

ективно, невичерпний в свідченнях, щось протилежне зовнішньому узагальненню.

Чи це означає, що маємо справу з ділянкою, де панує сваволя, каприз, повне розходження? Цього не можна сказати про вчення Ясперса. Тут маємо справу з деякими вартостями, які не піддаються повній ізоляції й замкненню. Так, наприклад, трансцендентне буття з'являється як незалежне від мене, як єдина й загальна основа всього буття. Шифр має також певні загальні моменти, оскільки йдеться про незалежну від мене дійсність. Те, що є єдиним, особистим, це абсолютна свідомість, екзистенція. Кожна екзистенція стосується в певний неповторний, виключний спосіб до трансценденту. Трансцендент є однак один і той самий для всіх. Кожна екзистенція бачить і розуміє шифри своїм, неподільним поглядом, але шифри можуть зберегти їхню проглядність і збуджуючу силу для інших. В трансценденті, в шифрах, в шифровому порозумінні коріниться можливість спільності, єдності, певної загальности. Поєднання єдиного з загальним є суттєвим парадоксом метафізики (Einzigallgemeines) ²⁰).

Все може стати шифром в очах екзистенції. Щобільше, тільки в світі екзистенції дано досягнути абсолютної свідомості і підвестись до трансценденту. Здійснення екзистенції в світі є історичною конечністю. В світі екзистенція ставить питання буття, і тільки вона може його повновартісно й автентично ставити. Екзистенція не може однак ставити це питання поза світом, акосмічно. Без шифрів екзистенція залишається сліпою — сліпою стосовно до себе та до трансценденту. Без шифрів немає належного розуміння трансценденту. Навпаки, в світі шифрів екзистенція знаходить поле зустрічі з повним буттям ²¹).

Декілька критичних зауважень

Навіть ця коротка частина з метафізики Ясперса ставить перед нами низку вирішальних питань, які торкаються метафізики взагалі.

Чи не маємо справу з новим виданням Кантових поглядів, точніше — Кантового агностицизму? Чи це не повний суб'єктивізм, який залишає виключно особистій сфері займати становище в метафізичних питаннях? Чи це повний негативізм в пізнанні буття, тобто який висловлюється тільки в негативних термінах про можливість пізнання буття?

Ці питання є тим більш актуальні, що наше думання є під сталим і сильним тиском способу думання природознавчих і технічних наук, які обмежуються виключно загальними, перerso-

20) Філософія, стор. 694, 803.

21) Філософія, стор. 512, 808, 852.

нальними нормами і категоріями. Яка вартість і значення метафізичного думання і навчання в такому разі?

Філософія Карла Ясперса передусім унаглядное той факт, що сьогодні не можна відповідати на основні філософічні питання, не проробивши разом з Кантом той великий «іспит сумління», яким є Кантова філософія для модерної доби. Йдеться очевидно не про загальне прийняття висновків та тверджень Канта, а про поставлені ним питання, які не можна обійти.

Ясперс переймає критичну термінологію та категорії думання Канта, зокрема коли йдеться про т. зв. позитивні науки та позитивний, об'єктивний образ світу. За його поглядом, позитивні науки тільки зовнішньо й кожна в своїй перспективі тобто парціально, частково охоплюють світ, хоч і дуже ефективно, успішно з точки зору застосування здобутих знань. Ні поодинокі науки, ні цілість наук не дають повного образу світу, а вже зовсім не ставлять питання про буття світу й буття взагалі.

Однак Ясперс виходить поза кантизм. Для Канта питання про буття лишалося порожнім, бо не заторкувало буття як такого, й без відповіді, бо можливі відповіді не мали опору на якомуньбудь досвіді буття. Кант шукав відповіді на проблеми буття посередніми шляхами, через практичну — моральну філософію. Ясперс вважає, всупереч Кантові, що наше питання про буття не є порожне, бо воно оперте на певному рівні свідомості — на рівні «можливої екзистенції», на правдивому, хоч і невичерпному досвіді буття як такого. На межах нашого знання про світ, на межах нашої екзистенціальної свідомості виразно ставиться нам питання загального, абсолютного, «всеобіймаючого», тобто буття як такого. Цей досвід ставить в нове світло все наше знання про світ і про екзистенцію і, підкоряючи їх цьому абсолютному, «всеобіймаючому», дозволяє на шифровані, тобто хоч і негативні, але оперті на певному змісті відповіді на питання буття. В цьому розумінні Ясперс ставить, наприклад, питання про одність, про абсолютність трансцендетного буття, питання, які ми в цій студії не розгорнули. Йдеться отже в цьому випадку не про агностицизм, а про стале «читання шифрів» буття, і то прямо в сфері поняття буття, а не на посередніх шляхах.

Це «читання шифрів» можливе тільки з позиції екзистенціальної свідомості — цей факт вносить «суб'єктивний» елемент в цю метафізику. Ясперс в інших своїх студіях показав, на основі досвіду Кіркегора та Ніцше, що питання про буття не можна ставити належно, автентично, якщо це не є нашим особистим питанням, питанням нашого буття чи небуття. Але не йдеться тут тільки про особисте драматизування цього питання, а про епістемологічний момент, тобто включення в процес допитування про буття тої постави, того рівня свідомості, який виносить це питання понад зовнішні загальні категорії думання й надає йому повноту змісту. Тим самим Ясперс не суб'єктивізує це питання,

бо буття залишається незалежним, абсолютним, «горизонтом всіх горизонтів», але вносить в це питання необхідний і підставовий суб'єктивний (в традиційному розумінні, але не екзистенціальному!) елемент.

На додаток, екзистенціальний досвід та розуміння шифрів, хоч і не є приступні т. зв. загальній і об'єктивізуючій свідомості, зате є «об'єктом» можливої комунікації, порозуміння, обміну. Звідси й екзистенціальна метафізика, поза своїм змістом є теж і зверненням, апелем, свідченням, яке, виходячи з власного досвіду, чекає особистого відгуку, співучасті в досвіді, особистого причинку до «об'єктивної» (у вищому розумінні) відповіді на питання буття.

Вкінці, ця метафізика не є тільки негативною метафізикою. Безперечно, буття як трансцендент зрозуміле нам передусім як те, чим воно не є. Засоби нашого вислову примушують нас вживати категорії загальної свідомості в переносному або негативному розумінні, говорячи про буття або про шифри буття. Але сам екзистенціальний досвід є позитивним, дійсним відношенням до буття, позитивною особистою нашою поставою, нашим рішенням, нашою вільною поведінкою в обличчі буття. Розрізнення може субтильне, але не тільки словесне. В одному місці Ясперс каже: ми втратили наївність, але не втратили надії. Це означає, що питання буття не можна сьогодні розв'язувати беззастережно з теоретичної аналізи самих понять, ні з спрощеної синтези осягів позитивних наук. Йдеться радше про аналізу комплексного досвіду, який вимагає повного нашого особистого включення. В цьому Ясперс перекликається з іншими сучасними філософами екзистенції, Марселем, Гайдеггером, а історично з цілою т. зв. сократівською традицією, для якої філософування є не тільки зовнішньою наукою, а справою обміну досвідом та переконаннями, справою міжособового порозуміння.

Михайло Міллер

СЛОВ'ЯНСЬКЕ МІСТО БІЛА ВЕЖА НАД ДОНОМ

Наш Початковий Літопис, за зразком візантійських хронографів, оповідає про події та видатних людей в Україні-Русі, але в ньому майже немає географічних описів, рівнож як і відомостей про слов'янські міста та села. Останні згадуються хіба в зв'язку з якимись подіями, чимало ж міст та значних селищ не згадуються зовсім. Тому знаємо лише на ім'я такі значні міста свого часу, як от Олісся, Донець, Русія, Біла Вежа, Червень, Белз, Нижній Галич, Берлад та інші. Про багато ж містечок та сіл на Дністрі, пониззі Дніпра, Дону й Кубані взагалі нічого не знаємо. Літописець, стислий та лаконічний в своїх звідомленнях, часто дає якесь одне речення з назвою, в зв'язку з історичним фактом. Решта, очевидно, його сучасникам була досить відома і ніяких пояснень не вимагали. З тих часів минуло вже коло тисячі років, і тепер такі звідомлення для нас уявляються часто не ясними і загадковими. Так в Іпатіївському літописі під р. 1117 сказано: «Придоша біловежці в Русь». В Густинському літописі на той же час сказано: «В се літо придоша біловежці, сі єсть козарє, в Русь». Що то за біловежці, відкіля саме й чому вони прийшли «в Русь» — цього літопис не пояснює.

Отже в такому разі на допомогу історії виступає археологія. Звалища будівель, залишки селищ, городища, культурні шари, поховання та речі матеріальної культури при них, всі ці мертві пам'ятки в цілому, в світлі наукових дослідів та інтерпретацій, починають говорити. Археологічні матеріяли, разом з допомогливими палеоботанічними, зоологічними, антропологічними та ін., в зв'язку з відомостями в давніх текстах, доповнюючи одні одних, в наслідок того вирисовують цілі історичні картини. Так і загадкова раніш Біла Вежа, в світлі сучасних археологічних до-

слідів та знання, поступово висувається перед нами з мряки віків, з своїми білими мурами та баштами, як одне з давніх міст першої української держави, що відогравало ролю форпосту в пересуванні та розповсюдженні слов'яно-української культури на далекий південний схід, до Озівського моря та сточища рік Дону і Волги.

Ще до недавнього порівнюючи часу, питання не тільки характеру міст Саркелу та Білої Вежі, зв'язку між ними, їхньої історії і т. д., але й саме місце знаходження Саркелу були невідомі. У цих питаннях в 19 та на початку 20 ст. точилася дискусія, і більшість дослідників вважала, що Саркел був найбільшою хозарською твердиною з мішаним населенням, серед якого був міцно виявлений слов'янський елемент і т. д. Саркел гіпотетично приміщували десь у великому коліні Дону, де він найбільш наближається до Волги. Також висловлювалися різні погляди в питанні про те, проти кого саме була побудована ця могутня твердиня. Ще візантійський історик Кедрен писав, що Саркел був побудований проти печенігів. Але це явна помилка, бо в 9 ст. печеніги ще кочували між Яіком і Волгою. З істориків 19-20 ст. більшість вважала, що Саркел був побудований проти наддніпрянських слов'ян. Цю думку відстоювали Д. Іловайський, почасти В. Ламанський та, особливо, А. Васильєв. Археологічні розвідки, розкопи та дослідження останніх десятиріч вирішили всі ці питання. Виявилось, що фортифікації Саркелу були побудовані фронтом проти північного заходу, в напрямі Дніпра, на якому тоді починала формуватися перша українська держава. Півтора століття пізніше Саркел був захоплений та поруйнований саме київським князем Святославом. Тому історія Саркелу, як і Білої Вежі, що виникла на його місці, разом з історією Надозівської Русі, повинні зайти до історії України-Руси на рівних правах з іншими околицями та більшими містами.

Залишки великих твердинь та городищ біля станиці Цимлянської над Доном були відомі вже здавна, але довгі часи ніхто не знав, що то за звалища. В 1743 році, під час будови фортеці Св. Ганни вище міста Черкаського, за наказом Московського уряду, руїни цимлянських замків розбирали і тесаний камінь з них сплавляли барками на будову нової фортеці. І все ж таки ще в половині 19 ст. височина мурів Саркелу сягала 1,5 м. Перший загальний опис та вказівки на ці пам'ятки маємо від 1824 року. Проте лише в 1883 році археолог В. Сизов провів тут перші розкопи, зібрав значний матеріал та зняв плян одного городища (правобережного). На той час звалища Саркелу зберігалися ще далеко краще, ніж в пізніші часи, і ця пам'ятка в цілому мала високе наукове значення. Алеж розкопи В. Сизова, археолога-аматора старої школи, не відповідали тим вимогам, які становить сучасна наука до вивчення пам'яток. Він навіть не знав, що за пам'ятки він досліджує. Після розкопів В. Сизова цимлянські

руїни звернули на себе увагу: сюди приїздили всякі аматори і довбалися всякі скарбошукачі. Від розкопів В. Сизова та інших, як з усяких випадкових знахідок, значна частина діставалася до Донського музею в Новочеркаську. Директор Донського музею і знавець донської старовини Х. Попов збирав і вивчав ті матеріяли і на ІХ археологічному з'їзді в Вільні зробив доповідь на тему «Де знаходилася хозарська твердиня Саркел?» В цьому рефераті Х. Попов, на підставі вивчення накопиченого в Донському музеї матеріялу, в зв'язку з історичними відомостями, уперше висунув гіпотезу про те, що городище та звалища замку біля стан. Цимлянської являють собою залишки Саркелу. Як виявилось значно пізніше, Х. Попов був цілком правий, але на той час його думка ще не зустріла загального визнання, і проминуло ще над 30 років, поки тотожність цимлянських пам'яток з Саркелом-Білою Вежею була остаточно доведена, а тим самим локалізована і місце знаходження Саркелу.

Від 1923 року на долішньому Дону розпочалися систематичні наукові розвідки та досліді, що її вела щороку Північно-Кавказька археологічна експедиція Государственной Академії матеріальної культури, під керівництвом проф. А. Міллера. В 1927 році цією експедицією було розвідано городище та залишки давніх селищ в околицях ст. Цимлянської. Тоді було остаточно фіксоване місце знаходження Саркелу і виявлено в залишках селищ наявність двох культур — тюркської (болгарської) і слов'янської. Культурні ці не змішувалися і перша попереджувала другу. Виявлено було не тільки відносну хронологію культурних шарів, а й абсолютну.

З огляду на виключне значення групи цимлянських пам'яток, від 1929 року зі складу Північно-Кавказької експедиції було відокремлено Донську археологічну експедицію під керівництвом учня А. Міллера — М. Артамонова. Останній з своєю групою спеціально займався дослідженням середньовічних пам'яток в околицях ст. Цимлянської та по долішньому Дону, і ті праці, з деякими перервами, тривали аж до 1935 року. Але М. Артамонов і після того не припинив свого зацікавлення середньовічними пам'ятками над Доном і, в наслідок вивчення зібраних матеріялів, надрукував кілька публікацій про Саркел та пов'язані з ним пам'ятки.

В 1939 році до ст. Цимлянської був надісланий учень М. Артамонова — І. Ляпушкин, який знову провів тут контрольні розкопи і досліді і, на підставі попередніх розкопів, розшуків та знахідок, займався вивченням окремих питань та спробами попереднього усупільнення матеріялів.

В 1950-53 рр., у зв'язку з будівництвом Волго-Донського каналу та створенням «Цимлянського моря», на Середньому та Нижньому Дону знову працювала археологічна експедиція ІІМК (Інституту Історії Матеріальної Культури). Один з загонів цієї

експедиції, під керівництвом того ж І. Ляпушкіна, остаточно досліджував залишки Саркелу-Білої Вежі. Про ці остаточні дослідження Саркелу опубліковано: «Труды Волго-Донской археологической экспедиции», т. I. (Москва 1958).

Після цих останніх розкопів та закінчення будівництва біля ст. Цимлянської утворився величезний став, «Цимлянське море», і все, що залишилося від Саркелу та інших пам'яток в його сколицях, пішло навіки під воду.

Всі згадані розкопи та вивчення матеріалів, у своїх висновках, дають сьогодні таку історичну картину:

Наприкінці 4 ст. з Азії степовою Надчорноморською смугою сунули гуни. Обходячи Озівське море, вони спалили та зруйнували упень Танаїс та всі квітучі торговельно-промислові грецькі міста та факторії, як і селище алан понад долішнім Доном та Озівським морем. Алани були збиті з своїх житлових осередків над Доном і розпорошені. Такаж судьба припала і готам над Дніпром. В наслідок того припинилася і грецька торгівля, а Надозів'я повернулося на дике поле, по якому хіба пересувалися лише мандрівні тюркські племена. З них на довший час Надозів'я зайняли болгари. З половини 8 ст. закінчується бурхливий період великого переселення народів. На той час в степах Північного Кавказу формується тюркська Хозарська держава з осередком на долішній Волзі. Ця держава розповсюджує своє панування і на Надозів'я, що було заселене чорними болгарами. Користуючись цим затишком, Візантія знову розпочинає торгівлю понад Озівським морем та по Дону. Під впливом цієї торгівлі болгари переходять від кочового скотарства до осілого хліборобства та рибальства, і їхні селища від 8 ст. розкидаються по берегах Озівського моря та Дону. Головний Східній торговельний шлях того часу шов з Візантії до гирла Дніпра і вгору по Дніпру, його галузь — до Корсуня в Таврії, звідти понад берегом Озівського моря до Дону, Доном до Великого коліна, тоді переволокою до Волги і Волгою вгору до Камського басейну (Біармія), а вниз через хозарську столицю Ітіль по Хвалинському морю до Табарістану у Середній Азії. Цей східний шлях набував для Візантії, а разом і для Хозарії такого значення, що виникла конечна потреба в його оформленні та забезпеченні. На той час на Дніпрі відбувалася консолідація слов'янських племен та формування першої української держави. Звідси і виникла загроза для Східнього торговельного шляху на його донському відтинку. В цій справі Хозарська держава звернулася до Візантії, і про дальші події маємо вже писемні відомості у імператора-письменника Костянтина Порфірогенета (911-959), який пише: «Від пониззя Дунаю, проти Дістри, починається Печеніжчина, її край та поселення сягають аж до хозарської твердині Саркелу, в якій сидять військові залоги з 300 вояків, що змінюються щороку. Назва «Саркел» пояснюється у них яко «Білий Дім». Він був побудований

Спафарокандидатом Петроною на прізвище Каматір, тоді як хозари прохали імператора Теофіла побудувати їм Саркел. Погодившись на їхню прозьбу, він послав їм вищезгаданого Спафарокандидата Петрону з кораблями царської фльоти і кораблі Катапана Пафлагонського. І ось Петрона, прибувши до Херсонесу, знайшов там кораблі і, посадивши людей на транспортні судна, вирушив до того місця на Танаїсі, де намірявся будувати фортецю. Тому що на місці не було каменю, гідного для будівництва, він, поробивши горна та обпаливши в них цеглу, побудував з неї кріпосні споруди, при чому вапно здобувалося з дрібного річкового каміння... Так відбувалася побудова твердині Саркелу». Імператор Теофіл правив у 829-842 рр., а літописець Кедрен просто вказує рік побудови Саркелу — 834. Під час побудови Саркелу тут жили болгари, а Костянтин Порфірогенет, який писав про ці події понад сто років пізніше, називає цю країну Печеніжчиною тому, що в його часи в Надозівському степу панували вже печеніги.

Археологічні розвідки, розкопи та вивчення матеріалів повністю відновлюють історію Саркелу - Білої Вежі. Так виявилось, що одноразово з Саркелом були побудовані невеличкі фортеці в кількох місцях по течії долішнього Дону та понад північним берегом Озівського моря. В такий спосіб був укріплений та охоронявся весь водяний шлях по Дону від Саркела до моря, напростець коло 250 км, і далі понад берегом Озівського моря. Біля фортець існували болгарські, а пізніше слов'янські селища, і вони правили за торговельні пункти, а разом з тим і як станції для кораблів на водяному шляху.

Замок був побудований біля болгарського селища, що існувало тут вже в 8 ст. і виникло, очевидно, завдяки сприятливим місцевим умовам. Селище складалося з напівземлянок круглої та напівовальної форми, діаметром 2-3 м., з круглою ямкою-кабицею під північною стіною. Долівка і земляні стіни були обмазані глиною. Очевидно горішня частина куреня мала форму конуса і робилася з дрючків, зв'язаних вгорі докупи і обгорнутих з надвору повстю. Такі житла звичайні для всіх кочовиків на той час, коли вони переходять від кочового життя в шатрах до осілого. Такого типу курені зберігаються досі ще у деяких племен на Сибіру і зветься там — «чуми». Цікаво, що надозівські рибалки, як виїзять на рибальство взимку на море санками і зупиняються табором на льоду, часто далеко від берега, становять такі ж конусні курені. Дрючки для куренів довозять з собою, і вони зветься «турлуки», а сам курінь називається «джулун». Слова ці в українській рибальській термінології — тюркського походження і, ймовірно, ведуть своє походження з давніших часів.

Виробничий характер болгарського селища біля замку вказує на піще скотарство, хліборобство та рибальство, при чому всі форми господарства мали товарний характер. Життя селища,

одноразово з замком, закінчилося катастрофою, повною руйнацією та спаленням.

Зовсім іншу картину дає лівобережне городище Саркелу-міста, 6 км. від Саркелу-замка. Воно було розташоване на лівому долішньому березі Дону, де ріка робить коліно. До нашого часу русло Дону в цьому місці пересунулося на 4 км на північ, і навкруги городища залишилася тільки стариця.

Тут візантійськими інженерами також було побудовано фортецю, але зовсім іншого пляну і призначення, в характері акрополю, до якого, під час небезпеки, могли б збігатися люди й який би обороняв пристань над берегом. Під час побудови акрополю ніякого житла тут ще не було, але селище виникло негайно, в наслідок побудови твердині. Всі кріпостні споруди були побудовані з звичайної для візантійської будівельної техніки квадратної, пласкої цегли, завгрубшки 4-6 см та з боком 24-29 см. Акрополь мав у пляні форму правильного прямокутника 133,5x193,5 м., який був обведений муром з великими квадратними баштами по різках. Башти мали кожен бік на 7,9 м. Грубінь оборонних мурів з цегли — 3,7 м. З трьох боків акрополь був оточений рікою. Очевидно, всередині північно-західнього мурову, що виходив до суходолу, знаходилася брама. Площа акрополю — 3 га. В середині площі було виявлено залишки великої будівлі, очевидно, приміщення для другої частини залоги. Площа акрополю достатня для переховування тут значної кількості людей з міста. А самий акрополь являв собою могутню оборону, бо, порівнюючи грубінь стін та розмір башт з відомими кріпосними спорудами того часу, треба думати, що мури сягали височини до 8 м, а башти — до 12. Немає сумніву в тому, що Костянтин Порфірогенет, в наведеному вище ексцерпті, описує побудову саме цієї фортеці-акрополю, Саркелу-міста.

Після побудови акрополю, при ньому виникло болгарське поселення. З тією самою культурою, що й біля городища та по інших болгарських селищах над Доном. Після поразки Святославом хозарського війська, Саркел-місто, очевидно, не в силах було боронитися і було захоплене Святославом. В наслідок завданого Святославом удару Хозарській державі та забранню Саркелу, всі болгары так звідси, як і з усіх селищ над Доном та морем раптово і безслідно зникли. Арабський письменник, що жив трохи пізніше, Ібн-Хаукаль, про ці події пише так: «До нашого часу не залишилося нічого ні від болгарів, ні від буртасів, ні від хозарів. На них усіх зробили навалу руси і одібрали їм всі ці країни, які й перейшли під їх панування (русів)».

Під час нападу Святослава болгары могли тікати лише в одному напрямкові — на південь. І залишки надозівських чорних болгарів бачать ймовірно в нинішніх балкарах на Північному Кавказі, де також знаходять залишки давньоболгарської культури, такої ж самої, як і в Надозів'ї. На всіх же місцях осель

болгарів в Надозів'ї на той же час виникають слов'янські селища.

Маємо багато історичних та археологічних доказів того, що прагнення та рух Наддніпрянських слов'ян, особливо сівери, розпочалися значно раніше походів Святослава. Отже походи Святослава не розпочали той рух, а швидше закінчили його, відбравши Хозарській державі всі її північно-західні терени та створивши тут Тмутороканське князівство.

На звалищах Саркелу-міста негайно виникло велике слов'янське місто, яке й звалось в 10-12 ст.ст. Білою Вежею. Очевидно, за військом Святослава в його походах, як колись за Олександром Македонським, пересувалися натовпи людей, насамперед купців та ремісників, які і залишалися на нових місцях. В протилежність Тмуторокані, князівському адміністративному осередкові, Біла Бежа розгорнулася як великий промисловий та торговий осередок.

Слов'янське місто розташувалося на звалищах попереднього болгарського селища, впритул до стіни акрополю, займаючи і терен колишнього акрополю. Уся площа, зайнята містом, сягала 18 га. Нове слов'янське місто не цікавилася акрополем, бо не боялося нападу від Дніпра і не звикло до кам'яних укріплень. Тому нове населення почало розбирати мури та башти на житлові будівлі, і виникло багато нових житлових споруджень з цегли. Переважали ж звичайні для того часу слов'янські землянки-курені, прямокутні з глинобитною долівкою і стінами та очеретяною стріхою. В середині куреня знаходилася кабиця з черенем, викладеним пласким камінням. Очевидно, були господарські будівлі і для збереження сільсько-господарського та рибальського реманенту та для свійських тварин, що вимагали взимку закритого приміщення. В землянках, або біля них знадвору, знаходилися великі зернові ями в формі конуса, завглибшки до 2 м, звичайно обмазані всередині глиною та обпалені. Кожен курінь являв собою осередок житлового та господарського комплексу, і ці комплекси на терені міста були розташовані просторо.

Замість старих візантійських оборонних споруд, місто, за слов'янським звичаєм, було обведене валом і широким ровом, в який напускали води з Дону. На валу, очевидно, була огорожа з двох рядів тину, просторінь між якими була забита глиною. Такі були звичайні слов'янські «городки».

Основним виробництвом населення Білої Вежі було велике площею ріллі хліборобство. Знайдено великі, важкі плуги з залізними лемехами, залізні серпи та численні круглі ручні жорна. Чималу допомогову роль грало також скотарство. Переважають кістки овець, волів та корів, коней та свиней. Зустрічаються кістки псів та кішок. Досить розвинене було і рибальство. Часто трапляються купи риб'ячої луски та кісток, багато кам'яних вантажків до мереж та рибальських гачків. Полювання не було

розвинутим. З доволі рідких залишків мисливських тварин зустрічаються кістки оленя та вепра.

Особливістю міста Білої Вежі є високий розвиток ремісничого виробництва. В цьому відношенні Біла Вежа посідала, очевидно, в тодішній Україні одно з перших місць, після Києва. Знайдено залишки майстерень та виробництв: ганчарного, ковальського, ливарського, скляного, обробки кости та бурштину. В останніх розкопах знайдено залишки великої кузні, в якій, очевидно, працювало кілька майстрів і вироблялися й складні речі. Знайдено багато ганчарських горнів для обпалу посуду, велику кількість металевої та скляної жужелиці, ливарські тиглі, численні форми-матриці для відливання металевих прикрас, кам'яні, кісткові та бурштинові заготовлі та півфабрикати для прикрас та всяких пороб. Колишні дослідники, що цікавилися знахідками в Білій Вежі, вважали, що всі речі золотарського виробу, прикраси, хрести тощо — корсунського виробу. Але в світлі пізніших розкопів та дослідів немає сумніву в тому, що всі ці речі місцевого виробу, і Біла Вежа була не тільки великим транзитним та імпортно-експортним «торжищем», але й не меншим виробничим осередком.

Після корінної і повної зміни населення в Надозів'ї торгівля так зі Сходом, як і з Візантією не тільки не була порушена, але, з розвитком місцевого виробництва, якого зовсім не було у болгарів, ще більш поширилася та розгорнулася. Посиленню зв'язків з Візантією, Корсунем та Україною сприяло ще й те, що нове населення Білої Вежі, як і Надозів'я, було слов'янським та християнським і в культурному відношенні стояло значно вище болгарів.

В Донському музеї в Новочеркаську, ще з давніших збірок, знаходилася ціла збірка цегли з Саркелу-Білої Вежі. На багатьох цеглинах було відтиснуто східні «тамги» — очевидно, знаки ще болгарських значних родів, що брали участь у побудові Саркелу. На одній було виображення відомого ще з передісторичних часів символу — так званого «престолінійного лябірину». На одній цеглині відтиснуто український тризуб (двоосний), на одній — слід дівчачої босої ноги, на другій — руки, на третій — собачих лап, також грецьких літер та написів.

Там же знаходилося також коло 10 амфор візантійського типу із скам'янілою нафтою. Ця нафта довозилася до Білої Вежі з Кавказу і уживалася в каганцях та лямпіонах для освітлення.

В новому слов'янському місті головна широка вулиця через браму в старій стіні акрополю простягалася від пристані над рікою уподовж через усе місто. По боках цієї вулиці розташовано двома рядами кам'яні міського типу будинки. Посередині міста знаходився великий торговельний майдан. Саме тут колись було знайдено 3 уламки мармурових колон та капітель з вибитим на

ній хрестом. Пізнішими розкопками було виявлено й підвалини величавої церкви-базиліки, мармурові частини для якої були доведені аж з Візантії. Там же колись було знайдено кілька десятків мідних хрестів — енкалпійонів та іконок, в тому числі одна з виображенням Бориса та Гліба і підписом по-слов'янському. Ця річ відноситься до пізніших знахідок у Білій Вежі і датується 12 ст. Там же знаходили гроші, так зване «Володимирове срібло» (980-1015), візантійські гроші імператора Романа II (959-963) та інші, також металеві речі іранського та середньоазійського виробу. Багато цікавого і важливого матеріалу було знайдено в останніх розкопках 1949-51 рр. Багато речей з виображенням на них родового князівського знака-тризуба, знайдено великий скарб срібних речей та грошей, уламків посуду з написами і т. д.

За те, що населення Білої Вежі було дуже численним, крім залишків самого міста, говорять також знайдені там слов'янські християнські цвинтарища. Уподовж рову, що оточує городище, було виявлено не менш 6 великих продовгастих насипів та багато окремих могил середнього та меншого розміру. В одному великому насипу, дослідженому експедицією ГАІМК, було виявлено в самому насипу та в ґрунті — 231 поховання. Насип мав височину 3 м, завширшки — 30 м і уподовж — 55 м. Насип формувався поступово, в наслідок поступових поховань та підсіпок. При багатьох похованнях — рештки дерев'яних трупів з колотих пліч. Більше половини поховань — дитячі. Реманент поховань — типово слов'янсько-християнський: натільні хрещики кам'яні та металеві, височні кільця, більш сіверянського типу, дармовіси, дзвоники, різноманітні скляні намиста, багато скляних бранзолетів, синіх та зелених, простих та кручених. При одному похованні — залізний кинджал та ремінний пас, багато цяцькований срібними набірними бляхами. Східня частина міського валу також правила за цвинтар і була насичена похованнями. Поховання датуються 11-12 ст.ст.

В окремих могилах ще й попередніми розкопками виявлялися виключно тюркські поховання. Але всі тюркські поховання кочовиків досить близькі між собою так за ритуалом, як і за інвентарем. Тому попередні дослідники не визнавали окремих культур тюркських племен і поховання біля Саркелу вважали хозарськими. Але з розвитком археології та накопиченням матеріалу тепер уже легко визнаються культури половецька, болгарська та тюркська. Отже, загадковим здається звіт про І. Ляпушкина в попередній публікації про розкопи 1950 року, що в Білій Вежі «разом з руськими жили торки, що були союзниками Святослава в його поході на Схід». З яких матеріалів І. Ляпушкин робить такі сенсаційні висновки, покищо невідомо. Між тим походи Святослава на Схід відбувалися в 965-67 рр. А Костянтин Порфірогенет, як і Ібн-Хаукаль, свідчить, що торки (огузи) в 9 сторіччі кочували ще за Яїком, почали подаватися до

Європи в кінці 9 ст. і на Україні з'явилися лише в 10 ст. і вперше були союзниками князя Володимира в його поході на волзьких болгар.

З наведеного вище короткого переліку матеріялу видно, що Біла Вежа за часів свого розквіту протягом 11 ст. являла собою велике слов'янське місто, висунуте найдалі на схід. Біла Вежа являла собою тоді найбільший промисловий та торговельний осередок для всіх східніх околиць Київської держави. Тут перехрещувалися великі торговельні шляхи з Візантії та Корсуня понад берегами Чорного та Озівського морів, з Києва та Чернігова Дніпром та морем, а також по Десні, Сейму та Дінцю. Зі сходу ж до Середньої Азії, Ірану та Кавказу по долині Тереку, Хвалинському морю та Волзі. По Волзі ж і з півночі. Ці шляхи сутикалися в Білій Вежі з суходоловими шляхами з України на Кавказ і далі.

Але поява «триклятих і безбожних» половців, що безперервно посилювали свої грабіжницькі напади, поступово відтягли Надозівську Русь-Україну від матірньої України. Було перерізано всі шляхи сполучення так з Києвом та Черніговом, як і з Візантією та Корсунем. Торгівля, а разом з нею і промисловість та сільське господарство занепали, і Біла Вежа, разом з усім Тмутороканським князівством, позбавилася своєї економічної бази як передпокладів свого існування та розвитку. Вже в 1094 році останній князь тмутороканський Олег повернувся до Чернігова, а в 1117 році «приїдоша біловежці в Русь».

Справді, якщо до походів Святослава українські купці їздили до Саркелу та жили там, так і після занепаду Тмутороканського князівства якась частина слов'ян залишалася в Надозів'ї в вигляді бродників та по слов'янських оселях понад Озівським морем та нижньою Волгою, які згадуються ще протягом 13 ст. Але до 14. ст. Донщина вже знову повернулася на дике поле. Наприкінці цього сторіччя новгородський монах Пимен, подорожуючи до Святих місць, переїхав усім Доном, де бачив звалища Білої Вежі. В своєму описі подорожі він свідчить: «Беша бо пустиня зіло всюду, ні бе видіти тамо нічто же, ні града, ні села. Аще бо і биваше древле гради красни і нарочиті зіло виденієм, місто точію пустош і не населено».

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА.

Костянтин Порфірогенет. «О фемах и народах». Рос. переклад. Москва 1889.

В. Стєзов. «Раскопки в двух городищах близ Цимлянской станицы». Труды VI Археолог. съезда, т. IV. Одесса 1886. Також в Отчете Импер. Арх. Комиссии за 1882-1888 гг. СПб 1891.

- В. Васильевский.** «О построении крепости Саркел». Журнал Минист. Народн. Просв. СПб 1889, № 10.
- Х. Попов.** «Где была хазарская крепость Саркел?» Труды IX Археолог. съезда, тт. I и II. Москва 1896-97.
- А. Миллер.** «Археологические работы Сев. Кав. экспед. Гос. Акад. ист. матер. культ. в 1926-27 гг.» Сообщения Гос. Акад. ист. матер. культ. II, Ленинград 1929.
- Х. Попов.** «Каталог Донского музея». Новоч. 1905.
- М. Артамонов.** «Саркел и некоторые другие укрепления в Северной Хазарии». Советская Археология. Ленинград 1940, № 6.
- М. Артамонов.** «Белая Вежа — русская колония в степях Подонья». Кратк. сообщ. о докладах и полев. исследованиях Ин-та ист. матер. культуры, 51. Москва 1951.
- И. Ляпушкин.** «Славяно-русские поселения 9-12 вв. на Дону и Тамани по археологическим памятникам». Кратк. сообщ. о докл. и полев. исслед. Ин-та ист. матер. культуры. № 6. Москва 1940.
- И. Ляпушкин.** «Раскопки правобережного Цимлянского городища». Кратк. сообщ. о докл. и полев. исслед. Ин-та ист. матер. культ. № 4. Москва 1940.
- И. Ляпушкин.** «Из полевых изысканий разведочного отряда Волго-Донской экспедиции в 1950 г.» Кратк. сообщ. № 50. Москва 1953.
- М. Миллер.** «Третий центр Руси — Там'я в світлі археологічних пам'яток». Науковий Збірник УВАН, ч. I. Нью-Йорк 1952.
- М. Миллер.** «До історії чорних болгарів». Нові Дні, ч. 69. Торонто 1955.
- Труды Волго-Донской археологической экспедиции, т. I. Москва 1958.
- М. Миллер.** Дон и Приозовье в Древности, часть III. Раннее средневековье. Мюнхен 1961.

Олександр Оглоблин

ЕВОЛЮЦІЯ СТАРОГО УКРАЇНСЬКОГО РУДНИЦТВА В СВІТЛІ ТОПОНІМІКИ

Термінологія старого українського рудництва досить складна й зовсім не розроблена. Це стосується й спеціальної (технічної) термінології, й насамперед термінології загальної (топоніміки). Аджеж залізорудна промисловість залишила в географічній номенклатурі України (зокрема Правобережної) великий слід. Сотні географічних назв Правобережжя (особливо Полісся) безперечно або можливо зв'язані з колишнім існуванням тут залізорудного виробництва. Всі ці «Рудні», «Руденки», «Руднища», «Рудники», «Високі Печі», «Фрисарки», «Кованки», «Димарки» тощо — безперечно, «Рудницькі», «Руди», «Рудища», «Рудки», «Рудниці», «Желізниці», «Желізняки», «Рудські», «Заруддя», «Гвоздови» ¹⁾ тощо — можливо, — своїм походженням так чи інакше зобов'язані одній з найстарших галузей української промисловости — виробництву заліза. Вже з цього погляду географічне розміщення цих назв являє великий інтерес для історії матеріальної культури.

1) Відповідний матеріал — див. **И. Новицкий**, Указатель къ изданиямъ Временной Комиссии для разбора древнихъ актовъ. Т. II. Имена географическія, Київ 1882, ст. 691-694. Показчик охоплює видання Київської Археологічної Комісії за 1845-1877 роки. Далі, див. показчики до окремих видань Комісії; **Н. Бунге**, Изслѣдованія о желѣзной промышленности въ губерніяхъ Кіевскаго учебнаго округа, К. 1856, ст. 70-93; географічні показчики до різних археографічних видань («Акты Южной и Западной Россіи» — АЮиЗР, «Акты Западной Россіи» — АЗР, «Archiwum Sanguszków», «Akta grodzkie i ziemskie» тощо; рукописні показчики географічних назв в Київському Центральному Архіві Стародавніх Актів (КЦАСА) і в матеріалах Історично-Географічної Комісії ВУАН; «Списки населенныхъ мѣсть» к. Волинської й Київської губернії нарешті, величезний картографічний (друкований і рукописний) матеріал.

Ми не можемо тут спеціально зайнятися ні рудницькою топонімікою, ні технічною термінологією рудництва. Проте, відповідний матеріал має велике значення для історії металургії на Україні. Адже розвиток цієї металургії позначився й на термінології, і вивчення рудницької термінології може допомогти нам принаймні накреслити ряд важливих моментів у розвитку самої металургії.

Зокрема, це яскраво помітне в еволюції терміну «руда»²⁾. Напротязі XV - XVI століть той самий термін «руда» не тільки послідовно змінює своє функціональне (виробниче) значення, але іноді рівнобіжно вживається з одмінним змістом. Ми не можемо подати тут докладно генезу цієї назви. Але немає сумніву, що найдавніше значення цього терміну — це невеличка річка, точніше — протік річки, нерідко заболочений³⁾. Отже, ця назва щільно зв'язана з гідрографічною мережею і, як топографічна назва, значно старіша за виробництво заліза⁴⁾. Зрозуміло, що географічні межі цієї назви далеко ширші, ніж географічні межі залізного виробництва: колосальна кількість відповідних географічних назв далеко перевищує всі природні й історичні можливості розвитку залізорудної промисловості на даній території.

Саме в такому значенні термін «руда» вживається в актах та документах XV століття. «З болоты, и з рудами, и с рѣ-

2) Ми не можемо торкатися тут філологічного питання про походження цього терміну. Деякі міркування щодо цього — див. Шлецеръ, Русская грамматика, ч. I. («Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ», т. XIII, СПб. 1875, розд. VI («Происхождение русскаго языка»), ст. 471).

3) В одному документі 1407 року сказано: «з... ставами, с водами и с нетечами» (В. Розов, Українські грамоти. Том I. XIV в. і перша половина XV в. К. 1928, ст. 72). В пізніших документах термін «нетечі» зникає, але, зате, з'являються «болота» й «руди». Термін «руда» ідентичний термінові «ржавець», що зустрічається в документах XVII ст. на Лівобережній Україні й Слобожанщині. Приміром: «на Ржавцѣ» (1654 р. — с. Рождествене, Коропської сотні, Ніженського полку. — А. Лазаревскій, Описание Старой Малороссіи, т. II. Полкъ Нѣжинскій, Київ 1893, ст. 317); «по Ворсклу по обѣ стороны Карпова сторожевъя пришли лѣса большіе, и ржавцы, и болота естъ» (кінець XVI ст. — Д. Багал'їй, Матеріали для історії колонізації і быта степной окраины Московскаго государства, Харків, 1886, ст. 2); «рѣка Ольшанка идетъ съ полуночи камышомъ и ржавцами» (1637 р. — Д. Багал'їй, Матеріали для історії колонізації і быта Харьковской и отчасти Курской и Воронежской губерній въ XVI-XVIII ст., т. II, Харків 1890, ст. 6. Див. *ibid.*, ст. 4, 5, 10). «Ржавецъ м. ржавое болото, красножелѣзистая мочижина, родники изъ-подъ бурожелѣзной руды; желѣзистый ручеекъ изъ ржавого болота, почему мѣстами ржавцемъ зовуть вообще ключъ, родникъ, живець, ручей». (В. Даль, Толковій словарь живого великорусскаго языка, т. IV, СПб 1882 (передрук М. 1935), ст. 96).

4) H. Serwacka. O nazwach geograficznych «Ruda» i «Huta» w Polsce («Sprawozdania z czynności i posiedzeń Polskiej Akademji Umiejętności», t. XXXV, lutu 1930, № 2), str. 19-20.

ками, и с потоки, и с крyницами» ⁵⁾, «и с потоки водными, и з рудами» (1451 р.) ⁶⁾ «и з болоты, и с крyницами, и з рудами, и с потоки водными» (1452 р.) ⁷⁾, «z bołotami, z rudami» — це звичайний перелік *attinentia* в грамотах XV століття ⁸⁾. Так було й пізніше, в XVI столітті ⁹⁾. Здебільшого ця назва вживається сумарно, можливо, як традиційна формула земельних актів, не завжди навіть виправдана реальним станом речей ¹⁰⁾. Проте, вживання її в маеткових документах може свідчити про якесь господарче значення. Найдокладніша формула, 1569 р., не залишає жодного сумніву щодо змісту цього терміну: «з р'вками, з р'вками, с озеры и сажавками, з ставы, ставищами, з рудами и всякими водами» ¹¹⁾.

Нерідко документи XV - XVIII ст. ясно кажуть про це. «Поченши от устья руды певное, гдѣ впадывает в р'вчку Жерева... то ю рудою мимо селце Острозское Плоскую аж до Поломитого» (др. пол. XV ст.) ¹²⁾; «w tey... wsi (Wertykijowcy) *na rudzie grobelce...* stawek zaiol' y mlynek zbudowal'» ¹³⁾ (1593 р.); «do rudki Staweckiey, kopcami do wierzchu rudy, a tą rudą y kopcami wysypanemi do rzeki Horodney, a rzeką Kodnią wniść do uścia rudki wyżej pomienioney błota Mułowisza (1593 р.) ¹⁴⁾; «верх руды Быстрицкое, названые Поличинцѣ» (1611 р.) ¹⁵⁾; «na drugą strone rzeki Rossy, do uścia rudy Chnorostnicy» (1620 р.) ¹⁶⁾; «stawek

5) В. Розов. Українські грамоти. I, ст. 150 (1445 р.). Приймаємо дату Розова (в АЮиЗР, I, ст. 11, 1430 р.).

Не наводимо тут матеріалів з попередніх часів (приміром, «у Носова на Рудѣ», 1147 р. — «Лѣтопись по Ипатскому списку», СПб, 1871, ст. 253).

6) «Архивъ Юго-Западной Россіи — АЮЗР, частина VIII, т. IV, ст. 17.

7) АЮЗР, VIII, IV, 61.

8) Розов, *op. cit.*, ст. 119 (1433 р. Див. «Archiwum Sanguszków», т. I, 37. В АЮиЗР, I, 14, неправильно: 1442 р.); АЮиЗР, I, 12 (1437 р.), 12-13 (1437 - 1438 р.); Розов, *op. cit.*, 138 (1438 р. Див. АЗР, I, 48), 150 (1445 р. В АЮиЗР, I, 11, неправильно: 1430 р.); АЮиЗР, I, 17 (1445 р.), 18 (1446 р.); Розов, 156 (1451 р. Див. «Arch. Sang.», I, 46), 159 (1451 р. Див. «Arch. Sang.», I, 160. В АЮЗР, VII, I, 9 дата — 1460 р. — неточна), 161 (1452 р. В «Археографическомъ Сборникѣ документовъ, относящихся къ исторіи Сѣв.-Зап. Руси», VII, ст. 2, дата - 1450 р. — неточна, так само, як і дата оригіналу — 1460 р.); АЮиЗР, I, 20-21 (1452 р.); АЮЗР, VII, I, 5 (1430 р.); АЗР, I, 68 (1450 р.); АЮЗР, VIII, IV, 8 (1430 р.), 17 (1451 р.), 61 (1452 р.); АЮЗР, VII, I, 9 (1450 р.); «Arch. Sang.», I, 45 (1450 р.), 46-47 (1451 р.), 57 (1465 р.).

9) АЮЗР, VIII, VI, 50 (1555 р.), 80 (1560 р.).

10) Проте, не слід думати, що згадка про «руди» має лише формальне значення. В багатьох документах XVI ст. «руд» немає.

11) АЮЗР, VIII, VI, 238.

12) АЮЗР, VIII, IV, 129.

13) АЮЗР, VI, I, 230. ««*Na rudzie grobelką zasypał starą y mlynek zbudował'*» (ibid., 231).

14) АЮЗР, VI, I, 232. «*Sielce nowe... na rudzie Płoskiey*» (1593 р. — АЮЗР, VI, I, 228). «*Za stawem sianożęc na rudach*» (бл. Овруча, 1598 р. — «*Źródła dziejowe*», XXI, 32).

15) КЦАСА, актова книга 12, арк. 48.

16) АЮЗР, VII, III, 58.

на *Rudce rzece*, która z błota ciecze» (1622 р.)¹⁷); «*od rudy Skuiru*, od gruntu y używania tak mieszczan Białocerkiewskich, jako y Antonowskich, y Rudą Skuirem na dol szedłem, aż do uścia tego Skuiru, gdzie wpada ten Skuir w rzekę Roś» (1625 р.)¹⁸); «*niedaleko rudy Dobryiowa... na tym błocie Dobryiowie... przeszedłszy rudę Chwoszczaniec nad samym błotem*» (1640 р.)¹⁹ тощо. В такому значенні назва «руда» вживалася й пізніше²⁰), й — що головне — далеко за межами Полісся, поза всяким зв'язком з родовищами залізної руди²¹).

В XV столітті (й пізніше) нерідко зустрічаємо «руди» (або «рудки») з власним іменням, приміром: «*Swinnuiu i Ostruiu Rudu... po Rudu Swiatec*» (1420 р.)^{21a}); «*Rudku Turwcku y Korocciuiu*» (1421 р.)²²), «а тая земля пошла Харьковская по К о д е н с к у ю Руду за Трибѣсов... а от Тетереви В е л и к о ю Рудою к Должку... а В е л и к о ю Рудою, што идетъ от Трибѣсова... В е л и к о ю Рудою на низ по Б о я р ь с к у ю Руду пошедши горѣ Б о я р ь с к о ю Рудою...» (бл. 1458 р.)²³); «*pod m^{asteczkiem}* (Слободищами — О. О.), на rzece Hujewce, zajęta grobelka на *rudzie Orodyszcza*, która ruda z pola w staw

17) АЮЗР, VII, I, 328. Цікаво, що й досі деякі річки мають назву «Руда». Приміром, рч. Руда, доплив Гориня («Труды Общества Изслѣдователей Вольни», «приложение къ тому VII», ст. 33).

18) КЦАСа, арх.в Мнішк'в, карт. 14, ч. 312.

19) КЦАСа, збірка Археографічної Комісії, ч. 627. Пор.: «*к р у д ы - ц и , к б о л о т у в е л и к о м у*» (АЮЗР, VIII, IV, 30. — 1516 р.).

20) Приміром: «*do Rudy Czerwoney, z pod Nastyney Krynicy wznikajacey*» (КЦАСа, акт. кн. 60, арк. 322); «*Zamek Dymirski na rownym miejscu stoi, nad rudą*» (АЮЗР, VII, III - 2, 145 — 1765 р.).

21) «*Z ... jeziorami, rudami, lasami ...*» (Таранчський клоч, на півдні Київщини, 1765 р. — КЦАСа, арх. Мнішк'в, карт. 20, ч. 430).

Термін «руда» («рудка»), в значенні невеличкої заболоченої річки («обсыхающая лѣтомъ ложбина, по которой въ это время виднѣются лишь ржавыя лужи...» — А. Лазаревскій, Описаніе Старой Малороссіи, т. III. Полкъ Прилуцкій, Київ, 1902, ст. 74), часто зустрічається й на Лівобережній Україні XVII-XVIII ст. Приміром: р. 1654 згадується рч. Курень, а р. 1781 вона називається «рудною» (А. Лазаревскій, Описаніе Старой Малороссіи, т. II. Полкъ Нѣжинскій, Київ, 1893, ст. 178, прим. 326); рч. Руда, правий доплив рч. Удая, р. 1762 називалася «Руда Росоша» (А. Лазаревскій, *op. cit.*, т. III, ст. 74); «рудка Дѣвица» (1740 р. — *ibid.*, пр. 1); «води чистой подѣ тѣмъ селомъ не имѣется, а идетъ подѣ тѣмъ селомъ рудка Дѣвица» (*ibid.*, ст. 196, пр. 2); «козачая молница при рѣчкѣ Рудцѣ» (1740 р.), а р. 1684 тая річка називалася «руда Полснка» (*ibid.*, ст. 152); «рудка або рѣчка Половая» (1615 р. — *ibid.*, ст. 177); «до руди Яблоновицѣ по-пуд горою идучой» (1716 р. — *ibid.*, ст. 184-185); «над рудкою Святогором» (1703 р. — *ibid.*, ст. 186); «ло рудку Гнилицу» (1715 р. — *ibid.*, ст. 188); «при рудѣ, называемой Торговицѣ» (1766 р. — *ibid.*, ст. 293); «над рудкою Ромном» (*ibid.*, ст. 299); «от Подиц дорогою до могилы Робленое, от могилы до вершины руды Боршное» (1615 р. — *ibid.*, ст. 414) тощо.

21a) «*Arch. Sang.*», I, 25.

22) *Ibid.* I, 27. Дата 1421 р. — дещо сумнівна. Назва «рудка» завжди визначала дрібну річку, протік. Приміром: «*рудки Бежовскіе по сторонѣ рудки, которая спадывает в рудку Слѣпецкую*» (КЦАСа, акт. кн. 8, арк. 14, 18 — 1583 р.).

23) Розов, *op. cit.*, ст. 167-168.

w Hujewkę wpaść» (1593 р.)²⁴) тощо. Немає сумніву, що й тут назви «руда», «рудка» вжито в значенні річки. Але вже певна персоніфікація цього терміну вказує на нові моменти, пов'язані, очевидно, з новим функціональним (виробничим) значенням цього терміну. Цікаво, що того ж XV ст. маємо надання маєтків «з рудами, и з рудными лѣсы» (1445-1452 pp.)²⁵). Це можна пов'язати з поширенням у XV столітті термінів «Рудники»²⁶), «Рудницькій»; останній термін, мабуть, безпосередньо пов'язаний з залізорудним виробництвом, визначаючи існування в даній місцевості більш-менш певних груп сільського населення, що займалися здобуванням руди й виплавою (та переробкою) заліза²⁷).

В 1471 році згадується «к Житомиру... село Рудники». Останнє було, очевидно, нове поселення: «в том селѣ девять челоуѣка, а всѣ новые люди тяглые, ещо воли не выседеѣли а как волю выседают, и они будутъ подымщину давати и на толку будутъ ходити»²⁸). В XVI столітті згадується два села «Рудники» в Луцькому повіті²⁹). Були й інші поселення цієї назви³⁰).

В 1552 році згадується «Грин рудник» в Овручі³¹).

24) АЮЗР, VI, I, 229. «Sielszcze Kaszczyńskie... nad *rudą Bido*» (ibid., 227. — 1593 р.).

25) АЮЗР, VIII, IV, 12.

26) А втім, у Польщі термін «рудник» іноді вживався в значенні, подібному до «руди» (як річки). Приміром, «ubi quondam riwus Rudnyk fluebat» (Тарнов, 1426 р. — «Arch. Sang.», т. II, Львів, 1888, ст. 142).

27) Див. приміром, АЮЗР, VIII, V, 485 («do sielszcza *Rudnickiego*», бл. с. Горбовичі, Мозирського староства, 1560 р.); КЦАСА, акт. кн. 8, арк. 134 зв. (грунт Рудницький, бл. Житомира, 1586).

28) АЮЗР, VII, II, 6; «Русская Историческая Библиотека», т. XXVII, СПб, 1910, ст. 168-169. Див. АЮЗР, VI, I, 3 (дата 1501 р., вказана там, помилково. Див. М. Грушевський, Історія України-Руси, т. V, 120, пр. 3 на ст. 120-121). Очевидно, це село «Рудники», яке згадується в актах та документах XVI століття (1545 р. — «*Źródła dziejowe*», VI, 130, 137-138; АЮЗР, VII, I, 126; 1561 р. — П. Клепатскій, Очерки по історії Київської землі, т. I, Одеса, 1912, ст. 251; 1584 р. — КЦАСА, акт. кн. I, арк. 1-3 зв.; 1585 р. — КЦАСА, акт. кн. 8, арк. 109; 1586 р. — ibid., арк. 136 зв., 1588 р. — ibid., арк. 325-328; 1595 р. — АЮЗР, VII, I, 42) й пізніше, в XVII ст. («*Źródła dziejowe*», XXI, 35, 168, 444-445; КЦАСА, акт. кн. 13, арк. 513; АЮЗР, VII, I, 361; КЦАСА, акт. кн. 15, арк. 765 зв., 821 зв. - 823 зв. тощо).

Відносно с. Рудників (у 1588 році) І. Каманін зауважує, що «там могла производиться разработка желѣза» («Чтен'я въ Историческомъ Обществѣ Нестора-Лѣтописца», кн. VIII, відд. II, ст. 92).

29) «Памятники, изданные Временною Коммиссіею для разбора древнихъ актовъ» — ПСКК, т. IV (К. 1859), відд. 2, ст. 162-163; «*Źródła dziejowe*» VI, 76 (1545 р.). Див. КЦАСА, акт. кн. 2077, арк. 1309 (1594 р.).

30) «Рудники» — урочище коло с. Мошона (Мошана), Володимирського повіту (1571 р. — АЮЗР, VII, I, 233). «Рудники» — урочище, «z błot Rudnik zwaných», бл. Волошок, Володимирського п. (1768 р. — АЮЗР, VI, I, «Приложеніе», ст. 574). «Рудник (Руднѣк)» — в Галичині (Новицкій, Указатель, II, 693) тощо.

31) АЮЗР, IV, I, 43. Див. Клепатскій, op. cit., 201 і пр. 3.

Все це вказує на те, що на Правобережжі (зокрема на Київському Поліссі) в XV - XVI ст. вже існувала певна професійно-виробнича група населення (переважно сільського), яка спеціально займалася рудництвом.

У зв'язку з тим, термін «руда» набуває нового значення: місце, де здобувалася болотяна залізна руда, свого роду — копальня заліза³²⁾ (і звідси руда, як сировина для виплавки заліза).

Коли в 1537 році Житомирські міщани скаржилися на дворянина господарського Лозовицького, «штой забрал он руды и селища наши Житомерски, гдѣ оны уходы свои мѣвали, около рѣчки Гуйвы, почавши од межы селища Галчинского, од рудки Нетечы занял рудку (інший варіант: руду) Молявку и руду Руйную (Гуйную?), к тому Великий и Малый Жерделев... и тыи руды, земли и селища до своих селищ Звынячих приворочает, а мѣщан Житомерских одтоль выганяет»³³⁾, можна думати, що суперечка точилася не просто за самі річечки, чи болота, а за місця поважного господарського значення, зокрема пов'язані зі здобуванням або й з виправкою залізної руди³⁴⁾. В кожнім разі, обидві «руди» були селищами («шесть селищ его дѣдизних и отчизних: дві Звынячи, Великий и Малый Жерделев, дві руды: Руйную (Гуйную) и Молявку»³⁵⁾).

Але між стародавнім терміном «руда» («рудка») й пізнішим (XVI ст.) терміном «рудня» (залізний завод, що діяв силою води) був і безпосередній зв'язок, який відбився й на порівнюючи дов-

32) В такому значенні («коп», «окно», «szyba», «kopalnia») термін «руда» вживався досить широко в Литовсько-Руській Державі (див. **Ф. Леонтович**, Сельські промисленники в Литовсько-Руськомъ Государствѣ — «Варшавскія Университетскія Извѣстія», 1897, VII, 61). А втім, в одному документі (1502 р.), в переліку *attinentia*, згадується: «и з озеры, и з рудники, и з бобровыми гоны, и з зеремьяны, и з болоты, и з рудами, ставы и ставищи, и з млыны» (АЮиЗР, I, 29-30).

З цього погляду цікавий також термін «рудище». Приміром, «błoto Rudyszczę» (бл. с. Футора, між рч. Лзницею й рч. Каменкою, допл. Уши), згадане в документі 1769 року (КЦАСА, зб. Археогр. Ком., ч. 629).

33) АЮЗР, VII, I, 73-74. Очевидно, вони існували ще в кінці XV — на початку XVI ст. (*ibid.*, 74).

34) Це значення розкривається в одному пізнішому документі (1618 р.): «руды, гдѣ рудники руды бирали», або: «руду, знат гдѣ бирали рудники руду» (АЮЗР, VI, I, 392, 393). Див. ще КЦАСА, акт. кн. 17, арк. 429 («под руду, гдѣ руду рудници на кгрунтѣ власним Жытомирским... звыкли бират»). Саме це мав на увазі документ 1618 р., кажучи про затоплення «руд» в сл. Ушиці, на рч. Уші (КЦАСА, акт. кн. 13, арк. 974).

35) АЮЗР, VII, I, 74. Див. **Клепатскій**, *op. cit.*, ст. 235.

Селища «Ruda Ruina» (Huina?) и «Rudka Molawska» (або Molawka) згадуються також у документах XVII ст. («Zródła dzieiowe», XXI, 551, — 1609 р.; *ibid.*, 596. — 1617 р.; *ibid.*, 608. — 1621 р.). Див. *ibid.*, 202 (1613 р.). **М. Владимирский-Буданов** («Заставное владѣние въ Литовско-Руськомъ Государствѣ XVI вѣка», АЮЗР, VIII, VI, вступна розв'язка, ст. 29) вважає, що «руди», згадані в заставних записках XVI ст., це «промысловые заведения», хоч в іншому місці окремо згадує за «руды, рудокопные заводы... кузницы» (*ibid.*, 28-29).

гочасному рівнобіжному уживанні цих двох термінів. Справа полягає в тому, що рудні (залізні заводи) звичайно ставилися на невеличких річках, навіть річечках. Ми наводили вже ряд прикладів будування м л и н і в на рудах (рудках). Цілком можливо, що перші рудні будувалися також на рудах (рудках). Тим самим між термінами «руда» й «рудня» утворювався певний гідроенергетичний зв'язок, що й визначило, мабуть, вживання терміну «руда» в розумінні залізорудного заводу й виникнення терміну «рудня» («рудний млин») у значенні залізного заводу. Найдавніші рудні, очевидно, цілковито зв'язані були з «рудами» («рудками»). «Руда» («рудка») давала все — сировину (залізна руда), енергетичну базу («руда», «рудка») й нерідко (особливо на Поліссі) навіть паливо (звідси й термін «рудные лѣсы») ³⁶ — для залізорудного виробництва.

Вже в середині XVI століття термін «руда» вживається скрізь на території України також у значенні залізорудного заводу (й поселення коло нього або на місці його). В 1558 - 1559 рр. згадуються «Руда Петрашевичі» в Луцькому повіті й поруч з нею «sioło Ruda Nosaczewiczi... z kowalniaми slusarzskimi» ³⁷). Це дуже цікава вказівка, яка свідчить про безпосередній зв'язок цього терміну з залізним виробництвом. Тоді ж, у 1559 році, в околицях Житомира — в Троянові, Денешах тощо, маетках Вороничів, одних з найактивніших колонізаторів Київщини, згадуються «rudy na żelazo» ³⁸). Вказівка того ж документу про «młyn y rudę na żelazo w Trojanowcach», які Вороничі зобов'язалися між собою «po połownic... trzymać» ³⁹), очевидно, свідчить про те, що тут були вже рудні млини (рудні). В другій половині XVI ст. нове значення терміну «руда» стає звичайним, й згадка за неї в формулі «ставы, млины, руды, ступы и фалюш» ⁴⁰) мала на увазі саме рудний млин, рудню.

Це дуже важливий момент і в історії рудницької термінології, і — що важливіше — в історії самого рудництва. Зміни в значенні терміну «руда» в XV - XVI ст., вказані нами, безперечно свідчать про важливі й складні процеси, що відбувалися в

36) АЮЗР, VIII, IV, 12 (1445-1452 рр.).

37) «Archiwum Sanguszków», t. VI (Львів, 1910), ст. 31, 33 («на Pietraszowcy Rudzie»), 41, 42. В руському тексті документу 1. II, 1559 року при Руді Носачевичі згадуються «кузници ковальськіє» (АЮЗР, VIII, VI, 64). В 1570 році тут згадуються просто «руда, што зелѣзо робят» (Носачевичі) й «рудный млын на зелѣзо» (Петрашевичі) (АЮЗР, VIII, VI, 300). Див. ще: КЦАСА, акт. кн. 2043, арк. 287 зв. («руди» Петрашевичі й Носачевичі — 1569 р.); акт. кн. 2093, арк. 394 зв. (с. Суськ з «рудами». — 1566-1569 рр.).

Очевидно, з виробництвом заліза зв'язана назва села «Шибена Руда» у Кременецькому повіті (1561 р. — КЦАСА, арх. Мнішків, карт. 19, ч. 414).

38) АЮЗР, VII, I, 57, 58, 60, 61.

39) Ibid., 61.

40) АЮЗР, VIII, VI, 350-357 (сс. Сетовичі й Підліси — 1571 р.). «З млынами, рудами и, пилами, фольшами» (АЮЗР, VIII, III, 354).

техніці й організації залізорудної промисловости. Правда, старе значення терміну «руда» (рос. «рудникъ», «рудокопня») ще деякий час існує рівнобіжно з новим — виробничим — значенням цього терміну, не кажучи вже про те, що первісне своє значення (руда = річка) цей термін зберігає й досі. З другого боку, треба відмітити несталість рудницької термінології XVI ст. Аджеж поруч зустрічаються: старий термін «руда» — в значенні рудного млина, новий термін «рудня», комбіновані назви — «руда на залізо», «руда, што зелѣзо робят», «рудный млын» (бо «млын рудный»), «рудный млын на зелѣзо», «рудна кузня»⁴¹⁾ тощо. Але саме це і підкреслює переходовий момент у розвитку металургії на Україні. А втім, і термін «руда», і термін «рудня», що чимраз далі стає звичайним, точно визначають те ж саме поняття: в металургії Правобережної України XVI ст. з'явився водяний двигун у формі рудного млина. Отже, термін «руда» замкнув своє функціональне коло: руда — річка, заболочений протік; руда — місце здобування болотяної (або озерної) залізної руди; руда — місце виплавки заліза з болотяної руди, за допомогою сили падаючої води.

Цей переходовий момент — середина XVI століття — відбився і в законодавстві того часу. І Литовський Статут 1529 року нічого не каже про рудні млини. І II Литовський Статут 1566 р., передбачаючи «хто бы кому озеро або став або сажавку зволочил або млын изжог», теж не згадає про рудний млин⁴²⁾. Очевидно, рудні були тоді ще рідким явищем. Але вже «Устава на волоки» 1557 року відзначає: «а гдѣ пры ставѣх могут быти млыны и фолюшѣ альбо млыны на руду, маеть врад казати будовати звычайем тым, яко ся заховываеть» (§ 23)⁴³⁾. Цікаво, що назви «рудня» ще немає, й відчувається, що хоч «млыны на руду» — річ в ж е відома, але, очевидно, ще нова, бо навіть не має ще власної назви; зрештою, цей артикул має на увазі, головне, звичайні млини (й валюші), і вказівка тут про

41) АЮЗР, VIII, VI, 334 (1571 р.). «Kuznia dla kowania zelaza», «ruda dla robienia zelaza» (бл. 1598 р. — ПКК, III, вид. 2, ст. 142, 146).

У формулі: «з млынами, з рудами, и з рудными кузнями, и з их пожитками» (АЮЗР, VIII, VI, 334. — 1571 р.) термін «руда» визначає, очевидно, місце розробки руди (рудокопня, рос. «рудникъ»). Проте, не виключено можливости вживання тут цього терміну для визначення місця виплавки заліза (пізніше «димарка»), скремо від місця його виковки й переробки (кузня).

42) «Статут Великого Князства Литовского 1566 года» (вид. «Московского Общества Истории и Древностей Российскихъ»), ст. 146.

43) АЗР, III, ст. 78; ПКК, т. I-II (К., 1898), ст. 524. Схема опису староств (прим'ром, Книшинського) в другій половині XVI ст. неодмінно включає такі прибуткові статті, як рудні (див. М. Девнар - Запольскій, Счерки по срганизаціи западнорусского крестьянства въ XVI вѣкѣ — К. 1905, ст. 232).

«млыны на руду» справляє враження вставки, зробленої в момент редагування «Устави». Проте, форма «запису на вѣчистую продажу», додана до II Литовського Статуту 1566 року, згадує в переліку *attinentia*, поруч з «млынами», й «руди»⁴⁴). Рудні («руди») стали вже звичайним явищем.

44) «Статут Великого Князства Литовского 1566 года», ст. 195.

Ярослав Пастернак

ЕТНОГЕНЕЗА СЛОВ'ЯН У НОВІЙ АРХЕОЛОГІЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Проблема походження слов'ян вже від давніх часів турбує уми дослідників, яким перш усього йшлося про територіяльне визначення праявчизни слов'ян. Сьогодні слов'янами, їхнім походженням, культурою та духовістю цікавиться весь західний світ, його не тільки наукові, але й політичні кола. Актуалізується справа нових дослідів у цьому напрямі і появляються на різних мовах праці з ділянки слов'янознавства, зокрема нові концепції про етногенезу слов'ян в археологічній літературі.

Давніші досліді цієї проблеми спиралися виключно на словах київського початкового літопису, що: «по мнозѣхъ же временѣхъ сѣли суть словѣни, по Дунаеви, гдѣ есть нине угорска земля и болгарська. И отъ тѣхъ словѣнъ разидошася по землѣ и прозвашася имени своими». Це твердження розуміли дослівно давні слов'янські історики та філологи, з головніших: югослов'янин Копітар, чех Піч, росіянин Арцибашев, поляки Бельовський й Богуславський та їхні літописці Кадлубек, Богухвал і Длугош, у нас історик Д. Самоквасов. Та сьогодні ця теорія, не підперта наявними археологічними матеріалами, не має вже жадних прихильників між дослідниками слов'янської старовини.

У 19 та на поч. 20 в. виникло кілька інших теорій, за якими найдавнішою праявчизною слов'ян була то правобережна Україна (Надеждін, Філевич, Погодін, спершу й Нідерле), то землі за Німаном і Дніпром (Розвадовський), то над Двиною і горішнім Німаном (Шахматов), то навіть Сибір (Флоринський) або взагалі Азія (С. Богуш-Сестречевіч, К. Мошинський). Автори цих теорій (філологи) доходили до своїх висновків шляхом лінгвістичних дослідів, а історики спиралися насамперед на клясичні джерела

(Геродот, Пліній, Птолемей, Tabula Peutingeriana, Йордан та Прокопій. У кожній з цих теорій правітчизна слов'ян займала досить малу територію, була спільна для предків усіх слов'ян і з неї вони ступнево розходилися на свої історичні місця.

Інший підхід до справи взяла група дослідників, що базувала свої висновки на поширенні в терені деяких дерев, головню **бука**, тиса та граба. Хід думок був такий: назва «бук» є в слов'янських мовах давнім запозиченням з германського, тому в слов'янській, для всіх ще спільній правітчизні буків не було. З другого боку, деякі дерева, як граб і тис, мають прастарі слов'янські назви і тому мусіли рости вже в правітчизні, що була поза межами теренів бука, тобто на схід від них. З карти поширення названих дерев заключав німецький лінгвіст М. Фасмер (1926), що правітчизною слов'ян було багнисте доріччя Прип'яті й середній біг Дніпра, але на підставі подібної карти, з включенням терену тиса, що його поминув М. Фасмер, польський антрополог Ян Чекановський (1927) доводив, що первісні оселі праслов'ян були навпаки в доріччі середньої Висли, з повним виключенням Полісся та Волині. Головна помилка обох авторів в тому, що сьогоднішні границі засягу окремих родів дерев ніяк не покриваються з їх поширенням у праісторичні часи, бо з археологічних дослідів відомо, що клімат тоді часто змінювався і це мало великий вплив на рослинність.

Змінює цю думку до деякої міри польський археолог Й. Костшевський у своїй недавній праці (1946). Спираючись на праці К. Bertsch-a: *Der deutsche Wald im Wechsel der Zeiten* (1936), який методом пилкової аналізи довів, що на початку бронзової доби, в першій половині II тисячоліття до Хр. бука не було ще на схід від Лаби (він з'явився там аж під кінець бронзової доби) Костшевський каже, що з ботанічного погляду ніщо не стоїть на перешкоді шукати правітчизну слов'ян на всьому просторі на схід від Лаби. Слов'яни могли ознайомитися там з назвою бука десь на початку залізної доби, тобто на початку останнього тисячоліття до Хр., коли це дерево стало поширюватися із Судетських гір на північний захід. Та й праця Костшевського, задивленого у пропаговану ним правітчизну всіх слов'ян на заході, ніяк не вирішує ще справи. Вона обминає весь широкий простір сьогоднішніх українських земель та не бере до уваги III тисячоліття до Хр., усієї неолітичної доби з її буйно розвиненими корінними праслов'янськими культурами.

На зовсім новій основі була поставлена проблема слов'янської прабатьківщини слов'янськими археологами після першої світової війни, що виводили свої твердження з конкретних матеріальних доказів. При цьому виникла й нова справа — проблема *етногенези* історичних слов'янських народів на базі безіменних праісторичних племен.

Річ пішла з питання, поставленого дослідниками слов'ян-

ської старовини (Грушевський, Шафарик, Нідерле, Брюкнер, Костшевський), як далеко в давнину тисячоліть сягає найглибше коріння культури сьогоднішніх слов'ян. У відповідь на це археологи стали визнавати різні праісторичні культури за праслов'янські. Звичайно, нові думки викликали дискусію, а вже запеклий спір виник між польськими та німецькими археологами про етнічну приналежність так званої лужицької культури, що дістала свою назву від прикметних тілопальних погребниц, досліджених вперше на терені лужицьких сербів, а в двох останніх тисячоліттях до Хр. займала майже всі нинішні польські і чеські землі, як рівнож частину Саксонії й Бранденбургії аж по Берлін. Німецькі археологи, не раді бачити східню Німеччину правітчиною слов'ян, приписували лужицьку культуру по черзі тракам, кельтам, германам, а тепер іллірам. Західньо-слов'янські археологи тепер, без винятку, приписують її праслов'янам. Протагоністами у цій справі на польському боці є познанський археолог Й. Костшевський і краківський філолог Т. Лер-Сплавінський, а на німецькому боці кол. професор археології в Кенігсбергу Б. фон Ріхтгофен.

Й. Костшевський виховав в душі своєї тези цілу школу молодих польських археологів і тепер один з її представників, професор університету в Лодзі, К. Яжджевський опублікував останнє слово цього вчення англійською мовою (1949). Автор ставить в основу своєї праці тезу про праслов'янськість лужицької культури і за допомогою кільканадцяти карт виявляє її ступневе поширення в терені впродовж багатьох століть.

За К. Яжджевським, за археологічними дослідями, лужицька культура витворилася приблизно в половині II тисячоліття до Хр. на долішньому Шлезьку, в Лужицях, і частково в Саксонії на базі культур шнурової кераміки та унетицької. Її носії були хліборобами і виявляли завжди велику експансивність, з чого нас, українців, цікавить передусім те, як автор представляє цю експансію у східньому напрямі. Отож у другій половині II тисячоліття до Хр., як він каже, ці праслов'яни доходять до теперішньої краківської землі, на переломі II і I тисячоліття до Хр. переправляються через Вислу, доходять до Бугу, займають західню Волинь, славізують прастаре населення Надбужанщини, далі окремими групами перекидаються на східню Волинь і на Київщину, славізують тамошнє трацьке (по думці автора) місцеве населення і таким чином дають початок усім східнім слов'янам. Свою теорію Яжджевський спирає тільки на появі тілопального обряду на землях України в часи близько народження Христа та на невеликій кількості окремих знаходів лужицького типу на Наддніпрянщині.

Зрозуміло, що таке твердження К. Яжджевського не можна вважати навіть науковим причинком до розв'язання проблеми етногенези східніх слов'ян. Воно є просто тенденційне. Археоло-

гічними знаходами доведено лише, що носії лужицької культури подалися з краківських земель прадавнім шляхом вздовж Висли на схід, поселилися великою групою у захисному місці між Вислою та долишнім Сяном і витворили там знану в археології тарнобжеську групу лужицької культури. Далі, вони заснували ще кілька широко розкинутих осель на східньому боці Бугу, на що вказують тепер їхні тілопальні погребіща у Млиниськах на Володимирщині, Черську на Ковельщині та Дружкополі на Городівщині, але на цьому й скінчилася, за сьогодняшнім станом археологічних дослідів, їхня міграція на схід. Далі в бік Дніпра є знані досі з українських музеїв тільки окремі знаходи бронзових виробів лужицького типу — по одному з Овруччини, Житомирщини і вздовж Дніпра з Чернігівщини, Канівщини, Золотонощини, Черкащини й Полтавщини. Ні одного лужицького поховання із східньої України досі ще не знаємо, тому подані знаходи — це безперечний слід тільки торгівлі лужицькими бронзовими виробами з Придніпров'ям, і цього ніяк не можна вважати окупацією Придніпров'я носіями західнопраслов'янської лужицької культури, як це хотів би бачити К. Яжджевський, а за ним почасти також Р. Якімовіч (1935) та Т. Сулімірський (1936). Думку останнього рішучо опрокинув також В. Генсель (1948).

Не можна вважати появи тілопальних «полів поховань» в Придніпров'ї доказом слов'янізації Сходу через Захід, бо ж тілопалення, як це польським археологам добре відомо, було в звичаї вже у трипільців, за довгі віки до появи лужицьких торговців міняйлів на Україні, а його відродження там в століттях близько народження Христа і після нього сталося, як довів останньо В. Петров (1947), під очевидним впливом чорноморських греків, пізніше римлян, з якими сьогодняшні українські землі мали все жваві торговельні зв'язки. Ще треба додати, що за публікованими недавно дослідями сербського археолога В. Мільойчіч (1952) такий прикметний для лужицької культури тілопальний похоронний обряд зародився не на її власному терені, а на Словаччині та в суміжній північній Угорщині.

У висліді вищесказаного концепцію нової польської школи археологів та її речника К. Яжджевського про етногенезу східніх слов'ян треба вважати цілком невдалою. Звичайно, вона була відома в Польщі ще до часу її появи друком у 1949 р. і в подібний до нашого спосіб зареагував на неї колишній львівський, а тепер варшавський польський археолог К. Маєвський (1948) словами «Powstają nienaukowe koncepcje a nawet pomysły ideologiczne niepożądane».

Советськими археологами проблемі етногенезу східніх слов'ян був присвячений у 1941 р. окремий том «Материалов и исследований по археологии СССР» (ч. 6) із статтями П. Третьякова, Я. Станкевича, П. Сухова, Н. Чернягіна, Н. Вороніна, І. Ляпушкіна і М. Тиханової, а в 1948 р. появилася окрема праця П.

Третьякова про східнослов'янські племена, що займається питанням етногенези українців, білорусів та росіян. Автор, передовий археолог та дослідник цієї проблеми в СРСР, цілком відкидає індоєвропейську теорію етногенези слов'ян, за якою всі західні, східні та південні слов'яни творили первісно однорідний етнічний масив, і дає свою власну, нову теорію.

Простеживши історію культури всіх праісторичних племен Східної Європи, він виділив з-поміж них дві групи, що їх він вважає праслов'янськими: одну на півдні, тобто на Україні, більш монолітну і краще розвинену з соціально-економічного і культурного погляду, і другу — на півночі, на Московщині, відносно більш відсталу. В іншому місці (1939) він каже, що культура південної групи розвивалася під впливом старих середземноморських культур, а північна відзначалася більшою примітивністю та первобутністю.

В добу великого переселення народів, каже П. Третьяков тепер, границя між обома групами захитується, і тоді поступово витворюється вже цілком наглядна, безпосередня історична спільнота східного слов'янства. Напередодні виникнення старої руської держави, анти, на думку автора, не були єдиними попередниками Київської Русі. Східні слов'яни вступили в політичну історію двома хвилями: південно-західною антською та могоучою хвилею русів, які в 7-9 вв. являли собою вже величезну масу східного слов'янства. Важливими конкретно-історичними умовами, в яких складалося «русское государство», автор вважає переселення його північної групи східних праслов'ян у 8 - 9 вв. на південь, далі активний виступ цих племен під назвою русів у Причорномор'ї, їх відношення до хозарів та вкінці їх об'єднання з нащадками антських племен дніпровського Правобережжя. Це, за автором, мали б бути підсумки дослідів советських археологів, істориків та етнографів, а одночасно його власна концепція у справі етногенези східних слов'ян.

За останній час (1952, 1953) П. Третьяков додав до цієї концепції ще пояснення, як, на його думку, дійшло до створення згаданих вище двох праслов'янських етнічних груп на Сході та який був початок західних слов'ян. Отож, каже він, на переломі III-II тисячоліття до Хр. в Повислі й на Волині жило протослов'янське пастуше плем'я із шнуровою керамікою. Впродовж II тисячоліття до Хр. воно поширило свою територію, просунулося вгору по Дніпру, на Десну, Одру і в Прибалтику. Впродовж I тисячоліття по Хр. відбувся процес консолідації через поширення культури, що розвинулася на півдні, в Придністров'ї, середньому Подніпров'ї та в Прикарпатті, й тоді витворилися три праслов'янські центри: лужицький, дністровосередньодніпровський та верхньодніпровський.

Залишаємо за нашими істориками заперечення історичної частини цієї невдалої теорії, передусім невірного твердження,

що слов'янська колонізація на Сході Європи йшла не з півдня на північ, як твердив Шахматов, а за ним Ключевський, але навпаки. Ми займаємося тут тільки археологічною частиною теорії П. Третьякова.

За археологічними знаходами є правдою, що частина мисливсько-пастуших племен із шнуровою керамікою пересунулась на переломі III-II тисячоліття до Хр. на західню Волинь, західне Поділля та на горішне Подністров'я, а далі менша група дісталася на Київщину (Гатне-Стретіївка) і вздовж Дніпра аж на скслицю Одеси (Усатове), однак там вона скоро розплинулась в компактній масі хліборобських трипільських племен і не мала на них ніякого тривкішого культурного впливу поза окремими знаходами шнурової кераміки на кількох трипільських селищах та погребіщах. «Шнуровики» увійшли, щоправда, до складу лужицьких племен, але вважати їх також прапредками східніх слов'ян ніяк не можна. Анахронізмом є також назва «лужицький центр» для другої половини I тисячоліття по Хр. Правильна назва була б «венедський центр».

Ми погоджуємося з твердженням Третьякова в тому, що виділену ним південну групу племен, тобто трипільців та їх нащадків, треба вважати праслов'янами. В цьому погоджується з ним М. Артамонов, у якого Придніпров'я — це основне і найдавніше вогнище слов'янської етногенези у Східній Європі. Та вже ніяк не відповідає правді твердження Третьякова, що група праісторичних племен на Московщині, у верхів'ях Оки, Волги й Дніпра — це також праслов'яни. Сам же автор висловився раніше (1939), що його ранньослов'янських північних племен не можна генетично в'язати з такими ж південними племенами. В археології загальновідомим є факт, що вся територія лісистої частини Східньої Європи, приблизно по лінії Прип'ять - Тамбов - Ульяновськ на Волзі, була в неолітичну та бронзову добу зайнята прафінськими племенами з так званою ямкогребінцевою керамікою. В половині останнього тисячоліття до Хр. ці племена стали будувати там городища так зв. дяківського типу (с. Дякове), і про матеріяльну культуру цих городищ каже В. Кісільов та М. Артамонов, що за археологічними матеріялами можна простежити її безперервний розвиток від найдавніших аж до історичних часів. Нема, кажуть вони, ніяких підстав думати, що населення цих городищ змінилося, або що до нього прилучився якийсь новий культурно-етнічний елемент. Виходить — прафіни лишилися далі фінами і тим самим не могли бути одночасно праслов'янами. Вкінці сам П. Третьяков визнав під час обговорення його праці в Археологічному Інституті ССРСР, що нема ніякого сумніву, що в мисливсько-рибальських племенах лісисто-го північного сходу треба бачити насамперед далеких предків угро-фінських племен і народів. Просто фантастичним є твердження Третьякова, що вони згодом перетворилися самі на сло-

в'ян, натомість історичним фактом є славнізація (але тільки мовна) їх шляхом іміграції та культурних впливів з боку Київської Держави та новгородських слов'ян.

Нове оформлення проблеми етногенези слов'ян у світлі советської науки знаходимо у праці Б. Рибакова п. н. «Древние русы» (1953). Спираючись на категоричне твердження Д. Бубріха (1946 — «против связи между древне-слав. онт и древне-слав. вент не говорит абсолютно ничто»), автор виходить з поставленої ним філологічної тези, що венеди-венди-венети-вяти (з вжти, з цього вятичі) = анти і твердить на цій підставі, що венеди були предками усіх слов'ян та що культура антів є частиною їхньої культури. Але, на думку М. Фасмера (1953), нині найбільшого авторитету між філологами в подібних питаннях, та Ю. Шевельова, ототожнювати назви анти — венеди немає ніяких мовних підстав.

Єдність культури антів і венедів Б. Рибаків спирає тільки на подібному похоронному обряді (тут і там тілопалення в урнах), алеж такий самий тілопальний похоронний обряд був у перші віки по Хр. і в багатьох інших народів Європи під впливом культури римської імперії та її провінцій.

Вживаючи ретроспективної методи, Б. Рибаків доводить відомий факт, що ранньоантська культура «полів поховань» 2-5 вв. в середньому Подніпров'ї переходить згодом в пізньоантську культуру 6-7 вв., територія якої покривається з територією його пізнішої «русской земли в узком смысле слова». Тут ми цілком погоджуємося з його археологічними доказами, але не знаходимо жадної твердої підстави в археологічних матеріалах його даліше твердження, що з культурою антів можна пов'язати не тільки «поля поховань», але й «вероятно более северные памятники Верхнего Поднепровья, Подвинья и бассейна Оки». Ми вже вище відзначили, що ця лісиста частина північно-східної Європи споконвіку була заселена не-слов'янськими племенами, тому з погляду культури ніяк не можна її єднати в одно з праукраїнськими землями антів.

Праця Б. Рибаків повна також історичних неточностей, спростування яких лежить вже в ділянці історичних дослідів.

Так польські та советські дослідники намагаються розв'язати питання праявчизни й етногенези слов'ян в археологічній літературі. Обидві тези, польська й советська, суперечать одна другій, та все ж, як виявляють знаходи, одні й другі іноді стають на правильний шлях. Сьогодні, думаємо, треба виходити з двох основних положень:

а) не було однієї, невеликої розмірами праявчизни в розумінні давніх дослідників, спільної для всіх слов'ян, з якої вони поступово розходилися на свої історичні місця,

б) в розгляді проблеми етногенези всіх слов'ян замало є сягати назад лише до бронзової доби, як це роблять поляки, або ще

менше до грецьких та римських часів, як це роблять московські вчені. Ми цілком погоджуємося з істориком Н. Державином (1946), що протослов'яни, тобто слов'яни в стадії дослов'янського етнографічного оформлення, такий самий прадавній народ в Європі, як і германи, протокельти і протофіни.

Спираючись на нові висновки українських, російських, польських та чеських археологів, які без сумніву вносять ваг-тісні, де в чому позитивні думки, ми доходимо до таких висновків:

Як східні, так і західні слов'яни є споконвічними автохтонами на своїх історичних землях і не прийшли туди з-понад Дунаю, з Полісся чи з Азії.

Одні й другі, східні й західні слов'яни, розвивалися на **двох, окремих**, але споріднених між собою базах, початки яких сягають ще неолітичних, подекуди й давніших часів. Носії культури обох цих баз, східної і західної, творили за досліджами О. Менгіна, автора монументальної всесвітньої історії кам'яної доби (1931), одну велику групу найдавніших хліборобських племен Європи і вже на цій стадії їх розвитку треба, може, шукати перших початків споріднення усіх слов'янських мов, зумовленого однаковою фізичного й духового життя, безпосереднім сусідством та жвагими культурно-торговельними зв'язками.

Для **західних** слов'ян такою етнічною базою були племена з культурою так званої волютової (лінійно-стрічкової за київською термінологією) кераміки, що за ранішими дослідженнями А. Стоцького в Чехо-Словаччині (1925), В. Бутлера в Німеччині (1938), Я. Пастернака на Україні (1948), та Й. Костшевського в Польщі (1949) під час свого найбільшого поширення під кінець III тисячоліття до Хр. сягала від Райну на заході по Вислу на сході і від теперішнього Берліну на півночі по горішній Дунай на півдні.

Західно-слов'янські археологи, головне Й. Костшевський (1949), доводять на добутих розкопках матеріялах ступневий розвиток культури носіїв волютової кераміки з її найдавнішими компонентами (кераміка шнурова та лійкуватих пугарів) через культури унетичьку й другої бронзової доби і згадувану вже тут лужицьку культуру і далі її поступовий перехід у місцеву культуру римської і згодом ранньослов'янської доби. Звичайно, деякі моменти цього розвитку є ще дискутовані, наприклад, часи переселень народів, але назагал місцевий розвиток культури західно-слов'янських, в тому числі головне польських племен, є вже незаперечно доведений в археології. Бракує ще тільки пов'язання самих найдавніших дотепер, неолітичних предків західних слов'ян з взагалі першим, ще палеолітичним населенням центральної Європи з його культурою мадленського типу.

Для **східних** слов'ян, точніше беручи — для українців, розвою етнічною базою були племена з трипільською культурою,

до чого вже дійшов В. Хвойка, який її відкрив (1910). Їхня ма-льована кераміка дала привід для широкої дискусії над похо-дженням трипільської культури. Одні дослідники вважали її носіїв автохтонами на Україні (В. Хвойка 1899, 1910, М. Тальґрен 1929), праїндогерманами (А. Нерінґ 1936), другі називали її перед-мікенською, тобто середземноморською (Хв. Вовк 1900, Е. Штерн 1907, Г. Шмід 1924), треті виводили трипільські племена з Азії (В. Щербаківський 1926, В. Городцов 1927, Г. В. Чайльд 1929, Ф. Шельтема 1935, В. Щербаківський 1941, В. Петров 1947) Не при-вернуло уваги цих останніх дослідників трипільське скелетове погребище у підземній печері «Вертеба» у Більчу Золотім на Дністрі, яке за дослідами антрополога Б. Росінського (1924) вия-вило перевагу довгоголового, а не малоазійського короткоголо-вого типу між 22 добре збереженими похованнями. Крім того, як каже французький археолог Л. Нуж'є (1950), треба вже в мезо-літі рахуватися з місцевим круглоголовим расовим типом в центральній та східній Європі, так що він не мусів би прийти на Україну аж з Малої Азії в неоліті.

За останній час деякі прихильники азійського походження трипільців змінили свою думку на користь Європи та стали вва-жати Подунав'я вітчизною трипільських племен (Г. В. Чайльд 1947, В. Щербаківський 1947), але цей здогад ніяк не обґрунтова-ний археологічними матеріялами.

За нинішнім станом археологічних дослідів ми цілком в пра-ві вважати носіїв трипільської культури автохтонами. Тверду підставу для цього дали студії Е. Кричевського (1941) над крем'яним виробництвом трипільців, які виявили його місцевий роз-виток ще від верхньопалеолітичного оріньясієну, тобто ще від доби, коли приблизно 30 000 літ тому, за дослідами українських палеолітиків П. Єфименка, Ю. Полянського та М. Рудинського, пізніша територія трипільських племен була, як на ті часи, до-сить густо заселена кочовими мисливськими племенами з так званою оріньякською культурою.

А від трипільських часів (III-II тисячоліття до Хр.) аж до ранньої княжої доби, дослідами головне П. Курінного, В. Петро-ва, В. Щербаківського, останне й Б. Рибакова (1953), був вста-новлений безперервний ланцюг праісторичних та ранньоісторич-них культур, через культуру білогородівську, хліборобсько-скит-ську, «полів поховань» та антську, носії яких — все те саме, при-в'язане до чорнозему місцеве хліборобське населення — змінюва-ли з загальним поступом цивілізації свою матеріяльну культуру та не змінили прадавнього хліборобського способу життя, психі-ки і незвичайно глибоко вкорінених, ще трипільських мистець-ких виявів творчої думки. Тому, як на сьогодні, можна тверди-ти, що впродовж останніх приблизно 30 000 літ корінне населен-ня українських земель в основному не змінилося (чужі елементи

були скоро цілком асимільовані), і ми в праві вважати себе автохтонами на своїй землі ще від верхньопалеолітичних часів.

Вкінці слід згадати теорію Д. Самоквасова (1908) про дві «руські» правітчизни, що її актуалізували тепер археологічні дослідження М. Смішка (1952), Г. Федорова (1952, 1954) та Б. Тимощука (1953) в Подністров'ї. За цією теорією одна руська правітчизна була в середньому Подніпров'ї, а друга на південь від неї, в країні гетів та даків, звідки праслов'яни прийшли в Подніпров'я після підбоїв Траяна в Подунав'ї.

Перша з цих правітчизн — це давня територія трипільських племен, а на терені другої, зокрема на Покутті, в Буковині та Басарабії, згаданими розкопами був доведений безперервний розвиток культури впродовж цілого I тисячоліття по Хр. Носіїв цієї культури, на початковому етапі її розвитку, називають дослідники (В. Парван 1926, М. Смішко 1932) гетами, що їх візантійський історик VI століття Теофілакт Сімокатта визнав слов'янами. Кілька століть пізніше київський літописець примістив на цьому ж терені велике плем'я тиверців, які «сесяху по Днестру, присесяху бо к Дунаєви и бе множество их, сесяху по Днестру оли до моря».

Коли зіставити тепер разом археологічні дані із словами літопису, то у висновку доводиться ствердити, що праісторичні культури Подністров'я відомі в археологічній літературі під назвою липицької та підкарпатських тілопальних могил (ЕУ I, стр. 390, 392), належать безпосереднім предкам літописних тиверців. Тоді теорію Д. Самоквасова слід розуміти так, що не у двох окремих правітчизнах народився український народ, а тільки дві територіально окремі, але культурою вже в перших століттях по Хр. споріднені групи праслов'янських племен Подніпров'я та Подністров'я злилися у ранньоісторичні часи в один український народ. Тоді третьою складовою його частиною треба вважати надбужанські праісторичні племена — неврів Геродота — що були предками західньо-українських літописних дулібів.

Висновки

Проблему прабатьківщини й етногенези слов'ян висунено нині на передові позиції археологічних дослідів, головню у східній та центральній Європі. У їх висліді появляються нові, іноді недоладні й тенденційні погляди й теорії (Й. Костшевський, К. Яжджевський, Б. Рібаков, П. Третьяков й ін.). Оцінюючи їх, об'єктивно приходимо до висновку, що:

1) не було однієї, невеликої розмірами правітчизни, спільної для всіх слов'ян, з якої вони поступово розходилися на свої історичні місця;

2) східні й західні слов'яни є споконвічними автохтонами на своїх історичних землях;

3) одні й другі розвивалися на двох окремих базах, споріднених між собою однаковим хліборобським способом фізичного й духового життя, безпосереднім сусідством та культурно-торговельними зв'язками;

4) етнічною розв'язуючою базою для східних слов'ян (українців) були праісторичні хліборобські племена Подніпров'я, Подністров'я та Побужжя і їхні нащадки анти, для західних слов'ян такою базою були племена з культурою волютової кераміки та їх нащадки з лужицькою культурою.

ВИБРАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Артамонов М., Третьяков П. Происхождение славян. История СССР. Академия Наук СССР. Ленинград 1939;
2. Артамонов М. Спорные вопросы древнейшей истории славян и Руси. Краткие Сообщения ИИМК, VI. Ленинград 1940;
3. Еыксовский С. Яфетический предок восточных славян — киммерийцы. Известия ГАИМК, VI, Ленинград 1940;
4. Брайчевский М. Основные вопросы археологического изучения антоп. Київ 1953;
5. Городцов В. Бронзовый век на территории СССР. Большая Советская Энциклопедия VII, 1927;
6. Грушевський М. Історія України-Руси, I, Львів 1913;
7. Державин Н. Славяне в древности. Москва 1946;
8. Этногенез восточных славян. Материалы и исследования по археологии СССР, 6, Москва 1941;
9. История Польши, I, Москва 1954;
10. Пастернак Я. До проблеми поширення й хронології лінійно-стрічкової кераміки в Європі. УВАН, Автсбург 1948;
11. Петров В. Походження українського народу. Регенсбург 1947;
12. Рабинович М. Проблемы этногенеза восточных славян в исследованиях советских археологов. Советская Этнография, II. Москва 1948;
13. Рыбаков Б. Ранняя культура восточных славян. Исторический Журнал, чч. 11-12, Москва 1943;
14. Рыбаков Б. Древние русы. Советская Археология XVII, Москва - Ленинград 1953;
15. Рыбаков Б. О начале русского государства. Вестник Московского Государственного Университета, чч. 4-5, Москва 1955;
16. Самоквасов Д. О происхождении русских и польских славян. Труды VIII археологического съезда. III. Москва 1890;
17. Самоквасов Д. Северянская земля. Москва 1908;
18. Смишко М. Раннеславянская культура Поднестровья в свете новых археологических данных (Краткие Сообщения ИИМК, 44, 1952);
- 19) Тимощук В. Подкарпатские курганы III-V веков н. э. (там же, 52, 1953);
- 20) Третьяков П. Археологические памятники восточно-славянских племен в связи с проблемой этногенеза. Краткие сообщения ИИМК, II. Москва 1939;
- 21) Третьяков П. Восточно-славянские племена в свете археологических исследований последних лет, там же, XIII. Москва 1946;
- 22) Третьяков П. Восточно-славянские племена, Москва 1953;
- 23) Третьяков П. О происхождении славян. Вопросы истории. Москва 1953, кн. II;
- 24) Трофимова Т. Краниологические данные к этногенезу западных славян. Советская Этнография II, 1948;

- 25) Удадьцов А. Проблема происхождения славян в свете современной археологии. Вопросы Истории. Москва 1949, кн. 2;
- 26) Федоров Г. Тиверцы. Вестник древней истории. 1952, кн. 2;
- 27) Федоров Г. Славяне Поднестровья (там же);
- 28) Хвойко В. Каменный век среднего Приднепровья. Труды XI археологического съезда 1899;
- 29) Хвойко В. Древние обитатели среднего Поднепровья и их культура в доисторические времена. Київ 1913;
- 30) Холмський І. Історія України. Мюнхен 1949;
- 31) Штерн Е. Доисторическая греческая культура на юге России. Москва 1907;
- 32) Щербаківський В. Тілопальні точки і мальована кераміка. Трипільська культура на Україні. I, Київ 1926;
- 33) Щербаківський В. До проблеми географії праслов'ян. IV з'їзд слов'янських географів і етнографів. Софія 1936;
- 34) Щербаківський В. Концепція М. Грушевського про походження українського народу в світлі палеоетнології. Труды Українського Історично-Філологічного Товариства в Празі, III, 1940;
- 35) Щербаківський В. Формация української нації. Прага 1941;
- 36) Щербаківський В. Кам'яна доба в Україні. Мюнхен 1947;
- 37) Ailio J. Fragen der russischen Steinzeit. Helsingfors 1922;
- 38) Bogusławski F. Historia Słowian. Kraków 1899;
- 39) Buttler W. Der donauländische und der westische Kulturkreis der jüngeren Steinzeit. 1938;
- 40) Childe V. G. The Danube in Prehistory. Oxford 1929;
- 41) Childe V. G. The Dawn of European Civilisation. London 1946;
- 42) Czekanowski J. Wstęp do historii Słowian. Lwów 1927;
- 43) Hensel W. Etnogencza Słowian (реферат 1955 в Дрездені й Липську).
- 43a) Hensel W. 35 lat naukowej działalności Józefa Kostrzewskiego. Slavia antiqua I. Poznań 1948.
- 44) Hołubowicz W. Kształtowanie się i rozwój społeczeństw Słowiańskich na ziemiach polskich (реферат на I сесії Ін-ту Іст. Мат. Культури у Варшаві, 1955).
- 45) Jakimowicz R. Nowe dane o wschodnim zasięgu kultury łużyckiej a zagadnienie praojczyzny Słowian. II zjazd prehistoryków polskich w Krakowie 1935;
- 46) Jażdżewski K. Atlas to the Prehistory of the Slavs. Łódź 1949;
- 47) Kostrzewski J. Prakołebka Słowian w świetle badań paleobotanicznych. Przegląd Archeol. VII. Poznań 1946.
- 48) Kostrzewski J. Les origines de la civilisation polonaise. Paris 1949.
- 49) Kozłowski L. Kultura łużycka a problem pochodzenia Słowian. IV Zjazd historyków polskich w Poznaniu. 1925.
- 50) Lehr-Spławiński T. O pochodzeniu i praojczyźnie Słowian. Poznań 1946.
- 51) Lehr-Spławiński T. Zagadnienie pochodzenia Słowian w świetle nauki polskiej i rosyjskiej. Swiatowit XX. Warszawa 1948.
- 52) Majewski K. Kultura pól grzebalnych na Ukrainie a problem genezy Słowian. Archeologia II. Wrocław. 1948.
- 53) Milošević V. Chronologie der jüngeren Steinzeit Mittel- und Südost-Europas. Berlin 1949.
- 54) Milošević V. Die frühesten Ackerbauer in Mitteleuropa, Germania XXX. Berlin 1949.
- 55) Milošević V. Zur Frage der «Lausitzer Wanderung» (ibidem).
- 56) Nehring A. Studien zur indogerm. Kultur und Urheimat. Wien 1936.

- 57) Niederle L. I. O původních sídlech Slovanů. II. O původu Slovanů, Slovanské Starožitnosti I. Praha 1925.
- 58) Parvân V. Getica o Protoistorie a Daciei. Bucarest 1926.
- 59) Pasternak J. Vom Werdegang der Slaven. Bonn 1949 (рукопис).
- 60) Rosiński B. Studia nad czaszkami neolitycznymi znalezionymi w Polsce, Wiad. Arch. IX. Warszawa 1924.
- 61) Rysiewicz Z. O praojczyźnie Słowian. Lud XIV. Lwów 1936.
- 62) Ščerbakivskij V. Au probleme des Slaves primitives. II. Internat. Congress of Prehistoric and Protohistoric Sciences. Oslo 1936.
- 63) Scheltema F. A. Die Kunst der Vorzeit. Leipzig 1935.
- 64) Schmidt H. Ausgrabungen von Cucuteni und Sarata-Monteoru. Jahrb. des Deutschen Archeolog. Inst. Berlin 1923-24.
- 65) Smiszko M. Kultury wczesnego okresu epoki cesarstwa rzymskiego w Małopolsce Wschodniej. Lwów 1932.
- 66) Sulimirski T. Zagadnienie ekspansji kultury łużyckiej na Ukrainę. Wiad. Arch. XIV. Warszawa 1936.
- 67) Sulimirski T. O poleskiej praojczyźnie Słowian. Z otchłani wieków XIV. Poznań 1939.
- 68) Sulimirski T. Z dziedziny zagadnień etnicznych. Kultura. Paryż 1951. № 4/42.
- 69) Theophylactus Simocatta. Historiae (ed. K. de Boor, Leipzig 1887).
- 70) Ułaszyn H. Praojczyzna Słowian, Łódź 1959.
- 71) Vznik a počatky slovanů. I-III. Praha 1960.

Наталія Полонська-Василенко

**«СОРОЧИНСЬКА ТРАГЕДІЯ» та УКРАЇНСЬКА «ДУМА»
КОРОЛЕНКА**

1905 рік. Бурхливими хвилями пронеслась над Україною перша революція. Після ряду народних заворушень, повстань, страйків був оголошений 17 жовтня 1905 року царський маніфест, який в непевних виразах обіцяв початок нового життя: скликання Державної Ради, яка мала покласти край адміністративній сваволі, запровадити законність та свободу особи. Проте, маніфест не заспокоїв суспільности: розбурхані народні пристрасті не могли задовольнитися неясними обіцянками маніфесту; протягом віків придушений царським самодержавством народ не міг знайти межі, яка відділяла волю від анархії. Царський уряд робив заходи, щоб відтягти здійснення обіцяних в маніфесті «свобід». Адміністрація не хотіла поступатися своїми звичками і часто дратувала народні маси, серед яких знаходили охочих слухачів та виконавців численні агітатори різних партій. Одне за одним вибухали нові народні заворушення та повстання, які, придушені військовими силами, ще більше хвилювали народ, і вістки про них широко розносилися по Україні.

В середині грудня 1905 року дійшла черга пережити страшні дні й до містечка Великі Сорочинці, Миргородського повіту Полтавщини; це ті саме Сорочинці, які увічнив Гоголь своїм веселим оповіданням про Сорочинський ярмарок. На початку ХХ століття Сорочинці були великим містечком: в ньому було коло 10 тисяч душ населення; серед селян було багато багатоземельних, малоземельних та навіть безземельних. В той же час в самих Сорочинцях жили великі пани, поміщики, що мали величезні маєтки, як, наприклад, повітовий маршалок О. О. Малинка, І. В. Чарниш; біля Сорочинців лежали володіння О. В. Горвиц; та-

ким чином життя творило різкі економічні контрасти, на тлі яких властиве українському селянинові прагнення до «власної землі» набувало ще більше ваги, сприяло поглибленню класових протиріч і полегшувало роботу агітаторів.

18 грудня 1905 року поліція арештувала без суду мешканця Сорочинець, Г. Безвіконного. В Сорочинцях почалося хвилювання, яке використав «оратор Микола» Пижов, що був членом Соціал-демократичної партії Півдня Росії. Він з'явився в Сорочинцях і виголошував палкі промови, закликаючи м. і. жадати звільнення Безвіконного. Під його впливом селяни спочатку вимагали видачі їм Безвіконного на поруки, а коли в цьому було їм відмовлено, арештували пристава та урядника. Настрій робився все більше агресивним: купки селян ходили озброєні вилами, косами, дрючками. Навіть люди мирної вдачі приєднувалися до них, бо йшли чутки, що ті, хто не буде брати участі в русі, не здобудуть землі. Настрій ще більше підносив сполох, в який били зо всіх п'яти Сорочинських церков: день і ніч гули всі дзвони, перекиваючи рев хуртовини, яка засипала снігом Сорочинці. Причини сполоху були такі: революційний настрій із Сорочинець вже перекинувся на Миргород. Коли довідалися там, що викликано козаків для «усмирення» Сорочинець, спішно повідомили по телефону Сорочинці: «козаки виступають до Сорочинець».

На другий день 19 грудня до Сорочинець вступив помічник «исправника» Миргорода Барабаш із сотнею уральських козаків; хуртовина мала затримати їх напередодні в дорозі. Під дзвони сполоху зібрався на майдан величезний натовп. Спочатку переговори йшли мирно. Селяни допустили Барабаша відвідати пристава та урядника, яких тримали під вартою, але поведилися з ними цілком коректно, проте рішуче відмовилися звільнити їх. Цілком несподівано для всіх кабанник-колій (Суховий) вдарив Барабаша люшнею, якою колють кабанів, і забив його. Тоді почалася стрілянина. Під час стрілянини якась баба вдарила в морду коня командира козацького загону; козак убив її. Під час жакливої стихійної бійки було забито 20 селян, багато поранено. Лікарня була переповнена пораненими.

Бойовий настрій, піднесений напередодні, на другий день упав. Почалася реакція. Микола Пижов зник. Люди ходили розгублені, чекали слідства, суду. Проте 21 грудня приїхав із Полтави «статский советник», радник губернського правління, Філонов, з козаками та гарматами. Без жодного опору населення, він арештував «зачинщиків»; на другий день, 22 грудня, Філонов наказав зібрати все населення Сорочинець на майдан — і поставив тисячний натовп, втім числі старих, дітей, на коліна в сніг. Так протримав він усіх — хто каже три години, хто — чотири. Козаки били нагаями стоячих на колінах, а декого уводи-

ли в правління і там ще гірше мордували. Так закінчився дру-
гий акт Сорочинської трагедії.

Через кілька днів до Полтави поїхала депутація від селян.
Там мешкав В. Г. Короленко. Його глибоко шанували в Сорочин-
цях; влітку він звичайно відпочивав на власній «дачі», біля с.
Хатки, на віддалі 5 кілометрів від Сорочинців. Короленко брав
жваву участь в житті своїх сусідів, мав багато знайомих серед
Сорочинських селян, входив в їх інтереси, і вони часто відвіду-
вали Короленка. Цікавився він також роботою земства, і взагалі
був на Полтавщині не випадковим гостем, а видатним громад-
ським діячем, який відгукувався на всі місцеві події. Короленко
спільно з групою місцевих поступових діячів, в тому числі з О. І.
Смагіним та К. Б. Лук'яновичем, видавав газету «Полтавщина»
і був фактичним редактором її. Тому цілком природно було, що
селяни звернулися до В. Г. Короленка з проханням захисту й
допомоги; в газеті з приводу подій друкувалися докладні корес-
понденції, а здобувши від селян вичерпуючі відомості, Королен-
ко надрукував в газеті «Відкритий лист до Філонова», в якому
описував весь хід подій в Сорочинцях і плямував Філонова як
правопорушника, як людину, яка зробила злочин, зрадивши ма-
ніфест. Він вимагав суду над ним. Важко сказати, які наслідки
міг мати цей лист; справа різко змінилася, коли на другий день,
після виходу в світ листа, Філонова було забито на вулиці теро-
ристом — ес-ером (Кириловим).

Чорносотенна преса почала цькувати Короленка. Йому за-
кидали, що він був ідейним надхненником вбивства; проти нього
почалося слідство, але воно виявило, що відомості, які подав Ко-
роленко, цілком відповідали дійсності і справа Короленка була
припинена. Не всі процеси, зв'язані із Сорочинською трагедією,
кінчалися так щасливо: напр., редактор газети «Кієвські Откли-
ки» М. П. Василенко був засуджений на рік ув'язнення лише за
те, що передрукував в газеті статті Короленка про Сорочинські
події та його листа Філонову. Це взагалі була доба, коли редакто-
ри поступових газет один за одним опинялися на лаві підсудних.
Таким чином Короленко, підносячи свій голос проти насильства
в Сорочинцях, цілком свідомо йшов на небезпеку, але це не зу-
пиняло його. Він вмістив низку статей в «Полтавщині», в «Рус-
ском Богатстве», часописі, який він редагував, видав окрему бро-
шуру «Сорочинская трагедия», утворюючи громадську опінію в
цій справі.

Заарештовані в Сорочинцях чекали на суд. Влітку 1906 ро-
ку справа була розглянута виїздною сесією Харківської Судової
Палати в Полтаві; організацію захисту селян взяв на себе Коро-
ленко; серед захисників були — О. О. Александров, В. В. Берен-
штам, Є. Є. Старицький та інші. Вирок був порівнюючи м'який
завдяки блискучому захисту: від одного до двох років ув'язнен-
ня з зарахуванням попереднього арешту. Лише два — Суховий

та Духовний дістали по 4 роки ув'язнення. Суховий був би дістав далеко більшу кару, якщо б йому було доведено вбивство Барабаша; але ніхто його не зрадив, хоч свідків було багато. З Духовним зв'язаний епізод, який малює настрої суду та публіки в Сорочинській трагедії. Коли оголошували вирок, Духовний, сорочинський мешканець — єврей, знайшов можливість вислизнути з будинку ідесь перебував цілий день. Вечором того ж дня, до господи Короленків, де зібралися учасники оборони, прийшли за жертвами на Духовного, який вирішив їхати до Америки; для нього зібрали значну суму.

Мешканець Сорочинець, кобзар Михайло Кравченко, скомпонував думу про події в Сорочинцях і почав її співати. Звалася вона думою про «полковника Филоненка». В цій думі було добре підкреслено контраст між настроєм селян перед святами Різдва Христового й жахливими подіями, що сталися в Сорочинцях. Успіху дума не мала: вийшла вона незграбна, не вірна в деталях. За порадою селян Кравченко звернувся до В. Г. Короленка і той склав для нього іншу думу.

Ця цілком ясна справа через кілька років після смерти Короленка була затушована. В. І. Станиславський висловив переконання, що дума мусіла належати Панасові Мирному. Аргументи його такі: «дивно, — пише Станиславський, — що в автографах П. Мирного нема ніякісінького відгомону на відомі Сорочинські події 1905 року»; проте — він взагалі відзивався на всі події свого часу. Далі оповідає В. І. Станиславський, що О. Ю. Сластьон передав йому для Полтавського Музею рукопис на аркуші білого паперу, досить зайозеного, на якому рукою В. Г. Короленка з невеличкими поправками написана дума під назвою «Чорна неділя у Сорочинцях (про Барабаша)». О. Ю. Сластьон розповів так про походження цієї думи: Короленко, коли був у Сорочинцях, слухав думу, складену М. Кравченком. Алеж вона йому не подобалася. Одного разу він приніс Кравченкові аркуш паперу з написаною думою і казав вивчити її і співати замість тієї, що зложив сам Кравченко. Алеж Кравченко зі свого боку не вповодив думи, що дав Короленко.

— Ні, — каже, — це не так. Чому це: «Ой, Барабаше, Барабаше! Лихо твое й наше». Яке його лихо? Наше то вправді. Ні, — каже, — не буду її співати.

Це оповідання О. Ю. Сластьона викликає деякий сумнів: ледве чи міг Кравченко, мешканець Сорочинець, казати — «яке лихо Барабаша», — коли його забито?

«Сластьон, — пише далі п. Станиславський, — не міг з певністю сказати, чи «думу» цю скомпонував Короленко, чи тільки переписав для Кравченка». Пізніше в архіві Короленка було знайдено й передано до Полтавського Музею чернетку цієї «ду-

ми», писану рукою Короленка, з невеличкими поправками його ж рукою ¹⁾).

Здається, тут наведено досить фактів, щоб довести авторство Короленка: участь його у висвітленні сорочинських подій в пресі; свідчення Кравченка, що він одержав від Короленка текст думи; автограф Короленка з текстом думи, що його зберіг Кравченко; чернетка думи, знайдена в архіві Короленка, — чого ж бракує, щоб визнати Короленка автором думи?

В. І. Станиславський, проте, вживав різних заходів, щоб довести, що автором думи був П. Мирний, а не Короленко, хоч немає жадних вказівок на авторство Мирного: в Сорочинцях він в той час не бував, зацікавлення в подіях не виявляв, жадна традиція не зв'язувала «думу» з його іменем; обидва рукописи писані рукою Короленка, а не Мирного. Проте п. Станиславський пише так: «Чий твір — оця дума? Чи записав її Короленко з уст якого кобзаря, чи переписав з якого іншого рукопису; чи зложив її якийсь письменник, наприклад, П. Мирний, чи сам В. Г. Короленко?» Перше своє припущення автор відкидає: дума — не народна творчість; не було в місцевості, де вона з'явилася, іншого кобзаря, крім Кравченка, якому, як свідчить п. Сластьон, дума не належить. В. І. Станиславський не припускає, що склав «думу» Короленко: обидва рукописи «не мають на собі ознак творчости, а роблять враження, наче б Короленко переписував «думу» з якогось оригіналу і потім трохи поправив. Це теж не дозволяє з певністю сказати, що належить вона Короленкові». Проте автор далі сумлінно визнає, що «ніяких нема вказівок і на П. Мирного». Взагалі «на питання про автора «думи» з тими відомостями, що тепер маємо, відповісти немає змоги».

Так В. І. Станиславський затушував питання про те, хто був автором «думи». Проте, він мав можливість з'ясувати питання: в Полтаві в ті роки мешкала родина Короленка, і там він безперечно міг здобути вичерпуючу відповідь. На жаль, він того не зробив і пустив у широкий світ «думу», вносячи сумнів у питання, хто був її автором. Тут можна зауважити, що важко уявити собі, щоб навіть не один, а два автографи Короленка були копіями думи невідомого автора, яку Короленко, не зважаючи на переобтяження літературною роботою, знаходив час переписувати в кількох примірниках, виправляти, розповсюджувати, ходити до Кравченка та умовляти співати якраз оцю думу.

Так на протязі 60-ти років після появи «думи» було цілком заплутано — хто був її автор.

Крім літературних свідцтв, зберіглися спогади живих людей, які пам'ятають сорочинські події. Серед них можна приве-

1) «Дума про сорочинські події». «Україна», 1924, кн. 1-2, стор. 171-174. О. Ю. Сластьон — відомий маляр, викладач у Керамічній Школі імені М. В. Гоголя в Миргороді.

сти спогади О. М. Моргуна. Він був постійним мешканцем с. Сорочинці, земським діячем, близьким приятелем В. Г. Короленка. Він двічі виступав свідком на суді з приводу сорочинських подій: як свідок з боку оборони на суді над селянами в Полтаві, і знову — як свідок оборони — брав участь в суді над М. П. Василенком у Києві. Другим свідком тоді був Короленко ²⁾. О. М. Моргун оповідає, що селяни, незадоволені думою Кравченка, порадили йому звернутися до Короленка, який тоді мешкав в Хатках, і Кравченко подався до Хаток. Від самого Короленка чув О. М. Моргун, що він склав «думу» — «Чорна неділя в Сорочинцях», яку довгий час співав Кравченко; не один раз співав він її в господі Моргунів ³⁾.

Таким чином, свідчення сучасника цілком стверджують те, що доводять різні документи. Залишається ще одне питання — психологічне: як міг В. Г. Короленко, який ніколи не писав українською мовою, написати українську думу. Я не буду вдаватися тут в аналіз того, як Короленко, українець з походження, віддав свої сили, як і багато інших українців, російській літературі. Я наведу лише слова С. О. Єфремова, якими характеризував він особливості творчості Короленка: «П. Житецький оповідав мені, — писав Єфремов, — що коли з'явилися друком перші Короленкові оповідання, то він з іншими земляками... одразу вгадали в ньому українця з роду... Короленко, — писав далі Єфремов, — убрав у себе кращі української народної стихії сторони, зібрав, мов у фокусі, типові риси національної творчості й надзвичайно яскраво одбив їх у своїй особистій творчості»... Перелічуючи характерні ознаки творчості Короленка, Єфремов писав: «усе це зраджувало українця з природи і породи... Тому то з усіх наших земляків на російському ґрунті Короленко зостався найбільш українцем у своїй творчості» ⁴⁾.

Більшу частину свого життя Короленко мусів прожити далеко за межами України: студентські роки — в Москві, заслання — то в Сибіру, то на півночі Європейської Росії; праця в різних містах Росії відривала його від рідної України. Лише остан-

2) Про те, як ставилася до «сорочинської трагедії» реакційна, чорносотенна група населення свідчить такий факт: В. Г. Короленко не раз приїздив до Києва в справі організації захисту селян і зупинявся у М. П. Василенка. Одного разу Василенко одержав «анонімового» листа з віршем:

«Жид катюга Короленко
До злодюги Василенка
На пораду приїжджав»...

3) О. М. Моргун був, м. ін., і на вечері у Короленка після суду, коли в нього збралися оборонці; сам він зложив 25 рублів, щоб допомогти Духовному виїхати за кордон. Н. Пелонська-Василенко. «1905 рік в Україні. Сорочинська Трагедія». «Український Самостійник». Мюнхен 1960. ч. 31., стор. 21-25.

4) Великий гуманіст. Передмова до творів В. Г. Короленка. Держвидав. 1923, стор. XXXVII - XXXVIII.

- «Бийте ж тих сорочан та не жалійте,
Кіньми топчіть, з рушниць стріляйте,
Рани й смерть завдавайте!..
35. Покажемо ж їм, вражим синам, як начальство неважати,
Та на ман'хвест надію покладати,
Та ще й пристава рештувати,
Землю й волю добувати..
Буде їм земля й воля, дітям та унукам нещасная доля..
40. Та о-ой, нещасная доля!»
Ой чи то ж вп'ять тая хмара яснеє сонце вкрила,
Молоньями світила, та громами заgrimіла?
Чи то орда наб'гала, що колись дідів-прадідів у неволю заганяла,
Та била й рубала, лютої смерті предавала?
45. А то ж не чорная хмара яснеє небо крила, та й не громом заgrimіла,
То й не орда наб'гала, що дідів-прадідів у неволю забирала..
Кинулись на сорочан донці й черкеси,
Підковами топтали, з рушниць стріляли,
Та на вулицях доганяли,
50. На дворах та на левадах лютої смерті предавали,
Били та й мордували,
Жалости не мали..
Ой у нед'лю у вечір вп'ять та заверюха закрутила,
Та й дороженьки снігом крила...
55. А у Сорочинцях жінки та батьки ще й малі діти
Дрібні слізючки проливають, та мерців обмивають,
На столи покладають..
Барабаша проклинають:
«Ой, Барабаше, Барабаше! Лихо твоє й наше,
60. Що ти наших діток посиротів,
Та й сам свою голову положив...»
А у Миргороді, славному городі,
Та над Барабашовою хатою чорний ворон кряче,
А у хаті вдовиця Барабашиха плаче:
65. «Ой, Барабаше, муже-покійнику, Барабаше!
Лишенько ж наше, та ой, лишенько наше!
Було б тоб', Барабаше, з Миргорода не виїжджати,
Та донців не викликати, та у народ не стріляти,
Рани й смерть не завдавати..
70. Ой, Барабаше, Барабаше... Лихо твоє й наше..
Та о-ой, лишенько, лихо.. Твоє й наше»..

Вячеслав Сениютович-Бережний

ПОЛТАВСЬКИЙ ПОЛКОВНИК — ФЕДІР ЖУЧЕНКО

Постать полтавського полковника Федора Жученка є однією із найбільше цікавих і кольоритних в історії Гетьманщини. Він бере активну участь майже у всіх подіях, почавши від доби Хмельницького аж до останніх років гетьманування Івана Мазепи.

У козацьких літописців та в інших джерелах ім'я полковника Жученка зустрічається часто, а на їх підставі можемо судити, яку видатну роль він грав у своєму довгому і бурхливому житті, яке закінчив глибоким старцем, переживши незадовго до смерті скарання на горло гетьманом Мазепою двох своїх зятів, генерального судді Василя Кочубея і бувшого полтавського полковника Івана Іскри.

На думку історика Гетьманщини Олександра Матвієвича Лазаревського, Жуки вийшли з-за Дніпра. Після поразки Якова Острянина під Жовнином у червні 1638 року Жуки, разом з ним та його козаками, перейшли московський кордон і осіли коло новозаснованого Чугуєва. По вбивстві Острянина козаками (26. 4. 1641), вони з його синами Іваном та Андрієм Іскрами¹⁾ та іншими «черкасами» перейшли на Полтавщину. У той час Полтава була власністю Олександра Конєцпольського, який населяв нові слободи під містом. Він дозволив Жукам, Іскрам та іншим новоприбулим козакам займати вільні ґрунти²⁾.

У випадку небезпеки від татар населення слобід і хуторів збігалось в Полтаву, а проти ворога виходив з військом намісник Конєцпольського, пан Сокольський.

Деякі села під Полтавою і до наших часів носять ім'я від тих

1) Модзалевський називає Якова Острянина Іскрою - Остряницею, а Івана та Андрія Іскр його синами («Родословник» том II, стор. 250-251).

2) Акты Ю. и З. Р., III, стор. 54.

козаків, що їх заснували, наприклад, Гуджули, Пушкарівка, Жуки і т. д.

Родина Жуків складалася тоді із старого Івана Жука ³⁾, старшого сина Тимофія, молодшого Федора, майбутнього полтавського полковника, який молоденьким хлопчиком разом з батьком «бываль в хвалебныхъ противъ татаръ оказіяхъ» ⁴⁾, та доньки Олександри, майбутньої ігумені жіночого монастиря у Будищах (1679).

Як вважає Лазаревський, сам Іван Жук на Полтавщину не виселився, а залишився на Слобожанщині. Про Тимофія Жученка ми знаємо, що він був одружений і жінка його звалася Любова. Василь Кочубей у своїй «Записці» на П. Орлика оповідає, що Тимофій став хресним батьком уманського жида Симона Герцика, який «зашоль до Полтавы въ часть близкій войнѣ, и тамъ скуповаль лисицы, тхоры, вощань, и иншіе подліе рѣчи, яко убогій...». Рятуючи своє життя, «яко всюду жидовъ бито», продовжує Кочубей, Симон Герцик охрестився. Від його пішов знаний в українській історії старшинський рід Герциків, а онука Симонова, Ганна одружилася з Пилипом Орликом 23 листопада 1698 р. ⁵⁾

Тимофій пожив не довго і помер до 1659 року, а його дружина, вже як вдова, переселилася у Вольний Город (коло міста Валки) та у 1659 році скаржилася цареві на «ограбленіє і разореніє пасѣки» ⁶⁾.

Як було згадано, Федір Жученко молодим хлопцем брав участь у походах проти татар, будучи при боці свого батька, а «отъ початку войны, не оставляючи жодной службы, многіе подымоваль працы и понесль на тѣлѣ своемъ раны» ⁷⁾.

У списках 1649 року він значиться реєстровим козаком сотні Петрашової Полтавського полку. Жученко «бываль на войнахъ съ гетьманомъ Богданомъ Хмельницкимъ якъ въ Польшѣ, такъ и въ нашихъ мѣстцахъ, знаеть Черкасскую землю, знаеть и Крымъ, маеть на тѣлѣ своемъ знаки раны и близны отъ стрѣль басурманскихъ понесенные» ⁸⁾.

У 1659 році він вперше вибирається полтавським полковником на місце полковника Кирика Пушкаря, що був арештований за зносини з Каплонським, одним із старшин Івана Виговського.

В ті часи Полтавський полк ще жив своїм особливим вільним, козацьким життям, яке було багато вільнішим ніж в інших,

3) Нема жодних даних вважати, що Жуки походили з шляхти.

4) Записка Василя Кочубея на Орлика. 1708. Див. «Чтенія Московскаго Общества Истори и древностей Россійскихъ», том I, 1859, стор. 147.

5) «Герцики — рускій дворянській родъ происходящій отъ еврея Симона изъ Умани» (Энциклопед. словарь Брокгауза и Ефрона, XVI. СПб 1893, стор. 568).

6) В. Модзалевский. Ibidem, том II, стор. 63.

7) В. Кочубей. Ibidem, стор. 147.

8) В. Кочубей. Ibidem, стор. 147.

головно північних полках. Тоді на Полтавщині майже ще не було вищої військової старшини, яку полтавські маєтності мало вабили, бо були менше доходні, ніж в інших полках. Отже полтавські козаки були самі собі панамі та вільно вживали своїх стародавніх прав, особливо вільного вибору старшин.

Полтавці були в постійних і дружніх зносинах з такими же вільнолюбними козаками з Запоріжжя, як, говорячи про це, єпископ Мстиславський Мефодій висловився у 1661 році: «А Запорожцы съ полтавцы живутъ совѣтно, что мужъ съ женой...»⁹⁾ Тому і була Полтавщина тим неспокійним тлом, де Запоріжжя завжди знаходило підтримку своїм плянам і виступам, а гетьмани з повним правом підозріло дивилися на таке приятельство.

З бігом часу і в Полтаві створився свій гурток знатніших і багатших козаків, які користувалися великим впливом серед полчан.

До цього гуртка належали Мартин Пушкар з синами, Іван Іскра, Федір Жученко, Дем'ян Гуджол, Прокіп Левенець, Дем'ян Яковенко та Леонтій Черняк. Пізніше, завдяки своєму посвяченню з генеральним обозним Петром Забілою¹⁰⁾ до них пристав і син згаданого Симона (во хрещенні Семена) Герцика Павло Семенович, майбутній полтавський полковник.

Федір Жученко, будучи прихильником Юрія Хмельницького, підписався під його статтями та разом з ним перейшов до поляків на правий берег Дніпра. За це полтавці скинули його з полковництва та у травні 1661 року обрали полковником Дем'яна Гуджолу, який визнав московську зверхність. Незабаром Жученко повернувся до кн. Григорія Ромодановського «въ полки прїѣхаль и билъ челомъ», щоб цар простив його провину¹¹⁾. Цар змилювався, і Жученко зажив в Полтаві без жодного уряду.

У 1669 році, коли після з'їзду старшин у Гадячі, що відбувся на свято Хрищення, сам гетьман Брюховецький вигнав московського воеводу з Гадяча, почали їх гнати (а якщо противилися, то й бити) і з інших міст; вигнали воеводу і з Полтави. Але в Полтаві було це зроблено «за порадою и совѣтомъ людей умныхъ, въ цѣлости и безъ кровопролитія»¹²⁾. Серед цих «людей умныхъ» був безумовно і Федір Жученко, що з Гуджолом стояв на чолі прихильників Москви.

Брюховецького вбито 7. 6. 1669, а в травні 1670 року, вже за

9) Акты Ю. и З. Р., IV, стор. 99.

10) Пан Петро Заб'яла «вдовцемъ будучи, уже по смерти Симоновой Герциковой, прїѣхаль до Полтавы, хотячи Искрину за себе взяти и сталъ господоу в Герцички...» Искрина йому відмовила, «постановивши себе до смерти вдовою бути». «Тогда Заб'яла взялъ за себе Герцичку» (В. Кочубей. Ibidem, стор. 146).

11) «Отписка цареві Олексію Михайловичу воеводы кн. Григорія Ромодановського». Акты Ю. и З. Р., V, стор. 65.

12) В. Кочубей. Ibidem, стор. 147.

гетьмана Многогрішного, Федір Жученко був знову обраний полтавським полковником. Влітку 1672 року, «коли Сърко зъ запорожцы, для запалу внутрнего въ Малой Росіи огня, вышолъ было зъ низу въ городаы полку полтавского, тогда он Сърка въ Санджарови зъ межи народа отважноу взялъ рукоу и черезъ всѣ городаы припроводилъ до Батурина передъ п.п. Старшину енеральную»¹³⁾.

Як відомо, Сърко був прихильником гетьмана Ханенка, ставленика Польщі.

Коли Многогрішний згубив булаву, згубив своє полковництво і Жученко (1672), а полтавським полковником знову став Дем'ян Гуджол. У 1678 році Жученко, разом з тодішнім полковником Прокопом Левенцем брав участь у Чигиринському поході. Як описує Величко, одного разу козаки «сами, безъ воли гетманской внезапно и мужественно бросились на турецкіе обозы и знатную въ нихъ сдѣлавши шкоду, счастливо вернулись къ своему обозу». При тому «добрые ихъ предводители и знаменитые рыцари — Федор Жученко ранен, а полк. Левенець, раненый выстрѣломъ изъ янычарки съ коня свалился, но спасенъ былъ панциремъ»¹⁴⁾.

У червні 1679 року Жученко зайняв місце Левенця, але полковником був не довго, бо влітку 1680 року ми бачимо на цьому уряді Леонтія Черняка. У вересні 1681 року Жученко знову стає полковником полтавським, теж на короткий час.

Полтавці самостійно вибирали собі полковників, доки гетьман Іван Самойлович не взяв у свої руки роздачу важніших старшинських урядів, а пізніше, вже за гетьмана Мазепи, вільний вибір полковників взагалі припинився.

З гетьманом Самойловичем Жученко був у добрих відносинах. В універсалі, що він дістав від Самойловича у 1680 році, ми читаємо:

«Маючи мы донесение же Сѣчь на рѣчкѣ Орелѣ, вище Заршицкой найдучаяся, здавна надлежитъ п. Федорові Жученкови, значному товаришеви войсковому, подтверждаемъ симъ нашимъ писаніемъ оную Сѣчь, яко никому не певную, п. Федору Жученкови у вѣчное заживание...»¹⁵⁾

На цих ґрунтах Жученко «осадилъ» три слободы: Федоровку, Тагальник і Локощину.

В універсалі Самойловича Жученкові з 1682 року читаємо, що гетьман, «респектуючи въ Войску Запорожському заслуги п. Федора Жученка, который съ молодости лѣтъ своихъ до самой

13) Величко, II, стор. 464.

14) Ibidem.

15) А. Лазоревскій. «Люди Старой Малороссіи» (Жученки). Русскій Архивъ, т. II, 1875, стор. 407.

сивизны, во всякихъ оказіяхъ военныхъ, значныя оказываль праці...», ствердив йому в послушенство село Жуки ¹⁶⁾.

Знову полтавським полковником Жученко став аж у 1687 році, коли його на цей уряд призначив гетьман Мазепа, та був полковником коло двох років. У 1689 році полтавці, очевидно, без відома гетьмана, обрали полтавським полковником Леонтія Черняка, але той продержався на уряді короткий час, бо незабаром, ще в тому ж році, Жученко як полковник полтавський іде з Мазепою до Москви.

У нагороду за участь у двох кримських походах (1687 й 1689) Жученко дістав від Мазепи універсал на село Жуки, яке сам колись заснував, — у 1690 році і царську грамоту на це село. У 1691 році він відійшов від полковництва, на якому, маючи зятем генерального писаря Василя Кочубея, міг би, здається, перебувати й далі. Пояснювати це лише старістю не можна, були очевидно й інші причини.

Старий полковник належав до кіл старшини, яка гетьманові Мазепі не симпатизувала, а крім того, він був у родинних зв'язках з Петриком Іваненком ¹⁷⁾, який, як вважає О. Оглоблин ^{17а)}, був можливим сином четвертої доньки Жученка, себто сестри Любови Кочубеєвої; Оглоблин каже, що є дані, згідно яких Петрик був одружений з небогою Василя Кочубея, Ганною.

Такі родинні стосунки Петрика з полковником Жученком та Кочубеями цілком імовірні, хоч ми і не маємо джерельних даних, які говорили б про існування четвертої доньки у Жученка.

У червні 1691 р. гетьман Мазепа казав московському посланцеві, дяку Олексію Нікітіну, що «Петрушка совершенно побѣжалъ съ вѣдома Кочубеева и полтавского полковника»... ¹⁸⁾

Гетьманський же посланець Юрій Хоревич, оповідаючи у Москві про утечу Петрика на Запоріжжя, також вказував на те, що він зробив це «съ вѣдома войскового генерального писаря Василя Кочубея, потому што онъ былъ ему близкій сродникъ»... а з Полтави проважав його на Запоріжжя «нарочный» тестя Кочубея полтавського полковника (Ф. Жученка) «для того что онъ Петрушка напередъ сего на Запорожьи не бывалъ» ¹⁹⁾.

Про цю подію Б. Крупницький каже так: «Перехід Петрика на бік Криму в 1692 р. був, безперечно, висловом тих настроїв, що передовсім панували серед полтавської старшини і на Запо-

16) Ibidem.

17) Старший канцелярист Генеральної В'їськової Канцелярії.

17а) Див. його працю «Договір Петра Іваненка з Кримом». Ювіл. збірник на пошану академіка Д. І. Багал'я. Київ, 1927.

18) С. Оглоблин. Нові матеріали до історії повстання Петра Іваненка (Петрика). Авґсбург, 1949, стор. 11.

19) С. Оглоблин. Мазепа і повстання Петра Іваненка (Петрика). Записки Істор. Філолог. відд'їлу, кн. XXIII. Київ, 1929, стор. 193.

ріжжі, а ширше серед чималих відповідних кіл на Гетманщині. Це була спроба створити українську незалежну державу за допомогою турецько-татарського світу...»²⁰⁾

Жученко не займав більше жадних урядів, але з пошани до його заслуг його називали в тогочасних актах не інакше, як «славне знаменитой войсковой заслуженной особой» або «значнымъ и заслуженнымъ войсковымъ товаришемъ».

Полтавське полковництво перейшло до злого ворога Жученка, Павла Семеновича Герцика, який, доки не став пасинком Петра Забіли, «сидѣлъ на рынку полтавскомъ зъ крамкомъ подлымъ, зъ голками, шпильками и банками.» — каже Василь Кочубей у своїй «Записці»²¹⁾.

У 1696 році, після Герцика, полковником полтавським став другий зять Жученків «славетный панъ и козакъ полтавскій», Іван Іванович Іскра, колишній полтавський полковий осаул (1683).

На початку 18. ст. відносини Жученка з гетьманом Мазепою цілком зіпсувалися, бо проти його та його зятів, Іскри й Кочубея, інтригували Павло Герцик та Пилип Орлик, одружений з донькою Герцика Ганною.

Ще за останнього полковництва Жученка Герцик «лукавымъ своимъ намѣреніємъ беручи на него и подбивши нѣкоторыхъ товаришивъ, ложно наводилъ на него напасти...»

За словами Кочубея, Герцик «великіе чинилъ пану отцеви досады и уничиженія, а тут же и пану Іскри, ненавидячи его, задавалъ озлобленія, до гетьмана всякими обидами описывалъ и всякаго искалъ часу безчестія и самое смерти»²²⁾.

«Панъ Орликъ, — продовжує Кочубей, — зоставши зятемъ пану Герцику вступилъ въ его стремя тестевское, всяко намъ ищучи зла, заслуги пана Жученка старинныя легце важить и подъ ногами топчетъ, а п. Іскру и меня, судью, вмѣстѣ съ Григоріємъ Герцикомъ оговариваетъ и всячески хулить и уничтожаетъ»²³⁾.

Самого Кочубея Герцик обвинувачував у зраді і що він «того Петренка въ той побѣгъ выправилъ».

Що і гетьман Мазепа був настроений проти Жученка, найбільше свідчить його універсал з березня 1707 року (Збірка О. Лазаревського):

«Донеслося намъ вѣдати што панъ Федор Жученко значный товаришъ войсковой, одобравши наше рейментарское позволеніе на переселеніе нѣсколькихъ людей изъ маетности своей Жучковъ въ слободу Локошинскую, въ милѣ отъ города обрѣтающую

20) В. Крупницький. «Українська суспільна політична думка в 18 ст. «Орлик», 1947, XII, стор. 2-3.

21) Василь Кочубей. «Записка», стор. 147.

22) Ibidem, стор. 148.

23) Ibidem, стор. 149.

юся, подъ тымъ претекстомъ людей многихъ значныхъ, войсковыхъ и посполитыхъ, полтавскихъ до оной слободы обнадєжованіємъ вольностей на життя звабляєть». Далі говориться, що і пан Іскра людей звабляє и населяє «поблізу свого дворца прозиваемого Трибовський».

«Уважаючи пре то, мы тотъ ихъ п. Федора Жученка и п. Ивана Искры неслушный праву посполитому и намъ, гетманові противний, неуложный, самовольный и никогда еще в малоросійской нашей отчизни небувалый поступокъ, же чрезъ тое самовольное слободъ, мимо волю и указъ нашъ, безъ вѣдома и позволенія нашего, для своихъ приватныхъ пожитковъ и прихотей, осаживаніе, не только явный и публичный наноситъ городу Полтавѣ въ людяхъ ущербокъ и въ приходахъ мѣскихъ убытокъ, но и въ походахъ войсковыхъ окажется малолюдствіе», ... гетьман наказує п. полковнику полтавському такихъ людей, що на ті «слободи» виходять, переймати, бити і без пощади вшати, а тих, що вже туди раніше перейшли, «согнати на прежнія ихъ жилища».

Федір Жученко був одружений з Ганною Ясиківною (прізвище невідоме) і мав згідно джерел трьох доньок:

Одну (ім'я її до нас не дійшло) за Степаном Заліським, гадяцьким полковим писарем; другу, Любов, за Василем Кочубесем, генеральним суддею, скараним на горло гетьманом Мазепою (за донос цареві Петрові) у Боршаговці 14. 7. 1708; третю, Прасковію, за Іваном Івановичем Іскрою, кол. полтавським полковником, скараним на горло разом з Кочубесем. Обидва вони поховані в Києво-Печерській Лаврі.

Федір Жученко помер у 1709 році, залишивши унукам свої маєтності за тестаментом з 3. 8. 1709 року, а саме: Іван Заліський дістав слободи Тагальник і Федорівку, а Василь і Федір Кочубеї село Жуки і слободу Локощину.

Вдова Василя Кочубея. Любов Федорівна, одержала 15. 12. 1709 універсал гетьмана Скоропадського, даний у Лебедині, в якому говориться, що гетьман «респектуючи на овдовѣлюю малжонку его панню Любов Жуковну Кочубеевую з позосталымъ въ сиротствѣ потомствомъ...», ствердив їй маєтності її покійного чоловіка.

Федір Жученко не мав синів, але ми зустрічаємо у 1676-1677 роках полтавським сотником і наказним полковником, а пізніше сотником Сорєчинським Миргородського полку (1715-1719) Петра Жученка, який був, очеvidно, сином Тимофія Жученка, старшого брата Федора.

Цей Петро Жученко мав сина Якова Петровича, який «по должности его въ Киевской Академіи въ наукахъ переименованъ Жуковскимъ...» Він став значковим товаришем генеральної артилерії і володів хутором при річці Ольховій Гелтві і при селі Сокольському байраку. Помер у 1762 році.

Він залишив синів: Григорія Яковича Жуковського, священника, та Кирила Яковича Жученка, що народжений коло 1742 року був значковим товаришем (1762-1777) та прапорщиком (1788 - 1791). Їх нащадки існують до наших часів.

Микола Чубатий

КИЇВСЬКА РУСЬ В НОВИХ СОВЕТСЬКИХ ТА ПОЛЬСЬКИХ ДОСЛІДАХ

З нагоди 300-ліття Переяславської угоди, яку советська влада постановила перетворити на велике торжество «об'єднання українського народу з російським в одній державі», Центральний Комітет Всесоюзної Комуністичної Партії (ЦК ВКП) видав свої історичні «Тезиси о 300-летию Воссоединения Украины с Россией», які стали офіційним викладом тих історичних засад, що їх мають триматися всі історики ССРСР як єдино обов'язкових у справах стосунку України до Московії (Росії) впродовж тисячі літ минулого Східньої Європи ¹⁾.

ЦК ВКП вважав себе покликаним авторитетно та єдино вірно здефініювати погляди советської історіографії також на часи Київської Русі, себто на перший період історії українського народу. В першій Переяславській Тезі читаємо таке: «Воссоединение Украины с Россией 1654 явилось закономерным результатом всей предшествующей истории. Русский, украинский и белорусский народы ведут свое происхождение из единого корня — древнерусской народности, создавшей древне-русское государство — Киевскую Русь.

Социально-экономическое развитие Руси... и тяжелое время татаро-монгольского нашествия привело к обособлению отдельных частей древнерусской народности. Постепенно из единой древнерусской народности образовались три братских народности — русская, украинская и белорусская... Несмотря на все исторические превратности... русские, украинцы и белоруссы сохранили сознание единства происхождения, близости языка и культуры, сознание общности своей судьбы».

1) Правда, з 12 січня 1954.

Оце історична непомильна правда для советських істориків про найстаршу добу історії України — про Київську Русь. Відступити від того рішення ЦК ВКП не вільно нікому під загрозою відомих наслідків для кожного історичного дослідника в межах ССРСР. Переяславські Тези ЦК ВКП оперті на дослідах червоних російських істориків, що ведуться впродовж останніх двадцятип'ятих літ після осудження історичної школи проф. М. Покровського, до 1934 р. незрушимого історичного авторитету для советської історіографії. В ці часи напрям російським советським історикам давав Й. Сталін своїм відомим поученням: «Як писати історію ССРСР», що у свій час було передруковане на перших сторінках всіх наукових історичних советських публікацій. За двадцять років студій історії за вказівками Сталіна червоні російські історики створили синтезу найстаршої історії трьох східньо-європейських слов'янських народів — синтезу триєдиної Русі, збудованої на підложжі якоїсь досі невідомої праруської народности, що вже в першій половині IX сторіччя існувала як цілком зформована народність з єдністю мови, етнографії, культури та політичної національної свідомости. Цю досі невідому синтезу східньо-європейської історії виложив Інститут Історії при Всесоюзній Академії Наук у двотомовій праці п. з. «Очерки истории СССР IX-XV веков» ²⁾. Ці самі погляди переложені на українську та білоруську мову в окремих одностомових публікаціях для України ³⁾ та Білоруси ⁴⁾, які цілком заперечують дотеперішні історичні синтези України та Білоруси, збудовані на історичній схемі проф. Михайла Грушевського, які були толеровані в ССРСР за часів домінування школи Михайла Покровського.

Та майже рівночасно вийшла з друку довго очікувана поляками на еміграції книжка польського історика Генрика Пашкевіча про «Початки Русі», що стала немов викладником консервативної польської історичної науки на найстаршу історію свого східнього сусіда, на історію Київської Русі-України ⁵⁾. Це груба книга, що притягнула величезну історичну літературу на всіх мовах, в якій автор виповідає нові, ніде дотепер не публіковані погляди на Київську Русь. Стоять вони в багатьох справах на діаметрально протилежнім становищі до поглядів советських російських істориків, але в однім вони згодні: що одні та другі негують існування українського народу в передтатарську добу. По думці Пашкевіча перед нападом татар не те що не було ніякої праруської народности, але не було взагалі ніякої слов'янської народности в політичнім творі, званім Київською Руссю,

2) «Очерки истории СССР IX-XV веков». I-II, Москва 1953.

3) Історія Української РСР. Т. I. Академія Наук УРСР. Київ 1953.

4) Історія Белорусской ССР, Академія Наук БССР. Менск 1954.

5) The origin of Russia, by Henryk Paszkiewicz. New York - London 1954.

не було ніякої культури Київської Русі, був тільки політичний твір, створений варягами (норманами) з норманською культурою аж до заливу татарського. Поняття Русь це чисто релігійне поняття на означення визнавців східньо-християнської віри (православної), підлеглих царгородському патріярхові. Якщо ж йдеться про етнічні межі східніх слов'ян, отже й тієї Русі, то вони кінчалися на річках Стир та Бог. На захід від тієї лінії були поселені племена лехіцькі, церковно підлегли слов'янській (кирило-методіївській) митрополії в Польщі. Щойно пізніше насилу піддано їх київській митрополії Русі.

Хто читає Очерки, видані в Москві червоними російськими істориками за вказівками ЦК ВКП, та книжку польського історика Пашкевіча, відразу заперімічує, що в обох поміж рядками укриті політичні інтереси теперішньої Москви та теперішньої польської політичної еміграції; історичні синтези тут допасовані до бажаних політичних тез, всупереч історичним фактам.

ЦК ВКП у Кремлі конечно потребує для втримання советської імперії однієї советської нації, опертої на єдність трьох східньо-слов'янських народів, що становлять бл. 75% населення ССРСР. Тієї єдності немає тепер, але советська історіографія намагається довести, що вона була в минулому і тільки сторонні чинники розбили ту одну праруську націю на три частини, тому вони повинні знову з'єднатися і знов одна нація мала б постати у формі советської, а на ділі російської нації.

Польській політичній еміграції конечно треба б довести легітимність своїх претенсій на Західню Україну, тому треба доводити, що аж по лінію річок Богу і Стира у давнину жили лехіцькі племена, коли нині не можна довести, що на тих, втрачених 1939 року територіях, немає української чи білоруської більшості. В одному й другому випадку науковий об'єктивізм відсунений набік. Тому завданням цієї праці є проаналізувати хиткі основи російської та польської тези про Київську Русь, найстаршу історичну державу Східньої Європи та рівночасно найстаршу державу українського народу.

**

В перший період советської історіографії, себто в час домінування поглядів Михайла Покровського на історію Росії (1919 - 1934), найстарша історія Східньої Європи, період Київської Русі, була цілком занедбана. Модним предметом тогочасних історичних поглядів були нові часи, зокрема 19 сторіччя. В цей час появилася ще, правда, кілька праць про Київську Русь старших істориків (Любавського ⁶⁾, Пархоменка ⁷⁾, Насонова ⁸⁾) та ще де-

6) М. Любавский. Образование основной государственной территории великорусской народности. 1929.

7) В. Пархоменко. Из древнейшей истории восточного славянства. Известия Отд. Русского Языка и Словесности. Российская Академия Наук.

яких), але це були здебільша праці, що лежали кілька років в теках авторів.

Історичні досліді неросійських істориків, в першу чергу українських, також підпали цій моді, і нова історія посідає перше місце в виданнях української Академії Наук. Річ природна, що історична схема М. Грушевського була прийнята загально не тільки українськими, але також білоруськими істориками і була толерована советською владою на Україні до 1930 р. Відносини основно змінилися ще два роки перед офіційним засудженням історичної школи Покровського (1934), коли Й. В. Сталін видав свій відомий лист: «Як писати історію ССРСР».

Історична інструкція Сталіна, як секретаря ЦК ВКП(б), була очевидно тільки висловом тих нових політичних поглядів, що панували тоді в Кремлі в оточенні диктатора. Історичним дослідом стали тепер надавати напрям інтереси російського націоналізму, тільки нездарно приховані за параваном інтересів неіснуючого советського народу. Його нова советська історична інструкція мала щойно помагати творити ⁹⁾.

Українська історична наука тоді в межах ССРСР властиво перестала існувати, бо позиції ЦК ВКП(б) та Сталіна відкидали схему М. Грушевського та дотеперішні національні історії всіх неросійських народів ССРСР. Історичні студії відтоді відбуваються в Москві в російському центрі, під контролем російської влади, а історія України могла бути тільки льокальною частиною історії советського народу як дійсної цілоти в межах рішень ЦК ВКП(б). Зрештою згодом всі історії неросійських народів мали бути переписані.

Все ж таки заперечувати саме існування українського та білоруського народів, як було за царату, навіть для ЦК ВКП(б) було ще завчасно; створення одного советського народу (з російською мовою, культурою та політичними аспіраціями) було поставлено як мета майбутности, а першим приготуванням до того, немов історичний підклад, довелось советській історичній науці створити «одну праруську народність», як уявно існуючу вже в половині IX століття — предтечу російського, українського та білоруського народу. Ця, советськими істориками створена, одна праруська народність мала існувати аж до нападу татар на Східню Європу, і вона розпалася не з власних внутрішніх причин, а в наслідок татарського та польсько-литовського володіння, отже через сторонні чинники ¹⁰⁾.

1922. В. Пархменко. У истоков русской государственности VIII-IX вв. 1924.

8) А. Насонов. Князь и город в Ростовско-Суздальской земле в XII и первой половине XIII века. 1924.

9) В. Рibaков. Проблема образования древнерусской народности в свете трудов И. В. Сталина. Том I. 1952.

10) Д. Лихачев. Национальное самосознание Древней Руси. 1945.

Тоді, аж в XIV-XV століттях створилася українська, а дещо пізніше й білоруська нація. В XIV столітті в наслідок тих самих причин, себто українсько-білоруського штучно створеного сепаратизму, створилася також великоруська (російська) нація, але не як дезертир від праруської нації, а як її продовження. Зрештою й сама назва «праруська нація» говорить ясно, що росіяни є її найбільше легальним спадкоємцем. Одначе свідомість старої єдності та туга за нею мали постійно існувати серед українців та білорусів, і така нагода до реалізування тієї туги прийшла для українців в Переяславській умові (1654), а для білорусів дещо пізніше в час розборів Польщі (1772-1895)¹¹). З того найприродніший висновок, що ці східноєвропейські народи штучно поділені підступами чужих, були знову з'єднані в одну націю — советську, тобто російську націю.

Щоб довести таку нову «історичну правду», намічену Сталіном та ЦК ВКП(б), треба було пустити в рух весь історичний апарат Советського Союзу — археологію, етнографію, історію, мовознавство, культуру та політичну історію Київської Русі, занедбану за часів панування школи Покровського, шкідливої тепер для інтересів російського народу та його нової імперії — ССРСР. Треба було перешукати всі чужоземні джерела та провести ще ґрунтовнішу критику старих літописів Київської Русі¹²).

На полі археології советські вчені перекопали терен старого Києва, Новгороду, Смоленська та інших городів Київської Держави¹³). Вже раніше були перекопані руїни грецьких колоній на чорноморському побережжі, що дали досить ясний образ не тільки життя грецьких колоній на Україні, але також докази живої участі степового, праукраїнського населення в матері-

11) Н. Державин. Происхождение народа великорусского, украинско-го, белорусского. 1944. В. Мавродин. Формирование русской нации. 1947.

12) Советські джерелознавці М. Н. Тихомиров та Д. С. Лихачев відкинули старі погляди Шахматова про існування в Повісті Временних Літ окремих зводів — київського та новгородського (А. А. Шахматов. Разыскания о древнейших русских летописных сводах) та дали свої нові погляди в працях: М. Н. Тихомиров. Источниковедение истории СССР. М. 1940; Д. С. Лихачев. Русские летописи и их культурно-историческое значение. М. 1947; М. Д. Приселков. История русского летописания XI-XV вв. Л. 1940.

13) Б. А. Рыбаков. Ранняя культура восточных славян. Истор. Журнал 1943/11-12. Б. А. Рыбаков. Древние Русы. Советская Археология. 1953. XVII. Він же: Анты и Киевская Русь. Вестник Древней Истории. 1939. А. Арциховский. Курганы вятичей. 1930. Він же: Основные вопросы археологии Москвы. Материалы и исследования по археологии СССР. 1947. Р. Третьяков. Восточнославянские племена. 1948. Він же: Восточнославянские племена в свете археологических исследований последних лет. Краткие Сообщения... Института Материальной Культуры. 1946; він же: Восточнославянские племена накануне образования киевского государства. Известия Академии Наук СССР. Серия истории и философии. 1945.

яльним та культурним житті грецького класичного світу. В останні роки багато розголосу в науковому світі зібрали відкриття проф. Арциховського на терені Новгороду В., де він відкрив кілька соток східноєвропейських папірусів, писаних на березовій корі ¹⁴).

Нова критика старих літописів Київської Русі звернула увагу на простеження передварязьких часів, дотепер звичайно уважаних за легендарні, як часи основника Києва Кия та його братів Щека та Хорива. Проф. Рибаків, притягнувши археологічні висліди, як і чужі джерела, розгорнув цілу теорію про історичність династії Кия. На його думку Кий жив у другій половині шостого століття за наслідників візантійського цісаря Юстиніяна — Юстина, Тиберія і Маврикія (565–602). Кий, запанувавши над Полянми (називаними Русь від ріки Рось), потрапив з'єднати під своєю владою сусідні слов'янські племена сіверян, деревлян, уличів та тиверців в один племінний союз. Його володіння мали сягати по Дунай. Він був у дипломатичних зв'язках з візантійським цісарством та як більшість антських провідників того часу у приязних відносинах ¹⁵).

Крім племінного союзу Київської Русі в цей час існували також інші племінні союзи (як волинсько-дулібський). Історично відомі антські князі Мезамир, Мусокій та інші, про яких згадує Прокопій Кесарійський, це саме такі племінні князі. Вони стояли у боротьбі з аварами, і саме це схилило їх в'язатися у племінні союзи та спиратися на Візантію ¹⁶). Стосовно Кия Рибаків посилається на армянську Історію Тарона, приписувану Зенобієві Глакові, авторові з восьмого сторіччя ¹⁷). На думку Рибаків, найстарша частина Початкового Літопису «Начало Земли Русьтие», Київського походження, що увійшла в її склад, саме дає відповідь на перший пункт програми Початкового Літопису: «Откуда ест пошла Русская Земля». Династія Кия ще княжила у сьомому та восьмому сторіччі і чи не останніми київськими князями з династії Кия був Аскольд та Дир, вбиті варягами, основниками нової київської династії.

Тоді як теорія Рибаків про династію Кия має деякі ознаки правдоподібності, немає ніяких доказів на те, що ще ця перед-

14) А. Арциховский. Археологические открытия в Новгороде. Вестник Академии Наук. Т. I. 1951.

15) Б. А. Рыбаков. Образование древнерусского государства. Академия Наук СССР. 1955. Це доповідь на X Міжнародньому конгресі істориків у Римі.

16) Прокопий из Кесарии: Война с Готами. Москва 1950. Проф. Рибаків зокрема інтересує життя антського вождя Хелбудія, що помер і був похований у Візантії.

17) Текст тієї історії видав відомий советський лінгвіст Н. Я. Марр п. з. Книжные легенды об основании Куара в Армении и Киева на Руси. (Известия Российской Академии Истории и Материальной Культуры, том IV).

варязька династія Кия вже опанувала територію цілої Київської Русі з половини IX століття та що в цей час вже була втворена «праруська нація» з однією мовою, однією вірою, однією культурою, етнографією та з однією національною свідомістю. Таку думку ще не відважився кинути ясно недавно померший советський історик акад. Б. Греков у своїх численних творах про Київську Русь¹⁸⁾, однак її ясно та категорично підтримують молодші советські історики як Рибаків, Мавродин, Третьяков та інші¹⁹⁾. Рибаків у своїх творах та в час дискусії на X Міжнародному конгресі істориків в Римі й інші советські історики (Сидоров) посилалися на археологічні матеріали, однак кожен розуміє, що археологія не в силі дати відповіді на єдність мови, на етнічно-побутову єдність, на єдність поганської віри, а вже зовсім не в силі щонебудь сказати про єдність національної свідомості. Вже акад. Греков мав сумнів, чи рахуючись з науковою критикою, можна такі сміливі думки кидати тільки на основі археологічних доказів. Попри всі великі успіхи, — пише Греков, — зокрема в останні часи, все ж таки археологія є безпомічна, коли вона має відповісти на питання, які нам ставлять. Лежить це в питоменності матеріялу та способах її досліду. Лінгвістика є не тільки обмежена у своїх можливостях, але й вона часто не дає нам навіть того, що має дати. Приймання археологічних та лінгвістичних даних при притяганні фольклору, правда, розширює наші межі історичного пізнання, однак в остаточнім результаті всього цього не вистачає перетворити спірні гіпотези на неоспориму очевидність»²⁰⁾.

Розпад племінного первісного ладу та поставання племінних союзів - держав советські історики в'яжуть за своїми марксистськими засадами й з упадком старого родового ладу та з встановленням феодалного порядку. В XI та XII сторіччі Київська Русь звичаєм всіх феодалних держав розпадається на уділи, на дрібні держави. Чи існували також інші причини того розпаду, як етнічні, культурні, советські історики про це не згадують. Київ втрачає значення, виростає новий центр Суздаль та Володимир над Клязьмою, але нація до татар лишалася одна. Поставання інших центрів, як Галич, Новгород В., Полоцьк, зав'язків окремих народів, советські історики не вважають ще за розклад одної праруської нації. Це створило, на їх думку, згідно з Переяславськими Тезами ЦК ВКП(б) тільки чуже володіння.

18) На заре русского государства. Исторический Журнал. 1942. Киевская Русь. 1944. Культура Киевской Руси. 1944. Образование русского государства. Известия Академии Наук СССР. Серия истории и философии. 1945.

19) Твори Рибаківа та Третьякова цитовані вище. Крім них, слід згадати: Мавродин. Образование древнерусского государства, 1945; Образование единого русского государства, 1951; Древняя Русь. Происхождение русского народа и образование Киевского государства. 1951.

20) Киевская Русь, вид. 1953, стор. 12-13.

Слід врахувати в заслугу проф. Рибаківа, що він використав всі місцеві та закордонні джерела на хоч частинну історизацію Кия, основника Києва та його династії. Все ж таки й Рибаків мусів визнати, що організаційним центром політичного твору Київської Русі стала антська група слов'ян, себто українська. А інші групи східних слов'ян в організації держави Київської Русі не брали майже ніякої участі, навпаки слов'янські племена з-поза антської групи слов'ян (вятичі, радимичі) найдовше були елементом центрифугальним, на що советські історики теж не звертають ніякої уваги.

Проф. Рибаків визнає, правда, що візантійські, середньоазійські та арабські джерела виділяли Київську Русь з числа слов'янських земель, однак не старається знайти глибшу причину того факту, навіть відкидаючи норманізм; а причина саме лежала в різниці культури антської (української) групи слов'ян та в різниці етнічній. «Напомним, — додає він, — что и русский летописец включает в понятие первоначальной Руси далеко не всех славян» ²¹⁾. Та ми в силі уточнити ближче цю різницю поміж Київською Руссю і східньо-слов'янськими та неслов'янськими землями поза Руссю, себто поза Україною. Літописець не тільки не включає антських слов'ян в групи інших, але їх виразно виключає, стверджуючи, що в певному розумінні, саме в етнічному (не політичному), тільки антські слов'яни є Київською Руссю. Видно це досконало з застосування назви Русь виключно до антської, себто української, групи слов'ян. Наведемо кілька цитат зокрема з 12 століття, коли національна самосвідомість Київської Русі була найбільше розвинена. Русь — це нинішня Україна, Руссю не є територія великоруського та білоруського народу. Та нехай говорять самі літописні цитати: «Святослав (з Новгороду) послав к Юргъи у Суждаль... рече: *пойду в Рускую землю к Киеву*» (Іпат. 1146); або знов: «біжащю же Святославу из Новгороду *идящу в Русь к брату*» (до Києва, Іпат. 1141). Суздаль, Ростов та Новгород це не Русь: «В томже літі поїде Дюрги с Ростовци и з Суждальци и с всеми дітьми *в Русь*»... (Іпат. 1154); або таке: «Тойже зими пошел бі Дюрги *в Русь* (зі Суздаля) слишав смерть Изяславлю»... (Іпат. 1154). Переяслав на Україні називається в багатьох місцях Лаврентієвського списку літопису «*Руським Переяславом*», тоді як Переяслав на Суздальщині зветься «*Заліським Переяславом*» (Лавр. 1199, 1201, 1215, 1227, 1228, 1230). Руссю в літописях є не тільки Київщина, Переяславщина, але також Сіверщина: «Святослав иде (з Новгороду) к Нерижку і перешед Оку і ста... В тоже время *прибегоша із Руси дітки і повідаша ему Володимира в Чернигові, Изяслава в Стародубі*» (Іпат. 1147). З нагоди смерті Андрія Боголюбського записано таке: «Увидівши смерть княжу Ростовци и Суздальци...

21) Образование древнерусского государства, стор. 41.

ріша... князь наш убіен а дітей у него нітут, синок его мал в Новгороді а *брата його в Руси*» (Іпат. 1175). Його браття були в Чернігові; отже й Чернігів Русь, натомість Ростов, Суздаль, Новгород не є Руссю.

Руссю є також північне Поділля (Побоже). «И рече Изяслав Ростиславу Гюргевичу; иди в Бозській... и *постережи землі Руской* оттолї... В тоже время Изяслав поиде на Гюргія стрія своего а брата своего Володимира остави в Києві... а сина остави в Переяславлї» (1148). Изяслав пізніше прогнав Ростислава з Бозька, і його батько у Суздалі нарікає: «Тако мні ту части ніту в *Руской Землі* и дітем моим». (Іпат. 1149).

Руссю є також Волинь по обох боках ріки Горині. По війні між Изяславом київським та Володимиром галицьким останній відступає Изяславі «*Руски города: Шюмеск, Тихомль, Вигощев, Гнойница, Божськ*» (Іпат. 1152), всі ці «Руски города» були на Волині.

Русь, як нинішній український південь, виразно протиставиться півночі — землям білоруським та російським, які не є Руссю. Під 1148 Іпатський список літопису записує, що князь київський, переяславський та волинський прибуває до свого брата до Смоленська та «Изяслав дари Ростиславу **что от Рускія Земли** и от всех царских земель, а Ростислав дари Изяславу **что от верхних земель и от Варяг**» (Іпат. 1149).

На основі першого Новгородського літопису та Іпатського можна докладно усталити, що в 1147 році вважалося Руссю. В Першому Новгородському літописі під 1149 записано: «Иде архиепископ Ніфонт в Русь позван Изяславом и Климом митрополитом. Ставил бо его бяшеть Изяслав с епископи **Рускія Области** не слав Царюграду». Що це є ця Руська Область, докладно вияснює нам Іпатська літопись під 1147 роком. Єпископами «Рускія Области» були єпископи таких столиць: **Чернігівський** Онуфрій, голова, **білгородський**, (на Київщині) **переяславський**, **юрівський** та **володимир-волинський**. Були це самі єпископи з України. При кінці XII сторіччя Роман галицький, об'єднуючи Галичину та Волинь, приймає титул «**самодержця всея Руси**», чим виразно зазначено, що Україна включно з усіма західними землями, що тоді входили в склад держави Романа, це Русь.

Кілька цих прикладів дають нам змогу зорієнтуватися, що не тільки чужинці, але й літописи всієї київсько-руської держави за властиву Русь вважали тільки нинішню Україну, а всі інші землі разом з Руссю властивою як цілість називаються **Руская Земля**, себто держава Руси. Перше **поняття Руси** — це поняття культурно-етнічне, друге — політичне: Русь — це земля одного народу, Руская Земля — це імперія Руси, зложена з Руси властивої та з територій неруських, прилучених колись до імперії, хоч у XII сторіччі це вже тільки спомин минулого. На ці неруські землі йшла асиміляція з Руси через літературну мову,

Церкву, адміністрацію, одначе всі ці впливи не були в силі асимілювати неруські території Києво-Руської держави. Де причина того? Тих причин було більше: 1) етнічні та мовні різниці, 2) культурні різниці, 3) економічні різниці, 4) устроєві різниці.

Антська група слов'ян була окремою групою, що мала свої власні етнічні властивості та окрему мову в ряду інших мовних слов'янських груп. Літературна церковнослов'янська мова, принесена з письменством з Болгарії, була мовою церковною, літературною та купецькою мовою освічених верств. Це була свого роду східноєвропейська середньовічна латина. Але й ця церковнослов'янська літературна мова набирає місцевих мовних прикмет, і витворюється українська церковнослов'янщина, новгородська та інші. Що побутові звичаї були інші на українській Русі, інші на других східнослов'янських землях, немає ніякого сумніву: вони існують до наших часів. Причина цього у факті, що Київська Русь-Україна стояла під грецькими та передньозійськими впливами, терени Білоруси та Московщини під іншими впливами.

Ці культурні грецькі впливи зазначилися в замилюванні до мистецтва і в свободолюбній психіці Київської Русі, яка зовсім подібна до психіки нинішніх українців, а не росіян. Так само за поганських часів культ слов'ян антської групи був відмінний від культу предків нинішніх росіян та білорусів. На півночі був вироблений та організований стан жерців-волхвів, на антських полудні не було стану жерців, а обов'язки жерця виконував батько родини, звичайно не в святинях, а на вільному повітрі на святих полянах чи під святими деревами. Археологічний аргумент, що хоронення трупів було подібне на півночі та полудні, недостатній, бо тип хоронення мерців через спалення чи закопування мав ширші засяги, ніж межі народностей чи мовних груп.

Про великі впливи грецькі на антських слов'ян-українців советські історики могли б мати багато археологічних доказів, взятих з грецьких чорноморських міст, саме проти існування якоїсь одної праруської нації, одначе тих археологічних матеріалів вони не висувають, бо вони переконливо говорили б проти тези ЦК ВКП(б) про одну праруську націю. Різниці етнічні та культурні мають свою сильну підставу в економічних різницях поселень антських слов'ян та інших слов'ян східної Європи.

Відомо, що антська група слов'ян жила від непам'ятних часів у смузі східноєвропейського степу та лісостепу. Головним заняттям антських слов'ян було хліборобство, тому головно з хліборобською цивілізацією поєднане було матеріальне та духове життя антських слов'ян. Слов'яни, предки білорусів та росіян, жили в смузі лісу, тому їх господарство, життя щоденне та побут були достосовані до економіки лісового господарства: мисливство та риболовство на першому місці, а інші господарські заняття на другому місці. Що психіка рільника та мисливця е

різні, певне, ще й беручи під увагу, що перші стояли під грецькими впливами, а другі під впливами фінсько-тюркських племен Азії. Тому є ясным, що важко говорити про етнічну, культурну та економічну єдність слов'ян східньо-європейського полудня та слов'ян східньо-європейської півночі.

З постановням імперії Київської Русі, область Русі була правлена при допомозі місцевого елемента «старійших родів», чого не можна було повнотю здійснити на етнічно мішаній Суздальщині, де було й населення неслов'янське, що говорило неслов'янською мовою та що було дуже опірне на впливи християнства завдяки станові жерців-волхвів. На українському півдні, на білоруському заході а також в Новгороді була можлива свого роду демократія, співучасть народу в адміністрації. Така сама демократія була неможлива на Суздальщині та Ростовщині, й тому там витворюється абсолютна влада князя. І ці устроєві різниці говорять проти національної єдності населення всієї київсько-руської імперії..

Все ж таки перебування різних груп слов'ян та неслов'ян в одній державі, в державі Київської Русі витворювало з часом якесь почуття політичної солідарности супроти спільної держави, що її звали «Руськая Земля». Полоцьк, Смоленськ, Новгород, Суздаль, Ростов не були Руссю, але належали та поволі при звичаювалися до Київської імперії, вважаючи її за свою. Тими лучниками Руської Землі була пам'ять спільного політичного минулого, спільна Церква, спільна літературна мова, спільна зслов'янщена династія Рюриківичів. Все ж таки вже у XII сторіччі ці лучники були слабі, щоб зупинити розклад політичної структури Руської Землі на низку природних етнічних груп і земель, як зв'язків окремих націй: української, білоруської та московської.

Чи Новгород В. і Псков з своїм власним республіканським устроєм та вільною психікою не були зав'язком четвертої східньо-європейської нації, засимільованої насильно Москвою після зайняття Новгороду 1478, це питання не тільки історичне, але також лінгвістичне та археологічне, тому не беремося його розв'язувати.

Очевидно, що інтерес Київської Русі, творця імперії, був ілекатий той політичний патріотизм Руської Землі й ми його зустрічаємо, як в апелі автора «Слова о полку Ігореві», зверненім до всіх князів Руської Землі з володимирсько-клязменським князем Всеволодом Большое Гнездо та з Ярославом Осьмомислом галицьким включно. Одначе цей апель в другій половині 12 століття лишався вже без відгомону. Той політичний патріотизм помітний також у знаменнім «Слові о погібелі Руської Землі»; воно стверджує, що існували відокремлені випадки такого полі-

тичного патріотизму до Руської Землі, одначе це були окремі випадки та це був голос жалю на руїнах тої ж Руської Землі ²²⁾.

Це все доводить, що одна праруська нація за часів держави Київської Руси ніколи не існувала; це твір советських російських істориків з виразною політичною метою.

**

Позиція польської історичної думки на еміграції до Київської Руси виложена в творі Генрика Пашкевіча. Вона сильно різниться від поглядів російських советських істориків та згідна з ними тільки в одному, що Київська Русь це не була стара Україна та що тоді ще не існували ані український, ані білоруський народи, обидва вони постали пізніше завдяки польським впливам. Пашкевіч так само, як російські советські історики, не бачить різниці між поняттям Русь та Руськая Земля, себто поміж етнічним поняттям Київської Руси та політичним. Одним словом, советські та польські історичні погляди звернені проти старого, доісторичного походження українців та білорусів.

Поза тими спільностями Пашкевіч різниться у всім з советськими істориками. Поперше, він цілком відкидає слов'янську теорію постання Київської Руси та приймає цілком норманістичний погляд на Київську Русь до такої міри, як ніхто дотепер. Для Пашкевіча не тільки не було одної праруської нації, але взагалі не було ніякої київсько-руської нації, ані такої ж слов'янської київсько-руської культури. Все до нападу татар було тільки норманське, навіть Іларіон був варягом для Пашкевіча. Русь була варязька держава аж до нападу татар.

Київська Русь це тільки поняття стисло релігійно-церковне, що означало визнаців східного християнства, підлеглого Царгородові. Тому що не було ніякої національної киево-руської культури, Пашкевіч відкидає саме існування «Слова о полку Ігореві» як фальсифікат.

Межа визнаців руської віри сягала тільки по річку Бог та Стир, себто так далеко, як далеко жили східньо-європейські слов'яни. На захід від тої лінії жили племена лехіцького походження, і тому вони в давнину церковно підлягали польській слов'янській митрополії християнства кирило-методіївського, що мала свій осідок, мабуть, у Сандомирі. Щойно пізніше це населення було силою підпорядковане київській руській митрополії.

Обмежуючи західні межі Київської Руси Стиром та Богом, Пашкевіч старається довести це все відповідно підібраними цитатами з Початкового літопису, що для чужинця та ляїка в джерелознавстві Київської Руси може виглядати навіть переконливим. Одначе його пояснювання текстів літопису таке нерідко

22) Тихомиров М. Где и когда было написано «Слово о погибели Русской Земли». Труды Отдела Древнерусской Литературы. Академия Наук СССР. 1951.

примітивне, що польський історик сам себе побиває слабим знанням церковнослов'янської мови. Для прикладу слово «язик, руський язик» він пояснює як «руська релігія». Не диво, що відомий американський славіст проф. Якобсон з Гарвардського університету закинув Пашкевічеві незнання церковнослов'янської мови, а на саму книжку дав розторошуючу критику²³⁾, як на книжку крайньо тенденційно та ненауково писану²⁴⁾.

Від себе ми можемо тільки додати, що Пашкевіч для доведення своєї тези про лехіцьке етнічне підложе Західньої України, Галичини та Волині спиняється тільки на половині XII сторіччя. Ми вже вище доводили, що етнічно національне поняття слова Русь, як назви українського народу, послідовно поширювалося з київського центру на всі українські землі та що відносно Галичини, досить довго політично відчуженої від київського центру, етнічна назва Русь приймається аж при кінці XII століття, натомість відносно Волині маємо клясичний текст про Руську Область, згаданий вище у цій праці, вже 1147 року у I Новгородському літописі. Того клясичного тексту з 1147 року, який свідчить, що в цей час Волинь також вже вважалася інтегральною частиною київсько-руської, себто української, нації, Пашкевіч не подає невідомо з яких причин. Чи робить це тому, що цей текст з I Новгородського літопису говорить яскраво проти його теорії лехіцько-польського етнічного підложжя Волині, що найменше аж по західній Буг чи той текст Пашкевічеві невідомий, бо він знаходиться у такій виразній дефініції не в Початковому літописі (його київській частині), а в літописі неукраїнського Новгороду.

Не диво тому, що проф. Якобсон добачає у творі Пашкевіча прикрі політичні тенденції в легковаженні східнього сусіда, тому він пише так: «Проба Пашкевіча знайти лехіцький субстрат в деяких східньо-слов'янських околицях була вже переконливо спростована польськими лінгвістами, і тому поворот до тієї пережитої теорії даремний».

Пашкевіч, пише Якобсон, слухний в квестіонуванні примітивного антинорманізму советських істориків, одначе він вирівнює їх «самохвальбу» своїм власним, не менше наївним «обезцінюванням сусіда». Він недоцінює один із найбільше динамічних вибухів ранньої слов'янської культури Київської Русі та готовий позбавити національності навіть одного із найбільше репрезентативних та оригінальних слов'янських письменників XI-го сторіччя, **«Іларіона, що живе та пише в час найбільшого прокві-**

23) American Historical Review, October 1955; це найбільше поважний історичний журнал ЗДА.

24) Назагал критика книжки Пашкевіча американськими істориками була негативна, тому тим більше вражає, що аж двоє українців (правда, неісториків) — один в американському журналі, а другий в українському — висловилися позитивно.

тання норманського періоду й тому мусів бути тільки варягом». (Підкреслені слова Якобсон цитує як наївні слова Пашкевіча.)

**

Нині зібраний археологічний, палеографічний та документальний матеріяли до історії Київської Русі дають широкі можливості для українських істориків українського середньовіччя та незвичайно широке вдячне поле до створення синтези, що в силі довести існування національно свідомого українського народу, як окремого етнічного та культурного колективу вже щонайменше в XI сторіччі; його етнічний підклад існував вже кілька соток літ скорше, вже в сьомім сторіччі, як доводить проф. Рибаків, для своєї цілком неугрунтованої концепції. Сам навіть Рибаків в своїм найновішій творі «Образование древнерусского государства» змушений ствердити (стор. 41), що найстарше організаційне ядро київсько-руської нації створилося на території України, яка вже в XII сторіччі була відокремленим етнічним тілом від інших частин східньої слов'янщини, отже це була найстарша поява української нації. Тому на українську синтезу Київської Русі жде український народ; її він потребує нині зокрема більше, ніж коли інде.

Олександр Шульгин

ПОТЕБНЯ І НАЦІОНАЛЬНЕ ПИТАННЯ *)

Українська думка дуже багато зупинялась не тільки на практичних питаннях національної політики, а йшла глибше, до самих основ національного життя, тому наша література в цій галузі багата, — може, навіть більш багата, ніж, наприклад, французька.

*) Надсилаючи до Редакції Збірника свою статтю, проф. О. Шульгин — сьогодні і Сам покійний — попередив її такою заміткою: «З приємністю беру участь у Збірникові, присвяченому пам'яті проф. Зенона Кузеля. Знав я його особисто недовго, але зберігся в мене тривкий спогад про його лагідну усмішку, про його тепле бажання зближати між собою людей, про непереможну охоту творити об'єднану родину українських вчених. Із зворушенням згадую, як Покійний — незабаром після переїзду до Сарселю — погодився прочитати доповідь в Українському Академічному Допомоговому Товаристві в Парижі (в цім Товаристві головою був проф. О. Шульгин аж до своєї смерті — Ред.). Тему своєї доповіді вибрав проф. Кузеля з історії української етнографії, — і от перед очима присутніх стали живі образи тих великих діячів української науки, які її творили і які вже давно відійшли: П. Чубинського, В. Гнатюка, І. Франка, а між ними й мого дорогого й ціненого вчителя Хв. Вовка. Найцінніше в доповіді було те, що проф. Кузеля дав у ній доказ свого глибокого розуміння необхідности та сталости зв'язку одного покоління вчених з наступним, бо щойно цей зв'язок зумовляє єдність наукового досліду та сприяє творенню української національної культури, — головної передумови існування самої нації!» (Згадувана доповідь відбулася в Парижі, 2. XII. 1951 р.)

В дальшому проф. Шульгин у своєму листі в наступний спосіб з'ясував, чому саме ту тему вибрав для Збірника: «Темою моєї статті є «Потебня і національне питання». З іменем цього нашого великого вченого, ще як слід недооціненого українським громадянством, в'яжеться його висока репутація майже геніального лінгвіста та фолклориста. Але він був також — я б сказав — «вільним філософом», що його, правда, не можна поставити в рамці існуючих філософських систем, але що був людиною глибокої та оригінальної думки. Проф. Кузеля, як і Потебня, був і лінгвістом і етнографом, а тому згадка про Його Великого Попередника здається мені достойним ушануванням пам'яті Голови нашого Товариства.»

Макс Вебер, знаменитий німецький соціолог, на одному соціологічному конгресі сказав, що «хто хоче вивчати національне питання, той мусить читати Драгоманова». Але Драгоманов не був єдиним у нас теоретиком цього питання. Незвичайно цікаві та оригінальні думки можна знайти в Костомарова («Дві руські народності»). Більш практичні, ніж теоретичні, думки в Михайла Грушевського, своєрідні погляди у В'ячеслава Липинського. Багато працював у цій справі, а головне багато знав Покійний Максим Славинський; великий матеріал зібрав і видав Ольгерд Бочковський; так само книжка покійного Володимира Старосольського «Теорія нації» є дуже цінним вкладом у цю галузь соціології. Д. Донцов у публіцистичній формі теж одстоював певні позиції інтегрального націоналізму, як Микита Шаповал робив спробу обґрунтувати свої ідеї, виходячи з соціологічних поглядів. Серед цих письменників та вчених Потебня як теоретик національного питання займає зовсім виїмкове місце оригінальністю та правдивістю своїх поглядів. З ним може конкурувати хіба Костомаров.

Критична аналіза його посмертної статті «Язык і народность»¹⁾ і є нашим сьогоднішнім завданням.

Потебня починає свою статтю формулюванням поглядів своїх противників-інтернаціоналістів, чи, краще сказати, космополітів. Серед радикальної російської інтелігенції свого часу, серед зрусифікованих малоросів Потебня постійно міг чути ці погляди. Це ті самі люди, з якими так влучно полемізував на сторінках своєї праці — «Историческая Польша и великорусская демократия» Драгоманов.

Основна теза космополітів, як її формулював Потебня, полягає в тому, що «рано чи пізно, можливо, через кілька тисяч літ **нареди зіллються в одну загальнолюдську сім'ю**». До цього, на їх думку, веде хід історії, це є так само їхнім ідеалом.

Чому це можливо?

1. Інтернаціоналісти думають, що їхні ідеї здійсняться завдяки наслідуванню одної людини другою, завдяки наслідуванню одним народом, слабшим, другого народу, більш сильного. Знищення окремих мов, яке, на думку інтернаціоналістів, неминуче, тільки сприятиме цьому природному процесові наслідування та злиття народів в одне ціле.

2. Інтернаціоналісти твердять, що цивілізація нищить національності. Цю їхню думку Потебня так формулює: «Ми бачимо, кажуть вони, що в наш час своєрідність характерів, звичаїв, убрання можна знайти хіба по глухих кутках Європи, між тим як у старовину це було інакше. Тепер мешканець якогонебудь німецького чи французького глухого кутка («захолустья») відби-

1) «Вестник Европы». 1895, Т. V. — Ця стаття була кілька разів передрукована.

ває не стільки риси німця чи француза взагалі, а більше є характерним тільки для людини даної місцевості. Навпаки, цивілізована людина, яка багато подорожувала по Європі, уявляє з себе загальнокультурний тип, що характеризує собою не француза, не англійця, не німця, а взагалі *цивілізовану людину*. Між освіченими людьми всіх націй більше спільного не тільки в їхніх теоретичних поглядах, але і в рисах їхнього характеру, ніж між освіченими людьми даного народу та їх неосвіченими співгромадянами». Перечитайте, кажуть інтернаціоналісти, світову літературу, то герої романів Заходу будуть більші схожі на ваших освічених знайомих, ніж ці ваші знайомі на простого селянина...

3. Третім аргументом інтернаціоналістів, каже Потебня, є поліпшення комунікацій між народами, які колись були так розірвані між собою. Це не може не привести до їх зближення та злиття в одне ціле.

Всі ці аргументи інтернаціоналістів Потебня дуже влучно побороє (ми їх передаємо тільки не зовсім у тому порядку як сам Потебня).

1. **Наслідкування?..** — Так, воно існує і між окремими людьми, і між народами. Але що є процесом наслідкування?

Потебня починає з індивідуального наслідкування, з психологічної основи цього процесу: «Наслідкування, яке викликається в людини спостереженням певного чину других людей, не може бути точним повторенням такого чину, а це тому, що той, хто наслідує, повинен бути дуже схожий (тотожний) з тими, кому він наслідує, мусить знаходитись у тих самих життєвих обставинах, що й його модель. А це є неможливе, хоч би з огляду на неможливість «пенетрації» одної людини в психологію другої» (закон «непроницаемости»), не кажучи про інші складні закони думання.

Коли одна людина наслідує рухи і звуки другої, то це дає рух або звук тільки подібний, але не ідентичний.

«Люди, які хочуть зрозуміти один одного, є схожі на два різні музичні інструменти, які ми так поєднаємо, що один з тих інструментів викликає звук у другому, але звук тільки подібний, але ніяк не однорідний».

Те, що сказано про індивідуальні впливи, стосується і до відношень між народами. — «Розповсюдження культури, каже Потебня, одного народу на другий нам уявляється їх дійсним поєднанням, тільки доки ми підносимося до холодних висот абстракції, себто доки ми розглядаємо справи теоретично і поверхово». Ось приклад, який освітлює цю думку: — «Єдине і незмінне християнство розлилося по всьому цивілізованому світу, але не в цьому суть, а в тому, що християнство як основа первісного руху («возбуждення») було тільки приводом для постання цілої низки християнств (себто ідея була застосована по-різному різ-

ними народами, відмінними один від другого, коли розглядати їх конкретно).»

Існує, каже далі Потебня, «не тільки східне та західне християнство, але й російське, польське, німецьке християнство, а й німецькі християнства»... Не можна, думає він, конкретно розглядати християнство, не беручи під увагу того осередку, серед якого воно існує.

Потебня наводить ще більш яскравий приклад з порівняльного фолкльору, який він так багато студював: це так звані мандрівні народні повісті та оповідання; вони безперечно наслідуються, повторюються у багатьох народів, але головне в цих мандрівних оповіданнях є те, що кожний народ той самий сюжет інтерпретує завжди своєрідно, по-своєму. Ці ідеї про наслідування звичайно зв'язані в Потебні з його лінгвістичною філософією, яку найбільш яскраво він висловив у своєму знаменитому творі «Мысль и язык»²⁾. Але ми зачитуємо тут, за Чеховичем³⁾, думку Потебні, взяту з його другого твору: «Слова, каже він, не можна вважати за вислів і засіб передавання готової думки: воно потрібне для розумової праці кожної людини... А якщо воно, як нам здається, служить засобом для передавання думки, то тільки тому, що слово у слухача викликає процес творення думки, аналогічний до того процесу, який перед тим відбувся в того, хто говорив... Говорити, це не значить передавати свою думку другому, говорити — це тільки розбуджувати в другій людині її власну думку».

Отже, **наслідування** — і для Потебні існує, і це поважний фактор у житті народів, але повне наслідування неможливе (додамо: в нормальних умовах) і це наслідування по своїй суті є творчим процесом: один народ запозичає багато у другого, але все запозичене він пристосовує до свого життя, до свого думання. Наслідування не повинно обов'язково вести до знищення одного народу другим, а часом веде до посилення даного народу, тим, що він знайшов у сусіда.

Це питання про наслідування було темою великого соціолога Франції Габріеля Тарда. Наслідування для останнього є такий же важливий фактор соціального життя як спадкоємність у біо-

2) Вперше була надрукована ця стаття в «Журнале Министерства Народнаго Просвещения» в Петербурзі в 1862 р. Тоді ж ця книжка вийшла й окремо. Друге видання вийшло в Харкові, в 1892 р.; третє видання теж у Харкові в 1913 р.; 4 видання випустила Українська Академія Наук та 5 видання вийшло в Харкові в 1926 р. — В третьому й п'ятому виданнях була передрукована й стаття Потебні, яку тут аналізуємо.

3) Д-р Костянтин Чехович, «Олександр Потебня, український мислитель-лінгвіст». Варшава 1931 р. Видання Українського Наукового Інституту. Це дуже цінна праця, бо дає спробу загальної характеристики лінгвістичних ідей та цілої наукової діяльності вченого. В цій же книжці подається докладний список праць Потебні і праць про Потебню. На жаль, ця книжка не позбавлена деяких хиб і особливо щодо перекладів, не завжди влучних, російських текстів Потебні на українську мову.

логічному світі. Додамо від себе, що завдяки «внутрішньому наслідуванню», від батька до сина, тільки й може створитись певне суспільство, без цього «внутрішнього» наслідування творення національності було б неможливе.

Не можна не відмітити, що Потебня в кількох реченнях далеко глибше зрозумів явище людського наслідування, ніж знаменитий Габріель Тард, або принаймні зрозумів і другий бік явища. Для Тарда це інстинктивний процес, але процес виключно ⁴⁾ пасивний: один має сміливість щось нове вигадати, другі пасивно, як овечки, за ним слідує, бо не мають сили думати самі. Один командує, а другі слухають, і зовсім не тому лишень, що бояться його санкцій, а з огляду на природний нахил коритися. Соціальний стан людської маси він порівнює з станом гіпнотичним, а провідника з гіпнотизером. Головна його сила — його престиж. Йому не треба брехати або застрашувати: все, що він говорить або робить, буде наслідуватися само собою.

Що й такий рід пасивного й абсолютного наслідування існує — це не підлягає сумніву. Пасивність народу при його стикові з іншим сильнішим загрожує слабшому — це є теж факт, що його, правда, не відмітив Потебня, хоч у цьому й є сама загроза денационалізації, про яку, ми побачимо, він сам говорить. Але поруч існує і творче наслідування у здорового народу; це факт, який яскраво зрозумів Потебня і його відповідь космополітам дуже влучна.

2. Чи цивілізація нищить своєрідність національностей? — На цей аргумент космополітів Потебня теж дуже добре відповідає.

Він висловлює думку, що освічені люди краще репрезентують дух свого народу та мають більше сили, щоб піднести свою національність, ніж проста, неосвічена людина. — Неосвічена людина на чужині майже зовсім розриває свої зв'язки з батьківщиною та, хоч тяжко і зле бивчає чужу мову, з незвичайною легкістю забуває рідну. Потебня наводить приклад російських солдатів, маючи на увазі очевидно те, якою могою починали говорити українські рекрути, коли кілька років проводили в казармах російського війська. Я міг би навести приклад українських і російських полонених у Болгарії в 1918 р. Те саме ми бачимо з ізольованими, неосвіченими емігрантами нині.

Але в масі своїй — мусимо додати наперекір Потебні — саме простий народ, якщо він живе своєю природною тісною масою, є більш консервативний щодо своєї національності, ніж вищі верстви. У всі віки, коли починається денационалізація даного народу, вона проводиться згори, починаючи від аристократії чи буржуазії. Так загинуло чимало народів у часи античні. Така загроза існувала для української національності в XVI столітті, а опі-

4) Gabriel Tarde. «Les lois de l'imitation». Paris 1890, 85 ст. і багато ін.

сля в ХІХ, коли наші вищі верстви або полонізувалися, або москвичилися.

Що влучно збагнув Потебня то це те, що ці ж зверхні верстви бувають завжди **творцями** національного духа та національної культури. Можемо згадати, що у Франції, де в середні віки та навіть у нові часи існувало та й нині зберігається стільки мов латинського кореня (та й не лишень латинського, як згадати бретонців і басків), витворилася клясична літературна мова в Парижі, і плекалася вона при дворі Людовика ХІІІ, або Людовика ХІV, яку ступнево стала наслідувати вся Франція ⁵⁾.

Вірна і «концентрична» теорія нації Отто Бауера ⁶⁾, який теж твердить, що національну культуру творять спершу вищі верстви: починається вона в аристократії, далі захоплює буржуазію і, нарешті, пролетаріят... Бауер, відомий марксист, забув, здається, за селянство, яке певне теж відіграє велику роллю в творенні національної стихії, яку аристократія чи, скажемо, інтелігенція підносить далі, на вищі ступні.

Потебня, відповідаючи космополітам, має в усякому разі цілковиту рацію, кажучи, що (при нормальних умовах) культури аж ніяк не нищать своєрідність національностей. Він цілком справедливо надає навіть великого значення, наприклад, появі вищої, вже не народної літератури у даного народу. Література, каже він, це могутній засіб для людини зберігати свою рідну національність. Отже, відповідав він космополітам, цивілізація не тільки не зтирає, а дуже сприяє закріпленню національної своєрідности.

Спираючись на працю Ореста Мюллера, Потебня твердить, що чим далі народ іде вперед по шляху цивілізації, чим більше висувається на його тлі окремих творчих одиниць, тим більш яскраво виявляється загальний склад душі даного народу та загальний його тип. — Саме в первісну епоху розвитку народів, коли окремі постаті так мало виділяються серед загальної маси, народи мало різняться складом свого духового життя. Навіть живучи цілком нарізно, не зустрічаючись між собою, не маючи ніякого взаємного впливу, різні народи на первісних стадіях свого розвитку незвичайно подібні між собою. На дальших стадіях розвитку, навіть ще до появи справді індивідуальної літератури, навіть без огляду на довшу колективну працю між народами, вже з'являється більше різниць. Але тільки в вищій, індивідуальній літературі остаточно і цілковито виявляється особиста фізіономія народів. Нема сумніву, що додамо від себе, що Шекспір або Расін, Гете або Пушкін, Міцкевич або Шевченко —

5) F. Brunot. «Histoire de la Langue Française». Т. ІІІ. Передмова і далі (всіх 14 томів великого формату).

6) Otto Bauer. «Die Nationalitätenfrage und die Sozialdemokratie». Wien 1924 р., стор. 34 і наступні.

кожний досконаліше передає своєрідність свого народу, ніж проста буденна людина, чи навіть таланти середньої руки. Додам також, що хоч безперечно загальна європейська цивілізація на весь світ накладає свою печатку, свої зовнішні форми, витворює багато спільних понять, але на її тлі можуть не лишень існувати, а й удосконалювати свою творчу національну силу, свою внутрішню своєрідність окремі народи.

Тард ⁷⁾, цілком у дусі ідей Потебні, порівнює дві високо розвинені і закінчені в своєму рості цивілізації — візантійську та китайську. Отже, вони дуже між собою різняться. Досить подивитися на св. Софію в Царгороді та на китайську пагоду, щоб зрозуміти цю радикальну різницю. А між тим, каже Тард, коли взяти народне життя в добу занепаду Римської імперії (*Bas Empire*) та в Китаї, ці нижчі форми національного життя, не дивлячись на повну відсутність взаємних впливів, так подібні, що можна думати, наче б то одна форма скопійована з другої: в арійській родині, у римлян, як у семітів, як і в Китаї, ми так само бачимо культ домашнього вогнища та своїх предків, і навіть ті ж способи шанування мертвих, ті ж жертви, ті ж пахощі та гімни, складені на їх честь, хоч і різними мовами та на різні музикальні тони. Якщо б Тард або Потебня простудіювали феодалні звичаї європейського середньовіччя з феодалними звичаями в Китаї, вони б мали ще одне підтвердження їхньої теорії, що національність стає найбільш своєрідною тільки на вищих ступенях свого розвитку та розвитку цивілізації.

3. Збільшення комунікації між народами.

Потебня не дав у своїй статті відповіді на цей аргумент і ми самі коротко мусимо поповнити цю прогалину. В наші часи, часи аероплянів і радіо ця комунікація, здається, ще збільшилася, ніж за часів Потебні, але з досвіду знаємо, як мало західнім людям, наприклад, відомо було й є, що діється у нас на Сході. Ні радіо, ні преса, ні літаки не допомогли нічим поліпшенню взаємного розуміння. А що ми самі знаємо про те, як іде життя в Південній Америці, наприклад, чи в Китаї або Австралії? А коли сполука й дає відомості одному народові про другий, то чи це завжди веде до зближення між ними? Чи часом це взаємне пізнання не викриває глибоких між ними духових і побутових різниць? Нарешті, дуже цікаве спостереження знаходимо в другій книжці Тарда ⁸⁾. Беручи пресу, цей твір нових часів, Тард справедливо додає, що хоч вона може провадити до інтернаціоналізму, але перший наслідок її діяння провадить до націоналізму: коли до існування преси і самі провінції даного народу були розірвані, то преса (як нині радіо) перш за все зв'язує масу ді-

7) G. Tarde, op. cit., ст. 58.

8) G. Tarde. «L'opinion et la Foule». 1901. стор. 80.

тей одного й того самого народу. Хоч Тард мав на увазі головним чином Францію, але ці уваги, на нашу думку, вірні й для других народів.

**

Таким чином, на всі аргументи космополітів ми разом з Потебнею найшли річеву відповідь. Далі Потебня переходить у наступ і подає такі думки: «Загальна історія арійських мов, по якій ми можемо судити і про другі народи, уявляється нам, — каже Потебня, — як постійна диференціація мов (а значить і народів. — С. III.) Від одного слов'янського кореня пішло десять-одинадцять чи дванадцять мов, залежно від того, що вважати за мову, а що за діалект. Навряд чи хто може довести, що колись було більше слов'янських мов, ніж ті, які нині існують, хоч крім того деякі з них, визнає Потебня, і зчезли.

На думку Потебні все йде до диференціації, все життя базується на національному принципі. Потебня висловлює одну думку, яка є цілком вірна, але яка йде всупереч із тим, що кажуть більшість дослідників національного питання. Більшість з них говорить завжди, що національне питання є явище модерне, яке датується хіба від великої французької революції. Що це питання стало нині актуальне та політичне — сумнівів нема. Але має рацію Потебня, коли говорить, що національності — це глибоко давнє явище, яке переходить через усю історію: в наші часи це питання придбало тільки з різних причин нові яскраві форми, яких дійсно попередні віки не знали⁹⁾. Отже, чи може зникнути те, що є основою самої історії людства?

Та одначе ми повинні заперечити або скорше доповнити Потебню: поруч з процесом диференціації існує й протилежний процес — інтеграції, об'єднання. — Між цими тенденціями історії відбуваються сталі сутички, стала боротьба. Це теза, яку можна розглянути окремо. Відгук на ці думки, хоч вони ніде й ніким розвинені не були, можна знайти в тих же лінгвістів (Meillet у Франції). Не одні полабські слов'яни були асимільовані в наслідок інтеграції. Де поділися галли? Де ділись ті численні на-

9) Більш докладно мої власні думки про націю та її ознаки я розвинув у моїй книжці про Руссо (Alexandre Chouhguine. «Les origines de l'esprit national moderne et J. J. Rousseau». Annales de la Société J. J. Rousseau. 1938 р. і окремо), в першій її главі та почасти в останній. Але з того часу мої дальші студії над цим питанням примушують мене трохи поширити розуміння національного питання та перш за все розрізнити **«національність»** (часом не зовсім влучно кажуть замість того про етнічну групу) та «націю» як свідомий себе людський організм. До першого розуміння, себто національності, можна цілком прикладати думку Потебні, хоч національності теж не одвічні, а з'являються тільки на певній стадії розвитку племен і родів та їх злиття в щось єдине. На цю тему я написав статтю до збірника УВУ в Мюнхені, в якій ширше торкаюсь тих думок, що їх я нині висловлюю. («Нація» і «національність» у виданні «Науковий Збірник УВУ». Т. VI. Мюнхен 1956, стор. 280-295).

роди Близького Сходу, серед яких панує нині арабська мова і цивілізація? Де ділись токарі, себто один з індо-європейських народів середньої Азії? В політиці так само ми бачимо, як одна тенденція змінюється другою. Один соціолог, Штайнакер ¹⁰⁾, якраз це підкреслює, хоч би й для європейської історії:

- 1) єдність римських часів;
- 2) розбиття в часи переселення народів;
- 3) спроби об'єднання в часи Меровінгів і Карла Великого;
- 4) повне розбиття Європи в часи фєвдальні;
- 5) створення великих монархій — Еспанії, Англії, Франції та
- 6) спроба Людовика XIV, а опісля Наполеона всесвітнього панування.

Отже ці дві тенденції — диференціації та інтеграції — борються між собою. І хоч Потебня до цієї ідеї не дійшов, він ніби внутрішньо її відчуває та присвячує яскраві сторінки наслідкам денаціоналізації, яка є результатом інтеграції.

Не тому тільки, що він великий лінгвіст, а тому, що національне питання дійсно тепер тісно зв'язане з мовою, він найбільше говорить про шкоду від занедбування своєї мови. Для нього мова не є просто засобом вислову своїх думок, це щось більше. Мова тісно зв'язана з самим людським думанням ¹¹⁾. Відірвіть

10) Harold Steinacker. «Volk, Staat, Heimat und ihr Verhältn.'s bei den römisch-germanischen Völkern». (В Збірнику «La Nationalité et l'Histoire». Paris 1929.)

11) Далеко не всі лінгвісти додержуються цих поглядів. Для сучасних французьких філологів мова це щось майже механічне і не зв'язане з психікою людини, а тим самим і з національністю. Ferdinand de Saussure (Cours de Linguistique Général, publié par Charles Bally et Albert Sechehaye, Lausanne 1916 (стор. 318-319) говорить: C'est une opinion assez généralement admise qu'une langue reflète le caractère psychologique d'une nation; mais une objection très grave s'oppose à cette vue; un procédé linguistique n'est pas nécessairement déterminé par causes psychologiques. В такому ж дусі висловлюється автор прекрасної книжки про мову J. Vendries («Le langage». Introduction linguistique à l'histoire, в серії «Evolution de l'Humanité», за ред. Henri Berr'a), який ставить питання — чи дух нації залежить від мови? та відповідає негативно: дух народу і мови — це два продукти, які не залежать один від одного, а обидва залежать від обставин — цивілізації. До певної міри, звичайно, це так, але мова дуже часто якраз і є основою певної цивілізації. Не менш знаменитий, як і два цитовані автори, французький індо-германіст Antoine Meillet ще гостріше тримається подібного погляду на мову, яка для нього є щось майже механічне, але в одній з своїх численних праць («Les Langues dans l'Europe Nouvelle», 2 éd., Payot, 1928, стор. 78) він все ж визнає, що «la langue est le premier, le plus clair et le plus efficace des caractères par lesquels se distingue une nation; là où s'effacent les différences des langues, les différences nationales tendent à s'effacer aussi.» — Може через це А. Meillet, безперечно ворожий до українства (хоч колись і видав разом з М. Грушевським доку-

людину від її мови і ви вплинете від'ємно на саме її думання, на самий процес творення культурних вартостей.

Філософ історії повинен не тільки констатувати та аналізувати факти історії: він повинен також їх судити. Це не тільки його право, а й обов'язок. І Потебня судить денаціоналізацію та рішуче її осуджує. Він явно має при тому на оці те, що загрожувало в його часи українському народові. Говорячи проти денаціоналізації, він властиво промовляє в оборону українського народу, його не називаючи:

«Для народу, який денаціоналізується, цілком природно складаються дуже погані умовини його розвитку; розум його перестає бути самостійним і чим менше народ підготований для прийняття чужої мови, тим гірше це на ньому відбивається». При такому розбитті життя народу неодмінно на місці форм цього життя, які усунені, панує те, що Потебня називає «**мерзость запустения**».

І цілком в унісон з Потебнею говорить один з найліпших дослідників національного питання Ціммерн:

— «Що є погане зі снобами та космополітами, то це не сам їх ідеал, а їх особистість... Вони порвали зв'язки з минулим, і разом з тим минулим одійшла й частина їхньої душі та сили... Кінець - кінцем коли ми захоплюємося людиною (і певно Бог у той самий спосіб має судити людей), ми захоплюємося не їх ідеалами, але їх характером, не тим, що вони обороняють, а тим, що вони являють самі з себе.

... Що з того, що космополіт має багатство чи повагу в громадянстві; що з того, що він навіть служить перед вітварем правдивої віри, коли він втратив силу зберегти живую власну душу... Отже, проблема національності тому є так важлива, що це **єдина сила здатна** утримати для свого народу його зв'язок з минулим, яке може зберегти живим його внутрішній огонь покликання до вищого життя, яке може дати народові нічим незаміниме почуття самоповаги, без якої найкращі ідеали будуть збудовані на піску...»

**

Як бачимо, в розумінні національного питання Потебня стоїв на найбільшій височині, а поза його лінгвістичною філософією, в сферу розуміння національної проблеми він вніс нові, іноді оригінальні та яскраві думки.

А це тому, що він сам не відірвався від свого народу, ніяк не був космополітом та зберіг могутній зв'язок з усім його минулим. Він мав і моральну силу, і самоповагу, без якої неможлива

ментальну книжку про Україну), так рішуче поборює постання української літературної мови в цій же книжці: він жадав, щоб Україна й Росія злилися між собою...

ця напружена розумова праця всього його недовгого, на жаль, життя.

Потебня був у курсі всіх українських справ та в зв'язку з тодішніми українськими діячами. Не треба забувати, що Україна жила тоді під знаком указу з 1876 р. — через це проявив національних у вченого не могло бути багато, а навіть ті, що були, так ховалися, що хіба з споминів, якщо такі лишились, можна довідуватись про діяльність того або іншого з українців.

Тут ми не будемо зупинятись на доказах, що Олександр Потебня почував себе справжнім українським патріотом і відішлемо читача до вже цитованої книжки д-ра Чеховича, що з такою любов'ю передає всі ті незчисленні дані про зв'язки Потебні з тодішнім українським рухом. Досить згадати, що, студіюючи мовознавство в дуже широких масштабах, він завжди згадував, де це було потрібно, українську мову, хоч це іноді й не подобалося російським офіційним філологам. Далі, крім студій над мовою, Потебня досліджував якраз український фолкльор. Так само під його редакцією вийшли видання творів Григорія Квітки (1887-90), твори Гулака-Артемовського (1888) з його завваженнями та передмовою. Він же видав «Степові думи» Івана Манджури (1889) та інші твори. Але не в цих виданнях звичайно виявився великий учений і філософ. Його лінгвістично-філософічні думки живуть і нині, 70 літ після його смерті. І, вертаючись до теми цієї статті, можу сміливо сказати, що 32 сторінки, на яких Потебня виклав свої думки по національному питанню, варті часом багато більше, ніж численні томи, які на різних мовах написано на ці самі питання.

Роман Якемчук

УКРАЇНА ЯК ПІДМЕТ МІЖНАРОДНОГО ПРАВА

Питання міжнародно-правної суверенності України складне, а то й проблематичне. Воно важке і мало розроблене доктринами міжнародного права. Вбога в цьому відношенні і советська правна література.

Це питання є одначе важливе як в теоретичній, так і в практичній площинах, бо наявність України на міжнародному форумі ставить в новому світлі становище, яке вона займає в рамках федеральної держави ССРСР. Між внутрішнім і зовнішнім аспектами федеральної системи є тісне співвідношення, а то й діалектичне пов'язання: внутрішня конституційна система визначає зовнішнє положення складових республік, і навпаки, те зовнішнє фактичне положення впливає на можливі далекосяжні зміни у внутрішній структурі федерації. Відомо, що *la loi internationale prime la loi nationale* (міжнародне право вище державного, принцип визнаний низкою державних конституцій, як і ССРСР), і взявши до уваги, що конституційний закон з 1944 року визнав за союзними республіками деякі міжнародноправні атрибути (а деякі з них є практично реалізовані або відзеркалені на форумі ООН і поза ним), можна вважати, що ті атрибути повинні проявлятися не лише на міжнародному полі, але й на внутрішньому. Можна вважати, що участь України (і Білоруси) в Організації Об'єднаних Націй (і поза нею) є або буде своєрідним антидотом панівному становищу, яке займає Росія в федеральному устрої.

Цю проблему міжнародноправного положення України і її співзалежність із внутрішньо-конституційною площиною можна розглядати з двох точок зору: правного і політичного. Студія, яка перед читачем, не входить в політичну дискусію; вона прагне відмежити правний аспект питання від його яскравих полі-

тичних моментів. Бо політично Україна не є суверенною державою.

Наше завдання є розглянути юридичне питання: яке місце займає Україна в площині міжнародного права? Бо, юридично, українська держава є підметом міжнародного права.

Для правильного розгляду проблеми доцільно розмежувати її на три основні аспекти: історичний, конституційний і міжнародноправний; всі вони себе взаємно доповнюють. Почнім історичним вступом.

1. Історична площина

Як відомо, питання української державности стає актуальним в міжнародній політиці з нагоди революційних подій років 1917-1923. В тім відношенні особливо є важні події, які мали місце в мультинаціональній імперії, в Росії.

Хоча революція років 1917-1919 мала здебільша соціальне забарвлення, вона представляла, хоча, правда, в меншій мірі, національний характер. Ціла низка народів імперії, в тому числі й Україна, прагнуть до створення незалежних держав.

В кінці 1917 року уконституюється в Києві, столиці України, революційна законодавча влада *de facto*, Центральна Рада, зложена з представників політичних партій і громадських організацій. 20 листопада, саме в грізну хвилину, коли большевики захоплюють владу в Росії, Центральна Рада видає III Універсал, яким вона проклямує незалежність. В тім же універсалі говорилося, що Україна бажає залишитись в федеративному зв'язку з Росією.

Як відповіли большевики на цей акт проголошення незалежности? Їх відповідь була гнучка. 3 грудня 1917 Рада Народних Комісарів вислала Центральній Раді ноту, яка визнавала київський уряд. Одначе в той самий час нота говорила про «контрреволюційну діяльність українського уряду», вимагала введення на Україні комуністичного режиму і дозволу на вступ чи то перехід збройних одиниць Червоної Армії ¹⁾.

Київ відповів відмовно і зірвав з Москвою. 22 січня 1918 Центральна Рада проголошує новий IV Універсал, яким вона проклямує повну незалежність і зірвання федеративних зв'язків з Росією. Ось саме з тією хвилиною Україна вступає на шавицницю державної, а то й міжнародної політики.

Нова держава була визнана рядом країн: Польщею, Естонією, Литвою, Латвією, Грузією і т. д. Якщо ж мова про Антанту, Франція і Англія вислали в Київ своїх представників, які нотифікували президентові Ради міністрів симпатії двох урядів. При-

1) Академия Наук СССР, Институт Истории, Образование СССР. Сборник документов 1917-1924. Москва-Ленинград 1949.

хильна постава західніх держав була обумовлена хотінням загородити дорогу большевицькій загрозі; всіх тих, хто боролися проти комунізму, Антанга підтримувала.

Ось що писав у цій справі **Лойд Джордж**, прем'єр уряду Великої Британії:

«Ми прагнутимемо утримати контакт з Україною, з козаками, з Фінляндією, з Сибіром, з Кавказом і т. д., бо всі ті країни представляють собою велику частину російської потуги. Нам особливо важлива дружба з Україною, бо від неї залежить постачання для Румунії, а наш договір з Румунією зобов'язує нашу честь.

Незвичайно важливо, щоб території, які продукують збіжжя, як ось Україна, не впали в руки противника. Це й один з дальших аргументів, щоб ми пішли Україні з допомогою. Треба, щоб большевики зрозуміли, що є саме в їх інтересах тісно співпрацювати з Україною, а не противитись її аспіраціям»²⁾.

Як бачимо, це становище англійського уряду було обумовлене як німецькою, так і большевицькою загрозами.

Якщо ж мова про поставу Сполучених Штатів, вона була уточнена в коментарі до 14 точок президента Вільсона (документ, опрацьований Державним Департаментом). Ось що говорилося в тому документі:

«Мирній конференції доведеться кінець-кінцем визнати низку урядів *de facto*, які репрезентують Фінляндію, литовців і українців. Це перше визнання повинно бути умовне і узалежене скликанням Національних Асамблей, які потворили б уряди *de jure*; слід буде теж, щоб Мирна конференція зафіксувала границі нових держав». Документ продовжував, що нові держави, які потворяться після розвалу російської і австро-мадлярської імперій, повинні мати **право** федеруватись, чи то між собою, чи то з Росією³⁾.

2) *Lloyd George. Souvenirs de guerre. Vol. I. Les heures décisives.* Paris, Ed. de la Nouvelle Revue Critique, 1937, pp. 92-93.

Цитату взято з французького тексту, і тому не виключене, що її український переклад не відповідатиме абсолютно точно текстові англійського оригіналу. Ця увага стосується і до декількох інших цитат, які наведені далі.

3) *Papiers intimes du Colonel House. Publiés par Charles Seymour. Tome IV. La fin de la guerre.* Paris, Payot, 1931, pp. 213-214.

А дещо пізніше, в тайних інструкціях Вашингтону з 21 січня 1919, призначених для американської делегації на Паризькій мирній конференції, говорилося:

«Відносно України рекомендується:

1. Повинна бути створена українська держава, при умові, що український націоналізм є достатньо сильний, щоб виправдати це рішення.

2. Східня Галичина повинна бути приєднана до української держави, якщо та держава є сильна; якщо ні, вона повинна бути приєднана до Польщі у формі автономної провінції, із загарантованим правом рішити про її підлеглисть пізніше.

Одначе большевики, свідомі того, що альянти готувались інтервенювати на Сході Європи, кинули на Україну червоні збройні з'єднання, щоб чим скоріше захопити владу, поширити її якнайдалі на захід і противитись інтервенції Антанти ⁴). Червона Армія маршує на Київ, і становище Центральної Ради стає критичним. Щоб рятувати положення, український уряд звертається за допомогою до Центральних Держав.

9 лютого 1918 український уряд підписує з Німеччиною, Австро-Мадярщиною, Туреччиною і Болгарією відомий і овіяний легендою Берестейський договір. Україна зобов'язується доставити Центральним Державам збіжжя, а ті обіцяють мілітарну допомогу. Кінець-кінцем та допомога (доволі релятивної вартості) приходить, і армії союзників ідуть походом на схід. Військове положення швидко міняється на некористь большевиків, і тому, щоб рятувати те, що можна врятувати, 3 березня 1918 Радянська Росія приєднується до Берестейського договору і підписує «відокремлений мир» на східньому фронті. Більше того, цей міжнародний договір, який викликав свого часу бурю в рядах большевицької партії, визнає суверенність двох нових державних одиниць, України й Фінляндії; Росія зобов'язалася заключити чимскоріше з тими державами мирні трактати. Стаття 6 договору постановляла:

«Росія зобов'язується заключити з Українською Народною Республікою мир, і визнати мирний договір, який існує між цією державою і потугами Чотирьохстороннього Союзу. Українська територія буде негайно звільнена російськими частинами і червоноармійськими з'єднаннями. Росія перестане яку б то не було агітацію чи пропаганду проти уряду або проти публічних установ Української Народної Республіки» ⁵).

Це було отже чергове об'єктивне визнання суб'єктивного проголошення української незалежності.

Але після розвалу Центральних потуг Берестейський договір, заключений, правда, під пресією Німеччини, був зірваний большевиками і невизнаний Антантою ⁶). Цей розвал Центральних держав мав наслідки не лише правні, але й політичні: він спричинився до того, що Червона Армія змогла кінець-кінцем

3. Крим повинен бути даний Україні».

David Hunter Miller. *My Diary of the Conference of Paris*. New York, Appal Printing Co, 1924, Vol. 4, pp. 227-228.

4) Відносно советської інтерпретації тих подій, див. Борис Штейн. «Русский вопрос» на Парижской мирной конференции (1919-1920 гг.). Москва, Госполитиздат, 1949.

5) *Soviet Documents on Foreign Policy*. Ed. by Jane Degras. London, Royal Institute of International Affairs, Oxford University Press, 1951-1952, Vol. I, 1917-1924.

6) *Zeitschrift für Internationales Recht*, 1926, p. 408 f.; *Journal de Droit International*, 1926, p. 465.

захопити Україну. Сам же національний уряд, вибувши за кордон, продовжує дію проти Москви і, між іншим, вносить прохання про прийом до Ліги Націй. Очевидно, це прохання було відкинуте, так як були відкинуті в той час і кандидатури Естонії, Литви, Латвії і Грузії, бо, як говорила нота Секретаріату Ліги Націй, «політична ситуація на Сході Європи не представляла ще гарантій стабільності» ⁷⁾. Таке було отже сумне завершення епопеї національного уряду, тут і початок трагічного тріумфу комуністичного українського режиму. Так започатковується ситуація, яка триває до сьогодні: 18 грудня 1920 Радянська Україна вступає в мілітарний і економічний союз з радянською Росією, а 30 грудня 1922 вона підписує з іншими радянськими республіками мультилатеральний договір, який зроджує нову державу федерального типу — ССРСР. Кілька місяців пізніше входить в життя перша конституція Радянського Союзу.

Слід додати, що під час цього періоду від 1917 до 1923 українська держава — національна вона чи комуністична — заключає низку договорів і бере участь у міжнародних конференціях. Так, наприклад, ризький договір з 1921 року, який встановив польсько-радянський кордон, був підписаний не лише представниками Росії, але й України (три контрактувальні сторони ⁸⁾); Україна була представлена на важливих міжнародних конференціях в Генуї і в Льозанні. А якщо йдеться про вступлення України в радянську федерацію, з правової точки зору, воно відбулось теж шляхом міжнародного договору.

Яке значення вищенаведених політичних подій і правних актів? Їх значення таке, що під час революційного періоду 1917-1923, себто під час і безпосередньо після першої світової війни, Україна була (хоча й в дуже короткому часі і в обмежених географічних розмірах) **відносно прямим підметом міжнародного права**. Лише з хвилиною, коли Україна стає членом СРСР, тобто з хвилиною, коли вона делегує центральній владі в Москві (чи то насильно чи то добровільно) свої прерогативи в секторах оборони і зовнішньої політики, вона перестає фігурувати як суверенна держава і сходить з ацени зовнішньої політики.

2. Конституційний аспект

Як відомо, конституція 1936 року, яка у великій мірі є дій-

7) *Roman Smal-Stotski. Demande d'admission dans la Société des Nations de la République ukrainienne.* Paris, Association Ukrainienne pour la Société des Nations, 1930.

8) *Société des Nations, Recueil des Traités.* Vol. 3 — 1921, Vol. 4 — 1921, Vol. 6 — 1921, Vol. 7 — 1921-1922, Vol. 9 — 1922, Vol. 17 — 1923, Vol. 20 — 1923, Vol. 38 — 1925, Vol. 49 — 1926, Vol. 50 — 1925-1927.

сна і сьогодні, базована на федеративному принципі ⁹⁾. Це означає розподіл державних функцій між:

- а) центральною владою і
- б) союзними республіками.

Цей розподіл є, очевидно, лише формальної вартости і далеко не відзеркалює політичної дійсности: він іде сильно на некористь членів федерації. Практично влада міцно сконцентрована в руках всесоюзного уряду, і функції, залишені республікам, мінімальні. Так стаття 14 конституції проголошує, що всесоюзна держава має монополію дій в чотирьох секторах:

1. Все, що стосується питань безпеки й оборони ¹⁰⁾;
2. Питання, які заторкують систему радянської економії ¹¹⁾;
3. Питання, які відносяться до соціальних, культурних і юридичних справ ¹²⁾;
4. Конституційно-правні питання ¹³⁾.

Що слідує з цього вичислення? Висновок такий, що атрибути влади, які залишені поодиноким республікам членам федерації, **незвичайно обмежені**. Правда, стаття 15 конституції голосно

9) О. Юрченко. **Природа і функція советських федеративних форм**. Мюнхен, Інститут для вивчення СРСР. 1956.

10) — Представництво СРСР за кордоном та заключування і ратифікування міжнародних договорів;

- Питання війни і миру;
- Організація оборони і командування збройними силами;
- Внутрішня безпека СРСР;
- Прийом нових членів в склад Союзу.

11) — Опрацювання плану державної економії;

- Затвердження бюджету федерації, як і приходів та розходів в бюджетах республік;
- Закордонна торгівля, організована на принципі державної монополії;

- Ведення банків, індустріяних, аграрних і торговельних підприємств, які заторкують інтереси СРСР як цілости;
- Надзир над транспортом, поштою, телефоном і телеграфом;
- Контроль монетарної системи і кредитної політики;
- Організація державного страхування;
- Організація державних позик;
- Встановлення законодавства щодо користування землею, експлуатація підземних дібр, лісів і вод;
- Організація єдиної центральної статистичної системи.

12) — Накреслення загальної політики в секторах навчання і охорони здоров'я;

- Опрацювання цивільного і податкового кодексів і законів судової процедури;

- Закони, які заторкують громадянство і побут чужинців;
- Проголошення актів амністії.

13) — Контроль над введенням в життя Конституції СРСР і надзир над законністю Конституції союзних республік у відношенні до Конституції СРСР;

- Затвердження територіяльних змін і нових кордонів між республіками;

- Апробата нових територіяльних одиниць, нових областей і нових автономних республік в кадрах союзних республік СРСР.

проголошує, що «суверенність союзних республік обмежена лише постановами статті 14 Конституції СРСР як повище, і поза тими обмеженнями кожна республіка веде незалежне державне життя». Трагедія однак саме в тому, що так як стаття 14 охоплює всі важливі сектори «державного незалежного життя», членам Союзу його залишається незвичайно мало. Це тим більше, що дійсна влада в СРСР є в руках всемогутньої **Комуністичної Партії** — «бойового об'єднання однодумців - комуністів»¹⁴⁾, що та партія є практично одна і неподільна (немає, наприклад, окремої російської компартії), що побудована вона на різкому тоталітарному принципі і що її центр є в Москві. Визнана самою ж конституцією, партія є живчиком всього політичного життя в СРСР. Вона є понадреспубліканською.

Які ж **атрибути суверенности** залишаються все ж таки за Україною? Їх небагато і здебільша вони лише формальні:

1. Україна має свою власну **конституцію** (з 30 січня 1937), окремий державний прапор і герб;

2. Україна має свою точно окреслену **територію**. Слід однак зазначити, що територіяльні зміни української держави підлягають попередній апробаті центральної влади. Наприклад, в 1939 році Президія Верховної Ради СРСР, заслухавши «прохання» т. зв. Народних Зборів Західної України, вирішила «пропонувати Верховній Раді УРСР прийняти Західню Україну в склад Української Радянської Соціалістичної Республіки» (закон з 1 листопаду 1939). Подібно (тобто шляхом центральної влади), хоча й не зовсім так само (без попереднього «прохання» зацікавленого населення), відбулося приєднання Криму до України;

3. Україна має свої власні **органи влади** (законодавчу, виконавчу і судову);

4. Українці мають (бодай формально) не лише всесоюзне **громадянство**, але й українське;

5. Україна повинна сама встановлювати **норми законодавчої репрезентації**;

6. І накінець Україна має **право на відокремлення** (Стаття 17). Хоча під сучасну хвилину та постанова є лише формальної ваги, вона є таки без сумніву дійсна: «правові» на вступлення до СРСР відповідає право на вихід з Союзу¹⁵⁾.

14) **Устав Коммунистической Партии Советского Союза**. Москва, Госполитиздат, 1956, Стаття I.

15) В 1936 році, коли дискутовано сталінський проект конституції, деякі члени партійного з'їзду висловилися проти проголошення права на відокремлення, вимагаючи його викреслення з конституції. **Сталін**, який був звітодавцем проекту, категорично висловився проти вимог опозиції. Аргументація Сталіна була наступна:

«Ось перед нами внесок до статті 17 проекту конституції. Цей внесок пропонує цілковито скреслити ст. 17, згідно з якою союзні республіки залишають за собою право на вільний вихід з СРСР. Я вважаю, що ця про-

Якщо б отже опиратися лише на тих сухих і плитких конституційних нормах з 1936 року, не було б місця на хоча б і релятивну суверенність України, бо всі ті постанови є лише суто формальні, іншими словами, паперової ваги. Відомо однак, що ті норми з 1936 року є вже подекуди застарілі. Вони були особливо доповнені в 1944 році, коли республіки члени Союзу одержали нові важливі атрибути суверенності, а особливо в 1945 році, коли, вступаючи на міжнародний форум, Україна почала реалізувати деякі з тих атрибутів. Тому що ті конституційні зміни 1944-1945 рр. були диктовані у великій мірі мотивами міжнародного порядку, ми говоритимемо про них в наступному розділі, присвяченому міжнародноправній площині.

3. Міжнародно-правна площина

Як відомо, на конференції в Москві (30 жовтня 1943), З'єднані Держави, Велика Британія і СРСР рішили об'єднати свої зусилля, щоб створити нову світову організацію суверенних держав — ООН, організацію, яка мала б забезпечити світовий мир і безпеку. Це й власне (бодай частинно) у функції до ООН, що СРСР, прагнучи до зміцнення свого становища на міжнародному полі, поставив вимогу прийому в організацію світу української і білоруської республік. Слід однак зазначити, що, з другого боку, хотілося цим самим шляхом бодай частинно задовольнити національні аспірації тих двох держав, тим більше, що вони відіграли особливу, подекуди трагічну роль в жорстокій боротьбі проти гітлерівської Німеччини.

Місяць пізніше, 10 грудня 1943, британське міністерство закордонних справ інформує американський державний департамент, що СРСР виступив з вимогою про представництво при *War Crimes Commission* не лише СРСР, але й України, Білоруси, Молдавії, Литви, Латвії, Естонії і Карело-Фінляндії, себто країн західного пограниччя, які понесли особливі жертви у веденні війни проти Німеччини. Велика Британія відкинула цю пропозицію ¹⁶⁾.

Тоді, щоб підсилити акцію радянської дипломатії і разом щоб (формально) розв'язати низку питань внутрішньо-національного порядку, 1 лютого 1944 Верховна Рада СРСР проголосила важливі конституційні зміни, згідно з якими:

позиція неправильна і що з'їзд не повинен її прийняти. СРСР є вільним об'єднанням союзних республік, які є рівні в правах. Скреслення з конституції статті відносно права гільного виступлення означало б порушення принципу вільного вступлення в Союз. Чи вільно нам так діяти? Я вважаю, що ми не можемо і не сміємо цього робити».

J. Staline. Le Marxisme et la Question nationale et coloniale. Paris, Ed. Sociale, 1949, p. 284.

16) *Department of State. Postwar Foreign Policy Preparation.* 1939 - 1945. Washington, 1949, pp. 317-318.

1. Союзні республіки могли б входити безпосередньо в зв'язки з чужинецькими державами, заключати з ними договори і вимінювати дипломатичні та консульські представництва;
2. Поодинокі республіки матимуть власні міністерства закордонних справ і оборони;
3. Республіки, члени СРСР, матимуть власні військові формації¹⁷⁾.

Так з правної точки зору конституційна реформа з лютого 1944 надала союзним республікам право на активну і пасивну дипломатичну репрезентацію, тобто право, яке деякі республіки, як наприклад, Україна мали в роках 1917-1923. Дорога до вступу на міжнародну арену була відкрита.

Декілька місяців пізніше, 28 серпня 1944, на конференції трьох великодержав в Dumbarton Oaks (конференція, яка кинула бази для створення ООН), шеф радянської делегації, тодішній амбасадор в З'єднаних Державах, а сьогодні міністр закордонних справ СРСР, **А. Громико**, висловив вимогу свого уряду прийняти до нової організації всі шістнадцять радянських республік: практично це означало б, що СРСР диспонував би в ООН 17 голосами (!). Нічого дивного, що, як подає звіт американського державного департаменту, «голови інших приєднаних делегацій висловили в їх коротких репліках застереження відносно цієї пропозиції, як і побоювання дальших великих труднощів»¹⁸⁾.

Було очевидним, що ні З'єднані Держави, ні Велика Британія не зможуть погодитися на радянську пропозицію. 21 серпня, президент **Рузвельт** телеграфує до Сталіна і прохає його відмовитися від тої несприйнятної вимоги. 7 вересня **Сталін** відповідає відмовою, підкреслюючи «політичну вагу питання»; без сумніву, советський диктатор хоча й був добре свідомий, що його вимога має практично лише мінімальні шанси на успіх, хотів однак сперувати тим питанням як дипломатичною зброєю, щоб досягти якщо не всього, так бодай дечого. Так, справа була відкритою аж до Ялтинської конференції.

Західні держави побоювалися нових советських вимог і відповідно готувалися до них. Коротко перед відкриттям конференції, 11 січня 1945, президент **Рузвельт** відбув засідання з підкомітетом Комісії зовнішніх справ американського сенату, яке мало за завдання накреслити напрями дії для американської делегації в Ялті. Ось що довідуємося про це важливе засідання у вже наведеному звіті державного департаменту:

«Підсекретар Grew і Секретар-помічник Acheson, які були присутні на засіданні, звітували до Staff Committee, що президент вка-

17) Про тодішню (здивовану, а то й заскочену) реакцію на Заході див James Shotwell. *La grande décision*. New York. Brentanos. 1949, p. 117 s.

18) *Department of State. Postwar Foreign Policy Preparation, 1939-1945*, p. 317.

зав, що він сам не був певний буцімто советська позиція відносно одноголосности (в Раді Безпеки) була зла, і ми (американці) зможемо приєднатися до того становища; одначе, на його погляд (Рузвелта), советський уряд погодиться і на його пропозицію в справі «голосів» шістнадцяти советських республік» (Id., p. 384).

Так справу допущення радянських республік до ООН вирішено пов'язати з питанням процедури голосування в Раді Безпеки.

На конференції в Ялті, 7 лютого 1945, безпосередньо після прийняття радянською делегацією американської компромісової пропозиції відносно вета, **Молотов**, тоді міністер закордонних справ СРСР, порушив питання допущення союзних республік до ООН. Ось як пише про це Е. Стетініус, тодішній *Secretary of State USA*:

«Молотов заявив — це була перша заява в цьому відношенні, — що Радянський Союз задовольниться прийняттям в ролі членів основників трьох, а щонайменше двох радянських республік. Ті три були б Україна, Білорусь і Литва. Молотов пояснив, що советська позиція базується на конституційних змінах з лютого 1944, згідно з якими, сказав він, ті республіки здобули контроль їхньої власної зовнішньої політики. Що більше, вони є не лише сильно заселені, але, сказав він, вони понесли велетенські жертви у війні, особливо Україна. Він висловив сподівання, що панове Черчил і Рузвелт приєднаються до радянської пропозиції...

Він заявив, що британські домінії здобули поступово важливе місце на міжнародному форумі, і висловив погляд, що було б зовсім справедливо, щоб три, а щонайменше дві радянські республіки одержали змогу зайняти відповідне місце між членами Асамблеї»¹⁹⁾.

Перший відповів Рузвелт. Він намагався виграти час:

«В своїй відповіді на ту пропозицію, Рузвелт виголосив довгу промову, в якій він вжив свою прикметну тактику, що прагнула оминати негайні рішення, маневруючи розмовами так, щоб зійти з властивої теми»²⁰⁾. Президент волів, щоб відповідальність за прийняття советської пропозиції впала на Велику Британію.

19) F. Stettinius. *Roosevelt and the Russians. The Yalta Conference*. London. Jonathan Cape, 1950, p. 161.

Порівняй: *Foreign Relations of the U. S. The Conference at Malta and Yalta 1945*. Washington, Department of State, Publ. 6199, Government Printing Office, 1955; James Byrnes, *Cartes sur table*. Paris-Londres-New York, Morgan, 1948; Amiral William Leahy, *J'étais là*. Paris, Plon, 1950; Winston Churchill, *Mémoires sur la deuxième guerre mondiale*. Vol. 6. Paris, Plon, 1954.

20) Robert F. Sherwood, *The White House Papers of Harry Hopkins*. Vol. 2. London, Eyre and Spottiswood, 1949, p. 848.

Так і сталося. Черчіл виступив після Рузвелта і висловився прихильно до проєкту Молотова. «Він (Черчіл) ясно зрозумів со-ветський погляд. Кінець-кінцем, Росія була представлена лише одним голосом, а Бритійський Коммонвелт, за винятком Індії, має менше населення. Він був щасливий, що президент висловив готовість взяти під розгляд советську пропозицію відносно над-звичайних голосів» ²¹⁾.

Так 8 грудня три великодержави погодилися, що Україна і Білорусь повинні бути допущені до Організації Об'єднаних Націй як члени основоположники, і що З'єднані Держави і Ве-лика Британія піддержуть ту формулу на Конференції ООН в Сан-Франсіско. Скоро після того президент Рузвелт помер, од-наче це рішення було схвалене його наслідником, президентом Труменом.

27 квітня конференція Об'єднаних Націй в Сан-Франсіско одностайно прийняла Україну і Білорусь як членів-фундаторів Організації ²²⁾. 26 червня українська делегація підписала Хар-тію ООН, і 24 жовтня Україна її ратифікувала. В дипломатич-ній історії республіки відкрився новий етап.

Так від 1945 року Україна діє на міжнародному форумі. Очевидно, ця активність мінімальна, вона є більш репрезента-тивного, ніж політичного порядку. Наприклад, в Об'єднаних На-ціях українська делегація діє стисло за вказівками представни-ків СРСР, поводить, як вони, і голосує, як вони. Практично ви-ключене, щоб українські делегати голосували інакше, ніж СРСР; якщо ж такі події й мали місце, це було випадково ²³⁾. Участь України в низці органів чи то спеціалізованих інститу-цій ООН теж не є особливо яскрава і продуктивна; вона мізерна.

Без сумніву, більш важлива участь республіки на міжна-родному форумі *sensu stricto*, особливо якщо мова про визнання де-яких конкретних норм міжнародного права. Наприклад, Украї-на підписала конвенції Міжнародної Поштової Унії, Міжнарод-ної Організації Телекомунікації, Світової Метеорологічної Унії, Світової Організації Здоров'я і т. д. Україна була представлена на Паризькій Мирній Конференції, де вона підписала 10 лютого 1947 мирний договір з Італією, Болгарією, Фінляндією, Румуні-єю і Мадярщиною. Україна є членом ЮНЕСКО і прийняла сто-совно до цієї організації ряд міжнародних зобов'язань.

21) E. Stettinius. *Roosevelt and the Russians*, pp. 162-163.

22) *United Nations Conference on International Organization*. Vol. I, General Doc. 20 (fr) P/6, p. 199; Doc. 42 (fr.) P/10, pp. 373-374.

23) Наприклад, під час 4 Сесії Генеральної Асамблеї, Україна, Біло-русь і Чехословаччина голосували за одну резолюцію, тоді як СРСР і Польща утрималися від голосування. Див. *United Nations, General Assembly, 4th Committee, 4th Session*, pp. 240-241.

Це отже означає, що хоча в обмежених розмірах Україна все ж таки конкретно користується своїм Treaty making Power.

4. Україна як підмет Міжнародного Права

Які наслідки того визнання України Міжнародною Організацією?

Без сумніву, це **колективне** визнання України міжнародною організованою спільнотою не означає, що в даних політичних обставинах **поза ООН** поодинокі держави правно зобов'язані утримувати з українським урядом конкретні **політичні** взаємини дипломатичним шляхом, визнавши його попередньо *de jure*. Визнання України ООН є актом колективним, а не індивідуальним, і хоча політичне в зародку, воно є **правне** в наслідках і як таке не має точного прямого **політичного** впливу чи відношення на **політичне** становище, яке можуть займати до неї члени чи не-члени Організації²⁴⁾. Слід однак зазначити, що те колективне визнання хоча і є в формальній площині **декларативного** порядку, в своїх наслідках, себто в практичній площині, має **конституційну** вартість.²⁵⁾ «Юридично, — каже Charles De Visscher, — визнання є лише декларативним актом. Політично справа представляється інакше: визнання даної держави кладе кінець її непевному становищу; позитивні користі, які вона приносить не лиш тому, хто її одержує, але й тому, хто є її автором, утворюють нормальне положення»²⁶⁾. Подруге, спроби таких індивідуальних визнань, які доповнювали б конститутивне визнання ООН, вже були, і вони підтверджують теперішню міжнародно-правну підметовість України. Наприклад, відомо, що в 1947 році англійський уряд робив заходи, щоб нав'язати прямі дипломатичні зносини з Києвом, і що, кінець-кінцем, ті заходи закінчилися безуспішно²⁷⁾; відомі й інші подібні спроби.

Що ж отже означає участь України на міжнародному форумі? Прийняття міжнародноправних зобов'язань має за наслідок те, що Україна стала **суб'єктом** (підметом) Міжнародного Права²⁸⁾. З хвилиною, коли Україна підписує і ратифікує міжна-

24) Yuen Li Liang; in: *American Journal of International Law*, 1950, p. 689.

25) Quincy A. Wright; in: *American Journal of International Law*, 1950, pp. 556-557.

26) Charles De Visscher, *Théories et réalités en Droit International Public*. Paris, Pedone, 2e éd., 1955, p. 290.

27) *House of Commons. Parliamentary Debates*. Weekly Hansard, № 147, 10-16 mars 1950, Vol. 472, № 8, p. 28.

28) В тім же напрямі:

Дмитро Андрієвський. *Нарис української політики і тактики на міжнароднім полі*. Мюнхен, 1951; Paul De Visscher. *A propos de la personnalité ju-*

родний трактат, він її правно **зобов'язує**, і зобов'язуватиме її навіть тоді, коли б вона перестала бути членом Об'єднаних Націй. Міжнародний договір, скажимо, між Україною й Італією, представляє собою правну норму, першорядне джерело міжнародного права, і кожна з контрактувальних сторін зобов'язана дотримуватися постанов договору. Між іншим, цей Treaty making Power надає не лиш привілеї чи то користі; з нього випливають теж зобов'язання — підпорядкування міжнародному праву, його нормам і його органам.

Без сумніву, це міжнародноправне становище України випливає в першу чергу з її **членства в ООН**. Це членство надає Україні деякі конкретні міжнародноправні **атрибути**. Вони ось які.

Поперше, членство в ООН означає, що Україна є не лише суб'єктом міжнародного права, але й своєюрідною **державною одиницею** міжнародної спільноти. На відміну від пакту Ліги Націй, який дозволяв членство не лиш держав, але й доміній, а то й колоній, Статті 3 і 4 Хартії ООН вимагають, щоб члени Організації були **держави**. Якщо ж мова про Статут Міжнародної Палати Юстиції, його стаття 34 вказує, що «лише держави уповноважені репрезентуватися перед Судом». А Україна є його членом.

Слід одначе зазначити, що поняття держави-члена ООН повинно бути інтерпретоване ширше, ніж правно-формально. Відомо, наприклад, що коли в 1945 році Індія, Філіпіни, Сирія і Ліван стали членами ООН, вони ще не були «державами» у стислому значенні цього слова, і стали ними лиш згодом: Сирія і Ліван підлягали Франції, Індія Великій Британії, а Філіпіни З'єднаним Державам. З другого ж боку, Ліхтенштайн, державна су-

ridique de l'Ukraine, in «L'Ukraine dans le cadre de l'Est Européen», Louvain-Paris, Nauwelaerts, 1957; Богдан Галайчук, Нація поневолена але державна. Мюнхен, Сучасна Україна, 1953; Всеволод Голуб, Україна в Об'єднаних Націях. Мюнхен, Сучасна Україна, 1953; С. Г-ко. Позиція УРСР по відношенні Об'єднаних Націй, у: Вперед (Мюнхен) листопад 1953, ч. II (60); A. von Verdross, Die Völkerrechtssubjektivität der Gliedstaaten der Sowjetunion; in Oesterreichische Zeitschrift für Oeffentliches Recht (Wien), 1946; Jean Huber. Le Droit de conclure des traités internationaux. Lausanne, Payot, 1951; Роман Якемчук. До питання суверенності України, у: Фенікс (Мюнхен), 1952, Ч. 2, ст. 81-84; Роман Якемчук. Проти Уряду але за Державу. «Українське Слово» (Париж) 19 квітня 1953; Romain Yakemtchouk. L'Ukraine en Droit International. Luvain. Centre ukrainien d'études. 1954.

Contra:

О. Данко. Питання суверенітету в зв'язку з питанням державності УРСР, у Фенікс (Мюнхен), 1953, Ч. 3, стор. 4-9; В. Леник. Сменовеховство, у Шлях Перемги (Мюнхен), 14 липня 1957; В. Маркусь. За яку визвольну політику? у Фенікс (Мюнхен), 1951, Ч. I, стор. 20-24.

веренність якого обмежена його господарською унією з Швайцарією, був прийнятий в 1949 році в члени Міжнародної Палати Юстиції.

Все ж таки, попри таку широку інтерпретацію поняття держави, вільно твердити, що з зовнішньо-правної точки зору України можна розглядати як своєрідну державу, і саме в наслідок її вступлення в ООН. Між іншим, цей аргумент опирається на прецеденті. Коли в 1932 році Ірак, перед тим британська мандатна територія, був прийнятий в члени Ліги Націй, 3 жовтня того ж року Н. **Політіс**, відомий грецький правник і дипломат, а в той час президент Асамблеї, заявив: «Ми бачимо на прикладі Іраку народження нової держави, яке без посередництва Ліги Націй могло було завершитися лише насильним шляхом»²⁹⁾. Так прийняття України в Об'єднані Нації означає, без найменшого сумніву, її визнання членами-державами ООН як **державний підмет** міжнародного права, бодай і шонайменше *de facto*.

Якщо ж мова про **суверенність** української державности, то ясно, що з огляду на беззаперечні політичні мотиви, якими користувався СРСР, виведуючи для України членство в ООН, та своєрідна державність видається подекуди штучною, і при її розгляді не слід забувати про її **політичне** підложжя. Це останнє не заперечує однак наявности **правних** державних атрибутів. Бо **позитивне** міжнародне право в своєму конкретному вислові **формальне**: воно дійсне і діюче без огляду на те, які обставини (справедливі чи несправедливі, політичні чи аполітичні) склалися на його постановня. Історія знає багато прикладів, коли державні атрибути творилися дорогою міжнародноправних конструкцій, а то й політичних махінацій: міжнародне право давало і може зовсім добре давати почин і зродження конституційним державним актам і атрибутам. Це не академічна теза, але фактична історична дійсність і міжнародна практика.

Парадоксально, що державна суверенність України є **більша на зовнішньому форумі**, ніж у самому СРСР. В рамках Союзу РСР свобода дії української республіки сильно обмежена постановами федерального пакту, і та свобода може відзеркалюватися назовні лише настільки, наскільки на це дозволяють конституційні постанови. Наприклад, Україні приписується право лиш на **заключення** договорів, коли їх **денонціяція** повинна одержати апробату центральної влади. Було б отже фальшиво говорити про абсолютну суверенність. Може бути лиш мова про «*semi-souveraineté*».

Правда, Україну зобов'язують всі постанови Хартії ООН, і між іншим стаття 2 §7, яка проголошує державну суверенність. Пригадаймо, що говорить ця стаття:

29) Herbert W. Briggs, *The Law of Nations*. 2nd ed. London, Stevens and Sons Ltd., 1953, pp. 74-75.

«Жадна постанова сьгоднішньої Хартії не дозволяє Об'єднаним Націям встрявати в справи, які випливають із виключно внутрішньої компетенції якоїсь держави, і не зобов'язує передавати справи цього порядку на поладнання згідно з постановами сьгоднішньої Хартії».

Справа одначе ускладнюється тим, що «виключно внутрішні компетенції» України — йдеться про підставові і життєві питання державного життя — є практично в руках центральної влади в Москві. А подруге, хоча й без сумніву стаття 2 §7 є формальною правовою постановою, яка позитивно зобов'язує всіх членів ООН, **природне міжнародне право**, як і модерна еволюція держав в напрямі **угруповань** (льокальних, регіональних, універсального), заперечує — бодай у деякій мірі — ту нібито абсолютну вартість проголошеного в Хартії принципу «зарезервованої домени». Це одначе справа більш широкого порядку і вона не входить безпосередньо в засяг нашої студії.

І на кінець додаймо, що згідно з Хартією ООН, Україна може вести оборонну війну, коли б вона стала жертвою агресії (ст. 51), що вона має право «*ester en justice internationale*», особливо перед Міжнародною Палатою Юстиції, що з формальної точки зору на форумі Об'єднаних Націй її права рівні якій-будь іншій державі-членові ООН ³⁰). Бо відомо, що стаття 2 §1 проголошує «суверенну рівність» всіх членів Організації.

**

5. Висновки

Які висновки з вищесказаного? Факт, що Україна є сьгодні **суб'єктом міжнародного права**, є незаперечний і не може підлягати оспоренню, бо Україну формально зобов'язує низка міжнародних норм, і в цьому відношенні вона підлягає міжнародному праву. Теперішня суперечність між **зовнішнім суверенітетом** (який, хоч і релятивний, все ж таки формально-правний) і **внутрішнім суверенітетом** (який, будучи лише формально-конституційним, мало реальний), не заперечує **фактичного стану**, себто **правної спроможности** діяти на міжнародному полі. Як відомо, у випадку конфлікту між правними внутрішніми і зовнішніми постановами, вирішують ці останні, тобто *la loi internationale prime la loi nationale (fédérale)*. І щоб оминати ті можливі конфлікти (вони не лиш можливі, але й гостро наявні), теперішній нормальний стан у внутрішній площині слід би підпорядкувати більш нормальному положенню, яке існує в зовнішній площині.

³⁰) Contra: Edward Dolan, *The Member-Republics of the U.S.S.R. as subjects of the Law of Nations*; in: *International and Comparative Law Quarterly*, October 1955, pp. 629-636.

Це було б доповнення простої **зовнішньоправної** суверенності більш реальною, **політично-державною** суверенністю.

Цей стан, в якому Україна виступає як підмет міжнародного права, триватиме так довго, як довго Україна буде **членом ООН** (або) як довго матиме вона право (і користатиме з нього) **заключувати міжнародні договори**. Бо навіть коли б Україна виступила з Об'єднаних Націй, договори, які вона заключила, її зобов'язуватимуть надалі, себто вона буде надалі підметом міжнародного права, аж доки ті договори не вигаснуть. І навпаки, заключення якого-небудь міжнародного договору ставитиме її надалі в рамці членів міжнародної спільноти.

Так, взявши під увагу, що існує сьогодні міжнародне право є *lex imperfecta*, в тому розумінні, що не охоплює воно ще цілої низки питань, які залишаються «non-reglés», і між іншим воно не визначає точного співвідношення між міжнародноправною нормою і союзним законом, Україна користує з того положення (як між іншим і деякі інші організовані політичні спільноти) і діє як правоправний член на міжнародному форумі. Тепер міжнародне право діє у відношенні до України не лиш посередньо (через союзню центральну владу), але й безпосередньо (через київський уряд).

Але це становище набрало б без сумніву чіткості, коли б Україна впорядкувала остаточно своє внутрішнє відношення до СРСР, доповнюючи **формальну міжнародноправну суверенність** реальною, себто **політичною незалежністю**. На тому виграло б і **федеративне право**, яке тоді закинуло б фікції і відзеркалювало б (бодай до певної міри) політичну дійсність, і **міжнародне право**, якому Україна підлягала б більше і тісніше. Така нова і позитивна еволюція могла б бути функцією і результатом політичної дії.

Володимир Янів

УКРАЇНЬКА ДУХОВІСТЬ У ПОЕТИЧНІЙ ВІЗІІ ШЕВЧЕНКА

I. Постановлення проблеми й методологічні прийоми

А. Коротка характеристика досьогочасних етнопсихологічних дослідів української духовости. У нас виправдано констатується незадовільний стан дослідження вдачі українського народу¹⁾. Причина явища в намаганні — зрештою, зрозумілому — дати передчасну синтезу, без належної пспередньої аналітичної підбудови. У результаті маємо забагато суб'єктивних узагальнень, які — хоч і відповідають, може, дійсному станові — не дають змоги перевірки, яка є передумовою вивершеного наукового дослідю.

Перша така спроба синтези це «Дві руські народності» М. Костомарова, яка появилася 1861 року в третій книзі журналу «Основа»; якщо зважити, що початки етнопсихології у зафіксованій формі²⁾ припадають на 1860 рік, то за Костомаровим треба визнати справді піонерську ролю. Але цей факт виправдує рівночасно методологічні недоліки праці, яка була, власне кажучи, радше блискучою робочою гіпотезою, що потребувала б ційно підтвердження у пізніших детальних аналізах. Писана публіцистичною метою, при чому автор свої суб'єктивні переконання аргументував відірваними фактами з історії чи прикладами з етнографії, праця все таки завдяки небуденній ерудиції Костомарова (зокрема в обидвох названих ділянках — історії й етнографії, які були його спеціальністю), його загальної начитаності, знанню «двох народностей» і — незаперечно також — інтуїції принесла низку глибоких спостережень і стала вихідним моментом усіх дальших дослідів.

Проте, систематичні досліді натрапляли на поважні труднощі, бо, власне кажучи, вони вимагали б окремих дослідних інститутів чи організацій

1) Д-р Б. Цимбалістий. Родина і душа народу. (В монографічному Збірникові «Українська душа» журналу «Проблеми»). В-во «Ключі». Нью-Йорк-Торонто 1956. стор. 26-43.

2) За дату виникнення етнопсихології як окремої наукової ділянки приймають дату появи першого числа «Zeitschrift für Völkerpsychologie», а як її засновників — перших редакторів названого часопису (М. Lazarus і Н. Steintal).

збірної праці в університетських семінарах. При відсутності потрібних наукових установ, ми обмежилися в ділянці етнопсихології насамперед зформулюванням низки поглядів, без претенсій на науковість і їх повну обґрунтованість. Маємо на думці ідеологічні твори Д. Донцова^{3а)}, В. Липинського^{3б)}, І. Федорович-Малицької^{3в)} та ін.

Поважним кроком вперед є щойно студія Я. Яреми п. н. «Українська духовість в її культурно-історичних виявах⁴⁾». Автор — фаховий психолог, ознайомлений із модерною психологічною методою та літературою — виходить від поняття структури, розглядаючи українську духовість під кутом крайньої та однобокої інтровертності. Продумана структура надає викладові Яреми плястичної суцільності та спричинюється до його систематичності. Послідовно й логічно виводить Ярема й похідні даності духовості, як от: втеча від світу, критика й насміх над зовнішністю, пасивність вдачі, культ духовості з нахилом до моралізму, емотивність та егоцентризм. Позитивом його студії є також факт, що він нав'язує до попередників (Костомаров, Липинський, Чижевський), зокрема якщо зважити, що за новішими поглядами (Ф. Лерш) для етнопсихологічних висновків має велику вартість саме вже зіставлення навіть найсуб'єктивніших характеристик різних авторів. Проте, сама генеза студії (довідь на конгресі) закреслює її рамці й вказує на недоліки. Нав'язання до попередників — це не систематичне порівняння їх поглядів, а тільки їх характеристика. Ілюстративний матеріал (історіософічно-культурницький), правда, дбаний влучно й старанно, але фрагментарний, а отже суб'єктивний і в результаті — таки дещо випадковий. Тому сміливий і талановитий синтез Яреми бракує такої аргументаційної сили, яку може запевнити тільки індукційна метода.

Надорізі систематизації йде далі О. Кульчицький, який в своїй важливій студії «Риси характерології українського народу»⁵⁾ розглядає вдачу українця з погляду її формації шістьма різними зовнішніми чинниками: расовими, географічними, історичними, соціопсихічними, культуроморфічними та глибинно-психічними. Ця систематизація в значній мірі боронить перед суб'єктивною довільністю, уможливлуючи взаємоконтроль, але й тут обмеженість місця дала змогу радше на вказання напрямних досліду, — на поставлення проблеми, як на підсумок, і тому сам автор не називає своєї праці інакше, як пролегоменами. Спеціальна цінність студії у зверненні уваги на діференціальний момент, отже на те, що нас ризить між собою внутрі (у висліді наявності різних расових чинників, впливання різних географічних полос, різної історичної долі волостей, різної соціальної формації верств, тощо). Цей момент, стаючи поштовхом до дослідів регіональної характерології, рівночасно є пересторогою перед задалеко посу-неним узагальненням, проте, — при обмеженості місця — ще більше спричинюється до лаконічності остаточних висновків, — до характеру «пролегоменів» студії. Врешті, метода Кульчицького, вносячи оригінальний момент роблення висновків із постійно діючих чинників на формування колективної психе (якою духовість на підставі дедукції повинна б бути), рівночасно віддаляється від емпірії, від нагромадження констатацій, якою духовість українця у найрізномірніших виявах є.

Ця коротка й дуже схематична характеристика сама визначає завдання

3а) «Націоналізм», Львів 1926, та низка пізніших публіцистичних праць, зокрема: «Де шукати наших традицій» (1938), «Дух нашої давнини» (1944). 3б) «Листи до братів хліборобів», писані в 1919-26 рр., видані окремою книгою 1926 р. 3в) «За силу й перемогу». Львів 1938.

4) Студія видана у Збірнику «Перший Український Педагогічний Конгрес — 1935»; Збірник з'явився накладом Т-ва «Рідна Школа», у Львові 1938 р.

5) Студія написана спеціально для першої частини Енциклопедії Українознавства (п дручничової). Див. стор. 708-718. Мюнхен-Нью-Йорк 1949.

дальшого наукового дослідю. Коли дстеперішні «робочі гіпотези» чи «пролегомена» у синтетичній проєкції визначають уже шляхи, то в майбутньому прийдецца у деталній аналізі найрізнорсдніших духових проявів збрати матеріял для аргументації узагалньень, який, рівночасно, доповнив би методом індукції і дедуктивну схему Кульчицького. На конзчність такого дсповнення вказав я вперше на 1-ій науковій Конференції НТШ у Європі (Сарсель, 1952), наголошуючи рівночасно важливість систематичної аналізи історичних процесів, як відбиття чи випромінювання духовости даної нац ональної спільноти, і зокрема підкреслюючи важливість аналізи витворів культури, насамперед літературних твсрів. Постулят був — і надалі залишився — тим більше актуальний, що досьогочасні індуктивні аналізи І. Мірчука ^{6а)}, Б. Цимбалістого ^{6б)}, почасти В. Щербаківського ^{6в)} належать до рідкісних явищ і мають дуже тільки фрагментарний характер. Послідовно, отже, згідно з поставленим постулятом, я зайнявся аналізою літературних творів, присвячуючи першу аналізу «Книгам Бит я».?) Студії над псетичною творчістю Шевченка — це продовження збирання матеріялу, при чому накреслений плян тим більше виправданий, що студії сучасників (заінтересованих у тотсжній проблематиці) повинні доповнюватися, а не перехрещуватися. В даному випадку: накреслений плян це доцільне відмежування власного дослідю від праці Кульчицького.

Звичайно, при кінцевому п дсумку зібраного найрізноріднішого матеріялу треба буде узгляднити ще ті вартісні праці дослідників, які етнопсихологією займаються тільки на маргінесі своїх засадничих наукових студій, як наприклад, Д. Чижевського ^{8а)}, П. Феденка ^{8б)}, І. Рибчина ^{8в)}, А. Княжинського ^{8г)} та ін.

^{6а)} «Tolstoj und Skovoroda, zwei nationale Typen». Записки УНІ в Берліні, Т. II, 1929. Стор. 24-51. «Das Dämonische bei den Russen und Ukra'nern. UWAN. VII. Augsbург. ^{6б)} пор. цитовану в примітці 1) студію. ^{6в)} «Стародавній український соціяльний устрій на основі аналізи українського весілля». ЛНВ І. Мюнхен 1948.

⁷⁾ Аналіза представлена на згаданій у тексті І-ій Науковій Конференції НТШ, друкована згодом п. н. «Українська духовість у творах Костомарова» у місячнику «Визвольний Шлях» ч. 12 (75), за грудень 1953.

^{8а)} «Головні риси українського світогляду в українській культурі». Подєбради 1940. (Цієї праці, на жаль, досі я не м г стримати і цитую її тільки на підставі інших праць.) Коротко питання українського світогляду торкається Чижевський і в своїй підручниковій праці: «Нариси з історії філософії на Україні». Український Видавничий Фонд. Прага 1931. ^{8б)} «Вплив історії на український народний характер». Науковий Збірник УВУ, т. III. Прага 1942. ^{8в)} І. Рибчин написав з ділянки етнопсихології габілітаційну працю п. н.: «Соціяльно-психічна динаміка українського козацтва» (Грац 1949; рукопис німецькою мовою). Короткий популярний витяг з тієї праці він подав у тижневику «Українська Думка», чч. 41-42 за 1950 р. п. н. «Зв'язок характеру українця з українською землею». Саме з того винятку виразно виникає, яка небезпека грозить, якщо два дослідники рівночасно займаються дослідно тією самою темою, бо при тотожности висновків важко іноді встановити право першости. В дансму випадку право авторства — незаперечно — за Кульчицьким, бо його студія часово появилася перша, але треба підкреслити, що праця І. Рибчина постала незалежно, ще тоді, як він не мав змоги ознайомитися з поглядами Кульчицького. ^{8г)} «Дух нації». В.бібліотека Українознавства НТШ ч. 6. Нью-Йорк — Філядельфія — Мюнхен 1959. Праця поважна розміром (291 стор.), але вона тільки в малій мірі відповідає піднаголовкові: Соціологічно-етнопсихологічна студія, і насправді матеріялу для характерології українського народу в ній мало.

Б. Літературний твір як джерело етнопсихологічного досліду. Зв'язок об'єктивізованих виявів культури (завершених мистецьких творів) із духовістю народу відомий, науково обґрунтований, — і він лягав не раз в основу етнопсихологічних праць. Так напр. (щоб вказати на зв'язок у різних ділянках), В. Вундт написав окрему працю п. н. «Народи і їх філософія»^{9а)} А. Е. Брінкман займається «Духом націй»^{9б)} на підставі архітектурних архитворів, а Д. Чижевський вказав на своєрідність барокової культури для українців на підставі аналізу літературних творів^{9в)}. Але всі названі праці є також узагальненнями (хоч і спеціалізованими).

Щоб обергтися перед небезпекою передчасних узагальнень з методологічного погляду найдоцільніше аналізувати за чергою спадщину поодиноких творців (мистців чи письменників), при чому з природи речі — з огляду на компетенцію — поле досліду для поодиноких етнопсихологів мусить бути обмежене тією ділянкою культури, яку вони мають за найкраще опановану: в даному випадку я обмежую поле досліду літературною.

Літературний твір це вияв індивідуальної духовості автора і, як такий, насамперед цікавий для індивідуального психологічного профілю; але поскільки національна вдача проявляється виключно за посередництвом конкретних одиниць, то з цього погляду літературний твір має вартість як етнопсихологічний матеріал. До того ж твір не тільки є впливом духовості автора, але він часто відбивав і конкретне оточення, а це тільки збільшує його документарну — чи матеріялову — вартість. Це зауваження банальне, але воно потрібне з двох оглядів: насамперед, противники етнопсихології закидають, що мовляв, не можна з одиничного робити висновків про загальне, забуваючи, що порівняння паралельних виявів єдиничного і зіставлення спільного (чи тотожного) з одиничних прикладів найкраще свідчить про існування загального, про характерні для спільноти риси духовості. Крім того, одиничне, впливаючи з індивідуальної духовості та, евентуально, відбиваючи (в поодиноких випадках навіть «фотографуючи») оточення, рівночасно впливає на нього, — формує ближче й далі середовище, а отже спричинюється до виникання чи закріплення загальної — спільної — національної духовості. Звичайно, заувага подана з огляду на призначення студії в дуже ляпідарній формі, бо питання належить не до конкретного досліду, а до загальної методології етнопсихологічних дослідів, а на цьому місці згадує про нього тільки для підкреслення повної свідомості можливих закидів.

Але це розрізнення між індивідуальним і загальним важливе — методологічно — ще й з іншого погляду: воно примушує до обережності, бо воно дозволяє про загальне говорити на підставі єдиничного тільки (і щойно) тоді, коли порівняльного матеріалу є досить, — коли, отже, відповідних аналізів одиничних творів (чи пак індивідуальних творчостей) є достатня кількість. А втім це впливає з самих засад індуктивної методи, яка уповноважує до цілком наукових висновків тільки тоді, коли маємо справу з повною математичною індукцією (висновок із всіх відомих випадків на новий пізнаний випадок: з « n » на « $n+1$ »). Всякий інший висновок є тільки правдоподібний, при чому ступень правдоподібності росте із кількістю пізнаних випадків.¹⁰⁾ Так з'ясоване завдання вка-

^{9а)} «Die Nationen und ihre Philosophie», праця написана 1915 р., — цитую за пізнішим виданням у видавництві А. Kröner (18 том малого — «кишенькового» — видання); Штуттґарт 1941. ^{9б)} Albert Erich Brinckmann. Baukunst des 17 und 18 Jahrhunderts in Italien, Frankreich und Spanien (4 вид. 1930) і Geist der Nationen (4 вид. 1948). ^{9в)} Історія української літератури II. Прага 1943.

¹⁰⁾ Пор. підручник логіки або філософський словник, напр. Dr. Max Apel. Philosophisches Wörterbuch. Berlin 1948. Стр. 125-126.

зує на його величину, а одночасно на скромність причинку в постаті аналізу творчої спадщини одного письменника чи поета.

Трудність завдання комплікується ще фактом, що нація існує в часі й просторі: в часі національна духовість підпадає змінам, а простір здебільша зумовлює територіальні відхилення. Ксли, точно беручи, важко говорити про психологію одиниці (як про сталу, незмінну вартість), а говорити — радше про психологічний профіль, що узгляднює розвитковий процес, то це тим більше стосується спільноти, зокрема спільноти типу нації, життя якої далеке довше, ніж життя одиниці. При тому саме треба узгляднити і «фермуючі чинники», про які говорять цитовані Кульчицький чи Феденко. Ці диференціальні моменти можна б ще доповнити формуючим чинником внутрішньонаціональних груп: родини, роду, громади, класи тощо. Таким чином, диференціальний момент звертає увагу на відмінність духовостей діб, територій, груп. Аналіза творчости поодиноких письменників може саме причинитися до вистудіювання того диференціального моменту,¹¹ даючи матеріал до відповідних часткових синтез (про психологію доби, провінції чи верстви). В аспекті духовости нації, як цілоти, у її триванні в часі та просторі, диференціальний момент вказує на необхідність робити зіставлення матеріалу з різних діб, територій, клас, якщо узагальнення має бути науково обґрунтоване. Від різнорідности та багатства матеріалу залежить ступінь вартости синтези. Останні зауваження, власне кажучи, методологічно очевидні, але подаю їх знову тільки в зв'язку із частими — до речі, доволі примітивними — «критиками», які насправді ломляться у відкриті двері. Подаю ці зауваги також, щоб виразно і в цей спосіб підкреслити, що аналіза творчости одного самотнього письменника з погляду етнопсихології до загальних висновків аж ніяк не уповноважене. Її можна трактувати тільки як цеглину до будівлі. Натомість добутий матеріал, як засіб перевірки існуючих синтез, робочих гіпотез чи пролегоменів, — незаперечний, а його спеціальна цінність у далекосяжному вислімінванні суб'єктивного моменту.

Шлях, що відкривається перед етнопсихологами, дуже далекий та нелегкий. Аналіза творчости сотень письменників всіх діб та волостей, різного соціального походження й освіти, — і, послідовно, аналіза творчости сотень мистців усіх ділянок культури, — а далі аналіза історичних процесів, зокрема у їх тенденції до витворення певних об'єктивізованих соціальних форм — все це узагальнює коротко вгорі висловлену думку, що до здійснення так закроєного досліду треба б праці окремих семінарів із відповідно зорганізованою працею, при співпраці кафедр психології із кафедрами літератури, історії, соціології, історії мистецтва тощо. І цей факт вияснює, чому досі, не зважаючи на поважний «вік» української етнопсихології, ми поза узагальнення не вийшли (до речі, на так широко закроєну програму не можуть зважитись навіть добре вивінені семінари державних народів).

Представлена студія є першою повною і систематичною етнопсихологічною аналізою творчости українського поета.¹²)

В. Поетична творчість Шевченка як предмет досліду. При рішенні збирати етнопсихологічний матеріал шляхом аналізу літературної творчости поодиноких письменників важливий сам вибір конкретного письменника.

¹¹) Пор. мою студію: «Панські жарти у світлі етнопсихології» («Визвольний Шлях», за грудень 1956, січень та лютий 1957 р.), в якій я на підставі аналогій і протиставлень у двох поемах: «Панські жарти» та «Гайдамаки» вказую на певні своєрідності духовости галичанина.

¹²) Згадана вгорі аналіза «Книг Битія» Костомарова (пор. стор. 508 і прим. 7) зроблена лише в зарисі, — для поставлення проблеми, і щодо систематичности її не можна порівнювати із теперішньою працею.

Вибір Шевченка можна, звичайно, уважати просто механічним, мовляв, найцікавіше аналізувати творчість найбільшого поета, як ще, крім того, зважити його виняткову роль («національного пророка») у нашій спільноті. Таке «механічне» висноження не є цілком позбавлене своєї рації, якщо зважити, як дуже заважив Шевченко (напевно, як ніхто інший з українців) на формуванні української національної свідомості і разом з тим української духовності взагалі. З цього погляду його поезія, як предмет досліджу, має для етнопсихології першорядне значення, як «печать його духа» на духовності поколінь. Але твори поета, які визначають його величину та його формуючий вплив на майбутнє та майбутніх, свідчать рівночасно про те, що вони були близькі та сприйнятливі для сучасників, отже що вони відбивають — бодай у деякій мірі — їх власні хотіння й уподобання, які випливали з їхньої цілої духовної постави.¹³⁾

Окремо треба підкреслити факт, що ми Шевченкову творчість пов'язуємо із скресленням геніальності, при чому в даному випадку знову не йдеться про наголошення суперлативності, виняткової сили, талановитості, бож про це було вже сказане вгорі. Із геніальною творчістю в'яжуться — поруч із оціночною вартістю чогось непересічного, надзвичайного, виняткового — ще й поняття спонтанності, безпосередності. А саме спонтанність пов'язує поета ближче з оточенням, із середовищем, ніж гострий критичизм розуму; що тісніше пов'язання поета із середовищем, то більше виправдані висновки із індивідуальної творчості у їх проєкції на ціле середовище. Це, зокрема, так у середовищах, для яких почуттєвість є спеціально характеристична, отже й у українському середовищі; це, зокрема, так для творців, для яких почуттєвість є спеціальною силою, отже для поетів, насамперед для ліричних поетів.

Є ще один момент, який каже над'ятися в Шевченка а priori певної спонтанності, первісності, — таких важливих при всяких етнопсихологічних дослідках: без систематичної освіти не мав він того, що — для пластичності вислову — назвемо шкільною дресурою, «дрилю», духовою «муштри», яка має свої незаперечні позитиви, привчаючи до систематичності, педагогіки й критичизму, але яка рівночасно вбиває безпосередність та інстинкт. Читання Шевченкових творів цілком потверджує цей апріорний здогад: еруптивність, вулканічність є найбільшою силою поета (а втім і його незаперечною слабкістю, якщо йде про мистецьке вивершення творів). Але ніщо не може бути насправді цінніше для психологічного досліджу, як та стихійна спонтанність, яка випливає із настрою оточення, але яка одночасно злютовує із оточенням. Спонтанність зближує й отожднює.

І, врешті, останній момент: Шевченкс, як ніхто інший у подібній мірі, може бути виправдано названий народним поетом. Не тому (чи краще: не тільки тому), що він з народу вийшов, з народом і для народу жив і терпів, для нього писав, і то зрозуміло — бодай в значній частині — писав! У даному випадку важливіше, що він повними пригорщами черпав мотиви із народної поезії, і навіть, як на це не раз було вказане, вплітав поодинокі фрази чи рядки із народних пісень або свідомо наслідував у своїй творчості народну поезію, зближуючися до неї формою та змістом. Переймання мотивів, іноді в дослівному звучанні, як вони століттями, ансіміно — при колективній творчості — поставали й наверстовувалися, має для досліджу духовності народу очевидне й незаперечне значення.

Це моменти, які спричинили вибір саме Шевченкової поетичної спад-

¹³⁾ Етнопсихологічний аналізі творчості Шевченка присвятив я, як про це буде мова ще далі, кілька окремих студій. Проте, ці міркування про важливість досліджу саме Шевченкової творчості для етнопсихології висловив я сразу, у вступі до першої студії «Соціопсихологічна аналіза 'Москалевої Крилиці'». Студія була представлена на Шевченківській Науковій Сесії НТШ, у Парижі 1956 і, згодом, вона з'явилася в «Науковому Збірнику УВУ» т. VI (і окремою відбиткою, Мюнхен 1956, стор. 21).

щини, як поля дослідю; сам дослід повністю виправдав правильність вибору. Багатство доброго матеріалу було справді виняткове; воно цінне, насамперед, — згідно із запланованим призначенням — для етнопсихологічних студій. Але воно рівночасно дозволяє під спеціальним кутом глянути на Шевченкову творчість та на Шевченка, — воно виявляє таку різносторонність постаті та багатоплясність творчості, що справді неможливо обійтися в характеристиці без окреслення геніяльний. Щоб не обмежуватися самою фразою, наведу для підтвердження цифри: в одній недовгій поемі («Москалева Криниця») аналіза виявила у 345 рядках не менше 41 місця, що свідчать про 18 різних соціопсихічних виявів, що їх можна б присярядувати до 7 різних основних соціальних прямувань.¹⁴⁾ Звичайно, це винятковий випадок. Але й систематична аналіза цілої творчості виявила, що на підставі Шевченкової творчості можна зробити етнопсихологічні висновки щодо сливе кожного соціального прямування, і то з великим багатством нюансів. як про це буде ще мова при докладнім поданні вислідів дослідю. В деяких випадках можна б цитатами поезій Шевченка ілюструвати тези модерного підручника соціології, зокрема розділи про поставання спільноти.¹⁵⁾

Г. Соціальні прямування як класифікаційний принцип. У вступних методологічних зауваженнях необхідно наголосити конечність спеціальної педантерії при стосованні запланованої аналізи. Зокрема треба відзначити, що ніколи не можна спиратися на аналізу одного тільки твору (бо в цей спосіб можна б довести діаметрально протилежні тези), а треба проаналізувати цілу творчість (яка, даючи матеріал для етнопсихологічних висновків, може бути характеристична для еволюції досліджуваного автора, чи пак для його психологічного профілю у його динамічній ставанні). Подруге, при громадженні матеріалу треба узгляднити всі місця, що стосуються до даного соціопсихічного вияву чи даної психофізичної диспозиції, отже рівною мірою всі ті місця, що свідчать за існуванням певної соціопсихічної даності, що й проти неї. При вириванні цитат маємо радше до діла іти менше чи більше дотепною ілюстрацією поглядів інтерпретатора, ніж із сумлінною інтерпретацією поглядів досліджуваного автора. Не про ілюстрацію отже йдеться, але про сумлінне порівняння й зіставлення всіх висловів, що стосуються досліджуваної проблеми, чи — як певний ідеал — про статистичне схоплення. Це тим більше, що треба пам'ятати, що нормальне кожна людина посідає в сі психічні даності (за винятком людей виразно упосліджених), і вже в індивідуальній психології різниці є не так квалітативно, як квантитативного характеру. Це правило стосується у ще більшій мірі духовості спільнот. А саме для схоплення ступня насилення дуже важливі пропсовані зіставлення, які можуть мати своє завершення у статистичному підрахунку. Тому при подібній «мікрсаналізі» необхідні повторення чи численні посилання, а студії об'єктивно дуже розростаються.

Така педантерія можлива тільки при застосованні задалегідь продуманого порядкуючого принципу, щоб не пропустити ніякого вияву. При тому при виборі поодиноких психічних даностей не можна йти надто в деталізування, але не можна таксаж задовольнятися узагальненням; для ясности приклад: в загальній психології переважливе місце посідають враження чи реакції. Проте важко для характеристики людини виходити від дослідю її рецептивності чи здібности реакції. Це завело б нас в такі деталі, що ми ніколи не дійшли б до синтетичної картини. Нам треба більше ком-

¹⁴⁾ Докладне зіставлення тих місць, із посиланням на рядки та назвами всіх прямувань і приналежних до них поодиноких виявів, в цитованій студії, стор. 5-6.

¹⁵⁾ див. мою студію: «Бажання суспільного резонансу в Шевченка як людини й творця». Наукові Записки УВУ ч. 4-5. Мюнхен 1961, зокрема стор. 96, 97 та ін.

плексних виявів, щоб дійти до мети. І навпаки: незаперечно, таке комплексне явище, яким є емотивність (в рівній мірі для людини, що й для групи), є дуже важливе для психологічного профілю одиниці чи національної характерології; проте, сама емотивність (чи її брак) для характеристики була б далеко невістачальною. І, справді, емотивність («кордоцентричність») українського народу належить до підставових наших етнопсихічних властивостей, проте було б дуже невістачальним, якщо ми хотіли б виключно на підставі нашої емотивності говорити про нашу національну духовість. Подібно вгорі вказав я вже на спеціальну заслугу Я. Яреми, що він відзначив характеристичність інтровертивності для української духової постави, але було б дуже ризикованим обмежуватися виключно ствердженням тієї постави (чого, зрештою, й Ярема не робить, послуговуючися лише сконстатованою інтровертивністю до структуризації української духовості). Емотивність чи інтровертивність можуть бути тільки ключем до зрозуміння духовості, але ними не вичерпується характеристика народу.

Вибираючи середню дорогу — між узагальненням і деталізацією — вийшов я при класифікації виявів духовості від теорії соціальних схильностей Фіркандта.¹⁶ Зробив я це з кількох причин: 1) людина — істота соціальна, і вже для індивідуальної психології людини насамперед характеристичні ті її схильності, які уможливають її життя в спільноті. В більшій мірі стосується це твердження до духовості одиниці, як вияву колективної етнопсихології. Для життя спільноти важливі майже виключно ті психічні функції і диспозиції, які зумовлюють та уможливають життя в спільноті. 2) Психосоціальні схильності Фіркандта мають доволі комплексний характер, і в кожній з них проявляються три компоненти: прямувальна, чуттєва й розумова, а отже вони настільки характеристичні для вищих духових виявів людини, що можуть стати підставою до розрізнення різних груп між собою. 3) Теорія Фіркандта доволі продумана (й використовує досліди низки попередників), і вона подає більшу кількість різних схильностей, що нас обірає при досліді від небажаних узагальнень. До цього ж пропсовані схильності вичерпують цілість соціопсихічного життя людини (чи групи). 4) Поступ науки тільки тоді можливий, коли дослідники тримаються вже витворених схем, а не творять нових спеціально до власного вжитку. Я пішов за схемою, яка здобула собі в науці поважне визнання.

Проте, є й деякі небезпеки опертя досліді на теорію інстинктів чи

¹⁶) A. Vierkandt, *Gesellschaftslehre*. Stuttgart 1923 (2 вид. 1928), див. II частина праці (стор. 58-178) про «Соціальне випосаження людини». Виклад його теорії по-українськи у моїм скрипті «Нарис соціології». Мюнхен 1949. Лекція III (стор. 47-68). Тому що для дальшого викладу є конечні деякі термінологічні уточнення, пригадаю, що Vierkandt розрізняє між двома поняттями (хоч і не цілком консеквентно, бо іноді такі обидва терміни уживає рівнорядно): «Instinkt» і «Trieb». Інстинкт людина має спільно із звіриною: це доцільна, хоч і неусвідомлена постава й поведінка одиниці для самозбереження й для збереження цілої породи. «Trieb» розвивається в людини на базі інстинкту, при чому в ньому, з одного боку, більше усвідомлення, а з другого — затрачується абсолютний характер примусовості прояву. Людина керує своїми інстинктами, вона може їх навіть здавлювати. Отже інстинкти в людини менше закостенілі, — вони різноманітніші у виявах, більше комплексні. Тому Vierkandt вводить поняття «Trieb», а словниковий переклад терміну: схильність, прагнення, порив, потяг, — інколи й просто інстинкт (Німецько-український словник. Державне Учбово-педагогічне в-во. Київ 1959), спонука, нахил, змагання, хіть (H. Nekonetschna, *Deutsch-Ukrainisches Taschenwörterbuch*. Leipzig 1939).

схильностей. Деякі дослідники (зокрема англосакської, і насамперед американської школи) оспорожують існування інстинктів, а поодиноким теоріям закидають суперечності, а зокрема відзначають, що пропоновані реєстри інстинктів є незгідні між собою (при чому кількість інстинктів у різних авторів є різна, а відхилення є поважні). Мої методологічні зауваження не мають (і не можуть мати!) завдання давати обґрунтування для теорії інстинктів, бо це належить до окремої методологічної студії, але я хочу тільки вказати, що саме в останні часи приходять до відродження теорії інстинктів.¹⁷⁾ Крім того, при застосуванні теорії Фіркандта як класифікаційного принципу важливіша її феноменологічно-дескриптивна, ніж експлікативна вартість. При етнопсихологічній характеристиці спільноти йдеться нам — бодай при теперішньому стані науки — насамперед про констатацію фактів, про опис національних властивостей і про їх структурування. Отримана синтеза дозволяє на порівняння з іншими спільнотами. Вияснення, яке підложжя подинських виявів, що на їх підставі говоримо про духовність народу, можемо спокійно залишити до того часу, як нам буде ліпше відома істота тієї диспозиції чи тих диспозицій, що зумовлюють дане психічне явище чи радше певний комплекс соціопсихічних виявів, які можемо емпірично дослідити та їх докладно описати. Науковість підходу є цілком забезпечена кожночасною можливістю контролю, що є передумовою виєлімінування суб'єктивної довільності. І ми, незаперечно, можемо констатувати, що існують такі своєрідності людської — в даному випадку соціальної — духовності, як, наприклад, войовничість чи смиренність, охота вивищити себе чи навпаки, шукати спори в іншій, бажання соціального резонансу, що веде до конечности вислову та до постановня спільнот, — і то можемо те констатувати зовсім незалежно від того, чи знаємо істоту психофізичної диспозиції, як носія тих своєрідностей, чи ні. Це правда, що дослідники не заспокоюються і будуть намагатися давати щеорз довершеніші вияснювальні теорії, але правда також, що для науки має не меншу вартість емпіричне громадження фактів і їх класифікація. І це є, м. ін., основним завданням всякої етнопсихології, яка досліджує духовність конкретної спільноти у її своєрідності і — автоматично — у її протиставленні іншим спільнотам («протиставленні» в розумінні окремішности, що випливає із психосоціальних своєрідностей).

З погляду феноменологічно-дескриптивного теорія Фіркандта знаходить визнання навіть у тих авторів, які скептично ставляться до її біологічно-експлікативної ролі, — і то ще й у чверть століття після зафіксування у підручнику,¹⁸⁾ а це вже найкраще говорить про її вартість як схеми.

17) Так, напр., проф. д-р Peter R. Hofstätter каже: «Тоді як в тридцятих роках пошукування за людськими інстинктами зустрілося з поважним недовір'ям, зустрічаємо в новішій літературі поновне зацікавлення питанням, яке, з одного боку, спирається на переломні праці звіринних етологів (K. Lorenz, N. Tinbergen), з другого боку на відкриття множникової аналізи, які, напр., призвели Р. В. Кастелла (R. B. Castell. Personality. New York 1950) до відновлення теми Мек Дугела. Я сам того переконання, що насправді не можна буде обійтися без припущення певних загальнолюдських та вроджених (евент. потребуючих визрівання) тенденцій до окресленої поведінки (див. Sozialpsychologie. Berlin 1956).

Подібно G. Matetzke у своїм творі з 1954 р. присвячує окремий розділ «соціальним схильностям, тенденціям, прагненням, почуванням» (див. Prof. Dr. Rene König. Soziologie. Frankfurt am Main 1958. Стор. 279).

18) Див. R. Aron. La sociologie allemande contemporaine. Presses Universitaires de France. Paris 1950. (2-е видання). На стор. 38 кажеться: «Це неди-

Щоб ще виразніше підкреслити, що зовсім не йдеться в праці про висновально-біологічний момент, вводжу при окреслюванні аналізованих і порядкованих психо-соціальних явищ термін «соціальні прямування», де ще більше підкреслений комплексний характер явищ і, насамперед, унапрямуюча роля самої людини (в етнопсихологічних студіях: роля людини, як виразника спільноти), яка то роля звільнює саму людину від закованості невідхильності гіпотетичного інстинкту чи схильності.

Звичайно, феноменологічне нагромадження матеріалу, що стосується певної групи психічних виявів, рівночасно скріплює здогад про існування зумовлюючої їх диспозиції (інстинкту чи схильності), хоч і без вникнення в істоту тієї диспозиції. І в цьому розумінні при достатній кількості емпірично нагромаджених фактів можна говорити про соціальні прямування, як про певну «константу» — сталу національну властивість, і на підставі припущення такої константи можна «вияснювати» наступно стверджувані факти, тобто точніше: припорядковувати їх до вже попередньо ствердженої групи явищ.

Після з'ясування методологічних засад пора прийти до накреслення результатів самого досліджу.

II. Соціальні прямування українця в світлі аналізу псетичної творчості Шевченка

А. Поділ праці виникає — логічно — із поданої Фіркандтом схеми соціальних схильностей (чи — як у нашому випадку будемо вже послідовно вживати — прямувань). Фіркандт розрізняє дві пари протиставлених і доповнювальних прямувань, а саме: прямування до боротьби й до несення допомоги, як і прямування до самопіднесення й до підпорядкування. Крім цих 4 прямувань, маємо ще наступні: 5) прямування до життя в спільноті, яке сполучається з 6) прямуванням до вислову, а далі 7) прямування до наслідування, 8) перенесення почувань та переконань і — окремо, як спеціальна здібність — 9) потреба пристосування. Більшість

скусійна заслуга книжки Фіркандта та його методи, якою він послуговується, що він змагає до чистих описів. В цьому сенсі ми визнаємо вартість функції, названої всередині під т. 3 (в якій кажеється, що завданням феноменології є м. ін.: «Розрізнити різні значення постави, зовнішньо подібної. Послух у результаті любові, утилітарності, страху, — може маніфестуватися в просторі подібними жестами» — стор. 37). Попросту годиться відзначити, що йдеться тут про феноменологічну психологію (а не про трансцендентальну феноменологію), — і то в широкому розумінні, коли вона зближається (або майже зближається) до інтерпретації, що дозволяє зрозуміння». До речі, Р. Арон, хоч і висловлює критичні зауваження щодо експлікативної вартості теорії соціальних схильностей Фіркандта, проте виразно підкреслює і її позитиви: «...ці зауваження мають на меті менше критикувати, як радше вказати на важкі моменти. Вони не мають зменшити вартості психологічних аналізів, — дуже витончених, а тільки вказати на віддаленість між феноменологічною філософією спільноти й тією соціологією, що послуговується методами психології, менше чи більше інспірованою концепціями Гуссерля» (стор. 40).

тих соціальних прямивань проаналізовано в низці окремих студій, які в більшості були вже друквані, а саме:

I. Вступна студія «Соціопсихологічна аналіза 'Москалевої Криниці'»^{19а)} має радше методологічне значення, вказуючи на спеціальну придатність Шевченкової поезії для етнопсихологічних аналізів.

Дальші студії присвячені вже докладній аналізі під аспектом поодиноких прямивань:

II. «Шевченків 'Кобзар' під аспектом інстинкту самопіднесення». Студія виявляє підставсв'єсть того прямивання для нашої психіки.^{19б)}

III. «До питання українського духового апархізму».^{19в)} В цій студії подано матеріял, що стосується прямивання до підпорядковання, але — разом з тим — проаналізовано питання, наскільки у нашій спільнотнім житті проявляється прямивання до наслідування, як і вказано на похідні вияви обидвох прямивань, як традиціоналізм та пошана авторитету.

IV. «До проблеми інстинкту боротьби в Шевченка».^{19г)}

V. «Альтруїзм у Шевченковій ліриці».^{19г)}

VI. «Бажання суспільного резонансу в Шевченка, як людини й творця».

Ця студія — в основному — присвячена прямиванню до життя в спільноті, але вона також має чимало матеріялу, що стосується прямивання до вислову.^{19д)} Студія тісно сполучається тематично з наступною:

VII. «Українська родина в поетичній творчості Шевченка».^{19е)} Коли попередня студія писана під аспектом прямивання до життя в спільноті, ця радше з'ясовує вже результат того прямивання у його об'єктивізованих звичаєвих формах.

VIII. З тієї самої ділянки аналізу соціальних прямивань на матеріялі Шевченкової поезії є ще студія «Панські жарти у світлі етнопсихології». Порівняння Шевченкових «Гайдамак в» із Франковими «Панськими жартами» під аспектом соціальних прямивань дозволяє на деякі висновки щодо диференціальної психології групи (конкретно галичанина у порівнянні із мешканцем центральних земель).^{19с)} Але саме різниці ще більше упластичнують спільні риси духовости, і ця студія є доповненням всіх попередніх.

Нижче резюме поодиноких студій у виді підсумків того, що можна сказати на підставі добутого матеріялу про поодинокі прямивання. Тоді як в самих студіях ішлося про якнайширшу аргументацію, так, навпаки, у підсумках аргументації не буде, і вони можуть бути розглядані тільки у зв'язку із попередніми працями, зокрема при бажанні наукової верифікації результатів. Зви-

19а) Студія писана в березні 1956. Друк — див. прим. 13. 19б) Писана: 3-10. IV. 1956, друк: «Визвольний Шлях», чч. 7-9 за 1956 р. (сторін. 35).

19в) Студія писана: впродовж другого кварталу 1962 р. Досі недруквана (друкується рівночасно у місячнику «Визвольний Шлях»). Стор. машинопису 91. 19г) Писана: 22-27. III. 1956. Друквана: «Розбудова Держави» чч. 20-22 (1957/58). Стор. 26. 19г) Писана: 29. III - 3. IV. 1956. Друквана:

«Визвольний Шлях», чч. 10-11 за 1956 р. Стор. 21. 19д) Писана: в березні 1961 р. (закінчена в червні 1961 р.) і читана на Науковій Сесії НТШ у Парижі, улаштованій у Шевченкове століття. Друквана: Наукові Записки УВУ чч. 4-5. Мюнхен 1961. Стор. 71-124. 19е) Писана: 19-24. II. 1961 р. й читана у винятках на Науковому Конгресі НТШ у Нью-Йорку у Шевченкове століття. Досі недруквана, друкується в томі Записок НТШ, в якому будуть вміщені праці Конгресу. Стор. нок машинопису: 42. 19е) Писана: в серпні 1956 р. Друквана: «Визвольний Шлях» за грудень 1956, січень і лютий 1957. Стор. 37.

чайно, підсумки затирають, може, нюансування думки, але вони у своїй лаконічності спричинюються до чіткості остаточних висновків і уможливають порівняння із ранішими працями інших авторів чи евентуально ведуть до статистичних зіставлень.

Б. Прямування до самовияву.²⁰⁾ Аналіза Шевченкової творчості підтверджує попередні дослідження про центральне значення прямування до самовияву в українців, яке зумовлює загально в нас підкреслюваний український індивідуалізм. Сам Шевченко має велике відчуття особистої гідності, яке виявляється м. ін. і в національній гордості, і він гостро реагує на послаблення тієї прикмети в земляків у результаті історичних умов та неволі. Проте й серед Шевченкових сучасників траплялися випадки, коли зневажена гідність людини веліла жертвувати всім, до життя включно, в обороні zagrożеної честі («Марина»), а туга за природним правом людини на повне життя й самовияв були загальні (постать Яреми на загальному тлі «Гайдамаків»). Бажання самовияву — при несприятливих зовнішніх умовах — виявляється часто у доволі примітивних формах, але саме ті примітивні форми вказують на поширеність прямування. Коли на найнижчій ступні бажання відрізнитися від оточення узмістовлюється в імпонуванні зовнішнім виглядом («синім жупаном») чи грошем, а в спеціально примітивних виявах у простій задикуватості «борців» чи навіть розбишацтві, тоді у вартісніших одиниць вона призводить до бажання залишити по собі добру пам'ять («Москалева Криниця») чи породжує тугу за особистою славою, але спеціально гострою стає туга за минулою славою нації. Невдача є завжди причиною сорому, а найгіршою мукою є «впасти у кайдани, умирати в неволі».

Свободолюбність, як передумова самовияву, висловлюється у рельєфній вислові: «Вони вже убогі, вже голі, та на волі», при чому «воля» ідентифікується з можливістю робити, що завгодно. Ця свободолюбність проявляється у індивідуальному житті у бажанні знесення всіляких обмежень, отже, м. ін., у знесенні вся-

²⁰⁾ В попередніх студіях я вживав термін «самопіднесення», але в цьому терміні є певний оцінювальний компонент, і то в пежоративному сенсі. Самопіднесення понад інших логічно приводить до приниження інших; якщо ж прямування в одиниці дуже сильне, то можна заздалегідь припустити, що воно буде виявлятися за всяку ціну — незалежно від особистої вартості того, що бажає вивищити себе, й тих, понад яких бажає він себе вивищити. Тим часом — не виключаючи зовсім можливості такого випадку — треба зазначити, що не про таке виключно вузьке розуміння йдеться. Тому я вирішив термін заступити словом, що відповідає ширшому поняттю: прямування до самовияву може мати в рівній мірі позитивні й негативні види. Самовияв людини у виді творчості може призвести, правда, до її вивищення, але це вивищення повинно бути зовнішнім (і об'єктивним) визнанням заслуг, що випливають із самовияву. «Самопіднесення» надто нагадує бажання самовияву із рівночасним суб'єктивним підкреслюванням власних згодних заслуг.

ких соціальних перегород, у зрівнянні всіх людей і в запевненні їм можності повного самовияву та рівного старту. Про значення людини не сміє вирішувати походження, але виявлена особиста вартість: творчість, зроблене комусь добро, принесене в сфері для спільноти терпіння. До розуміння правдивої вартости призводить спільноту м. ін. важке історичне минуле, яке є впливом «межової ситуації» в географічному розумінні й яке зумовлює «межові ситуації» в розумінні екзистенціальної філософії. Постійне терпіння й боротьба у тривалій зустрічі із смертю, бажання кари за дізнані кривди й почуття вини, що впливає із спонтанної мести, мусять призвести до питання, яка є суть життя і призначення людини, і тому для Шевченка животіння без справжнього життя є найбільшою мукою. А справжнє життя для нього — у творчості, у вияві, у пророчім слові, у бажанні визнання. А бажання залишити слід по собі, що був би джерелом майбутнього визнання, виконує ролю дисциплінуючої функції: хто бажає чужого визнання за самовияв, за творчість, за виявлену вартість, — той і іншим віддає належне: Шевченко в полум'яних словах відзначає ролю «батька» Котляревського, «отамана» Основ'яненка, «бандуриста» Маркевича, «кроткого пророка» Марка Вовчка та ін.

В загальному важка історична доля, спричинюється до сублімування прямування, але спинення можності самовияву у наслідку неволі чи самоволі панів, фаворизованих чужим режимом, породжує бажання помсти, яка — не зважаючи на миролюбність українців — буває жорстока, і у певних випадках загострюється довго здавлюваним бажанням самовияву («Гайдамаки», «Варнак»). Помсту викликає також пониження особистої гідности («Титарівна»), що тільки підтверджує поширеність її загостреного відчуття, і то навіть на найнижчій щаблі суспільної драбини (у байстрюка). Проте, навіть при найбільше спонтанній помсті є бажання її етичного виправдання. Коли ж помста, із зростаючим щораз більше контролем централізованого апарату чужого режиму, стає виключена (чи дуже утруднена), тоді здавлюване прямування до самовияву проявляється на примітивному ступні у хвалькуватості, у вищій формі сприяє розвиткові памфлету та їдкої сатири, що має на меті понизити ворога й дати своєрідну сатисфакцію.

В. Підпорядкування. Підпорядкування, як прямування, протиставне, але й комплементарне до бажання самовияву: в спільнотах, серед яких обидва прямування виступають приблизно в однаковім насиленні, панує гармонія. У нас однак ця гармонія захитана: при скріпленім бажанні самовияву є недостача справжнього підпорядкування.

Шевченкова поезія запевнює таке багатство ілюстративного матеріялу, що на ньому можна з великою точністю прослідити всі нюанси підпорядкування чи анархічности у нашій спільноті,

і то за логічною схемою: а) від наявності виявів позитивного підпорядкування через б) вияви негативного підпорядкування (льокайства у внутрішньому житті чи вислужництва чужому окупантові) і в) творчого спротиву (позитивного непідпорядкування) до г) повного анархізму (негативного непідпорядкування у найвищій формі).

Місце, що свідчать про наявність позитивного підпорядкування — порівняно мало, і це вже має свою вимову. До цього ж, ніколи нема т. зв. сліпого підпорядкування для самої засади послулу. Нема також «функційного» підпорядкування, тобто послулу комусь конкретному завдяки сповнюваній функції. Натомість вияви (рідкого) послулу впливають радше із визнання вартости (Гамалія, Підкова, Залізник), при чому послулу впливає із зрозуміння цілої ситуації. Він радше «консензус» цілої громади на спільну дію, як беззастережне визнання провідника. Цей консензус сильно забарвлений почуваннями, він залежний від настрою, а тому провідник мусить постійно дбати про утримання відповідної чуттєвої атмосфери.

«Негативне підпорядкування» — це своєрідність українців чи пак поневоленних народів. Звичайно, і в державних народів виявляється іноді підпорядкування у небажаних пересадних формах «льокайства», проте це нікого не хвилює. Гірше, як льокайство у випадку поневоленої нації перемінюється у вислужництво окупантові, бо це загрожує існуванню спільноти. Таке вислужництво опановує часто одиниці, що нормально були б зразковими громадянами, «сірими людьми», які в послулі визначним індивідуальностям сповнювали б свою позитивну функцію «регулятора». З етнопсихологічного погляду, — на підставі Шевченкової поезії — нема підстав до твердження, що у нас тих вислужників спеціально багато, що вони захитують рівновагу між «юродивими» і «гречкосіями», але вони є. Це ті «каламарі» з циновими гудзиками, яких однак треба поборювати, що сам Шевченко нещадно робить. З погляду державницького — це необхідність, але в площині індивідуальній це веде до послаблення одного з напрямів, — а рівночасно з погляду етнопсихології до зміни характерологічної структури.

Коли за даних історичних умов підпорядкування може стати злочином, тоді творчий спротив набирає сили чесноти, і у Шевченка чимало прикладів геройського спротиву і апотеози бунту. Зачинається від індивідуального бунту проти соціального поневолення, геніяльно схопленого у постаті Яреми, який стає символом узагальнення цих індивідуальних «бунтів» у гайдамаччині. Звичайно, узагальнення бунту веде не тільки до народження соціальних рухів, але й до національних повстань (Тарас Трясило), бо ж соціальна несправедливість впливала із національного поневолення.

Спротив проявляється не тільки у збройнім повстанні, але й у висміянні, у скарікатуризованні противника («Сон»). Іронія Шевченкова в рівній мірі для нього характеристична, що й патос із оспіванням слави «лицарям великим». Завершенням є ціла філософія непослуху, яка веде до молитви, щоб дано нам було в ім'я любови проклинати й «світ запалити» для знищення несправедливості.

І знову ж: цей творчий спротив із його прославленням веде до переміни національної вдачі: коли нормальною є апотеоза сильних, то в нас картина обертається: замість послуху «убогих-нижчих» у стосунку до тих, що несуть функціональну відповідальність за долю спільноти, в нас є радше тенденція апотеози саме тих нижчих, яких Шевченко у постаті «малих рабів німих» — возвеличує!

Послідовне ширення ідеології бунту — хоч у випадку поневоленої нації виправдане — логічно мусить призвести до негативного непідпорядкування, до бунту для бунту, до анархізму, і у Шевченка чимало місць, які виразно свідчать про ту нашу національну хибу, яка мала свої засновки у первісній вдачі (незгідливість у княжих часах, «військові свари» і «шашелі» за козачих часів), але яка скріпилася у результаті історичних умов. Складається доволі понуре враження із пластичних ілюстрацій виразного легковаження старшини, критикантства, стихійного самосуду (Варнак), — із удару по всякій інституції, в якій проявилася якась недосконалість (навіть по Церкві, як це виразно видно у поемі «Гус»). Таким чином доходимо до ідеології негації «панів», «царів», навіть «святих», — до валення цілої системи (з антиклерикалізмом і підточуванням засад суспільної моралі включно). З такої анархістичної постави в суспільному житті впливає крайній негативізм у особистій ментальності, який можна прослідити на «пісенному» матеріалі («думках»), коли нормальним являється, що людина не має ніякого конкретного бажання, але знає тільки, що вона нічого не хоче. Негація всякого примусу призводить до негації всякого обов'язку: подружнього зв'язку, виховування дітей, заробіткової праці. Приходить до повного босяцтва із бажанням неокресленої волі, але й з рівночасною заздрістю до всякого, хто щось має, чогось хоче, до чогось змагає («Москалева Криниця»!).

Багатий ілюстративний матеріал дозволив дійти до поданої схеми, але схема у дуже виразний спосіб вказала на причину переміни духовості й на всі небезпеки, зв'язані із тією негативною тенденцією.

Спеціальна аналіза родинного життя вказує, що підпорядкування в українській родині більше, ніж у суспільному житті, що в певному сенсі зрозуміле, бо ж родинне життя (бодай до большевицької революції) зберегло в нас нормальну атмосферу, тоді як

суспільне укладалося під зовнішнім чужим тиском. Проте й у родинному житті є ознаки, що прямування у нас впливає менше з неусвідомленого, інстинктивного, а радше із цілої атмосфери. Послух в родині (подруг між собою, дітей батькам) впливає із взаємної пошани, із любови, із розуміння, а не з обов'язку. Як батьки порушують свободу дитини і, наприклад, силують її одружитися із нелюбом, тоді в дитини народжується бунт, а заборона одружитися з убогим веде до прокльонів. А втім любов взагалі сильніша від послуху («Катерина», «Не кидай матері»). Іншими словами, підпорядкування в українській родині здебільша не послаблює індивідуалізму одиниці.

Слабе прямування до підпорядкування можна прслідити у Шевченковій творчості навіть у відношенні до Абсолюту, яке відношення навіть в обличчі Бога має характер не інстинктовий, але дуже індивідуалізований. Воно допускає навіть бунт проти Абсолюту (як це у самого Шевченка трапляється), коли стверджена несправедливість родить сумніви у існування Божества, як ідеалу Добра й Любови. Шевченкова поезія дуже часто стоїть на пограниччі хули, зокрема як він почуває себе в обов'язку стати в обороні покривджених. Звичайно, з Шевченкової постави не можна ще робити етнопсихологічних висновків, — тим більше що у багатьох Шевченкових сюжетних віршованих розповідях є малюнки найбільшої смиренности у відношенні до Бога, але цей рід бунту (у його крайній формі) є вельми характеристичний, і він вкладається повністю у загальну констатацію, що в українців підпорядкування залежне не тільки від почувань, але й від пізнавальної функції і, насамперед, від системи усталених вартостей.

Г. Наслідування. Прямування до наслідування й до підпорядкування дуже споріднені між собою, а можна навіть сказати, що підпорядкування впливає із наслідування, як це можна сконстатувати вже у забаві дітей. Наслідування має більше первісний («прімерний») характер, — і тоді як у поезії багато ілюстративного матеріалу для такого комплексного соціального вияву, як підпорядкування, його далеко менше для наслідування. Щоправда у Шевченковій поезії доволі місць, які вказують на вияви того прямування серед української спільноти, але цей матеріал не має диференціального характеру, — він свідчить про наявність прямування, але не свідчить про різниці, які можна було б констатувати між українцями й іншими народами на підставі прямування до наслідування.

Наслідування зазначається у грах дітей, у намаганні робити приємність дітям («обнови» на Великдень), у автоматизмі вишивки, у розвазі (інші танцюють — потанцюю й я; інші мають червоні черевички, треба й мені їх купити тощо). Наслідування веде й до переносення почувань, і воно в елеґйному загальному шуканні зорі на вечірньому небі.

Взагалі єдність почувань скріплює бажання наслідувати. Дія боготвореного отамана є наслідувана (Залізник). До наслідування скоро доходить між залюбленими. Наслідування зокрема часто в родині. Наслідування, що переходить у звичай, витворює своєрідний стиль родини, а далі маємо стиль малої громади, стану, а навіть нації. Так, наприклад, у час війни чи небезпеки — зокрема у невойовничої нації — прямування до необхідного наслідування сповняє дисциплінуючу функцію, коли в похід збираються дослівно всі (єдиний син вдови, безталанний суджений бідної сиротини).

Іноді, наслідування має свої негативні вияви, коли воно неконтрольоване розумом: мавпяче наслідування стає підставою часто безглуздої моди, переймання поглядів, захоплення чужим. Це останнє зокрема небезпечне для бездержавної нації, коли таке захоплення послаблює відчуття власної гідности.

Дисциплінуюча функція наслідування (щоб всі робили одне) може мати й фатальні наслідки, як, наприклад, у випадку Гонти, який вбиває дітей тільки тому, що так велить йому загальний настрій убивання католиків.

В родинному житті наслідування у своїй дисциплінуючій функції скріплює непорушність родини і стає на сторожі статевої моралі. Взагалі воно стає підставою публічної opinio, яка реагує на все, що «не годиться» (як у випадку «Сотника», що залицявся до своєї прибраної дочки).

Навіть у так індивідуалізованій спільноті, як українська, прямування до наслідування призводить до затирання індивідуальности, бо загал не любить ніякої екстравагантности («Перебендя»), а навіть сам Шевченко іноді почуває себе зле у своїй ролі «юродивого». Але це залежить від настрою, бо рівно сильним є в нього протилежне бажання, коли Шевченко ставить вище терпіння й одчай від гнилої буденщини простого наслідування. Але сама та контрастивна настроєвість є нам спільна із іншими індивідуалістичними народами, на всякий випадок із народами європейського циклу.

Г. Авторитет в українців. На спорідненість обидвох прямувань — підпорядкування й наслідування — вказують ще два соціопсихічні вияви: визнання авторитету й традиціоналізм; коли визнання авторитету не до подумання без підпорядкування і коли воно змушує до подиву й наслідування, тоді традиціоналізм радше є похідним явищем від наслідування, але стає по закріпленні дисциплінуючою функцією, що змушує до послуху. Тому в методологічних працях нема однозгідности щодо припорядкування тих функцій до конкретного прямування. Але в нашій випадку ідеться тільки про феноменологічний момент, у пов'язанні його з українською духовістю. Тому нам несконечно сполучувати ці вияви з конкретними прямуваннями. До цього ж в соціальному

житті роля зарівно авторитету, що й традиціоналізму є настільки важлива, що ці вияви духовости можна розглядати самотійно, незалежно від прямувань, які їх зумовлюють чи — евентуально, навпаки — з них випливають.

Аналіза Шевченкової творчости призводить до сумних висновків щодо визнання авторитетів серед нашої спільноти: в нього ні одної позитивно змальованої постаті з княжої доби. Також до всіх гетьманів, за винятком Полуботка, ставиться Шевченко критично, іноді насмішливо. Найбільший гетьман Хмельницький стрічається в багатьох місцях із докором. Дещо інакше відношення Шевченка до письменників, отже до сучасників, але його відношення до них скоро міняється: після початкового захоплення й палких слів визнання скоро приходить до розчарувань та до обвинувачень. Це так у відношенні до самого Шевченка, а в зображенні минулого він вірно малює картину вибору гетьмана, коли виразно громада стоїть перед одиницею і коли виглядає, що радше вибраний гетьман старається про визнання, а не впливає воно спонтанно із його попереднього авторитету.

Дивним дивом, авторитетом втішаються радше другорядні історичні постаті: Гамалія, Підкова, Трясило, Залізник, Гонта, Швачка. Це частково у наслідку нашої анархічності коли важко визнати нам справді заслужену величину, — почасти у наслідку почуттєвості вдачі, коли ми захоплюємося настроєм хвилини: тому один успіх важливіший ніж твір цілого життя (в якому, поруч із успіхами, були також і невдачі). Принагідні герої звичайно виступають на історичну сцену без минулого, ніхто не знає про їхні слабі сторінки, і тому їм легше блистіти хвилиним успіхом, зокрема як він кінчається чи то повним тріумфом, чи то драматичним терпінням.

Зрештою, ці постаті це не так індивідуальності, як ідеальні виразники загальних прагнень, а в результаті історичних умов вони були радше рушіями нищення й заперечення, отже йшли по лінії виобразуваної вдачі із її схильністю до анархізму

Д. Традиціоналізм. Не зважаючи на тісний зв'язок поміж визнанням авторитетів та традиціоналізмом, в Україні — при дуже незадовільній пошані авторитетів — маємо доволі розвинений традиціоналізм. Правда, Шевченко боліє над зником традиціоналізму в земляків (і, незаперечно, неволя спричинилася до його послаблення, зокрема якщо ідеться про традицію безпосередньої континуації збройної боротьби!) і вважає своїм основним обов'язком бути лучником між поколіннями та картинами минулої слави спричинитися до відродження національної гордості. Проте, саме його поезії, будучи розпачливим алярмом, знайшли завдяки пластичній візії минулого такий відгук в оточенні, що це найкраще свідчить про існування традиціоналізму.

В окремі нотці зіставлені всі історичні поеми Шевченка: їх

9, — три дальші мають в переважаючій частині історичний елемент. Отже в сумі їх не багато, але їхня функція в відродженні національної свідомости є найкращим аргументом за український традиціоналізм. Щоправда, цілий «Кобзар» насичений історизмом, — в дальших 12 поемах є ще історичне тло, а певні нотки звучать майже скрізь. Так, наприклад, улюбленим у Шевченка мотивом, що впливає із його традиціоналізму, є мотив могили, так характеристичної для українського краєвиду. Це могили, як німі свідки минулого, породжують повторне питання: за що? ²¹⁾ Це невідповіджене питання призводить до ознайомлення з історією, яка пригадує, як то минула «слава здорово кричить», а самі могили з своїми легендами та повір'ями стають в колективнім підсвідомім архетипом містичного таїнства відродження ²²⁾.

Другим частим мотивом у Шевченка, що вказує на традиціоналізм, є мотив кобзаря, з яким, зрештою, сам Шевченко утотожнюється у своїй функції посередника між минулим та сучасним ²³⁾. Обидва мотиви — могили й кобзаря — сплітаються, коли кобзарі, з одного боку, саме з могил черпають свою містичну силу, а з другого боку, їх оспівують у своїй творчості. Кобзарі — свідомі своєї ролі, — вони завжди відповідно достосовуються до настрою оточення, щоб потрапити у тон, бажаючи тим успішніше звернути увагу на істотне — на історичне минуле. Мірою їх популярности може бути факт, що вони завжди оточені громадую цікавих, а їхня розповідь призводить до глибокого порушення почувань. Безпосередніми пересемниками кобзарів є модерні письменники, і тому ставлення Шевченка до ролі письменника незвичайно тепле, а вимоги до нього винятково великі: поет має бути пророком, а його слово має щось із споконвічного Логосу.

Традиціоналізм степенує протиставлення минулої слави й сучасної недолі, коли контраст діє з великою силою на уяву. Минуле — це краса, і тому його малюнок завжди у піднесеному й поетичному тоні. Консеквентно зразками ладу й обов'язку для сучасних стають традиційні ідеали: ідеал «вольностей», братерства «без холопа і без пана», козацькі походи в обороні віри, готовість на найвищу офіру «за край, за церкву Божую, за люди».

Коли мирне хуторянство заступило войовничий динамізм ко-

²¹⁾ «За що боролись ми з ляхами?

За що ми різались з ордами?

За що скородили списками

Московські ребра?... Засівали

І рудою поливали,

І рудою поливали

І шаблями скородили («Чигирин»).

²²⁾ Мотив «могили» у «Кобзарі» приходиться не менше 20 разів, пор. прим. 80 студії «До питання українського духового анархізму».

²³⁾ В прим. 81-ій цитованої щойно студії зіставлені місця з мотивом кобзаря у Шевченка; їх найменше 7.

зацької вольовости, у Шевченка, як в «одного козака із мільйона свинопасів», — за його таки власним окресленням, ужитим правильно Донцовим таки у відношенні до самого автора, — вимоги до земляків були спеціально загострені, але можливість сповнити свою історичну місію вказує, як тісно Шевченко був зв'язаний з оточенням та його ментальністю, в якій жевріла іскра великої любови.

Кілька зауваг годиться сказати ще про традиціоналізм української родини, який є спеціально сильний. Тому пильно зберігаються традиційні форми родинного життя, як: моногамія; засада подружньої вірности, заснована на любові; взаємна пошана; рівнорядність подружніх партнерів при великим впливі жінки (вірніше: матері) на внутрішнє життя родини. Ці форми ідеалізовані в житті, в народній творчості, в письменників, навіть у науці. Як окрему — дуже істотну — форму спільного життя в родині треба вважати приватну власність, при чому власна хата стає центром родинного життя, а хутір набирає своїх індивідуалізованих рис, що відбивають уподобання господарів. Як моралі родинного життя, з одного боку, береже традиційна внутрішня гармонія (позитивний стимул), так, з другого боку, цю саму функцію виконувала за часів Шевченка прилюдна опінія із жорстокими традиційними карами для порушників ладу («стрига»; негативний стимул). Традиції оберігання дівочої гідности були такі сильні, що часто смерть уважалася єдиним виходом із ситуації, щоб оберігати себе від насилля. Знову ж саме насилля призводило нерідко до помсти, яка в поодиноких випадках виявлялася у справді жорстоких формах.

Е. Войовничість. Шевченкова поезія підтверджує в загальному констатацію про невойовничість українського народу, не зважаючи на те, що сам Шевченко на тлі пасивности своїх земляків відрізняється вольовістю й непокірливим динамізмом. При тому треба сказати, що коли вказується на певні хитання у національній духовості напротязі століть (еволюцію чи регрес), то у відношенні до українців треба констатувати найбільші зміни саме у послабленні войовничости. І змагання до збудження традиціоналізму в'яжуться у Шевченка із проблемою перевиховання народу, саме в напрямі відродження давнього лицарського духа.

Проте, навіть при різкій контрастовості Шевченкової постави до духовости сучасного йому покоління, навіть у самого Шевченка можна констатувати незадовільний розвиток прямування, що він і сам відчуває, зокрема в заранні своєї національної місії, коли він сповнений сумнівів, чи в нього досить мужности й моці, щоб повести земляків на прю. Він відчуває в собі більше ліричного смутку, ніж бадьорої вольовости чину. Щойно усвідомлення, що мовляв «журбою не накличу собі долі», веде до переродження. Отже навіть у Шевченка його бойовий динамізм

менше має інстинктового підкладу, ніж раціонального пізнання, що без відповіді насиллям на насилля нема виходу.

А втім, є ще й інші моменти, які вказують на неагресивність Шевченкової вдачі: в нього мало малюнків у «Кобзарі» чистої спонтанної агресивності, пригодництва. Війна не є для самої війни; війна у Шевченка це боротьба за zagrożені вартості. Отже оборонна війна — священна, але завойовницька — злочинна. Така постава — етично цілком виправдана — далека від неусвідомленого гону в простір конкістадорів. Тому відчуття боротьби й у Шевченка трагічне: це не надмір внутрішньої енергії неминуче пхає нас в обійми боротьби, як великої пригоди, як справжньої насолоди, як щастя, а тільки відчуття війни, як драматичної коначности, як морального імперативу, велить нам жертвувати справжнім щастям для обов'язку. Цей обов'язок здебільша приходиться окупити болючими жертвами, а жаль за тими жертвами завжди спричинює, що тло є темне, безрадісне, без щастя боротьби, без насолоди ризику.

Тому й постава Шевченка у неволі — це насамперед постава ніжної людини. Інша річ, що, відчувши необхідність боротьби, Шевченко залишається вірним собі до останку. Він у своїм спротиві послідовний, і в тому його героїзм, що він перемагає в собі свою ніжність та слабкість. Він послідовний у власнім терпінні, як і в закликах до боротьби за справедливість, спрямованих до земляків. Згідність слів і діл є повна.

При дуже слабім вияві прямування у нашого загалу, сильніше проявилися деякі похідні чинники, зв'язані із войовничістю. Так, наприклад, у Шевченка виразно зарисовані в рівній мірі вибухи ненависти до ворогів, як і ксенофобії, і то у відношенні в рівній мірі до поляків, що й до москалів. Ненависть, спричинена дізнаними історичними кривдами, затіснює поле зору й обмежує об'єктивну оцінку: звідси генералізування. Польські пани, що знущалися над українським селянством, без винятку злочинні. Це генералізування переноситься на католицьке духовенство, часто співвинне поруч із шляхтою за злочини, потім взагалі на католиків, у результаті чого Гонта зарізує своїх синів за те, що вони католики.

Поруч із ненавистю, як похідною тенденцією прямування до боротьби, із схильністю до генералізування хиб ворога, маємо ще другу похідну диспозицію войовничости, що проявляється у відчутті необхідности кари (й у охоті карати за зло чи кривди). Ідея кари у Шевченка виразно зарисована, і то вже кари навіть за індивідуально заподіяне зло у приватному житті, але насамперед кари за зло, що впливає із несправедливости суспільного чи політичного ладу. І коли певну сатисфакцію відчувається у констатації, що «козаки шляхту тяжко пскарали за те, що не вмiла

в добрі панувати», тоді ідея кари є проголошена й у відношенні до тих українців, що ворогам помагали.

- Спонтанна, неконтрольована кара з виявами спеціальної жорстокости це помста. Малюнки помсти у Шевченка часті, від індивідуальної через родинну й станову до загальнонаціональної. При тому описи жорстокости бувають іноді детальні, а кольоритність малюнку виняткова. Приходить питання, звідки береться та стихійна сила помсти в українців, з природи маловойовничих та добрячих. Питання, як це так, що і сам Шевченко, який засадничо завжди стоїть на становищі справжньої справедливости й шукає ідеалу чистої гуманности, дається захопити картинами жорстокости до тієї міри, що навіть засуджуючи їх, малює їх з таким патосом гніву, наче б він їх апробував. Звичайно, можна шукати вияснення у винятковій ситуації, коли нагромаджена століттями сума терпінь була того роду, що викликала пристрасну й неопановану реакцію навіть смиренних людей. Але вияснення може йти по лінії надкомпенсації, коли українці, як спільнота, хотіли «вирівняти» зауважений брак своєї невойовничости, що часто призводила до катастроф. Жорстокість, якщо вона не проявляється в перманенції, може таким чином потверджувати брак войовничости, і це так, мабуть, є у випадку українців.

Є. Несення допомоги. Подібно, як прямування до самовияву носить в українців у відношенні до підпорядкування виразно протиставний характер (а не має комплементарної функції, що призвела б до певного згармонізування вдачі), так аналогічно й друга пара протиставних прямувань: войовничість та подавання допомоги не мають другого, комплементарного компоненту. При слабій войовничості українець повний зрозуміння ближнього. Рідко коли трапляється повніше змальовання українського альтруїзму, як у поезії Шевченка. Враховуючи навіть момент певного генералізування чи ідеалізування, можна сказати, що саме в поезії Шевченка проявилася характеристичність прямування для українського народу, і це, мабуть, надто глибоке відчуття конечности подавання допомоги спричинилося до послаблення протиставного прямування войовничости. Коли ж у самого Шевченка — при його глибокій розумній допомозі, офірности, солідарности — не заниділо протиставне прямування, окреслюване войовничістю, то це тільки тому, що це його любов для власного народу, відчуття кривд та співчуття із кривдженими веліли йому стати апостолом соціального та національного визволення, яке не може прийти без війни, без кровопролиття й терпіння.

Як у всіх інших спільнотах, так і в українців несення допомоги помітне насамперед у родині, де воно сильно розвинуте. В центрі стоїть матір, офірність якої у плеканні дитини є того роду, що вона вимагає справжньої апотеози. В Шевченка часте порів-

няння матері із Мадонною, — до матері можна молитися. Дитина, якій — зрозуміло — насамперед несеться допомогу, не має того виключного становища, що в германських (а останньо щораз більше й у романських) народів. Дитина без матері — ніщо, і вдячність до матері, а через неї взагалі до старших, зокрема до діда є загальна. Невдячні діти засуджені публічною опінією.

При пошані старших у родині, легко зрозумілою є допомога старшим поза родиню. Зокрема допомога сильна в громаді. У Шевченка чимало картин справді зворушливого альтруїзму («Наймичка»), при чому спеціальною опікою втішаються «старці божі» — кобзарі. Але навіть покритка — після спокутування свого гріха — стрічається із зрозумінням та зичливою допомогою оточення («Осика»). Так отже, загальне є переконання, — що «любов — господня благодать», а роблення добра стає джерелом справжньої радості.

Виразним виявом прямування є загальна гостинність, яка велить приймати й годувати старців чи запрошувати подорожніх. Зворушлива картина зустрічі весільних гостей, що стрічаються із тюряжниками, яких ведуть на Сибір. В'язнів гостять і загал бажає спричинитися до полегшення їх сумної долі.

Як подавання допомоги поширюється із життя родини на громаду, так солідарність слідно також у становому житті (рятування чумаків у дорозі), зокрема у вояцькому житті. (Гамалія звільнює «братів» із неволі). На спеціальну рису характеру українців вказує факт, що найбільше розвинуте прямування у відношенні до нижчих (що насправді співчуття й допомоги потребують), що так виразно підкреслене у переспіві псалми:

«Вдові убогій допоможіте,
Не осудіте сироти,
І виведіть із тісноти
На волю тихих, заступіте
Од рук неситих!»...

Босе, голе дитя, — хлопчина, що «мов одірвався від гіллі» — викликає насамперед співчуття, а кожному постійно в уяві заповіт Послання про необхідність обняти найменшого брата.

Дуже характеристично, що так, як помста й жорстокість (як вершинні вияви прямування до боротьби) знайшли у Шевченка своє найяскравіше відбиття, подібно з великою силою змальована в нього ідея прощення, як завершення любови до ближнього, — альтруїзму. Між тими двома екстремами: чи не найбільшою й найтруднішою християнською чеснотою (прощення) й виразно християнською вірою засудженого гріха (помстою) ціла амплітуда пристрасної душі поета, що вказує на його велику почуттєвість, але що цілком відповідає нашій національній вдачі. Але треба сказати, що картини всепрощення є в Шевченка виняткової

сили, і він після присуду послідовно взиває у поезії «братчиків», щоб простили і тому, хто був спричинником їх терпіння і їх важкої долі без перспектив покращання.

Ж. Бажання соціального резонансу як підстава виникання спільнот. Якщо б про українську націю судити на підставі Шевченкової поетичної творчості, то треба б констатувати, що ми є наскрізь усупільненою групою, з надзвичайно сильно розвиненим прямуванням до викликання соціального резонансу. Шевченко, як людина й творець, є людиною наскрізь громадською, а його бажання соціального резонансу (вирішального для поставання всіх спільнот) є просто виняткове, і в його поезії можна віднайти всі нюанси того бажання, підсвідомою тугою «сірої людини» за зрозумінням у найближчих починаючи та активною волею творця добитися відгону й визнання в спільноті кінчаючи. Проте, етнопсихологічні висновки із творчості Шевченка є настільки утруднені, що на виняткове його бажання соціального відгону мала незаперечний вплив його виняткова особиста доля, що позначила його ціле життя самотністю (що й відбилося в поезії): його ранне сирітство; кріпацька доля талановитої дитини, що бунтувалася проти насилля; скорий виїзд самотнього юнака на чужину, де він не міг знайти товариства; певна відмінність від людей («юродивість» творця, — «Перебенді», що ховається від людей на могилах); неволя; брак подружнього життя. Але й навпаки, можна сказати, що це саме етнопсихологічно зумовлена його вражливість спричинила, що він свою самотність переносив спеціально важко, — у стані спеціального збудження, яке виясно не одно гірке слово на адресу невдячності нашої спільноти. Винятковість ситуації у сирітстві, еміграції та в'язниці із загостреним бажанням відгону змальовані в Шевченка незвичайно пластично, і саме його творчість може чимало спричинитися до вивчення вказаних душевних станів.

Шевченковому винятковому бажанню резонансу в оточення — вужчого й дальшого — цілком відповідає його особиста здібність в ч у в а т и с я в чужі душевні стани й відповідно на них реагувати, зокрема на стани покривджених та принижених, як також борців за справедливість на землі. Його співвідчування із ближніми та його спочутливість до них проявилися в «Кобзарі» з такою силою, що його життєвий твір ще й тому може бути порівняний з другою настільною книгою українця — біблією (а не тільки з погляду поширеності).

Виходячи від потреби зрозуміння, співчуття, відповіді, «поради», Шевченко малює прямування до резонансу на тлі спільноти, а тим самим доходить до зображування виникну спільноти, насамперед до виникну характеристичного для постання спільнотного життя почуття «ми» (у протиставленні до відокремлених «я» і «ти»). В цей спосіб Шевченко дає ілюстративний матеріал, як ви-

никають поодинокі конкретні спільноти: родина (найширше) на тлі рідної хати; дружні гурти «соузників»; громада на тлі рідної природи; нація. Його нюансування є того роду, що картинами Шевченкової поезії можна б прекрасно ілюструвати відповідні розділи наукового підручника соціології.

Будучи навіть дуже обережним при узагальненнях, треба сказати, як мінімум, що для українця характеристичне бодай прямування жити у родині, зумовлене винятковим бажанням соціального резонансу. Про це говорить загальна поширеність, як ідеалу, бажання сублимованої любови, як підстави родинного життя, — бажання любови, відбите в такій самій мірі у народній творчості, що й у Шевченковій ліриці, яка є саме з цього погляду насамперед прямим продовженням народньої поезії. Але можна сказати більше: це саме, мабуть, співчутливість Шевченка до долі ближнього спричинилася до такого великого поширення «Кобзаря», а це уповноважує до висновку, що співчутливість та бажання співчутливости дуже відповідає духовості українця, який дуже добре почуває себе на тлі тих спільнот, які найбільше задовольняють те саме його бажання (отже на тлі «малих спільнот»: родини, дружнього гурта, громади).

**
*

У підрозділах Б-Ж вичерпано проблематику (у коротких резюме) готових (і в більшості друкованих) аналіз Шевченкової творчости. Проте залишається ще декілька соціальних прямувань без окремого деталізованого розгляду. Це тому, що 1) замало було відповідного ілюстративного матеріалу і тому тільки мало можна було про дане прямування сказати (це, зокрема, так у відношенні до прямування до вислову й спеціальної здібности пристосовуватися) і що 2) подекуди ілюстративний матеріал може стесуватися (як це ще коротко побачимо) рівночасно двох прямувань (як це має місце при прямуванні до перенесення почувань). Для повноти картини у наступних трьох підрозділах (З-І) буде коротко з'ясована проблематика тих прямувань, хоч їм передше не присвячено окремих студій.

3. Прямування до вислову тісно сполучується, як було вже зазначене у заувагах про поділ праці, із потребою соціального резонансу. Це ж очевидне, що людина, яка бажає знайти відгук у інших, мусить із тими іншими увійти у контакт, — мусить уміти висловитися, при чому її «вислів» може набирати різних форм: від постави й рухів тіла — через жестикуляцію, міміку, голос — аж до мови, чи пак навіть до складніших — об'єктивізованих від людини і триваліших — її висловів у виді рисунку чи малюнку, поезії, музики, наукової систематизації, які разом складаються на культуру.

У студії про потребу соціального резонансу у Шевченка спеціально відзначено, що в нього, поруч підсвідомого прямування до шукання відгуку у людей, було ще усвідомлене й доцільне намагання добитися того відгуку, яке, однак, насамперед вказує на виразне змагання поета до вислову, при чому — в дальшому —

це намагання стає джерелом творчості. Змагання до вислову у Шевченка це народження його поезії й його малярства. Тому в нього, при відомій тузі до життя в спільноті, найважливіша функція припадає с л о в у, яке є святим, яке має бути оживлене та просвічене, яке має полум'ям взятися, людям серця розтопити, по Україні рознести й в Україні святитись. Тому Шевченко спеціальну роль приписує письменникам-поетам, які — насправді — є пророками. Тому він повний пошани до сучасних поетів, що, зрештою, цілковито відповідає традиції пошановання до кобзарів, які в дошевченкову добу були символом прямування до вислову, при чому рівночасно виконували вони безліч важливих функцій, пов'язаних із прямуванням до вислову: інформативну, розвагову, пропагандистичну, педагогічну, повчальну тощо.

Про це саме прямування свідчить роля усної словесности в українців із їх приповідковою співучістю, при чому сполука двох засобів вислову — слова й музики — скріплює завдяки рівночасній дії на інтелект та почування ефект, що підкреслює тільки інтенсивність самого прямування до вислову і стоїть, зрештою, незаперечно у зв'язку із бажанням самовияву.

И. Здібність пристосування. Коли потреба вислову структурно пов'язана із прямуванням до самовияву, а функційно із бажанням соціального резонансу і коли — в результаті — про наявність цього прямування і про його характеристичність для української спільноти можна говорити без окремої детальної аналізи, а тільки на підставі зібраного вже в інших студіях матеріалу, тоді важче цю саму методу застосувати при констатаціях, що стосуються потреби пристосовництва, для якого прямування матеріялу таки дуже мало. Можливо, що воно спеціально для українців не характеристичне (що, зрештою, дедуктивно можна б підтвердити згаданим поглядом Я. Яреми про інтровертивність українця). Цей здогад підтверджує анархізм вдачі, яка важко достосовується до оточення. Проте, деякі місця велять думати, що коли прямування для українця не є характеристичне в тому сенсі, що можна б на підставі його насилання робити деякі висновки етнопсихологічного характеру, то все таки не можна говорити про його брак. Коли, наприклад, говорилося про гармонію родини, що була похідним виявом доволі первісного прямування до наслідування, то при поставанні тієї гармонії мусіла у якийсь спосіб співдіяти — поруч із механічним наслідуванням — здібність пристосуватися, коли, врешті, затрачуються індивідуальні реакції, а подруги реагують спонтанно однаково (Трохим і Настя у «Наймичці»).

Кобзарі свідомо достосовуються до оточення, щоб відповідно до чужих уподобань впливати на почування та переконання.

Врешті, пристосовництво у льокайстві «землячків», на яке

так дуже обурювався Шевченко, чи в легкій перейманні чужих ідей («слов'янофільства», моди).

Для самого Шевченка, як конкретної одиниці, характерна повна нездібність до адаптації, і цим виявляється — поруч із його неповторним впливом на оточення — його конфлікти з найближчими, а в ще більшій мірі його незавидна доля на засланні, коли він постійно повторює своє «*ceterum censeo*», включно до «а я без вірші не улежу!» Цим теж виявляється, що іронія великого «Сну» (що за нього насамперед довелося Шевченкові ціле десятиліття покутувати) дослівно та сама, що «Юродивого» після заслання. Це найкраща ілюстрація до його відомого «не каюсь», але одночасно й психологічне тло стійкості.

I. Перенесення почувань і українська почуттєвість. Подібно, як у випадку вислову й адаптації, у Шевченка небагато місць, що могли б свідчити безпосередньо про прямування переносити почування й переконання. Звичайно, щойно згадувана співучість українців, при прямуванні до повноти вислову, є одночасно виявом прямування й переносити почування, бо ж це мелодія більше діє на почування, ніж саме слово. Хочачи впливати на когось чи навіть переконати когось, українець насамперед намагається порушити почування. Ця сама манера у вищій формі усної словесності, — у кобзарів, спеціальним завданням яких було не раз переконувати і які свою функцію виконували через попереднє зрушення почувань. В них також сполука мелодії з словом, — але в них і спеціальне студіювання середовища, до кого в який спеціальний спосіб підійти, щоб його насамперед зворушити, а потім уже й приєднати до співдії. Тому українські улюблені провідники це ті, які вміють вчутися в ситуацію і впливати на оточення не діалектикою, але цілим настроєм. «Батько» Максим (Залізник) завжди серед своїх «орлят», щоб могли з ними випити й пожартувати, заспівати й затанцювати. Впливаючи постійно на настрої, він легко може зрушити їх до боротьби й переконати в її справедливості. І зовсім аналогічно Гамалія, чий заклик до бою падає в момент, як настрої піднесений. Його плян «яничара бити, а курені килимами, оксамитом крити» вливається в радісні звуки могутньої пісні. Проте тих (до речі, доволі кольоритних) картин мало для висновків. Але в зв'язку із почуванням можна сказати, що інше: почування сполучаються в українця сливе з кожним прямуванням, і вже з цього можна багато сказати про перенесення почувань, а ще більше про почуттєвість українця, як про одну із основних наших властивостей.

Що прямування до самовияву, яке є часто нелогічним (не маючи об'єктивного виправдання в даностях людини чи протиставлячися її життєвим інтересам), має сильний компонент почувань, не потребує відзначення; але в українців — при їх пасивності, отже при слабому вольовому компоненті — саме почуттє-

вість, а не інстинктовий динамізм є головним рушієм нашого підставового прямування.

Але при сильнім бажанні самовияву, отже при спрямуванні уваги на себе, при нашій інтровертизмі, українець рівночасно не любить самотности, — і в нього бажання контакту, соціального резонансу; в своїм егоцентризмі він не замикається в собі, що вияснюється тільки почуттєвістю. Тому при незадоволенні прямуванні стан спеціального пригнічення, безнадії. Коли бажання резонансу в оточенні може бути ще вияснюване охотою заблестіти на фоні спільноти (отже було б таки похідним явищем прямування до самовияву), то характеристичне, що до справжньої спільноти в українців доходить тільки там, де можуть проявитися повністю почування: роля любови при поставанні української родини — приповідкова. Поза тим в українській середовищі найсильніша та спільнота, що заснована на безпосереднім відношенні, отже на почуванні, а українець — це типова людина «малого гурту». Спільнота інтересів, заснована на розумовій калькуляції, для нього невідома (і це знову, так пластично проявляється у Шевченка у його «думках» дівчат, що не хочуть віддаватися тільки для багатства).

Український егоцентризм веде, правда, до незгідливости й насамперед до браку підпорядкування, але ніколи до мізантропії. Навпаки, українець сповнений альтруїзму, іноді справді евангельської любови до ближнього, при чому в нього не тільки потреба несення допомоги (як щось вирозумоване), але й справжнє співвідчування у нещасті й співчуття в трагічній ситуації. Це знову вказує на виняткове значення почувань, тим більше що в українців допомога йде засадничо «згори вниз», — для меншого брата, отже допомога не є визнанням авторитету (як це буває, наприклад, у здисциплінованих німців), але виключно потребою серця.

Авторитет українець знову схильний визнати не на підставі розумової калькуляції (холодного зваження вартостей визнаного авторитету), але під впливом хвилини, настрою, — часто під впливом випадкового захоплення. Тому авторитетом втішаються радше люди навіть меншого формату, але ті, дія яких накидається, які з оточенням пов'язані чуттєво (що творить підложжя для сприймання демагогічних виступів тих, що вміють відповідно достосуватися до оточення).

Почуттєвість теж у спонтанних вибухах всенародного гніву у невоївничих і неагресивних українців, — гніву, що степенується до помсти з виявами виняткової жорстокости. Знову ж при сильно розвинутій «харітас» українців одним із наймаркантніших її проявів є посунена до крайніх меж ідея всепрощення. Ця поллярність української душі між помстою й всепрощенням впливає із пристрасної почуттєвості, нерегульованої компонентом розуму чи свідомим прямуванням до заздалегідь визначеної цілі.

Врешті, можна пригадати, що з природи мало здібний до адаптації, українець у відповіднім оточенні легко пристосовується, якщо знайде відповідне «чуттєве підсоння». Тому з українцем можна далі зайти «по доброму», ніж примусом, залякуванням чи терором.

Накресливши цю схему соціальних прямувань українця, треба пригадати, що вона стосується — хоч і подана для скороту в узагальненій формі — тільки аналізу Шевченкової поезії, при чому для повноти картини треба сягнути до детальних аналіз, на яких оперта схема.

III. Висновки й спроба підсумовуючої загальної схеми

А. Аналіза Шевченкової творчості, як верифікаційний засіб етнопсихологічних гіпотез. Згідно з вихідною посилкою, аналіза Шевченкової творчості мала дати порівняльний матеріал для (пізнішої) синтези етнопсихології українського народу, за точно визначеним порядкуючим принципом. Вже короткі резюме, вміщені у цій підсумовуючій студії, вказують на багатство матеріялу, хоч і не дають повної картини про пластичність ілюстрацій для поодиноких прямувань (яку пластичність можемо пізнати тільки при читанні складових студій). Все таки, з цього погляду представлена аналіза — це тільки мала цеглина, яка до висновків уповноважує тільки у зіставленні із десятками (краще: із сотнями!) аналогічних дослідів (згідно із засадами індуктивної методи).

Проте, аналіза має ще одно значення: верифікації дотеперішніх дослідів, чи пак краще дотеперішніх робочих гіпотез. Найкраще порівняння провадити при затриманні тої самої порядкуючої схеми, отже порівнювати результати із першою спробою синтези соціальних прямувань українців. Таку спробу дав я 1951 року.²⁴⁾ Порівняння було б найкраще, якщо б точно поруч зіставляли поодинокі вияви всіх прямувань за чергою. Це було б можливо однак тільки в окремій студії, бо вимагало б надто багато місця, і вело б до частих повторень, що в свою чергу затемнює картину. Тут можна коротко відзначити, що сучасний детальний дослід повністю підтверджує попередні констатації, при чому треба знову підкреслити багатство новоздобутого матеріялу, яке дозволяє на нюансування проблематики, а подекуди її поширює. В попередній робочій гіпотезі, наприклад, взагалі нічого не говорився про такі прямування, як перенесення почувань, наслідування, здібність пристосування.

Може, в сучасній деталізованій аналізі не так центрально з'я-

²⁴⁾ «Соціальні інстинкти українців», студія писана 1951 р., друквана у місячнику «Визвольний Шлях», чч. V-VI за 1954 р. стор. 35-42 і 36-42. Таким чином, між спробою початкової синтези і цією деталізованою студією лягло 11 літ часу, що має те значення, що час був достатній для можливо якнайбільшої взаємної незалежності студій.

соване прямування до самовияву, як підстави українського індивідуалізму, що його — здебільша — у структуризації української духовости вважають основним, центральним прямуванням, з яким пов'язані всі інші прямування, як похідні; проте цього навіть не можна було й очікувати: структуризація це вже схема, яка є завданням науки, тоді як поезія (а тим самим і її аналіз) є тільки відбиттям дії (а не її схематизацією). Але всі властиві маніфестації самовияву у Шевченка наявні. Інша заувага потрібна до усунення можливого непорозуміння (і сповидного протиріччя): в ранішій синтетичній студії говориться, що помста в Україні невідома, але з цілого контексту виходить, що ідеться про звичай родової помсти (вендети), що утримався досі в деяких країнах Європи (Сардинія, Корсіка), а в Україні — як кажеться у студії — був скасований законом у XI ст. Коли ж аналіз Шевченкової творчости вказує, що помста вибухає за деяких умов з великою жорстокістю, то тут не йдеться про цей спеціальний рід помсти, але про стихійний вибух народного гніву за дізнані кривди, наявність якого відзначено виразно й в попередній студії. Таким чином, в загальному аналізі як верифікаційний засіб виправдала себе повністю, даючи багатий порівняльний матеріал.

Врешті, вона є причинком до пізнання психології самого поета, і то на тлі духовости народу. Цей аспект важливий щонайменше з двох поглядів: насамперед, з погляду вивчення духовости самого Шевченка; в дальшому, як верифікація твердження про його «народність» в розумінні безпосереднього вислову загальнонаціональної духовости.

Б. Структура української духовости в світлі проведеного досліджу. Як представлена в оцім Збірнику ціла студія є, власне кажучи, кінцевим розділом більшої праці, тобто підсумком і резюме детальних дослідів, так у останнім підрозділі хочу ще дати кінцевий — якнайкоротший — підсумок (в роді резюме) для підкреслення взаємопов'язання (цілісної структури) поодиноких духових виявів української людини, як їх можна було виінтерпретувати із творчости найбільшого українського поета. Звичайно, на поодинокі структурні пов'язання були вже короткі натяки (зокрема при згадці про почуттєвість українця), але тут ідеться про замкнену картину цілости: структурне резюме попередніх резюме.

Українець — це інтровертивна людина, з сильним відчуттям свого «я» і бажанням самовияву назовні, яке прямування вирішує про приналежність українського народу до індивідуалістичного культурного циклу. Заглиблений у собі і маючи відчуття гідности, він прямує до повалення всяких обмежень особистої свободи, в тому числі до нівеляції соціальних перегород. Неохота коритися волі іншого йде так далеко, що комплементарне прямування до самовияву — нахил підпорядкуватися — в українця з природи слабо розвинений. Ця остання властивість характеру ще більше поглибилася у результаті століть неволі, коли творчий спротив

набирав прикмет чесноти. При ідеалізованні бунту поглиблювалася й внутрішня незгідливість українців: у результаті часта в них анархічність, в крайнім випадку навіть нігілізм.

Бажання самовияву, випливаючи — зрештою, як кожне прямування — з ендотимної підвалини, але більше з нею пов'язане, як чи не всі інші прямування, не маючи змоги у результаті зовнішніх умов повнотою здійснитися, скріплює у висліді незадоволену — вже з природи дуже сильну — українську почуттєвість, яка є — поруч із прямуванням до самовияву — другою основною властивістю нашої духовости, що призвело багатьох наших етнопсихологів чи мислителів до вислову про «кордоцентричність» українського народу.²⁵⁾ Брак зовнішнього успіху скріплює інтровертивність українця, але рівночасно й пасивізм (знеохоту), спричинюючися рівночасно до своєрідної утечі від дійсности, до ілюзійонізму, який у Шевченка виявляється такою картинністю його описів. Так, отже, українець настроєвий, але без сили волі в прямуваннях.

Інтровертизм, зовнішні невдачі, утеча від дійсности, розвинені почування ведуть в сумі до застанови над істотою правдивої вартости. Це зумовлює ушляхетнення вдачі. Українська людина співчутлива до долі ближнього, вона — альтруїстична з бажанням нести допомогу, при чому насамперед допомагає вона нижчим, і тому що «нижчі» тої допомоги насамперед потребують і тому що українець нерадо спричинюється до успіху сильнішого, авторитет якого мав би визнати. При розвиненім «братолюбії» в українця зникає агресивність, войовничість (незгідні, зрештою, з ідеалом справедливости, одним із найважливіших постулатів якої є свобода). При неагресивності однак в українця залишається дух бунту проти несправедливости, який зокрема скріплюється ще й тенденцією до анархізму, але який є ушляхетнений ідеалом визвольної боротьби. Глибоке відчуття кривд і взагалі почуттєвість степенують бунт до охоти помсти, а народний гнів у своїй жорстокості є страшний. Проте, в даному випадку, відоме є й контрастове явище: ідея всепрощення, як досконалий вияв правдивої шляхетности, так само близька українській духовості, як бажання помсти. Саме та контрастивність (між двома крайностями) найкраще вказує на амплітуду почувань, на пристрасність вдачі.

Друга контрастивність у тому, що український інтровертизм не є замкненням у собі, — він радше є тільки спрямуванням на себе. Велика почуттєвість навіть при інтровертизмі потребує контакту (українець не переносить самотности!), а до шукання контакту

²⁵⁾ Див.: «Сердце и его значение в душевной жизни человека» українського філософа Памфила Юркевича. Статті Є. Онацького («Українська емоційність») та О. Кульчицького («Світовідчуження українця»), за якими цитую працю Юркевича, вміщені у Збірнику «Українська душа». В-во «Ключі». Нью-Йорк-Торонто 1956. Подібно: В. Липинський та Д. Чижевський.

спонукує також охота самовияву (самовияв має зміст тоді, як є визнаний, отже самовияв мусить мати спрямування на якийсь зовнішній об'єкт). Коротко, українець шукає соціального резонансу, тому в нього є потреба вислову. Цей вислів, з одного боку, з огляду на бажану довершеність самовияву, з другого боку, з огляду на бажання якнайскорше вплинути на соціального партнера, змагає до завершення, а отже до рівночасного звернення до кількох сфер. Звідси сполука слова й музики у відомій пісенності українців, звідси бажання естетичного вислову, а отже уподобання мистецтва. Одночасно, однак, інтровертизм, що не заперечує шукання контакту з оточенням, ослабив в українців здібність адаптації.

Егоцентричне спрямування уваги на нутро противиться також визнанню авторитетів при чому ще раз проявляється українська почуттєвість: до визнання авторитету приходить радше під впливом настрою, — хвиливого захоплення, як у результаті холодної аналізи заслуг цілого життя людини. Звідси часта пошана авторитетів малого формату, при рідкості справжніх історичних авторитетів великого масштабу.

Також поставання спільнот виникає під впливом почувань, а не в результаті зрозуміння необхідності чи інтересу. Тому українець це людина «малих гуртів», в які він безпосередньо вступає. Всі ті малі спільноти — родина, братство, громада — сильно злютовані почуваннями. Далеко менше зрозуміння до великих спільнот, до яких поставання потреба певного абстракційного процесу. Все таки, під впливом ідеалістичної постави є пошана традиції, як суми витворених століттями ідеалів, і традиція виконує важливу дисциплінуючу функцію, зокрема важливу при відомій анархічності вдачі. Авторитет ідеалу є багато сильніший від авторитету конкретної одиниці, а протиставлення колишньої свободи, що уможлилювала самовияв і своєрідні форми життя («вольності»), сучасній неволі є чинником, скріплюючим традиціоналізм. Цей традиціоналізм став підставою національного відродження за Шевченка і завдяки Шевченкові.

Подана схема має небезпеку кожної схеми: через узагальнення вона надто спрощує проблему, але одночасно вона може бути провідною ниткою через детальний дослід, в якому деталі затемнюють зариси цілості.

Схема, яка є найкоротшою синтезою детального дослідження і завданням якої є бути верифікуючим чинником дотеперішніх робочих гіпотез (про що була мова в попередньому підрозділі),²⁶⁾ стає автоматично по своїм заіснуванню новою робочою гіпотезою, яка домагається своїх доповнень і верифікацій у чергових аналогічних дослідках.

²⁶⁾ В якій мірі схема підтверджує дотеперішні гіпотези і наш нормальний погляд на духовість українця в тій формі, як я її оце представив, про те найкраще може судити кожний компетентний читач.

Володимир Кубійович

**НАЦІОНАЛЬНИЙ СКЛАД НАСЕЛЕННЯ
РАДЯНСЬКОЇ УКРАЇНИ В СВІТЛІ СОВЕТСЬКИХ ПЕРЕПИСІВ
З 17. 12. 1926 і 15. 1. 1959 *)**

Вступні зауваження

Метою нашої статті є представити національний склад людности УРСР за советським переписом з 15. 1. 1959 й порівняти його з результатами перепису з 17. 12. 1926, якщо ідеться про УРСР у кордонах до 1938 р., та іншими переписами, там, де мова про Західню Україну. Дальшою метою є представити географічне розміщення національностей за обома переписами та зміни в їх розміщенні, які тим часом наступили.

Якщо ідеться про перепис з 1959 року, то досі опубліковано лише скупі відомості про національний склад населення УРСР, а саме: 1) числа поодиноких національностей для всієї людности УРСР з розподілом на міську й сільську; 2) розподіл всього населення УРСР за національністю і рідною мовою та 3) національний склад населення поодиноких областей і міста Києва (лише в процентах)¹⁾. Попри обіцянки (ще перед проведенням перепису), що вже в 1960 році будуть подані докладні результати перепису по районам і містам, досі цього пляну не зреалізовано. Таким чином, ми можемо мати лише зовсім загальну картину географічного розміщення національностей України — тільки по обла-

* Статтю ВП. Автора отримано після закінчення редакційних праць, і тому вона вміщена не в алфавітному порядку, а на самому кінці збірника.

¹⁾ Ці дані опубліковано в посібнику «Народне господарство Української РСР в 1959 р. Статистичний щорічник» (Київ 1960), в якому вони займають всього 4 сторінки. Найновіший статистичний щорічник УРСР за 1960 рік не подає вже ніяких даних про національні відносини.

стях²⁾. Додаймо тут, що національний склад населення УРСР за переписом з 1926 докладно розроблено й опубліковано у трьох томах, виданих Центральним Статистичним Управлінням в Москві та в публікаціях Центрального Статистичного Управління УРСР у Харкові і подано його для поодиноких районів, міст і селищ міського типу, а навіть для сілрад³⁾. Загальникове представлення розміщення національностей за переписом з 1959 року не дозволяє на контроль опублікованих даних, тим більше, що перепис з 1959 (на відміну від перепису з 1926 року) не реєстрував місця народження людности, а цим самим не можна пізнати міграційних процесів між різними частинами ССРСР — у нашому випадкові — іміграцію на Україну з інших частин ССРСР (в основному росіян) і еміграцію з України (зокрема до азійської частини ССРСР). Попри це, дані про національний склад населення УРСР, мабуть, вірні, бо вони відповідають всьому тому, що нам відомо про еволюцію національних відносин на Україні за останні 30 років⁴⁾.

Національні відносини УРСР за переписом з 1926 року представлені назагал вірно за винятком Криму, де частину українців зареєстровано як росіян (за переписом 77 000, в дійсності, мабуть, 180 000) і на північній Чернігівщині, де в Глухівщині записано бл. 80 000 українців як росіян. До речі, також за переписом з 1959 число українців в Криму подано надто низько. Якщо мова про Західну Україну, то тут проведено переписи населення в 1930-31 роках — в Польщі 1931 року, в Румунії й Чехо-Словаччині в 1930. Національний склад населення в них часто поданий невірно, але в них можна внести поправки, при чому допоміжною є нам статистика за віровизнанням (це не стосується до українських земель в Румунії). Не входячи в подробиці⁵⁾, згадаємо, що коректу національних відносин на Волині й Поліссі ми провели на підставі віросповідної статистики, в Галичині ми ґрунтувалися

²⁾ Опрацьована на підставі перепису населення 1959 року «Карта народств ССРСР» (Москва 1962) — мірило 1 : 10 000 000 представляє національні відносини УРСР лише схематично.

³⁾ Центральне Статистичне Управління УРСР опублікувало дані по округах і для сілрад («Національний склад сільського населення України». «Статистика України», том 96, Харків 1927). Цінне зіставлення національних відносин на українських землях в ССРСР опублікував Український Науковий Інститут у Варшаві: Тиміш Олесевич. «Статистичні таблиці українського населення ССРСР». Варшава 1930.

⁴⁾ Натомість національний склад населення на українських пограничних землях (Кубань, Слобожанщина тощо), які не входять до складу Радянської України, земель українського поселення в азійській частині ССРСР і число українців, розкинутих в ССРСР, є представлені переписом з 1959 року зовсім фальшиво. Див. про це моя стаття «Національний склад населення УРСР і число українців в світлі перепису 15. I. 1959» в «Літературна Газета» ч. 3 (57) за 1960 (Мюнхен).

⁵⁾ Аналізу джерел до пізнання національної статистики українських земель я подав між іншим у статичному довіднику: Українське Економічне Бюро. Другий Річник. Варшава 1934. Див. також «Енциклопедія Українознавства» том I (Розділ III Людність).

на наші досліді про її етнічні групи ⁶⁾, на Буковині на австрійському переписові з 1910 року, в Басарабії — на точному облікові населення, проведеному за останні роки перед першою світовою війною і опрацьованому проф. Л. Бергом ⁷⁾. Національні відносини в тій частині Закарпаття, яка тепер входить до складу УРСР (Закарпатська область) представлені вірно чехо-словацьким переписом з 1930 року.

Порівняння результатів советського перепису з 1959 року з переписами з 1926-31 років утруднює те, що їх опубліковано для різних адміністративних одиниць. Це вимагає перечислень даних за адміністративно-територіальними одиницями з 1926, 1930 і 1931 на сучасні одиниці — області. Для Буковини й Басарабії, себто нинішніх областей Чернівецької і частково Одеської наші перечислення є лише оцінками. Крім того, числа для Західної України треба було перечислити з 1930 і 1931 на 1926 рік, в якому проведено перепис 78% населення УРСР в сучасних межах.

Після внесення поданих вище поправок і перечислень, можна було представити національний склад населення на 1959 і 1926 роки за допомогою карт ⁸⁾ і таблиці, опрацьованих на базі таких самих адміністративно-територіальних одиниць — областей (карти) чи історично-географічних країв (таблиці).

Національний склад населення Української РСР в цілому

За переписами з 15. 1. 1959 і 17. 12. 1926 національний склад людности Радянської України такий:

Національності	15. 1. 1959 року		17. 12. 1926 року	
	у 1 000	у %%	у 1 000	у %%
українці	32 158	76,8	28 550	75,4
росіяни	7 091	16,9	3 055	8,1
жиди	840	2,0	2 440	6,5
поляки	363	0,9	1 900	5,0
румуні й молдавани ⁹⁾	343	0,9	405	1,1
білоруси	291	0,7	85	0,2
болгари	219	0,5	205	0,5
угорці	149	0,36	125	0,3
греки	104	0,25	125	0,3
татари й тюрки	62	0,15	205	0,5
вірмени	28	0,07	25	0,07
німці	23	0,05	565	1,5
інші	198	0,4	185 ¹⁰⁾	0,5
разом	41 869	100,0	37 870	100,0

⁶⁾ Див. В. Кубійович. «Етнічні групи Південнозахідної України (Галичини) на 1. 1. 1939 рік.» Записки Наукового Товариства ім. Шевченка, том CLX, Лондон-Мюнхен-Нью-Йорк-Париж 1953.

⁷⁾ Берг П. С. «Населения Бессарабии, этнографический состав и численность». Петроград 1923.

⁸⁾ За виготовлення карт сердечно дякую інж. А. Жуковському в Парижі.

⁹⁾ В советській статистиці румунів і молдаван подають як дві різні національності.

¹⁰⁾ В тому числі 79 чехів і словаків.

В світлі офіційної статистики на Радянській Україні на основу націю українців припадає 76,8% всього населення, інших 23,2% на національні меншини, в тому числі на самих росіян 16,9% на всіх інших лише 6,3%. Порівняно з іншими советськими республіками участь національних меншин у складі людности Української РСР є досить високою. Так, за офіційними даними, національні меншини в Російській СФСР становлять тільки 16,7% (при чому на найчисленнішу — татар — припадає лише 3,5%), в Білорусії — 18,9%, Литві — 20,7%, Вірменії — 12,0%. Якщо ідеться про участь росіян серед всього населення поодиноких республік, то вона вища на Україні, ніж у всіх інших національних республіках на території Європи за винятком двох надбалтицьких — Латвії (26,6% росіян) і Естонії (20,7%), що на них спрямований особливий русифікаційний наступ (доступ російського елементу на широкій лінії до моря).

З порівняння національного складу населення України 1926 і 1959 років виникають три важливі факти: число українців збільшилося на 12,6%, але їх відсоток серед всього населення залишився майже без змін (75,4% — 1926 року, 76,8% — 1959 року); число росіян збільшилося на 132%, а відсоток їх зріс з 8,1 на 16,9; число інших національностей упало з 6 265 000 на 2 620 000, себто на 58,0%, а їхня участь порівняно з усім населенням знизилася з 16,5% на 6,3%. Як бачимо, все зменшення національних меншин в УРСР, за винятком росіян, пішло на користь цих останніх, себто на Україні ми маємо тепер замість кількох більших національних меншин тільки одну, але потужну — російську.

Сильне пересунення в числових взаємовідносинах українців щодо росіян на некористь перших є дуже виразне. Коли в 1926 році на 1 000 українців припадало 106 росіян, то 1959 вже 220. Якщо б приріст українців і росіян на території Української РСР був такий самий, то число українців повинно б становити на 15. 1. 1959 року не 32 160 000, але 35 450 000, а число росіян не 7 090 000, але лише 3 790 000; якщо б знову приріст української людности на советській Україні був такий самий, як російської й української разом взятих в усьому ССРСР (в кордонах до 1939 року), то число українців повинно становити 36,4 мільйонів. Ці числа ще раз доводять загально відому нам демографічну катастрофу, що її зазнали українці під окупацією російських большевиків: втрати якихсь 5 мільйонів українців в наслідок голоду і фізичного знищення (абсолютні втрати) та виселення українців поза межі України, головне до азійської частини ССРСР, при одночасному припливі понад 3 мільйонів росіян на Україну ¹¹⁾). Наведені чис-

11) Про це пишу докладніше в «Енциклопедії Українознавства», том I і в статті «Зміни в стані населення Советської України в 1927-1958 рр.». Інститут для вивчення ССРСР. Український Збірник, книга 16. Мюнхен 1959.

ла підтверджують лише відомий збільшений наступ росіян на Україну. Ще сильнішою є мовна русифікація України, що видно з таблиці, яка показує розміщення населення УРСР за національністю і мовою (в тисячах — тільки важливіші національності):

	Всього	з них вважають рідною мовою		
		мову своєї національності	українську	російську
Все населення	41 869	38 136	490	3 213
в тому числі:				
українці	32 158	30 072	—	2 075
росіяни	7 091	6 959	131	—
жиди	840	142	23	672
поляки	363	68	249	45
молдавани й румуни	343	286	29	25
білоруси	291	107	27	157

Як бачимо, 2 075 000 українців (себто 6,5% усіх) перейшло на вживання російської мови, а також 1 138 000 осіб, приналежних до інших національностей; разом 9,2% неросіян вживало рос. мови. Проте, 490 000 або 5% неукраїнців (головне поляків) вважало українську мову за свою рідну. Таким чином, число українців за мовою становило 30 562 000 або 73% всього населення, число росіян — 10 172 000 або 24,3%, інші мови вживало тільки 1 135 000, або 2,7%. Порівняно з 1926 роком процес мовної русифікації мав би поступати вперед; за переписом з 1926 року російську мову в УРСР вживало 6,2% неросіян, в тому числі 5,5% українців і 22,6% жидів (1959 року вже 79%). На ділі процес мовної русифікації поступив значно далі, бо в числах з 1926 року не взято до уваги Західньої України, що в ній російська мова до часу її окупації большевиками була взагалі невідома. Разом з Західньою Україною, себто в сучасних межах УРСР російською мовою користувалося в 1926 році ледве 5,2% неросіян, в тому числі 4,5% українців; іншими словами число українців, які вживають російської мови збільшилося з 1 289 000 в 1926 році до 2 086 000 в 1959 році.

Відсоток українців в усій УРСР не зазнав зменшення лише тому, що дві великі національні меншини — жиди й поляки в 1941-46 роках здебільша втратили свій стан посідання (не згадуючи вже про 770 000 німців та кримських татар, яких тепер залишилося ледве 85 000), поляки в наслідок виїзду з Західньої України, жиди через знищення більшості їх німцями в 1941-44 роках. Стан посідання цих обох націй зменшився насамперед на Західній Україні, на якій жило 1926 року 75% поляків всієї УРСР і 34% жидів, і тому автоматично тут зріс відсоток україн-

Див. також Дмитро Соловій. Людність України за сорок років. «Вільна Україна» чч. 24-27. Дітройт 1961.

ців з 66,2% в 1926 році до 91,8% в 1959. Зате в середній і східній частині сучасної Радянської України, тобто в УРСР в межах до 1938 року¹²⁾, відсоток українців зазнав вже поважного зменшення, як це видно з таблиці:

Національності	17. 12. 1926 року		15. 1. 1959 року	
	у 1 000	у %	у 1 000	у %
українці	23 150	80,6	24 823	77,0
росіяни	2 640	9,2	5 745	17,7
жиди	1 555	5,4	715	2,2
поляки	475	1,6	271	0,9
інші	930	3,2	715	2,2
разом	28 750	100,0	32 269	100,0

Як на початку 1930-их років, так і тепер, національний склад міського й сільського населення України є відмінний, але ця різниця в значно меншою, ніж тоді. Ось числа для УРСР на 1959 (в дужках відсотки на 1926 рік для чотирьох найчисленніших національних груп):

	міське населення		сільське населення	
	тисяч чоловік	в % до підсумку	тисяч чоловік	в % до підсумку
Всього	19 147	100,0	22 722	100,0
в тсму числі:				
українці	11 782	61,5 (41,3)	20 376	89,7 (82,2)
росіяни	5 726	29,9 (22,2)	1 365	6,0 (5,2)
жиди	810	4,2 (24,4)	30	0,1 (2,9)
поляки	163	0,9 (6,5)	200	0,9 (4,8)
молдавани й румуни	69	0,4	274	1,2
білоруси	213	1,1	78	0,3
болгари	58	0,3	161	0,7
інші	326	1,7	238	1,1

В наслідок поступуючого процесу урбанізації України, українці становлять тепер в містах більшість, а село є майже чисто українське. Нині кожний третій українець живе в місті (1959 року — 36,8% всіх українців, 1926 року лише кожний десятий), росіяни живуть переважно (81% усіх, 1926 — 46%) по містах, жиди майже виключно по містах (96%). Додаймо ще, що в столиці України, українці становлять 60,1% всього населення, росіяни 23,0%, жиди 13,9% а 3,0% припадає на інших.

¹²⁾ Без тієї частини колишньої Молдавської Автономної РСР, яка відійшла до сучасної Молдавської РСР.

Географічне розміщення національностей і змін в їхньому стані посідання

Якщо ідеться про географічне розміщення національностей в УРСР — його видно з карт і таблиць, то воно тепер більш одноманітне, ніж 1926 року в наслідок вже вищезгаданого зменшення участі національних меншин, за винятком росіян (з 16,5% на 6,3%).

Нині у к р а ї н ц і становлять на 25 областей УРСР в дев'ятьох з них 90-95% всього населення (найвищий відсоток в Тернопільській області — 94,9%), а в чотирьох — 84-89%. В усіх цих областях домашку становлять росіяни (2,5 до 11,1% всього населення) і жиди (0,2 до 1,4%). Всі ці області займають північну і середню (Лісостеп) смугу України (за винятком Харківщини). Високий відсоток українці становлять також в південно-західній частині Степу (за винятком Одеської області). Як в 1926 році, так і тепер маємо найбільшу домашку неукраїнців у Донбасі (1926 року — 35,0%, 1959 — 43,7%, Дніпровському промисловому районі (23,6% і 25,7%) і в тих пограничних областях, які охоплюють околиці сусідніх етнічних територій (Закарпаття: в 1930 році — 29,6%, 1959 — 25,4%, Чернівецька область — 39,7 і 33,1%) або великі неукраїнські острови (Одеська область — 1959 року — 44,5%). Єдиною областю, в якій українці мали б бути в меншості — це Кримська область (22,3% українців, 71,4% росіян, 6,3% інших); число росіян тут подано надто високе.

Цікаво простежити зміну в стані посідання українців за 1927-58 роки, себто збільшення чи зменшення їх відсотка порівняно з усією людністю (див. карту). Як уже згадано, відсоток українців зріс коштом жидів, поляків і німців, а в Криму — татар. Автоматично стан посідання українців збільшився в тих частинах України, в яких подані вище національні меншини становили 1926 року поважніший відсоток. Зрозуміле, що найбільше зростає участь українців на Західній Волині (1931 року — 69,4%, 1959 — 94,0% всього населення) та в Галичині (65,1 і 90,6%), де поляки й жиди, разом взяті, становили 1931 року аж 25,3% чи 33,9% населення, менше в Закарпатській (60,4 і 74,6%) і в Чернівецькій (60,3 і 66,9%) областях, в яких жили жиди, але не було поляків, в західній частині Правобережжя, де поважніший відсоток становили жиди, та в західній частині Степу (1926 року — 67,4%, 1959 року — 72,7% українців), де жило чимало жидів і німців. Зрозуміле, що найбільший ріст українці виявили в Криму (в світлі переписів: 1926 року — 10,8%, 1959 — 22,3%; правдоподібно 25 і 45%), з якого, крім татар, виїхали також німці і більшість греків. Зате скрізь там, де основною національною меншиною були росіяни, відсоток українців залишився без змін, або й зменшився. Це зменшення було найбільше в промислових районах України — Дніпровському промисло-

острів вздовж Дінця), Донецькій — 37,6% (1926 року — 26,2%), Харківській — 26,4 (19,3)%, Запорізькій — 25,9 (17,7)%, Одеській — 21,7 (15,5)%, Дніпропетровській — 17,2 (8,5)%. Порівняно з 1926 роком, росіяни виявляють приріст в усіх без винятку областях УРСР, при чому — не рахуючи Криму — їхній приріст є завжди вищий, ніж приріст українців. Назагал географічне розміщення росіян і їх приріст являє собою протилежну картину, ніж розміщення й приріст українців.

Як до 1941 року, так і тепер, другу після росіян національну меншину України становлять жиди, хоч їхнє число впало з 2,440 000 в 1926 році до 840 000 в 1959 або з 6,5 на 2,0% всього населення. З жидів, які під час війни не евакуювалися в глибину СРСР, залишилася частина тих, що жили на Буковині, Басарабії і в так званій Трансністрії, зайнятих румунами. Тому жиди становлять тепер більший відсоток лише в Одеській (6,0%) і Чернівецькій (5,4%) областях та в столиці України — Києві (13,9%), до якого вони наплинули після війни (139 000 або 16,6% всіх жидів в УРСР). Київ є нині одним з найбільших скупчень жидів в Європі, Одеса і Чернівці одними з більших.

Число поляків (разом з латинниками, себто римо-католиками, які вживають українську мову, як розмовну) зменшилося з 1,9 млн. (5% всього населення) до 363 000 (0,9%). За переписом з 1959 року ледве 68 000 (19%) поляків вживало польську мову, інші українську (69%); це є властиво латинники або російську (звичайно по містах). Спадок числа поляків наступив не лише в наслідок виїзду бл. 700 000 поляків з Західньої України до Польщі (на підставі договору про обопільний обмін населення між УРСР і Польщею), але й в результаті українізації латинників. Доказом цього є факт, що з 1,6 млн. поляків і латинників, які жили 1939 року на Західній Україні (числа приблизні), залишилося їх в світлі перепису з 1959 року лише 100 000 (треба також взяти до уваги, що в 1940-41 роках большевики депортували з Західньої України поляків бл. 300 000). Також на Центральній і Східній Україні, з якої польське населення не репатріювалося до Польщі, залишилося з 476 000 в 1926 році лише 260 000 в 1959 році. Найбільше поляків тепер живе в Житомирській (103 000 або 6,4% всього населення) і Хмельницькій (69 000 або 4,3%) областях.

Майже зовсім зникли з України німці, яких жило 1926 року на території сучасної УРСР 565 000, або 1,5% всього населення, так що вони становили четверту по величині національну меншину України. Найбільше німців жило в Степу — 175 000 в Зах. Степу (зокрема на Одещині), 86 000 в Дніпровському промисловому районі, 81 000 в Донбасі, а також на Волині разом з сусідньою частиною Полісся — 108 000. Частина німців не раз депортували большевики, більшість (між іншим, майже всі з Захід-

ної України) під час другої світової війни виїхала до Німеччини. Перепис з 1959 року нараховує ледве 23 000 німців.

Четверту по черзі національну меншину України нині становлять румуни-молдавани — 343 000 або 0,8% всього населення (1926 року 405 000 або 1,1%). Вони живуть переважно на українсько-румунському пограниччі — на Буковині, на територію якої входить румунський етнографічний півострів, в північній і південній Басарабії та на лівому березі Дністра і на Закарпатті; невеликі острови румунів розсіяні по всій степовій Україні. За переписом з 1959 року, 80% румунів живе по селах; 83% зберегло вживання своєї рідної мови (8,5% вживало українську, 7,5% — російську). Найбільше румунів живе в Чернівецькій (152 000 або 19,6% всього населення) і Одеській (125 000 або 6,2%), менше в Закарпатській (18 000 або 2,0%) областях; в усіх інших лише 48 000. Порівняно з 1926 роком мало б досить сильно зменшитися число румунів, розсіяних в Степовій Україні (за винятком Одеської області).

Білоруси становлять 1959 року 291 000 або 0,7% всього населення УРСР. Вони напливають на Україну до промислових районів і тому їх число швидко зросло порівняно з 1926 роком (85 000 або 0,2%). Білоруси живуть переважно в містах (73% всіх); 91 000 їх живе в Донбасі, 45 000 в Дніпровському промисловому районі, найбільший відсоток серед загалу населення вони становлять у Криму — 1,8% (в абсолютних числах — 22 000). У зв'язку з тим, білоруси підпадають мовній русифікації (54% їх за переписом з 1959 року вживає російську мову), рідко українізації (9%).

Ні число, ні розміщення болгар на Україні не зазнало в 20 столітті більших змін. За переписом з 1959 року їх було в УРСР 219 000, себто 0,5% всього населення (1926 року — 195 000), в тому числі 73% по селах. Великий суцільний острів болгари творять в південній Басарабії, менші на Мелітопільщині, і тому перепис з 1959 року нараховує 154 000 (70% всіх) болгар в Одеській області, 32 000 (17%) в Запорізькій.

Угорці (1959 року — 149 000 або 0,34% всього населення) живуть майже виключно на Закарпатті (145 000 або 15,9% населення), де заселяють майже суцільно вузьку смугу в його південно-західній частині на пограниччі з Угорщиною.

Число греків зменшилося (1926 року — 125 000, 1959 — 104 000 або 0,25% всього населення УРСР), головне завдяки частковому виїзду до Греції. Вони живуть переважно в Донецькій області (околиці Маріюполя) — 94 000. Греки підпали майже повній русифікації (за переписом з 1959 року 89% з них вживало російську мову як рідну).

Татари до 1946 року жили в Криму (1926 року — 179 000 на 205 000 в усій УРСР в сучасних межах). Після примусового вивозу татар з Криму большевиками, число їх впало до 62 000

(1959 рік) і 90% їх живе в містах, переважно в промислових районах. Друга група тюркського походження — гагаузи (1959 року — 24 000) творять острів в південній Басарабії.

Чехи (1926 року — 80 000) жили на Волині (40 000) й на Закарпатті (30 000, напливовий елемент з часів приналежності Закарпаття до Чехо-Словаччини). Тепер їх майже немає — вони повернулися до Чехо-Словаччини.

Вірмени — 1959 року — 28 000, живуть майже виключно в містах (25 000), половина в Криму.

Національний склад людности за історично-географічними краями

Національний склад населення в 11 історично-географічних краях України представляють дві таблиці: одна — відносини на 1926 рік, друга — на 1959. Див. також карти.

Національний склад людности УРСР в 1926 році

Край	Людність в тисячах і відсотках						
	вся	українці	росіяни	жиди	поляки	інші	
Зах. Волинь і Полісся ¹⁾	1 000	1 800	1 250	25	175	280	70 ²⁾
	%	100,0	69,4	1,4	9,7	15,6	3,9
Галичина ³⁾	1 000	4 620	3 005	5	455	1 115	40
	%	100,0	65,1	0,1	9,8	24,1	0,9
Буковина ⁴⁾	1 000	730	440	10	90	25	165 ⁵⁾
	%	100,0	60,3	1,4	12,3	3,4	22,6
Закарпаття	1 000	705	425	—	100	—	180 ⁶⁾
	%	100,0	60,4	—	14,0	—	25,6
Правобережжя ⁷⁾	1 000	10 250	8 640	260	790	410	150
	%	100,0	84,3	2,5	7,7	4,0	1,5
Лівобережжя ⁸⁾	1 000	4 185	3 945	95	120	5	20
	%	100,0	94,2	2,3	2,9	0,1	0,5
Слобожанщина ⁹⁾	1 000	4 120	3 340	630	105	10	35
	%	100,0	81,0	15,3	2,6	0,2	0,9
Зах. Степ ¹⁰⁾	1 000	4 910	3 310	605	380	30	585 ¹¹⁾
	%	100,0	67,4	12,3	7,8	0,6	11,9
Дніпровський промисл. район ¹²⁾	1 000	2 895	2 205	365	125	10	190 ¹³⁾
	%	100,0	76,2	12,6	4,3	0,3	6,6
Донецький басейн ¹⁴⁾	1 000	2 940	1 910	760	50	10	210 ¹⁵⁾
	%	100,0	65,0	25,8	1,7	0,3	7,2
	1 000	714	77	301	50	5	281 ¹⁶⁾
	%	100,0	10,8	42,2	7,0	0,6	39,4
Радянська Україна	1 000	37 869	28 547	3 056	2 440	1 900	1 926 ¹⁷⁾
	%	100,0	75,4	8,1	6,5	5,0	5,1

Пояснення до таблиці:

1) Сучасні області: Волинська, Рівенська. 2) В тому числі: 32 німців, 30 чехів. 3) Облaсті: Львівська, Станиславівська, Тернопільська. 4) Разом з північною Басарабією (Хотинщиною) тобто в межах сучасної Чернівецької області. 5) В тому числі: 145 румунів. 6) В тому числі: 121 угорців, 31 чехів і словаків, 13 румунів, 10 німців. 7) Облaсті: Вінницька, Житомирська, Київська, Хмельницька, Черкаська. 8) Облaсті: Полтавська, Чернігів-

ська.⁹⁾ Области: Сумська, Харківська.¹⁰⁾ Области: Кіровоградська, Миколаївська, Одеська, Херсонська. ¹¹⁾ В тому числі: 225 (4,6%) румунів, 175 (3,6%) німців, 123 (2,5%) болгар. ¹²⁾ Области: Дніпропетровська, Запорізька. ¹³⁾ В тому числі: 86 (3%) німців, 51 (1,8%) болгар. ¹⁴⁾ Области: Донецька, Луганська. ¹⁵⁾ В тому числі: 98 (3,3%) греків, 81 (2,8%) німців. ¹⁶⁾ В тому числі: 179 (25,1%) татар, 44 (6,1%) німців. ¹⁷⁾ Розподіл інших див. таблицю на сторінці 540.

Національний склад людности УРСР в 1959 році

Край		Людність в тисячах і відсотках					
		вся	українці	росіяни	жиди	поляки	інші
Зах. Волинь і Полісся	1 000	1 817	1 709	75	5	7	21
	%	100,0	94,0	4,2	0,3	0,4	1,1
Галичина	1 000	4 288	3 888	247	35	93	25
	%	100,0	90,6	5,8	0,8	2,2	0,6
Чернівецька обл.	1 000	774	518	51	42	6	157 ¹⁾
	%	100,0	66,9	6,6	5,4	0,8	20,3
Закарпаття	1 000	920	686	29	12	1	192 ²⁾
	%	100,0	74,6	3,2	1,3	0,1	20,8
Правобережжя	1 000	9 654	8 430	643	291	209	81
	%	100,0	87,3	6,7	3,0	2,2	0,8
Лівобережжя	1 000	3 191	2 998	143	26	3	21
	%	100,0	94,0	4,5	0,8	0,1	0,6
Слобожанщина	1 000	4 028	3 060	833	88	6	41
	%	100,0	75,9	20,7	2,2	0,2	1,0
Зах. Степ	1 000	5 112	3 719	813	163	15	402 ³⁾
	%	100,0	72,7	15,9	3,2	0,3	7,9
Дніпровський промисловий р-н	1 000	4 169	3 099	846	94	6	124 ⁴⁾
	%	100,0	74,3	20,3	2,3	0,1	3,0
Донецький басейн	1 000	6 714	3 783	2 552	58	14	307 ⁵⁾
	%	100,0	56,3	38,0	0,9	0,2	4,6
Крим	1 000	1 202	268	859	26	3	46
	%	100,0	22,3	71,4	2,2	0,3	3,8
Радянська Україна	1 000	41 869	32 158	7 091	840	363	1 417 ⁶⁾
	%	100,0	76,8	16,9	2,0	0,9	3,4

Пояснення до таблиці:

1) В тому числі: 152 (19,6%) румунів. 2) В тому ч.: 141 (15,9%) угорців. 3) В тому ч.: бл. 160 (3,1%) румунів, бл. 160 (3,1%) болгар, 39 (0,6%) білорусів. 4) В тому числі: 45 (1,1%) білорусів, 40 (1,0%) болгар. 5) В тому числі: бл. 95 (1,4%) греків, 91 (1,3%) білорусів. 6) Розподіл інших див. таблицю на сторінці 540.

Додаємо короткі коментарі до вищенаведених статистичних таблиць та до карт (частково вони вже зроблені в попередніх розділах).

Західня Волинь з прилеглим до неї Поліссям виявляє тепер, після відходу поляків, жидів, німців та чехів, вищий відсоток українців і (після Закарпаття) нижчий росіян, ніж будь-який інший край України. Однак, через невисоку густоту всього населення, опанування західньої Волині українцями є лише

середнє: на 1 км² живе 42,5 українців, їхня надвишка над неукраїнцями на 1 км² (так звана релятивна, відносна) є 40.

Національні відносини в Галичині змінилися в 1940-их роках більше, ніж в інших частинах України, а участь українців серед загалу населення піднеслася найбільше. Хоч відсоток українців дещо менший порівняно з західньою Волиною, але завдяки вищій густоті населення, опанування Галичини українським елементом сильніше — воно нині найзначніше на Україні: на 1 км² живе 78,5 українців, їх надвишка над неукраїнцями 70,5.

На Буковині разом з Хотинщиною збільшився відсоток українців вже не так сильно, бо стан посідання тутешньої основної національної меншини — румунів залишився майже без змін, відсоток жидів тут найвищий з усієї України і наплинуло чимало росіян. Додамо, що на території Буковини не проведено між Україною і Румунією й Молдавською ССР стисло кордону за етнічними засадами і тому, з одного боку, частина української Буковини входить до складу Румунії, з другого, до складу Чернівецької області входять частини румунської етнічної території (на південь і схід — Герцанський район — від Чернівців). На 1 км² живе 65 українців, їхня надвишка — 33.

На Закарпатті збільшився український стан посідання через вплив жидів, чехів, німців і невеликої частини угорців. Як знаємо, вузька смуга південно-західнього Закарпаття є суцільно заселена угорцями. Без неї відсоток українців підноситься до 90. На 1 км² всього Закарпаття живе 54 українців, їхня надвишка — 35,5.

На Правобережжі жило 1926 року в його західній частині чимало жидів і поляків. Тепер перших майже немає, число других впало й тому зріс відсоток українців. Неукраїнці скупчені на Правобережжі головне в Києві (40% росіян і 53% жидів всього Правобережжя); без м. Києва українці становлять 92,5%. Завдяки високій густоті всього населення і високому відсотку українців, Правобережжя є сильно опановане українським елементом: на 1 км² тут живе 66,5 українців, їхня надвишка — 57.

Подібні ж відносини панують тепер на Лівобережжі,

Пояснення до карт на сторінках 551-552

**Національний склад населення Радянської України
на 17. 12. 1926 року (стор. 551) і на 15. 1. 1959 року (стор. 552).**

Населення поодиноких областей представлено у вигляді кола, величина якого є пропорційна до числа мешканців (1 мм² = 25 000 мешканців). Українці зазначені градчасто, росіяни чорним кольором, всі інші білим з тим, що національності, які становлять в даній області понад 5% всього населення позначені за допомогою літер: J — жиди, P — поляки, R — румуни, G — німці, H — угорці, B — болгари, T — татари, E — греки.

хоч тут відсоток українців визначно обнизився на користь росіян, а через меншу густоту всього населення, число українців на 1 км² (49,5) і їх надвишка (46,5) є нижчі, ніж на Правобережжі.

Північна частина Слобожанщини (Сумська область) виявляє такі самі відносини, як Лівобережжя; росіяни (11,1⁰/о) скупчені тут біля м. Путивля. Натомість Харківщина виявляє високий відсоток росіян (26,4⁰/о), скупчених головне в Харкові й в низці островів. Як знаємо, стан посідання росіян, єдиної національної меншини Слобожанщини, на Харківщині значно міцнішає (1926 року — 15,5⁰/о). Слобожанщина в цілому є середнє опанована українцями: на 1 км² їх живе — 55, їхня надвишка — 38.

Слабше є опанована українцями південна — степова — Україна, яку, від самого початку її заселення (кінець 18 століття) колонізовано не лише українцями, але й численними чужинцями; крім того, до східньої частини Степу від часу його індустріалізації (кінець 18 століття) став напливати російський елемент. Як до 1926 року, так і пізніше, український стан посідання збільшувався в Західньому Степу, що має здебільша рільничий характер. В 1927-58 роках тут зріс відсоток українців коштом жидів і німців. Головними скупченнями неукраїнської людности є Одеса (росіяни, жида) й південна Басарабія, що має мішаний характер (крім українців — болгари, румуни, росіяни, гагаузи). Якщо ще взяти до уваги, що густота населення тут незначна (47), то стане зрозуміле, що й число українців на 1 км² — 34 і їхня надвишка — 21 є невеликі.

Найслабше з усієї України є опанована українським елементом її найбагатша й найбільш промислова частина — Донецький басейн і Дніпровський промисловий район. Відсоток українців тут зменшується на користь росіян як через їх постійний наплив, так і (мабуть, навіть більше) через русифікацію. Звертаємо увагу на подвоєння російського стану посідання в Дніпропетровській області (число росіян в 1959 році збільшилося порівняно з 1926 роком на 202⁰/о, а їх відсоток на 103⁰/о). Хоч завдяки високій густоті всього населення (126) також густота українців у Донбасі є висока — 71 на 1 км², однак їхня надвишка над неукраїнцями, практично над росіянами, невелика — 16. В Дніпровському промисловому районі на 1 км² — 52,5 українців, їх надвишка — 34,5.

Про національні відносини в Криму була вже згадка.

БІОГРАФІЧНІ НОТКИ АВТОРІВ *)

АНТОНОВИЧ Мирослав, * 1. III. 1917 у Долині (Галичина); музичні студії (головне: сольо-співу) у консерваторіях Львова та Відня, музикологічні у Львівському та Утрехтському Ун-тах, закінчені докторатом (Утрехт, 1951) та поглиблені в Гарвардському Ун-ті у ЗДА (1953). Старший науковий робітник в Утрехтському Ун-ті. Основоположник (1951) і диригент «Утрехтського Візантійського хору», зложеного з голляндців, які плекають український церковний та світський спів, заслуженого для поширення української пісні у Західній Європі (концерти м. ін. в Амстердамі, Лондоні, Люксембурзі, Мюнхені, Парижі, Римі; радієві передачі в різних країнах). Доповіді на міжнародних музикологічних конгресах в Утрехті (1952), Оксфорді (1955), Нью-Йорку (1961). Важливіші праці: «Die Mottete Benedicta es von Josquin des Prèz», Utrecht 1951; Die Mehrstimmigkeit in den ukrainischen Volksliedern», Kongress-Bericht I.G.M., Utrecht 1952; «Die Byzantinischen Elemente in den Antiphonen der ukrainischen Kirche» in: Kirchenmusikalisches Jahrbuch, 1959; «Die Josquin-Ausgabe» (Tijdschrift van de Vereniging voor Nederlandse Muziekgeschiedenis, XIX), 1960-61. Статті про

*) Біографічні нотки опрацьовано на підставі відповідей Авторів на спеціальну анкету, ЕУ/II і архіву ЕУ, Архіву Історично-філософичної та Філологічної Секції НТШ, випусків Хроніки НТШ, Архіву преси НТШ та книжки: «Kleine Slavische Biographie», Verlag Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1958.

В нотках ужито деяких скоротів при назвах, що частіше повторялися, а саме: AILSL — Académie Internationale Libre des Sciences et des Lettres (Paris); в-во — видавництво; д. — дійсний; ЕУ — Енциклопедія Українознавства; ЗНТШ — Записки Наукового Товариства ім. Шевченка; Ін-т — Інститут; ІФС — Історично-Філософична Секція; Л. — Львів; проф. — професор; т-во — товариство; УВНТ — Українське Богословське Наукове Товариство; УНІн-т — Український Науковий Інститут (з доданням: у Берліні, чи: у Варшаві); ун-т — університет; ФС — Філологічна Секція; ф-т — факультет; чл. — член.

В біографічних нотках, в основному, обмежуємося до інформацій, що стосуються наукової діяльності Авторів.

українську музику та музик у: «Encyklopedie van de Muziek», Amsterdam 1957; «Algemene Muziekencyklopedie», Antwerpen 1957 і наст.; «Die Musik in Geschichte und Gegenwart», Kassel-Basel.

БЕРЕСТ Осип, * 21. IX. 1900 у Львові; студії в українському тайному ун-ті й Празькому, Віденському та Львівському Ун-тах (1920-28), закінчені докторатом; лікар внутрішніх недуг у Львові; з 1945 на еміграції в Австрії, з 1955 у ЗДА, спеціалізований як лікар-психіатр. Популярно-наукові статті на медичні теми у пресі; студії у фаховій пресі; брошура «Туберкульоз дитячого віку», Л. 1931.

БОРЩАК Ілько, * 19. VII. 1895 у Херсоні, † 11. X. 1959 у Парижі; студії з міжнародного права в Київському й Одеському Ун-тах, закінчені ступенем магістра. Викладач української мови, літератури й цивілізації в «Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes» у Парижі (з 1938); д. чл. НТШ (з 25. II. 1949), УВАН та Французького Товариства Новітньої Історії; поч. д-р УВУ (1951); член Дирекції паризького Інституту Слов'янознавства (з 1955). Визначний дослідник української старовини в західно-європейських архівах, зокрема взаємовідносин України з Францією. Учасник міжнародних історичних конгресів. Редагував журнал «Соборна Україна» (1947) та збірники «українознавства та французького культурного життя» — «Україна» (1949-53). Бл. 400 студій та причинків. З праць важливіші: «Vie de Mazerра» (спільно із Рене Мартелем), Париж 1931, і український переклад, Л. 1935; «Григор Орлик — Великий Мазепинець», Л. 1932; «L'Ukraine dans la littérature de l'Europe Occidentale», Париж 1935; «L'Ukraine à la conférence de la paix», Париж 1938; «Карпатська Україна в міжнародній грі», Л. 1938; «Войнаровський сестрінок гетьмана Івана Мазепи», Л. 1939; «La légende historique de l'Ukraine „Istoria Rusov”» Париж 1949 (видане в «Collection historique de l'Institut Slave»). Співробітник численних українських та чужинецьких (зокрема французьких) наукових та науково-популярних журналів. Б. віднайшов в архівах французького міністерства закордонних справ рукопис «Діяріуш Пилипа Орлика» (8 томів); переклад зберігається в посмертних паперах.

ВИТАНОВИЧ Ілля, * 9. VIII. 1899 в Бурштині (Галичина); студії суспільно-економічної історії, соціології та політичної економії в Львівському Ун-ті; докторат суспільно-економічної історії у проф. Ф. Буяка (1929); науковий співробітник Ін-ту суспільно-економічної історії при Львівському Ун-ті

та його видань (1926-39). Учитель Торг. Школи Т-ва «Рідна Школа» (1927-37) та директор Кооперативного Ліцею (1937-39) у Львові, головний референт вишколу кооперативних працівників при Ревізійному Союзі Українських Кооператив (1941-44). Д. чл. НТШ (з 28. IX. 1933), голова його Комісії Нової Історії України та секретар Комісії Економіки, Соціології й Статистики (1935-39), чл. Виділу НТШ (1937-39). Співробітник УТГІ з 1934. З 1945 на еміграції; проф. УТГІ та УВЕШ, проф.-гість УВУ (1946-49). З 1949 у Чикаго. Чл. The American Sociological Society, American Economic Association (з 1951) і AILSL. Співробітник ЕУ. Важливіші праці: «Polityka agrarna Sejmu Galicyjskiego w cyfrach budżetów krajowych 1861-1914, Л. 1930; «М. І. Туган Барановський — життя й наукова діяльність», в українській та польській мсвах, Л. 1930; «Володимир Навроцький, перший український статистик в Галичині на тлі своєї доби», Л. 1934; «Історія західньо-українського села й його сучасний стан», Подєбради 1934; «О. Русов у взаєминах Галичини з Наддніпряниною», видання НТШ, Л. 1938; «З методології й історіософії М. Грушевського», Л. 1939; «Історія українського кооперативного руху» (в друку).

ГАЛАЙЧУК Богдан Тадей, * 21. VII. 1911 в Угерську (Галичина). Ліценціят політичних та дипломатичних наук (Лювен, 1935), д-р політичних наук (Інсбрук, 1946), габілітований д-р права (УВУ, Мюнхен, 1948). З 1949 у Аргентині; з 1959 надзвичайний, а з 1963 звичайний проф. міжнародного публічного права у Pontificia Universidad Católica Argentina (Buenos Aires). Низка університетських гостинних курсів та викладів в Католицькому Ін-ті Культури в Буенос Айрес, на правничих ф-тах державних ун-тів у Буенос Айрес, Сальвадорі, Лімі, Каракас Кіто, як теж в аргентинському міністерстві закордонних справ. Д. чл. НТШ (з 22. XII. 1954), Instituto Argentino de Derecho Internacional і International Law Association. Важливіші праці: «Los estados conquistados ante el derecho internacional», Buenos Aires 1950; «El estado ucranio del siglo 20», Buenos Aires 1953; «Нація поневолена але державна» (Українська справа з погляду міжнарод. права), Мюнхен 1953; «El orden internacional en un mundo desunido», Buenos Aires 1958. Міжнародно-правні статті у фахових журналах «Revista Española de Derecho Internacional» (Madrid), «Revue de Droit International (Genève)», «Österreichische Zeitschrift für Öffentliches Recht» (Wien), «Jurisprudencia Argentina» (Buenos Aires), «La Ley» (Buenos Aires); публіцистичні статті й студії.

ГОРБАЧ Анна Галина, нар. Луцьк, * 2. III. 1924 в Бродині (Буковина); студії слов'янської та румунської філології та східно-європейської історії в ун-тах у Геттінгені та Мюнхені (1946-50); д-р філософії (27. V. 1950); лектор румунської мови в ун-ті у Геттінгені (1953-56); низка рецензій у фахових органах. Переклади української прози на німецьку мову: «Blauer November», Heidelberg 1959 (антологія української прози 20 ст.); М. Kozjubynskyj: «Fata Morgana und andere Erzählungen», Zürich 1962; W. Karchut: «Zähes Leben», Wuppertal 1963.

ГОРБАЧ Олекса, * 5. II. 1918 у Романові (область Львів); студії слов'янської та німецької філології у Львівському Ун-ті (1936-40), закінчені державним іспитом; ст. лаборант (асистент) при кафедрі української мови ун-ту ім. І. Франка (у проф. В. Сімовича); д-р філософії (УВУ, 8. IV. 1948), габілітований в УВУ (18. V. 1951), доцент слов'янської філології УВУ; д. чл. НТШ, а в рр. 1938-39 секретар його Комісії для нової української літератури, в рр. 1948-51 діловий секретар Президії НТШ; лектор української та польської мов в ун-тах у Геттінгені (1952-56), Марбурзі (1956-58) та Франкфурті (з 1958). Важливіші друковані праці: Курс української діалектології, Скрипт Інституту Заочного Навчання при УВУ, Париж 1954; «Памво Беринда як етимолог», Науковий Збірник УВУ т. VI, Мюнхен 1956; «Арго українських лірників», Наукові Записки УВУ ч. 1, Мюнхен 1957; «Zur Geschichte der ukr. Lexikographie im 16.-17. Jh.», in: Die Welt der Slaven, IV, 4, München 1959; «Ivan Maksymovyc, ein verkannter ukr. Lexikograph des 18. Jh-s und sein Wörterbuch» in: The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the US, VIII, 1-2, New York 1960; «Українські глоси в поліглотних словниках А. Калепіна і Г. Мерісера» та «Українсько-румунський список рослин з початку 18 в.» у Наукових Записках УВУ ч. 4-5, Мюнхен 1961. «Die poln. Sprache im polyglotten Wörterbuch von A. Calepino», in: Die Welt der Slaven, VI, 2, München 1962.

ДОМБРОВСЬКИЙ Олександр * 8. IX. 1914 у Львові, студії у Львівському Ун-ті, закінчені магістерським іспитом (1939), старший асистент при кафедрі античної історії ун-ту І. Франка у Львові (1939-41), перший бібліотекар Міського Архіву у Львові (1941-42); д-р філософії УВУ (Прага, 1943); д. чл. НТШ і чл.-кореспондент УВАН у ЗДА, секретар (1955-59), а з 1960 голова Секції Античної Історії при УВАН. Доцент Українського Технічного Інституту у Нью Йорку. Бл. 50 студій з ділянки античної історії, ранньої історії Східної

Європи та, головне, античної України, в хронологічних рячках від Гомерової доби до часу мандрівки народів.

ДОРОШЕНКО Володимир, * 3. X. 1879 у Петербурзі; студії у Москві (1898-1905, спочатку правничий, згодом історико-філологічний ф-т). Чл. РУП, переслідований російською поліцією, виїхав 1908 до Львова, де постійно працював у бібліотеці НТШ, останньо (1937-44) на становищі директора. Чл. Українського Наукового Т-ва у Києві (з 1913) д. чл. НТШ (з 31. X. 1925), згодом УНІн-тів у Берліні та Варшаві, УВАН та AILSL. З 1944 на еміграції, з 1949 у ЗДА, де очолює бібліологічні комісії НТШ та УВАН. Важливіші праці: бібліографії творів І. Франка, Т. Шевченка (2-ге поповнене й поширене видання вийшло у Чикаго 1961), О. Кобилянської, П. Куліша, українських перекладів з Гоголя, Толстого, Гете; «Українство в Росії», Відень 1917; «Революційна Українська Партія» (Р.У.П.), Л. 1921; Збірка статей на літературознавчі теми «Життя і Слово», Л. 1918, і низка літературознавчих праць про Стефаніка (1921), Франка (1926), Чупринку та б. ін. Праці про НТШ та про бібліотеку НТШ, м. ін. «Огнище української науки», Філядельфія 1951; «Бібліотека НТШ» у ЗНТШ т. 171, Нью-Йорк-Париж 1961; «Великий Каменяр», Вінніпег 1956; «Страдницький шлях І. Франка» у ЗНТШ т. 171, 1957; «Великий Митрополит» у в-ві «Логос-у», Йорктон 1958; «Просвіта у Львові, її заснування і праця», Філядельфія 1959; «Горе і радість у Шевченковому житті», Філядельфія 1962; «Іван Франко і Михайло Грушевський», Мюнхен 1962. Наукові та публіцистичні статті у журналах «Українська Жизнь», «Київська Старина», «ЛНВ», «Рада», «Вісник» і ін. Спогади у «Свободі» про О. Грицяя, Д. Дорошенка, А. Кримського, С. Петлюру, В. Стефаніка, І. Франка.

ЗВАРИЧ Петро, * 24. III. 1877 у Тулові (пов. Снятин, Галичина). Після іспиту зрілости переселився з 20-ти родини снятинського повіту до Канади (1900) й видатно спричинився згодом до постання української колонії в Альберті. З 1906 р. публічний нотар у Вегревіл; організатор народного шкільництва, м. ін. основник українсько-англійської учительської семінарії. Один із засновників та діячів Української Греко-православної Церкви Канади. Радник міста Вегревіл. Промисловець-філантроп, заслужений для розбудови громадського життя, м. ін. організатор шпиталю. Звичайний чл. НТШ і УВАН в Канаді, чл. Історичного Т-ва провінції Альберти. Статті в українській та англійській пресі.

КИЛИМНИК Степан, * 5. I. 1890 в Якушинцях (Вінницька область); після закінчення Вищого Педагогічного Ін-ту у Вінниці студіював на історико-філологічному ф-ті Харківського Ун-ту (1920-21), де захистив габілітаційну дисертацію. З 1922 педагогічна праця. З 1945 на еміграції, спочатку в Австрії, з 1949 у Канаді. Д. чл. НТШ, чл.-кореспондент УВАН, чл. Ін-ту Дослідів Волині. Праці з ділянки історії України (м. ін. про Володимира Великого та Мазепину добу) та етнографії, зокрема «Український рік в народніх звичаях в історичному наświetленні», I-V, 1955-62; в III-ому томі подана бібліографія праць Автора.

КИСІЛЕВСЬКИЙ Кость, * 23. II. 1890 в Рошневі (пов. Товмач, Галичина); студії індоєвропейської філології, слов'янського порівняльного літературознавства й філософії у Віденському й Ляйпцігському Ун-тах (1908-12), закінчені докторатом (Відень, 6. VII. 1912). З 1914 педагогічна праця в гімназіях (Станиславів, Городок, Львів) та учительських семінаріях (Станиславів, Львів та Рогатин). З 1938 проф. у державному педагогічному у Львові; під большевицькою окупацією проф. Педагогічного Ін-ту та Ун-ту ім. І. Франка, як теж старший співробітник та завідуючий лексикографічною групою Філіялу АН. 1941-44 директор учительської семінарії у Рогатині. Д. чл. НТШ (з 14. XII. 1932), голова його «Язикової Комісії». З 1944 на еміграції, спочатку у Німеччині, а від 1949 у ЗДА. Директор української таборової гімназії у Байройті (1945-49), з 18. X. 1945 надзвичайний, з 18. IV. 1959 звичайний проф. УВУ; педагогічна праця в школах українознавства Нью-Йорку та Неварку, в цій останній директор з 1950. Проф. Університету Українознавства (з 1954) і УТІ (з 1958) в Нью-Йорку. З 1951 в обов'язках Директора, а в рр. 1952-56 Директор ФС НТШ. Чл. УВАН (з 1948) та AILSL. Важливіші праці: «Українсько-польський і польсько-український словник» (разом з Є. Грицаком), I-II, Л. 1930-31; «Українська мова», скрипт УВУ, Мюнхен 1948; «Ізоглоси південно-східного Наддністров'я» в Науковім Збірнику УВУ, т. V, Мюнхен 1948; «Українські говори» в ЕУ/I; низка праць у ЗНТШ, а саме: «Надпрутський говір» (т. 160), «Кодекс Ганкенштайна — староукраїнська пам'ятка» (Т.161), «Історія українського правописного питання» (165), «Наукові праці І. Франка» (166), «Українознавчі праці акад. Ст. Смаль-Стоцького» (172); у серії УВАН-у «Українські вчені»: «Іван Панькевич» та «Іван Зілинський»; «Ізоглоси Ізогородщини й Шевченкова мова» в Наукових Записках УВУ, ч. 4-5. Крім того, низка праць і підручників з ділянки дидактики й методики навчання української мови, як: «Методичні вказів-

ки до навчання граматичних знань у вселюдних школах», Л. 1938; «Правописний словник для школи», Л. 1938; «Українська мова для середніх шкіл», Байройт 1948; «Граматика української мови для школи», Нью-Йорк 1955 (5 видань); читанки для школи (з українознавчим матеріалом) та хрестоматія української літератури, видані у Нью-Йорку.

КСВАЛІВ Пантелеймон, * 9. VIII. 1898 в Браїлові (Жмеринський район Вінницької області); після закінчення філологічного ф-ту (1922) та семінарської праці на катедрах українського й слов'янського мовознавства (1930) в Київському ун-ті оборонив дисертацію на кандидата філологічних наук (1939). Асистент, згодом доцент Київського У-ту й Педагогічного Ін-ту (1929-43), проф. УВУ (з 1944), проф. та ректор Богословської Академії УАПЦ у Мюнхені (1946-51), проф. Українського Технічного Інституту в Нью-Йорку (з 1958). Д. чл. НТШ (з 29. IX. 1949) та голова його мовозначної комісії у ЗДА (з 1953) та Вашингтонського осередку праці НТШ (з 1957). Важливіші праці: «Історія форм української мови», Київ 1931; «Нариси з історії української мови», Л. 1941; «Історія української мови», скрипт УВУ, Мюнхен 1949; «Наголос в українській літературній мові», Нью-Йорк 1952; «Основи формування української мови в порівнянні з іншими східно-слов'янськими мовами», Нью-Йорк 1958 (як том 163 ЗНТШ); «Молитовник-служебник, пам'ятка XIV ст.», Нью-Йорк 1960; «Лексичний фонд літературної мови Київського періоду X-XIV ст.» т. I., Нью-Йорк 1962. Праці й статті на теологічні теми.

КОЛЕССА Філарет, * 17. VII. 1871 у Ходовичах (повіт Стрий, Галичина) † 3. III. 1947 у Львові. Студії слов'янської та класичної філології, літератури й етнографії у Львівському (1889-91) та Віденському Ун-тах, докторат у Відні (1918); учитель у гімназіях Галичини (Стрий, Самбір, Львів; 1898-1929), проф. Ун-ту ім. І. Франка у Львові (з 1939); д. чл. НТШ (з 22. XII. 1909) та ВУАН (з 1929); керівник львівського відділу Інституту Мистецтвознавства, Фолкльору і Етнографії Академії Наук УРСР (з 1940) і директор Музею Етнографії. Учасник міжнародних конгресів фолклористів, музикознавців і філологів (Прага, Варшава, Відень, Антверпен). Праці (здебільша видані у Львові): «Огляд українсько-руської народної поезії» (1905); «Ритміка українських народних пісень» (1906-07); «Мелодії українських народних дум» (1910-13); «Наверсткування і характеристичні признаки українських народних мелодій» (1913-14); «Українські народні думи у відношенні до пісень, віршів і походження

голосінь» (1920-21); «Про генезу українських народних дум» (1921); «Народні пісні з південного Підкарпаття» (1923); «Речитативні форми в українській народній поезії» (1925); «Українські народні пісні на переломі 17-18 вв.» (1928); «Народні пісні з галицької Лемківщини» (1929); «Українська усна словесність» (1938); «Народні пісенні мелодії українського Закарпаття» (1946). Автор хорових творів і обробок українських народних пісень («Вулиця», «Обжинки», «Гагілки»; «Шкільний співаник» — 1925). Залишив у рукописі «Історію української етнографії».

КОХ Ганс, * 7. VII. 1894 у Львові † 9. IV. 1959 у Мюнхені; закінчивши середню школу у Львові, студював у Віденському Ун-ті; д-р філософії 1924, д-р євангелицької теології 1927, з 1929 доцент церковної історії у Віденському Ун-ті, згодом проф. історії Сходу Європи у Кенігсберзькому (1934-37), Бреславському (1937-40), Віденському (1940-45) і Мюнхенському (1953-59) Ун-тах і директор Східньо-Європейських Ін-тів у Бреславі (1937-40) і Мюнхені (1952-59). Кох — дослідник історії Сходу Європи, зокрема історії Церкви й протестантизму; як уроженець українських земель і сотник ген. штабу УГА (1918-20), добре зорієнтований у українських відносинах і добрий знавець українського минулого. Впродовж другої світової війни старшина-експерт причетний до німецько-українських взаємин; 1939-40 член німецької репатріаційної комісії, що допоміг багатьом українцям, zagrożеним більшовиками, виїхати з Зах. України. Д. чл. НТШ (з 25. II. 1949). Голова Українсько-німецького Т-ва ім. Гердера у Мюнхені (1952-54), з 1954 його почесний голова. Серед численних праць чимало присвячених українській проблематиці, і всі вони визначаються об'єктивністю. Важливіші з них: «Die orthodox-autokephale Kirche der Ukraine» (в «Osteuropa» 1927); «Byzanz, Ochrid und Kiev 987-1037» (в «Kyrios», 1938); «Теорія 'Третього Риму' в історії відновлення Московського Патріархату — 1917-52», Мюнхен 1953; «Ukraine und Protestantismus» (1954); спомини «Договір з Денікіном», Л. 1931; вибір з української лірики з коментарем «Die ukrainische Lyrik 1840-1940», Wiesbaden 1955. Біографія й повний список праць в «Jahrbücher für Geschichte Osteuropas» VII, 2, 1959.

КОШМІДЕР ЕРВІН (KOSCHMIEDER Erwin), *31. VIII. 1895 у Лерніці на Шлезьку; студії слов'янської та клясичної філології й санскриту у Вроцлавському Ун-ті, закінчені докторатом (1922); бібліотекар в державній та університетській бібліотеках у Вроцлаві; габілітований 1926; проф. слов'янської фі-

логії в Віленському Ун-ті (1931-39), а з 1939 проф. слов'янської та балтійської філології в Мюнхенському Ун-ті. Д. чл. Баварської Академії, НТШ (з 30. XII. 1947) та Finnougrischen Gesellschaft. Важливіші праці: «Zeitbezug und Sprache», Leipzig 1929; «Przyczynki do zagadnienia chomonji w hirmosach rosyjskich», Wilno 1932; «Nauka o aspektach czasownika polskiego», Wilno 1934; «Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien», München 1945; «Die ältesten Novgoroder Hirmologienfragmente», I-III, München 1952-58; «Die Palatalitätskorrelation im Slavischen», Heidelberg 1958.

КРУПНИЦЬКИЙ Борис, * 24. VII. 1894 в Медведівці (Черкаської області) † 5. VI. 1956 у Himmelsporten (Німеччина); студії у Київському та Берлінському (з 1920) Ун-тах, закінчені докторатом (у професора: Otto Hoetzsch). З 1932 доцент, з 1941 проф. історії України УВУ; проф. УНІн-ту в Берліні (1933-45), закордонний співробітник УНІн-ту у Варшаві (1936-39); д. чл. НТШ (з 9. VI. 1938); в рр. 1947-49 голова його Історичної Комісії, чл. УВАН та AILSL. Бл. 100 монографій, студій та статей, з яких важливіші: «Johann Christian von Engel und die Geschichte der Ukraine», Берлін 1931; «Deutsch-ukrainische politische Beziehungen X-XVIII Jh.» in: «Kulturberichte des UWI» Nr. 6, 7-8; Berlin 1933; «Гетьман Пилип Орлик, 1672-1742», як 42 т. праць УНІ у Варшаві, 1938; підручник: «Geschichte der Ukraine», Ляйпціг 1939, 1943, третє видання в друку; «Hetman Mazeppa und seine Zeit, 1687-1709», Ляйпціг 1942; «Гетьман Данило Апостол і його доба», у виданнях УВАН, 1948; «Теорія III Риму і шляхи російської історіографії», Мюнхен 1952; «Основні проблеми історії України», у виданнях УВУ 1955; «Die historischen Grundlagen des Europäertums der Ukrainer» in: «Die Ukraine in Vergangenheit und Gegenwart», Bd. I, 1955; «Українська історична наука під советами», окреме видання (Institut zur Erforschung der UdSSR), Мюнхен 1957; там же у вступі бібліографія наукових праць К. (стор. XXXVII-XLVI); «Історіознавчі проблеми історії України», видання УВУ 1959.

КУБІЙОВИЧ Володимир, * 23. IX. 1900 в Новім Санчі (Західня Лемківщина), студії географії, історії й геології у Ягайлонському Ун-ті (Краків, 1919-23), закінчені докторатом (28. VI. 1923). Доцент Краківського Ун-ту (1928-39), а з 1940 проф. УВУ і декан його Філософічного ф-ту в рр. 1947-49 і 1952-53; д. чл. НТШ (з 8. V. 1931), відновив його діяльність на еміграції та став Ген. Секретарем (з 30. III. 1947); голова НТШ в Європі (з 1952); член словацького т-ва «Včena Společnost im.

Šafařika» (з 1930), УВАН та AILSL. Бл. 80 праць з антропогеографії й демографії України, — важливіші: з антропогеографії Карпат, насамперед досліди над пастушим життям: «Życie pasterskie w Beskidach Wschodnich», 1926; «Rozšířeni kultur a obyvatelstva v Severnich Karpatech», 1932; «Pastoritul in Maramures», 1935; «Пастуштво Буковини», 1935; «Pastýřský zivot v Podkarpatské Rusi», I-II, 1935-37; з демографії: «Територія і людність українських земель», 1935; «Етнічні групи Півд.-Західньої України (Галичини)», I, 1953; синтетичні праці з географії України (при співпраці із іншими фахівцями) «Атлас України й сумежних країв», 1937; «Географія України й сумежних земель», 1938 і 1943; стінні й підручні карти України й Галичини (разом з М. Кулицьким); статистичні огляди в «Українському Статистичному Річнику» II, III, IV, 1934-37; редактор «Енциклопедії Українознавства» й автор численних статей у ній. Під час другої світової війни К. очолював Український Центральний Комітет і в 1943 брав участь у створенні Дивізії «Галичина». Список праць К. по 1943 в «Бібліографії наукових праць проф. В. Кубійовича», Краків 1943.

КУЛЬЧИЦЬКИЙ Олександр, * 8. II. 1895 у Скалаті (Галичина); студії романістики й філософічних наук у львівському й паризькому ун-тах, завершені докторатом (Л., 1930). Вчитель середніх шкіл у Галичині (1925-39; Коросно, Золочів, Коломия, Львів), з 1940 на еміграції. З 1945 професор УВУ (зразу надзвичайний, з 1955 звичайний), а в акад. році 1962/63 його ректор. Д. чл. НТШ (з 13. XII. 1947), в о. голови його Філософічно-педагогічної Комісії (1947-50), а з 1952 заст. Голови НТШ у Європі (Сарсель). Чл. AILSL та з 1959 її другий вчений Секретар, чл. УБНТ. Низка праць в дусі цілісно-структурної психології з ділянки педагогічної характерології (напр. «Charakterologia F. Kunkla», Л. 1937; «Egocentryczne typu», Л. 1938 і ін.) та народів («Риси характерології українського народу» в ЕУ/І; «Les aspects de la formation de l'âme ukrainienne» in «Responsabilité del Saperere», 1953; «Die marxistisch-sowjetische Konzeption des Menschen im Lichte der westlichen Psychologie», München, 1956). Психосоціальні досліди над українською еміграцією у Франції з доручення Centre Nationale de la Recherche Scientifique. К. активний на полі наукової інформації чужинецького світу; організатор зустрічей з чужинецькими науковцями: в Лювені в 1955 р. (Збірник: «L'Ukraine dans le Cadre de l'Est Européen», Louvain-Paris 1957), «Шевченківський тиждень» у Парижі (1961).

ЛЕВ Василь, * 7. II. 1903 у Старому Яжеві (повіт Яворів, Галичина); студії зразу в українському тайному у-ті (Л. 1922-23), згодом у Львівському Ун-ті (славістика й германістика, 1923-28), закінчені вчительським іспитом та докторатом (18. I. 1930). 1927-39 учитель українських приватних середніх шкіл у Львові, 1937-39 лектор української мови у Львівському Ун-ті, з 1940 доцент української мови й порівняльного мовознавства в ун-ті ім. І. Франка. З 1945 на еміграції, зразу в Німеччині, з 1949 у ЗДА. 1946-48 проф. церковно-слов'янської мови в Духовній Семінарії у Гіршбергу, з 1946 доцент, з 1948 проф. слов'янської філології УВУ, з 1949 проф. каледжів у ЗДА, з 1958 проф. ун-ту й каледжу у Стемфорді. Д. чл. НТШ (з 26. VII. 1947), секретар (1948-56), а з 1961 директор його ФС, а також голова комісії: бібліографічної, термінологічної та регіональних дослідів. Чл. УВАН, Modern Language Association, American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, American Association of Teachers of German». Важливіші праці: «Apostoł Krechowski» in: Prace Filologiczne, Warszawa 1929; «Український переклад Хроніки Мартина Бельського» в серії праць УНІн-ту у Варшаві, 1935; «Іван Франко і польські позитивісти» в ЗНТШ т. 155, Л. 1937; «Крехівська Палая» в Публікаціях III-го з'їзду славистів в Београді, 1939; «Мова галицького духовенства в рр. 1780-1848», Богословія, т. XVIII, Л. 1943; «Англійсько-український і українсько-англійський словник» (разом із І. Верб'яним), I-II, Нюрнберг-Байройт 1947; «Мова Руської Трійці» в ЗНТШ т. 159, 1954; «Поетична мова св. Письма», Логос т. IV, Торонто 1953; «Шевченкові твори в редакції Б. Лепкого» (друкується). Статті й студії на мовознавчі, літературознавчі й фольклорні теми, зокрема про Шевченка, Франка, Галицьке відродження й Б. Лепкого.

о. ЛЕВЕНЕЦЬ Михайло, * 26. IX. 1911 у Бродах (Галичина); студії в Українській Богословській Академії у Львові (1933-38); свячення 12. VI. 1938. Катехит і учитель латинської мови в Малій Семінарії у Львові (1941-43), духовник у дивізії «Галичина», віце-ректор Української Богословської Семінарії у Гіршбергу (1945-48), канцлер в Мюнхені (1948-52) і Парижі (1952-61) Апостольського Візитатора українців-католиків у Зах. Європі, а з 1961 канцлер Апост. Екзарха українців-католиків у Франції. Звичайний чл. НТШ, чл. його Контрольної комісії у Європі (1955-59), а з 1959 скарбник Виділу НТШ у Європі та голова його фінансової комісії.

МАРКУСЬ Василь, * 27. XII. 1922 в Бедевлі (Закарпаття); студії славістики в Будапешті й Мюнхені (1943-48, д-р УВУ),

політичних наук в Фрібургу (Швейцарія) та Парижі (1950-56, закінчені докторатом). Співробітник ЕУ та Центру Східно-європейських студій у Мадриді. З 1959 викладач російської мови та культури в ун-тах Нотр Дам та Пердю (ЗДА), а з 1962 доцент політичних наук в ун-ті Лойоли в Чикаго. Важливіші праці: «L'Incorporation de l'Ukraine Subcarpathique à l'Ukraine Soviétique, 1944-45», Louvain 1956; «L'Ukraine Soviétique dans les Relations Internationales et son Statut en Droit International, 1918-1923», Paris 1959; «Питання національної політики СРСР» (разом з Я. З. Пеленським), в-во Пролог, Нью-Йорк 1960; «Дві українські енциклопедії» (разом з В. Кубійовичем), в-во Пролог, Нью-Йорк 1961. Статті, рецензії, огляди й некрологи в українських, англійських, еспанських та французьких періодиках.

МИТРОВИЧ Кирило, * 21. X. 1926 у Хусті; студії в УВУ й Католицькому Університеті у Лювені (1948-52), закінчені ліценціяттом (1952) та докторатом (1956). Чл. AILSL. Опубліковані статті: «La philosophie de l'existence et la finitude de la philosophie» in «Revue philosophique de Louvain» (novembre 1957); «Problèmes de l'être dans la phénoménologie transcendantale» in «Archives de Philosophie» (janvier-mars 1959).

МІЛЛЕР Михайло, * 26. XI. 1883 в родовому маєтку в слободі Міллерово-Кам'янській на Донщині. Студії: Кандидат історичних наук Московського Ун-ту (1908) та кандидат юридичних наук Харківського Ун-ту (1911). Насамперед, працював суддею (з 1913), згодом на педагогічній праці: 1920-31 у середній школі, пізніше проф. давньої історії в Північно-Кавказькому Ін-ті Марксизму-Ленінізму в Ростові (1934-37), проф. історії та археології в Ростовському Державнім Педагогічним Ін-ті (1935-43) і завідувачий кафедрою давньої історії та археології в Ростовському Державнім Ун-ті (1939-43). В 1902-42 рр. майже кожного року переводив археологічні дослідження та розкопки в Україні й на Донщині, — в тому був головою Дніпрельстанівської, Волго-донської та Північно-кавказької археологічних експедицій. З 1935 член кореспондент Государственной Академії Матеріальної Культури СРСР, а з 1940 її д-р історичних наук. З 1943 на еміграції, з 1949 проф. УВУ. Д. чл. НТШ (з 14. XI. 1950), УВАН та Ін-ту для вивчення СРСР; в рр. 1951-62 його учений секретар та член Дирекції. Бл. 150 праць та студій, друкованих в мовах українській, російській, англійській, турецькій та німецькій. З більших праць останнього періоду видав: «Археологія в СРСР» у в-ві Ін-ту для вивчення СРСР, Мюнхен 1954, а друге видання в англійській мові, у в-ві Ф. Прегера, Нью-Йорк 1956; «Нариси з перед та ранньої історії

Донщини — Надозів'я», I-III, у в-ві Ін-ту для вивчення ССРСР, Мюнхен 1959, 1960, 1961.

МІРЧУК Іван, * 18. VI. 1891 в Стрию (Галичина) † 2. V. 1961 у Мюнхені; студії філософських наук у Віденському Ун-ті (1909-14), закінчені докторатом (1914). Доцент (з 1921), надзвичайний проф. (з 1926) і проф. (з 1930) УВУ у Празі; декан його філософського ф-ту та багатолітній ректор і проректор УВУ у Мюнхені (1945-61). Проф. (з 1926), згодом директор (1930-45) і заступник куратора (1942-45) УНІн-ту у Берліні; Д. чл. НТШ (з 28. III. 1938) і директор його ІФС (1949-61), чл. AILSL (з 1952), УВАН (1953), Academia del Mediterraneo (1954), Institute of Ethnic Studies — Georgetown University (Washington), почесний чл. Об'єднання Українських Педагогів Канади (1958). М. зокрема заслужений у нав'язуванні українсько-німецьких зв'язків, чл. Т-ва ім. Канта, Німецького Філософського Т-ва, а з 1949 чл.-кореспондент Баварської Академії Наук; заступник президента кураторії Східно-європейського Ін-ту у Мюнхені (з 1952). Член Ін-ту для вивчення ССРСР (з 1954) та редактор журналу Ін-ту «Sovjetstudien». Праці з обсягу філософії та історії української культури в українській, польській, чеській, німецькій, англійській, французькій та італійській мовах, з яких найважливіші: «Tolstoj und Skovoroda, zwei nationale Typen» in: Abhandlungen des Ukrainischen Wissenschaftlichen Instituts, Bd. 2, 1929; «Пролегомена до кожної майбутньої метафізики, яка виступатиме як наука», 1930; «Handbuch der Ukraine», Ляйпціг 1941 (враз із співробітниками) і, згодом, англійська переробка: «Ukraine and its People», Мюнхен 1949; «Das Dämonische bei den Russen und Ukrainern», видання УВАН, Авгсбург; «Історично-ідеологічні основи теорії III Риму», Мюнхен 1954; «Geschichte der ukrainischen Kultur», München 1957.

ОГЛОБЛИН Олександр, * 6. XII. 1899 в Києві; студії в Київському Ун-ті св. Володимира, закінчені 1919 р. Проф. на кафедрі історії України в Київському Ун-ті (1921-43), а рівночасно проф. Київського Археологічного Ін-ту на кафедрі історії економічного побуту України (1921-22), Київського Ін-ту Народного Господарства на кафедрі народного господарства України (1927-30) та Одеського Ун-ту на кафедрі історії України (1938-40). В 1925-43 О. був старшим науковим співробітником УАН і керівником комісії соціально-економічної історії України (1929-32), д. чл. Харківського Ін-ту історії української культури ім. Д. Багалія (1926-31), заступником директора Всеукраїнського Історичного Музею в Києві (1931-32), директором Всеукраїнського Центрального

Архіву Стародавніх Актів в Києві (1932-33) і д. чл. Українського Науково-Дослідного Ін-ту Педагогіки в Києві (1938-41). З 1944 на еміграції, з 1951 у ЗДА; проф. УВУ у Празі (з 1944) і Мюнхені (з 1945) і чл. його Сенату (1949-50); проф. Богословської Академії УАПЦ та чл. її Сенату (1946-51). Д. чл. НТШ (з 13. VI. 1947), УВАН (з 1948) та AILSL (з 1953). Голова Історичної Секції УВАН у ЗДА (з 1951), директор філософічного Відділу Делегатури УВУ у ЗДА (1957-62), проф. УТІ в Нью-Йорку (з 1958). Автор бл. 250 опублікованих наукових праць, з яких важливіші: «Очерки истории украинской фабрики», I-II, Київ 1925; «Транзитний торг України в першій половині 19 ст.», Київ 1927; «Ескізи з історії повстання Петра Іваненка (Петрика)», Київ 1929; «Нариси з історії капіталізму на Україні», Харків-Київ 1931; «Московська тесрія III Риму в 16-17 ст.», Мюнхен 1951; «Українсько-московська угода 1654» і англійською мовою: «Treaty of Pereyaslav 1654», Нью-Йорк-Торонто 1954; «Ukrainian Historiography 1917-1956», New York 1957; «Люди старої України», Мюнхен 1959; «Гетьман Іван Мазепа та його доба», ЗНТШ т. 170, Нью-Йорк-Париж-Торонто 1960. Член Редакційної Колегії ЕУ. Біо-бібліографічний матеріал про О. у студії Л. Винара: «Олександр Оглоблин», Рим 1958, відбитка із «Записок ЧСВВ» т. III, вип. 1-2.

ОДАРЧЕНКО Петро, * 20. VIII. 1903 у Римарівці (Гадяцького повіту); студії: ІНО в Ніжені (1923-26), аспірантура при Ніженській Науково-Дослідчій Катедрі історії культури й мови (1926-29). З 1943 на еміграції, з 1949 у ЗДА. Чл.-кореспондент УВАН (з 1949), секретар її Секції Літературознавства (з 1950), секретар Вашингтонської Групи УВАН (з 1956), д. чл. УВАН (з 1962). «'Ткачі' Г. Гайне в перекладі Л. Українки», 1927; «Недрукований твір Л. Українки 'Прощання'», Література — Збірник УАН, Київ 1928; «До генези 'Блакитної Троянди' Л. Українки», 1929; «Переклади Л. Українки з Біблії», 1951; «Поетична майстерність Т. Шевченка», 1954; «Л. Українка і А. Міцкевич», 1956; «Т. Шевченко і Л. Українка», 1962; статті з українського фолкльору для ЕУ. Англійською мовою: «Soviet interpretation of Ukrainian Classic», 1951; «Drahomanov as Folklorist», 1952; «Shevchenko in History of Literature and in Criticism — 1917-61», 1962.

СНАЦЬКИЙ Євген, * 1. I. 1894 у Глухові; студії на Історико-філософічному ф-ті Київського Ун-ту (1912-17); з 1919 в Римі, проф. Вищого Східного Ін-ту в Неаполі (1936-40) і лектор Римського Ун-ту (1940-43); з 1946 у Аргентині. Д. чл. НТШ (з 13. VI. 1947) та УВАН (з 1949), голова Співки Українських Науковців, Літераторів і Мистців в Аргентині. Важливіші

праці: В збірниках «Україна» (Київ) вийшли студії: «Походження Полетик» (1917, кн. I-II) і «Справа за с. Яксютинці» (1918, кн. III-IV), в журналі «Наше Минуле» (Київ): «Ще про автора «Історії Русов» (1918, кн. I), «Сторінка з історії Ген. Суду та прокуратури в Україні» (1918, кн. II), «До питання про монети в Україні в XVI ст.» (1918, кн. II); «*Russia e Ucraina*», Roma 1929; «Дещо про наші етнологічні студії та деякі ритуальні символи» (ЛНВ, Л., 1931, кн. VII-VIII); «*Residui di cosmogonie antiche nel folclore ucraino*», Roma 1932; «*Terminologia etnica dell' Europa Orientale*», Napoli 1936; «*Grammatica ucraina teorico-pratica*», Pubblicazioni del Centro di Studi di Slavistica, Napoli 1937; «Чарівне коло та ритуальне оголення», Париж 1938, відбитка з «Українського Слова»; «*Studi di Storia e di Cultura Ucraina*», Roma 1939; «*Vocabolario Ucraino-Italiano*», Roma 1941; «Основи суспільного ладу», Прага 1941, друге видання: Буенос-Айрес 1949; «Записки українського журналіста», т. I (за р. 1930), Буенос-Айрес 1954 (дальших 8 тт. у рукописі в НТШ у ЗДА).

ПАСТЕРНАК Ярослав, * 2. I. 1892 у Хирові (повіт Самбір у Галичині); студії археології, клясичної філології та антропології у Львівському (1910-14) та Празькому Карловому (1922-26) Ун-тах, закінчені докторатом з археології (1926) у проф. L. Niederle. Асистент Державного Археологічного Ін-ту у Празі (1923-28); викладач (1932-34), доцент (1935-39) та проф. (1942-44) Греко-Католицької Богословської Академії у Львові, доцент (1935-46), згодом проф. УВУ, професор Державного Ун-ту ім. І. Франка (1939-41). Член чеського археологічного Т-ва у Празі (з 1925). Д. чл. НТШ (з 25. IX. 1929), директор його Культурно-історичного Музею (1928-39), секретар ІФС НТШ (1929-39) та Етнографічної Комісії (1930-38); член львівського археологічного т-ва (з 1929) та дійсний член Греко-католицького Богословського Т-ва (з 1935). З 1944 на еміграції, з 1950 в Канаді. В рр. 1947-49 проф.-гість Ун-ту Фрідріха-Вільгельма у Бонн; чл. австрійського археологічного т-ва (з 1944); «*The Archeological Institute of America*» (з 1950); «*The Society for American Archeology*» та AILSL (з 1956). Розкопи на «Градчанах» в Празі (1925-28), в княжому Галичі-Крилосі (1932-41) та в 60 інших місцевостях Чехії, Карпатської України та Галичини. Доповіді на археологічних конгресах у Варшаві (1932), Києві (1940), Ленінграді (1941) та Торонто (1950). Наукові студійні подорожі по університетах Румунії, Угорщини, Чехословаччини, Карпатської України (1936) та Німеччини з доповідями про відкриття в Крилосі (1938, Берлін, Бреслав). Важливіші друковані праці: «*Ruské Karpaty v archeologii*»,

Прага 1928; «Коротка археологія Західньо-українських Земель, Л. 1932; «Перша бронзова доба в Галичині», Л. 1933 (в «Записках НТШ», т. 152; габілітаційна праця); «Старий Галич», Л. 1944; «Археологія України», Торонто 1961 (видання НТШ) та бл. 150 дрібніших наукових праць, студій та статей в українській, чеській, польській, німецькій та англійській мовах.

ПЕЛЕНСЬКИЙ Євген Юлій, * 3. I. 1908 в Конюхові (повіт Стрий у Галичині) † 29. IX. 1956 у Сіднею (Австралія); студії слов'янознавства у Львівському Ун-ті (1926-30), закінчені дипломом магістра (1930) та докторатом з історії української літератури й слов'янської етнології (1930). Співробітник Національного Музею у Львові (1927-38), учитель купецької гімназії «Рідної Школи» (1929-39) та Ліцею Ревізійного Союзу Українських Кооператив (1938-39). Д. чл. НТШ (з 17. II. 1938). З 1939 на еміграції, управитель торговельних курсів у Ярославі (1939-40) і Кракові (1940-41); директор спілки «Українське В-во» (1939-40) і спілки «Бистриця» у Кракові. З 15. IX. 1943 доцент УВУ. Важливіші праці: «Богдан Лепкий», Л. 1932 і Краків 1943; «Бібліографія української бібліографії», Л. 1932-34; «Забутий жанр — нарис розвитку української літературної пародії», Л. 1935; «Райнер Марія Рільке і Україна», Л. 1935; «Сучасне західньо-українське письменство», Л. 1935; «Овідій в українській літературі», Л. 1937 і Краків 1943; «З доби 'Русалки Дністрової'», Л. 1938; «Марко Черемшина», Л. 1938; «Шевченко-клясик», Краків 1942; «Українка в Західньо-європейських мовах», Мюнхен 1948 (в ЗНТШ, т. 158). П. склав кільканадцять підручників для навчання української мови в народних і середніх школах та видав багато текстів українських клясиків з науковим апаратом, зокрема: «Антологія сучасної української поезії», Л. 1936.

ПОЛОНСЬКА-ВАСИЛЕНКО Наталія, * 31. I. 1884 в Харкові; студії на історично-філософичному ф-ті Київського Ун-ту ім. св. Володимира, закінчені 1913; наукові ступені магістранта (1916) і д-ра історичних наук (1940). Приват-доцент Київського Ун-ту (з 1916), проф. Археологічного Ін-ту в Києві (1918-25), співробітник УАН у Києві (1924-41), проф. Київського Державного Ун-ту у Києві (з 1940). З 1944 на еміграції, проф. УВУ (1944-45 у Празі, з 1945 у Мюнхені). Членство в наукових товариствах: Историческое Об-во Нестора-Летописца (Київ, з 1912), Об-во соц.-економ. історії (з 1912), УВАН (з 1946), д. чл. НТШ (з 13. VI. 1947), AILSL (1952). Чл. Редакційної Колегії ЕУ. Важливіші праці: «К вопросу о христианстве на Руси до Владимира» в Журналі Минист.

Народн. Просвещ., IX, Петербург 1917; «З історії останніх часів Запоріжжя» в Записках Іст.-Філ. Відділу ВУАН, VIII, Київ 1926; «Маніфест 1775 р.», там же, кн. XII, Київ 1927; «Південна Україна 1787 р.», там же, т. XXIV, Київ 1929; «Майно запорозької старшини, як джерело для соц.-економ. історії України» в Працях для виучування соц.-економічної історії України, I, Київ 1932; «До истории заселения Новороссийской губернии» в Исторические записки Института Истории Всесоюзн. Академии Наук, XII, Москва 1941; «Теорія III Риму в Росії протягом XVIII і XIX ст.», Мюнхен 1952; «The Settlement of the Southern Ukraine (1750-75)» in: The Annals of the Ucr. Acad., Vol. IV-V, New York 1955; «Українська Академія Наук», т. I (pp. 1918-30), т. II (pp. 1931-41) у виданнях Ін-ту для вивчення ССРСР, Мюнхен 1955 і 1958; «Процес 'Центра дій'» у виданнях УВАН, 1956; «Проф. Б. Д. Крупницький, його життя та наукова праця», вступна стаття до його посмертно виданої праці: «Українська історична наука під советами», Мюнхен 1957; «До історії Новоросійської губернії» у Науковому Збірнику УВУ, т. VI, Мюнхен 1956; «Сособливості Української Православної Церкви» в Українському Збірнику ч. 14, у в-ві Ін-ту для вивчення ССРСР, Мюнхен 1958 (також в голландській та англійській мовах); «Заселення Південної України в середині XVIII ст.», Мюнхен 1960.

РУДНИЦЬКИЙ Ярослав Богдан, * 28. XI. 1910 у Перемишлі; студії слов'янської філології у Львівському Ун-ті (1929-37), закінчені магістерським дипломом (1934) і докторатом (1937), поширені в ун-тах в Берліні, Мюнхені, Римі та Парижі (порівняльне індо-європейське мовознавство, експериментальна фонетика, ономастика й етнографія); габілітація в УВУ (1940, проф. О. Колесса) і в Карловому Ун-ті у Празі (1943, проф. О. Буркгардт). Доцент, а з 1945 проф. УВУ, проф.-гість у Гайдельберзькому Ун-ті (1945-48), з січня 1949 у Канаді, з вересня 1949 надзв. проф. і керівник департаменту славістичних студій Манітобського Ун-ту (Вінніпег), з 1959 звичайний проф. Учасник бл. 25 міжнародних конгресів. Д. чл. НТШ (з 26. VII. 1947), д. член УВАН, її ген. Секретар (1948-53), а з 1955 президент УВАН у Канаді; член AILSL, American Name Society (1959 President, 1960 life member), American Folklore Society, Canadian Linguistic Association (1958-60 President), Canadian Association of Slavists (1958-59 President), Linguistic Society of America, Humanities Association of Canada, Indogermanische Gesellschaft (Bern, Schweiz), Modern Language Association of America, Centre International de Dialectologie Générale (Louvain), Société de Linguistique de Paris. 750 друкованих позицій, пор.

S. Pop: «J. B. Rudnyckyj, notice biografique et bibliographique», Louvain 1958; M. I. Mandryka: «Bio-bibliography of J. B. Rudnyckyj», Winnipeg 1961 (у виданнях УВАН-у в серії «Українські вчені» ч. 10). Важливіші праці: «Наростки -ище, -исько, -сько в українській мові» в Працях УНІ у Варшаві, 1935, том 31; «Nazwy geograficzne Wojkowszczyzny», Л. 1939, і УВАН 1962; «Lehrbuch der ukrainischen Sprache», Ляйпціг 1940, 1942, 1943; «Ukrainische Mundarten, Südkarpato-Ukrainisch», у співпраці з Г. Наконечною, Ляйпціг 1940; «Українсько-німецький словник», у співпраці з З. Кузелею, Ляйпціг 1943; «Lemberger ukrainische Stadtmundart (Znesinnia)», Ляйпціг 1943; «Канадійські місцеві назви українського походження», видання УВАН, Вінніпег 1951; «Bibliographia onomastica, Canada, Ukraine», Onoma, vol. 3, Лювен, 1952; «Ivan Velyhorskyj (1889-1955)», Onoma, vol. 6, Лювен, 1952; «Матеріяли до українсько-канадійської фолклористики й діалектології», 4 томи видання УВАН, «Ucrainica canadiana», Вінніпег 1953-62; «Етимологічний Словник», з 1962. Р. — видавець «Slavistica» (понад 40 публікацій) та «Onomastica» (понад 20 публікацій). Голова Культурно-освітньої Ради Комітету Українців Канади (1954-59) і президент Української Наукової Ради Канади (1959-60).

СЕНЮТОВИЧ-БЕРЕЖНИЙ Вячеслав, * 15. VI. 1902 у Полтаві; студії на філософічному ф-ті Білгородського Ун-ту у Югославії (1921-25); докторат в УВУ (проф. Н. Полонська; 12. VI. 1947); старший асистент УВУ при кафедрі історії України (1947-48) і викладач геральдики. Д. чл. НТШ (з 18. XII. 1952). З 1952 у ЗДА. Бл. 50 студій та статей на історичні, геральдичні та родознавчі теми, а серед них родоводи гетьманів Виговського, Мазепи, Орлика та Апостола. Важливіші студії: «Рід Гоголів на Волині», в журналі: Літопис Волині, ч. 1, Вінніпег 1954; «До джерел староруської геральдики», там же, ч. 2, 1955; «Історичне місце кн. Федора Несвіцького», там же, ч. 4, 1958.

СИДОРУК Іван П., * 28. IV. 1916 у Павлополі (повіт Кобринь на Поліссі). Студії слов'янської філології у Варшаві (1935-39), закінчені магістерським дипломом, продовжені у Віденському Ун-ті (1943-45), УВУ й Ун-ті у Мюнхені (1946-47), докторат в УВУ (12. VI. 1947); асистент УВУ (1947-50). З 1950 у ЗДА, з 1959 надзв. проф. слов'янських мов і літератур в ун-ті у Цінциннаті. Зв. чл. НТШ і секретар його Етнологічної Комісії (1947-49), співробітник УВАН, член: Modern Language Association of America, American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. Важливіші пра-

ці: «Проблема українсько-білоруської мовної межі» у «Славістика», III (УВАН), Авґсбург 1948; «Ideology of Cyrillo-Methodians and its Origin»; in: «Slavistica» XIX (UVAN), Chicago 1954; «Herder and the Slavs», in «The AATSEEL-Journal» XIII/3; «Slavic Names» in: Dictionary of American Names by E. C. Smiths (Harper and Bros), New York 1957; «Мазепа в чужій літературі», в альманахові «Свободи», 1959; «Soviet Celebrities», Names, VIII, 1960; «Historicity of Pushkin's 'Poltava'», Ukrainian Quarterly, XVII, 3, 4, 1961; «Names for Characters in Russian Literature», Names, XI, 1962; «Pushkin's 'Poltava'», New York 1962.

СМАЛЬ-СТОЦЬКИЙ Роман, * 8. I. 1893 у Чернівцях; студії слов'янської філології й української історії у Віденському, Липському й Мюнхенському Ун-тах, закінчені докторатом (Мюнхен, 1914). Викладач в Орієнтальній Академії в Берліні (1917), надзв. прсф. славістики в УВУ в Празі (1922-24), прсф.-гість у Лондоні (King's college Slavonic Institute, 1924-25), звич. проф. Варшавського Ун-ту (1925-39) та ген. Секретар УНІн-ту у Варшаві (1929-39), з 1947 на еміґрації, проф. слов'янської історії та директор Слов'янського Ін-ту Marquette University (Milwaukee, Wisc.); видавець: «Marquette Slavic Studies» і «Papers of the Slavic Institute». Д. чл. НТШ (з 3. I. 1934), з 1952 Голова НТШ у ЗДА, а з 1955 Президент НТШ; чл. AILSL, American Historical Association, American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, Polish Institute of Arts and Sciences. Важливіші праці: «Abriss der ukrainischen Substantivbildung», Відень 1914; «Нарис словотвору українських прикметників», Прага 1922; «Значіння українських прикметників», Варшава 1923; «Примітивний словствір», 1927; «Українська мова в Советській Україні», Варшава 1936; «Germanisch-Deutsche Kultureinflüsse im Spiegel der ukrainischen Sprache», 1942; «The Origin of the Word 'Rus'», «Slavistica» 6, 1949; «Slavs and Teutons, the oldest Germanic Slavic Relations», Milwaukee 1950; «The Nationality Problem of the Soviet Union and Russian Communist Imperialism», Milwaukee 1952; «The History of Modern Bulgarian Literature», New York 1960 (разом з проф. Кл. Менінгом); «The Captive Nations of the Soviet Union», New York 1960.

ЧЕРНЕЦЬКИЙ Антін, * 8. IV. 1887 в Бережанах (Галичина), журналіст, громадсько-політичний та профспілковий діяч. Активний член «Молодої України». Студії у Вільній Робітничій Академії у Відні (1910-1916). Член Екзекутиви Української Соціал-Демократичної Партії (1909-24), секретар орг-

ції українських залізничників (1910) і редактор їх органу «Залізничник» (1910-18), член Конституанти й Української Національної Ради та державний секретар праці й суспільної опіки ЗУНР; згодом голова Союзу Українських Приватних Службовців (1924) і директор Пенсійного Ін-ту Українських Приватних Службовців (1925-28); редактор і співробітник низки соціалістичних, профспілкових і кооперативних органів (м. ін. «Вперед-у» у 1919-23). З 1944 на еміграції, у Швейцарії; член Центрального Комітету Української Соціалістичної Партії, член Національної Ради і віцепрезидент Управи Міжнародних Профспілок на еміграції. Публіцистичні праці; «Становисько українських робітників у професійних організаціях», Львів 1911; «До історії українського професійного руху», «Вперед», Львів 1920 і, поширене, Мюнхен 1949; «На шляху Маркіяна», — у століття появи «Русалки Дністрової», Львів 1937; Альманах «Молода Україна», у 50-ліття тайних кружків у Бережанській гімназії, Мюнхен 1954.

ЧУВАТИЙ Микола, * 11 грудня 1889 у Тернополі; закінчив у Львівському Ун-ті богословські студії (1909-13); з 1911 паралельні студії історії у Львівському, згодом у Віденському (1914-16) Ун-тах; після докторату (1917) спеціалізується на правничому ф-ті в історії українського права. Доцент історії українського права Кам'янецького Ун-ту (1919), проф. Українського Тайного Університету (1920-24); проф. історії Української Церкви в Богословській Семінарії у Львові (1925-28), згодом надзвичайний (1928-32) і звичайний (1932-39) проф. Греко-католицької Богословської Академії. З 1939 на еміграції у ЗДА. Д. чл. НТШ (з 24. IX. 1928), член його Виділу (1932-35), заступник Директора ІФС (1937-39), основник та перший голова НТШ у ЗДА (1948-52), а після смерти З. Кузеля в обов'язках Президента НТШ (1952-55). Член УБНТ (з 1926), American Historical Association (1946), Academy of Political Science — Columbia University (1949) та AILSL (1952). Учасник міжнародних конгресів істориків у Варшаві (1933), Римі (1955) та Стокгольмі (1960). Головні праці: «Західня Україна та Рим в 13 ст.» у ЗНТШ, т. 123-124; «Огляд історії українського права; Державне Право», випуск I-II, Л. 1921-1922, 2-ий наклад Мюнхен 1947; «Державно-правне становище Українських Земель Литовської Держави під кінець XIV ст.» у ЗНТШ т. 134-135 і 144-145, Л. 1926; «Literatur der ukrainischen Rechtsgeschichte 1919-29» у: *Przewodnik Historyczno-prawny*, Л., 1930/II, III, IV; «Історія Католицької Церкви в Україні», УЗЕ 1934; «Історія уніонних змагань в Українській Церкві», Л. 1937, 2-е видання у

Римі; «The Problem of Modern Ukrainian Historiography», Нью-Йорк 1944. Ч. автор статей і гасел про Україну в англомовних енциклопедіях: «Slavonic Encyclopaedia», New York 1949, «Catholic Encyclopaedia of America», New York 1953 і ін. Основник і 1-ий редактор «The Ukrainian Quarterly» (1944-57). Почесний доктор УВУ (1949).

ШЕВЕЛЬОВ Юрій, псевдонім Юрій Шерех, Гр. Шевчук, * 17. XII. 1908 в Ломжі (Польща); студії слов'янської філології у Харківському Ун-ті. Доцент в Ін-ті Журналістики (Харків, 1933-41) та в Харківському Ун-ті (1938-43); проф. УВУ (з 1945), лектор в ун-ті в Люнді (1950-52), лектор-гість в Гарвардському Ун-ті у ЗДА (1952-54), надзвичайний (з 1954), згодом (з 1958) звичайний проф. слов'янської філології в Колумбійському Ун-ті у Нью-Йорку. Д. чл. НТШ (з 29. IX. 1949), УВАН і її Президент в 1959-60, Modern Language Association of America і Linguistic Society of America. Чл. Редакційної Колегії ЕУ. Важливіші праці: «Із спостережень над мовою сучасної поезії», I-II, Харків 1940; «До генези називного речення», Мюнхен 1947; «Галичина в формуванні нової української літературної мови», Мюнхен 1949; «Нарис сучасної української літературної мови» (Бібліотека Українознавства НТШ, ч. 3), Мюнхен 1951; «Stefan Yavorsky and the Conflict of Ideologies in the Age of Peter I» in: The Slavonic and East European Review, XXX, 74, London 1951; «Probleme der Bildung des Zahlwortes als Redeteil in den Slavischen Sprachen», Lund 1952; «Кость Михальчук» у виданні УВАН «Українські вчені», ч. 3, Вінніпер 1952; «The Problem of Ukrainian-Polish Linguistic Relations from the Tenth to the Fourteenth Century» in Word 8, 4, New York 1952; «Participium Universale im Slavischen», Slavistica 16, Winnipeg 1953; «Problems in the Formation of Belorussian», New York 1953; «Всеволод Ганцов — Олена Курило», УВАН, серія «Українські вчені», ч. 5, Вінніпер 1954; «Ukrainisches Vantaz und das Problem der Argot-Suffixe», in, Zeitschrift für slavische Philologie», 23, 1954; «Die Grammatik der kleinrussischen Mundart von Pavlovskij und ihr Autor», Ibidem, 27, 1958; «Die kirchenslavischen Elemente in der modernen russischen Literatursprache», Wiesbaden 1960. III. видатний літературний та театральний критик, відомий із своїх аналіз, з яких важливіші: «Стили сучасної української літератури на еміграції», Збірник МУР-у I, Мюнхен-Карльсфельд 1946; «Поезія М. Зерова», у збірнику «Хорс», Регенсбург 1946; «В оборні великих», Збірник МУР-у III, Регенсбург 1947; «Ein neues Theater», Мюнхен 1948. Есеї про українську духовність: «Думки проти течії», Новий Ульм 1948; «Про-

щання з учора — Коли ж прийде справжній день», Мюнхен 1952.

ШУЛЬГИН Слександер, * 30. VII. 1889 у селі Сохниве (на Полтавщині) † 4. III. 1960 у Парижі; студії історії в Петербурзькому Ун-ті (1908-15); асистент там же (1915-17), з 1923 проф. УВУ. Ш. політичний діяч і державний муж: чл. Центральної Ради, міністер закордонних справ (1917-18), за гетьманату амбасадор у Софії, чл. української делегації на мирову конференцію в Парижі (1919), з 1921 шеф дипломатичної місії українського екзильного уряду в Парижі і кількакратний міністер закордонних справ у цьому ж уряді (1926-36, 1939-40, 1945-46). В останні роки життя репрезентант українців при Міжнародній Організації Біженців (ІРО, 1948-52) і в французьким уряді опіки над біженцями (при французьким міністерстві закордонних справ, 1952-60). Д. чл. НТШ (з 15. X. 1948) та заст. голови НТШ у Європі (1952-60), чл. УВАН та AILSL, яксі був голсвним основником і віце-президентом (з хвилини основання 1952 до смерти). Ш. основник і голова Українського Академічного Т-ва у Парижі (1946-60). Важливіші праці: «Політика» (статті, документи, промови), Київ 1918; «L'Ukraine, la Russie et les puissances de l'Entente», Bern 1918; «Les Problèmes de l'Ukraine», Paris 1919, і переклади на англійську (Лондон 1919), голляндську (Гага 1919) і угорську (Будапешт 1920) мови; «Нариси з нової історії Європи», Прага 1925; «Без території», Париж 1934; «L'Ukraine contre Moscou (1917)», Paris 1935; «Le statut international de l'Ukraine» in: Le Dictionnaire diplomatique, vol. II; «Les origines de l'esprit national moderne et J.-J. Rousseau», Annales de la Société de J.-J. Rousseau, Genève 1937; «L'histoire et la vie», Paris 1957; «L'Ukraine à travers les siècles» in: L'Ukraine dans le cadre de l'Est Européen, Louvain-Paris 1957; Статті в ЕУ; спогади: «Мої дитячі роки» в Українській Літературній Газеті, Мюнхен, річники 1957, 1958 і 1959.

ЯКЕМЧУК Роман, * 1927; студії політичних та дипломатичних наук в католицькому Ун-ті у Лювені (з 1948), закінчені ліценціатом (1953) і докторатом (1955). Проф. у Institut Catholique des Hautes Etudes Commerciales в Брюсселю. Головні праці: «La place du droit international général»; «La légitime défense de l'art. 51 de la charte de l'O.N.U.» in: Annales de Droit et des Sciences Politiques, XIV/3, Bruxelles 1954; три студії у revue «Rayonne et Fibres Synthétiques» за рік 1955: «Quel est, exactement, le rôle du G.A.T.T.», «L'Integration économique européenne» і «Les pays économiquement sous-développés»; «L'organisation du commerce extérieur de

l'URSS», in: *Annales de Sciences Economiques Appliquées*, Louvain; «La technique de revision des traités multilateraux», *Extrait des Annales de Droit et des Sciences Politiques*, XVI/2, Bruxelles 1956; «Doctrines Sociales», скрипт викладів у Ун-ті.

ЯНІВ Володимир, * 21. XI. 1908 у Львові; студії психології, соціології та історії у Львівському (1927-34) і Берлінському (1940-44) Ун-тах, закінчені докторатом (у проф. О. Kroh, 4. VIII. 1944). Старший асистент (1946-49), доцент (1949-55) та надзвичайний проф. психології й соціології в УВУ, в рр. 1961-63 продекан його філософічного ф-ту; викладач психології в богословській семінарії у Гіршбергу (1947-48). Д. чл. НТШ (з 14. XI. 1950), секретар його філософічно-педагогічної комісії (1947-50), чл. Головного Віділу (1949-55) і Головної Ради НТШ (з 1960), ген. Секретар НТШ у Європі (з 1952) та секретар ІФС (з 1955), організатор трьох наукових конференцій НТШ (1952, 1953, 1956), д. чл. AILSL (з 1952), *Deutsche Gesellschaft für Psychologie* (з 1953) та УБНТ (з 1960). Учасник 12 міжнародних психологічних конгресів (доповіді: Стокгольм 1951, Марбург 1951 та Кельн 1953) і організатор спільної конференції німецьких та українських психологів (Мюнхен 1953, пор. *Proceedings: «East-West Tension in the Light of Psychology»*, München 1954). Праці з ділянки психології в'язня (результати й бібліографія у: «*Les expériences vécues du détenu*», Париж 1957), порівняльної етнопсихології та соціології («Соціальна проблематика у творчості Папи Пія XII» у Збірнику УВУ: Папа Пій XII, Мюнхен 1956). Статті в ЕУ. Популяризаторські праці м. ін. «Нарис української культури», Мюнхен 1953 і 2-е видання: Нью-Йорк 1961. Підручник: «Нарис соціології», Мюнхен 1950.

о. ЯЦКІВ Іван, * 24. III. 1910 у Верхні (пов. Калуш у Галичині); теслогічні студії в Греко-католицькій Богословській Академії у Львові (1928-33), свячення 27. V. 1934, душпастир і катехит на Західньо-українських Землях (1934-43), з 1944 на еміграції. Катедральний сотрудник (з 1946) у Парижі і парох Сарсельського Наукового Осередку (з 1950), Екзархальний Економ і цензор релігійних видань (з 1961). Звичайний чл. НТШ й чл. УБНТ (з 1960). Праці: «Наука віри і праведного християнського життя», Інсбрук 1946; «Добрий Пастир і Великий Громадянин», Париж 1946; «Основні правди християнської віри», Париж-Рим 1950.

**СПИСОК ЖЕРТВОДАВЦІВ, ЩО УМОЖЛИВИЛИ ПОЯВУ
ЦЬОГО ЗБІРНИКА *)**

(з поданням висоти внеску)

- | | | | |
|---|----------|-------------------|---|
| 1. д-р Роман і Лідія
СМИКИ | 300 дол. | По 25 дол. | 20. Петро ЗВАРИЧ |
| 2. д-р Орест
ГАРБОВСЬКИЙ | 100 дол. | | 21. д-р Володимир КАССАРАБА |
| 3. Тарас ЧУЖАК | 55 дол. | | 22. Анастасія і Осип КОЧАН |
| | | | 23. д-р Тома ЛАПИЧАК |
| По 50 дол. | | | 24. інж. Роман
БІЛИНСЬКИЙ |
| 4. Степан БОВАНКО | | | 20 дол. |
| 5. Теодосія БРИКОВИЧ | | | |
| 6. д-р Теофіль ДЕМУС | | По 15 дол. | 25. проф. д-р Кость
КИСІЛЕВСЬКИЙ |
| 7. д-р Володимир КОКОРУДЗ | | | 26. «Самопоміч» — Чікаго |
| 8. д-р Ярослав КОКОРУДЗ | | | 27. «Самопоміч» —
Кооператива у Чікаго |
| 9. Н. Н. із Філядельфії | | | |
| 10. Наукове Т-во
ім. Шевченка в Європі | | По 10 дол. | 28. д-р Петро ГЛІБОВИЧ |
| 11. Наукове Т-во
ім. Шевченка у ЗДА | | | 29. мгр. Орест ГОРОДИСЬКИЙ |
| 12. Осип САВИЦЬКИЙ | | | 30. д-р Матей ГУТА |
| 13. о. Петро і Ростислава
з Кузелів СМКИ | | | 31. Емілія ГУДЗ |
| 14. Андрій ТАРАНЕВИЧ | | | 32. Степан КОВАЛИШИН |
| 15. інж. Євген ЧАЙКОВСЬКИЙ | | | 33. ред. Микола КОЛЯНКІВСЬКИЙ |
| 16. Анастасія ЧУЖАК | | | 34. д-р Роман та Анна КОСИ |
| 17. Юрій ЧУЖАК | | | 35. проф. д-р Іван ОЛЕКСИШИН |
| 18. інж. Теодор ЯЦУРА | | | 36. мец. Богдан ПЕЛЕХОВИЧ |
| 19. Яким ДАНИЛІВ | 30 дол. | | |

*) Вичислені громадяни, давши змогу Науковому Т-ву ім. Шевченка сплатити довг вдячності у віднесенні до свого Голови й Великого Громадянина, засвідчили одночасно у тривалій формі свої найкращі почування до Покійного. Цей список ПТ. Жертводавців уміщуємо наприкінці Збірника замість окремих подяк.

37. Петро ПЕТРУШЕВСЬКИЙ
38. о. Микола ПРИТУЛЯК
39. д-р Петро САЙКЕВИЧ
40. о. Богдан СМИК
41. Михайло ХОМЯК

42. Петро НОВАК

7 дол.

По 6 дол.

43. Степан БОБИЛЯК
44. Павло ГАРАСИМІВ
45. Степан МАКАР
46. Осип МЕЛЬНИК
47. Осип НАКОНЕЧНИЙ
48. Гриць НОСКЕВИЧ
49. «Провидіння» у Пассейк

По 5 дол.

50. Петро БЛАГІТКА
51. Адам ВЕРБОВИЙ
52. Володимир ВИТВИЦЬКИЙ
53. Ярослав ВОЙНАРОВСЬКИЙ
54. Володимир ГОЛІАН
55. Євген ГРАБАРЧУК
56. Ігор ГУМЕНЮК
57. д-р Роман ГАВАНСЬКИЙ
58. Михайло ГОНЧИЦЬКИЙ
59. Тарас ДАНИЛОВИЧ
60. д-р Богдан ДЗЮБАНОВСЬКИЙ
61. д-р Я. ДОБРЯНСЬКИЙ
62. д-р О. ДУДАС
63. д-р Антін ЖУКОВСЬКИЙ
64. Гриць ЗАЛІЗНЯК
65. Гриць КОВАЛЬ
66. Микола КОРНИЛЯК
67. Іван КРУПА
68. Петро КУЛИК
69. д-р Теофан КУНИЦЬКИЙ
70. В. НАГІРНЯК
71. Юліян ОРАНСЬКИЙ
72. Володимир ПРИЙМАК
73. д-р Мирослав СІМЕНОВИЧ
74. проф. д-р Роман СМАЛЬ-СТОЦЬКИЙ
75. Теодор СОВОЛЬ
76. Іван ТУКАЛО
77. Лука УРУСЬКИЙ

78. Павло ФЕДЬКІВ
79. інж. Ярослав ХИПАК
80. Данило ХОДОВСЬКИЙ
81. Осип ЦИМБАЛІСТИЙ
82. д-р Тетяна ЦІСИК
83. Іван ЯРЕМЕНКО

По 4 дол.

84. Михайло БАБЯК
85. Анна БІЛОВУС
86. Олена БОБИЛЯК
- 86а. Орест БОГОНОС
87. інж. М. БОЙКО
88. Орест БОЙКО
89. Данило ВАРЕХА
90. д-р Никифор ГІРНЯК
91. Теодор ГЕЛЕМЕЙ
92. Степан ГОРЧИНСЬКИЙ
93. д-р А. ДАНІЄЛЬ
94. Іван ІВАСИК
95. д-р Петро ІГНАТ
96. о. Степан КЛЕПАРЧУК
97. Павло КОБЗАР
98. Олекса КОНДРАТЧУК
99. Матвій КУЧЕР
100. Марко МИРОШ
101. Володимир ПЕЛЕНСЬКИЙ
102. Ярослав ПЕТЕШ
103. Микола ПЕТРІВ
104. Володимир ПОЗНАХІВСЬКИЙ
105. Микола ПРИСТАШ
106. Максим ПРОНЬ
107. Іван РУДАКЕВИЧ
108. Теофіль РУДНИЦЬКИЙ
109. Любомир САВЧИН
110. Зиновій СЕМЕНЮК
111. Пилип СЕМЕНЮК
112. Олександр СОРОКОВСЬКИЙ
113. о. Микола СТАРУХ
114. Степанія ТАРНАВСЬКА
115. Володимир ТИМЦЮРАК
116. Михайло ТРАЧ
117. Іван ЦАП
118. Антін ЧЕКОТИЛО
119. Н. ШРАМЕНКО

По 3 дол.

120. Мирон АЛЕКСЕВИЧ

121. Володимир БАРАБАШ
122. Володимир БАРАНОВСЬКИЙ
123. Осип ГАПІЙ
124. Дем'ян ГАРМАШ
125. Андрій ГОЛОД
126. д-р Роман ЗАЛУЦЬКИЙ
127. Іван ЗАРИЦЬКИЙ
128. Роман КРАВЕЦЬ
129. д-р Володимир КУЧЕРЕПА
130. Юрій ЛИЧКОВСЬКИЙ
131. Антін ЛОБОДА
132. Ольга МАРИНОВИЧ
133. Ілля МУЛА
134. Софія НАКОНЕЧНА
135. Степан ПАНЬКІВ
136. Борис ПРИЙМА
137. Анастасія СМЕРЕЧИНСЬКА
138. Павло ХАРАМБУРА
139. Роман ЦЕГЕЛИК
140. Іван ЧЕРЕПА
141. Марко ШАРАНЕВИЧ

По 2 дол.

142. АРТИМОВИЧ
143. Бернадин БАК-БОЙЧУК
144. д-р Ярослав БЕРНАДИН
145. о. Роман БОДНАР
146. Корнель ВАНЧИЦЬКИЙ
147. Остап ВАТАМАНЮК
148. Роман ГОЛОД
149. «ЕКО», — крамниця з меблями
150. «ЕЛЬДОРАДО», крамниця
151. Осип ЗАЛЕСЬКИЙ
152. Б. ЗАПЛІТНИЙ
153. М. КОВАЛЬЧИН
154. КОС
155. Зиновій КРАВЕЦЬ
156. Іван КРАМАР
157. Мирон КУЗЬМА
158. Іван КУЩ
159. Юстин ЛЕВКОВИЧ
160. О. ЛУКАСЕВИЧ
161. Мирослав МАК
162. Павло МАНУЛЯК
163. МАРТИНОВИЧ
164. С. НОВАКІВСЬКИЙ

165. «ОДЕСА», споживча крамниця
166. Яків ОЛІЙНИК
167. М. ПАНЧИШИН
168. Микола ПАСІКА
169. В. ПОПАДЮК
170. д-р Дмитро РОДИНЮК
171. Лідія СОРОБЕЙ
172. Степан СПРИНСЬКИЙ
173. М. СУХОВЕРСЬКИЙ
174. М. ТКАЧУК
175. Т. ФЕДОРІВ
176. Лука ФЕДОРЦІВ
177. Богдан ФЛЬОРЧУК
178. «ФОРТУНА»,
крамниця з взуттям
179. Микола ЦЕНКО
180. Іван ЧОРНИЙ

По 1 дол.

181. Пелагія БАЙРАК
182. М. БЕРЛАД
183. Гнат БІЛИНСЬКИЙ
184. Іван БОРУХ
185. І. ГАЙДУК
186. Адам ГОРДИНСЬКИЙ
187. М. ГРУШЕЦЬКИЙ
188. ЖМУРКО
189. Степан КІКТА
190. Іван КЛИМ
191. Софія КЛИМКОВИЧ
192. КОМАРИНСЬКИЙ
193. Дмитро КРУГЛЯК
194. Дмитро КУЛЬЧИЦЬКИЙ
195. д-р Степан МАНАСТИРСЬКИЙ
196. НН із Чікаго
197. Р. ОСТАШЕВСЬКИЙ
198. Микола ПАВЛІВ
199. Андрій ПИЛИП
200. Євгенія САВКА
201. СВІТЕНКО
202. Іван СЛОНСЬКИЙ
203. Степанія СЛЮЗАР
204. Андрій СОРОБЕЙ
205. Василь ЦИГАН

3 Жертводавців склали суми нижчі від 1 дол.

СПИСОК ІЛЮСТРАЦІЙ

1. Проф. д-р Зенон Кузеля	вклейка перед текстом	
2. Нарада діячів Просвітніх Виділів у таборах полонених		8
3. Перший Виділ НТШ на еміграції		11
4. Засідання Президії НТШ у Мюнхені		12
5. Гурток «Молодої України» в Бережанах 1899/1900 р.		16
6. Ольга Кузеля, родж. Авдиківська		37
7. З. Кузеля серед полонених в табсрі Ганновер-Мюнден		48
8. Редакція «Українського Слова» в Берліні (1922 р.)		53
9. Закордонні журналісти відвідують нову німецьку фабрику		56
10. Українські студенти у Берліні на «Коляді» у Кузелів		64
11. Загальні Збори КоДУС-у у Фюргі (21. XII. 1949 р.)		67
12. Наукова конференція НТШ у Берхтесгадені (1948 р.)		90
13. Гостина ЙЕм. кардинала Тіссерана у Сарселі		95
14. Остання знімка З. Кузелі після Основних Загальних Зборів НТШ у Європі		101
15. Типи українських хат у Канаді (таблиця — 8 малюнків)		152

КАРТИ

1. Наддністрянський говір	285
2. Зміни в стані відсотка українців за роки 1927-1958	545
3. Націснальний склад населення Радянської України на 17. 12. 1926 року	551
4. Національний склад населення Радянської України на 15. 1. 1959 року	552

З М І С Т

Супровідне слово	V
I. ЗЕНОН КУЗЕЛЯ — ГРОМАДЯНИН, ВЧЕНИЙ ТА ЛЮДИНА (Біографічні матеріали та бібліографія писань)	
<i>В. Я. Життьовий</i> шлях Зенона Кузелі	3
<i>Антін Чернецький</i> : Зенон Кузеля і «Молода Україна»	15
<i>Ілля Витанович</i> : Чужинці — приятелі України на шляху наукової й громадської праці З. Кузелі	22
<i>Василь Маркусь</i> : Студентські роки великого Друга й Опікуна студентства	34
<i>Ольга Кузелева</i> (†): З чернівецьких і віденських споми-нів	37
<i>Роман Смаль-Стоцький</i> : Спогади про З. Кузелю	44
<i>Іван Мірчук</i> (†): З. Кузеля в Берліні	52
<i>Олександр Кульчицький</i> : З. Кузеля, як організатор і Голова КоДУС-у	63
<i>Філарет Колесса</i> (†): Огляд праць проф. д-ра З. Кузелі з обсягу етнографії й етнології	69
<i>Євген Юлій Пеленський</i> (†): З. Кузеля — етнограф	77
<i>Ярослав Рудницький</i> : З. Кузеля як лексикограф	84
<i>Володимир Дорошенко</i> : Проф. д-р З. Кузеля як бібліо-граф	89
<i>о. Іван Яцків</i> : Пам'яті справжньої людини	94
<i>о. Михайло Левенець</i> : Надгробне слово у дні похоронів	100
<i>Володимир Янів</i> : Бібліографія наукових писань З. Кузелі	104
II. ПРАЦІ ФІЛОЛОГІЧНОЇ СЕКЦІЇ	
A. ЕТНОГРАФІЯ	
<i>Зенон Кузеля</i> : Іван Франко як етнограф	117
<i>Петро Одарченко</i> : Леся Українка і українська народна творчість	122
<i>Ярослав Рудницький</i> : До питання систематики україн-сько-канадського фолкльору	135
	581

<i>Анна Галина Горбач</i> : Особливості епічного стилю українських народних дум	140
<i>Петро Зварич</i> : До питання розвитку й поступу в матеріальній культурі українських поселенців у Канаді	150
<i>Осип Берест</i> : Лікувальні засоби в українській народній медицині	156
<i>Степан Килимник</i> : Обливаний понеділок	164
<i>Євген Онацький</i> : Культ і символіка сонця у віруваннях українського народу	170
<i>Іван Сидорук</i> : Поліське весілля села Люб'язь («Льбезь») над Прип'яттю	177
<i>Василь Лев</i> : Коляди й колядки в селі Старий Яжів, яворівського повіту	196
<i>Зенон Кузеля</i> : Побут українського села й зміни в побуті за останніх 25 літ (запитник)	208

Б. МОВОЗНАВСТВО

<i>Зенон Кузеля</i> : Історичний розвиток і сучасний стан українського словництва	217
<i>Пантелеймон Ковалів</i> : До проблеми формування української мови та інших східнослов'янських мов	236
<i>Erwin Koschmieder</i> : Die altrussischen Kirchengesänge als sprachwissenschaftliches Material	244
<i>Юрій Шевельов</i> : Чернігівщина в формуванні нової української літературної мови	252
<i>Олекса Горбач</i> : Літературна мова бачвансько-срімських українців	265
<i>Кость Кисілевський</i> : Мовні особливості наддністрянського гнізда	283

III. ПРАЦІ ІСТОРИЧНО-ФІЛОСОФІЧНОЇ СЕКЦІЇ

<i>Мирослав Антонович</i> : Українські співаки на Московщині в 17 ст.	301
<i>Ілько Борщак</i> (†): Пилип Орлик — людина	316
<i>Богдан Галайчук</i> : Царські компетенції на основі переяславського договору	327
<i>Олександр Домбровський</i> : Вплив ранньої грецької духовності на розвиток поняття античної України	336
<i>Ганс Кох</i> (†): Про переклади і перекладача	345
<i>Борис Крупницький</i> (†): З Мазепиної проблематики	358
<i>Олександр Кульчицький</i> : Проблематика «оперативної схеми» у вивченні української еміграції	364
<i>Василь Маркусь</i> : Нищення Греко-католицької Церкви в мукачівській єпархії в 1945-50 рр.	385
<i>Кирило Митрович</i> : Питання й поняття буття у Карла Ясперса	406

<i>Михайло Міллер</i> : Слов'янське місто Біла Вежа над Доном	416
<i>Олександр Оглоблин</i> : Еволюція старого українського рудництва в світлі топоніміки	427
<i>Ярослав Пастернак</i> : Етногенеза слов'ян у новій археологічній літературі	436
<i>Наталія Полонська-Василенко</i> : «Сорочинська Трагедія» та українська «Дума» Короленка	449
<i>Вячеслав Сенютович-Бережний</i> : Полтавський полковник Федір Жученко	457
<i>Микола Чубатий</i> : Київська Русь в нових советських та польських дослідках	465
<i>Олександр Шульгин</i> (†): Потебня і національне питання	479
<i>Роман Якемчук</i> : Україна як підмет міжнародного права	490
<i>Володимир Янів</i> : Українська духовість у поетичній візії Шевченка	506
<i>Володимир Кубійович</i> : Національний склад населення Радянської України в світлі советських переписів 1926 і 1959 рр.	538
Біографічні нотки авторів	554
Список жертводавців	577
Список ілюстрацій	580
Зміст	581

Всі нотки, зазначені зірками (*), походять від Редакції Збірника; нотки ПТ. Авторів — нумеровані арабськими числами.

- Ч. 7. Б. Берест: «Історія українського кіна». Нью Йорк 1962. Стор. 272.
Ч. 8. о. Т. Войнаровський — о. І. Сохоцький: «Історичні постаті Галичини XIX і XX. стол.» Нью Йорк 1962. Стор. 247.

В. Чужомовні резюме прочитаних доповідей:

а. Історично-Філософічна Секція:

- «Proceedings of Historical-Philosophical Section»
Vol. I. За редакцією М. Чубатого. New York — Paris 1951. стор. 119.
Vol. II. За редакцією В. Янева. Paris — New York — Toronto 1957. стор. 64.

б. Філологічна Секція:

- «Proceedings of Philological Section»
Vol. I. New York — Paris 1952. стор. 80.
Vol. II. New York — Paris 1955. Стор. 68.

в. Математично - природописно - лікарська Секція:

- «Proceedings of Section of Mathematics, Natural Sciences and Medicine»
Vol. I. За редакцією О. Андрушкова. New York 1953. стор. 42.
Vol. II. За редакцією М. Зайцева та О. Андрушкова. New York 1954. стор. 66.
Vol. III. За редакцією М. Зайцева та О. Андрушкова. New York 1955. стор. 72.
Vol. IV. За редакцією М. Зайцева та О. Андрушкова. New York 1956-58. стор. 96.
Vol. V. Том на пошану І. Раковського за редакцією М. Зайцева та О. Андрушкова. New York 1959-61. Стор. 133.

г. Інші резюме:

- «Résumé de la Conférence Scientifique à Sarcelles» за редакцією В. Янева. Rome O Paris 1952. стор. 64.

Г. Інші різні видання

«Історія Наукового Товариства ім. Шевченка». Нью Йорк — Мюнхен 1949. стор. 51.

«Сьогочасне й Минуле»

Том за 1948 р. (Мюнхен — Нью Йорк) за редакцією З. Кузелі. стор. 130.

Том за 1949 р. (Мюнхен — Нью Йорк) за редакцією О. Кульчицького. Стор. 151.

«Хроніка НТШ»

Випуск ч. 75 за час 25. VI. 1939 — 15. III 1949. Склав В. Кубійович. Мюнхен 1949. Стор. 39.

Випуск ч. 76. Резюме доповідей. Мюнхен 1949. Стор. 19.

Випуск ч. 77. за час 9. IV. 1949 — 31. XII 1953. Склав В. Янів. Париж — Нью Йорк — Торонто — Сідней 1954. Стор. 60.

Бюлетень НТШ у Канаді із Матеріалами IV-тої Наукової Конференції НТШ в Торонто. Торонто 1953. Стор. 164.

Збірник матеріалів V-ої Наукової Конференції НТШ — Торонто. Торонто 1954. Стор. 192.

Е. Маланюк: Поезії (в одному томі). Спільне видання НТШ в Америці і УВАН у США. Нью Йорк 1954. Стор. 316.

Збірка українських новель, зі вступною статтею М. Глобенка. Спільне видання НТШ в Америці і УВАН у США. Нью Йорк 1955. Стор. 354.

Обірвані Струни — Антологія поезії поляглих, розстріляних, замучених і засланих (1920-1945), за редакцією й з передмовою Б. Кравцева. Спільне видання НТШ в Америці і УВАН у США. Нью Йорк 1955. Стор. 431.

Вибір із творів Івана Франка за редакцією К. Кисілевського. Вступна стаття В. Радзиковича. Нью Йорк — Париж 1956. Стор. 395.

Західна Україна під большевиками. Збірник за редакцією М. Рудницької (виданий спільно із УВАН) Нью Йорк 1958. Стор. 494.

Alexandre Choulguine — 1889-1960. Збірник на пошану О. Шульгина, виданий спільно із Académie International Libre des Sciences et des Lettres (по французьки). Paris 1961. Стор. D. Buchvnskvi: Pasado y presente del libro ucraniano (еспанське видання НТШ в Канаді). Toronto — Madrid 1962. Стор. 60. 45.

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА ВИДАЛО В РОКАХ 1949-1952

за редакцією

проф. д-ра Володимира КУБІЙОВИЧА та проф. д-ра Зенона КУЗЕЛІ

I-шу — систематичну (підручникову) — частину

ЕНЦИКЛОПЕДІЇ УКРАЇНОЗНАВСТВА

у трьох томах (400 + 400 + 430 стор.)

Склад Редакційної Колегії: проф. М. Глобенко, проф. інж. Р. Димінський(†), проф. д-р Н. Полонська-Василенко, проф. д-р Ю. Шерех. Секретар Редакційної Колегії: Софія Янів. Карти й діаграми роботи д-ра М. Кулицького. Як редактори поодиноких відділів співпрацювало 21, а як автори статей дальших 120 науковців.

З серпня 1955 р. з'являється II-а — гаслова — частина Енциклопедії Українознавства за редакцією проф. д-ра В. Кубійовича. Редакційна Колегія: проф. М. Глобенко(†), проф. інж. С. Гловінський, І. Кошелівець (літературний редактор), д-р В. Маркусь, проф. д-р О. Оглоблин, проф. д-р Н. Полонська-Василенко, проф. д-р М. Стахів, д-р А. Фіголь, д-р М. Чубатий, проф. д-р Ю. Шевельов, Софія Янів (секретар). Дальших 38 учених приймає участь, як редактори поодиноких відділів, а бл. 250, як автори. Із запланованих шести томів з'явилося досі три (400 + 400 + 400 стор.) до гасла «Крушельницький Антін». Всіх гасел передбачено бл. 25000 (студій, статей, довідок). Енциклопедія є багато ілюстрована портретами, фотознімками краєвидів, міст, архітектурних пам'яток, мистецьких творів, української фавни й флори, тощо. Бл. 100 стор. займають географічні та історичні карти, діаграми, синхронізовані таблиці, тощо.